叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 七个男人[节选](seven Men [excerpts]) 000001

2. 七个男人[节选](seven Men [excerpts]) 000002

3. 七个男人[节选](seven Men [excerpts]) 000003

4. 七个男人[节选](seven Men [excerpts]) 000004

5. 七个男人[节选](seven Men [excerpts]) 000005

6. 七个男人[节选](seven Men [excerpts]) 000006

7. 七个男人[节选](seven Men [excerpts]) 000007

8. 七个男人[节选](seven Men [excerpts]) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

七个男人[节选](Seven Men [Excerpts])

['sev(ə)n] [men]
SEVEN **MEN**
七 男士

七个男人

[baɪ] [mæks] ['biəbəum]
by **Max** **Beerbohm**
经过 最大限度 比尔博姆

作者：马克斯·比尔博姆

[-] [noʊt] :
Transcriber's **Note** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注：

[frʌm; frəm][ðə; ði]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] “ ['sev(ə)n][men] ” ['pʌblɪʃt] [ɪn] - [baɪ] ['wɪljəm]
From **the** **version** **of** **“** **Seven** **Men** **”** **published** **in** **1919** **by** **William**
从 这 版本 的 “ 七 男人 ” 已发布 在 - 经过 威廉

出自威廉·

['haɪnmən] (['lʌndən]) .
Heinemann **(** **London** **)** **.**
海涅曼 (伦敦) .

海涅曼出版社（伦敦）。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] [hæv; həv] [bɪn] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd]
Two **of** **the** **stories** **have** **been** **omitted**
二 的 这 故事 有 到过 省略

其中两则故事被省略了。

(“ [dʒeɪmz] ['pɛθəl] ” [ænd; ənd] “ [ə; eɪ] . [viː] . [leɪd] ”) [sɪns] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l]
(**“** **James** **Pethel** **”** **and** **“** **A** **.** **V** **.** **Laider** **”** **)** **since** **they** **are** **available**
(“ 詹姆斯 佩瑟尔 ” 和 “ 一个 . V . 莱德 ”) 自从 他们 是 可用的

（“James Pethel”和“AV Laider”），因为他们可用

['seprətli] [frʌm; frəm]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] .
separately **from** **Project** **Gutenberg** **.**
分别地 从 项目 古腾堡 .

与古腾堡计划无关。

[ɪn] [ðɪs] [pleɪn] ['æski] ['vɜːrʒ(ə)n] , ['emfəsɪs] [ænd; ənd] ['sɪləb(ə)l]
In **this** **plain** **ASCII** **version** **,** **emphasis** **and** **syllable**
在 这 清楚的 ASCII 版本 , 强调 和 音节

在这个纯ASCII版本中，强调和音节

[stres] [ɪ'tælɪks][hæv; həv] [bɪn] [kən'vɜːrtɪd] [tuː; tə]['kæpɪtəlz] ; ['fɔːrən] [ɪ'tælɪks][ænd; ənd]['æksənts]
stress **italics** **have** **been** **converted** **to** **capitals** **;** **foreign** **italics** **and** **accents**
压力 斜体 有 到过 转换 到 首都 ; 外国的 斜体 和 口音

强调斜体字已转换为大写字母；外文斜体字和重音符号

[hæv; həv] [bɪn] [rɪ'muːvd]
have **been** **removed**
有 到过 已移除

已移除

[ɪn] “ ['i:nɑ:k] [soʊmz] :
In “ Enoch Soames :
在 “ 以诺 索姆斯 :

在“伊诺克·索姆斯：

” [aɪ] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] ['kloʊzɪŋ] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] [mɑ:rk] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ]
” I added a missing closing quotation mark in the following
” 我 额外 一个 丢失的 结束 引述 标记 在 这 下列的

“我在以下内容中添加了一个缺失的结束引号”

[freɪz] : - [ten] [pæst] [tu:] , - [hi:; hi] [sed] .
phrase : ' Ten past two , ' he said .
短语 : - 十 过去的 二 , - 他 说 .

他说：“两点十分。”

[ɪn] “ ['hɪlәri] ['mæltbi] [ænd; ənd] ['sti:vən] ['brækstən] :
In “ Hilary Maltby and Stephen Braxton :
在 “ 希拉里 马尔特比 和 史蒂芬 布拉克斯顿 :

在“希拉里·马尔特比和斯蒂芬·布拉克斯顿：

” [aɪ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['dʌb(ə)l] [kwoʊt] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [kwoʊt] [ɪn] :
” I changed the opening double quote to a single quote in :
” 我 已更改 这 开幕 双倍的 引用 到 一个 单身的 引用 在 :

“我将开头的双引号改为了单引号：”

- [aɪ] ['wʌndɚd] [wʌt] [oʊld] ['mɪstər] . ['eɪbrəhæm] ['heiwəd] . . .
' I wondered what old Mr . Abraham Hayward . . .
- 我 想知道 什么 老的 先生 . 亚伯拉罕 海沃德 . . .

“我想知道老亚伯拉罕·海沃德先生究竟是怎样一个人……”

[ænd; ənd]
and
和

和

- [aɪ] [nu:] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [li:nd] ['fɔ:rwərd] . . .
' I knew that if I leaned forward . . .
- 我 知道 那 如果 我 倾斜 向前 . . .

我知道如果我向前倾……

['kɑ:ntents]
Contents
内容

内容

['i:nɑ:k] [soʊmz]
ENOCH SOAMES
以诺 索姆斯

伊诺克·索姆斯

['hɪlәri] ['mæltbi] [ænd; ənd] ['sti:vən] ['brækstən]
HILARY MALTBY AND STEPHEN BRAXTON
希拉里 马尔特比 和 斯蒂芬 布拉克斯顿

希拉里·马尔特比和斯蒂芬·布拉克斯顿

- [ˌsævənə'roʊlə] - [braʊn]
' SAVONAROLA ' BROWN
- 萨沃纳罗拉 - 棕色的

萨沃纳罗拉·布朗

[ˌsævənə'roʊlə]
SAVONAROLA
萨沃纳罗拉

萨沃纳罗拉

['iːnɑːk] [soʊmz]
ENOCH **SOAMES**
以诺 索姆斯

伊诺克·索姆斯

[wen] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːn] - ['naɪntiz] [wʌz; wəz]
When **a** **book** **about** **the** **literature** **of** **the** **eighteen** **-** **nineties** **was**
什么时候 一个 书 关于 这 文学 的 这 十八 - 九十年代 曾是
['gɪv(ə)n][baɪ]['mɪstər] . ['hoʊlˌbrʊk] ['dʒæksən][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,
given **by** **Mr** **.** **Holbrook** **Jackson** **to** **the** **world** **,**
给定 经过 先生 . 霍尔布鲁克 杰克逊 到 这 世界 ,

当霍尔布鲁克·杰克逊先生将一本关于19世纪90年代文学的书籍赠予世人时，

[aɪ] [lʊkt] ['iːgərli] [ɪn][ðə; ði]['ɪndeks][fɔːr; fər] [soʊmz] , ['iːnɑːk] .
I **looked** **eagerly** **in** **the** **index** **for** **SOAMES** **,** **ENOCH** **.**
我 看起来 急切地 在 这 指数 为了 索姆斯 , 以诺 .

我急切地在索引中查找 SOAMES, ENOCH。

[aɪ][hæd; həd] [fɪrd] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðer; ðər] .
I **had** **feared** **he** **would** **not** **be** **there** **.**
我 有 害怕 他 会 不是 是 那里 .

我曾担心他不会到场。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .
He **was** **not** **there** **.**
他 曾是 不是 那里 .

他当时不在那里。

[bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [wʌz; wəz] .
But **everybody** **else** **was** **.**
但 大家 别的 曾是 .

但其他人都是如此。

['meni] ['raɪtɜ-z] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] , [ɔːr] [rɪ'membər] [bʌt; bət] ['feɪntli] , [lɪvd] [ə'gen]
Many **writers** **whom** **I** **had** **quite** **forgotten** **,** **or** **remembered** **but** **faintly** **,** **lived** **again**
许多 作家 谁 我 有 相当 被遗忘的 , 或者 记得 但 淡淡的 , 居住地 再次
[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
for **me** **,**
为了 我 ,

许多我早已遗忘或依稀记得的作家，仿佛又在我眼前鲜活起来。

[ðeɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɜːrk] , [ɪn]['mɪstər] . ['hoʊlˌbrʊk] ['dʒæksənz] ['peɪdʒɪz] .
they **and** **their** **work** **,** **in** **Mr** **.** **Holbrook** **Jackson's** **pages** **.**
他们 和 他们的 工作 , 在 先生 . 霍尔布鲁克 杰克逊的 页面 .

他们和他们的作品，都出自霍尔布鲁克·杰克逊先生的笔下。

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][æz; əz] ['θɜːroʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['brɪliəntli] ['rɪt(ə)n] .
The **book** **was** **as** **thorough** **as** **it** **was** **brilliantly** **written** **.**
这 书 曾是 作为 彻底 作为 它 曾是 精彩 书面 .

这本书内容详尽，文笔也十分出色。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [faʊnd] [baɪ][ˌem 'iː][wʌz; wəz][æn; ən][ɔːl][ðə; ði] ['dɛdliːɜ-] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv]
And **thus** **the** **omission** **found** **by** **me** **was** **an** **all** **the** **deadlier** **record** **of**
和 因此 这 省略 成立 经过 我 曾是 一个 全部 这 更致命 记录 的
[pʊr] [soʊmz] - ['feɪljər] [tuː; tə] [ɪm'pres] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dekeɪd] .
poor **Soames** **'** **failure** **to** **impress** **himself** **on** **his** **decade** **.**
贫穷的 索姆斯 - 失败 到 令人印象深刻 他自己 在 他的 十年 .

因此，我发现的这一疏漏，更加致命地记录了可怜的索姆斯在他所处的十年里未能给人留下深刻印象的失败。

[aɪ] ['deə'seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] .
I **daresay** **I** **am** **the** **only** **person** **who** **noticed** **the** **omission** **.**
我 敢说 我 是 这 仅有的 人 WHO 注意到 这 省略 .

我敢说我是唯一注意到这个遗漏的人。

[soʊmz] [hæd; həd] [feɪld] [soʊ] ['pɪtiəsli] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] !

Soames	**had**	**failed**	**so**	**piteously**	**as**	**all**	**that**	**!**
索姆斯	有	失败的	所以	可怜地	作为	全部	那	!

索姆斯竟然如此惨败!

[nɔːr][ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['kaʊntərˌpɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm]

Nor	**is**	**there**	**a**	**counterpoise**	**in**	**the**	**thought**	**that**	**if**	**he**	**had**	**had**	**some**
也不	是	那里	一个	平衡	在	这	想法	那	如果	他	有	有	一些

['meʒər] [ʌv; əv] [sək'ses] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] ,

measure	**of**	**success**	**he**	**might**	**have**	**passed**	**,**
措施	的	成功	他	可能	有	通过了	,

也不能排除这样一种可能性：如果他取得了一些成功，他或许就能通过考试。

[laɪk] [ðoʊz] ['ʌðər] , [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ['oʊnli][æt; ət][ðə; ði] [hɪ'stɔːriənz] [bek] .

like	**those**	**others**	**,**	**out**	**of**	**my**	**mind**	**,**	**to**	**return**	**only**	**at**	**the**	**historian's**	**beck**	**.**
喜欢	那些	其他的	,	出去	的	我的	头脑	,	到	返回	仅有的	在	这	历史学家的	贝克	.

和其他人一样，我早已将他们抛诸脑后，只有在历史学家的召唤下才会想起他们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [gɪfts] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [bɪn] [ək'nɑːlɪdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz]

It	**is**	**true**	**that**	**had**	**his**	**gifts**	**,**	**such**	**as**	**they**	**were**	**,**	**been**	**acknowledged**	**in**	**his**
它	是	真的	那	有	他的	礼物	,	这样的	作为	他们	是	,	到过	已确认	在	他的

[laɪf] - [taɪm] ,

life	**-**	**time**	**,**
生活	-	时间	,

的确，如果他的天赋在他生前得到认可，

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['bɑːrgən] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [meɪk] — [ðæt] [streɪndʒ] ['bɑːrgən]

he	**would**	**never**	**have**	**made**	**the**	**bargain**	**I**	**saw**	**him**	**make**	**—**	**that**	**strange**	**bargain**
他	会	绝不	有	制成	这	便宜货	我	锯	他	制作	—	那	奇怪的	便宜货

[huːz] [rɪ'zʌlts] [hæv; həv] [kept] [hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [ʌv; əv][maɪ] ['meməri] .

whose	**results**	**have**	**kept**	**him**	**always**	**in**	**the**	**foreground**	**of**	**my**	**memory**	**.**
谁	结果	有	保留	他	总是	在	这	前景	的	我的	记忆	.

他绝不会做出我亲眼所见的那笔交易——那笔奇怪的交易，其结果使他始终在我记忆中占据着重要的位置。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm] [ðoʊz] ['veri] [rɪ'zʌlts] [ðæt] [ðə; ði] [fʊl] ['pɪtiəsnəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [glɛəz] [aʊt] .

But	**it**	**is**	**from**	**those**	**very**	**results**	**that**	**the**	**full**	**piteousness**	**of**	**him**	**glares**	**out**	**.**
但	它	是	从	那些	非常	结果	那	这	满的	可怜	的	他	眩光	出去	.

但正是从这些结果中，他的悲惨境遇才完全显露出来。

[nɑːt][maɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [ɪm'pelz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Not	**my**	**compassion**	**,**	**however**	**,**	**impels**	**me**	**to**	**write**	**of**	**him**	**.**
不是	我的	同情	,	然而	,	推动	我	到	写	的	他	.

然而，促使我写下他的故事的，并非我的同情心。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] , [pʊr] ['feloʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ][pen] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

For	**his**	**sake**	**,**	**poor**	**fellow**	**,**	**I**	**should**	**be**	**inclined**	**to**	**keep**	**my**	**pen**	**out**	**of**	**the**
为了	他的	清酒	,	贫穷的	同伴	,	我	应该	是	倾斜	到	保持	我的	笔	出去	的	这

[ɪŋk] .

ink	**.**
墨水	.

为了他这个可怜的人，我应该尽量避免让我的笔沾染墨水。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪl] [tuː; tə] [dɪ'raɪd] [ðə; ði] [ded] .

It	**is**	**ill**	**to**	**deride**	**the**	**dead**	**.**
它	是	患病的	到	嘲笑	这	死的	.

嘲笑死者是可恶的。

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [raɪt] [ə'baʊt] ['iːnɑːk] [soʊmz] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [rɪ'dɪkjələs] ?

And	**how**	**can**	**I**	**write**	**about**	**Enoch**	**Soames**	**without**	**making**	**him**	**ridiculous**	**?**
和	如何	能	我	写	关于	以诺	索姆斯	没有	制作	他	荒谬的	?

我该如何描写伊诺克·索姆斯而不把他写得滑稽可笑呢?

[ɔːr] ['ræðər] , [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [hʌʃ] [ʌp] [ðə; ði] ['hɔːrɪd] [fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] ?

Or	rather	,	how	am	I	to	hush	up	the	horrid	fact	that	he	WAS	ridiculous	?
或者	相当	,	如何	是	我	到	嘘	向上	这	可怕的	事实	那	他	曾是	荒谬的	?

或者更确切地说，我该如何掩盖他确实很荒谬这个可怕的事实呢?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [ðæt] .

I	shall	not	be	able	to	do	that	.
我	将	不是	是	有能力的	到	做	那	.

我无法做到这一点。

[jet] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [raɪt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][aɪ][mʌst; məst] .

Yet	,	sooner	or	later	,	write	about	him	I	must	.
然而	,	很快	或者	之后	,	写	关于	他	我	必须	.

然而，迟早我都要写写他。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] , [ɪn] [duː] [kɔːrs] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ]['ɑːpʃ(ə)n] .

You	will	see	,	in	due	course	,	that	I	have	no	option	.
你	将要	看	,	在	到期的	课程	,	那	我	有	不	选项	.

你很快就会明白，我别无选择。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [get] [ðə; ði] [θɪŋ] [dʌn] [naʊ] .

And	I	may	as	well	get	the	thing	done	now	.
和	我	可能	作为	出色地	得到	这	事物	完毕	现在	.

我最好现在就把这件事做完。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [tɜːrm] [ʌv; əv] - - [ə; eɪ][boʊlt][frʌm; frəm][ðə; ði] [bluː] [flæʃt] [daʊn] [ɑːn]['ɑːksfərd] .

In	the	Summer	Term	of	'	93	a	bolt	from	the	blue	flashed	down	on	Oxford	.
在	这	夏天	学期	的	-	-	一个	螺栓	从	这	蓝色的	闪光灯	向下	在	牛津	.

1993 年夏季学期，牛津大学遭遇了一场突如其来的变故。

[ˌaɪ 'tiː] [droʊv] [diːp] , [ˌaɪ 'tiː] ['hɜːrtlɪŋli] [ɪm'bedɪd] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [sɔɪl] .

It	drove	deep	,	it	hurtlingly	embedded	itself	in	the	soil	.
它	驾驶	深的	,	它	飞速地	嵌入式	本身	在	这	土壤	.

它深深扎入土中，疾驰而去。

[dɔnz] [ænd; ənd] [ʌndəg'rædʒʊəts] [stʊd] [ə'raʊnd] , ['ræðər] [peɪl] , [dɪ'skʌsɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] .

Dons	and	undergraduates	stood	around	,	rather	pale	,	discussing	nothing	but	it	.
唐斯	和	本科生	站立	大约	,	相当	苍白	,	讨论	没有什么	但	它	.

大学教授和本科生们站在那里，脸色苍白，谈论的也只有这件事。

[wens] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] ['miːtiəraɪt] ?

Whence	came	it	,	this	meteorite	?
何处	来了	它	,	这	陨石	?

这颗陨石来自哪里?

[frʌm; frəm]['pærɪs] .

From	Paris	.
从	巴黎	.

来自巴黎。

[ɪts] [neɪm] ?

Its	name	?
它是	姓名	?

它的名字?

[wɪl] ['rəuθənstain] .

Will	Rothenstein	.
将要	罗森斯坦	.

威尔·罗森斯坦。

[ɪts] [eɪm] ?

Its	aim	?
它是	目的	?

它的目的是什么?

[tuː; tə][duː][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['twenti] - [fɔːr] ['pɔːtrɪts] [ɪn] ['lɪθəgræf] .

To	do	a	series	of	twenty	-	four	portraits	in	lithograph	.
到	做	一个	系列	的	二十	-	四	肖像	在	石版画	.

创作二十四幅石版画肖像。

[ðiːz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɔdli] [hed] , ['lʌndən] .

These	were	to	be	published	from	the	Bodley	Head	,	London	.
这些	是	到	是	已发布	从	这	博德利	头	,	伦敦	.

这些书籍将由伦敦博德利出版社出版。

[ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz]['ɜːrdʒənt] .

The	matter	was	urgent	.
这	事情	曾是	紧迫的	.

事情紧急。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['wɔːrdn] [ʌv; əv][ə; eɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][biː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['riːdʒiəs]

Already	the	Warden	of	A	,	and	the	Master	of	B	,	and	the	Regius
已经	这	典狱长	的	一个	,	和	这	掌握	的	B	,	和	这	雷吉乌斯

[prə'fesər] [ʌv; əv][siː] ,

Professor	of	C	,
教授	的	C	,

他已经是A学院的院长、B学院的院长和C学院的钦定教授，

[hæd; həd] ['miːkli] - [sæt] .

had	meekly	'	sat	.
有	温顺地	-	卫星	.

温顺地“坐着”。

- ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] ['dɑːdərɪŋ] [oʊld][men] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] [kən'sentid] [tuː; tə][sɪt][tuː; tə] ['eni]

'	Dignified	and	doddering	old	men	,	who	had	never	consented	to	sit	to	any
-	凝重	和	老态龙钟	老的	男人	,	WHO	有	绝不	同意	到	坐	到	任何

[wʌn] ,

one	,
一	,

“那些姿态庄重、步履蹒跚的老人，他们从未同意让任何人坐下，

[kʊd; kəd][nɑːt] [wɪð'stænd] [ðɪs] [daɪ'næmɪk]['lɪt(ə)l]['streɪndʒər] .

could	not	withstand	this	dynamic	little	stranger	.
可以	不是	经受	这	动态的	小的	陌生人	.

无法抗拒这个充满活力的小陌生人。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][suː] : [hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪn'vaɪt] : [hiː; hi] [kə'mɑːndid] .

He	did	not	sue	:	he	invited	;	he	did	not	invite	:	he	commanded	.
他	做过	不是	起诉	:	他	受邀	;	他	做过	不是	邀请	:	他	命令	.

他没有起诉，而是发出邀请；他没有发出邀请，而是下达命令。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['twenti] - [wʌn] ['jɪrz] [oʊld] .

He	was	twenty	-	one	years	old	.
他	曾是	二十	-	一	年	老的	.

他当时二十一岁。

[hiː; hi] [wɔːr] ['spektəklz] [ðæt] [flæʃt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [per] ['evər] [siːn] .

He	wore	spectacles	that	flashed	more	than	any	other	pair	ever	seen	.
他	穿着	眼镜	那	闪光灯	更多的	比	任何	其他	一对	曾经	已见	.

他戴着一副眼镜，那副眼镜比他见过的任何一副都闪闪发光。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɪt] .

He	was	a	wit	.
他	曾是	一个	有	.

他是个幽默风趣的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['brɪmfʊl] [ʌv; əv][aɪ'diːəz] .

He	was	brimful	of	ideas	.
他	曾是	满满的	的	想法	.

他满脑子都是想法。

[hiː; hi] [nuː] ['wɪslər] .

He	knew	Whistler	.
他	知道	惠斯勒	.

他认识惠斯勒。

[hiː; hi] [nuː] ['edmənd] [diː] [gɑːn'kɔːrt] .

He	knew	Edmond	de	Goncourt	.
他	知道	埃德蒙	德	龚古尔	.

他认识埃德蒙·德·贡古尔。

[hiː; hi] [nuː] ['evri] [wʌn][ɪn]['pærɪs] .

He	knew	every	one	in	Paris	.
他	知道	每一个	一	在	巴黎	.

他认识巴黎的每一个人。

[hiː; hi] [nuː] [ðem; ðəm][ɔːl][baɪ] [hɑːrt] .

He	knew	them	all	by	heart	.
他	知道	他们	全部	经过	心	.

他把他们的名字都背得滚瓜烂熟。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['pærɪs][ɪn]['ɑːksfərd] .

He	was	Paris	in	Oxford	.
他	曾是	巴黎	在	牛津	.

他当时在牛津，就像巴黎一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪspəd] [ðæt] , [soʊ] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['pɑːlɪʃt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɔnz] ,

It	was	whispered	that	,	so	soon	as	he	had	polished	off	his	selection	of	dons	,
它	曾是	低声说道	那	,	所以	很快	作为	他	有	抛光	离开	他的	选择	的	唐斯	,

有传言说，他刚把选定的几位大学教授都招揽完，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌndəg'rædʒʊəts] .

he	was	going	to	include	a	few	undergraduates	.
他	曾是	去	到	包括	一个	很少	本科生	.

他打算招收几名本科生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] [deɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] — [aɪ] — [wʌz; wəz] [ɪn'kluːdɪd] .

It	was	a	proud	day	for	me	when	I	—	I	—	was	included	.
它	曾是	一个	自豪的	天	为了	我	什么时候	我	—	我	—	曾是	包括	.

对我来说，能够被选中的那天，是无比自豪的一天。

[aɪ] [laɪkt] ['rəuθənstain] [nɑːt] [les] [ðæn; ðən][aɪ] [fɪrd] [hɪm; ɪm] ;

I	liked	Rothenstein	not	less	than	I	feared	him	;
我	喜欢	罗森斯坦	不是	较少的	比	我	害怕	他	;

我对罗森斯坦的喜爱程度不亚于我对他的畏惧；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ə'roʊz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['frendʃɪp] [ðæt] [hæz; həz] [groʊn] ['evər] ['wɔːrmər] ,

and	there	arose	between	us	a	friendship	that	has	grown	ever	warmer	,
和	那里	出现	之间	我们	一个	友谊	那	有	生长	曾经	更温暖	,

我们之间由此产生了友谊，而且友谊日益深厚。

[ænd; ənd] [bɪn] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['vælju:d][baɪ][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ] ['evri] ['pæsɪŋ] [jɪr] .

and	been	more	and	more	valued	by	me	,	with	every	passing	year	.
和	到过	更多的	和	更多的	有价值的	经过	我	,	和	每一个	通过	年	.

而且随着时间的推移，它在我心中也越来越重要。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][tɜːrm][hiː; hi] ['setld] [ɪn] — [ɔːr]['ræðər] , ['ɪntuː] — ['lʌndən] .

At	the	end	of	Term	he	settled	in	—	or	rather	,	meteoritically	into	—	London	.
在	这	结尾	的	学期	他	定居	在	—	或者	相当	,	陨石	进入	—	伦敦	.

学期结束时，他定居伦敦——或者更确切地说，是迅速融入伦敦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ] [oʊd] [maɪ][fɜːrst] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [fər'evər] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['lɪt(ə)l]

It	was	to	him	I	owed	my	first	knowledge	of	that	forever	enchanting	little
它	曾是	到	他	我	欠款	我的	第一的	知识	的	那	永远	妖娆	小的

[wɜːrld] - [ɪn] - [ɪt'self] ,

world	-	in	-	itself	,
世界	-	在	-	本身	,

正是他让我第一次了解了那个永远迷人的小世界。

['tʃelsi] , [ænd; ənd][maɪ][fɜːrst] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]['wɔːltər] ['sɪkərt] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɔːgəst] ['eldəz]

Chelsea	,	and	my	first	acquaintance	with	Walter	Sickert	and	other	august	elders
切尔西	,	和	我的	第一的	熟人	和	沃尔特	西克特	和	其他	八月	长者

[huː] [dwelt] [ðer; ðər] .

who	dwelt	there	.
WHO	居住	那里	.

切尔西，以及我第一次结识沃尔特·西克特和其他住在那里德高望重的长者。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rəuθənstain] [ðæt] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] , [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] [striːt] , ['pɪmlɪˌkoʊ] ,

It	was	Rothenstein	that	took	me	to	see	,	in	Cambridge	Street	,	Pimlico	,
它	曾是	罗森斯坦	那	采取	我	到	看	,	在	剑桥	街道	,	皮姆利科	,

是罗森斯坦带我去剑桥街的皮姆利科参观的。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huːz] ['drɔɪŋz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['feɪməs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fjuː] — ['ɔːbri]

a	young	man	whose	drawings	were	already	famous	among	the	few	—	Aubrey
一个	年轻的	男人	谁	图画	是	已经	著名的	之中	这	很少	—	奥布里

['biədzli] , [baɪ] [neɪm] .

Beardsley	,	by	name	.
比尔兹利	,	经过	姓名	.

一位年轻的画家，他的画作在少数人中已经小有名气——他的名字叫奥布里·比尔兹利。

[wɪð; wɪθ] ['rəuθənstain] [aɪ] [peɪd] [maɪ][fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['bɔdli] [hed] .

With	Rothenstein	I	paid	my	first	visit	to	the	Bodley	Head	.
和	罗森斯坦	我	有薪酬的	我的	第一的	访问	到	这	博德利	头	.

我和罗森斯坦一起第一次参观了博德利出版社。

[baɪ][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'dʌktid] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [hɔːnt] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] ['derɪŋ] ,

By	him	I	was	inducted	into	another	haunt	of	intellect	and	daring	,
经过	他	我	曾是	入选	进入	其他	出没	的	智力	和	大胆	,

他引领我进入了另一个充满智慧和勇气的世界。

[ðə; ði]['dɑːmɪnoʊ] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði][kæ'feɪ] ['rɔɪəl] .

the	domino	room	of	the	Cafe	Royal	.
这	骨牌	房间	的	这	咖啡店	皇家	.

皇家咖啡馆的多米诺骨牌室。

[ðer; ðər] , [ɑːn] [ðæt] [ɑːk'toʊbər] ['iːvnɪŋ] — [ðer; ðər] ,

There	,	on	that	October	evening	—	there	,
那里	,	在	那	十月	晚上	—	那里	,

就在那里，在那个十月的夜晚——就在那里，

[ɪn] [ðæt] [ɪg'zuːbərənt]['vɪstə][ʌv; əv] ['gɪldɪŋ] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] [set] [ə'mɪdst] [ɔːl] [ðoʊz] [ə'poʊzɪŋ]

in	that	exuberant	vista	of	gilding	and	crimson	velvet	set	amidst	all	those	opposing
在	那	旺盛	景色	的	镀金	和	赤红	天鹅绒	放	在……之中	全部	那些	反对

['mɪrɚz] [ænd; ənd] [ʌp'həuldɪŋ] [ˌkæri'ætɪd] ,

mirrors	and	upholding	caryatids	,
镜子	和	维护	女像柱	,

在那片金碧辉煌、红丝绒铺就的繁复景象中，周围环绕着对立的镜子和高耸的女像柱，

[wɪð; wɪθ] [fjuːmz] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] ['evər] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪntɪd] [ænd; ənd]['peɪgən] ['siːlɪŋ] ,

with	fumes	of	tobacco	ever	rising	to	the	painted	and	pagan	ceiling	,
和	烟雾	的	烟草	曾经	上升	到	这	绘	和	异教徒	天花板	,

烟草的烟雾不断升腾至绘有异教图案的天花板，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [prɪ'zuːməbli] ['sɪnɪk(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['broʊkən]['ɪntuː][soʊ] ['ʃɑːrpli]

and	with	the	hum	of	presumably	cynical	conversation	broken	into	so	sharply
和	和	这	哼	的	想必	愤世嫉俗	对话	破碎的	进入	所以	尖锐地

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv]['dɔminəuz] ['ʃʌfəld] [ɑːn]['mɑːrb(ə)l] [teiblz] ,

now	and	again	by	the	clatter	of	dominoes	shuffled	on	marble	tables	,
现在	和	再次	经过	这	哒	的	骨牌	洗牌	在	大理石	表格	,

耳边不时传来多米诺骨牌在大理石桌上碰撞的清脆声响，那是人们窃窃私语、大概是带着讽刺意味的谈话声。

[aɪ] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [ænd; ənd] - [ðɪs] [ɪn'diːd] , - [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , - [ɪz][laɪf] !

I	drew	a	deep	breath	,	and	'	This	indeed	,	'	said	I	to	myself	,	'	is	life	!
我	画	一个	深的	气息	,	和	-	这	的确	,	-	说	我	到	我	,	-	是	生活	!

我深吸一口气，对自己说："这的确是生活！"

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] .

'	It	was	the	hour	before	dinner	.
-	它	曾是	这	小时	前	晚餐	.

当时距离晚餐还有一小时。

[wiː; wi][dræŋk] [vər'muːθ] .

We	drank	vermouth	.
我们	喝	苦艾酒	.

我们喝了味美思酒。

[ðoʊz] [huː] [nuː] ['rəuθənstain] [wɜːr; wər] ['pɔɪntɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm]['oʊnli]

Those	who	knew	Rothenstein	were	pointing	him	out	to	those	who	knew	him	only
那些	WHO	知道	罗森斯坦	是	指向	他	出去	到	那些	WHO	知道	他	仅有的

[baɪ] [neɪm] .

by	name	.
经过	姓名	.

认识罗森斯坦的人会向那些只听说过他名字的人指认他。

[men] [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [swɪŋ] - [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ] ['sloʊli] [ʌp]

Men	were	constantly	coming	in	through	the	swing	-	doors	and	wandering	slowly	up
男人	是	不断地	未来	在	通过	这	摇摆	-	门	和	漫游	缓慢地	向上

[ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]['veɪkənt] [teiblz] ,

and	down	in	search	of	vacant	tables	,
和	向下	在	搜索	的	空缺	表格	,

男人们不断地从旋转门进来，缓慢地上下踱步，寻找空桌。

[ɔːr][ʌv; əv][teiblz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [frendz] .

or	of	tables	occupied	by	friends	.
或者	的	表格	占领	经过	朋友们	.

或朋友们坐的桌子。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['roʊvɚz] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kætʃ]

One	of	these	rovers	interested	me	because	I	was	sure	he	wanted	to	catch
一	的	这些	探测车	感兴趣的	我	因为	我	曾是	当然	他	通缉	到	抓住

[rɔθənstaɪnz] [aɪ] .

Rothenstein's	eye	.
罗森斯坦的	眼睛	.

其中一辆探测车引起了我的兴趣，因为我确信它想引起罗森斯坦的注意。

[hiː; hi][hæd; həd] [twaɪs] [pæst] ['aʊər; ɑːr] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [lʊk] ; [bʌt; bət] ['rəuθənstain] ,

He	had	twice	passed	our	table	,	with	a	hesitating	look	;	but	Rothenstein	,
他	有	两次	通过了	我们的	桌子	,	和	一个	犹豫不决	看	;	但	罗森斯坦	,

他两次经过我们的桌子旁，神情犹豫不决；但罗森斯坦，

[ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] [ɑːn]['pjuːvɪs][diː] [ʃæ'vɑːnz] , [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] .

in	the	thick	of	a	disquisition	on	Puvis	de	Chavannes	,	had	not	seen	him	.
在	这	厚的	的	一个	专题讨论会	在	普维斯	德	沙瓦纳	,	有	不是	已见	他	.

当时我正在热烈地讨论皮维·德·夏凡纳，并没有注意到他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stuːpɪŋ] , ['ʃæmblɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] , ['ræðər] [tɔːl] , ['veri] [peɪl] , [wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪʃ]

He	was	a	stooping	,	shambling	person	,	rather	tall	,	very	pale	,	with	longish
他	曾是	一个	弯腰	,	蹒跚	人	,	相当	高的	,	非常	苍白	,	和	较长

[ænd; ənd] ['braʊnɪʃ] [her] .

and	brownish	hair	.
和	棕褐色	头发	.

他身材高大，但驼背蹒跚，脸色苍白，留着棕色的长发。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [θɪn] [veɪg] [bɪrd] — [ɔːr] ['ræðər] ,

He	had	a	thin	vague	beard	—	or	rather	,
他	有	一个	薄的	模糊的	胡须	—	或者	相当	,

他留着稀疏的胡须——或者更确切地说，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɪn] [ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [her] ['wiːkli] [kɜːrld] [ænd; ənd]

he	had	a	chin	on	which	a	large	number	of	hairs	weakly	curled	and
他	有	一个	下巴	在	哪个	一个	大的	数字	的	头发	弱	卷曲	和

['klʌstərd] [tuː; tə] ['kʌvər] [ɪts] [rɪ'triːt] .

clustered	to	cover	its	retreat	.
聚类	到	覆盖	它是	撤退	.

他的下巴上长着许多细小的卷曲毛发，簇拥在一起，遮住了凹陷处。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] - ['lʊkɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] - ['naɪntiz] [ɑːd] [ˌæpə'rɪʃənz] [wɜːr; wər]

He	was	an	odd	-	looking	person	;	but	in	the	'	nineties	odd	apparitions	were
他	曾是	一个	奇怪的	-	寻找	人	;	但	在	这	-	九十年代	奇怪的	幻影	是

[mɔːr] ['friːkwənt] ,

more	frequent	,
更多的	频繁	,

他长相古怪；但在九十年代，怪异的景象更为常见。

[aɪ] [θɪŋk] , [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] .

I	think	,	than	they	are	now	.
我	思考	,	比	他们	是	现在	.

我认为，他们比现在更甚。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['raɪtɚz] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪrə] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['raɪtər] —

The	young	writers	of	that	era	—	and	I	was	sure	this	man	was	a	writer	—
这	年轻的	作家	的	那	时代	—	和	我	曾是	当然	这	男人	曾是	一个	作家	—

[stroʊv] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɪŋkt] [ɪn]['æspekt] .

strove	earnestly	to	be	distinct	in	aspect	.
努力	切实	到	是	清楚的	在	方面	.

那个时代的年轻作家——我确信这个人是一位作家——努力在风格上与众不同。

[ðɪs] [mæn][hæd; həd] ['strɪvn] [ˌʌnsək'sesfəli] .

This	man	had	striven	unsuccessfully	.
这	男人	有	努力	不成功	.

这个人曾努力过，但没有成功。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [sɔːft] [blæk] [hæt][ʌv; əv] ['klerɪkl] [kaɪnd][bʌt; bət][ʌv; əv][boʊ'hiːmiən] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

He	wore	a	soft	black	hat	of	clerical	kind	but	of	Bohemian	intention	,
他	穿着	一个	柔软的	黑色的	帽子	的	文员	种类	但	的	波西米亚	意图	,

他戴着一顶柔软的黑色帽子，款式类似神职人员的帽子，但风格却带有波西米亚特色。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪ] ['wɔ:tərpru:f] [keɪp] [wɪtʃ] , [pər'hæps][bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['wɔ:tərpru:f] ,

and	a	grey	waterproof	cape	which	,	perhaps	because	it	was	waterproof	,
和	一个	灰色的	防水的	岬	哪个	,	也许	因为	它	曾是	防水的	,

[feɪld] [tu:; tə][bi:; bi][roʊ'mæntɪk] .

failed	to	be	romantic	.
失败的	到	是	浪漫的	.

还有一件灰色防水披风，或许正是因为它防水，所以才显得不够浪漫。

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] - [dɪm] - [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌem oʊ 'ti:][d'ʒʌst][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

I	decided	that	'	dim	'	was	the	mot	juste	for	him	.
我	决定	那	-	暗淡	-	曾是	这	移动	恰好	为了	他	.

我决定用“迟钝”来形容他再合适不过了。

[aɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ɛ'seɪd] [tu:; tə] [raɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪ'mensli] [ki:n] [ɑ:n][ðə; ði][ˌem oʊ 'ti:]

I	had	already	essayed	to	write	,	and	was	immensely	keen	on	the	mot
我	有	已经	尝试	到	写	,	和	曾是	非常	敏锐的	在	这	移动

[d'ʒʌst] ,

juste	,
恰好	,

我之前已经尝试过写作，并且非常热衷于使用恰当的词语。

[ðæt] ['hoʊli] [greɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] .

that	Holy	Grail	of	the	period	.
那	圣	圣杯	的	这	时期	.

那个时代的圣杯。

[ðə; ði][dɪm][mæn][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'gen] [ə'proʊtʃɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['teɪbl] ,

The	dim	man	was	now	again	approaching	our	table	,
这	暗淡	男人	曾是	现在	再次	接近	我们的	桌子	,

那个面色昏暗的男人又朝我们的桌子走来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] [pɔ:z] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	this	time	he	made	up	his	mind	to	pause	in	front	of	it	.
和	这	时间	他	制成	向上	他的	头脑	到	暂停	在	正面	的	它	.

这一次，他下定决心要在它面前停下来。

- [ju:; jʊ][dəunt] [rɪ'membər] [ˌem 'i:] , - [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['toʊnləs] [vɔɪs] .

'	You	don't	remember	me	,	'	he	said	in	a	toneless	voice	.
-	你	不	记住	我	,	-	他	说	在	一个	无音调	嗓音	.

“你不记得我了，”他语气平淡地说。

['rəuθənstain] ['braɪtli] ['foʊkəst] [hɪm; ɪm] .

Rothenstein	brightly	focussed	him	.
罗森斯坦	明亮地	专注的	他	.

罗森斯坦目光炯炯地注视着他。

- [jes] , [aɪ][du:] , - [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

'	Yes	,	I	do	,	'	he	replied	after	a	moment	,
-	是的	,	我	做	,	-	他	回复	后	一个	片刻	,

“是的，我愿意，”他过了一会儿回答道。

[wɪð; wɪθ] [praɪd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ɪ'fju:ʒ(ə)n] — [praɪd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'tentɪv] ['meməri] .

with	pride	rather	than	effusion	—	pride	in	a	retentive	memory	.
和	自豪	相当	比	渗出液	—	自豪	在	一个	保留	记忆	.

带着自豪而非溢美之情——对过目不忘的自豪。

- ['edwɪn] [soʊmz] . -

'	Edwin	Soames	.	'
-	埃德温	索姆斯	.	-

“埃德温·索姆斯。”

- ['iːnɑːk] [soʊmz] , - [sed] ['iːnɑːk] .
' Enoch Soames , ' said Enoch .
- 以诺 索姆斯 , - 说 以诺 .

“伊诺克·索姆斯，”伊诺克说道。

- ['iːnɑːk] [soʊmz] ,
' Enoch Soames ,
- 以诺 索姆斯 ,

伊诺克·索姆斯，

- [rɪ'piːtɪd] ['rəuθənstain] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [im'plaiŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][hɪt][ɑːn]
' repeated Rothenstein in a tone implying that it was enough to have hit on
- 重复 罗森斯坦 在 一个 语气 暗示 那 它 曾是 足够的 到 有 打 在
[ðə; ði] ['sɜːrneɪm] .
the surname .
这 姓 .

罗森斯坦重复道，语气中带着一种“只要猜对了姓氏就足够了”的意味。

- [wiː; wi] [met] [ɪn]['pærɪs] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər] .
' We met in Paris two or three times when you were living there .
- 我们 遇见 在 巴黎 二 或者 三 时代 什么时候 你 是 活的 那里 .

“你住在巴黎的时候，我们见过两三次面。”

[wiː; wi] [met] [æt; ət][ðə; ði][kæ'feɪ] - . -
We met at the Cafe Groche . '
我们 遇见 在 这 咖啡店 - . -

我们在格罗什咖啡馆见面了。

- [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][jʊr; jər]['stuːdioʊ][wʌns] . -
' And I came to your studio once . '
- 和 我 来了 到 你的 工作室 一次 . -

“我曾经去过你的工作室。”

- [oʊ] [jes] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] . -
' Oh yes ; I was sorry I was out . '
- 哦 是的 ; 我 曾是 对不起 我 曾是 出去 . -

“哦，是的；我很遗憾我不在。”

- [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] .
' But you were in .
- 但 你 是 在 .

但你当时也在场。

[juː; jʊ] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['peintiŋz] , [juː; jʊ] [noʊ] . . . .
You showed me some of your paintings , you know . . . .
你 显示 我 一些 的 你的 绘画 , 你 知道 . . . .

你给我看过你的一些画作，你知道吗.....

[aɪ] [hɪr] [jʊə(r)] [ɪn] ['tʃelsi] [naʊ] . -
I hear you're in Chelsea now . '
我 听到 你是 在 切尔西 现在 . -

我听说你现在在切尔西。

- [jes] .
' Yes .
- 是的 .

'是的。

- [aɪ]['ɔːlmoʊst] ['wʌndɝd] [ðæt] ['mɪstər] . [soʊmz] [dɪd][nɑːt] , ['æftər] [ðɪs] ['mɑːnəsɪləbl] , [pæs] [ə'lɔːŋ] .
' I almost wondered that Mr . Soames did not , after this monosyllable , pass along .
- 我 几乎 想知道 那 先生 . 索姆斯 做过 不是 , 后 这 单音节 , 经过 沿着 .

“我几乎都怀疑索姆斯先生说完这一个音节后，是否就此罢休了。”

[hiː; hi] [stʊd] ['peɪʃntli] [ðer; ðər] , ['ræðər] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌm] ['ænɪm(ə)l] , ['ræðər] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɑːŋki] ['lʊkɪŋ]

He	stood	patiently	there	,	rather	like	a	dumb	animal	,	rather	like	a	donkey	looking
他	站立	耐心	那里	,	相当	喜欢	一个	哑的	动物	,	相当	喜欢	一个	驴	寻找

['oʊvər][ə; eɪ] [geɪt] .

over	a	gate	.
超过	一个	门	.

他耐心地站在那里，就像一只哑巴动物，就像一头驴子站在栅栏外看着。

[ə; eɪ][sæd] ['fɪgjər] , [hɪz; ɪz] .

A	sad	figure	,	his	.
一个	伤心	数字	,	他的	.

他是个悲伤的人。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] - ['hʌŋgri] - [wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði][ˌem oʊ 'tiː][d'ʒʌst][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

It	occurred	to	me	that	'	hungry	'	was	perhaps	the	mot	juste	for	him	;
它	发生	到	我	那	-	饥饿的	-	曾是	也许	这	移动	恰好	为了	他	;

[bʌt; bət] — ['hʌŋgri] [fɔːr; fər] [wʌt] ?

but	—	hungry	for	what	?
但	—	饥饿的	为了	什么	?

我突然想到，“饥饿”或许是形容他最贴切的词；但是——他渴望什么呢?

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

He	looked	as	if	he	had	little	appetite	for	anything	.
他	看起来	作为	如果	他	有	小的	食欲	为了	任何事物	.

他看起来对什么都没什么胃口。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ['rəuθənstain] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ɪn'vaɪtɪd]

I	was	sorry	for	him	;	and	Rothenstein	,	though	he	had	not	invited
我	曾是	对不起	为了	他	;	和	罗森斯坦	,	尽管	他	有	不是	受邀

[hɪm; ɪm][tuː; tə] ['tʃelsi] ,

him	to	Chelsea	,
他	到	切尔西	,

我为他感到难过；而罗森斯坦，尽管他没有邀请他去切尔西，

[dɪd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] .

did	ask	him	to	sit	down	and	have	something	to	drink	.
做过	问	他	到	坐	向下	和	有	某物	到	喝	.

我请他坐下喝点东西。

['siːtɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [self] - [ə'sɜːrtɪv] .

Seated	,	he	was	more	self	-	assertive	.
坐着	,	他	曾是	更多的	自己	-	自信	.

坐着的时候，他显得更加自信。

[hiː; hi] [flʌŋ] [bæk] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [wɪtʃ] — [hæd; həd][nɑːt] [ðoʊz]

He	flung	back	the	wings	of	his	cape	with	a	gesture	which	—	had	not	those
他	扔	后退	这	翅膀	的	他的	岬	和	一个	手势	哪个	—	有	不是	那些

[wɪŋz] [bɪn] ['wɔːtərpruːf] — [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][hɜːrl] [dɪ'faɪəns] [æt; ət] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl]

wings	been	waterproof	—	might	have	seemed	to	hurl	defiance	at	things	in	general
翅膀	到过	防水的	—	可能	有	似乎	到	投	蔑视	在	事物	在	一般的

.

:

.

他猛地向后甩开斗篷的翅膀，这个动作——如果那翅膀不是防水的——可能会让人觉得他是在向世人发出挑衅。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːrdərd] [æn; ən] ['æbsɪnθ] .

And	he	ordered	an	absinthe	.
和	他	订购	一个	苦艾酒	.

他点了一杯苦艾酒。

- ['dʒi:][ˌem 'i:] [ti:nz] [tu:'ʒʊr] ['fi:del] , - [hi:; hi][toʊld] ['rəuθənstain] , - [ə; eɪ][lɑ:] - - . -
' Je me tiens toujours fidele , ' he told Rothenstein , ' a la sorciere glauque . '
- 杰 我 天狮 总是 菲德尔 , - 他 讲述 罗森斯坦 , - 一个 拉 - - . -

“Je me tiens toujours fidele，”他告诉罗森斯坦，“a la sorciere glauque”。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bæd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , - [sed] ['rəuθənstain] ['draɪli] .
' It is bad for you , ' said Rothenstein dryly .
- 它 是 坏的 为了 你 , - 说 罗森斯坦 干巴巴地 .

“这对你不好，”罗森斯坦冷冷地说。

- ['nʌθɪŋ] [ɪz][bæd][fɔ:r; fər][wʌn] , - ['ænsər] [soʊmz] .
' Nothing is bad for one , ' answered Soames .
- 没有什么 是 坏的 为了 一 , - 回答 索姆斯 .

“没有什么对一个人来说是坏事，”索姆斯回答道。

- [dænz][ˌsi: 'i:] ['mɑ:nd] [ɪl][naɪ][ə; eɪ][ˌen 'aɪ][di:] ['bi:n] [ˌen 'aɪ][di:][mæl] . -
' Dans ce monde il n'y a ni de bien ni de mal . '
- 丹斯 ce 世界 il 不 一个 ni 德 好 ni 德 马尔 . -

“Dans ce monde il n'y a ni de bien ni de mal。”

- ['nʌθɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bæd] ?
' Nothing good and nothing bad ?
- 没有什么 好的 和 没有什么 坏的 ?

“既没有好事也没有坏事？”

[haʊ] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? -
How do you mean ? '
如何 做 你 意思是 ? -

你是什么意思？ '

- [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tu:; tə] “ [nɪ'geɪʃənz] . ” - -
' I explained it all in the preface to “ Negations . ” ' '
- 我 解释 它 全部 在 这 前言 到 “ 否定 . ” - -

“我在《否定》一书的前言中已经解释清楚了。”

“ [nɪ'geɪʃənz] ” ? -
“ Negations ” ? '
“ 否定 ” ? -

“否定”？

- [jes] ; [aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . -
' Yes ; I gave you a copy of it . '
- 是的 ; 我 给予 你 一个 复制 的 它 . -

“是的，我给你一份副本。”

- [oʊ] [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
' Oh yes , of course .
- 哦 是的 , 的 课程 .

“哦，当然。”

[bʌt; bət][dɪd][ju:; jʊ][ɪk'spleɪn] — [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] — [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][bæd]
But did you explain — for instance — that there was no such thing as bad
但 做过 你 解释 — 为了 实例 — 那 那里 曾是 不 这样的 事物 作为 坏的
[ɔ:r] [gʊd] ['græmər] ? -
or good grammar ? '
或者 好的 语法 ? -

但你有没有解释过——例如——语法没有好坏之分？

- [en] - [noʊ] , - [sed] [soʊmz] .
' N - no , ' said Soames .
- N - 不 , - 说 索姆斯 .

“不，不，”索姆斯说。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn][ɑːrt][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði]['iːv(ə)l] .
' Of course in Art there is the good and the evil .
- 的 课程 在 艺术 那里 是 这 好的 和 这 邪恶的 .

“艺术中当然有善与恶。”

[bʌt; bət][ɪn] [laɪf] — [noʊ] .
But in Life — no .
但 在 生活 — 不 .

但在生活中——不。

- [hiː; hi][wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .
' He was rolling a cigarette .
- 他 曾是 滚动 一个 卷烟 .

他当时正在卷烟。

[hiː; hi][hæd; həd] [wiːk] [waɪt] [hændz] , [nɑːt] [wel] [wɑːʃt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['fɪŋgər] - [tɪps] [mʌtʃ]
He had weak white hands , not well washed , and with finger - tips much
他 有 虚弱的 白色的 双手 , 不是 出色地 洗过 , 和 和 手指 - 尖端 很多
[steɪnd] [baɪ] ['nɪkətiːn] .
stained by nicotine .
染色 经过 尼古丁 .

他的双手苍白无力，洗得也不干净，指尖沾满了尼古丁。

- [ɪn] [laɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪ'luːʒnz] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ,
' In Life there are illusions of good and evil ,
- 在 生活 那里 是 幻觉 的 好的 和 邪恶的 ,

生活中存在着善恶的幻象，

[bʌt; bət] - — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrdz] - [vjuː] [ʒəː] -
but ' — his voice trailed away to a murmur in which the words ' vieux jeu '
但 - — 他的 嗓音 拖着 离开 到 一个 低语 在 哪个 这 字 - 老的 游戏 -
[ænd; ənd] - [rə'koʊkoʊ] - [wɜːr; wər] ['feɪntli] ['ɔːdəbl] .
and ' rococo ' were faintly audible .
和 - 洛可可 - 是 淡淡的 可听见的 .

但是——他的声音渐渐低了下去，变成喃喃自语，隐约可听见“老游戏”和“洛可可”这两个词。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['duːɪŋ] [hɪm'self] ['dʒʌstɪs] ,
I think he felt he was not doing himself justice ,
我 思考 他 毛毡 他 曾是 不是 正在做 他自己 正义 ,

我认为他觉得自己没有充分发挥自己的潜力。

[ænd; ənd] [fɪrd] [ðæt] ['rəuθənstain] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] ['fæləsiːz] .
and feared that Rothenstein was going to point out fallacies .
和 害怕 那 罗森斯坦 曾是 去 到 观点 出去 谬误 .

他担心罗森斯坦会指出其中的谬误。

['enihaʊ] , [hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [sed] - [pɑːrlənz] [daʊtɜ] [tʃoʊz] .
Anyhow , he cleared his throat and said ' Parlons d'autre chose .
无论如何 , 他 已清除 他的 喉 和 说 - 假释 另一个 选择 .

总之，他清了清嗓子，说道“Parlons d'autre chose.

- [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrz] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] ?
' It occurs to you that he was a fool ?
- 它 发生 到 你 那 他 曾是 一个 傻子 ?

你有没有想过他是个傻瓜?

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
It didn't to me .
它 没有 到 我 .

对我来说并非如此。

[aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][ðə; ðɪ]['klærəti][ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] [ðæt] ['rəuθənstain] [ɔːl'redi]

I	was	young	,	and	had	not	the	clarity	of	judgment	that	Rothenstein	already
我	曾是	年轻的	,	和	有	不是	这	明晰	的	判断	那	罗森斯坦	已经

[hæd; həd] .

had	.
有	.

我当时年轻，不像罗森斯坦那样拥有清晰的判断力。

[soʊmz] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es] .

Soames	was	quite	five	or	six	years	older	than	either	of	us	.
索姆斯	曾是	相当	五	或者	六	年	老	比	任何一个	的	我们	.

索姆斯比我们俩都大五六岁。

['ɔːlsoʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk] .

Also	,	he	had	written	a	book	.
还	,	他	有	书面	一个	书	.

此外，他还写了一本书。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk] .

It	was	wonderful	to	have	written	a	book	.
它	曾是	精彩的	到	有	书面	一个	书	.

写书这件事本身就很棒。

[ɪf] ['rəuθənstain] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'vɪəd] [soʊmz] .

If	Rothenstein	had	not	been	there	,	I	should	have	revered	Soames	.
如果	罗森斯坦	有	不是	到过	那里	,	我	应该	有	受人尊敬的	索姆斯	.

如果罗森斯坦不在场，我本该敬仰索姆斯。

['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [rɪ'spektɪd] [hɪm; ɪm] .

Even	as	it	was	,	I	respected	him	.
甚至	作为	它	曾是	,	我	受人尊敬	他	.

即便如此，我仍然尊敬他。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [ɪn'diːd] [tuː; tə] ['revərəns] [wen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'nʌðər]

And	I	was	very	near	indeed	to	reverence	when	he	said	he	had	another
和	我	曾是	非常	靠近	的确	到	尊敬	什么时候	他	说	他	有	其他

[bʊk] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [suːn] .

book	coming	out	soon	.
书	未来	出去	很快	.

当他说他很快又要出版另一本书时，我几乎要对他肃然起敬了。

[aɪ] [æskt] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [æsk] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [bʊk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] .

I	asked	if	I	might	ask	what	kind	of	book	it	was	to	be	.
我	问	如果	我	可能	问	什么	种类	的	书	它	曾是	到	是	.

我问是否可以问一下这本书是什么类型的。

- [maɪ]['poʊəmz] , - [hiː; hi] ['ænsər] .

'	My	poems	,	'	he	answered	.
-	我的	诗歌	,	-	他	回答	.

“我的诗，”他回答道。

['rəuθənstain] [æskt] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bʊk] .

Rothenstein	asked	if	this	was	to	be	the	title	of	the	book	.
罗森斯坦	问	如果	这	曾是	到	是	这	标题	的	这	书	.

罗森斯坦问这是否就是这本书的书名。

[ðə; ðɪ]['poʊət] ['medɪˌteɪtɪd] [ɑːn] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

The	poet	meditated	on	this	suggestion	,
这	诗人	冥想	在	这	建议	,

诗人仔细思考了这个建议。

[bʌt; bət] [sed] [hiː; hi] ['ræðər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [noʊ]['taɪt(ə)l][æt; ət][ɔːl] .

but	said	he	rather	thought	of	giving	the	book	no	title	at	all	.
但	说	他	相当	想法	的	给予	这	书	不	标题	在	全部	.

但他表示，他更倾向于不给这本书起名字。

- [ɪf] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪz] [gʊd] [ɪn] [ɪt'self] — - [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] .

'	If	a	book	is	good	in	itself	—	'	he	murmured	,	waving	his	cigarette	.
-	如果	一个	书	是	好的	在	本身	—	-	他	低声说道	,	挥手	他的	卷烟	.

“如果一本书本身就很好——”他一边说着，一边挥舞着香烟。

['rəuθənstain] ['ɔbdʒiktid] [ðæt] ['æbsəns] [ʌv; əv]['taɪt(ə)l] [maɪt] [biː; bi][bæd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Rothenstein	objected	that	absence	of	title	might	be	bad	for	the	sale	of	a
罗森斯坦	反对	那	缺席	的	标题	可能	是	坏的	为了	这	销售	的	一个

[bʊk] .

book	.
书	.

罗森斯坦反对说，没有书名可能会不利于书籍的销售。

- [ɪf] , - [hiː; hi] ['ɜːdʒd] , - [aɪ] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bʊkˌsɛlərz] [ænd; ənd] [sed] ['sɪmpli] “ [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt]

'	If	,	'	he	urged	,	'	I	went	into	a	bookseller's	and	said	simply	“	Have	you	got
-	如果	,	-	他	敦促	,	-	我	去	进入	一个	书店	和	说	简单地	“	有	你	得到

?

?
?

“如果，”他敦促道，“我走进一家书店，简单地说‘你们有吗？’”

” [ɔːr] “ [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] ?

”	or	“	Have	you	a	copy	of	?
”	或者	“	有	你	一个	复制	的	?

”或“你有一份副本吗？”

” [haʊ] [wʊd] [ðeɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] ? -

”	how	would	they	know	what	I	wanted	?	'
”	如何	会	他们	知道	什么	我	通缉	?	-

“他们怎么会知道我想要什么？”

- [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [maɪ] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌvər] , - [soʊmz] ['ænsər] ['ɜːrnɪstli]

'	Oh	,	of	course	I	should	have	my	name	on	the	cover	,	'	Soames	answered	earnestly
-	哦	,	的	课程	我	应该	有	我的	姓名	在	这	覆盖	,	-	索姆斯	回答	切实

.

:
.

“哦，我的名字当然应该出现在封面上，”索姆斯认真地回答道。

- [ænd; ənd][aɪ] ['ræðər] [wɑːnt] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [hɑːrd][æt; ət] ['rəuθənstain] ,

'	And	I	rather	want	,	'	he	added	,	looking	hard	at	Rothenstein	,
-	和	我	相当	想	,	-	他	额外	,	寻找	难的	在	罗森斯坦	,

“而且我更希望，”他补充道，目光紧紧盯着罗森斯坦。

- [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv][maɪ'self][æz; əz] ['frʌntɪspiːs] .

'	to	have	a	drawing	of	myself	as	frontispiece	.
-	到	有	一个	绘画	的	我	作为	卷首插图	.

“以我的画像作为扉页插图。”

- ['rəuθənstain] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][aɪ'diːə] ,

'	Rothenstein	admitted	that	this	was	a	capital	idea	,
-	罗森斯坦	承认	那	这	曾是	一个	首都	主意	,

罗森斯坦承认这是一个绝妙的想法，

[ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi][ðer; ðər]

and	mentioned	that	he	was	going	into	the	country	and	would	be	there
和	提及	那	他	曾是	去	进入	这	国家	和	会	是	那里

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] .

for	some	time	.
为了	一些	时间	.

并提到他要去乡下，而且会在那里待一段时间。

[hi:; hi] [ðen] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] , [ɪk'skleɪmd] [æt; ət][ðə; ði]['aʊər] , [peɪd] [ðə; ði]['weɪtər] ,

He	then	looked	at	his	watch	,	exclaimed	at	the	hour	,	paid	the	waiter	,
他	然后	看起来	在	他的	手表	,	惊呼	在	这	小时	,	有薪酬的	这	服务员	,

他看了看手表，惊呼一声，然后付了钱给服务员。

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][tu:; tə] ['dɪnər] .

and	went	away	with	me	to	dinner	.
和	去	离开	和	我	到	晚餐	.

然后和我一起去吃晚饭。

[soʊmz] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst][ʌv; əv] [fɪ'deləti] [tu:; tə][ðə; ði] ['glɔ:kəs] [wɪtʃ] .

Soames	remained	at	his	post	of	fidelity	to	the	glaucous	witch	.
索姆斯	剩余	在	他的	邮政	的	忠诚	到	这	灰绿色的	巫婆	.

索姆斯依然忠于那位面色阴冷的巫婆。

- [waɪ] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][soʊ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə] [drɔ:] [hɪm; ɪm] ?

'	Why	were	you	so	determined	not	to	draw	him	?
-	为什么	是	你	所以	决定	不是	到	画	他	?

你为什么如此坚决不画他?

- [aɪ] [æskt] .

'	I	asked	.
-	我	问	.

我问了。

- [drɔ:] [hɪm; ɪm] ?

'	Draw	him	?
-	画	他	?

画他?

[hɪm; ɪm] ?

Him	?
他	?

他?

[haʊ] [kæn; kən][wʌn] [drɔ:] [ə; eɪ][mæn] [hu:] ['dʌznt] [ɪg'zɪst] ? -

How	can	one	draw	a	man	who	doesn't	exist	?	'
如何	能	一	画	一个	男人	WHO	不	存在	?	-

如何才能画出一个不存在的人呢?

- [hi:; hi][ɪz][dɪm] , - [aɪ] [əd'mɪtɪd] .

'	He	is	dim	,	'	I	admitted	.
-	他	是	暗淡	,	-	我	承认	.

“他有点笨，”我承认道。

[bʌt; bət][maɪ][ˌem oʊ 'ti:][d'ʒʌst] [fel] [flæt] .

But	my	mot	juste	fell	flat	.
但	我的	移动	恰好	跌倒	平坦的	.

但我的提议却完全失败了。

['rəuθənstain] [rɪ'pi:tɪd] [ðæt] [soʊmz] [wʌz; wəz][nɑ:n] - [ɪg'zɪstənt] .

Rothenstein	repeated	that	Soames	was	non	-	existent	.
罗森斯坦	重复	那	索姆斯	曾是	非	-	存在的	.

罗森斯坦重申，索姆斯这个人并不存在。

[stɪl] , [soʊmz] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk] .

Still	**,**	**Soames**	**had**	**written**	**a**	**book**	**.**
仍然	,	索姆斯	有	书面	一个	书	.

不过，索姆斯确实写了一本书。

[aɪ] [æskt] [ɪf] ['rəuθənstain] [hæd; həd] [ri:d] - [nɪ'geɪʃənz] .

I	**asked**	**if**	**Rothenstein**	**had**	**read**	**'**	**Negations**	**.**
我	问	如果	罗森斯坦	有	读	-	否定	.

我问罗森斯坦是否读过《否定》。

- [hi:; hi] [sed] [hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] , - [bʌt; bət] , - [hi:; hi] ['ædɪd] ['krɪspli] ,

'	**He**	**said**	**he**	**had**	**looked**	**into**	**it**	**,**	**'**	**but**	**,**	**'**	**he**	**added**	**crisply**	**,**
-	他	说	他	有	看起来	进入	它	,	-	但	,	-	他	额外	清脆地	,

“他说他调查过了，”他干脆地补充道，“但是，

- [aɪ][dəunt] [prə'fes] [tu:; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['raɪtɪŋ] .

'	**I**	**don't**	**profess**	**to**	**know**	**anything**	**about**	**writing**	**.**
-	我	不	宣称	到	知道	任何事物	关于	写作	.

我并不自诩懂写作。

- [ə; eɪ] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] ['veri] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] !

'	**A**	**reservation**	**very**	**characteristic**	**of**	**the**	**period**	**!**
-	一个	预订	非常	特征	的	这	时期	!

“一个非常具有时代特色的预订！”

['peɪntəz] [wʊd] [nɑ:t] [ðen] [ə'laʊ] [ðæt] ['eni] [wʌn] [ˌaʊt'saɪd] [ðer; ðər] [oʊn] ['ɔ:rdər][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt]

Painters	**would**	**not**	**then**	**allow**	**that**	**any**	**one**	**outside**	**their**	**own**	**order**	**had**	**a**	**right**
画家	会	不是	然后	允许	那	任何	一	外部	他们的	自己的	命令	有	一个	正确的

[tu:; tə] ['eni] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt] ['peɪntɪŋ] .

to	**any**	**opinion**	**about**	**painting**	**.**
到	任何	观点	关于	绘画	.

当时的画家们不会允许任何非本团体成员对绘画发表任何意见。

[ðɪs] [lɔ:] (['greɪvn] [ɑ:n][ðə; ði] ['tæblɪts] [brɔ:t] [daʊn] [baɪ] ['wɪslər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv]

This	**law**	**(**	**graven**	**on**	**the**	**tablets**	**brought**	**down**	**by**	**Whistler**	**from**	**the**	**summit**	**of**
这	法律	(	雕刻	在	这	片剂	带来	向下	经过	惠斯勒	从	这	首脑	的

[ˌfu:dʒi:'ja:mə]) [ɪm'poʊzd] ['sɜ:rt(ə)n] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] .

Fujiyama	**)**	**imposed**	**certain**	**limitations**	**.**
富士山	)	强加	肯定	限制	.

这条法律（刻在惠斯勒从富士山顶带下来的石板上）规定了一些限制。

[ɪf] ['ʌðər] [a:ts][ðæn; ðən] ['peɪntɪŋ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['ʌtərli] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tu:; tə][ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði][men]

If	**other**	**arts**	**than**	**painting**	**were**	**not**	**utterly**	**unintelligible**	**to**	**all**	**but**	**the**	**men**
如果	其他	艺术	比	绘画	是	不是	完全地	无法理解	到	全部	但	这	男人

[hu:] ['præktɪst] [ðem; ðəm] ,

who	**practised**	**them**	**,**
WHO	已实践	他们	,

如果绘画以外的其他艺术形式并非完全晦涩难懂，只有从事这些艺术形式的人才能够理解，

[ðə; ði] [lɔ:] ['tɔtəd] — [ðə; ði] [mən'roʊ] ['dɑ:ktrɪn] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [dɪd][nɑ:t][hoʊld] [gʊd] .

the	**law**	**tottered**	**—**	**the**	**Monroe**	**Doctrine**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**	**did**	**not**	**hold**	**good**	**.**
这	法律	摇摇晃晃	—	这	门罗	教义	,	作为	它	是	,	做过	不是	抓住	好的	.

法律摇摇欲坠——门罗主义，或者说，不再有效。

['ðerfɔ:r] [noʊ] ['peɪntər] [wʊd] ['ɔ:fər] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [wɪ'ðaʊt] ['wɔ:rnɪŋ] [ju:; jʊ][æt; ət]

Therefore	**no**	**painter**	**would**	**offer**	**an**	**opinion**	**of**	**a**	**book**	**without**	**warning**	**you**	**at**
所以	不	画家	会	提供	一个	观点	的	一个	书	没有	警告	你	在

['eni] [reɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] ['wɜ:rθləs] .

any	**rate**	**that**	**his**	**opinion**	**was**	**worthless**	**.**
任何	速度	那	他的	观点	曾是	毫无价值	.

因此，任何画家都不会在不事先警告你他的意见毫无价值的情况下，对一本书发表意见。

[noʊ][wʌn][ɪz][ə; eɪ] ['betər] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃʊr][ðæn; ðən] ['rəuθənstain] ;

No	one	is	a	better	judge	of	literature	than	Rothenstein	;
不	一	是	一个	更好的	法官	的	文学	比	罗森斯坦	;

没有人比罗森斯坦更懂文学;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ;

but	it	wouldn't	have	done	to	tell	him	so	in	those	days	;
但	它	不会	有	完毕	到	告诉	他	所以	在	那些	天	;

但在当时，这样告诉他是不合适的;

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][fɔːrm][æn; ən] [ʌn'eɪdɪd] ['dʒʌdʒmənt][ɑːn] - [nɪ'geɪʃənz] .

and	I	knew	that	I	must	form	an	unaided	judgment	on	'	Negations	.
和	我	知道	那	我	必须	形式	一个	未受帮助	判断	在	-	否定	.

我知道我必须对"否定"形成独立的判断。

- [nɑːt][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [met] [ðə; ði] ['ɔːθər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wʊd]

'	Not	to	buy	a	book	of	which	I	had	met	the	author	face	to	face	would
-	不是	到	买	一个	书	的	哪个	我	有	遇见	这	作者	脸	到	脸	会

[hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ækt][ʌv; əv][self] - [dɪ'naɪəl] .

have	been	for	me	in	those	days	an	impossible	act	of	self	-	denial	.
有	到过	为了	我	在	那些	天	一个	不可能的	行为	的	自己	-	拒绝	.

"在那个年代，如果我曾与作者面对面交流过，却不去购买一本书，对我来说就是一种不可能的自我克制行为。"

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['ɑːksfərd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['krɪsməs] [tɜːrm][aɪ][hæd; həd]['duːli] [sɪ'kjʊrd] -

When	I	returned	to	Oxford	for	the	Christmas	Term	I	had	duly	secured	'
什么时候	我	返回	到	牛津	为了	这	圣诞节	学期	我	有	正式地	安全	-

[nɪ'geɪʃənz] .

Negations	.
否定	.

当我回到牛津过圣诞学期时，我已经顺利地获得了《否定》这本书。

- [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪɪŋ] ['kerləsli] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][maɪ] [ruːm] ,

'	I	used	to	keep	it	lying	carelessly	on	the	table	in	my	room	,
-	我	用过的	到	保持	它	说谎	粗心大意	在	这	桌子	在	我的	房间	,

我以前总是随意地把它放在房间的桌子上。

[ænd; ənd] [wen'evər] [ə; eɪ] [frend] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [aɪ] [wʊd]

and	whenever	a	friend	took	it	up	and	asked	what	it	was	about	I	would
和	每当	一个	朋友	采取	它	向上	和	问	什么	它	曾是	关于	我	会

[seɪ] - [oʊ] ,

say	'	Oh	,
说	-	哦	,

每当有朋友拿起这本书问起它的内容时，我就会说"哦，

[its] ['ræðər] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [bʊk] .

it's	rather	a	remarkable	book	.
它是	相当	一个	卓越	书	.

这是一本相当了不起的书。

[its] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huːm] [aɪ] [noʊ] .

It's	by	a	man	whom	I	know	.
它是	经过	一个	男人	谁	我	知道	.

这是我认识的一个人写的。

- [dʒʌst] - [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] - [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] .

'	Just	'	what	it	was	about	'	I	never	was	able	to	say	.
-	只是	-	什么	它	曾是	关于	-	我	绝不	曾是	有能力的	到	说	.

"我始终无法说出'它究竟是关于什么的'。"

[hed] [ɔːr][teɪl] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] ['hædnt] [meɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [slɪm] [griːn] ['vɑːljəm] .

Head	or	tail	was	just	what	I	hadn't	made	of	that	slim	green	volume	.
头	或者	尾巴	曾是	只是	什么	我	之前没有	制成	的	那	苗条的	绿色的	体积	.

我一直没能看清那本薄薄的绿色小册子的正反面。

[aɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [noʊ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [eg'zɪgjuəs] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv]['kɑːntents] ,

I	found	in	the	preface	no	clue	to	the	exiguous	labyrinth	of	contents	,
我	成立	在	这	前言	不	线索	到	这	稀少	迷宫	的	内容	,

我在前言中没有找到任何线索，无法理解这本内容极其晦涩难懂的书。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['læbərɪnθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['prefəs] .

and	in	that	labyrinth	nothing	to	explain	the	preface	.
和	在	那	迷宫	没有什么	到	解释	这	前言	.

在那迷宫般的地方，却找不到任何解释序言的东西。

- [liːn] [nɪr] [tuː; tə][laɪf] .

'	Lean	near	to	life	.
-	倾斜	靠近	到	生活	.

靠近生活。

[liːn] ['veri] [nɪr] — ['nɪrər] .

Lean	very	near	—	nearer	.
倾斜	非常	靠近	—	更近	.

身体前倾，靠近些。

- [laɪf] [ɪz][web] , [ænd; ənd] [ˌðer'ɪn] [nɔːr][wɔːrp][nɔːr] [wʊf] [ɪz] , [bʌt; bət][web] ['oʊnli] .

'	Life	is	web	,	and	therein	nor	warp	nor	woof	is	,	but	web	only	.
-	生活	是	网站	,	和	其中	也不	经	也不	纬	是	,	但	网站	仅有的	.

生命如网，其中既无经线也无纬线，只有网。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ɪn] [θɔːt] ,

'	It	is	for	this	I	am	Catholick	in	church	and	in	thought	,
-	它	是	为了	这	我	是	天主教徒	在	教会	和	在	想法	,

正因如此，我在教会和思想上都是天主教徒。

[jet] [duː][let] [swɪft] [muːd] [wiːv] [ðer; ðər] [wʌt] [ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] [ʌv; əv] [muːd] [wɪlz] .

yet	do	let	swift	Mood	weave	there	what	the	shuttle	of	Mood	wills	.
然而	做	让	迅速	情绪	编织	那里	什么	这	穿梭	的	情绪	遗嘱	.

但愿迅捷的情绪能如梭般编织出情绪的意志。

- [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [freɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prefəs] , [bʌt; bət] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd]

'	These	were	the	opening	phrases	of	the	preface	,	but	those	which	followed
-	这些	是	这	开幕	短语	的	这	前言	,	但	那些	哪个	随后

[wɜːr; wər] [les] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

were	less	easy	to	understand	.
是	较少的	简单的	到	理解	.

“这些是序言的开头几句话，但接下来的话就不太容易理解了。”

[ðen] [keɪm] - [stɑːrk] : [ə; eɪ] [koʊnt] , - [ə'baʊt] [ə; eɪ] [midi'net] [huː] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ['gæðər]

Then	came	'	Stark	:	A	Conte	,	'	about	a	midinette	who	,	so	far	as	I	could	gather
然后	来了	-	斯塔克	:	一个	孔特	,	-	关于	一个	米迪内特	WHO	,	所以	远的	作为	我	可以	收集

,

,

,

然后是《斯塔克：一个伯爵夫人》，讲述的是一个中年妇女的故事，据我所知，

['mə:dəd] , [ɔːr][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['mɜːrdər] , [ə; eɪ] ['mænɪkɪn] .

murdered	,	or	was	about	to	murder	,	a	mannequin	.
被谋杀	,	或者	曾是	关于	到	谋杀	,	一个	人体模型	.

谋杀，或即将谋杀一个人体模型。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rædər] [laɪk] [ə; eɪ] ['stɔːri] [baɪ] - ['meɪndɛs][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][trænz'leɪtər,træns'leɪtər]

It	was	rather	like	a	story	by	Catulle	Mendes	in	which	the	translator
它	曾是	相当	喜欢	一个	故事	经过	-	门德斯	在	哪个	这	翻译

[hæd; həd] ['iːðər] [skɪpt] [ɔːr] [kʌt] [aʊt] ['evri] ['ɔːltərnət] ['sentəns] .

had	either	skipped	or	cut	out	every	alternate	sentence	.
有	任何一个	跳过	或者	切	出去	每一个	备用	句子	.

这就像卡图勒·门德斯的小说一样，译者要么跳过了原文，要么删掉了每隔一句。

[nekst] , [ə; eɪ] ['daɪələ:g] [bɪ'twi:n] [pæn][ænd; ənd][ˌes 'ti:] . ['ə:sjulə] — ['lækɪŋ] , [aɪ][felt] , [ɪn] - [snæp] .

Next	,	a	dialogue	between	Pan	and	St	.	Ursula	—	lacking	,	I	felt	,	in	'	snap	.
下一个	,	一个	对话	之间	平底锅	和	英石	.	乌苏拉	—	缺乏	,	我	毛毡	,	在	-	折断	.

接下来是潘和圣厄休拉之间的对话——我觉得缺乏“活力”。

- [nekst] , [sʌm; səm] ['æfəˌrɪzəmz] ([ɪn'taɪtld] - - - [[speld] [ɪn] [gri:k]]) .

'	Next	,	some	aphorisms	(	entitled	'	Aphorismata	'	[	spelled	in	Greek	]	)	.
-	下一个	,	一些	格言	(	标题	-	-	-	[	拼写	在	希腊语	]	)	.

接下来是一些格言（题为“Aphorismata”[用希腊语拼写]）。

[θru:'aʊt] , [ɪn][fækt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti][ʌv; əv][fɔ:rm] ;

Throughout	,	in	fact	,	there	was	a	great	variety	of	form	;
自始至终	,	在	事实	,	那里	曾是	一个	伟大的	种类	的	形式	;

事实上，整个作品的形式多种多样；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɔ:rmz][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [rɔ:t] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ker] .

and	the	forms	had	evidently	been	wrought	with	much	care	.
和	这	表格	有	显然	到过	锻	和	很多	关心	.

这些表格显然是经过精心制作的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ræðər] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ðæt] [ɪ'lu:did] [ˌem 'i:] .

It	was	rather	the	substance	that	eluded	me	.
它	曾是	相当	这	物质	那	躲避	我	.

真正让我困惑的，反而是那份物质本身。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] , [aɪ] ['wʌndɚd] , ['eni] ['sʌbstəns] [æt; ət][ɔ:l] ?

Was	there	,	I	wondered	,	any	substance	at	all	?
曾是	那里	,	我	想知道	,	任何	物质	在	全部	?

我心想，里面到底有没有实质内容呢?

[ˌaɪ 'ti:][dɪd] [naʊ] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][ˌem 'i:] : [sə'poʊz] ['i:nɑ:k] [soʊmz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] !

It	did	now	occur	to	me	:	suppose	Enoch	Soames	was	a	fool	!
它	做过	现在	发生	到	我	:	认为	以诺	索姆斯	曾是	一个	傻子	!

我突然想到：假设伊诺克·索姆斯是个傻瓜呢!

[ʌp] [krɑ:pt] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] [haɪ'pɑ:θəsɪs] : [sə'poʊz] [aɪ][wʌz; wəz] !

Up	cropped	a	rival	hypothesis	:	suppose	I	was	!
向上	裁剪	一个	竞争对手	假设	:	认为	我	曾是	!

一个与之相反的假设出现了：假设我是!

[aɪ] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [gɪv] [soʊmz] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [daʊt] .

I	inclined	to	give	Soames	the	benefit	of	the	doubt	.
我	倾斜	到	给	索姆斯	这	益处	的	这	怀疑	.

我倾向于相信索姆斯。

[aɪ][hæd; həd] [ri:d] - - - ['mɪdi] [-] [fɔ:n] - [wɪ'ðaʊt] [iks'træktiŋ] [ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] ['mi:nɪŋ] .

I	had	read	'	L'Apres	-	midi	d'un	Faune	'	without	extracting	a	glimmer	of	meaning	.
我	有	读	-	-	-	midi	逼债	牧神	-	没有	提取	一个	微光	的	意义	.

我读过《牧神午后》，却丝毫没有领悟到其中的意义。

[jet] [ˌmɑ:lɑ:r'meɪ] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mæstər] .

Yet	Mallarme	—	of	course	—	was	a	Master	.
然而	马拉美	—	的	课程	—	曾是	一个	掌握	.

然而，马拉美当然是一位大师。

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [soʊmz] ['wɔznt] [ə'nʌðər] ?

How	was	I	to	know	that	Soames	wasn't	another	?
如何	曾是	我	到	知道	那	索姆斯	不是	其他	?

我怎么会知道索姆斯不是另一个人呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['mju:zɪk][ɪn][hɪz; ɪz] [proʊz] , [nɑ:t] [ɪn'di:d] [ə'restɪŋ] , [bʌt; bət][pər'hæps] ,

There	was	a	sort	of	music	in	his	prose	,	not	indeed	arresting	,	but	perhaps	,
那里	曾是	一个	种类	的	音乐	在	他的	散文	,	不是	的确	逮捕	,	但	也许	,

他的散文中有一种音乐性，虽然称不上惊艳，但或许.....

[aɪ] [θɔːt] , ['hɔːntɪŋ] , [ænd; ənd] ['leɪdn] [pər'hæps][wɪð; wɪθ] ['miːnɪŋz] [æz; əz] [diːp] [æz; əz] -

I	thought	,	haunting	,	and	laden	perhaps	with	meanings	as	deep	as	Mallarme's
我	想法	,	令人难忘	,	和	满载	也许	和	含义	作为	深的	作为	-

[oʊn] .

own	.
自己的	.

我心想，这令人难以忘怀，或许蕴含着与马拉美本人一样深刻的意义。

[aɪ] [ə'weitid] [hɪz; ɪz]['poʊəmz][wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən][maɪnd] .

I	awaited	his	poems	with	an	open	mind	.
我	等待中	他的	诗歌	和	一个	打开	头脑	.

我怀着开放的心态期待他的诗作。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['pɑːzətɪv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['æftər][aɪ][hæd; həd]

And	I	looked	forward	to	them	with	positive	impatience	after	I	had
和	我	看起来	向前	到	他们	和	积极的	不耐烦	后	我	有

[hæd; həd][ə; eɪ] ['sekənd] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

had	a	second	meeting	with	him	.
有	一个	第二	会议	和	他	.

在与他第二次会面后，我怀着积极的期待和迫不及待地想要见到他们。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɑːn][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɪn]['dʒænjueri] .

This	was	on	an	evening	in	January	.
这	曾是	在	一个	晚上	在	一月	.

那是1月份的一个晚上。

['goʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'fɔːrsed] ['dɑːmɪnoʊ] [ruːm] ,

Going	into	the	aforesaid	domino	room	,
去	进入	这	上述	骨牌	房间	,

进入上述多米诺骨牌房间，

[aɪ] [pæst] [ə; eɪ] ['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [sæt][ə; eɪ] [peɪl] [mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən] [bʊk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

I	passed	a	table	at	which	sat	a	pale	man	with	an	open	book	before	him	.
我	通过了	一个	桌子	在	哪个	卫星	一个	苍白	男人	和	一个	打开	书	前	他	.

我经过一张桌子，桌旁坐着一位脸色苍白的男人，面前摊开着一本书。

[hiː; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

He	looked	from	his	book	to	me	,
他	看起来	从	他的	书	到	我	,

他从书中抬起头来看我，

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [bæk] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə]

and	I	looked	back	over	my	shoulder	with	a	vague	sense	that	I	ought	to
和	我	看起来	后退	超过	我的	肩膀	和	一个	模糊的	感觉	那	我	应该	到

[hæv; həv] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] .

have	recognised	him	.
有	已确认	他	.

我回头看了一眼，隐约觉得我应该认出他来。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] .

I	returned	to	pay	my	respects	.
我	返回	到	支付	我的	尊重	.

我回来表达我的敬意。

['æftər][eks'tʃeindʒiŋ][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] , [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [bʊk] ,

After	exchanging	a	few	words	,	I	said	with	a	glance	to	the	open	book	,
后	交换	一个	很少	字	,	我	说	和	一个	瞥一眼	到	这	打开	书	,

寒暄了几句后，我瞥了一眼摊开的书，说道：

- [aɪ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [juː; jʊ] , - [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pæs] [ɑːn] ,

'	I	see	I	am	interrupting	you	,	'	and	was	about	to	pass	on	,
-	我	看	我	是	打断	你	,	-	和	曾是	关于	到	经过	在	,

“看来我打断你了，”说着，他正要离开。

[bʌt; bət] - [aɪ] [prɪ'fɜːr] , - [soʊmz] [rɪ'plaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['toʊnləs] [vɔɪs] , - [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,

but	'	I	prefer	,	'	Soames	replied	in	his	toneless	voice	,	'	to	be	interrupted	,
但	-	我	更喜欢	,	-	索姆斯	回复	在	他的	无音调	嗓音	,	-	到	是	中断	,

但索姆斯用他那毫无感情的声音回答说："我更喜欢被打断。"

- [ænd; ənd][aɪ] [əu'beid] [hɪz; ɪz] ['dʒestʃər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sɪt] [daʊn] .

'	and	I	obeyed	his	gesture	that	I	should	sit	down	.
-	和	我	服从	他的	手势	那	我	应该	坐	向下	.

于是我听从了他的示意，坐了下来。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [riːd] [hɪr] .

I	asked	him	if	he	often	read	here	.
我	问	他	如果	他	经常	读	这里	.

我问他是否经常在这里看书。

- [jes] ; [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][aɪ] [riːd] [hɪr] , - [hiː; hi] ['ænsər] ,

'	Yes	;	things	of	this	kind	I	read	here	,	'	he	answered	,
-	是的	;	事物	的	这	种类	我	读	这里	,	-	他	回答	,

"是的，我在这里读到过这类东西，"他回答说。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] — - [ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv] ['ʃeli] . -

indicating	the	title	of	his	book	—	'	The	Poems	of	Shelley	.	'
表明	这	标题	的	他的	书	—	-	这	诗歌	的	雪莱	.	-

指出他的书名——《雪莱诗集》。

- ['eniθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ]

'	Anything	that	you
-	任何事物	那	你

"任何你

['riːəli] - — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] - [əd'maɪər] ?

really	'	—	and	I	was	going	to	say	'	admire	?
真的	-	—	和	我	曾是	去	到	说	-	钦佩	?

真的吗？——我本来想说"欣赏？"

- [bʌt; bət][aɪ] ['kɔːʃəsli] [left] [maɪ] ['sentəns] [ʌn'fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

'	But	I	cautiously	left	my	sentence	unfinished	,	and	was	glad	that	I	had
-	但	我	谨慎地	左边	我的	句子	未完成	,	和	曾是	高兴的	那	我	有

[dʌn] [soʊ] ,

done	so	,
完毕	所以	,

但我谨慎地没有说完这句话，而且我很高兴我这样做了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'woʊntɪd] ['emfəsɪs] , - ['eniθɪŋ] ['sekənd] - [reɪt] .

for	he	said	,	with	unwonted	emphasis	,	'	Anything	second	-	rate	.
为了	他	说	,	和	不寻常的	强调	,	-	任何事物	第二	-	速度	.

因为他用一种不寻常的语气说道："任何二流的东西。"

- [aɪ][hæd; həd] [riːd] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['ʃeli] , [bʌt; bət] - [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [aɪ] ['mɜːmɜd] , - ['hiːz] ['veri]

'	I	had	read	little	of	Shelley	,	but	'	Of	course	,	'	I	murmured	,	'	he's	very
-	我	有	读	小的	的	雪莱	,	但	-	的	课程	,	-	我	低声说道	,	-	他是	非常

[ʌn'iːv(ə)n] . -

uneven	.	'
不均匀	.	-

我读过的雪莱的作品不多，但我喃喃自语道："当然，他的作品水平参差不齐。"

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] ['iːvənnəs] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

'	I	should	have	thought	evenness	was	just	what	was	wrong	with	him	.
-	我	应该	有	想法	均匀度	曾是	只是	什么	曾是	错误的	和	他	.

我当时就应该想到，他的缺点恰恰在于他的平淡无奇。

[ə; eɪ] ['dedli] ['iːvənnəs] .
A deadly evenness .
一个 致命 均匀度 .

致命的均匀性。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [riːd] [hɪm; ɪm] [hɪr] .
That's why I read him here .
那就是 为什么 我 读 他 这里 .

这就是我在这里读他文章的原因。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [breɪks] [ðə; ði] ['rɪðəm] .
The noise of this place breaks the rhythm .
这 噪音 的 这 地方 休息 这 韵律 .

这里的噪音破坏了节奏。

['hiːz] ['tɑːlərəb(ə)l] [hɪr] .
He's tolerable here .
他是 可容忍的 这里 .

他在这里还算可以忍受。

- [soʊmz] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [glɑːnst] [θruː] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] .
' Soames took up the book and glanced through the pages .
- 索姆斯 采取 向上 这 书 和 瞥了一眼 通过 这 页面 .

索姆斯拿起书，快速翻阅了几页。

[hiː; hi] [læft] .
He laughed .
他 笑了 .

他笑了。

[soʊmz] - [læf] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['sɪŋg(ə)l] [ænd; ənd] ['mɜːrθləs] [saʊnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [θroʊt] ,
Soames ' laugh was a short , single and mirthless sound from the throat ,
索姆斯 - 笑 曾是 一个 短的 , 单身的 和 无趣 声音 从 这 喉 ,

索姆斯的笑声短促、单调，毫无笑意地从喉咙里发出。

[ˌʌnə'kʌmpənid] [baɪ] ['eni] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪs] [ɔːr] ['braɪtnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪz] .
unaccompanied by any movement of the face or brightening of the eyes .
无人陪伴 经过 任何 移动 的 这 脸 或者 提亮 的 这 眼睛 .

面部没有任何动作，眼睛也没有任何明亮。

- [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪriəd] !
' What a period !
- 什么 一个 时期 !

多么漫长的时期啊！

- [hiː; hi] ['ʌtəd] , ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [daʊn] .
' he uttered , laying the book down .
- 他 说出 , 躺下 这 书 向下 .

他放下书，喃喃自语道。

[ænd; ənd] - [wʌt] [ə; eɪ] ['kʌntri] !
And ' What a country !
和 - 什么 一个 国家 !

“多么棒的国家啊！”

- [hiː; hi] ['ædɪd] .
' he added .
- 他 额外 .

他补充道。

[aɪ] [æskt] ['ræðər] ['nɜːrvəsli] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [kiːts] [hæd; həd] [mɔːr] [ɔːr] [les] [held] [hɪz; ɪz] [oʊn]

I	asked	rather	nervously	if	he	didn't	think	Keats	had	more	or	less	held	his	own
我	问	相当	紧张地	如果	他	没有	思考	济慈	有	更多的	或者	较少的	握住	他的	自己的

[ə'genst] [ðə; ði] [d'rɔːbæks] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] .

against	the	drawbacks	of	time	and	place	.
反对	这	缺点	的	时间	和	地方	.

我有些紧张地问他，他是否认为济慈或多或少地经受住了时间和地点的考验。

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] - ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ɪn] [kiːts] , - [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] ['spesɪfaɪ]

He	admitted	that	there	were	'	passages	in	Keats	,	'	but	did	not	specify
他	承认	那	那里	是	-	段落	在	济慈	,	-	但	做过	不是	指定

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他承认济慈的诗歌中有"某些段落"，但没有具体说明是哪些段落。

[ʌv; əv] - [ðə; ði] ['oʊldər] [men] , - [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [laɪk] ['oʊnli] ['mɪltən] .

Of	'	the	older	men	,	'	as	he	called	them	,	he	seemed	to	like	only	Milton	.
的	-	这	老	男人	,	-	作为	他	称为	他们	,	他	似乎	到	喜欢	仅有的	米尔顿	.

在他口中的"老人们"中，他似乎只喜欢弥尔顿。

- ['mɪltən] , - [hiː; hi] [sed] , - ['wɔznt] [ˌsentɪ'ment(ə)l] .

'	Milton	,	'	he	said	,	'	wasn't	sentimental	.
-	米尔顿	,	-	他	说	,	-	不是	感伤的	.

"弥尔顿，"他说，"并不感性。"

- ['ɔːlsoʊ] , - ['mɪltən] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɑːrk] ['ɪnsaɪt] .

'	Also	,	'	Milton	had	a	dark	insight	.
-	还	,	-	米尔顿	有	一个	黑暗的	洞察力	.

"此外，弥尔顿也有着深刻的洞察力。"

- [ænd; ənd] [ə'gen] , - [aɪ] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [riːd] ['mɪltən] [ɪn] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [ruːm] . -

'	And	again	,	'	I	can	always	read	Milton	in	the	reading	-	room	.	'
-	和	再次	,	-	我	能	总是	读	米尔顿	在	这	阅读	-	房间	.	-

"我总可以在阅览室读弥尔顿的作品。"

- [ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [ruːm] ? -

'	The	reading	-	room	?	'
-	这	阅读	-	房间	?	-

"阅览室？"

- [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] .

'	Of	the	British	Museum	.
-	的	这	英国	博物馆	.

"大英博物馆的。"

[aɪ] [goʊ] [ðer; ðər] ['evri] [deɪ] . -

I	go	there	every	day	.	'
我	去	那里	每一个	天	.	-

我每天都去那里。

- [juː; jʊ] [duː] ?

'	You	do	?
-	你	做	?

'你做?

[aɪv] ['oʊnli] [bɪn] [ðer; ðər] [wʌns] .

I've	only	been	there	once	.
我已经	仅有的	到过	那里	一次	.

我只去过一次。

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [ə; eɪ] [dɪ'presɪŋ] [pleɪs] .
I'm afraid I found it rather a depressing place .
我是 害怕的 我 成立 它 相当 一个 沉闷 地方 .

恐怕我觉得那是个相当令人沮丧的地方。

[ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [sæp] [wʌnz] [vaɪ'tæləti] . -
It — it seemed to sap one's vitality . '
它 — 它 似乎 到 树液 一个人的 活力 . -

它——它似乎会耗尽人的活力。

- [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .
' It does .
- 它 做 .

确实如此。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [goʊ] [ðer; ðər] .
That's why I go there .
那就是 为什么 我 去 那里 .

这就是我去那里的原因。

[ðə; ði] ['loʊər] [wʌnz] [vaɪ'tæləti] , [ðə; ði] [mɔːr] ['sensətɪv] [wʌn] [ɪz] [tuː; tə] [greɪt] [ɑːrt] .
The lower one's vitality , the more sensitive one is to great art .
这 降低 一个人的 活力 , 这 更多的 敏感的 一 是 到 伟大的 艺术 .

人的活力越低，对伟大的艺术就越敏感。

[aɪ] [lɪv; laɪv] [nɪr] [ðə; ði] [mju'ziːəm] .
I live near the Museum .
我 居住 靠近 这 博物馆 .

我住在博物馆附近。

[aɪ] [hæv; həv] [ruːmz; rʊmz] [ɪn] [daɪ'ɑːt] [striːt] . -
I have rooms in Dyott Street . '
我 有 房间 在 迪奥特 街道 . -

我在迪奥特街有房间。

- [ænd; ənd] [juː; jʊ] [goʊ] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [riːd] ['mɪltən] ? -
' And you go round to the reading - room to read Milton ? '
- 和 你 去 圆形的 到 这 阅读 - 房间 到 读 米尔顿 ? -

“然后你就去阅览室读弥尔顿？”

- ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['mɪltən] .
' Usually Milton .
- 通常 米尔顿 .

通常是米尔顿。

- [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
' He looked at me .
- 他 看起来 在 我 .

他看着我。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɪltən] , - [hiː; hi] - ['ædɪd] , - [huː] [kən'vɜːrtɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [daɪ'æbəlɪzəm] .
' It was Milton , ' he certificatively added , ' who converted me to Diabolism .
- 它 曾是 米尔顿 , - 他 - 额外 , - WHO 转换 我 到 恶魔主义 .
-
'
-

“是弥尔顿，”他肯定地补充道，“让我皈依了魔鬼主义。”

- [daɪ'æbəlɪzəm] ?
' Diabolism ?
- 恶魔主义 ?

'恶魔主义?

[oʊ] [jes] ?
Oh yes ?
哦 是的 ?

哦是的?

['riːəli] ? - [sed] [aɪ] ,
Really ? ' said I ,
真的 ? - 说 我 ,

真的吗？我问道。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [veɪg] [dɪs'kʌmfərt] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'tens] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [pə'laɪt] [wɪtʃ] [wʌn] [fiːlz]
with that vague discomfort and that intense desire to be polite which one feels
和 那 模糊的 不适 和 那 激烈的 欲望 到 是 有礼貌的 哪个 一 感觉
[wen] [ə; eɪ][mæn] [spiːks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'lɪdʒən] .
when a man speaks of his own religion .
什么时候 一个 男人 说话 的 他的 自己的 宗教 .

当一个人谈论自己的宗教时，你会感到一种莫名的不安和强烈的礼貌欲。

- [juː; jʊ] — ['wɜːrʃɪp] [ðə; ði]['dev(ə)l] ?
' You — worship the Devil ?
- 你 — 崇拜 这 魔鬼 ?

你——崇拜魔鬼?

- [soʊmz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
' Soames shook his head .
- 索姆斯 摇晃 他的 头 .

索姆斯摇了摇头。

- [its] [nɑːt][ɪg'zæktli] ['wɜːrʃɪp] , - [hiː; hi]['kwɑːlɪfaɪd] , [sipɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsɪnθ] .
' It's not exactly worship , ' he qualified , sipping his absinthe .
- 它是 不是 确切地 崇拜 , - 他 合格的 , 啜饮 他的 苦艾酒 .

“这算不上崇拜，”他一边啜饮着苦艾酒一边补充道。

- [its] [mɔːr] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['trʌstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] . -
' It's more a matter of trusting and encouraging . '
- 它是 更多的 一个 事情 的 信任 和 鼓励 . -

“这更多的是一个信任和鼓励的问题。”

- [ɑː] , [jes] . . . .
' Ah , yes . . . .
- 啊 , 是的 . . . .

啊，是的.....

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['ræðər] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə] “ [nɪ'geɪʃənz] ” [ðæt] [juː; jʊ]
But I had rather gathered from the preface to “ Negations ” that you
但 我 有 相当 聚集 从 这 前言 到 “ 否定 ” 那 你
[wɜːr; wər][ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['kæθlɪk] . -
were a — a Catholic . '
是 一个 — 一个 天主教 . -

但我从《否定》一书的序言中推断出，你是一位——一位天主教徒。

- ['dʒiː] - [ə; eɪ] [sɛt] [ɪ'pɔːk] .
' Je l'etais a cette epoque .
- 杰 - 一个 cette 时代 .

'Je l'etais a cette epoque.

[pər'hæps][aɪ] [stɪl] [ˌeɪ 'em] .
Perhaps I still am .
也许 我 仍然 是 .

或许我仍然是。

[jes] , [aɪm][ə; eɪ] ['kæθlɪk] [dai'æbəlist] .

Yes	**,**	**I'm**	**a**	**Catholic**	**Diabolist**	**.**
是的	,	我是	一个	天主教	魔鬼主义者	.

是的，我是个天主教魔鬼信徒。

- [ðɪs] [prə'feʃ(ə)n] [hiː; hi] [meɪd] [ɪn][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['kɜːrsəri] [toʊn] .

'	**This**	**profession**	**he**	**made**	**in**	**an**	**almost**	**cursory**	**tone**	**.**
-	这	职业	他	制成	在	一个	几乎	粗略地	语气	.

“他几乎是敷衍地谈起了这个职业。”

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [wʌt] [wʌz; wəz]['ʌpˌmoʊst][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

I	**could**	**see**	**that**	**what**	**was**	**upmost**	**in**	**his**	**mind**	**was**	**the**	**fact**	**that**	**I**	**had**
我	可以	看	那	什么	曾是	最高	在	他的	头脑	曾是	这	事实	那	我	有

[riːd] - [nɪ'geɪʃənz] .

read	**'**	**Negations**	**.**
读	-	否定	.

我看得出来，他最关心的是我读过《否定》。

- [hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz] [hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [gliːmd] .

'	**His**	**pale**	**eyes**	**had**	**for**	**the**	**first**	**time**	**gleamed**	**.**
-	他的	苍白	眼睛	有	为了	这	第一的	时间	闪闪发光	.

他苍白的眼睛第一次闪闪发光。

[aɪ] [felt] [æz; əz][wʌn] [huː] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] , ['viːvə; 'vaɪvə]['voʊʧi] ,

I	**felt**	**as**	**one**	**who**	**is**	**about**	**to**	**be**	**examined**	**,**	**viva**	**voce**	**,**
我	毛毡	作为	一	WHO	是	关于	到	是	检查	,	维瓦	voce	,

我感觉自己就像即将接受口试一样。

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['sʌbdʒekt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['ʃeɪkiːɪst] .

on	**the**	**very**	**subject**	**in**	**which**	**he**	**is**	**shakiest**	**.**
在	这	非常	主题	在	哪个	他	是	最不稳定的	.

恰恰是他最不擅长的领域。

[aɪ] ['heɪstɪli] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [suːn] [hɪz; ɪz]['poʊəmz][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt] .

I	**hastily**	**asked**	**him**	**how**	**soon**	**his**	**poems**	**were**	**to**	**be**	**published**	**.**
我	草草	问	他	如何	很快	他的	诗歌	是	到	是	已发布	.

我匆忙问他，他的诗集何时能够出版。

- [nekst] [wiːk] , - [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] .

'	**Next**	**week**	**,**	**'**	**he**	**told**	**me**	**.**
-	下一个	星期	,	-	他	讲述	我	.

“下周，”他告诉我。

- [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] ? -

'	**And**	**are**	**they**	**to**	**be**	**published**	**without**	**a**	**title**	**?**	**'**
-	和	是	他们	到	是	已发布	没有	一个	标题	?	-

“难道要不加标题就出版吗？”

- [noʊ] . [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] , [æt; ət] [læst] .

'	**No**	**.**	**I**	**found**	**a**	**title**	**,**	**at**	**last**	**.**
-	不	.	我	成立	一个	标题	,	在	最后的	.

“不，我终于找到标题了。”

[bʌt; bət][aɪ] [ʃænt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

But	**I**	**shan't**	**tell**	**you**	**what**	**it**	**is**	**,**
但	我	不会	告诉	你	什么	它	是	,

但我不会告诉你那是什么。

- [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ɪm'pɜːrt(ə)nənt][æz; əz][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] .

'	**as**	**though**	**I**	**had**	**been**	**so**	**impertinent**	**as**	**to**	**inquire**	**.**
-	作为	尽管	我	有	到过	所以	无礼	作为	到	查询	.

仿佛我问这个问题是如此无礼。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['hoʊlli] ['sætɪsfaɪz] [ˌem 'iː] .

'	I	am	not	sure	that	it	wholly	satisfies	me	.
-	我	是	不是	当然	那	它	完全	满足	我	.

我不太确定它是否完全令我满意。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [best] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] .

But	it	is	the	best	I	can	find	.
但	它	是	这	最好的	我	能	寻找	.

但这是我能找到的最好的了。

[ˌaɪ 'tiː][səˈdʒests; səgˈdʒests] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz] . . . .

It	suggests	something	of	the	quality	of	the	poems	. . . .
它	建议	某物	的	这	质量	的	这	诗歌	. . . .

这暗示了这些诗歌的质量……

[streɪndʒ] [groʊθ] , ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][waɪld] , [jet] [ɪkˈskwɪzɪt] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , - [ænd; ənd] ['meni] -

Strange	growths	,	natural	and	wild	,	yet	exquisite	,	'	he	added	,	'	and	many	-
奇怪的	增长	,	自然的	和	荒野	,	然而	精美的	,	-	他	额外	,	-	和	许多	-

[hjʊd] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɔizənz] .

hued	,	and	full	of	poisons	.
有色	,	和	满的	的	毒药	.

“奇特的生长物，天然而野生，却又精致绝伦，”他补充道，“色彩斑斓，而且充满毒素。”

- [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌboʊdəˈlɛr] .

'	I	asked	him	what	he	thought	of	Baudelaire	.
-	我	问	他	什么	他	想法	的	波德莱尔	.

我问他对波德莱尔的看法。

[hiː; hi] ['ʌtəd] [ðə; ði][snɔːrt] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [læf] , [ænd; ənd] - [ˌboʊdəˈlɛr] , - [hiː; hi] [sed] ,

He	uttered	the	snort	that	was	his	laugh	,	and	'	Baudelaire	,	'	he	said	,
他	说出	这	哼哼	那	曾是	他的	笑	,	和	-	波德莱尔	,	-	他	说	,

他发出了一声哼哼声，那是他特有的笑声，然后说道：“波德莱尔。”

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌbʊrˈʒwɑː] [mɑːlˈgreɪ]['luːɪ] .

'	was	a	bourgeois	malgre	lui	.
-	曾是	一个	资产阶级	马尔格雷	刘	.

'was a bourgeois malgre lui.

- [fræns] [hæd; həd][hæd; həd]['oʊnli][wʌn]['poʊət] : [vɪˈlɑːn] ; - [ænd; ənd] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][vɪˈlɑːn][wɜːr; wər]

'	France	had	had	only	one	poet	:	Villon	;	'	and	two	-	thirds	of	Villon	were
-	法国	有	有	仅有的	一	诗人	:	维隆	;	-	和	二	-	三分之一	的	维隆	是

[ʃɪr] ['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] .

sheer	journalism	.
透明	新闻业	.

“法国只有一位诗人：维庸；”而维庸的作品三分之二都是新闻报道。

- [vɛrˈleɪn] [wʌz; wəz] - [æn; ən]['ɛpɪˌsiːər][mɑːlˈgreɪ]['luːɪ] .

'	Verlaine	was	'	an	epicier	malgre	lui	.
-	魏尔伦	曾是	-	一个	史诗	马尔格雷	刘	.

魏尔伦是一位“更伟大的马尔格雷·路易斯”。

- [ˌɔːltəˈgeðər] , ['ræðər] [tuː; tə][maɪ] [sərˈpraɪz] , [hiː; hi]['reɪtɪd] [frentʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ['loʊər]

'	Altogether	,	rather	to	my	surprise	,	he	rated	French	literature	lower
-	共	,	相当	到	我的	惊喜	,	他	评级	法语	文学	降低

[ðæn; ðən] ['ɪŋglɪʃ] .

than	English	.
比	英语	.

令我颇感意外的是，他给法国文学的评价低于英国文学。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] - ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] - [ɪn] ['vɪljɚz] [diː] [-] - ['ædəm] .

There	were	'	passages	'	in	Villiers	de	l'Isle	-	Adam	.
那里	是	-	段落	-	在	维利尔斯	德	利尔岛	-	亚当	.

在维利耶·德·利勒-亚当中有一些“通道”。

[bʌt; bət] - [aɪ] , - [hiː; hi] [sʌmd] [ʌp] , - [oʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fræns] .

But	'	I	,	'	he	summed	up	,	'	owe	nothing	to	France	.
但	-	我	,	-	他	总结	向上	,	-	欠	没有什么	到	法国	.

但他总结道：“我并不欠法国任何东西。”

- [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət][ˌem 'iː] .

'	He	nodded	at	me	.
-	他	点头	在	我	.

他朝我点了点头。

- [juːl] [siː] , - [hiː; hi] [prɪ'dɪktɪd] .

'	You'll	see	,	'	he	predicted	.
-	你会	看	,	-	他	预测	.

“你会看到的，”他预言道。

[aɪ][dɪd][nɑːt] , [wen] [ðə; ðɪ][taɪm] [keɪm] , [kwaɪt] [siː] [ðæt] .

I	did	not	,	when	the	time	came	,	quite	see	that	.
我	做过	不是	,	什么时候	这	时间	来了	,	相当	看	那	.

当时，我并没有完全明白这一点。

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - ['fʌŋgɔɪd] - [dɪd] — [ʌn'kɑːnʃəsli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [oʊ]

I	thought	the	author	of	'	Fungoids	'	did	—	unconsciously	,	of	course	—	owe
我	想法	这	作者	的	-	真菌	-	做过	—	不知不觉	,	的	课程	—	欠

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [pə'rizjən] ['dɛkədənts] ,

something	to	the	young	Parisian	decadents	,
某物	到	这	年轻的	巴黎人	颓废者	,

我认为《真菌》的作者——当然是无意识的——确实受到了巴黎年轻颓废派的影响。

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] [wʌnz] [huː] [oʊd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

or	to	the	young	English	ones	who	owed	something	to	THEM	.
或者	到	这	年轻的	英语	一个	WHO	欠款	某物	到	他们	.

或者对那些欠他们人情的年轻英国人来说。

[aɪ] [stɪl] [θɪŋk] [soʊ] .

I	still	think	so	.
我	仍然	思考	所以	.

我仍然这么认为。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] — [bɔːt] [baɪ][ˌem 'iː][ɪn]['ɑːksfərd] — [laɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [raɪt] .

The	little	book	—	bought	by	me	in	Oxford	—	lies	before	me	as	I	write	.
这	小的	书	—	买	经过	我	在	牛津	—	谎言	前	我	作为	我	写	.

我写作时，面前就放着这本我在牛津买的小册子。

[ɪts] [peɪl] [greɪ] ['bʌkrəm] ['kʌvər] [ænd; ənd]['sɪlvər] ['letərɪŋ] [hæv; həv][nɑːt][wɔːrn] [wel] .

Its	pale	grey	buckram	cover	and	silver	lettering	have	not	worn	well	.
它是	苍白	灰色的	粗麻布	覆盖	和	银	字母	有	不是	磨损	出色地	.

它的浅灰色粗布封面和银色字样已经有些磨损了。

[nɔːr][hæv; həv][ɪts] ['kɑːntents] .

Nor	have	its	contents	.
也不	有	它是	内容	.

它的内容也没有。

[θruː] [ðiːz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['ɪntrəst] , [aɪ][hæv; həv] [ə'gen] [bɪn] ['lʊkɪŋ] .

Through	these	,	with	a	melancholy	interest	,	I	have	again	been	looking	.
通过	这些	,	和	一个	忧郁	兴趣	,	我	有	再次	到过	寻找	.

透过这些，我再次带着一丝忧伤的兴趣去观察。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [mʌtʃ] .

They	are	not	much	.
他们	是	不是	很多	.

它们并不多。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ]

But	at	the	time	of	their	publication	I	had	a	vague	suspicion	that	they
但	在	这	时间	的	他们的	发布	我	有	一个	模糊的	怀疑	那	他们

[maɪt] [biː; bi] .

MIGHT	be	.
可能	是	.

但在它们出版的时候，我隐约觉得它们可能是真的。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][kə'pæsəti][fɔːr; fər] [feɪθ] , [nɑːt] [pʊr] [soʊmz] - [wɜːrk] ,

I	suppose	it	is	my	capacity	for	faith	,	not	poor	Soames	'	work	,
我	认为	它	是	我的	容量	为了	信仰	,	不是	贫穷的	索姆斯	-	工作	,

我想，这或许是我的信仰力量使然，而不是可怜的索姆斯的作品。

[ðæt] [ɪz] ['wikər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌns][wʌz; wəz] . . . .

that	is	weaker	than	it	once	was	.	.	.	.
那	是	较弱	比	它	一次	曾是	.	.	.	.

它比以前弱多了.....

[tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] .

TO	A	YOUNG	WOMAN	.
到	一个	年轻的	女士	.

致一位年轻女子。

[ðaʊ] [ɑːrt] , [huː] [hæst][nɑːt] [bɪn] !

Thou	art	,	who	hast	not	been	!
你	艺术	,	WHO	哈斯特	不是	到过	!

你就是，你从未存在过!

[peɪl] [tjuːnz] [ɪ'rezəluːt]

Pale	tunes	irresolute
苍白	曲调	徊

苍白的曲调犹豫不决

[ænd; ənd] ['treisəriz] [ʌv; əv][oʊld] [saʊndz]

And	traceries	of	old	sounds
和	花饰纹	的	老的	声音

还有古老声音的痕迹

[bloʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɔtid] [fluːt]

Blown	from	a	rotted	flute
吹	从	一个	腐烂的	长笛

用腐烂的笛子吹奏

['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ] [nɔɪz] [ʌv; əv]['simbəlz] [ruːʒd] [wɪð; wɪθ] [rʌst] ,

Mingle	with	noise	of	cymbals	rouged	with	rust	,
交融	和	噪音	的	钹	胭脂	和	锈	,

与锈迹斑斑的钹声交织在一起，

[nɔːr][nɑːt] [streɪndʒ] [fɔːrmz][ænd; ənd] ['epɪsiːn]

Nor	not	strange	forms	and	epicene
也不	不是	奇怪的	表格	和	通性

既非奇异的形态，也非雌雄同体。

[laɪ] ['bliːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] ,

Lie	bleeding	in	the	dust	,
说谎	出血	在	这	灰尘	,

躺在尘土中，鲜血淋漓。

['biːɪŋ] ['wuːndɪd] [wɪð; wɪθ] ['wuːndz] .

Being	wounded	with	wounds	.
存在	受伤	和	伤口	.

身负重伤。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]
For **this** **it** **is**
为了 这 它 是

为此，它是

[ðæt] [ɪn] [ðaɪ] [ˈkaʊntərpɑːrt]
That **in** **thy** **counterpart**
那 在 你的 对应物

在你的对应物中

[ʌv; əv][eɪdʒ] - [lɔːŋ] [ˈmɔkəriːz]
Of **age** **-** **long** **mockeries**
的 年龄 - 长的 嘲讽

长久以来的嘲讽

[ðaʊ] [hæst][nɑːt] [bɪn] [nɔːr][ɑːrt] !
Thou **hast** **not** **been** **nor** **art** **!**
你 哈斯特 不是 到过 也不 艺术 !

你既非存在，也非艺术！

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [æz; əz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][læst]
There **seemed** **to** **me** **a** **certain** **inconsistency** **as** **between** **the** **first** **and** **last**
那里 似乎 到 我 一个 肯定 不一致 作为 之间 这 第一的 和 最后的
[laɪnz] [ʌv; əv] [ðɪs] .
lines **of** **this** **.**
线条 的 这 .

我觉得这篇文章的第一行和最后一行之间存在某种不一致之处。

[aɪ] [traɪd] , [wɪð; wɪθ] [bent] [braʊz] , [tuː; tə] [rɪˈzɑːlv] [ðə; ði]['dɪskɔːrd] .
I **tried** **,** **with** **bent** **brows** **,** **to** **resolve** **the** **discord** **.**
我 尝试 , 和 弯曲 眉毛 , 到 解决 这 Discord .

我皱着眉头，试图解决分歧。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [teɪk] [maɪ] ['feɪljər] [æz; əz] ['hoʊlli] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [ɪn] [soʊmz]
But **I** **did** **not** **take** **my** **failure** **as** **wholly** **incompatible** **with** **a** **meaning** **in** **Soames**
但 我 做过 不是 拿 我的 失败 作为 完全 不相容 和 一个 意义 在 索姆斯
- [maɪnd] .
' **mind** **.**
- 头脑 .

但我并不认为我的失败与索姆斯心中的某种含义完全不符。

[maɪt] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] ['ræðər] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] ?
Might **it** **not** **rather** **indicate** **the** **depth** **of** **his** **meaning** **?**
可能 它 不是 相当 表明 这 深度 的 他的 意义 ?

这难道不恰恰体现了他话语中的深刻含义吗?

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kræftsmənʃɪp] , - [ruːʒd] [wɪð; wɪθ] [rʌst] - [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [faɪn] [stroʊk]
As **for** **the** **craftsmanship** **,** **'** **rouged** **with** **rust** **'** **seemed** **to** **me** **a** **fine** **stroke**
作为 为了 这 工艺 , - 胭脂 和 锈 - 似乎 到 我 一个 美好的 中风
,
,
,

至于工艺方面，“锈迹斑斑”在我看来是一种精妙的笔触。

[ænd; ənd] - [nɔːr][nɑːt] - [ɪn'sted] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] - [hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [fə'lɪsəti] .
and **'** **nor** **not** **'** **instead** **of** **'** **and** **'** **had** **a** **curious** **felicity** **.**
和 - 也不 不是 - 反而 的 - 和 - 有 一个 好奇的 费利西蒂 .

用“nor not”代替“and”有一种奇妙的巧妙之处。

[aɪ] ['wʌndɝd] [huː] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
I wondered who the Young Woman was , and what she had made of it
我 想知道 WHO 这 年轻的 女士 曾是 , 和 什么 她 有 制成 的 它
[ɔːl] .
all .
全部 .

我想知道这位年轻女子是谁，以及她对这一切作何感想。

[aɪ] ['sædli] [sə'spekt] [ðæt] [soʊmz] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [meɪd] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .
I sadly suspect that Soames could not have made more of it than she .
我 令人遗憾的是 怀疑 那 索姆斯 可以 不是 有 制成 更多的 的 它 比 她 .

遗憾的是，我怀疑索姆斯不可能比她做得更好。

[jet] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [ɪf] [wʌn] ['dʌznt] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [sens] [æt; ət][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['poʊəm] ,
Yet , even now , if one doesn't try to make any sense at all of the poem ,
然而 , 甚至 现在 , 如果 一 不 尝试 到 制作 任何 感觉 在 全部 的 这 诗 ,

然而，即便到了今天，如果一个人完全不去试图理解这首诗的含义，

[ænd; ənd] [riːdz] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [saʊnd] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [greɪs] [ʌv; əv]['keɪd(ə)ns] .
and reads it just for the sound , there is a certain grace of cadence .
和 阅读 它 只是 为了 这 声音 , 那里 是 一个 肯定 优雅 的 节奏 .

仅仅为了聆听它的韵律，就能感受到其中蕴含的某种优雅节奏。

[soʊmz] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrtɪst] — [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] , [pʊr] ['feloʊ] !
Soames was an artist — in so far as he was anything , poor fellow !
索姆斯 曾是 一个 艺术家 — 在 所以 远的 作为 他 曾是 任何事物 , 贫穷的 同伴 !

索姆斯是个艺术家——如果说他算得上什么艺术家的话，那也只能算了，可怜的家伙！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wen] [fɜːrst][aɪ] [riːd] - ['fʌŋgɔɪd] , - [ðæt] , ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] ,
It seemed to me , when first I read ' Fungoids , ' that , oddly enough ,
它 似乎 到 我 , 什么时候 第一的 我 读 - 真菌 , - 那 , 奇怪 足够的 ,

我第一次读《真菌》这本书时，觉得很奇怪，

[ðə; ðɪ][daɪæbəlɪstɪk][saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][best] .
the Diabolistic side of him was the best .
这 魔鬼般的 边 的 他 曾是 这 最好的 .

他邪恶的一面最棒。

[daɪ'æbəlɪzəm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] , ['ɪnfluəns] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
Diabolism seemed to be a cheerful , even a wholesome , influence in his life .
恶魔主义 似乎 到 是 一个 快乐 , 甚至 一个 健康 , 影响 在 他的 生活 .

魔鬼崇拜似乎对他的生活产生了积极甚至有益的影响。

['nɑːktɜːrn] .
NOCTURNE .
夜曲 .

夜曲。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ðɪ] - [skwer]
Round and round the shutter'd Square
圆形的 和 圆形的 这 - 正方形

绕着百叶窗广场转圈

[aɪ] - [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['dɛvəlz] [ɑːrm][ɪn] [maɪn] .
I stroll'd with the Devil's arm in mine .
我 - 和 这 魔鬼的 手臂 在 矿 .

我挽着魔鬼的手臂漫步。

[noʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [skreɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [huːf] [wʌz; wəz][ðer; ðər]
No sound but the scrape of his hoofs was there
不 声音 但 这 刮 的 他的 蹄子 曾是 那里

除了蹄子刮擦地面的声音，什么声音也没有。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['læftər] [ænd; ənd][maɪn] .

And	the	ring	of	his	laughter	and	mine	.
和	这	戒指	的	他的	笑声	和	矿	.

还有他和我同时发出的笑声。

[wiː; wi][hæd; həd] [drʌŋk] [blæk] [waɪn] .

We	had	drunk	black	wine	.
我们	有	醉	黑色的	葡萄酒	.

我们喝的是黑葡萄酒。

[aɪ] - , - [aɪ] [wɪl] [reɪs] [juː; jʊ] , ['mæstər] ! -

I	scream'd	,	'	I	will	race	you	,	Master	!	'
我	-	,	-	我	将要	种族	你	,	掌握	!	-

我大喊道："我要和你赛跑，主人！"

- [wʌt] ['mætər] , - [hiː; hi] [ʃriːkd] , - [tuː; tə] - [naɪt]

'	What	matter	,	'	he	shriek'd	,	'	to	-	night
-	什么	事情	,	-	他	尖叫	,	-	到	-	夜晚

"今晚有什么关系？"他尖叫道。

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [rʌnz] [ðə; ðɪ]['fæstər] ?

Which	of	us	runs	the	faster	?
哪个	的	我们	跑步	这	快点	?

我们俩谁跑得更快?

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [tuː; tə] - [naɪt]

There	is	nothing	to	fear	to	-	night
那里	是	没有什么	到	害怕	到	-	夜晚

今晚没什么好怕的

[ɪn][ðə; ðɪ] [faʊl] ['muːnz] [laɪt] !

In	the	foul	moon's	light	!
在	这	犯规	月亮的	光	!

在污浊的月光下!

- [ðen] [aɪ] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] ,

'	Then	I	look'd	him	in	the	eyes	,
-	然后	我	看起来	他	在	这	眼睛	,

然后我看着他的眼睛，

[ænd; ənd][aɪ] [læfd] [fʊl] [ʃrɪl] [æt; ət][ðə; ðɪ][laɪ][hiː; hi][toʊld]

And	I	laugh'd	full	shrill	at	the	lie	he	told
和	我	笑了	满的	尖锐	在	这	说谎	他	讲述

我被他编造的谎言逗得哈哈大笑。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['nɔːɪŋ] [fɪr] [hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [dɪs'gaɪz] .

And	the	gnawing	fear	he	would	fain	disguise	.
和	这	啃咬	害怕	他	会	欣然	伪装	.

以及他极力掩饰的恐惧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [wʌt] [aɪ'd] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [bɪn] [toʊld] :

It	was	true	,	what	I'd	time	and	again	been	told	:
它	曾是	真的	,	什么	ID	时间	和	再次	到过	讲述	:

我之前反复听到的那些话都是真的:

[hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld] — [oʊld] .

He	was	old	—	old	.
他	曾是	老的	—	老的	.

他年纪很大了，非常老。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [aɪ][felt] , [kwaɪt][ə; eɪ] [swɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt][fɜːrst]['stænzə] — [ə; eɪ]['dʒɔɪəs] [ænd; ənd]

There	was	,	I	felt	,	quite	a	swing	about	that	first	stanza	—	a	joyous	and
那里	曾是	,	我	毛毡	,	相当	一个	摇摆	关于	那	第一的	诗节	—	一个	欢乐	和

['rɑːlɪkɪŋ] [noʊt][ʌv; əv] ['kɑːmrædʃɪp] .

rollicking	note	of	comradeship	.
欢快的	笔记	的	同志情谊	.

我觉得第一节诗的基调变化很大——充满了欢乐和欢快的友谊。

[ðə; ði]['sekənd][wʌz; wəz] ['slaɪtli] [hɪ'sterɪk(ə)l][pər'hæps] .

The	second	was	slightly	hysterical	perhaps	.
这	第二	曾是	轻微地	歇斯底里的	也许	.

第二个可能有点歇斯底里。

[bʌt; bət][aɪ] [laɪkt] [ðə; ði][θɜːrd] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['breɪsɪŋgli] [ʌn'ɔːrθədɑːks] ,

But	I	liked	the	third	:	it	was	so	bracingly	unorthodox	,
但	我	喜欢	这	第三	:	它	曾是	所以	令人振奋地	非正统的	,

但我喜欢第三个：它非常新颖独特，令人耳目一新。

['iːv(ə)n] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tenɪts] [ʌv; əv] [soʊmz] - [pɪ'kjuːliər][sekt][ɪn][ðə; ði] [feɪθ] .

even	according	to	the	tenets	of	Soames	'	peculiar	sect	in	the	faith	.
甚至	根据	到	这	信条	的	索姆斯	-	奇特	教派	在	这	信仰	.

即使按照索姆斯所属的特殊教派的教义来看也是如此。

[nɑːt] [mʌtʃ] - ['trʌstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] - [hɪr] !

Not	much	'	trusting	and	encouraging	'	here	!
不是	很多	-	信任	和	鼓励	-	这里	!

这里几乎没有“信任和鼓励”!

[soʊmz] [traɪ'ʌmfəntli] [ɪk'spoʊzɪŋ][ðə; ði]['dev(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]['laɪər] , [ænd; ənd] ['læfɪŋ] - [fʊl] [ʃrɪl] ,

Soames	triumphantly	exposing	the	Devil	as	a	liar	,	and	laughing	'	full	shrill	,
索姆斯	凯旋而归	暴露	这	魔鬼	作为	一个	说谎者	,	和	笑	-	满的	尖锐	,

索姆斯得意洋洋地揭露魔鬼是个骗子，并发出“尖锐刺耳”的笑声。

- [kʌt][ə; eɪ][kwaɪt] ['hɑːrtnɪŋ] ['fɪgjər] , [aɪ] [θɔːt] — [ðen] !

'	cut	a	quite	heartening	figure	,	I	thought	—	then	!
-	切	一个	相当	令人鼓舞	数字	,	我	想法	—	然后	!

“这真是一个令人鼓舞的形象，”我想——然后!

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [bɪ'fel] , [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəmz] [dɪ'presɪz] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ]

Now	,	in	the	light	of	what	befell	,	none	of	his	poems	depresses	me	so	much
现在	,	在	这	光	的	什么	发生	,	没有任何	的	他的	诗歌	抑郁	我	所以	很多

[æz; əz] - ['nɑːktɜːrn] .

as	'	Nocturne	.
作为	-	夜曲	.

现在，鉴于所发生的一切，他的任何一首诗都没有《夜曲》更让我感到沮丧。

- [aɪ] [lʊkt] [aʊt][fɔːr; fər] [wʌt] [ðə; ði] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] [rɪv'juːəz] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][seɪ] .

'	I	looked	out	for	what	the	metropolitan	reviewers	would	have	to	say	.
-	我	看起来	出去	为了	什么	这	大都会	评论员	会	有	到	说	.

“我密切关注着都市评论家们会怎么说。”

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː] [tuː] ['klæsɪz] :

They	seemed	to	fall	into	two	classes	:
他们	似乎	到	落下	进入	二	课程	:

他们似乎可以分为两类：

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə][seɪ] [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] .

those	who	had	little	to	say	and	those	who	had	nothing	.
那些	WHO	有	小的	到	说	和	那些	WHO	有	没有什么	.

那些没什么可说的人和那些一无所有的人。

[ðə; ði] ['sekənd] [klæs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɑːrdʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][wɜːr; wər][koʊld] ;

The	second	class	was	the	larger	,	and	the	words	of	the	first	were	cold	;
这	第二	班级	曾是	这	更大的	,	和	这	字	的	这	第一的	是	寒冷的	;

[ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt]

insomuch	that
就此而言	那

第二班人数更多，第一班的言语冷漠；以至于

[straɪks] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [mə'dɜːrnəti] [θruː'aʊt] . . . .

Strikes	a	note	of	modernity	throughout	.	.	.	.
罢工	一个	笔记	的	现代性	自始至终	.	.	.	.

通篇都散发着现代气息……

[ðiːz] ['trɪpɪŋ]

These	tripping
这些	绊倒

这些绊倒

['nʌmbərz] . — ['prestən] ['telɪgræf]

numbers	.	—	Preston	Telegraph
数字	.	—	普雷斯顿	电报

数字。——《普雷斯顿电讯报》

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [lʊr] ['ɔːfərd] [ɪn] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [baɪ] [soʊmz] - ['pʌblɪʃər] .

was	the	only	lure	offered	in	advertisements	by	Soames	'	publisher	.
曾是	这	仅有的	饵	提供	在	广告	经过	索姆斯	-	出版商	.

这是索姆斯出版商在广告中提供的唯一诱饵。

[aɪ][hæd; həd] [hoʊps] [ðæt] [wen] [nekst][aɪ][met][ðə; ði]['poʊət][aɪ][kʊd; kəd] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm; ɪm][ɑːn]

I	had	hopes	that	when	next	I	met	the	poet	I	could	congratulate	him	on
我	有	希望	那	什么时候	下一个	我	遇见	这	诗人	我	可以	祝贺	他	在

['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ][stɜːr] ;

having	made	a	stir	;
拥有	制成	一个	搅拌	;

我曾希望下次见到这位诗人时，能够祝贺他引起了轰动；

[fɔːr; fər][aɪ] ['fænsɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'trɪnzɪk] ['greɪtnəs] [æz; əz][hiː; hi] [siːmd]

for	I	fancied	he	was	not	so	sure	of	his	intrinsic	greatness	as	he	seemed
为了	我	幻想	他	曾是	不是	所以	当然	的	他的	固有的	伟大	作为	他	似乎

.

:

.

因为我感觉他并不像他表现得那样对自己的内在伟大充满信心。

[aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət]['eɪb(ə)l][tuː; tə][seɪ] , ['ræðər] ['kɔːrsli] , [wen] [nekst][aɪ][dɪd] [siː] [hɪm; ɪm] ,

I	was	but	able	to	say	,	rather	coarsely	,	when	next	I	did	see	him	,
我	曾是	但	有能力的	到	说	,	相当	粗略地	,	什么时候	下一个	我	做过	看	他	,

我下次见到他时，只能粗声粗气地说：

[ðæt] [aɪ] [hoʊpt] - ['fʌŋgɔɪd] - [wʌz; wəz] - ['selɪŋ] ['splendɪdli] .

that	I	hoped	'	Fungoids	'	was	'	selling	splendidly	.
那	我	希望	-	真菌	-	曾是	-	销售	精彩地	.

我希望《真菌》“销量非常好”。

- [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [glæs] [ʌv; əv] ['æbsɪnθ] [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]

'	He	looked	at	me	across	his	glass	of	absinthe	and	asked	if	I	had
-	他	看起来	在	我	穿过	他的	玻璃	的	苦艾酒	和	问	如果	我	有

[bɔːt] [ə; eɪ]['kɑːpi] .

bought	a	copy	.
买	一个	复制	.

他隔着一杯苦艾酒看着我，问我是否买了一本。

[hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃər] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [θri:] [hæd; həd] [bɪn] [soʊld] .

His	publisher	had	told	him	that	three	had	been	sold	.
他的	出版商	有	讲述	他	那	三	有	到过	卖	.

他的出版商告诉他，已经卖出了三本。

[aɪ] [læft] , [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ][dʒest] .

I	laughed	,	as	at	a	jest	.
我	笑了	,	作为	在	一个	笑话	.

我笑了，就像在嘲笑一个笑话。

- [ju:; jʊ][daunt] [sə'poʊz] [aɪ] [ker] , [du:][ju:; jʊ] ?

'	You	don't	suppose	I	CARE	,	do	you	?
-	你	不	认为	我	关心	,	做	你	?

你不会以为我会在乎吧?

- [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][snɑ:rl] .

'	he	said	,	with	something	like	a	snarl	.
-	他	说	,	和	某物	喜欢	一个	咆哮	.

“他带着近乎咆哮的语气说道。”

[aɪ] [dɪs'kleɪmd] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] .

I	disclaimed	the	notion	.
我	已声明	这	概念	.

我否认了这种说法。

[hi:; hi] ['ædɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['treɪdzmən] .

He	added	that	he	was	not	a	tradesman	.
他	额外	那	他	曾是	不是	一个	零售商	.

他还补充说，他不是商人。

[aɪ] [sed] ['maɪldli] [ðæt] [aɪ] ['wɔznt] , ['i:ðər] ,

I	said	mildly	that	I	wasn't	,	either	,
我	说	轻微地	那	我	不是	,	任何一个	,

我淡淡地说，我也不是。

[ænd; ənd] ['mɝ:mɝd] [ðæt] [æn; ən]['ɑ:rtɪst] [hu:] [geɪv] ['tru:li] [nu:] [ænd; ənd] [greɪt] [θɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði]

and	murmured	that	an	artist	who	gave	truly	new	and	great	things	to	the
和	低声说道	那	一个	艺术家	WHO	给予	真的	新的	和	伟大的	事物	到	这

[wɜ:rld] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] [weɪt] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

world	had	always	to	wait	long	for	recognition	.
世界	有	总是	到	等待	长的	为了	认出	.

他喃喃自语道，真正为世界带来崭新伟大作品的艺术家，总是要等待很长时间才能获得认可。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [kɛəd] [nɑ:t][ə; eɪ] [su:] [fɔ:r; fər] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

He	said	he	cared	not	a	sou	for	recognition	.
他	说	他	关心	不是	一个	苏	为了	认出	.

他说他一点也不在乎别人的认可。

[aɪ] [ə'gri:d] [ðæt] [ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪts] [oʊn] [rɪ'wɔ:rd] .

I	agreed	that	the	act	of	creation	was	its	own	reward	.
我	同意	那	这	行为	的	创建	曾是	它是	自己的	报酬	.

我同意，创作本身就是一种奖赏。

[hɪz; ɪz] [mə'rɔsənɪs] [maɪt] [hæv; həv]['eiljəneitid][ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'gɑ:rdɪd] [maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ]

His	moroseness	might	have	alienated	me	if	I	had	regarded	myself	as	a
他的	忧郁	可能	有	疏离的	我	如果	我	有	认为	我	作为	一个

['noʊbɑ:di] .

nobody	.
无人	.

如果我自认为是个无足轻重的人，他的忧郁可能会让我疏远他。

[bʌt; bət] [ɑː] !
But ah !
但 啊 !

但是啊!

['hædnt] [bəuθ] [dʒɑːn] [leɪn] [ænd; ənd] ['ɔːbri] ['biədzli] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [æn; ən] ['eseɪ]
hadn't both John Lane and Aubrey Beardsley suggested that I should write an essay
之前没有 两个都 约翰 车道 和 奥布里 比尔兹利 建议 那 我 应该 写 一个 散文
[fɔːr; fər] [ðə; ði] [greɪt] [nuː] ['ventʃər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'fʊt] — - [ðə; ði] ['jeloʊ] [bʊk] - ?
for the great new venture that was afoot — ' The Yellow Book ' ?
为了 这 伟大的 新的 风险投资 那 曾是 步行 — - 这 黄色的 书 - ?

约翰·莱恩和奥布里·比尔兹利都曾建议我为当时正在筹备的伟大新项目——《黄皮书》——撰写一篇文章，不是吗?

[ænd; ənd] ['hædnt] ['henri] ['hɑːrlənd] , [æz; əz] ['edɪtər] , [ək'septɪd] [maɪ] ['eseɪ] ?
And hadn't Henry Harland , as editor , accepted my essay ?
和 之前没有 亨利 哈兰德 , 作为 编辑 , 公认 我的 散文 ?

亨利·哈兰德作为编辑，不是已经接受了我的文章吗?

[ænd; ənd] ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ['nʌmbər] ?
And wasn't it to be in the very first number ?
和 不是 它 到 是 在 这 非常 第一的 数字 ?

难道不应该是第一期吗?

[æt; ət] ['ɑːksfərd] [aɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] ['stætuː] - .
At Oxford I was still in statu pupillari .
在 牛津 我 曾是 仍然 在 状态 - .

在牛津大学时，我还在读学生。

[ɪn] ['lʌndən] [aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [maɪ'self] [æz; əz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] [naʊ] — [wʌn]
In London I regarded myself as very much indeed a graduate now — one
在 伦敦 我 认为 我 作为 非常 很多 的确 一个 毕业 现在 — 一
[huːm] [noʊ] [soʊmz] [kʊd; kəd] ['rʌf(ə)l] .
whom no Soames could ruffle .
谁 不 索姆斯 可以 褶边 .

在伦敦，我自认为已经是一位名副其实的毕业生了——任何索姆斯都无法撼动我的地位。

['pɑːrtli] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf] , ['pɑːrtli] [ɪn] [ʃɪr] [gʊd] - [wɪl] ,
Partly to show off , partly in sheer good - will ,
部分 到 展示 离开 , 部分 在 透明 好的 - 将要 ,

一部分是为了炫耀，一部分是出于纯粹的善意。

[aɪ] [toʊld] [soʊmz] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] - [ðə; ði] ['jeloʊ] [bʊk] .
I told Soames he ought to contribute to ' The Yellow Book .
我 讲述 索姆斯 他 应该 到 贡献 到 - 这 黄色的 书 .

我告诉索姆斯，他应该为《黄皮书》做贡献。

- [hiː; hi] ['ʌtəd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [θroʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [skɔːrn] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .
' He uttered from the throat a sound of scorn for that publication .
- 他 说出 从 这 喉 一个 声音 的 轻蔑 为了 那 发布 .

他对那份出版物发出了一声轻蔑的叹息。

[ˌnevərðə'les] , [aɪ] [dɪd] , [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər] ,
Nevertheless , I did , a day or two later ,
尽管如此 , 我 做过 , 一个 天 或者 二 之后 ,

然而，一两天后，我还是照做了。

['tentətɪvli] [æsk] ['hɑːrlənd] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [kɔːld] ['iːnɑːk]
tentatively ask Harland if he knew anything of the work of a man called Enoch
姑且 问 哈兰德 如果 他 知道 任何事物 的 这 工作 的 一个 男人 称为 以诺
[soʊmz] .
Soames .
索姆斯 .

试探性地问哈兰是否了解一个名叫伊诺克·索姆斯的人的作品。

['hɑːrlənd] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [straɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

Harland	**paused**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**his**	**characteristic**	**stride**	**around**	**the**	**room**	**,**
哈兰德	暂停	在	这	中间	的	他的	特征	步幅	大约	这	房间	,

哈兰德在房间里迈着他标志性的大步踱步时，突然停了下来。

[θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd] [groʊn] [ə'laʊd] :

threw	**up**	**his**	**hands**	**towards**	**the**	**ceiling**	**,**	**and**	**groaned**	**aloud**	**:**
扔	向上	他的	双手	向	这	天花板	,	和	呻吟	大声	:

他举起双手指向天花板，大声呻吟起来：

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [met] - [ðæt] [əb'sɜːrd] ['kriːtʃər] - [ɪn] ['pærɪs] ,

he	**had**	**often**	**met**	**'**	**that**	**absurd**	**creature**	**'**	**in**	**Paris**	**,**
他	有	经常	遇见	-	那	荒诞	生物	-	在	巴黎	,

他经常在巴黎遇到“那个荒唐的家伙”，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm] ['poʊəmz] [ɪn] ['mænjuskrɪpt] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

and	**this**	**very**	**morning**	**had**	**received**	**some**	**poems**	**in**	**manuscript**	**from**	**him**	**.**
和	这	非常	早晨	有	已收到	一些	诗歌	在	手稿	从	他	.

今天早上我还收到了他寄来的一些诗歌手稿。

- [hæz; həz] [hiː; hi] [noʊ] ['tælənt] ?

'	**Has**	**he**	**NO**	**talent**	**?**
-	有	他	不	天赋	?

他难道一点天赋都没有吗?

- [aɪ] [æskt] .

'	**I**	**asked**	**.**
-	我	问	.

我问了。

- [hiː; hi] [hæz; həz] [æn; ən] ['ɪnkʌm] .

'	**He**	**has**	**an**	**income**	**.**
-	他	有	一个	收入	.

他有收入。

['hiːz] [ɔːl] [raɪt] .

He's	**all**	**right**	**.**
他是	全部	正确的	.

他没事。

- ['hɑːrlənd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['dʒɔɪəs] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [moʊst] ['dʒenərəs] [ʌv; əv] ['krɪtɪks] ,

'	**Harland**	**was**	**the**	**most**	**joyous**	**of**	**men**	**and**	**most**	**generous**	**of**	**critics**	**,**
-	哈兰德	曾是	这	最多	欢乐	的	男人	和	最多	慷慨的	的	评论家	,

“哈兰德是世上最快乐的人，也是最慷慨的评论家。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [heitid] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kudnt] [biː; bi] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] .

and	**he**	**hated**	**to**	**talk**	**of**	**anything**	**about**	**which**	**he**	**couldn't**	**be**	**enthusiastic**	**.**
和	他	憎恨	到	讲话	的	任何事物	关于	哪个	他	不能	是	热情的	.

他讨厌谈论任何他无法产生热情的事情。

[soʊ] [aɪ] [drɑːpt] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [soʊmz] .

So	**I**	**dropped**	**the**	**subject**	**of**	**Soames**	**.**
所以	我	掉落	这	主题	的	索姆斯	.

于是我不再提起索姆斯这个话题了。

[ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [soʊmz] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɪnkʌm] [dɪd] [teɪk] [ðə; ði] [edʒ] [ɔːf] [sə'lɪsɪtuːd] .

The	**news**	**that**	**Soames**	**had**	**an**	**income**	**did**	**take**	**the**	**edge**	**off**	**solicitude**	**.**
这	消息	那	索姆斯	有	一个	收入	做过	拿	这	边缘	离开	关怀	.

得知索姆斯有收入的消息，确实缓解了人们的担忧。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] ['æftərwərdz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnsək'sesfl] [ænd; ənd] [dɪ'siːst]

I	learned	afterwards	that	he	was	the	son	of	an	unsuccessful	and	deceased
我	学习	然后	那	他	曾是	这	儿子	的	一个	不成功	和	死者

['bʊkselər] [ɪn] ['prestən] ,

bookseller	in	Preston	,
书商	在	普雷斯顿	,

后来我才知道，他是普雷斯顿一位已故书商的儿子，这位书商经营不善。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [æn; ən] [ə'nuːəti] [ʌv; əv] - [paʊndz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mærid] [ænt] ,

but	had	inherited	an	annuity	of	300	pounds	from	a	married	aunt	,
但	有	遗传	一个	年金	的	-	磅	从	一个	已婚	阿姨	,

但他从一位已婚的姑妈那里继承了一笔300英镑的年金。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [sər'vaɪvɪŋ] ['relətɪvz] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

and	had	no	surviving	relatives	of	any	kind	.
和	有	不	幸存	亲属	的	任何	种类	.

他没有任何在世的亲属。

[mə'tɪriəli] , [ðen] , [hiː; hi][wʌz; wəz] - [ɔːl] [raɪt] .

Materially	,	then	,	he	was	'	all	right	.
重大	,	然后	,	他	曾是	-	全部	正确的	.

从物质层面来说，他“一切都还不错”。

- [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['peɪθɑːs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

'	But	there	was	still	a	spiritual	pathos	about	him	,
-	但	那里	曾是	仍然	一个	精神	感伤	关于	他	,

但他身上仍然有一种精神上的悲悯之情，

['ʃaːpənd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [naʊ] [baɪ][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prestən]

sharpened	for	me	now	by	the	possibility	that	even	the	praises	of	The	Preston
锋利	为了	我	现在	经过	这	可能性	那	甚至	这	赞扬	的	这	普雷斯顿

['telɪgræf] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Telegraph	might	not	have	been	forthcoming	had	he	not	been	the	son	of	a
电报	可能	不是	有	到过	即将推出	有	他	不是	到过	这	儿子	的	一个

['prestən] [mæn] .

Preston	man	.
普雷斯顿	男人	.

现在，我更加深刻地意识到，如果他不是普雷斯顿人的儿子，《普雷斯顿电讯报》甚至可能不会对他赞誉有加。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [wiːk] ['dɔːgɪdnəs] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][əd'maɪər] .

He	had	a	sort	of	weak	doggedness	which	I	could	not	but	admire	.
他	有	一个	种类	的	虚弱的	坚韧	哪个	我	可以	不是	但	钦佩	.

他有一种软弱却坚韧的品质，我不得不佩服。

['niːðər] [hiː; hi][nɔːr][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [pə'sistid]

Neither	he	nor	his	work	received	the	slightest	encouragement	;	but	he	persisted
两者都不	他	也不	他的	工作	已收到	这	丝毫	鼓励	;	但	他	持续

[ɪn] [bɪ'heɪvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] :

in	behaving	as	a	personage	:
在	行为	作为	一个	人士	:

他和他的作品都没有得到丝毫鼓励；但他仍然坚持以名人的身份行事：

['ɔːlweɪz] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz]['dɪndʒi]['lɪt(ə)l][flæg] ['flaɪɪŋ] .

always	he	kept	his	dingy	little	flag	flying	.
总是	他	保留	他的	昏暗的	小的	旗帜	飞行	.

他总是让那面破旧的小旗子高高飘扬。

[wer'evər] ['kɔŋgrigeitid] [ðə; ði] [ʒɜ:n] [fɜ·oʊsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][a:ts] , [ɪn] [wət'evər] ['soʊhoʊ] ['restrɑ:nt]

Wherever	**congregated**	**the**	**jeunes**	**feroces**	**of**	**the**	**arts**	**,**	**in**	**whatever**	**Soho**	**restaurant**
无论	聚集	这	年轻人	凶猛的	的	这	艺术	,	在	任何	苏豪区	餐厅

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'skʌvərd] ,

they	**had**	**just**	**discovered**	**,**
他们	有	只是	发现	,

无论那些艺术界的青年才俊聚集在哪里，无论他们在苏豪区新发现哪家餐厅，

[ɪn] [wət'evər] ['mju:zɪk] - [hɔ:l] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][moʊst] ['fri:kwəntɪŋ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [soʊmz] [ɪn][ðə; ði]

in	**whatever**	**music**	**-**	**hall**	**they**	**were**	**most**	**frequenting**	**,**	**there**	**was**	**Soames**	**in**	**the**
在	任何	音乐	-	大厅	他们	是	最多	经常	,	那里	曾是	索姆斯	在	这

[mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

midst	**of**	**them**	**,**
中间	的	他们	,

无论他们最常去的音乐厅里有什么，索姆斯总是在人群之中。

[ɔ:r] ['ræðər] [ɑ:n][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ][dɪm][bʌt; bət][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['fɪgjər] .

or	**rather**	**on**	**the**	**fringe**	**of**	**them**	**,**	**a**	**dim**	**but**	**inevitable**	**figure**	**.**
或者	相当	在	这	边缘	的	他们	,	一个	暗淡	但	不可避免的	数字	.

或者更确切地说，是在它们的边缘，一个模糊但不可避免的身影。

[hi:; hi] ['nevər] [sɔ:t] [tu:; tə] [prə'pɪʃieɪt] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['raɪtɜ·z] ,

He	**never**	**sought**	**to**	**propitiate**	**his**	**fellow**	**-**	**writers**	**,**
他	绝不	寻求	到	安抚	他的	同伴	-	作家	,

他从未试图讨好其他作家，

['nevər] ['beɪtɪd] [ə; eɪ][dʒɑ:t][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ærəgəns] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rk] [ɔ:r][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tempt]

never	**bated**	**a**	**jot**	**of**	**his**	**arrogance**	**about**	**his**	**own**	**work**	**or**	**of**	**his**	**contempt**
绝不	被	一个	点	的	他的	傲慢	关于	他的	自己的	工作	或者	的	他的	鄙视

[fɔ:r; fər] [ðerz] .

for	**theirs**	**.**
为了	他们的	.

他对自己作品的傲慢和对他们作品的蔑视丝毫未减。

[tu:; tə][ðə; ði] ['peɪntəz] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'spektfl] , ['i:v(ə)n]['hʌmb(ə)l] ;

To	**the**	**painters**	**he**	**was**	**respectful**	**,**	**even**	**humble**	**;**
到	这	画家	他	曾是	尊重	,	甚至	谦逊的	;

他对画家们很尊敬，甚至很谦逊；

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði]['poʊəts][ænd; ənd]['proʊzəɪsts][ʌv; əv] - [ðə; ði] ['jeloʊ] [bʊk] , - [ænd; ənd]['leɪtər][ʌv; əv] -

but	**for**	**the**	**poets**	**and**	**prosaists**	**of**	**'**	**The**	**Yellow**	**Book**	**,**	**'**	**and**	**later**	**of**	**'**
但	为了	这	诗人	和	散文家	的	-	这	黄色的	书	,	-	和	之后	的	-

[ðə; ði] [sə'vɔɪ] ,

The	**Savoy**	**,**
这	萨沃伊	,

但对于《黄皮书》的诗人和散文家，以及后来的《萨沃伊》的诗人和散文家来说，

- [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [ə; eɪ][wɜ:rd][bʌt; bət][ʌv; əv][skɔ:rn] .

'	**he**	**had**	**never**	**a**	**word**	**but**	**of**	**scorn**	**.**
-	他	有	绝不	一个	单词	但	的	轻蔑	.

他除了轻蔑之外，没有说过一句话。

[hi:; hi] ['wɔznt] [rɪ'zentɪd] .

He	**wasn't**	**resented**	**.**
他	不是	怨恨	.

他并没有被人怨恨。

[ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [ə'kɜ:r] [tu:; tə] ['enibɑ:di] [ðæt] [hi:; hi][ɔ:r][hɪz; ɪz] ['kæθlɪk] [daɪ'æbəlɪzəm] ['mætəd] .

It	**didn't**	**occur**	**to**	**anybody**	**that**	**he**	**or**	**his**	**Catholic**	**Diabolism**	**mattered**	**.**
它	没有	发生	到	任何人	那	他	或者	他的	天主教	恶魔主义	重要	.

谁也没有意识到他或他的天主教魔鬼信仰会有什么重要性。

[wen] , [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv] - - , [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] ([æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spens] ,

When	,	in	the	autumn	of	'	96	,	he	brought	out	(	at	his	own	expense	,
什么时候	,	在	这	秋天	的	-	-	,	他	带来	出去	(	在	他的	自己的	费用	,

1996年秋天，他自费推出了.....

[ðɪs] [taɪm]) [ə; eɪ][θɜːrd] [bʊk] , [hɪz; ɪz][læst] [bʊk] , ['noʊbɑːdi] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ɔːr] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

this	time	)	a	third	book	,	his	last	book	,	nobody	said	a	word	for	or	against	it	.
这	时间	)	一个	第三	书	,	他的	最后的	书	,	无人	说	一个	单词	为了	或者	反对	它	.

这一次，他的第三本书，也是他的最后一本书，没有人发表任何赞成或反对的意见。

[aɪ] [ment] , [bʌt; bət][fər'gɑːt] , [tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	meant	,	but	forgot	,	to	buy	it	.
我	意思是	,	但	忘了	,	到	买	它	.

我本来打算买的，但是忘了。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][dəunt]['iːv(ə)n] [rɪ'membər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

I	never	saw	it	,	and	am	ashamed	to	say	I	don't	even	remember	what	it
我	绝不	锯	它	,	和	是	羞愧	到	说	我	不	甚至	记住	什么	它

[wʌz; wəz] [kɔːld] .

was	called	.
曾是	称为	.

我从未见过它，惭愧地说，我甚至都不记得它叫什么名字了。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ɪts] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

But	I	did	,	at	the	time	of	its	publication	,
但	我	做过	,	在	这	时间	的	它是	发布	,

但我当时确实买了，

[seɪ] [tuː; tə] ['rəuθənstain] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [pʊr] [oʊld] [soʊmz] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['ræðər] ['trædʒɪk]

say	to	Rothenstein	that	I	thought	poor	old	Soames	was	really	a	rather	tragic
说	到	罗森斯坦	那	我	想法	贫穷的	老的	索姆斯	曾是	真的	一个	相当	悲惨

['fɪgjər] ,

figure	,
数字	,

告诉罗森斯坦，我认为可怜的老索姆斯真是一个相当悲剧的人物。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [biˈliːvd] [hiː; hi] [wʊd] ['lɪtərəli] [daɪ][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

and	that	I	believed	he	would	literally	die	for	want	of	recognition	.
和	那	我	相信	他	会	字面上地	死	为了	想	的	认出	.

我当时相信他会因为得不到认可而死。

['rəuθənstain] [skɔft] .

Rothenstein	scoffed	.
罗森斯坦	嘲笑	.

罗森斯坦嗤之以鼻。

[hiː; hi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] ['kredɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kaɪnd] [hɑːrt] [wɪtʃ] [aɪ] ['dɪdnt] [pə'zes] ;

He	said	I	was	trying	to	get	credit	for	a	kind	heart	which	I	didn't	possess	;
他	说	我	曾是	尝试	到	得到	信用	为了	一个	种类	心	哪个	我	没有	具有	;

他说我试图将自己并不拥有的善良之心归功于自己;

[ænd; ənd][pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] .

and	perhaps	this	was	so	.
和	也许	这	曾是	所以	.

或许事实的确如此。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['praɪvət] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːrt] [klʌb] , [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtər] ,

But	at	the	private	view	of	the	New	English	Art	Club	,	a	few	weeks	later	,
但	在	这	私人的	看法	的	这	新的	英语	艺术	俱乐部	,	一个	很少	周	之后	,

但几周后，在新英格兰艺术俱乐部的私人预览会上，

[aɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ][pæ'stel] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] - ['iːnɑːk] [soʊmz] , [ɛs'kwɑɪər] .

I	beheld	a	pastel	portrait	of	'	Enoch	Soames	,	Esq	.
我	观看	一个	粉彩	肖像	的	-	以诺	索姆斯	,	先生	.

我看到了一幅“伊诺克·索姆斯先生”的粉彩肖像。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['veri] [laɪk] ['rəuθənstain] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

'	It	was	very	like	him	,	and	very	like	Rothenstein	to	have	done	it	.
-	它	曾是	非常	喜欢	他	,	和	非常	喜欢	罗森斯坦	到	有	完毕	它	.

“这很符合他的风格，也很符合罗森斯坦的作风。”

[soʊmz] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][hɪz; ɪz][sɔːft][hæt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɔːtərpruːf] [keɪp] , [ɔːl] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] .

Soames	was	standing	near	it	,	in	his	soft	hat	and	his	waterproof	cape	,	all	through	the	afternoon	.
索姆斯	曾是	常设	靠近	它	,	在	他的	柔软的	帽子	和	他的	防水的	岬	,	全部	通过	这	下午	.

整个下午，索姆斯都戴着软帽，披着防水斗篷，站在它附近。

['enibɑːdi] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [wʊd] [hæv; həv] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ðɪ] ['pɔːrtrət] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] ,

Anybody	who	knew	him	would	have	recognised	the	portrait	at	a	glance	,
任何人	WHO	知道	他	会	有	已确认	这	肖像	在	一个	瞥一眼	,

任何认识他的人都能一眼认出这幅画像。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [huː] ['dɪdnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wʊd] [hæv; həv] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ðɪ] ['pɔːrtrət] [frʌm; frəm][ɪts] ['baɪstændər] :

but	nobody	who	didn't	know	him	would	have	recognised	the	portrait	from	its	bystander	:
但	无人	WHO	没有	知道	他	会	有	已确认	这	肖像	从	它是	旁观者	:

但任何不认识他的人，都不会从旁观者的角度认出这幅画像：

[ˌaɪ 'tiː] - [ɪg'zɪstɪd] - [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] .

it	'	existed	'	so	much	more	than	he	;	it	was	bound	to	.
它	-	存在	-	所以	很多	更多的	比	他	;	它	曾是	边界	到	.

它比他“存在”得更多；这是必然的。

['ɔːlsoʊ] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪnt] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l] ,

Also	,	it	had	not	that	expression	of	faint	happiness	which	on	this	day	was	discernible	,
还	,	它	有	不是	那	表达	的	头晕的	幸福	哪个	在	这	天	曾是	可辨别的	,

此外，脸上也没有像今天这样流露出淡淡的喜悦。

[jes] , [ɪn] [soʊmz] - ['kaʊntənəns] .

yes	,	in	Soames	'	countenance	.
是的	,	在	索姆斯	-	面容	.

是的，从索姆斯的脸上就能看出来。

[feɪm] [hæd; həd] [briːðd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

Fame	had	breathed	on	him	.
名声	有	呼吸	在	他	.

名声曾让他如鱼得水。

[twaɪs] [ə'gen] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mʌnθ] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [nuː] ['ɪŋglɪʃ] ,

Twice	again	in	the	course	of	the	month	I	went	to	the	New	English	,
两次	再次	在	这	课程	的	这	月	我	去	到	这	新的	英语	,

这个月里我又去了两次新英格兰餐厅。

[ænd; ənd][ɑːn][bəuθ] [ə'keiʒənz] [soʊmz] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ɑːn] [vjuː] [ðer; ðər] .

and	on	both	occasions	Soames	himself	was	on	view	there	.
和	在	两个都	场合	索姆斯	他自己	曾是	在	看法	那里	.

两次展览中，索姆斯本人都在那里展出。

['lʊkɪŋ] [bæk] ,
Looking back ,
寻找 后退 ,

回首往事，

[aɪ] [rɪ'gɑːrd] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] ['vɜːrtʃuəli] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
I regard the close of that exhibition as having been virtually the close of his
我 看待 这 关闭 的 那 展览 作为 拥有 到过 几乎 这 关闭 的 他的
[kə'rɪr] .
career .
职业 .

我认为那次展览的结束实际上也标志着他职业生涯的结束。

[hiː; hi] [hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [feɪm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] — [soʊ] [leɪt] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
He had felt the breath of Fame against his cheek — so late , for such a
他 有 毛毡 这 气息 的 名声 反对 他的 脸颊 — 所以 晚的 , 为了 这样的 一个
['lɪt(ə)l] [waɪl] ;
little while ;
小的 尽管 ;

他感受到了名望的气息拂过他的脸颊——如此之晚，如此之短；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ɪts] [wɪð'drɔːəl] [hiː; hi] [geɪv] [ɪn] , [geɪv] [ʌp] , [geɪv] [aʊt] .
and at its withdrawal he gave in , gave up , gave out .
和 在 它是 退出 他 给予 在 , 给予 向上 , 给予 出去 .

当它撤退时，他屈服了，放弃了，筋疲力尽了。

[hiː; hi] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] [strɔːŋ] [ɔːr] [wel] ,
He , who had never looked strong or well ,
他 , WHO 有 绝不 看起来 强的 或者出色地 ,

他，一个从来看起来都不强壮或健康的人，

[lʊkt] ['gæstli] [naʊ] — [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃeɪd] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] .
looked ghastly now — a shadow of the shade he had once been .
看起来 阴森 现在 — 一个 阴影 的 这 阴影 他 有 一次 到过 .

如今他面容憔悴，判若两人，早已失去了往日的风采。

[hiː; hi] [stɪl] ['friːkwəntid] [ðə; ði] ['dɑːmɪnoʊ] [ruːm] , [bʌt; bət] , ['hævɪŋ] [lɔːst] [ɔːl] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ˌkjʊri'ɑːsəti]
He still frequented the domino room , but , having lost all wish to excite curiosity
他 仍然 经常光顾 这 骨牌 房间 , 但 , 拥有 丢失的全部 希望 到 激发 好奇心
,
,
,

他仍然经常光顾多米诺骨牌室，但是，由于他已经完全失去了引起他人好奇心的欲望，

[hiː; hi] [noʊ] [lɔːŋgər] [riːd] [bʊks] [ðer; ðər] .
he no longer read books there .
他 不 更长 读 图书 那里 .

他不再在那里看书了。

- [juː; jʊ] [riːd] ['oʊnli] [æt; ət] [ðə; ði] [mju'ziːəm] [naʊ] ?
' You read only at the Museum now ?
- 你 读 仅有的 在 这 博物馆 现在 ?

你现在只在博物馆里看书了吗?

- [æskt] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə'temptɪd] ['tʃɪrflnəs] .
' asked I , with attempted cheerfulness .
- 问 我 , 和 尝试过 愉悦 .

我故作轻松地问道。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['nevər] [went] [ðer; ðər] [naʊ] .
He said he never went there now .
他 说 他 绝不 去 那里 现在 .

他说他现在从来没去过那里。

- [noʊ] ['æbsɪnθ] [ðer; ðər] , - [hiː; hi] ['mʌtəd] .

'	**No**	**absinthe**	**there**	**,**	'	**he**	**muttered**	**.**
-	不	苦艾酒	那里	,	-	他	低声说道	.

“那里没有苦艾酒，”他嘟囔道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

七个男人[节选](Seven Men [Excerpts])

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [fɔːr; fər]
It 它 **was** 曾是 **the** 这 **sort** 种类 **of** 的 **thing** 事物 **that** 那 **in** 在 **the** 这 **old** 老的 **days** 天 **he** 他 **would** 会 **have** 有 **said** 说 **for** 为了
[ɪˈfekt] ;
effect 影响 **;**

这话放在以前，他会为了博眼球而说；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkærid] [kənˈvɪkʃn] [naʊ] .
but 但 **it** 它 **carried** 携带 **conviction** 定罪 **now** 现在 **.**

但现在它却令人信服了。

[ˈæbsɪnθ] , [ˈəːst][bʌt; bət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] - [ˌpɜːrsəˈnæləti] - [hiː; hi][hæd; həd] [ˈstrɪvn] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə]
Absinthe 苦艾酒 **,** , **erst** 最初 **but** 但 **a** 一个 **point** 观点 **in** 在 **the** 这 **'** - **personality** 性格 **'** - **he** 他 **had** 有 **striven** 努力 **so** 所以 **hard** 难的 **to** 到
[bɪld] [ʌp] ,
build 建造 **up** 向上 **,**

苦艾酒，曾经只是他努力塑造的“人格”中的一个点缀。

[wʌz; wəz] [ˈsɑːləs] [ænd; ənd] [nəˈsesəti] [naʊ] .
was 曾是 **solace** 慰藉 **and** 和 **necessity** 必要性 **now** 现在 **.**

现在既是慰藉，也是必需品。

[hiː; hi][noʊ] [lɔːŋgər] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] - [lɑː] - - .
He 他 **no** 不 **longer** 更长 **called** 称为 **it** 它 **'** - **la** 拉 **sorciere** - **glauque** - **.**

他不再称它为“la sorciere glauque”。

- [hiː; hi][hæd; həd] [ʃed] [əˈweɪ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [frentʃ] [freɪzɪz] .
' - **He** 他 **had** 有 **shed** 棚 **away** 离开 **all** 全部 **his** 他的 **French** 法语 **phrases** 短语 **.**

“他已经完全忘记了所有的法语短语。”

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [pleɪn] , [ˌʌnˈvɑːrnɪʃt] , [ˈprestən] [mæn] .
He 他 **had** 有 **become** 变得 **a** 一个 **plain** 清楚的 **,** **unvarnished** 未经修饰的 **,** **Preston** 普雷斯顿 **man** 男人 **.**

他变成了一个朴实无华、不加修饰的普雷斯顿人。

[ˈfeɪljər] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ə; eɪ] [pleɪn] , [ˌʌnˈvɑːrnɪʃt] , [kəmˈpliːt] [ˈfeɪljər] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː]
Failure 失败 **,** , **if** 如果 **it** 它 **be** 是 **a** 一个 **plain** 清楚的 **,** **unvarnished** 未经修饰的 **,** **complete** 完全的 **failure** 失败 **,** **and** 和 **even** 甚至 **though** 尽管 **it** 它
[biː; bi][ə; eɪ]['skwɑːlɪd] ['feɪljər] ,
be 是 **a** 一个 **squalid** 肮脏的 **failure** 失败 **,**

失败，即便是一种彻头彻尾的失败，哪怕是卑鄙无耻的失败，

[hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈdɪgnəti] .
has 有 **always** 总是 **a** 一个 **certain** 肯定 **dignity** 尊严 **.**

始终具有一定的尊严。

[aɪ] [əˈvɔɪdɪd] [soʊmz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [meɪd] [ˌem ˈiː] [fiːl] [ˈræðər] [ˈvʌlgər] .

I	avoided	Soames	because	he	made	me	feel	rather	vulgar	.
我	避免	索姆斯	因为	他	制成	我	感觉	相当	庸俗	.

我刻意避开索姆斯，因为他让我觉得自己很粗俗。

[dʒɑːn] [leɪn] [hæd; həd] [ˈpʌblɪʃt] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [bʊks] [ʌv; əv] [maɪn] ,

John	Lane	had	published	,	by	this	time	,	two	little	books	of	mine	,
约翰	车道	有	已发布	,	经过	这	时间	,	二	小的	图书	的	矿	,

约翰·莱恩此时已经出版了我的两本小册子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈlɪt(ə)l] [səkˈses] [ʌv; əv] [ɪˈstiːm] .

and	they	had	had	a	pleasant	little	success	of	esteem	.
和	他们	有	有	一个	令人愉快的	小的	成功	的	尊重	.

他们获得了令人欣喜的小小声望。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] — [slaɪt] [bʌt; bət] [ˈdefɪnət] — - [ˌpɜːrsəˈnæləti] .

I	was	a	—	slight	but	definite	—	'	personality	.
我	曾是	一个	—	轻微	但	定	—	-	性格	.

我是一个——虽然不大但个性鲜明的——“个性人物”。

- [fræŋk] [ˈhærɪs] [hæd; həd] [ɪnˈgeɪdʒd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kɪk] [ʌp] [maɪ] [hiːlz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsætərdeɪ] [rɪˈvjuː] ,

'	Frank	Harris	had	engaged	me	to	kick	up	my	heels	in	The	Saturday	Review	,
-	坦率	哈里斯	有	已订婚的	我	到	踢	向上	我的	高跟鞋	在	这	周六	审查	,

“弗兰克·哈里斯聘请我为《星期六评论》撰稿，真是太棒了。”

[ˈælfred] [ˈhɑːrmzˌwɜːrθ] [wʌz; wəz] [ˈletɪŋ] [ˌem ˈiː][duː] [ˈlaɪkwaɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪli] [meɪl] .

Alfred	Harmsworth	was	letting	me	do	likewise	in	The	Daily	Mail	.
阿尔弗雷德	哈姆斯沃斯	曾是	出租	我	做	同样地	在	这	日常的	邮件	.

《每日邮报》的阿尔弗雷德·哈姆斯沃斯也允许我这样做。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [soʊmz] [ˈwɔznt] .

I	was	just	what	Soames	wasn't	.
我	曾是	只是	什么	索姆斯	不是	.

我恰恰是索姆斯所不具备的那种人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃeɪmd] [maɪ] [glɑːs] .

And	he	shamed	my	gloss	.
和	他	羞愧	我的	光泽	.

他让我的唇妆黯然失色。

[hæd; həd][aɪ] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi] [ˈriːəli] [ænd; ənd][ˈfɜːrmli] [biˈliːvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈgreɪtnəs] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi]

Had	I	known	that	he	really	and	firmly	believed	in	the	greatness	of	what	he
有	我	已知	那	他	真的	和	牢牢	相信	在	这	伟大	的	什么	他

[æz; əz][æn; ən][ˈɑːrtɪst][hæd; həd] [əˈtʃiːvd] ,

as	an	artist	had	achieved	,
作为	一个	艺术家	有	已达成	,

如果我早知道他如此坚定地相信自己作为艺术家所取得的成就，

[aɪ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [ʃʌnd] [hɪm; ɪm] .

I	might	not	have	shunned	him	.
我	可能	不是	有	被排斥	他	.

我或许不会疏远他。

[noʊ][mæn] [huː] [ˈhæznt] [lɔːst] [hɪz; ɪz][ˈvænəti][kæn; kən][biː; bi] [held] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌɔːltəˈgeðər] [feɪld] .

No	man	who	hasn't	lost	his	vanity	can	be	held	to	have	altogether	failed	.
不	男人	WHO	还没有	丢失的	他的	虚荣	能	是	握住	到	有	共	失败的	.

任何一个没有丧失虚荣心的人，都不能被称作彻底的失败者。

[soʊmz] - [ˈdɪgnəti] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪˈluːʒ(ə)n][ʌv; əv] [maɪn] .

Soames	'	dignity	was	an	illusion	of	mine	.
索姆斯	-	尊严	曾是	一个	错觉	的	矿	.

索姆斯的尊严是我臆想出来的。

[wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ʌv; əv][dʒuːn] , - , [ðæt] [ɪ'luːʒ(ə)n] [went] .

One	day	in	the	first	week	of	June	,	1897	,	that	illusion	went	.
一	天	在	这	第一的	星期	的	六月	,	-	,	那	错觉	去	.

1897年6月的第一周的某一天，这种幻想破灭了。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [soʊmz] [went] [tuː] .

But	on	the	evening	of	that	day	Soames	went	too	.
但	在	这	晚上	的	那	天	索姆斯	去	也	.

但那天晚上，索姆斯也去了。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ,

I	had	been	out	most	of	the	morning	,	and	,
我	有	到过	出去	最多	的	这	早晨	,	和	,

我上午大部分时间都在外面，而且，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [riːtʃ] [hoʊm] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən] , [aɪ] [sɔːt] - [ðə; ði]

as	it	was	too	late	to	reach	home	in	time	for	luncheon	,	I	sought	'	the
作为	它	曾是	也	晚的	到	抵达	家	在	时间	为了	午餐	,	我	寻求	-	这

[vɛ̃'tjɛm] .

Vingtieme	.
二十	.

由于时间太晚，无法及时回家吃午饭，我便去寻找“二十世纪”。

- [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] — ['restrɑːnt] [diː'juː] [vɛ̃'tjɛm] ['siːkəl] ,

'	This	little	place	—	Restaurant	du	Vingtieme	Siecle	,
-	这	小的	地方	—	餐厅	杜	二十	世纪	,

“这个小地方——Restaurant du Vingtieme Siecle，

[tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪts] [fʊl] ['taɪt(ə)l] — [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] - - [baɪ][ðə; ði]['poʊəts][ænd; ənd]

to	give	it	its	full	title	—	had	been	discovered	in	'	96	by	the	poets	and
到	给	它	它是	满的	标题	—	有	到过	发现	在	-	-	经过	这	诗人	和

['proʊzəɪsts] ,

prosaists	,
散文家	,

它的全称是——由诗人和散文家于1996年发现的，

[bʌt; bət][hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ə'bændənd] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][sʌm; səm]['leɪtər][faɪnd] .

but	had	now	been	more	or	less	abandoned	in	favour	of	some	later	find	.
但	有	现在	到过	更多的	或者	较少的	弃	在	偏爱	的	一些	之后	寻找	.

但现在它基本上已经被放弃了，取而代之的是后来的一些发现。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [lɪvd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ɪts] [neɪm] ;

I	don't	think	it	lived	long	enough	to	justify	its	name	;
我	不	思考	它	居住地	长的	足够的	到	证明合法	它是	姓名	;

我认为它存活的时间不够长，不足以配得上它的名字；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [wʌz; wəz] , [ɪn] [griːk] [striːt] , [ə; eɪ] [fjuː] [dɔːz] [frʌm; frəm]

but	at	that	time	there	it	still	was	,	in	Greek	Street	,	a	few	doors	from
但	在	那	时间	那里	它	仍然	曾是	,	在	希腊语	街道	,	一个	很少	门	从

['soʊhoʊ] [skwer] ,

Soho	Square	,
苏豪区	正方形	,

但当时它还在那里，位于希腊街，离苏豪广场只有几步之遥。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ðæt] [haʊs] [wer] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] ,

and	almost	opposite	to	that	house	where	,	in	the	first	years	of	the	century	,
和	几乎	对面的	到	那	房子	在哪里	,	在	这	第一的	年	的	这	世纪	,

几乎与那栋房子相对，在本世纪初的几年里，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ] [bɔɪ] [neɪmd] [diː] ['kwɪnsi] ,

a	little	girl	,	and	with	her	a	boy	named	De	Quincey	,
一个	小的	女孩	,	和	和	她	一个	男生	命名	德	昆西	,

一个小女孩，和她在一起的还有一个名叫德昆西的男孩，

[meɪd] ['naɪtli] [ɪn'kæmpmənt] [ɪn] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] [ə'mʌŋ] [dʌst] [ænd; ənd][ræts][ænd; ənd]

made	nightly	encampment	in	darkness	and	hunger	among	dust	and	rats	and
制成	每晚	营地	在	黑暗	和	饥饿	之中	灰尘	和	老鼠	和

[oʊld]['liːg(ə)l] ['pɑːrtʃmənt] .

old	legal	parchments	.
老的	合法的	羊皮纸	.

每晚在黑暗和饥饿中，在尘土、老鼠和旧法律文件之间搭建营地。

[ðə; ði] [vɛ̃'tjɛm] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] ['hwaɪtˌwɔʃt] [ruːm] ,

The	Vingtieme	was	but	a	small	whitewashed	room	,
这	二十	曾是	但	一个	小的	粉刷过的	房间	,

二楼只不过是一间粉刷成白色的小房间，

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [æt; ət][wʌn] [end][ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .

leading	out	into	the	street	at	one	end	and	into	a	kitchen	at	the	other	.
领导	出去	进入	这	街道	在	一	结尾	和	进入	一个	厨房	在	这	其他	.

一端通向街道，另一端通向厨房。

[ðə; ði][prə'praɪətər][ænd; ənd] [kʊk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['frentʃmən] , [noʊn] [tuː; tə][juː 'es][æz; əz] [mə'sjɜːr]

The	proprietor	and	cook	was	a	Frenchman	,	known	to	us	as	Monsieur
这	业主	和	厨师	曾是	一个	法国人	,	已知	到	我们	作为	先生

[vɛ̃'tjɛm] ;

Vingtieme	;
二十	;

店主兼厨师是一位法国人，我们称他为 Vingtieme 先生；

[ðə; ði] ['weɪtəz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [tuː] ['dɔtɚz] , [roʊz] [ænd; ənd] [bɜːrt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [fuːd] ,

the	waiters	were	his	two	daughters	,	Rose	and	Berthe	;	and	the	food	,
这	服务员	是	他的	二	女儿们	,	玫瑰	和	贝尔特	;	和	这	食物	,

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [feɪθ] , [wʌz; wəz] [gʊd] .

according	to	faith	,	was	good	.
根据	到	信仰	,	曾是	好的	.

服务员是他的两个女儿，罗斯和贝尔特；而且，据信食物很美味。

[ðə; ði][teiblz][wɜːr; wər][soʊ] ['næroʊ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][set][soʊ][kloʊz] [tə'geðər] ,

The	tables	were	so	narrow	,	and	were	set	so	close	together	,
这	表格	是	所以	狭窄的	,	和	是	放	所以	关闭	一起	,

桌子很窄，而且摆放得非常近。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [speɪs] [fɔːr; fər] [twelv] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [sɪks] ['dʒʌtɪŋ] [frʌm; frəm] ['iːðər] [wɔːl] .

that	there	was	space	for	twelve	of	them	,	six	jutting	from	either	wall	.
那	那里	曾是	空间	为了	十二	的	他们	,	六	突出	从	任何一个	墙	.

那里可以容纳十二个人，其中六个从两面墙上伸出来。

['oʊnli][ðə; ði] [tuː] ['nɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [æz; əz][aɪ] [went] [ɪn] , [wɜːr; wər] ['ɑːkjupaɪd] .

Only	the	two	nearest	to	the	door	,	as	I	went	in	,	were	occupied	.
仅有的	这	二	最近的	到	这	门	,	作为	我	去	在	,	是	占领	.

我进去的时候，只有离门口最近的两个柜台有人。

[ɑːn][wʌn] [saɪd][sæt][ə; eɪ][tɔːl] , ['flæʃi] ,

On	one	side	sat	a	tall	,	flashy	,
在	一	边	卫星	一个	高的	,	华丽的	,

一边坐着一个高大、引人注目的人，

['ræðər] [ˌmefɪstə'fiːliənˌmefɪˌstɑːfə'liən][mæn] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]

rather	Mephistophelian	man	whom	I	had	seen	from	time	to	time	in	the
相当	梅菲斯特	男人	谁	我	有	已见	从	时间	到	时间	在	这

['dɑːmɪnoʊ] [ruːm] [ænd; ənd] ['elsˌwer] .

domino	room	and	elsewhere	.
骨牌	房间	和	别处	.

我曾在多米诺骨牌室和其他地方不时见到一个颇具魔鬼般邪恶气质的人。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][sæt] [soʊmz] .

On	the	other	side	sat	Soames	.
在	这	其他	边	卫星	索姆斯	.

索姆斯坐在另一边。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪr] ['kɑːntræst][ɪn] [ðæt] ['sʌnlɪt] [ruːm] — [soʊmz] ['sɪtɪŋ] ['hægərd] [ɪn] [ðæt] [hæt]

They	made	a	queer	contrast	in	that	sunlit	room	—	Soames	sitting	haggard	in	that	hat
他们	制成	一个	酷儿	对比	在	那	阳光照射	房间	—	索姆斯	坐着	枯槁	在	那	帽子

[ænd; ənd] [keɪp] [wɪtʃ] ['noʊwer] [æt; ət] ['eni] ['siːz(ə)n] [hæd; həd][aɪ] [siːn] [hɪm; ɪm] [dɔːf] ,

and	cape	which	nowhere	at	any	season	had	I	seen	him	doff	,
和	岬	哪个	无处	在	任何	季节	有	我	已见	他	脱	,

在阳光明媚的房间里，他们形成了鲜明的对比——索姆斯面容憔悴地坐在那里，戴着那顶帽子，披着那件斗篷，无论何时何地，我都从未见过他脱下这身装束。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ʌðər] , [ðɪs] ['kiːnli] ['vaɪt(ə)l] [mæn] ,

and	this	other	,	this	keenly	vital	man	,
和	这	其他	,	这	敏锐地	必不可少的	男人	,

还有这位，这位充满活力的人，

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] ['wʌndɚd] ['weðər] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['daɪmənd]

at	sight	of	whom	I	more	than	ever	wondered	whether	he	were	a	diamond
在	视线	的	谁	我	更多的	比	曾经	想知道	无论	他	是	一个	钻石

['mɜːrtʃənt] ,

merchant	,
商人	,

看到他，我比以往任何时候都更加怀疑他是不是钻石商人。

[ə; eɪ]['kʌndʒərər] , [ɔːr][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] [dɪ'tektɪv] ['eɪdʒənsi] .

a	conjurer	,	or	the	head	of	a	private	detective	agency	.
一个	魔术师	,	或者	这	头	的	一个	私人的	侦探	机构	.

魔术师，或者私家侦探事务所的负责人。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [soʊmz] ['dɪdnt] [wɑːnt][maɪ] ['kʌmpəni] ; [bʌt; bət][aɪ] [æskt] ,

I	was	sure	Soames	didn't	want	my	company	;	but	I	asked	,
我	曾是	当然	索姆斯	没有	想	我的	公司	;	但	我	问	,

我确信索姆斯不想让我陪他；但我还是问了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] ['bruːt(ə)l][nɑːt][tuː; tə] , ['weðər] [aɪ] [maɪt] [dʒɔɪn][hɪm; ɪm] ,

as	it	would	have	seemed	brutal	not	to	,	whether	I	might	join	him	,
作为	它	会	有	似乎	野蛮	不是	到	,	无论	我	可能	加入	他	,

因为如果不加入他似乎就太残忍了，至于我是否会加入他，

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [tʃer] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .

and	took	the	chair	opposite	to	his	.
和	采取	这	椅子	对面的	到	他的	.

然后坐到了他对面的椅子上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ,

He	was	smoking	a	cigarette	,
他	曾是	吸烟	一个	卷烟	,

他当时正在抽烟。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'teɪstəd] ['sælmi][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pleɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - ['empti] ['bɑːt(ə)l]

with	an	untasted	salmi	of	something	on	his	plate	and	a	half	-	empty	bottle
和	一个	未尝过的	萨尔米	的	某物	在	他的	盘子	和	一个	一半	-	空的	瓶子

[ʌv; əv] [səu'təːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

of	Sauterne	before	him	;
的	苏玳瑁	前	他	;

他的盘子里放着一块没尝过的萨拉米香肠，面前放着一瓶半空的苏玳甜酒；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt]['saɪlənt] .

and	he	was	quite	silent	.
和	他	曾是	相当	沉默的	.

他沉默不语。

[aɪ][sed][ðæt][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃnz][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː][meɪd]['lʌndən][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

I	said	that	the	preparations	for	the	Jubilee	made	London	impossible	.
我	说	那	这	准备工作	为了	这	禧年	制成	伦敦	不可能的	.

我说过，为庆祝女王登基庆典所做的准备工作让伦敦变得无法正常运转。

([aɪ]['ræðər][laɪkt][ðem; ðəm] , ['riːəli] .)

(	I	rather	liked	them	,	really	.	)
(	我	相当	喜欢	他们	,	真的	.	)

（我其实挺喜欢它们的。）

[aɪ] [prə'fest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] [raɪt] [ə'weɪ] [tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

I	professed	a	wish	to	go	right	away	till	the	whole	thing	was	over	.
我	声称	一个	希望	到	去	正确的	离开	直到	这	所有的	事物	曾是	超过	.

我表示希望立刻离开，直到一切结束。

[ɪn][veɪn][dɪd][aɪ] [ə'tuːn] [maɪ'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] [gluːm] .

In	vain	did	I	attune	myself	to	his	gloom	.
在	徒劳	做过	我	协调	我	到	他的	愁云	.

我徒劳地试图让自己融入他的忧郁之中。

[hiː; hi] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː][nɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

He	seemed	not	to	hear	me	nor	even	to	see	me	.
他	似乎	不是	到	听到	我	也不	甚至	到	看	我	.

他似乎既没听见我说话，也没看见我。

[aɪ][felt][ðæt][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] .

I	felt	that	his	behaviour	made	me	ridiculous	in	the	eyes	of	the	other	man	.
我	毛毡	那	他的	行为	制成	我	荒谬的	在	这	眼睛	的	这	其他	男人	.

我觉得他的行为让我在对方眼里显得很可笑。

[ðə; ði] ['gæŋweɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [teiblz] [æt; ət][ðə; ði] [vɛ̃'tjɛm] [wʌz; wəz]['hɑːrdli]

The	gangway	between	the	two	rows	of	tables	at	the	Vingtieme	was	hardly
这	舷梯	之间	这	二	行	的	表格	在	这	二十	曾是	几乎

[mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [fiːt] [waɪd] ([roʊz] [ænd; ənd] [bɜːrt] ,

more	than	two	feet	wide	(	Rose	and	Berthe	,
更多的	比	二	脚	宽的	(	玫瑰	和	贝尔特	,

二十世纪餐厅两排桌子之间的过道宽度几乎不超过两英尺（Rose 和 Berthe，

[ɪn][ðer; ðər] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] , [hæd; həd]['ɔːlweɪz][tuː; tə] [edʒ] [pæst] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['kwɔːrəlɪŋ] [ɪn] ['hwispəz]

in	their	ministrations	,	had	always	to	edge	past	each	other	,	quarrelling	in	whispers
在	他们的	服事	,	有	总是	到	边缘	过去的	每个	其他	,	争吵	在	低语

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ]) ,

as	they	did	so	)	,
作为	他们	做过	所以	)	,

在服侍的过程中，他们总是不得不互相避开，一边避开一边低声争吵）。

[ænd; ənd]['eni] [wʌn][æt; ət][ðə; ði]['teɪbl] [ə'brest] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] [æt; ət] [jɔːrz] .

and	any	one	at	the	table	abreast	of	yours	was	practically	at	yours	.
和	任何	一	在	这	桌子	并排	的	你的	曾是	几乎	在	你的	.

与你同桌的人，实际上都和你坐在一起。

[aɪ] [θɔːt] ['aʊər; ɑːr] ['neɪbər] [wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] [æt; ət][maɪ] ['feɪljər] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [soʊmz] ,

I	thought	our	neighbour	was	amused	at	my	failure	to	interest	Soames	,
我	想法	我们的	邻居	曾是	觉得好笑	在	我的	失败	到	兴趣	索姆斯	,

[ænd; ənd][soʊ] ,

and	so	,
和	所以	,

我以为邻居会因为我没能引起索姆斯的兴趣而感到好笑，所以，

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæt][maɪ] [ɪnˈsɪstəns] [wʌz; wəz] ['mɪrli] ['tʃærətəbl] , [aɪ]

as	I	could	not	explain	to	him	that	my	insistence	was	merely	charitable	,	I
作为	我	可以	不是	解释	到	他	那	我的	坚持	曾是	仅仅	慈善	，	我

[bɪˈkeɪm] ['saɪlənt] .

became	silent	.
成为	沉默的	.

由于我无法向他解释我的坚持仅仅是出于好心，我便沉默了。

[wɪˈðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [maɪ] [hed] , [aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm] [wel] [wɪˈðɪn] [maɪ][reɪndʒ][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] .

Without	turning	my	head	,	I	had	him	well	within	my	range	of	vision	.
没有	转弯	我的	头	，	我	有	他	出色地	之内	我的	范围	的	想象	.

我没转头，就把他完全纳入了我的视线范围。

[aɪ] [hoʊpt] [aɪ] [lʊkt] [les] ['vʌlgər] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪn]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ] [soʊmz] .

I	hoped	I	looked	less	vulgar	than	he	in	contrast	with	Soames	.
我	希望	我	看起来	较少的	庸俗	比	他	在	对比	和	索姆斯	.

与索姆斯相比，我希望自己看起来不那么庸俗。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌnæʃəˈnæləti] ?

I	was	sure	he	was	not	an	Englishman	,	but	what	WAS	his	nationality	?
我	曾是	当然	他	曾是	不是	一个	英国人	，	但	什么	曾是	他的	国籍	?

我确信他不是英国人，但他究竟是哪国人呢?

[ðoʊ] [hɪz; ɪz][dʒet] - [blæk] [her] [wʌz; wəz] [ɪn] ['brɑːs] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [frentʃ] .

Though	his	jet	-	black	hair	was	en	brosse	,	I	did	not	think	he	was	French	.
尽管	他的	喷射	-	黑色的	头发	曾是	英文	布罗斯	，	我	做过	不是	思考	他	曾是	法语	.

虽然他一头乌黑的头发梳成了蓬松的卷发，但我并不认为他是法国人。

[tuː; tə] [bɜːrt] , [huː] ['weɪtɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [spoʊk] [frentʃ] ['fluːəntli] ,

To	Berthe	,	who	waited	on	him	,	he	spoke	French	fluently	,
到	贝尔特	，	WHO	等待	在	他	，	他	辐	法语	流利地	，

他用流利的法语和侍奉他的贝尔特交谈。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɑːrdli] ['neɪtɪv] ['ɪdiəm][ænd; ənd]['æksent] .

but	with	a	hardly	native	idiom	and	accent	.
但	和	一个	几乎	本国的	成语	和	口音	.

但他的语言风格和口音几乎不像母语人士。

[aɪ] ['gæðərd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [vɛ̃'tjɛm] ;

I	gathered	that	this	was	his	first	visit	to	the	Vingtieme	;
我	聚集	那	这	曾是	他的	第一的	访问	到	这	二十	;

我了解到这是他第一次来二十世纪区;

[bʌt; bət] [bɜːrt] [wʌz; wəz][ɔːf] - [hænd][ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [meɪd]

but	Berthe	was	off	-	hand	in	her	manner	to	him	:	he	had	not	made
但	贝尔特	曾是	离开	-	手	在	她	方式	到	他	:	他	有	不是	制成

[ə; eɪ] [gʊd] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .

a	good	impression	.
一个	好的	印象	.

但贝尔特对他的态度很冷淡：他并没有给她留下好印象。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['hænsəm] , [bʌt; bət] — [laɪk][ðə; ði] - [teiblz] — [tuː] ['næroʊ] [ænd; ənd]

His	eyes	were	handsome	,	but	—	like	the	Vingtieme's	tables	—	too	narrow	and
他的	眼睛	是	英俊的	，	但	—	喜欢	这	-	表格	—	也	狭窄的	和

[set] [tuː] [kloʊz] [təˈgeðər] .

set	too	close	together	.
放	也	关闭	一起	.

他的眼睛很英俊，但是——就像二十世纪的桌子一样——太窄，而且间距太近。

[hɪz; ɪz] [noʊz] [wʌz; wəz] ['predətɔːri] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [wækst] [ʌp]

His	nose	was	predatory	,	and	the	points	of	his	moustache	,	waxed	up
他的	鼻子	曾是	掠食性	,	和	这	积分	的	他的	胡子	,	打蜡	向上

[bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] ,

beyond	his	nostrils	,
超过	他的	鼻孔	,

他的鼻子很有攻击性，胡须尖端向上翘起，超过了鼻孔。

[geɪv] [ə; eɪ] ['fɪksəti] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [smaɪl] .

gave	a	fixity	to	his	smile	.
给予	一个	固定性	到	他的	微笑	.

他的笑容变得僵硬起来。

[dɪ'saɪdɪdli] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɪnɪstər] .

Decidedly	,	he	was	sinister	.
绝对地	,	他	曾是	险恶	.

毫无疑问，他是个阴险的人。

[ænd; ənd] [maɪ] [sens] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['skɑːrlət]

And	my	sense	of	discomfort	in	his	presence	was	intensified	by	the	scarlet
和	我的	感觉	的	不适	在	他的	在场	曾是	加强	经过	这	猩红

['weskət; 'weɪskoʊt] [wɪtʃ] ['taɪtli] ,

waistcoat	which	tightly	,
马甲	哪个	紧紧	,

他身上那件紧身的猩红色背心加剧了我与他相处时的不自在感。

[ænd; ənd] [soʊ] [ʌn'siːznəbli] [ɪn] [dʒuːn] , [ʃiːðd] [hɪz; ɪz] ['æmp(ə)l] [tʃest] .

and	so	unseasonably	in	June	,	sheathed	his	ample	chest	.
和	所以	反常地	在	六月	,	鞘	他的	充足	胸部	.

于是，在六月这个不合时宜的月份，他用皮套遮住了自己宽阔的胸膛。

[ðɪs] ['weskət; 'weɪskoʊt] ['wɔznt] [rɔːŋ] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hiːt] , ['iːðər] .

This	waistcoat	wasn't	wrong	merely	because	of	the	heat	,	either	.
这	马甲	不是	错误的	仅仅	因为	的	这	热	,	任何一个	.

这件马甲不合适，不仅仅是因为天气热。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [ɔːl] [rɔːŋ] [ɪn] [ɪt'self] .

It	was	somehow	all	wrong	in	itself	.
它	曾是	不知何故	全部	错误的	在	本身	.

这件事本身就感觉哪里不对劲。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ɑːn] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] .

It	wouldn't	have	done	on	Christmas	morning	.
它	不会	有	完毕	在	圣诞节	早晨	.

圣诞节早上肯定不行。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [ə; eɪ] ['dʒɑːrɪŋ] [noʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [naɪt] [ʌv; əv] - [ɜːr'nɑːni] .

It	would	have	struck	a	jarring	note	at	the	first	night	of	'	Hernani	.
它	会	有	击	一个	刺耳的	笔记	在	这	第一的	夜晚	的	-	埃尔纳尼	.

如果这首歌出现在《赫尔纳尼》的首演之夜，那将会显得格格不入。

- [aɪ] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ɪts] ['rɔːŋnəs] [wen] [soʊmz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]

'	I	was	trying	to	account	for	its	wrongness	when	Soames	suddenly	and
-	我	曾是	尝试	到	帐户	为了	它是	错误	什么时候	索姆斯	突然	和

['streɪndʒli] [broʊk] ['saɪləns] .

strangely	broke	silence	.
奇怪的	打破	沉默	.

“我正试图解释它的错误之处，这时索姆斯突然打破了沉默，语气十分怪异。”

- [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [hens] !

'	A	hundred	years	hence	!
-	一个	百	年	因此	!

一百年后！

- [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [træns] .
' he murmured , as in a trance .
- 他 低声说道 , 作为 在 一个 发呆 .

他喃喃自语，仿佛进入了恍惚状态。

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [hɪr] !
' We shall not be here !
- 我们 将 不是 是 这里 !

我们不能留在这里！

- [aɪ] ['brɪskli] [bʌt; bət] ['fætʃuəsli] ['ædɪd] .
' I briskly but fatuously added .
- 我 轻快地 但 愚蠢地 额外 .

我轻快但愚蠢地补充道。

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [hɪr] .
' We shall not be here .
- 我们 将 不是 是 这里 .

我们不能留在这里。

[noʊ] , - [hiː; hi] [drəʊnd] , - [bʌt; bət][ðə; ði][mju'ziːəm] [wɪl] [stɪl] [biː; bi][dʒʌst] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
No , ' he droned , ' but the Museum will still be just where it is .
不 , - 他 无人机 , - 但 这 博物馆 将要 仍然 是 只是 在哪里 它 是 .

“不，”他单调地说，“博物馆仍将设在原地。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [ruːm] , [dʒʌst] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
And the reading - room , just where it is .
和 这 阅读 - 房间 , 只是 在哪里 它 是 .

阅览室就在那里。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [riːd] [ðer; ðər] .
And people will be able to go and read there .
和 人们 将要 是 有能力的 到 去 和 读 那里 .

人们可以去那里阅读。

- [hiː; hi] [in'heild] ['ʃɑːrpli] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['spæzəm][æz; əz][ʌv; əv]['æktʃuəl][peɪn] [kən'tɔːrtɪd] [hɪz; ɪz] [fitʃər]
' He inhaled sharply , and a spasm as of actual pain contorted his features
- 他 吸入 尖锐地 , 和 一个 痉挛 作为 的 实际的 疼痛 扭曲的 他的 特征
.
:
.

他猛地吸了一口气，脸上仿佛真的在承受剧痛，一阵痉挛般的表情扭曲了他的面部。

[aɪ] ['wʌndɝd] [wʌt] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [pʊr] [soʊmz] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] .
I wondered what train of thought poor Soames had been following .
我 想知道 什么 火车 的 想法 贫穷的 索姆斯 有 到过 下列的 .

我很好奇可怜的索姆斯当时在想些什么。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪn'laɪt(ə)n] [ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , - [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] ['hævnt]
He did not enlighten me when he said , after a long pause , ' You think I haven't
['maɪndɪd] . -
minded . '
有思想 . -

他沉默良久后说道：“你以为我不在乎吗？”这句话并没有让我明白。

- ['maɪndɪd] [wʌt] , [soʊmz] ? -
' Minded what , Soames ? '
- 有思想 什么 , 索姆斯 ? -

“索姆斯，你介意什么？”

- [nɪ'glekt] . ['feɪljər] . -
' **Neglect** . **Failure** . '
- 忽视 . 失败 . -

“疏忽。失败。”

- ['feɪljər] ?
' **FAILURE** **?**
- 失败 ?

'失败?

- [aɪ] [sed] ['hɑːrtɪli] .
' **I** **said** **heartily** **.**
- 我 说 衷心地 .

我由衷地说。

- ['feɪljər] ?
' **Failure** **?**
- 失败 ?

'失败?

- [aɪ] [rɪ'piːtɪd] ['veɪgli] .
' **I** **repeated** **vaguely** **.**
- 我 重复 依稀 .

我含糊地重复道。

- [nɪ'glekt] — [jes] , [pər'hæps] ; [bʌt; bət] [ðæts] [kwaɪt] [ə'nʌðər] ['mætər] .
' **Neglect** **—** **yes** **,** **perhaps** **;** **but** **that's** **quite** **another** **matter** **.**
- 忽视 — 是的 , 也许 ; 但 那就是 相当 其他 事情 .

“疏忽——或许是吧；但这完全是另一回事。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] — [ə'priːʃieɪtɪd] .
Of **course** **you** **haven't** **been** **—** **appreciated** **.**
的 课程 你 还没有 到过 — 感谢 .

当然，你没有得到应有的赏识。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðen] ?
But **what** **then** **?**
但 什么 然后 ?

然后呢?

['eni] ['ɑːrtɪst] [huː] — [huː] ['gɪvz] — - [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [wʌz; wəz] ,
Any **artist** **who** **—** **who** **gives** **—** **'** **What** **I** **wanted** **to** **say** **was** **,**
任何 艺术家 WHO — WHO 给予 — - 什么 我 通缉 到 说 曾是 ,

任何艺术家——任何给予——我想说的是，

- ['eni] ['ɑːrtɪst] [huː] ['gɪvz] ['truːli] [nuː] [ænd; ənd] [greɪt] [θɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə]
' **Any** **artist** **who** **gives** **truly** **new** **and** **great** **things** **to** **the** **world** **has** **always** **to**
- 任何 艺术家 WHO 给予 真的 新的 和 伟大的 事物 到 这 世界 有 总是 到
[weɪt] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] - ;
wait **long** **for** **recognition** **'** **;**
等待 长的 为了 认出 - ;

“任何为世界带来真正新颖伟大作品的艺术家，总是要等待很长时间才能获得认可”；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['flætəri] [wʊd] [nɑːt] [aʊt] : [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] ,
but **the** **flattery** **would** **not** **out** **:** **in** **the** **face** **of** **his** **misery** **,**
但 这 奉承 会 不是 出去 : 在 这 脸 的 他的 苦难 ,

但奉承之词终究无法揭穿：面对他的痛苦，

[ə; eɪ] ['mɪzəri] [soʊ]['dʒenjuɪn][ænd; ənd][soʊ] [ʌn'mæskt] , [maɪ][lɪps] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] .
a **misery** **so** **genuine** **and** **so** **unmasked** **,** **my** **lips** **would** **not** **say** **the** **words** **.**
一个 苦难 所以 真的 和 所以 揭开面纱 , 我的 嘴唇 会 不是 说 这 字 .

如此真切、如此赤裸裸的痛苦，让我难以启齿。

[ænd; ənd] [ðen] — [hiː; hi] [sed] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

And	then	—	he	said	them	for	me	.
和	然后	—	他	说	他们	为了	我	.

然后——他替我说了出来。

[aɪ] [flʌʃt] .

I	flushed	.
我	酡	.

我冲了马桶。

- [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

'	That's	what	you	were	going	to	say	,	isn't	it	?
-	那就是	什么	你	是	去	到	说	,	不是	它	?

你本来想这么说的，对吧?

- [hiː; hi] [æskt] .

'	he	asked	.
-	他	问	.

他问道。

- [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ? -

'	How	did	you	know	?	'
-	如何	做过	你	知道	?	-

“你怎么知道的？”

- [its] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] “ ['fʌŋgɔɪd] ” [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] .

'	It's	what	you	said	to	me	three	years	ago	,	when	“	Fungoids	”	was	published	.
-	它是	什么	你	说	到	我	三	年	前	,	什么时候	“	真菌	”	曾是	已发布	.

“这和你三年前《真菌》出版时对我说的话一模一样。”

- [aɪ] [flʌʃt] [ðə; ði] [mɔːr] .

'	I	flushed	the	more	.
-	我	酡	这	更多的	.

我冲了更多水。

[aɪ] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [soʊ][æt; ət][ɔːl] ,

I	need	not	have	done	so	at	all	,
我	需要	不是	有	完毕	所以	在	全部	,

我完全不必那样做。

[fɔːr; fər] - [its] [ðə; ði]['oʊnli][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

for	'	It's	the	only	important	thing	I	ever	heard	you	say	,	'	he	continued	.
为了	-	它是	这	仅有的	重要的	事物	我	曾经	听到	你	说	,	-	他	持续	.

“这是我听你说过的唯一一句重要的话，”他继续说道。

- [ænd; ənd] [aɪv] ['nevər] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .

'	And	I've	never	forgotten	it	.
-	和	我已经	绝不	被遗忘的	它	.

“我从未忘记过这件事。”

[its] [ə; eɪ] [truː] [θɪŋ] .

It's	a	true	thing	.
它是	一个	真的	事物	.

这是真的。

[its] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [truːθ] .

It's	a	horrible	truth	.
它是	一个	可怕	真相	.

这是一个可怕的事实。

[bʌt; bət] — [d'juː] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] ['ænsər] ?

But	—	d'you	remember	what	I	answered	?
但	—	你	记住	什么	我	回答	?

但是——你还记得我是怎么回答的吗?

[aɪ] [sed] “ [aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ] [suː] [fɔːr; fər] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

I	said	“	I	don't	care	a	sou	for	recognition	.
我	说	“	我	不	关心	一个	苏	为了	认出	.

我说：“我一点也不在乎别人的认可。”

” [ænd; ənd][juː; jʊ] [bi'liːvd] [ˌem 'iː] .

”	And	you	believed	me	.
”	和	你	相信	我	.

你竟然相信了我。

[juːv] [gɔːn] [ɑːn] [bɪ'liːvɪŋ] [aɪm] [ə'bʌv] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

You've	gone	on	believing	I'm	above	that	sort	of	thing	.
你已经	已消失	在	相信	我是	多于	那	种类	的	事物	.

你一直认为我不会做那种事。

[jʊə(r)] ['ʃæloʊ] .

You're	shallow	.
你是	浅的	.

你太肤浅了。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ˌem 'iː] ?

What	should	YOU	know	of	the	feelings	of	a	man	like	me	?
什么	应该	你	知道	的	这	情怀	的	一个	男人	喜欢	我	?

你又怎能了解像我这样的男人的感受呢?

[juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [feɪθ] [ɪn] [hɪm'self] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv]

You	imagine	that	a	great	artist's	faith	in	himself	and	in	the	verdict	of
你	想象	那	一个	伟大的	艺术家的	信仰	在	他自己	和	在	这	判决	的

[pɑː'sterəti] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['hæpi] . . . .

posterity	is	enough	to	keep	him	happy	.	.	.	.
后人	是	足够的	到	保持	他	快乐的	.	.	.	.

你以为一位伟大的艺术家对自己和后世评价的信心就足以让他感到快乐.....

[juːv] ['nevər] [gest] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] , [ðə; ði] - — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk] ;

You've	never	guessed	at	the	bitterness	and	loneliness	,	the	'	—	his	voice	broke	;
你已经	绝不	猜对了	在	这	苦味	和	孤独	,	这	-	—	他的	嗓音	打破	;

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [ri'zjuːmd] ,

but	presently	he	resumed	,
但	目前	他	恢复	,

你从未体会过那种苦涩和孤独——他的声音哽咽了；但随即他又继续说道：

['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ɪn][hɪm; ɪm] .

speaking	with	a	force	that	I	had	never	known	in	him	.
请讲	和	一个	力量	那	我	有	绝不	已知	在	他	.

他说话时流露出一种我从未见过的力量。

- [pɑː'sterəti] !

'	Posterity	!
-	后人	!

'后人!

[wʌt] [juːz][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

What	use	is	it	to	ME	?
什么	使用	是	它	到	我	?

这对我有什么用?

[ə; eɪ] [ded] [mæn] ['dʌznt] [noʊ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['vɪzɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪv] — ['vɪzɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɜːrθpleɪs]

A	dead	man	doesn't	know	that	people	are	visiting	his	grave	—	visiting	his	birthplace
一个	死的	男人	不	知道	那	人们	是	访问	他的	严重	—	访问	他的	出生地

— ['pʊtɪŋ] [ʌp] ['tæblɪts] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ʌn'veɪlɪŋ] ['stætʃuːz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

—	putting	up	tablets	to	him	—	unveiling	statues	of	him	.
—	推杆	向上	片剂	到	他	—	揭幕	雕像	的	他	.

死人并不知道有人在祭拜他的坟墓，去他的出生地，为他竖立牌匾，为他揭幕雕像。

[ə; eɪ] [ded] [mæn] [kɑ:nt] [ri:d] [ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

A	dead	man	can't	read	the	books	that	are	written	about	him	.
一个	死的	男人	不能	读	这	图书	那	是	书面	关于	他	.

死人是看不到别人写的关于他的书的。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [hens] !

A	hundred	years	hence	!
一个	百	年	因此	!

一百年后!

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !

Think	of	it	!
思考	的	它	!

想想看!

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][laɪf] [ðen] — [dʒʌst][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] — [ænd; ənd][goʊ][tu:; tə]

If	I	could	come	back	to	life	then	—	just	for	a	few	hours	—	and	go	to
如果	我	可以	来	后退	到	生活	然后	—	只是	为了	一个	很少	小时	—	和	去	到

[ðə; ði] ['ri:dɪŋ] - [ru:m] ,

the	reading	-	room	,
这	阅读	-	房间	,

如果我能复活——哪怕只有几个小时——去阅览室,

[ænd; ənd] [ri:d] !

and	READ	!
和	读	!

并且要阅读!

[ɔ:r] ['betər] [stɪl] : [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi][prə'dʒektid] , [naʊ] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , ['ɪntu:] [ðæt] ['fju:tʃər] ,

Or	better	still	:	if	I	could	be	projected	,	now	,	at	this	moment	,	into	that	future	,
或者	更好的	仍然	:	如果	我	可以	是	预计	,	现在	,	在	这	片刻	,	进入	那	未来	,

或者更好的是:如果我能此刻被投射到那个未来,

['ɪntu:] [ðæt] ['ri:dɪŋ] - [ru:m] , [dʒʌst][fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌn] [ˌæftər'nu:n] !

into	that	reading	-	room	,	just	for	this	one	afternoon	!
进入	那	阅读	-	房间	,	只是	为了	这	一	下午	!

就这一天下午,去阅览室待一会儿!

[aɪ'd] [sel] [maɪ'self]['bɑ:di][ænd; ənd] [soʊl] [tu:; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] , [fɔ:r; fər] [ðæt] !

I'd	sell	myself	body	and	soul	to	the	devil	,	for	that	!
ID	卖	我	身体	和	灵魂	到	这	魔鬼	,	为了	那	!

为了这个,我愿意把身心都卖给魔鬼!

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ænd; ənd]['peɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] ['kætəlɔ:g] : " [soʊmz] , ['i:nɑ:k] " ['endləsli] —

Think	of	the	pages	and	pages	in	the	catalogue	:	"	SOAMES	,	ENOCH	"	endlessly	—
思考	的	这	页面	和	页面	在	这	目录	:	"	索姆斯	,	以诺	"	不休	—

['endləs] [ɪ'dɪʃnz] , ['kɔmentəriz] , [ˌproʊle'gɑ:mɪnə] , [baɪ'ɑ:grəfi:z] - — [bʌt; bət]

endless	editions	,	commentaries	,	prolegomena	,	biographies	'	—	but
无尽的	版本	,	评论	,	前言	,	传记	-	—	但

想想目录里一页又一页的"索姆斯,以诺"——无穷无尽的版本、评注、导论、传记——但

[hɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laʊd] [kri:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði][nekst] ['teɪbl] .

here	he	was	interrupted	by	a	sudden	loud	creak	of	the	chair	at	the	next	table	.
这里	他	曾是	中断	经过	一个	突然	大声	吱嘎声	的	这	椅子	在	这	下一个	桌子	.

这时,隔壁桌的椅子突然发出了一声响亮的吱嘎声,打断了他的讲话。

['aʊər; ɑ:r] ['neɪbər] [hæd; həd][hæf] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

Our	neighbour	had	half	risen	from	his	place	.
我们的	邻居	有	一半	升起	从	他的	地方	.

我们的邻居半起身子站了起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] , [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] [ɪn'truːsɪv] .

He	was	leaning	towards	us	,	apologetically	intrusive	.
他	曾是	倾斜	向	我们	,	带着歉意地	侵入性的	.

他身体前倾，带着歉意地靠近我们。

- [ɪk'skjuːs] — [pər'mɪt] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .

'	Excuse	—	permit	me	,	'	he	said	softly	.
-	原谅	—	允许	我	,	-	他	说	轻轻	.

“对不起——请允许我一下，”他轻声说道。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [hɪr] .

'	I	have	been	unable	not	to	hear	.
-	我	有	到过	无法	不是	到	听到	.

我无法不去听。

[maɪt] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪbərti] ?

Might	I	take	a	liberty	?
可能	我	拿	一个	自由	?

我可以冒昧地问一句吗?

[ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['restrɑːnt] - [sænz] - [fɑː'kɔn] - — [hiː; hi] [spred] [waɪd][hɪz; ɪz][hændz] — - [maɪt] [aɪ] , [æz; əz]

In	this	little	restaurant	-	sans	-	facon	'	—	he	spread	wide	his	hands	—	'	might	I	,	as
在	这	小的	餐厅	-	无	-	法康	-	—	他	传播	宽的	他的	双手	—	-	可能	我	,	作为

[ðə; ði] [freɪz] [ɪz] , “ [kʌt] [ɪn] ” ?

the	phrase	is	,	“	cut	in	”	?
这	短语	是	,	“	切	在	”	?

在这家没有法式风情的小餐馆里——”他张开双手——“我能不能，用俗话说，‘插队’呢？”

- [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət]['sɪgnɪfaɪ]['aʊər; ɑːr] [ˌækwi'es(ə)ns] .

'	I	could	but	signify	our	acquiescence	.
-	我	可以	但	表示	我们的	默认	.

我只能表示我们默许。

[bɜːrt] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] , ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒər] ['wɑːntɪd] [hɪz; ɪz] [bɪl] .

Berthe	had	appeared	at	the	kitchen	door	,	thinking	the	stranger	wanted	his	bill	.
贝尔特	有	出现	在	这	厨房	门	,	思维	这	陌生人	通缉	他的	账单	.

贝尔特出现在厨房门口，以为陌生人要结账。

[hiː; hi] [weɪvd] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][hæd; həd] ['siːtɪd]

He	waved	her	away	with	his	cigar	,	and	in	another	moment	had	seated
他	挥手	她	离开	和	他的	雪茄	,	和	在	其他	片刻	有	坐着

[hɪm'self] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

himself	beside	me	,
他自己	旁	我	,

他挥了挥雪茄，示意她走开，然后又在我旁边坐了下来。

[kə'mændɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv] [soʊmz] .

commanding	a	full	view	of	Soames	.
指挥	一个	满的	看法	的	索姆斯	.

可以俯瞰索姆斯全景。

- [ðoʊ] [nɑːt][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , - [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , - [aɪ] [noʊ] [maɪ] ['lʌndən] [wel] , ['mɪstər] .

'	Though	not	an	Englishman	,	'	he	explained	,	'	I	know	my	London	well	,	Mr	.
-	尽管	不是	一个	英国人	,	-	他	解释	,	-	我	知道	我的	伦敦	出色地	,	先生	.

[soʊmz] .

Soames	.
索姆斯	.

“虽然我不是英国人，”他解释说，“但我对伦敦很了解，索姆斯先生。”

[jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪm] — ['mɪstər] . [bɪrboʊmz] [tuː] — ['veri] [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Your	name	and	fame	—	Mr	.	Beerbohm's	too	—	very	known	to	me	.
你的	姓名	和	名声	—	先生	.	比尔博姆	也	—	非常	已知	到	我	.

您的名字和声望——还有比尔博姆先生的——我都非常熟悉。

[jʊr; jər] [pɔɪnt] [ɪz] : [huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
Your point is : who am I ?
你的 观点 是 : WHO 是 我 ?

你的问题是：我是谁?

- [hiː; hi] [glɑːnst] ['kwɪkli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['loʊɝd] [vɔɪs] [sed] - [aɪ][ˌeɪ 'em]
' He glanced quickly over his shoulder , and in a lowered voice said ' I am
- 他 瞥了一眼 迅速地 超过 他的 肩膀 , 和 在 一个 降低 嗓音 说 - 我 是
[ðə; ði]['dev(ə)l] .
the Devil .
这 魔鬼 .

他迅速回头瞥了一眼，压低声音说：“我是魔鬼。”

- [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] : [aɪ] [læft] .
' I couldn't help it : I laughed .
- 我 不能 帮助 它 : 我 笑了 .

我忍不住笑了。

[aɪ] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] , [aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] , [maɪ] ['ruːdnəs] [ʃeɪmd]
I tried not to , I knew there was nothing to laugh at , my rudeness shamed
我 尝试 不是 到 , 我 知道 那里 曾是 没有什么 到 笑 在 , 我的 粗鲁 羞愧
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

我努力克制自己，我知道没什么好笑的，我的粗鲁让我感到羞愧。

[bʌt; bət] — [aɪ] [læft] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['vɑːljəm] .
but — I laughed with increasing volume .
但 — 我 笑了 和 增加 体积 .

但是——我笑得越来越大声。

[ðə; ði] ['dɛvəlz] ['kwaɪət] ['dɪgnəti] , [ðə; ði] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪzd] ['aɪˌbraʊz] ,
The Devil's quiet dignity , the surprise and disgust of his raised eyebrows ,
这 魔鬼的 安静的 尊严 , 这 惊喜 和 厌恶 的 他的 提高 眉毛 ,

魔鬼那份沉静的尊严，他扬起的眉毛中流露出的惊讶和厌恶，

[dɪd][bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'zɑːlv] [ˌem 'iː] .
did but the more dissolve me .
做过 但 这 更多的 溶解 我 .

确实如此，但这反而让我更加消解。

[aɪ] [rɔkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [aɪ] [leɪ] [bæk] ['eɪkɪŋ] .
I rocked to and fro , I lay back aching .
我 摇滚 到 和 弗 , 我 躺 后退 疼痛 .

我摇晃着身体，躺下时浑身酸痛。

[aɪ] [bɪ'heɪvd] [dɪ'plɔːrəbli] .
I behaved deplorably .
我 表现 令人痛心地 .

我的行为令人不齿。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] , - [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['emfəsɪs] ,
' I am a gentleman , and , ' he said with intense emphasis ,
- 我 是 一个 绅士 , 和 , - 他 说 和 激烈的 强调 ,

“我是一位绅士，而且，”他强调道，

- [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['dʒent(ə)lmən] . -
' I thought I was in the company of GENTLEMEN . '
- 我 想法 我 曾是 在 这 公司 的 先生们 . -

“我以为我身边都是绅士。”

- [dəunt] !
' **Don't** !
- 不 !

'不!

- [aɪ] [gɑ:spt] ['feɪntli] .
' **I** **gasped** **faintly** .
- 我 倒吸一口气 淡淡的 .

我轻轻地倒吸了一口气。

- [oʊ] , [dəunt] ! -
' **Oh** , **don't** ! '
- 哦 , 不 ! -

“哦，别这样！”

- ['kjʊriəs] , [nɪçt] [wɑ:r] ?
' **Curious** , **nicht** **wahr** ?
- 好奇的 , 尼赫特 哇 ?

'好奇，不是吗？'

- [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [tu:; tə] [soʊmz] .
' **I** **heard** **him** **say** **to** **Soames** .
- 我 听到 他 说 到 索姆斯 .

我听到他对索姆斯说。

- [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] ['veri] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [neɪm] [ɪz] — [oʊ] -
' **There** **is** **a** **type** **of** **person** **to** **whom** **the** **very** **mention** **of** **my** **name** **is** **—** **oh** **-**
- 那里 是 一个 类型 的 人 到 谁 这 非常 提到 的 我的 姓名 是 — 哦 -
[soʊ] - ['ɔ:fli] - ['fʌni] !
so **-** **awfully** **-** **funny** **!**
所以 - 非常 - 有趣的 !

“有一类人，一听到我的名字就觉得——哦，真是太好笑了！”

[ɪn][jʊr; jər] ['θiətəz] [ðə; ði] ['dʌlɪst] [kə'mi:diən] [ni:dz] ['oʊnli][tu:; tə] [seɪ] “ [ðə; ði]['devə)l] !
In **your** **theatres** **the** **dullest** **comedian** **needs** **only** **to** **say** **“** **The** **Devil** **!**
在 你的 剧院 这 最无聊的 喜剧演员 需求 仅有的 到 说 “ 这 魔鬼 !

在你们的剧院里，最无趣的喜剧演员只需要说“魔鬼!

” [ænd; ənd] [raɪt] [ə'weɪ] [ðeɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] “ [ðə; ði] [laʊd] [læf] [ðæt] [spi:ks] [ðə; ði]['veɪkənt][maɪnd] .
” **and** **right** **away** **they** **give** **him** **“** **the** **loud** **laugh** **that** **speaks** **the** **vacant** **mind** **.**
” 和 正确的 离开 他们 给 他 “ 这 大声 笑 那 说话 这 空缺 头脑 .

“然后他们立刻发出那种反映空洞思想的响亮笑声。

” [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][soʊ] ?
” **Is** **it** **not** **so** **?**
” 是 它 不是 所以 ?

难道不是这样吗?

- [aɪ][hæd; həd] [naʊ] [dʒʌst] [breθ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [maɪ][ə'pɑ:ləˌdʒi:z] .
' **I** **had** **now** **just** **breath** **enough** **to** **offer** **my** **apologies** **.**
- 我 有 现在 只是 气息 足够的 到 提供 我的 致歉 .

我好不容易才喘过气来，向她道歉。

[hi:; hi] [ək'septɪd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət]['koʊldli] , [ænd; ənd][ˌɑ:r 'i:] - [ə'drest] [hɪm'self] [tu:; tə] [soʊmz] .
He **accepted** **them** **,** **but** **coldly** **,** **and** **re** **-** **addressed** **himself** **to** **Soames** **.**
他 公认 他们 , 但 冷冷地 , 和 关于 - 已解决 他自己 到 索姆斯 .

他接受了他们，但态度冷淡，然后重新与索姆斯交谈。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] , - [hi:; hi] [sed] ,
' **I** **am** **a** **man** **of** **business** **,** ' **he** **said** **,**
- 我 是 一个 男人 的 商业 , - 他 说 ,

“我是个商人，”他说。

- [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [aɪ] [wʊd] [pʊt] [θɪŋz] [θruː] “ [raɪt] [naʊ] , ” [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] .

-	and	always	I	would	put	things	through	“	right	now	,	”	as	they	say	in	the	States	.
-	和	总是	我	会	放	事物	通过	“	正确的	现在	,	”	作为	他们	说	在	这	各州	.

我总是会按照美国人的说法，把事情“立即”处理好。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['poʊət] .

You	are	a	poet	.
你	是	一个	诗人	.

你是一位诗人。

[lez] [ə'feərz] — [juː; jʊ] [dɪ'test] [ðem; ðəm] .

Les	affaires	—	you	detest	them	.
莱斯	事务	—	你	厌恶	他们	.

Les thingees——你讨厌它们。

[soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .

So	be	it	.
所以	是	它	.

就这样吧。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][juː; jʊ] [wɪl] [diːl] , [eɪ] ?

But	with	me	you	will	deal	,	eh	?
但	和	我	你	将要	交易	,	嗯	?

但你跟我打交道就行了，是吧?

[wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [dʒʌst] [naʊ] ['gɪvz] [ˌem 'iː] ['fjʊriəsli] [tuː; tə] [hoʊp] .

What	you	have	said	just	now	gives	me	furiously	to	hope	.
什么	你	有	说	只是	现在	给予	我	愤怒地	到	希望	.

你刚才说的话让我燃起了强烈的希望。

- [soʊmz] [hæd; həd][nɑːt] [muːvd] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] [freʃ] ['sɪgəret] .

-	Soames	had	not	moved	,	except	to	light	a	fresh	cigarette	.
-	索姆斯	有	不是	已搬	,	除了	到	光	一个	新鲜的	卷烟	.

索姆斯一动不动，只是点了一支新烟。

[hiː; hi][sæt] [kraʊtʃt] ['fɔːrwərd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elbəuz] [skwerd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

He	sat	crouched	forward	,	with	his	elbows	squared	on	the	table	,
他	卫星	蹲着	向前	,	和	他的	肘部	平方	在	这	桌子	,

他弓着背坐在地上，双肘平放在桌子上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] , ['sterɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['dev(ə)l] .

and	his	head	just	above	the	level	of	his	hands	,	staring	up	at	the	Devil	.
和	他的	头	只是	多于	这	等级	的	他的	双手	,	凝视	向上	在	这	魔鬼	.

他的头刚好高于双手，仰望着魔鬼。

- [goʊ][ɑːn] , - [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

-	Go	on	,	-	he	nodded	.
-	去	在	,	-	他	点头	.

“继续，”他点点头。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['remnənt] [ʌv; əv] ['læftər] [ɪn][ˌem 'iː] [naʊ] .

I	had	no	remnant	of	laughter	in	me	now	.
我	有	不	剩	的	笑声	在	我	现在	.

我此刻已笑不出来了。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [mɔːr] ['plez(ə)nt] , ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [diːl] , - [ðə; ði]['dev(ə)l] [went] [ɑːn] ,

-	It	will	be	the	more	pleasant	,	our	little	deal	,	-	the	Devil	went	on	,
-	它	将要	是	这	更多的	令人愉快的	,	我们的	小的	交易	,	-	这	魔鬼	去	在	,

“我们的小交易会更愉快，”魔鬼继续说道。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] — [aɪ] [mis'teik] [nɑːt] ? — [ə; eɪ][dai'æbəlist] . -

-	because	you	are	—	I	mistake	not	?	—	a	Diabolist	.	-
-	因为	你	是	—	我	错误	不是	?	—	一个	魔鬼主义者	.	-

“因为你——我没记错吧？——是个魔鬼主义者。”

- [ə; eɪ] ['kæθlɪk] [daɪ'æbəlɪst] , - [sed] [soʊmz] .

'	A	Catholic	Diabolist	,	'	said	Soames	.
-	一个	天主教	魔鬼主义者	,	-	说	索姆斯	.

索姆斯说：“一个天主教魔鬼信徒。”

[ðə; ði]['dev(ə)l] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] ['dʒiːniəli] .

The	Devil	accepted	the	reservation	genially	.
这	魔鬼	公认	这	预订	和蔼地	.

魔鬼欣然接受了预订。

- [juː; jʊ] [wɪʃ] , - [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , - [tuː; tə]['vɪzɪt] [naʊ] — [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [æz; əz] - ['evər] - [ɪz] — [ðə; ði]

'	You	wish	,	'	he	resumed	,	'	to	visit	now	—	this	afternoon	as	-	ever	-	is	—	the
-	你	希望	,	-	他	恢复	,	-	到	访问	现在	—	这	下午	作为	-	曾经	-	是	—	这

['riːdɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] , [jes] ?

reading	-	room	of	the	British	Museum	,	yes	?
阅读	-	房间	的	这	英国	博物馆	,	是的	?

“你想，”他继续说道，“现在——像往常一样，今天下午——参观大英博物馆的阅览室，是吗？”

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [hens] , [jes] ?

but	of	a	hundred	years	hence	,	yes	?
但	的	一个	百	年	因此	,	是的	?

但一百年后呢?

[pɑːrfeɪtmənt] .

Parfaitement	.
完美	.

完美。

[taɪm] — [æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] .

Time	—	an	illusion	.
时间	—	一个	错觉	.

时间——一种幻觉。

[pæst][ænd; ənd]['fjuːtʃər] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz]['evər] - ['prez(ə)nt][æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

Past	and	future	—	they	are	as	ever	-	present	as	the	present	,
过去的	和	未来	—	他们	是	作为	曾经	-	展示	作为	这	展示	,

过去和未来——它们与现在一样无处不在。

[ɔːr][æt; ət] ['eni] [reɪt] ['oʊnli] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] “ [dʒʌst] - [raʊnd] - [ðə; ði] - ['kɔːrnər] .

or	at	any	rate	only	what	you	call	“	just	-	round	-	the	-	corner	.
或者	在	任何	速度	仅有的	什么	你	称呼	“	只是	-	圆形的	-	这	-	角落	.

或者至少就是你所谓的“就在拐角处”。

” [aɪ] [swɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːn][tuː; tə] ['eni] [deɪt] .

”	I	switch	you	on	to	any	date	.
”	我	转变	你	在	到	任何	日期	.

“我可以让你参加任何约会。”

[aɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][juː; jʊ] — [puːf] !

I	project	you	—	pouf	!
我	项目	你	—	蒲团	!

我把你投射出来——噗!

[juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [ruːm] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn]

You	wish	to	be	in	the	reading	-	room	just	as	it	will	be	on	the	afternoon
你	希望	到	是	在	这	阅读	-	房间	只是	作为	它	将要	是	在	这	下午

[ʌv; əv][dʒuːn][θriː] , - ?

of	June	3	,	1997	?
的	六月	3	,	-	?

你想体验一下1997年6月3日下午阅览室的情景吗?

[juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][faɪnd] [jɔːr'self] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ruːm] , [dʒʌst][pæst][ðə; ði] [swɪŋ] - [dɔːz] , [ðɪs]

You	wish	to	find	yourself	standing	in	that	room	,	just	past	the	swing	-	doors	,	this
你	希望	到	寻找	你自己	常设	在	那	房间	,	只是	过去的	这	摇摆	-	门	,	这

['veri] ['mɪnɪt] , [jes] ?

very	minute	,	yes	?
非常	分钟	,	是的	?

你希望此刻就站在那个房间里，穿过旋转门，对吗?

[ænd; ənd][tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] [tɪl] ['kloʊzɪŋ] [taɪm] ?

and	to	stay	there	till	closing	time	?
和	到	停留	那里	直到	结束	时间	?

一直待到关门时间?

[ˌeɪ 'em][aɪ] [raɪt] ?

Am	I	right	?
是	我	正确的	?

我说的对吗?

- [soʊmz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

'	Soames	nodded	.
-	索姆斯	点头	.

索姆斯点了点头。

[ðə; ði]['dev(ə)l] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

The	Devil	looked	at	his	watch	.
这	魔鬼	看起来	在	他的	手表	.

魔鬼看了看手表。

- [ten] [pæst] [tuː] , - [hiː; hi] [sed] .

'	Ten	past	two	,	'	he	said	.
-	十	过去的	二	,	-	他	说	.

“两点十分，”他说。

- ['kloʊzɪŋ] [taɪm] [ɪn] ['sʌmər] [seɪm] [ðen] [æz; əz] [naʊ] : ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .

'	Closing	time	in	summer	same	then	as	now	:	seven	o'clock	.
-	结束	时间	在	夏天	相同的	然后	作为	现在	:	七	点钟	.

夏季的关门时间与现在一样：晚上七点。

[ðæt] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ]['ɔːlmoʊst] [faɪv] ['aʊərz] .

That	will	give	you	almost	five	hours	.
那	将要	给	你	几乎	五	小时	.

这样你就能有将近五个小时的时间。

[æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] — [puːf] ! — [juː; jʊ][faɪnd] [jɔːr'self] [ə'gen] [hɪr] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['teɪbl] .

At	seven	o'clock	—	pouf	!	—	you	find	yourself	again	here	,	sitting	at	this	table	.
在	七	点钟	—	蒲团	!	—	你	寻找	你自己	再次	这里	,	坐着	在	这	桌子	.

七点钟——噗！——你发现自己又回到了这里，坐在这张桌子旁。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['daɪnɪŋ][tuː; tə] - [naɪt] [dænz][lə] ['mɑːnd] — [dænz][lə] - .

I	am	dining	to	-	night	dans	le	monde	—	dans	le	higlif	.
我	是	用餐	到	-	夜晚	丹斯	勒	世界	—	丹斯	勒	-	.

今晚我将在世界和欢乐中用餐。

[ðæt] [kən'kluːdz] [maɪ]['prez(ə)nt]['vɪzɪt][tuː; tə][jʊr; jər] [greɪt] ['sɪti] .

That	concludes	my	present	visit	to	your	great	city	.
那	结束	我的	展示	访问	到	你的	伟大的	城市	.

至此，我此次对贵市的访问就结束了。

[aɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [fetʃ] [juː; jʊ] [hɪr] , ['mɪstər] . [soʊmz] , [ɑːn][maɪ] [weɪ] [hoʊm] . -

I	come	and	fetch	you	here	,	Mr	.	Soames	,	on	my	way	home	.	'
我	来	和	拿来	你	这里	,	先生	.	索姆斯	,	在	我的	方式	家	.	-

索姆斯先生，我回家的时候顺便来这里接您。

- [hoʊm] ?
' Home ?
- 家 ?

'家?

- [aɪ] ['ekəud] .
' I echoed .
- 我 回声 .

我附和道。

- [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [soʊ]['hʌmb(ə)l] !
' Be it never so humble !
- 是 它 绝不 所以 谦逊的 !

永远不要如此谦卑!

- [sed] [ðə; ði]['dev(ə)l] ['laɪtli] .
' said the Devil lightly .
- 说 这 魔鬼 轻轻 .

“魔鬼轻描淡写地说。”

- [ɔːl] [raɪt] , - [sed] [soʊmz] .
' All right , ' said Soames .
- 全部 正确的 , - 说 索姆斯 .

“好吧,”索姆斯说。

- [soʊmz] !
' Soames !
- 索姆斯 !

索姆斯!

- [aɪ] [en'triːtid] .
' I entreated .
- 我 恳求 .

我恳求道。

[bʌt; bət][maɪ] [frend] [muːvd] [nɑːt][ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] .
But my friend moved not a muscle .
但 我的 朋友 已搬 不是 一个 肌肉 .

但我的朋友一动不动。

[ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd] [meɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [stretʃ] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl]
The Devil had made as though to stretch forth his hand across the table
这 魔鬼 有 制成 作为 尽管 到 拉紧 前进 他的 手 穿过 这 桌子
[ænd; ənd] [tʌtʃ] [soʊmz] - ['fɔːrɑːm] ;
and touch Soames ' forearm ;
和 触碰 索姆斯 - 前臂 ;

魔鬼假装要伸出手越过桌子去摸索姆斯的前臂;

[bʌt; bət][hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dʒestʃər] .
but he paused in his gesture .
但 他 暂停 在 他的 手势 .

但他停顿了一下，没有继续做这个动作。

- [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [hens] , [æz; əz] [naʊ] , - [hiː; hi] [smaɪld] , - [noʊ] ['smoʊkɪŋ] [ə'laʊd] [ɪn][ðə; ði]
' A hundred years hence , as now , ' he smiled , ' no smoking allowed in the
- 一个 百 年 因此 , 作为 现在 , - 他 微笑 , - 不 吸烟 允许 在 这
['riːdɪŋ] - [ruːm] .
reading - room .
阅读 - 房间 .

“一百年后，就像现在一样,”他笑着说，“阅览室里仍然禁止吸烟。”

[juː; jʊ] [wʊd] ['betər] ['ðerfɔːr] — —

You	would	better	therefore	—	—
你	会	更好的	所以	—	—

因此，你最好——

- [soʊmz] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['sɪgəret] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

'	Soames	removed	the	cigarette	from	his	mouth	and	dropped	it	into	his
-	索姆斯	已移除	这	卷烟	从	他的	嘴	和	掉落	它	进入	他的

[glæs] [ʌv; əv] [səu'təːn] .

glass	of	Sauterne	.
玻璃	的	苏玳瑁	.

索姆斯从嘴里拿出香烟，扔进了他的苏玳甜酒杯里。

- [soʊmz] !

'	Soames	!
-	索姆斯	!

索姆斯！

- [ə'gen] [aɪ] [kraɪd] .

'	again	I	cried	.
-	再次	我	哭	.

我又哭了。

- [kɑːnt] [juː; jʊ] - — [bʌt; bət][ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd] [naʊ] [stretʃt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

'	Can't	you	'	—	but	the	Devil	had	now	stretched	forth	his	hand	across	the
-	不能	你	-	—	但	这	魔鬼	有	现在	拉伸	前进	他的	手	穿过	这

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

“你不能吗？”——但此时魔鬼已经把手伸过了桌子。

[hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] [daʊn] [ɑːn] — [ðə; ði] ['teɪblklɔːθ] .

He	brought	it	slowly	down	on	—	the	tablecloth	.
他	带来	它	缓慢地	向下	在	—	这	桌布	.

他慢慢地把它放到了桌布上。

[soʊmz] - [tʃer] [wʌz; wəz] ['empti] .

Soames	'	chair	was	empty	.
索姆斯	-	椅子	曾是	空的	.

索姆斯的椅子空着。

[hɪz; ɪz] ['sɪgəret] ['floʊtɪd] ['sɑːd(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [waɪn] - [glæs] .

His	cigarette	floated	sodden	in	his	wine	-	glass	.
他的	卷烟	漂浮	烂	在	他的	葡萄酒	-	玻璃	.

他的香烟浸湿了，漂浮在酒杯里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [treɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

There	was	no	other	trace	of	him	.
那里	曾是	不	其他	痕迹	的	他	.

再也没有他的任何踪迹。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði]['dev(ə)l] [let] [hɪz; ɪz][hænd] [rest] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ,

For	a	few	moments	the	Devil	let	his	hand	rest	where	it	lay	,
为了	一个	很少	时刻	这	魔鬼	让	他的	手	休息	在哪里	它	躺	,

魔鬼让手在原地停留了片刻，

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['vʌlgərli] [traɪ'ʌmfənt] .

gazing	at	me	out	of	the	corners	of	his	eyes	,	vulgarly	triumphant	.
凝视	在	我	出去	的	这	角落	的	他的	眼睛	,	粗俗地	凯	.

他用眼角瞥了我一眼，带着一种庸俗的得意。

[ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ʃʊk] [ˌem 'iː] .
A shudder shook me .
一个 不寒而栗 摇晃 我 .

我浑身一颤。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [aɪ] [kən'troʊld] [maɪ'self][ænd; ənd][roʊz][frʌm; frəm][maɪ] [tʃer] .
With an effort I controlled myself and rose from my chair .
和 一个 努力 我 受控 我 和 玫瑰 从 我的 椅子 .

我努力克制住自己，从椅子上站了起来。

- ['veri] ['klevər] , - [aɪ] [sed] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋli] .
' Very clever , ' I said condescendingly .
- 非常 聪明的 , - 我 说 居高临下地 .

“真聪明，”我居高临下地说。

- [bʌt; bət] — “ [ðə; ði] [taɪm] [mə'ʃiːn] ” [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʊk] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
' But — “ The Time Machine ” is a delightful book , don't you think ?
- 但 — “ 这 时间 机器 ” 是 一个 愉快 书 , 不 你 思考 ?

“但是——《时间机器》是一本令人愉悦的书，你不觉得吗？”

[soʊ] [ɪn'taɪərli] [ə'rɪdʒən(ə)l] ! -
So entirely original ! '
所以 完全 原来的 ! -

真是太有创意了！

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə] [snɪr] , - [sed] [ðə; ði]['dev(ə)l] , [huː] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['rɪzn] ,
' You are pleased to sneer , ' said the Devil , who had also risen ,
- 你 是 高兴 到 冷笑 , - 说 这 魔鬼 , WHO 有 还 升起 ,

“你很享受这种嘲笑，”魔鬼说道，他也站了起来。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] [æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [mə'ʃiːn] ;
' but it is one thing to write about an impossible machine ;
- 但 它 是 一 事物 到 写 关于 一个 不可能的 机器 ;

但是，写一台不可能的机器是一回事；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kwaɪt] ['ʌðər] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['paʊər] .
it is a quite other thing to be a Supernatural Power .
它 是 一个 相当 其他 事物 到 是 一个 超自然 力量 .

拥有超自然力量则是完全不同的另一回事。

- [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [aɪ][hæd; həd] [skɔːrd] .
' All the same , I had scored .
- 全部 这 相同的 , 我 有 得分 .

尽管如此，我还是进球了。

[bɜːrt] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːrθ] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['raɪzɪŋ] .
Berthe had come forth at the sound of our rising .
贝尔特 有 来 前进 在 这 声音 的 我们的 上升 .

听到我们起身的声音，贝尔特走了出来。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['mɪstər] . [soʊmz] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ə'weɪ] ,
I explained to her that Mr . Soames had been called away ,
我 解释 到 她 那 先生 . 索姆斯 有 到过 称为 离开 ,

我向她解释说索姆斯先生被叫走了。

[ænd; ənd] [ðæt] [bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['daɪnɪŋ] [hɪr] .
and that both he and I would be dining here .
和 那 两个都 他 和 我 会 是 用餐 这里 .

他和我都会在这里用餐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] [ðæt] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['gɪdi] .
It was not until I was out in the open air that I began to feel giddy .
它 曾是 不是 直到 我 曾是 出去 在 这 打开 空气 那 我 开始 到 感觉 头晕 .

直到走到户外呼吸新鲜空气，我才开始感到头晕目眩。

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][ðə; ði]['heɪzɪɪst] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][dɪd] , [wer] [aɪ] ['wɔndəd] ,

I	have	but	the	haziest	recollection	of	what	I	did	,	where	I	wandered	,
我	有	但	这	最朦胧	回忆	的	什么	我	做过	,	在哪里	我	漫步	,

我对自己做了什么、去了哪里只有非常模糊的记忆。

[ɪn][ðə; ði] ['glerɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [ðæt] ['endləs] [ˌæftər'nuːn] .

in	the	glaring	sunshine	of	that	endless	afternoon	.
在	这	刺眼	阳光	的	那	无尽的	下午	.

在那个漫长午后刺眼的阳光下。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['kɑːpintəz] - ['hæmərz] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ˌpɪkə'dɪli] ,

I	remember	the	sound	of	carpenters	'	hammers	all	along	Piccadilly	,
我	记住	这	声音	的	木匠	-	锤子	全部	沿着	皮卡迪利	,

我记得皮卡迪利大街上到处都是木匠的锤子声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ber] [keɪ'ɑːtɪk] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [i'rektid] - [stændz] .

and	the	bare	chaotic	look	of	the	half	-	erected	'	stands	.
和	这	裸	混乱	看	的	这	一半	-	竖立	-	站立	.

还有那半搭建起来的看台，显得杂乱无章。

- [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [griːn] [pɑːrk] , [ɔːr][ɪn] ['kenzɪŋtən] ['gaːdnz] ,

'	Was	it	in	the	Green	Park	,	or	in	Kensington	Gardens	,
-	曾是	它	在	这	绿色的	公园	,	或者	在	肯辛顿	花园	,

“是在格林公园，还是在肯辛顿花园？”

[ɔːr] [wer] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][sæt][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [triː] ,

or	WHERE	was	it	that	I	sat	on	a	chair	beneath	a	tree	,
或者	在哪里	曾是	它	那	我	卫星	在	一个	椅子	下面	一个	树	,

或者，我究竟是在哪里，坐在树下的椅子上?

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] ?

trying	to	read	an	evening	paper	?
尝试	到	读	一个	晚上	纸	?

想读一份晚报?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [freɪz] [ɪn][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɑːrtɪk(ə)l] [ðæt] [went] [ɑːn] [rɪ'piːtɪŋ] [ɪt'self] [ɪn][maɪ]

There	was	a	phrase	in	the	leading	article	that	went	on	repeating	itself	in	my
那里	曾是	一个	短语	在	这	领导	文章	那	去	在	重复	本身	在	我的

[fægd] [maɪnd] — - ['lɪt(ə)l] [ɪz] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['ɔːgəst] ['leɪdi] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːnəd] ['wɪzdəm]

fagged	mind	—	'	Little	is	hidden	from	this	august	Lady	full	of	the	garnered	wisdom
疲惫不堪	头脑	—	-	小的	是	隐	从	这	八月	女士	满的	的	这	获得	智慧

[ʌv; əv]['sɪksti] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['sɑːvrənti] .

of	sixty	years	of	Sovereignty	.
的	六十	年	的	主权	.

社论中有一句话在我疲惫的脑海中反复出现——“对于这位拥有六十年统治经验的尊贵女士来说，没有什么事情是隐藏的。”

- [aɪ] [rɪ'membər] ['waɪldli] [kən'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] ([tuː; tə] [riːtʃ] ['wɪnzər] [baɪ] [ɪk'spres] ['mesɪndʒər] [toʊld]

'	I	remember	wildly	conceiving	a	letter	(	to	reach	Windsor	by	express	messenger	told
-	我	记住	疯狂地	受孕	一个	信	(	到	抵达	温莎	经过	表达	信使	讲述

[tuː; tə] [ə'weɪt] ['ænsər]) :

to	await	answer	)	:
到	等待	回答	)	:

“我记得当时我异想天开地构思了一封信（打算用快递把信送到温莎，然后等着回信）：”

- ['mædəm] , — [wel] ['noʊɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər]['mædʒəsti][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːnəd] ['wɪzdəm] [ʌv; əv]['sɪksti]

'	MADAM	,	—	Well	knowing	that	your	Majesty	is	full	of	the	garnered	wisdom	of	sixty
-	女士	,	—	出色地	会心	那	你的	威严	是	满的	的	这	获得	智慧	的	六十

['jɪrz] [ʌv; əv] ['sɑːvrənti] ,

years	of	Sovereignty	,
年	的	主权	,

“夫人，——我深知陛下拥有六十年统治积累的智慧，

[aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə][æsk][jʊr; jər][əd'vaɪs][ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['delɪkət] ['mætər] .

I	venture	to	ask	your	advice	in	the	following	delicate	matter	.
我	风险投资	到	问	你的	建议	在	这	下列的	精美的	事情	.

我冒昧地向您请教以下这个棘手的问题。

['mɪstər] . ['iːnɑːk] [soʊmz] , [huːz] ['poʊəmz][juː; jʊ] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] , - - - - -

Mr	.	Enoch	Soames	,	whose	poems	you	may	or	may	not	know	,	'	.	.	.
先生	.	以诺	索姆斯	,	谁	诗歌	你	可能	或者	可能	不是	知道	,	-	-	-	-

伊诺克·索姆斯先生，他的诗作你或许听过，或许听过，.....

[wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm] — ['seɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ?

Was	there	NO	way	of	helping	him	—	saving	him	?
曾是	那里	不	方式	的	帮助	他	—	保存	他	?

难道就没有办法帮助他——救他吗?

[ə; eɪ] ['bɑːrgən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɑːrgən] ,

A	bargain	was	a	bargain	,
一个	便宜货	曾是	一个	便宜货	,

物美价廉就是物美价廉。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][mæn][tuː; tə][eɪd][ɔːr][ə'bet] ['eni] [wʌn][ɪn] ['rɪgəlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	I	was	the	last	man	to	aid	or	abet	any	one	in	wriggling	out	of	a
和	我	曾是	这	最后的	男人	到	援助	或者	助长	任何	一	在	扭动	出去	的	一个

['riːz(ə)nəb(ə)l] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] .

reasonable	obligation	.
合理的	义务	.

我绝不会帮助或教唆任何人逃避合理的义务。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] [tuː; tə] [seɪv] [faʊst] .

I	wouldn't	have	lifted	a	little	finger	to	save	Faust	.
我	不会	有	抬起	一个	小的	手指	到	节省	浮士德	.

我根本不会出手去救浮士德。

[bʌt; bət] [pʊr] [soʊmz] !

But	poor	Soames	!
但	贫穷的	索姆斯	!

可怜的索姆斯!

— [duːmd] [tuː; tə] [peɪ] [wɪ'ðaʊt] ['respɪt] [æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] [praɪs] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fruːtləs]

—	doomed	to	pay	without	respite	an	eternal	price	for	nothing	but	a	fruitless
—	注定失败	到	支付	没有	喘息	一个	永恒	价格	为了	没有什么	但	一个	徒劳无功

[sɜːrtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪtər] [ˌdisi'luːʒənɪŋ] . . . .

search	and	a	bitter	disillusioning	.	.	.	.
搜索	和	一个	苦的	令人失望	.	.	.	.

注定要无休止地付出永恒的代价，而最终得到的只有徒劳的寻找和痛苦的幻灭.....

[ɑːd] [ænd; ənd] [ʌn'kæni] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] , [soʊmz] , [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ,

Odd	and	uncanny	it	seemed	to	me	that	he	,	Soames	,	in	the	flesh	,
奇怪的	和	不可思议	它	似乎	到	我	那	他	,	索姆斯	,	在	这	肉	,

我觉得很奇怪，也很不可思议，索姆斯本人竟然是这样的。

[ɪn][ðə; ði] ['wɔːtərpruːf] [keɪp] , [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][læst] ['dekeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

in	the	waterproof	cape	,	was	at	this	moment	living	in	the	last	decade	of	the
在	这	防水的	岬	,	曾是	在	这	片刻	活的	在	这	最后的	十年	的	这

[nekst] ['sentʃəri] ,

next	century	,
下一个	世纪	,

身披防水斗篷，此刻仿佛生活在下一个世纪的最后一个十年。

['pɔrɪŋ] ['oʊvər] [bʊks] [nɑːt] [jet] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ænd; ənd] [siːn] [baɪ] [men] [nɑːt] [jet] [bɔːrn] .

poring	over	books	not	yet	written	,	and	seeing	and	seen	by	men	not	yet	born	.
泡	超过	图书	不是	然而	书面	,	和	看到	和	已见	经过	男人	不是	然而	出生	.

研读尚未写成的书籍，并被尚未出生的人所见所闻。

[ˌʌn'kæniər] [ænd; ənd] ['ɑːdər] [stɪl] , [ðæt] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [ˌevər'mɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [hel]

Uncannier	and	odder	still	,	that	to	-	night	and	evermore	he	would	be	in	Hell
诡异	和	更奇怪	仍然	,	那	到	-	夜晚	和	越来越	他	会	是	在	地狱

.

:

.

更不可思议、更奇怪的是，今晚以及以后的每一天，他都将身处地狱。

[ə'ʃʊrədli] , [truːθ] [wʌz; wəz]['streɪndʒər][ðæn; ðən]['fɪkʃ(ə)n] .

Assuredly	,	truth	was	stranger	than	fiction	.
当然	,	真相	曾是	陌生人	比	小说	.

事实的确比小说更离奇。

['endləs] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] .

Endless	that	afternoon	was	.
无尽的	那	下午	曾是	.

那下午仿佛永无止境。

['ɔːlmoʊst][aɪ] [wɪʃt] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] [soʊmz] — [nɑːt] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] -

Almost	I	wished	I	had	gone	with	Soames	—	not	indeed	to	stay	in	the	reading	-
几乎	我	希望	我	有	已消失	和	索姆斯	—	不是	的确	到	停留	在	这	阅读	-

[ruːm] ,

room	,
房间	,

我几乎希望当时能和索姆斯一起去——当然不是为了待在阅览室里。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['sæli] [fɔːrθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [brɪsk] [saɪt] - ['siːɪŋ] [wɔːk] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [nuː] ['lʌndən] .

but	to	sally	forth	for	a	brisk	sight	-	seeing	walk	around	a	new	London	.
但	到	莎莉	前进	为了	一个	轻快	视线	-	看到	走	大约	一个	新的	伦敦	.

但还是决定精神抖擞地出门，在崭新的伦敦进行一次轻快的观光漫步。

[aɪ] ['wɔndəd] ['restləsli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk][aɪ][hæd; həd][sæt][ɪn] .

I	wandered	restlessly	out	of	the	Park	I	had	sat	in	.
我	漫步	躁动不安	出去	的	这	公园	我	有	卫星	在	.

我焦躁不安地走出了我刚才坐着的公园。

['veɪnli] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][maɪ'self][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt] ['tʊrɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] .

Vainly	I	tried	to	imagine	myself	an	ardent	tourist	from	the	eighteenth	century	.
徒劳地	我	尝试	到	想象	我	一个	热心	游客	从	这	第十八	世纪	.

我徒劳地试图想象自己是十八世纪一位热情洋溢的游客。

[ɪn'tɑːlərəb(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊ] - ['pæsɪŋ] [ænd; ənd] ['empti] ['mɪnɪts] .

Intolerable	was	the	strain	of	the	slow	-	passing	and	empty	minutes	.
无法容忍	曾是	这	拉紧	的	这	慢的	-	通过	和	空的	分钟	.

漫长而空虚的时光令人难以忍受。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [vɛ̃'tjɛm] .

Long	before	seven	o'clock	I	was	back	at	the	Vingtieme	.
长的	前	七	点钟	我	曾是	后退	在	这	二十	.

不到七点，我就回到了二十世纪酒店。

[aɪ][sæt][ðer; ðər][dʒʌst] [wer] [aɪ][hæd; həd][sæt][fɔːr; fər] ['lʌntʃən] .

I	sat	there	just	where	I	had	sat	for	luncheon	.
我	卫星	那里	只是	在哪里	我	有	卫星	为了	午餐	.

我坐在那里，就像我午饭时坐的那个位置一样。

[er] [keɪm] [ɪn] ['lɪstləsli] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

Air	came	in	listlessly	through	the	open	door	behind	me	.
空气	来了	在	百无聊赖地	通过	这	打开	门	在后面	我	.

空气无精打采地从我身后的敞开的门吹进来。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [roʊz] [ɔːr] [bɜːrt] [ə'pɪrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Now	and	again	Rose	or	Berthe	appeared	for	a	moment	.
现在	和	再次	玫瑰	或者	贝尔特	出现	为了	一个	片刻	.

偶尔，罗丝或贝尔特会短暂地出现一下。

[aɪ][hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm][aɪ] [wʊd] [nɑːt]['ɔːrdər]['eni] ['dɪnər] [tɪl] ['mɪstər] . [soʊmz] [keɪm] .

I	had	told	them	I	would	not	order	any	dinner	till	Mr	.	Soames	came	.
我	有	讲述	他们	我	会	不是	命令	任何	晚餐	直到	先生	.	索姆斯	来了	.

我告诉他们，在索姆斯先生到来之前，我不会点任何晚餐。

[ə; eɪ] ['hɜːrdi] - ['gɜːdɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] ,

A	hurdy	-	gurdy	began	to	play	,
一个	赫迪	-	格迪	开始	到	玩	,

手摇风琴开始演奏，

[ə'brʌptli] ['draʊnɪŋ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [bɪ'twiːn] [sʌm; səm] ['frentʃmən] ['fɜːrðər] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] .

abruptly	drowning	the	noise	of	a	quarrel	between	some	Frenchmen	further	up	the	street	.
突然	溺水	这	噪音	的	一个	争吵	之间	一些	法国人	更远	向上	这	街道	.

突然盖过了街上几个法国人争吵的声音。

[wen'evər] [ðə; ði] [tuːn] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kwɑːrəl] [stɪl] ['reɪdʒɪŋ] .

Whenever	the	tune	was	changed	I	heard	the	quarrel	still	raging	.
每当	这	调	曾是	已更改	我	听到	这	争吵	仍然	愤怒	.

每当曲调一变，我都能听到争吵声依旧回荡。

[aɪ][hæd; həd] [bɔːt] [ə'nʌðər] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər][ɑːn][maɪ] [weɪ] .

I	had	bought	another	evening	paper	on	my	way	.
我	有	买	其他	晚上	纸	在	我的	方式	.

我在路上又买了一份晚报。

[aɪ][ən'foʊldəd][ˌaɪ 'tiː] .

I	unfolded	it	.
我	展开	它	.

我把它展开了。

[maɪ] [aɪz] [geɪzd] ['evər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [klɑːk] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] . . . .

My	eyes	gazed	ever	away	from	it	to	the	clock	over	the	kitchen	door	.	.	.	.
我的	眼睛	凝视	曾经	离开	从	它	到	这	钟	超过	这	厨房	门	.	.	.	.

我的目光总是不由自主地从它移开，转向厨房门上的钟……

[faɪv] ['mɪnɪts] , [naʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊər] !

Five	minutes	,	now	,	to	the	hour	!
五	分钟	,	现在	,	到	这	小时	!

距离整点还有五分钟！

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [klɑːks] [ɪn] ['restərənt] [ɑːr; ər] [kept] [faɪv] ['mɪnɪts] [fæst] .

I	remembered	that	clocks	in	restaurants	are	kept	five	minutes	fast	.
我	记得	那	时钟	在	餐厅	是	保留	五	分钟	快速地	.

我记得餐厅里的时钟都快五分钟。

[aɪ] ['kɑːnsntreɪtɪd] [maɪ] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði]['peɪpər] .

I	concentrated	my	eyes	on	the	paper	.
我	集中	我的	眼睛	在	这	纸	.

我全神贯注地盯着纸张。

[aɪ] ['vaʊd] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

I	vowed	I	would	not	look	away	from	it	again	.
我	发誓	我	会	不是	看	离开	从	它	再次	.

我发誓我再也不会把目光从它身上移开。

[aɪ] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌpraɪt] , [æt; ət] [ɪts] [fʊl] [wɪdθ; wɪtθ] , [kloʊz] [tuː; tə] [maɪ] [feɪs] ,

I	held	it	upright	,	at	its	full	width	,	close	to	my	face	,
我	握住	它	直立	,	在	它是	满的	宽度	,	关闭	到	我的	脸	,

我把它竖直举起，展开到它最宽的位置，靠近我的脸。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [vjuː] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

so	that	I	had	no	view	of	anything	but	it	.	.	.	.
所以	那	我	有	不	看法	的	任何事物	但	它	.	.	.	.

所以，我的眼里除了它什么也看不到……

['ræðər] [ə; eɪ] ['tremjələs] [ʃiːt] ?

Rather	a	tremulous	sheet	?
相当	一个	颤抖的	床单	?

更像是一张颤抖的床单?

['oʊnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drɑːft] , [aɪ] [toʊld] [maɪ'self] .

Only	because	of	the	draught	,	I	told	myself	.
仅有的	因为	的	这	草稿	,	我	讲述	我	.

我告诉自己，这只是因为干旱。

[maɪ] [ɑːrmz] ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] [stɪf] ; [ðeɪ] [eɪkt] ; [bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [drɑːp] [ðem; ðəm] — [naʊ] .

My	arms	gradually	became	stiff	;	they	ached	;	but	I	could	not	drop	them	—	now	.
我的	武器	逐步地	成为	僵硬的	;	他们	疼痛	;	但	我	可以	不是	降低	他们	—	现在	.

我的双臂渐渐僵硬，疼痛难忍，但我现在不能放下它们。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] , [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] .

I	had	a	suspicion	,	I	had	a	certainty	.
我	有	一个	怀疑	,	我	有	一个	肯定	.

我有所怀疑，也十分确定。

[wel] , [wʌt] [ðen] ? . . .

Well	,	what	then	?	.	.	.
出色地	,	什么	然后	?	.	.	.

那接下来呢?

[wʌt] [els] [hæd; həd] [aɪ] [kʌm] [fɔːr; fər] ?

What	else	had	I	come	for	?
什么	别的	有	我	来	为了	?

我来这里还能为了什么呢?

[jet] [aɪ] [held] [taɪt] [ðæt] ['bæriər] [ʌv; əv] ['nuːzpeɪpər] .

Yet	I	held	tight	that	barrier	of	newspaper	.
然而	我	握住	紧的	那	障碍	的	报纸	.

但我紧紧抓住报纸这道屏障。

['oʊnli] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] - [brɪsk] ['fʊtstep] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː] , [fɔːrst]

Only	the	sound	of	Berthe's	brisk	footstep	from	the	kitchen	enabled	me	,	forced
仅有的	这	声音	的	-	轻快	脚步	从	这	厨房	已启用	我	,	强制

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

只有贝尔特从厨房传来的轻快脚步声才能让我，或者说迫使我，

[tuː; tə] [drɑːp] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tuː; tə] ['ʌtər] :

to	drop	it	,	and	to	utter	:
到	降低	它	,	和	到	说出	:

放下它，然后说道：

- [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [iːt] , [soʊmz] ? -

'	What	shall	we	have	to	eat	,	Soames	?	'
-	什么	将	我们	有	到	吃	,	索姆斯	?	-

“我们吃什么呢，索姆斯？”

- [ɪl][ˌiː es 'tiː] [suːfrənt] , [ˌsiː 'iː] [poʊv] [mə'sjɜːr] [soʊmz] ? - [æskt] [bɜːrt] .

'	**Il**	**est**	**souffrant**	**,**	**ce**	**pauvre**	**Monsieur**	**Soames**	**?**	'	**asked**	**Berthe**	**.**	
-	il	est	受难者	,	ce	穷人	先生	索姆斯	?	-	问	贝尔特	.	

“索姆斯先生，你是穷人吗？”贝尔特问道。

- ['hiːz] ['oʊnli] — ['taɪərd] .

'	**He's**	**only**	**—**	**tired**	**.**
-	他是	仅有的	—	疲劳的	.

他只是——累了。

- [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][get][sʌm; səm][waɪn] — ['bɜːrgəndi] — [ænd; ənd] [wət'evər] [fuːd] [maɪt] [biː; bi]

'	**I**	**asked**	**her**	**to**	**get**	**some**	**wine**	**—**	**Burgundy**	**—**	**and**	**whatever**	**food**	**might**	**be**
-	我	问	她	到	得到	一些	葡萄酒	—	勃艮第	—	和	任何	食物	可能	是

['redi] .

ready	**.**
准备好	.

我让她去拿些葡萄酒——勃艮第葡萄酒——以及任何可能准备好的食物。

[soʊmz] [sæt] [kraʊtʃt] ['fɔːrwərd] [ə'genst] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ɪg'zæktli][æz; əz] [wen] [læst][aɪ][hæd; həd] [siːn]

Soames	**sat**	**crouched**	**forward**	**against**	**the**	**table**	**,**	**exactly**	**as**	**when**	**last**	**I**	**had**	**seen**
索姆斯	卫星	蹲着	向前	反对	这	桌子	,	确切地	作为	什么时候	最后的	我	有	已见

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

索姆斯蜷缩着身子靠在桌子上，和我上次见到他时的姿势一模一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [muːvd] — [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [muːvd] [soʊ]

It	**was**	**as**	**though**	**he**	**had**	**never**	**moved**	**—**	**he**	**who**	**had**	**moved**	**so**	
它	曾是	作为	尽管	他	有	绝不	已搬	—	他	WHO	有	已搬	所以	

[ˌʌnɪ'mædʒɪnəbli] [fɑːr] .

unimaginably	**far**	**.**
难以想象	远的	.

他仿佛从未搬家过——要知道，他可是搬到了难以想象的远方。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt]

Once	**or**	**twice**	**in**	**the**	**afternoon**	**it**	**had**	**for**	**an**	**instant**	**occurred**	**to**	**me**	**that**	
一次	或者	两次	在	这	下午	它	有	为了	一个	立即的	发生	到	我	那	

[pər'hæps][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['fruːtləs] — [ðæt] [pər'hæps][wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [bɪn]

perhaps	**his**	**journey**	**was**	**not**	**to**	**be**	**fruitless**	**—**	**that**	**perhaps**	**we**	**had**	**all**	**been**	
也许	他的	旅行	曾是	不是	到	是	徒劳无功	—	那	也许	我们	有	全部	到过	

[rɔːŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['iːnɑːk] [soʊmz] .

wrong	**in**	**our**	**estimate**	**of**	**the**	**works**	**of**	**Enoch**	**Soames**	**.**
错误的	在	我们的	估计	的	这	作品	的	以诺	索姆斯	.

那天下午，我曾一两次突然想到，也许他的旅程并非徒劳——也许我们都错误地估计了伊诺克·索姆斯的作品。

[ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['hɔːrəbli] [raɪt] [wʌz; wəz] ['hɔːrəbli] [klɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

That	**we**	**had**	**been**	**horribly**	**right**	**was**	**horribly**	**clear**	**from**	**the**	**look**	**of**	**him**	
那	我们	有	到过	糟糕透了	正确的	曾是	糟糕透了	清除	从	这	看	的	他	

.

:	
.	

从他的表情来看，我们之前的判断完全正确，这一点显而易见。

[bʌt; bət] - [dəunt][biː; bi] [dɪs'kɜːrɪdʒd] , - [aɪ] ['fɔːltərɪŋli] [sed] .

But	**'**	**Don't**	**be**	**discouraged**	**,**	**'**	**I**	**falteringly**	**said**	**.**
但	-	不	是	灰心	,	-	我	犹豫不决地	说	.

“别灰心，”我结结巴巴地说。

- [pər'hæps] [its] ['oʊnli] [ðæt] [juː; jʊ] — ['dɪdnt] [liːv] [ɪ'nʌf] [taɪm] .

'	**Perhaps**	**it's**	**only**	**that**	**you**	**—**	**didn't**	**leave**	**enough**	**time**	**.**
-	也许	它是	仅有的	那	你	—	没有	离开	足够的	时间	.

“或许只是因为你——没有留下足够的时间。”

[tuː] , [θriː] ['sentʃəriz] [hens] , [pər'hæps] — -
Two , three centuries hence , perhaps — '
二 , 三 几个世纪 因此 , 也许 — -

两三个世纪之后——

- [jes] , - [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] .
' Yes , ' his voice came .
- 是的 , - 他的 嗓音 来了 .

“是的，”他的声音传来。

- [aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] . -
' I've thought of that . '
- 我已经 想法 的 那 . -

“我考虑过这个问题。”

- [ænd; ənd] [naʊ] — [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'miːdiət] ['fjuːtʃər] !
' And now — now for the more immediate future !
- 和 现在 — 现在 为了 这 更多的 即时 未来 !

“现在——现在来看更近期的未来！”

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][haɪd] ?
Where are you going to hide ?
在哪里 是 你 去 到 隐藏 ?

你要躲到哪里去?

[haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ] [kɔːt] [ðə; ði]['pærɪs] [ɪk'spres] [frʌm; frəm] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] ?
How would it be if you caught the Paris express from Charing Cross ?
如何 会 它 是 如果 你 捕捉 这 巴黎 表达 从 查令 叉 ?

如果你从查令十字街搭乘巴黎特快列车，会是什么感觉?

['ɔːlmoʊst][æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] [sper] .
Almost an hour to spare .
几乎 一个 小时 到 空闲的 .

还有将近一个小时的空闲时间。

[dəunt][goʊ][ɑːn][tuː; tə]['pærɪs] .
Don't go on to Paris .
不 去 在 到 巴黎 .

不要去巴黎。

[stɑːp][æt; ət] [kæ'leɪ] .
Stop at Calais .
停止 在 加莱 .

在加莱停留。

[lɪv; laɪv][ɪn] [kæ'leɪ] .
Live in Calais .
居住 在 加莱 .

住在加莱。

['hiːd] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] [kæ'leɪ] . -
He'd never think of looking for you in Calais . '
他会 绝不 思考 的 寻找 为了 你 在 加莱 . -

他绝不会想到在加莱找你。

- [its] [laɪk][maɪ] [lʌk] , - [hiː; hi] [sed] , - [tuː; tə] [spend] [maɪ][læst] ['aʊərz] [ɑːn] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][æs] .
' It's like my luck , ' he said , ' to spend my last hours on earth with an ass .
- 它是 喜欢 我的 运气 , - 他 说 , - 到 花费 我的 最后的 小时 在 地球 和 一个 屁股 .

“我的运气真好，”他说，“在人世间的最后几个小时竟然要和一头驴一起度过。”

- [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'fendɪd] .
' But I was not offended .
- 但 我 曾是 不是 被冒犯了 .

但我并没有生气。

- [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tretʃərəs] [æs] , - [hiː; hi] ['streɪndʒli] ['ædɪd] ,
' And a treacherous ass , ' he strangely added ,
- 和 一个 奸诈 屁股 , - 他 奇怪的 额外 ,

“还有一头奸诈的驴，”他奇怪地补充道。

['tɔːsɪŋ] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['krʌmpld] [bɪt][ʌv; əv]['peɪpər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] [ɪn]
tossing across to me a crumpled bit of paper which he had been holding in
抛掷 穿过 到 我 一个 皱巴巴的 少量 的 纸 哪个 他 有 到过 保持 在
[hɪz; ɪz][hænd] .
his hand .
他的 手 .

他把手里一直拿着的一张揉成一团的纸扔给了我。

[aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['dʒɪbərɪʃ] , [ə'pærəntli] .
I glanced at the writing on it — some sort of gibberish , apparently .
我 瞥了一眼 在 这 写作 在 它 — 一些 种类 的 胡言乱语 , 显然 .

我瞥了一眼上面的字——显然是一些乱码。

[aɪ][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [ɪm'peɪʃntli] [ə'saɪd] .
I laid it impatiently aside .
我 铺设 它 不耐烦地 旁边 .

我急切地把它放到一边。

- [kʌm] , [soʊmz] ! [pʊl] [jɔːr'self] [tə'geðər] !
' Come , Soames ! pull yourself together !
- 来 , 索姆斯 ! 拉 你自己 一起 !

“索姆斯，振作起来！”

[ðɪs] ['iznt] [ə; eɪ] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .
This isn't a mere matter of life and death .
这 不是 一个 仅仅 事情 的 生活 和 死亡 .

这不仅仅是生死攸关的问题。

[ɪts] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['tɔːrment] , [maɪnd][juː; jʊ] !
It's a question of eternal torment , mind you !
它是 一个 问题 的 永恒 折磨 , 头脑 你 !

请注意，这关乎永恒的折磨！

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [weɪt] ['lɪmpli] [hɪr] [tɪl] [ðə; ði]['devə)l] [kʌmz] [tuː; tə]
You don't mean to say you're going to wait limply here till the Devil comes to
你 不 意思是 到 说 你是 去 到 等待 软弱无力 这里 直到 这 魔鬼 来 到
[fetʃ] [juː; jʊ] ? -
fetch you ? '
拿来 你 ? -

你不会是说你要就这么软绵绵地待在这里，等着魔鬼来把你带走吧?

- [aɪ][kɑːnt][duː] ['eniθɪŋ] [els] .
' I can't do anything else .
- 我 不能 做 任何事物 别的 .

我别无选择。

[aɪv] [noʊ] [tʃɔɪs] . -
I've no choice . '
我已经 不 选择 . -

我别无选择。

- [kʌm] !
' Come !
- 来 !

'来!

[ðɪs] [ɪz] “ ['trʌstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] !

This	is	“	trusting	and	encouraging	”	with	a	vengeance	!
这	是	“	信任	和	鼓励	”	和	一个	复仇	!

这简直就是“信任和鼓励”的极致体现！

[ðɪs] [ɪz][daɪ'æbəlɪzəm] [rʌn] [mæd] !

This	is	Diabolism	run	mad	!
这	是	恶魔主义	跑步	疯狂的	!

这是疯狂的魔鬼行径！

- [aɪ] [fɪld] [hɪz; ɪz] [glæs] [wɪð; wɪθ] [waɪn] .

'	I	filled	his	glass	with	wine	.
-	我	已填	他的	玻璃	和	葡萄酒	.

我给他倒满了酒。

- ['ʃʊrli] , [naʊ] [ðæt] [ju:v] [si:n] [ðə; ði] [bru:t] — -

'	Surely	,	now	that	you've	SEEN	the	brute	—	'
-	一定	,	现在	那	你已经	已见	这	蛮力	—	-

“既然你已经亲眼见过那个畜生——”

- [ɪts] [noʊ] [gʊd] [ə'bju:zɪŋ] [hɪm; ɪm] . -

'	It's	no	good	abusing	him	.	'
-	它是	不	好的	滥用	他	.	-

“辱骂他也没用。”

- [ju:; jʊ][mʌst; məst][æd'mɪt][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mil'tɒnik] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [soʊmz] . -

'	You	must	admit	there's	nothing	Miltonic	about	him	,	Soames	.	'
-	你	必须	承认	有	没有什么	米尔顿	关于	他	,	索姆斯	.	-

“你必须承认，他身上一点弥尔顿的影子都没有，索姆斯。”

- [aɪ][dəunt] [seɪ] ['hi:z] [nɑ:t] ['ræðər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] . -

'	I	don't	say	he's	not	rather	different	from	what	I	expected	.	'
-	我	不	说	他是	不是	相当	不同的	从	什么	我	预期的	.	-

“我并不是说他跟我预想的完全不一样。”

- ['hi:z] [ə; eɪ] [vʌl'geriən] , ['hi:z] [ə; eɪ] [swel] - ['mɑ:bz͵mæn] ,

'	He's	a	vulgarian	,	he's	a	swell	-	mobsman	,
-	他是	一个	俗物	,	他是	一个	膨胀	-	黑帮分子	,

“他是个粗俗的人，他是个卑鄙的黑帮分子。”

['hi:z] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][mæn] [hu:] [hæŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔ:z] [ʌv; əv] [treɪnz] ['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]

he's	the	sort	of	man	who	hangs	about	the	corridors	of	trains	going	to	the
他是	这	种类	的	男人	WHO	悬挂	关于	这	走廊	的	火车	去	到	这

[͵rɪvi'erə] [ænd; ənd] [sti:lz] ['leɪdiz] - ['dʒu:əl] - ['keɪsɪz] .

Riviera	and	steals	ladies	'	jewel	-	cases	.
里维埃拉	和	偷窃	女士们	-	宝石	-	案例	.

他就是那种会在开往里维埃拉的火车走廊里闲逛，偷女士珠宝盒的人。

[ɪ'mædʒɪn] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['tɔ:rment] [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər][baɪ][hɪm; ɪm] ! -

Imagine	eternal	torment	presided	over	by	HIM	!	'
想象	永恒	折磨	主持	超过	经过	他	!	-

想象一下，永恒的折磨由他主宰！

- [ju:; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪ] [lʊk] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə][͵aɪ 'ti:] , [du:][ju:; jʊ] ? -

'	You	don't	suppose	I	look	forward	to	it	,	do	you	?	'
-	你	不	认为	我	看	向前	到	它	,	做	你	?	-

“你不会以为我期待着吧？”

- [ðen] [waɪ] [nɑ:t][slɪp]['kwaɪətli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ?

'	Then	why	not	slip	quietly	out	of	the	way	?
-	然后	为什么	不是	滑	悄悄	出去	的	这	方式	?

“那为什么不悄悄溜走呢？”

- [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [fɪld] [hɪz; ɪz] [glæs] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] , [mə'kænɪkli] , [hiː; hi] ['emptid]

'	Again	and	again	I	filled	his	glass	,	and	always	,	mechanically	,	he	emptied
-	再次	和	再次	我	已填	他的	玻璃	,	和	总是	,	机械地	,	他	清空

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

我一次又一次地给他斟满酒杯，而他总是机械地喝光它；

[bʌt; bət][ðə; ði] [waɪn] ['kɪndld] [noʊ][spɑːrk][ʌv; əv] ['entərpraɪz] [ɪn][hɪm; ɪm] .

but	the	wine	kindled	no	spark	of	enterprise	in	him	.
但	这	葡萄酒	点燃	不	火花	的	企业	在	他	.

但酒并没有激起他任何创业的火花。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [iːt] , [ænd; ənd][aɪ][maɪ'self] [eɪt] ['hɑːrdli] [æt; ət][ɔːl] .

He	did	not	eat	,	and	I	myself	ate	hardly	at	all	.
他	做过	不是	吃	,	和	我	我	吃	几乎	在	全部	.

他没吃东西，而我自己也几乎没吃什么。

[aɪ][dɪd][nɑːt][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eni] [dæʃ] [fɔːr; fər] ['friːdəm] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

I	did	not	in	my	heart	believe	that	any	dash	for	freedom	could	save	him	.
我	做过	不是	在	我的	心	相信	那	任何	短跑	为了	自由	可以	节省	他	.

我内心深处并不相信任何逃亡的举动能够救他。

[ðə; ði] [tʃeɪs] [wʊd] [biː; bi] [swɪft] , [ðə; ði] ['kæptʃər] ['sɜːrt(ə)n] .

The	chase	would	be	swift	,	the	capture	certain	.
这	追赶	会	是	迅速	,	这	捕获	肯定	.

追捕行动将迅速展开，抓捕行动必定成功。

[bʌt; bət] ['betər] ['eniθɪŋ] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['pæsɪv] , [miːk] , ['mɪzrəb(ə)l] ['weɪtɪŋ] .

But	better	anything	than	this	passive	,	meek	,	miserable	waiting	.
但	更好的	任何事物	比	这	被动的	,	温顺	,	悲惨的	等待	.

但总比这种被动、温顺、痛苦的等待要好得多。

[aɪ][toʊld] [soʊmz] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk]

I	told	Soames	that	for	the	honour	of	the	human	race	he	ought	to	make
我	讲述	索姆斯	那	为了	这	荣誉	的	这	人类	种族	他	应该	到	制作

[sʌm; səm] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] .

some	show	of	resistance	.
一些	展示	的	反抗	.

我告诉索姆斯，为了人类的荣誉，他应该表现出一定的抵抗精神。

[hiː; hi] [æskt] [wʌt] [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [hæd; həd]['evər] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

He	asked	what	the	human	race	had	ever	done	for	him	.
他	问	什么	这	人类	种族	有	曾经	完毕	为了	他	.

他质问人类究竟为他做过什么。

- [bɪ'saɪdz] , - [hiː; hi] [sed] , - [kɑːnt] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] ?

'	Besides	,	'	he	said	,	'	can't	you	understand	that	I'm	in	his	power	?
-	除了	,	-	他	说	,	-	不能	你	理解	那	我是	在	他的	力量	?

“此外，”他说，“难道你不明白我受他控制吗？”

[juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?

You	saw	him	touch	me	,	didn't	you	?
你	锯	他	触碰	我	,	没有	你	?

你看到他碰我了，对吧?

[ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

There's	an	end	of	it	.
有	一个	结尾	的	它	.

事情到此结束了。

[aɪv] [noʊ] [wɪl] .
I've no will .
我已经 不 将要 .

我没有遗嘱。

[aɪm] [siːld] .
I'm sealed .
我是 密封 .

我被封住了。

- [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .
' I made a gesture of despair .
- 我 制成 一个 手势 的 绝望 .

我做出了绝望的手势。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrd] - [siːld] .
He went on repeating the word ' sealed .
他 去 在 重复 这 单词 - 密封 .

他不停地重复着“密封”这个词。

- [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [waɪn] [hæd; həd] ['klaʊdɪd] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
' I began to realise that the wine had clouded his brain .
- 我 开始 到 意识到 那 这 葡萄酒 有 阴天 他的 脑 .

我开始意识到，是酒让他头脑昏沉了。

[noʊ] ['wʌndər] !
No wonder !
不 想知道 !

怪不得!

['fuːdləs] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː] [fju'tʊrəti] , ['fuːdləs] [hiː; hi] [stɪl] [wʌz; wəz] .
Foodless he had gone into futurity , foodless he still was .
饿 他 有 已消失 进入 未来 , 饿 他 仍然 曾是 .

他饿着肚子进入了未来，但进入未来后仍然饿着肚子。

[aɪ] ['ɜːrdʒd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [iːt] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [sʌm; səm] [bred] .
I urged him to eat at any rate some bread .
我 敦促 他 到 吃 在 任何 速度 一些 面包 .

我劝他至少吃点面包。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mædnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] , [huː] [hæd; həd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] , [maɪt] [tel] ['nʌθɪŋ] .
It was maddening to think that he , who had so much to tell , might tell nothing .
它 曾是 令人抓狂 到 思考 那 他 , WHO 有 所以 很多 到 告诉 , 可能 告诉 没有什么 .

想到他有那么多话想说，却可能什么都不说，真是令人抓狂。

- [haʊ] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , - [aɪ] [æskt] , - ['jɑːndər] ?
' How was it all , ' I asked , ' yonder ?
- 如何 曾是 它 全部 , - 我 问 , - 远处 ?

“那边一切都好吗？”我问。

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

[tel] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [əd'ventʃəz] . -
Tell me your adventures . '
告诉 我 你的 冒险 . -

跟我说说你的冒险经历吧。

- [ðeid] [meɪk] [fɜːrst] - [reɪt] “ ['kɑːpi] , ” ['wʊdnt] [ðeɪ] ? -
' They'd make first - rate “ copy , ” wouldn't they ? '
- 他们会 制作 第一的 - 速度 “ 复制 , ” 不会 他们 ? -

“它们肯定能成为一流的‘素材’，不是吗？”

- [aɪm] ['ɔːfli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [soʊmz] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [ə'lauənsiz] ;
' I'm awfully sorry for you , Soames , and I make all possible allowances ;
- 我是 非常 对不起 为了 你 , 索姆斯 , 和 我 制作 全部 可能的 津贴 ;

“索姆斯，我非常同情你，我会尽一切可能体谅你；

[bʌt; bət] [wʌt] ['ɜːrθli] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] “ ['kɑːpi] ,
but what earthly right have you to insinuate that I should make “ copy ,
但 什么 尘世的 正确的 有 你 到 暗示 那 我 应该 制作 “ 复制 ,

但你凭什么暗示我应该“复制”？

” [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [aʊt][ʌv; əv][juː; jʊ] ?
” as you call it , out of you ?
” 作为 你 称呼 它 , 出去 的 你 ?

“如你所言，是从你身上散发出来的？”

- [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [prest] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
' The poor fellow pressed his hands to his forehead .
- 这 贫穷的 同伴 按下 他的 双手 到 他的 前额 .

可怜的家伙双手捂着额头。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] , - [hiː; hi] [sed] .
' I don't know , ' he said .
- 我 不 知道 , - 他 说 .

“我不知道，”他说。

- [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] , [aɪ] [noʊ] . . . .
' I had some reason , I know . . . .
- 我 有 一些 原因 , 我 知道 . . . .

我知道我有我的理由……

[aɪl] [traɪ][tuː; tə] [rɪ'membər] . -
I'll try to remember . '
患病的 尝试 到 记住 . -

我会尽量记住。

- [ðæts] [raɪt] .
' That's right .
- 那就是 正确的 .

'这是正确的。

[traɪ][tuː; tə] [rɪ'membər] ['evriθɪŋ] .
Try to remember everything .
尝试 到 记住 一切 .

尽量记住所有事情。

[iːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [bred] .
Eat a little more bread .
吃 一个 小的 更多的 面包 .

再吃点面包。

[wʌt] [dɪd][ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [ruːm] [lʊk] [laɪk] ? -
What did the reading - room look like ? '
什么 做过 这 阅读 - 房间 看 喜欢 ? -

阅览室是什么样子的？

- [mʌtʃ] [æz; əz]['juːʒuəl] , - [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['mʌtəd] .
' Much as usual , ' he at length muttered .
- 很多 作为 通常 , - 他 在 长度 低声说道 .

“和往常一样，”他最后低声说道。

- ['meni] ['pi:p(ə)l] [ðer; ðər] ? -
' **Many people there ?** '
- 许多 人们 那里 ? -

“那里人很多吗？”

- ['ju:ʒuəl][sɔ:rt][ʌv; əv] ['nʌmbər] . -
' **Usual sort of number .** '
- 通常 种类 的 数字 . -

“常见的那种数字。”

- [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] ?
' **What did they look like ?**
- 什么 做过 他们 看 喜欢 ?

“他们长什么样？”

- [soʊmz] [traɪd] [tu:; tə]['vɪʒʊəˌlaɪz; -zjʊ-][ðem; ðəm] .
' **Soames tried to visualise them .**
- 索姆斯 尝试 到 可视化 他们 .

索姆斯试图将它们形象化。

- [ðeɪ] [ɔ:l] , - [hi:; hi] ['prez(ə)ntli] [rɪ'membər] , - [lʊkt] ['veri] [laɪk] [wʌn] [ə'nʌðər] .
' **They all ,** ' **he presently remembered ,** ' **looked very like one another .**
- 他们 全部 , - 他 目前 记得 , - 看起来 非常 喜欢 一 其他 .

“他们看起来都很像，”他随即想起，“

- [maɪ][maɪnd] [tʊk] [ə; eɪ] ['fɪrsəm] [li:p] .
' **My mind took a fearsome leap .**
- 我的 头脑 采取 一个 可怕的 飞跃 .

我的思绪瞬间变得无比清晰。

- [ɔ:l] [drest] [ɪn] ['jegər] ? -
' **All dressed in Jaeger ?** '
- 全部 穿着 在 杰格 ? -

“都穿着Jaeger的衣服？”

- [jes] .
' **Yes .**
- 是的 .

'是的。

[aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
I think so .
我 思考 所以 .

我也这么认为。

['greɪɪʃ] - ['jeloʊɪʃ] [stʌf] . -
Greyish - yellowish stuff . '
灰蒙蒙的 - 淡黄色 东西 . -

灰黄色的东西。

- [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['ju:nɪfɔ:rm] ?
' **A sort of uniform ?**
- 一个 种类 的 制服 ?

“一种制服？”

- [hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
' **He nodded .**
- 他 点头 .

他点了点头。

- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [pər'hæps] ?
' **With a number on it , perhaps ?**
- 和 一个 数字 在 它 , 也许 ?

“上面或许有个数字？”

— [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][dɪsk][ʌv; əv]['met(ə)l] [soʊn] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [left] [sliːv] ?

—	a	number	on	a	large	disc	of	metal	sewn	on	to	the	left	sleeve	?
—	一个	数字	在	一个	大的	光盘	的	金属	缝制的	在	到	这	左边	袖子	?

——左袖子上缝着一个大金属圆盘，上面有个数字?

- - , - — [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ?

DKF	78	,	910	—	that	sort	of	thing	?
-	-	,	-	—	那	种类	的	事物	?

DKF 78、910——诸如此类?

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][soʊ] .

'	It	was	even	so	.
-	它	曾是	甚至	所以	.

确实如此。

- [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ə'laɪk] — ['lʊkɪŋ] ['veri] [wel] - [kɛəd] -

'	And	all	of	them	—	men	and	women	alike	—	looking	very	well	-	cared	-
-	和	全部	的	他们	—	男人	和	女性	同样	—	寻找	非常	出色地	-	关心	-

[fɔːr; fər] ?

for	?
为了	?

“而且他们所有人——无论男女——看起来都保养得很好？”

['veri] [juː'toʊpiən] ?

very	Utopian	?
非常	乌托邦	?

非常乌托邦式?

[ænd; ənd] [smelɪŋ] ['ræðər] ['strɔːŋli] [ʌv; əv][kɑːr'bɑːlɪk] ?

and	smelling	rather	strongly	of	carbolic	?
和	闻起来	相当	强烈	的	石炭酸	?

而且闻起来有很浓的石炭酸味?

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][kwaɪt] ['herləs] ?

and	all	of	them	quite	hairless	?
和	全部	的	他们	相当	无毛	?

它们都几乎没毛吗?

- [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] ['evri] [taɪm] .

'	I	was	right	every	time	.
-	我	曾是	正确的	每一个	时间	.

我每次都猜对了。

[soʊmz] [wʌz; wəz]['oʊnli][nɑːt] [ʃʊr] ['weðər] [ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['herləs] [ɔːr] [ʃɔːrn] .

Soames	was	only	not	sure	whether	the	men	and	women	were	hairless	or	shorn	.
索姆斯	曾是	仅有的	不是	当然	无论	这	男人	和	女性	是	无毛	或者	剪	.

索姆斯只是不确定这些男人和女人是光着身子还是剃了头发。

- [aɪ]['hædnt] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ['veri] ['kloʊsli] , - [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

'	I	hadn't	time	to	look	at	them	very	closely	,	'	he	explained	.
-	我	之前没有	时间	到	看	在	他们	非常	密切	,	-	他	解释	.

“我没时间仔细看它们，”他解释说。

- [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

'	No	,	of	course	not	.
-	不	,	的	课程	不是	.

“不，当然不是。”

[bʌt; bət] — — -

But	—	—	'
但	—	—	-

但 - '

- [ðeɪ] [stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

'	They	stared	at	ME	,	I	can	tell	you	.
-	他们	凝视	在	我	,	我	能	告诉	你	.

“我可以告诉你，他们都盯着我看。”

[aɪ] [ə'træktɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .

I	attracted	a	great	deal	of	attention	.
我	吸引	一个	伟大的	交易	的	注意力	.

我引起了很多人的关注。

- [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ðæt] !

'	At	last	he	had	done	that	!
-	在	最后的	他	有	完毕	那	!

他终于做到了!

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['ræðər] [skerd] [ðem; ðəm] .

'	I	think	I	rather	scared	them	.
-	我	思考	我	相当	害怕的	他们	.

我觉得我把他们吓到了。

[ðeɪ] [muːvd] [ə'weɪ] [wen'evər] [aɪ] [keɪm] [nɪr] .

They	moved	away	whenever	I	came	near	.
他们	已搬	离开	每当	我	来了	靠近	.

每当我靠近时，它们都会躲开。

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] , [wer'evər] [aɪ] [went] .

They	followed	me	about	at	a	distance	,	wherever	I	went	.
他们	随后	我	关于	在	一个	距离	,	无论	我	去	.

无论我走到哪里，他们都远远地跟着我。

[ðə; ði] [men] [æt; ət] [ðə; ði] [raʊnd] [desk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['pænɪk]

The	men	at	the	round	desk	in	the	middle	seemed	to	have	a	sort	of	panic
这	男人	在	这	圆形的	桌子	在	这	中间	似乎	到	有	一个	种类	的	恐慌

[wen'evər] [aɪ] [went] [tuː; tə] [meɪk] [in'kwaiəriz] . -

whenever	I	went	to	make	inquiries	.	'
每当	我	去	到	制作	查询	.	-

每当我去询问时，中间圆桌旁的那些人似乎都会感到某种恐慌。

- [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [duː] [wen] [juː; jʊ] [ə'raɪvd] ?

'	What	did	you	do	when	you	arrived	?
-	什么	做过	你	做	什么时候	你	到达的	?

你到达后做了什么?

- [wel] , [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kætəlɔːg] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [tuː; tə] [ðə; ði] [es]

'	Well	,	he	had	gone	straight	to	the	catalogue	,	of	course	—	to	the	S
-	出色地	,	他	有	已消失	直的	到	这	目录	,	的	课程	—	到	这	S

['vɑːljəmz] ,

volumes	,
卷	,

“当然，他直接翻到了目录——S卷。”

[ænd; ənd] [hæd; həd] [stʊd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ɛs'ɛn] — [ˌɛsˌoʊ'ɛf] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ['vɑːljəm] [aʊt] [ʌv; əv]

and	had	stood	long	before	SN	—	SOF	,	unable	to	take	this	volume	out	of
和	有	站立	长的	前	SN	—	特种部队	,	无法	到	拿	这	体积	出去	的

[ðə; ði] [ʃelf] ,

the	shelf	,
这	架子	,

早在 SN—SOF 之前，它就一直摆在那里，无法将这本卷册从书架上取下。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [soʊ] . . . .

because	his	heart	was	beating	so	.	.	.	.
因为	他的	心	曾是	殴打	所以	.	.	.	.

因为他的心跳得那么快.....

[æt; ət][fɜːrst] , [hiː; hi] [sed] , [hiː; hi] ['wɔznt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] — [hiː; hi]['oʊnli] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

At	first	,	he	said	,	he	wasn't	disappointed	—	he	only	thought	there	was
在	第一的	,	他	说	,	他	不是	失望的	—	他	仅有的	想法	那里	曾是

[sʌm; səm] [nuː] [ə'reɪndʒmənt] .

some	new	arrangement	.
一些	新的	安排	.

他说，起初他并没有失望——他只是以为有某种新的安排。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [desk] [ænd; ənd] [æskt] [wer] [ðə; ði] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv] ['twentiəθ] -

He	went	to	the	middle	desk	and	asked	where	the	catalogue	of	TWENTIETH	-
他	去	到	这	中间	桌子	和	问	在哪里	这	目录	的	第二十	-

['sentʃəri] [bʊks] [wʌz; wəz] [kept] .

century	books	was	kept	.
世纪	图书	曾是	保留	.

他走到中间的桌子旁，问二十世纪书籍的目录在哪里。

[hiː; hi] ['gæðərd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] ['oʊnli][wʌn] ['kætəlɔːg] .

He	gathered	that	there	was	still	only	one	catalogue	.
他	聚集	那	那里	曾是	仍然	仅有的	一	目录	.

他了解到目前仍然只有一份产品目录。

[ə'gen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

Again	he	looked	up	his	name	,
再次	他	看起来	向上	他的	姓名	,

他又查了一下自己的名字，

[stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [θriː] ['lɪt(ə)l] ['peɪstɪd] [slɪps] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [soʊ] [wel] .

stared	at	the	three	little	pasted	slips	he	had	known	so	well	.
凝视	在	这	三	小的	粘贴	滑倒	他	有	已知	所以	出色地	.

他盯着那三张他无比熟悉的粘贴小纸条。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] . . . .

Then	he	went	and	sat	down	for	a	long	time	.	.	.	.
然后	他	去	和	卫星	向下	为了	一个	长的	时间	.	.	.	.

然后他就坐了下来，过了很久才坐下.....

- [ænd; ənd] [ðen] , - [hiː; hi] [drəʊnd] , - [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ðə; ði] “ ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv] ['næʃ(ə)nəl] [baɪ'ɑːgrəfi] ”

'	And	then	,	'	he	droned	,	'	I	looked	up	the	“	Dictionary	of	National	Biography	”
-	和	然后	,	-	他	无人机	,	-	我	看起来	向上	这	“	字典	的	国家的	传	”

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ensaɪklə'piːdɪəz] . . . .

and	some	encyclopedias	.	.	.	.
和	一些	百科全书	.	.	.	.

“然后，”他单调地说，“我查阅了《国家人物传记辞典》和一些百科全书.....”

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [desk] [ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] ['mɑːdərn] [bʊk]

I	went	back	to	the	middle	desk	and	asked	what	was	the	best	modern	book
我	去	后退	到	这	中间	桌子	和	问	什么	曾是	这	最好的	现代的	书

[ɑːn] [leɪt] [ˌnaɪn'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

on	late	nineteenth	-	century	literature	.
在	晚的	第十九	-	世纪	文学	.

我回到中间的桌子旁，问哪本现代书籍最好地介绍了十九世纪末的文学。

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː]['mɪstər] . [tiː] . [keɪ] . - [bʊk] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [best] .

They	told	me	Mr	.	T	.	K	.	Nupton's	book	was	considered	the	best	.
他们	讲述	我	先生	.	T	.	K	.	-	书	曾是	经过考虑的	这	最好的	.

他们告诉我，TK Nupton 先生的书被认为是最好的。

[aɪ] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['kætəlɔːg] [ænd; ənd] [fɪld] [ɪn][ə; eɪ][fɔːrm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	looked	it	up	in	the	catalogue	and	filled	in	a	form	for	it	.
我	看起来	它	向上	在	这	目录	和	已填	在	一个	形式	为了	它	.

我在产品目录中找到了它，并填写了表格。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	was	brought	to	me	.
它	曾是	带来	到	我	.

是别人送给我的。

[maɪ] [neɪm] ['wɔznt] [ɪn][ðə; ði]['ɪndeks] , [bʌt; bət] — [jes] !

My	name	wasn't	in	the	index	,	but	—	Yes	!
我的	姓名	不是	在	这	指数	,	但	—	是的	!

我的名字不在索引里，但是——是的!

- [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [toʊn] .

'	he	said	with	a	sudden	change	of	tone	.
-	他	说	和	一个	突然	改变	的	语气	.

他突然改变了语气说道。

- [ðæts] [wʌt] [aɪ'd] [fər'gɑːtn] .

'	That's	what	I'd	forgotten	.
-	那就是	什么	ID	被遗忘的	.

“我忘了这件事。”

['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] [bɪt][ʌv; əv]['peɪpər] ?

Where's	that	bit	of	paper	?
在哪里?	那	少量	的	纸	?

那张纸在哪儿?

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] [bæk] .

Give	it	me	back	.
给	它	我	后退	.

还给我。

- [aɪ] , [tuː] , [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] ['krɪptɪk] [skriːd] .

'	I	,	too	,	had	forgotten	that	cryptic	screed	.
-	我	,	也	,	有	被遗忘的	那	神秘的	长篇大论	.

“我也忘记了那篇晦涩难懂的檄文。”

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːlən] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	found	it	fallen	on	the	floor	,	and	handed	it	to	him	.
我	成立	它	倒下	在	这	地面	,	和	递交	它	到	他	.

我发现它掉在地上了，就把它递给了他。

[hiː; hi] [smuːðd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , ['nɑːdɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [ˌdɪsə'griːəbli] .

He	smoothed	it	out	,	nodding	and	smiling	at	me	disagreeably	.
他	平滑	它	出去	,	点头	和	微笑	在	我	令人不快地	.

他抚平了我的情绪，不情愿地点点头，冲我笑了笑。

- [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['glænsɪŋ] [θruː] - [bʊk] , - [hiː; hi] [ri'zjuːmd] .

'	I	found	myself	glancing	through	Nupton's	book	,	'	he	resumed	.
-	我	成立	我	瞥了一眼	通过	-	书	,	-	他	恢复	.

“我发现自己在翻阅努普顿的书，”他继续说道。

- [nɑːt] ['veri] ['iːzi] ['riːdɪŋ] .

'	Not	very	easy	reading	.
-	不是	非常	简单的	阅读	.

“不太容易读懂。”

[sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [fə'netɪk] ['spelɪŋ] . . . .

Some	sort	of	phonetic	spelling	.	.	.	.
一些	种类	的	语音	拼写	.	.	.	.

某种语音拼写.....

[ɔːl][ðə; ði]['mɑːdərn] [bʊks] [aɪ] [sɔː] [wɜːr; wər] [fə'netɪk] . -

All	the	modern	books	I	saw	were	phonetic	.	'
全部	这	现代的	图书	我	锯	是	语音	.	-

我见过的所有现代书籍都是按拼音标注的。

- [ðen] [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] ['eni] [mɔːr] , [soʊmz] , [pliːz] . -
' **Then I don't want to hear any more , Soames , please . '**
- 然后 我 不 想 到 听到 任何 更多的 , 索姆斯 , 请 . -

“那我不想再听了，索姆斯，求你了。”

- [ðə; ði]['prɑːpər] [neɪmz] [siːmd] [ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [spelt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [weɪ] .
' **The proper names seemed all to be spelt in the old way .**
- 这 恰当的 姓名 似乎 全部 到 是 拼写 在 这 老的 方式 .

“所有人名似乎都沿用了古老的拼写方式。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] , [aɪ] ['maitənt] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [maɪ] [oʊn] [neɪm] . -
But for that , I mightn't have noticed my own name . '
但 为了 那 , 我 可能不会 有 注意到 我的 自己的 姓名 . -

否则，我可能就不会注意到自己的名字了。

- [jʊr; jər] [oʊn] [neɪm] ?
' **Your own name ?**
- 你的 自己的 姓名 ?

“你的名字？”

['riːəli] ?
Really ?
真的 ?

真的吗?

[soʊmz] , [aɪm] ['veri] [glæd] . -
Soames , I'm VERY glad . '
索姆斯 , 我是 非常 高兴的 . -

索姆斯，我非常高兴。

- [ænd; ənd] [jɔːrz] . -
' **And yours . '**
- 和 你的 . -

'你的呢。'

- [noʊ] ! -
' **No ! '**
- 不 ! -

'不！ '

- [aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] .
' **I thought I should find you waiting here to - night .**
- 我 想法 我 应该 寻找 你 等待 这里 到 - 夜晚 .

我以为今晚会在这里见到你。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]['kɑːpi] [aʊt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
So I took the trouble to copy out the passage .
所以 我 采取 这 麻烦 到 复制 出去 这 通道 .

所以我费劲地把这段文字抄了下来。

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
Read it .
读 它 .

读一下。

- [aɪ] [snætʃt] [ðə; ði]['peɪpər] .
' **I snatched the paper .**
- 我 抢夺 这 纸 .

我一把抢过那张纸。

[soʊmz] - ['hændraɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] [dɪm] .
Soames ' handwriting was characteristically dim .
索姆斯 - 手写 曾是 典型地 暗淡 .

索姆斯的字迹一向模糊不清。

[ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɔɪsəm] [ˈspelɪŋ] , [ænd; ənd][maɪ] [ɪkˈsaɪtmənt] ,

It	,	and	the	noisome	spelling	,	and	my	excitement	,
它	,	和	这	令人厌恶的	拼写	,	和	我的	激动	,

它，还有那令人讨厌的拼写，以及我的兴奋之情，

[meɪd] [ˌem ˈiː][ɔːl][ðə; ði] [ˈsloʊər] [tuː; tə][græsp] [wʌt] [tiː] . [keɪ] . - [wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [æt; ət] .

made	me	all	the	slower	to	grasp	what	T	.	K	.	Nupton	was	driving	at	.
制成	我	全部	这	慢点	到	抓牢	什么	T	.	K	.	-	曾是	驾驶	在	.

这让我更难理解TK Nupton想要表达的意思。

[ðə; ði][ˈdɑːkjumənt][laɪz] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] .

The	document	lies	before	me	at	this	moment	.
这	文档	谎言	前	我	在	这	片刻	.

文件此刻就在我面前。

[streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrdz][aɪ] [hɪr] [ˈkɑːpi] [aʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈkɑːpɪd] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][baɪ]

Strange	that	the	words	I	here	copy	out	for	you	were	copied	out	for	me	by
奇怪的	那	这	字	我	这里	复制	出去	为了	你	是	复制	出去	为了	我	经过

[pʊr] [soʊmz] [dʒʌst] [ˈsev(ə)nti] - [eɪt] [ˈjɪrz] [hens] . . . .

poor	Soames	just	seventy	-	eight	years	hence	.	.	.	.
贫穷的	索姆斯	只是	七十	-	八	年	因此	.	.	.	.

奇怪的是，我在这里抄写给你的这些话，竟然是可怜的索姆斯在七十八年后抄写给我的……

[frʌm; frəm][piː] . - [ʌv; əv] - [ˈɪŋgəlɪʃ] - - - - - [baɪ][tiː] . [keɪ] . - , - [baɪ]

From	p	.	234	of	'	Inglish	Littracher	1890	-	1900	'	bi	T	.	K	.	Nupton	,	publishd	bi
从	p	.	-	的	-	英语	-	-	-	-	-	双	T	.	K	.	-	,	-	双

[tiː ˈeɪtʃ] - , - :

th	Stait	,	1992	:
th	-	,	-	:

从页。 TK Nupton 的《英语 Littracher 1890-1900》第 234 条，由 Stait 出版，1992 年：

- [ˌɛfˈɑːr] - , [ə; eɪ][ˈraɪtɚ][ˌoʊˈviː][tiː ˈeɪtʃ] [taɪm] , - [mæks] [ˈbiəbəum] ,

'	Fr	egzarmpl	,	a	riter	ov	th	time	,	naimd	Max	Beerbohm	,
-	弗朗西斯	-	,	一个	作家	卵	th	时间	,	-	最大限度	比尔博姆	,

'Fr egzarmpl，一位作家，naimd Max Beerbohm，

[huː] [wɑːz][ˈstɪl] [əˈlaɪv] [ɪn][tiː ˈeɪtʃ] [ˈtwentiəθ] - ,

hoo	woz	stil	alive	in	th	twentieth	senchri	,
呼	沃兹	仍然	活	在	th	第二十	-	,

hoo woz 在二十世纪仍然活着，

[roʊt] [ə; eɪ] - [ɪn] [ˈwɪtʃ] [iː] - [æn; ən] - - - “ [ˈiːnɑːk] [soʊmz] ” —

rote	a	stauri	in	wich	e	pautraid	an	immajnari	karrakter	kauld	“	Enoch	Soames	”	—
死记硬背	一个	-	在	哪个	e	-	一个	-	-	-	“	以诺	索姆斯	”	—

[ə; eɪ] [θɝːd] - [ˈreɪt][pwɑː] [huː] - [ɪmsɛlf] [ə; eɪ] [greɪt] - [æn; ən] [mɛks] [ə; eɪ][ˈbɑːrgɪn][wɪð; wɪθ]

a	thurd	-	rait	poit	hoo	beleevz	imself	a	grate	jeneus	an	maix	a	bargin	with
一个	瑟德	-	rait	波伊特	呼	-	他自己	一个	格特	-	一个	麦克斯	一个	便宜货	和

[tiː ˈeɪtʃ] - [ɪn] [ɔdɝ] [ter][noʊ][wɑːtˌwʌt] - [θɪŋks][ˌoʊˈviː][ɪm] !

th	Devvl	in	auder	ter	no	wot	posterriti	thinx	ov	im	!
th	-	在	奥德	特尔	不	什么	-	薄片	卵	我是	!

死记硬背在其中，并在其中写下了一个immajnari karrakter kauld“Enoch Soames”——一个第三点，相信我自己是一个伟大的杰尼乌斯，并与Devvl进行了讨价还价，而不是在我的海报上！

[ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz][ə; eɪ] - - [sætaɪɝ] [bʌt; bət][nɑːt] [wɪˈðaʊt] - [eɪˈziː] [ˈʃoʊɪŋ] [ˈhuː] - [ðə; ði]

It	iz	a	sumwot	labud	sattire	but	not	without	vallu	az	showing	hou	seriusli	the
它	iz	一个	-	-	讽刺	但	不是	没有	-	az	显示	hou	-	这

[ˈjʌŋ] [men] [ˌoʊˈviː][tiː ˈeɪtʃ] - - - [tʊk] - .

yung	men	ov	th	aiteen	-	ninetiz	took	themselvz	.
永	男人	卵	th	-	-	-	采取	-	.

这是一部讽刺作品，但并非没有展现出19岁年轻人如何认真对待自己的作品。

[nuː] [ðæt] [ðə; ði] - - [hɑːz] [bɪn] - [eɪˈziː][ə; eɪ] [dɪpɑːrtmnt] [ʌv; əv] [ˈpʊblɪk] [ˈsɝːvɪs] ,

Nou	that	the	littreri	profeshn	haz	bin	auganized	az	a	departmnt	of	publik	servis	,
努	那	这	-	-	危险	垃圾桶	-	az	一个	部门	的	公众	服务	,

Nou that littreri profeshn haz bin auganized az 公共服务部门，

[ˈaʊər; ɑːr] [raɪtɝz] [hæv] [faʊnd] [ðer; ðər] - [æn; ən] [hæv] [ter] [ˈduː] [ðer; ðər] [ˈduːti] [wɪˈðaʊt] [θɔːrt] [ˌoʊˈviː] [tiː ˈeɪtʃ] [ˈmɔːroʊ; ˈmɑːroʊ] .

our	riters	hav	found	their	levvl	an	hav	lernt	ter	doo	their	duti	without	thort	ov	th	morro	.
我们的	里特斯	有	成立	他们的	-	一个	有	学习	特尔	嘟	他们的	职责	没有	索尔特	卵	th	莫罗	.

我们的作家们找到了自己的水平，并且学会了在不考虑明天的情况下履行职责。

“ [tiː ˈeɪtʃ] - [ɪz] - [ˌoʊˈviː] [hɪz] [ˈhaɪər] , ” [æn; ən] [ðæt] [ɪz] [ˈɔl] .

“	Th	laibrer	iz	werthi	ov	hiz	hire	,	”	an	that	iz	aul	.
“	钍	-	iz	-	卵	嗨	聘请	,	”	一个	那	iz	奥尔	.

“Th laibrer iz werthi ov hiz雇佣”，即 aul。

[θæŋk] - [wiː; wi] [hæv] [noʊ] [ˈiːnɑːk] [əmʌŋ] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] - [daɪ] !

Thank	hevvn	we	hav	no	Enoch	Soameses	amung	us	to	-	dai	!
感谢	-	我们	有	不	以诺	索姆斯	安蒙	我们	到	-	戴	!

谢天谢地，我们今天没有以诺·索阿梅斯！

- [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [baɪ] [ˈmɜːrmərɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [əˈlaʊd] ([ə; eɪ] [dɪˈvaɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [kəˈmend] [tuː; tə] [maɪ] [ˈriːdər]) [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˈmæstər] [ðem; ðəm] ,

-	I	found	that	by	murmuring	the	words	aloud	(	a	device	which	I	commend	to	my	reader	)	I	was	able	to	master	them	,
-	我	成立	那	经过	淙淙	这	字	大声	(	一个	设备	哪个	我	表彰	到	我的	读者	)	我	曾是	有能力的	到	掌握	他们	,

“我发现，通过低声念诵这些词句（我向读者推荐这种方法），我能够掌握它们。”

[ˈlɪt(ə)l] [baɪ] [ˈlɪt(ə)l] .

little	by	little	.
小的	经过	小的	.

一点一点地来。

[ðə; ði] [ˈklɪrər] [ðeɪ] [bɪˈkeɪm] , [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [wʌz; wəz] [maɪ] [bɪˈwɪldərmənt] , [maɪ] [dɪˈstres] [ænd; ənd] [ˈhɔːrər] .

The	clearer	they	became	,	the	greater	was	my	bewilderment	,	my	distress	and	horror	.
这	更清晰	他们	成为	,	这	更大的	曾是	我的	困惑	,	我的	痛苦	和	恐怖	.

它们越清晰，我的困惑、痛苦和恐惧就越强烈。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈnaɪtmer] .

The	whole	thing	was	a	nightmare	.
这	所有的	事物	曾是	一个	恶梦	.

整件事简直是一场噩梦。

[əˈfɑːr] , [ðə; ði] [greɪt] [ˈgrɪzli] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pʊr] [dɪr] [ɑːrt] [ʌv; əv] [ˈletərz] ;

Afar	,	the	great	grisly	background	of	what	was	in	store	for	the	poor	dear	art	of	letters	;
远方	,	这	伟大的	可怕的	背景	的	什么	曾是	在	店铺	为了	这	贫穷的	亲爱的	艺术	的	信件	;

远处，隐藏着可怜的、亲爱的文学艺术即将面临的可怕背景；

[hɪr] , [æt; ət] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ˈfɪksɪŋ] [ɑːn] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [geɪz] [ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [hɑːt] [ɔːl] [ˈoʊvər] ,

here	,	at	the	table	,	fixing	on	me	a	gaze	that	made	me	hot	all	over	,
这里	,	在	这	桌子	,	定影	在	我	一个	目光	那	制成	我	热的	全部	超过	,

此刻，就在餐桌旁，她用一种让我全身发热的目光盯着我。

[ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [huːm] — [huːm] ['evɪdəntli] . . . [bʌt; bət][noʊ] : [wət'evər] [daʊn] - [greɪd] [maɪ]
the poor fellow whom — whom evidently . . . but no : whatever down - grade my
这 贫穷的 同伴 谁 — 谁 显然 . . . 但 不 : 任何 向下 - 年级 我的
['kærəktər] [maɪt] [teɪk] [ɪn] ['kʌmɪŋ] ['jɪrz] ,
character might take in coming years ,
特点 可能 拿 在 未来 年 ,

那个可怜的家伙——显然.....但是不：无论我的人格在未来几年里会受到怎样的贬损，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bruːt] [æz; əz][tuː; tə] — —
I should never be such a brute as to — —
我 应该 绝不 是 这样的 一个 蛮力 作为 到 — —

我绝不应该如此粗暴——

[ə'gen] [aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [skriːd] .
Again I examined the screed .
再次 我 检查 这 长篇大论 .

我又仔细阅读了那篇檄文。

- - - — [bʌt; bət] [hɪr] [soʊmz] [wʌz; wəz] , [noʊ] [mɔːr] [ɪ'mædʒɪneri] , [ə'læs] !
' Immajnari ' — but here Soames was , no more imaginary , alas !
- - - — 但 这里 索姆斯 曾是 , 不 更多的 假想 , 唉 !

“Immajnari”——但索姆斯就在这里，不再是虚构的了，唉！

[ðæn; ðən][aɪ] . [ænd; ənd] - - - — [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
than I . And ' labud ' — what on earth was that ?
比 我 . 和 - - - — 什么 在 地球 曾是 那 ?

比我强。还有“labud”——那到底是什么鬼?

([tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [wɜːrd] .)
(To this day , I have never made out that word .)
(到 这 天 , 我 有 绝不 制成 出去 那 单词 .)

（直到今天，我仍然没听懂那个词。）

- [ɪts] [ɔːl] ['veri] — ['bæflɪŋ] , - [aɪ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['stæməd] .
' It's all very — baffling , ' I at length stammered .
- 它是 全部 非常 — 莫名其妙 , - 我 在 长度 结结巴巴 .

“这一切都太——令人费解了，”我最终结结巴巴地说。

[soʊmz] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] ['kruːəli] [dɪd][nɑːt] [siːs] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .
Soames said nothing , but cruelly did not cease to look at me .
索姆斯 说 没有什么 , 但 残酷地 做过 不是 停止 到 看 在 我 .

索姆斯一言不发，却残忍地一直盯着我看。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] , - [aɪ] ['tɛmpəˌraɪzd] , - [kwaɪt] [ʃʊr] [juː; jʊ] ['kɑːpɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] [aʊt] [kə'rektli] ? -
' Are you sure , ' I temporised , ' quite sure you copied the thing out correctly ? '
- 是 你 当然 , - 我 暂时的 , - 相当 当然 你 复制 这 事物 出去 正确 ? -

“你确定，”我犹豫着问道，“你非常确定你把那东西抄得没错吧？”

- [kwaɪt] . -
' Quite . '
- 相当 . -

'相当。'

- [wel] , [ðen] [ɪts] [ðɪs] ['retʃɪd] - [huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] — [mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ]
' Well , then it's this wretched Nupton who must have made — must be going
- 出色地 , 然后 它是 这 可怜 - WHO 必须 有 制成 — 必须 是 去
[tuː; tə] [meɪk] — [sʌm; səm][ˌɪdi'ɑːtɪk] [mɪs'teɪk] . . . .
to make — some idiotic mistake . . . .
到 制作 — 一些 愚蠢的 错误 . . . .

“那么，一定是这个可怜的努普顿犯了——或者即将犯——一些愚蠢的错误.....”

[lʊk] [hɪr] , [soʊmz] !
Look here , Soames !
看 这里 , 索姆斯 !

看这里，索姆斯!

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌem ˈiː] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] [aɪ] . . . .
you know me better than to suppose that I . . . .
你 知道 我 更好的 比 到 认为 那 我 . . . .

你比谁都了解我，不会以为我会.....

[ˈæftər] [ɔːl] , [ðə; ði] [neɪm] “ [mæks] [ˈbiəbəum] ” [ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][æn; ən] [ʌnˈkɑːmən] [wʌn] ,
After all , the name “ Max Beerbohm ” is not at all an uncommon one ,
后 全部 , 这 姓名 “ 最大限度 比尔博姆 ” 是 不是 在 全部 一个 罕见 一 ,

毕竟，“马克斯·比尔博姆”这个名字并不罕见。

[ænd; ənd][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [ˈsevrəl] [ˈiːnɑːk] [ˈrʌnɪŋ] [əˈraʊnd] — [ɔːr] [ˈræðər] ,
and there must be several Enoch Soameses running around — or rather ,
和 那里 必须 是 一些 以诺 索姆斯 跑步 大约 — 或者 相当 ,

肯定有好几个伊诺克·索姆斯到处跑——或者更确切地说，

“ [ˈiːnɑːk] [soʊmz] ” [ɪz][ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [maɪt] [əˈkɜːr] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [ˈraɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] .
“ Enoch Soames ” is a name that might occur to any one writing a story .
“ 以诺 索姆斯 ” 是 一个 姓名 那 可能 发生 到 任何 一 写作 一个 故事 .

“伊诺克·索姆斯”这个名字，任何一个写故事的人都可能会想到。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [raɪt] [ˈstɔːriz] : [aɪm][æn; ən] [ˈeseɪɪst] , [æn; ən] [əbˈzɜːrvər] , [ə; eɪ] [rɪˈkɔːrdər] . . . .
And I don't write stories : I'm an essayist , an observer , a recorder . . . .
和 我 不 写 故事 : 我是 一个 散文家 , 一个 观察员 , 一个 录音机 . . . .

我不写故事：我是一名散文家、观察者、记录者.....

[aɪ][ædˈmɪt] [ðæt] [its] [æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [koʊˈɪnsɪdəns] .
I admit that it's an extraordinary coincidence .
我 承认 那 它是 一个 非凡的 巧合 .

我承认这确实是一个非同寻常的巧合。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] — — -
But you must see — — '
但 你 必须 看 — — -

但你一定要看看——

- [aɪ] [siː] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] , - [sed] [soʊmz] [ˈkwaɪətli] .
' I see the whole thing , ' said Soames quietly .
- 我 看 这 所有的 事物 , - 说 索姆斯 悄悄 .

“我把整件事都看透了，”索姆斯平静地说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈmænər] ,
And he added , with a touch of his old manner ,
和 他 额外 , 和 一个 触碰 的 他的 老的 方式 ,

他带着他那老派的腔调补充道：

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈdɪgnəti] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][ˈevər] [noʊn] [ɪn][hɪm; ɪm] , - [pɑːrlənz] [daʊtɜˋ]
but with more dignity than I had ever known in him , ' Parlons d'autre
但 和 更多的 尊严 比 我 有 曾经 已知 在 他 , - 假释 另一个
[tʃoʊz] .
chose .
选择 .

但他却比我以往在他身上所见到的更有尊严，'Parlons d'autre choose.

- [aɪ] [əkˈseptɪd] [ðæt] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ˈveri] [ˈprɑːmptli] .
' I accepted that suggestion very promptly .
- 我 公认 那 建议 非常 及时 .

我很快就接受了这个建议。

[aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] [ɪˈmiːdiət] [ˈfjuːtʃər] .

I	returned	straight	to	the	more	immediate	future	.
我	返回	直的	到	这	更多的	即时	未来	.

我随即把目光转向了更近的未来。

[aɪ] [spent] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈiːvnɪŋ] [ɪn] [rɪˈnuːd] [əˈpiːlz] [tuː; tə] [soʊmz] [tuː; tə][slɪp] [əˈweɪ]

I	spent	most	of	the	long	evening	in	renewed	appeals	to	Soames	to	slip	away
我	花费	最多	的	这	长的	晚上	在	更新	上诉	到	索姆斯	到	滑	离开

[ænd; ənd] [siːk] [ˈrefjuːdʒ] [ˈsʌmwer] .

and	seek	refuge	somewhere	.
和	寻找	避难所	某处	.

整个晚上，我大部分时间都在再次恳求索姆斯悄悄溜走，找个地方躲起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

七个男人[节选](Seven Men [Excerpts])
第3/8页

[aɪ] [rɪ'membər] ['seɪɪŋ] [æt; ət] [læst] [ðæt] [ɪf] [ɪn'di:d] [aɪ] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə] [raɪt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
I remember saying at last that if indeed I was destined to write about him ,
我 记住 说 在 最后的 那 如果 的确 我 曾是 注定 到 写 关于 他 ,

我记得最后我说，如果我真的注定要写他，

[ðə; ði] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] - - - [hæd; həd] ['betər] [hæv; həv] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] ['hæpi] ['endɪŋ] .
the supposed ' stauri ' had better have at least a happy ending .
这 据称 - - - 有 更好的 有 在 至少 一个 快乐的 结束 .

所谓的“斯陶里人”最好至少有个圆满的结局。

[soʊmz] [rɪ'pi:tɪd] [ðoʊz] [læst] [θri:] [wɜ:rdz] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [skɔ:rn] .
Soames repeated those last three words in a tone of intense scorn .
索姆斯 重复 那些 最后的 三 字 在 一个 语气 的 激烈的 轻蔑 .

索姆斯用极其轻蔑的语气重复了最后三个字。

- [ɪn] [laɪf] [ænd; ənd] [ɪn] [ɑ:rt] , - [hi:; hi] [sed] , - [ɔ:l] [ðæt] ['mætərz] [ɪz] [æn; ən] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['endɪŋ] . -
' In Life and in Art , ' he said , ' all that matters is an INEVITABLE ending . '
- 在 生活 和 在 艺术 , - 他 说 , - 全部 那 事情 是 一个 不可避免的 结束 . -

他说：“在生活和艺术中，一切都只有一个不可避免的结局。”

- [bʌt; bət] , - [aɪ] ['ɝ:dʒd] , [mɔ:r] ['hoʊpfəli] [ðæn; ðən] [aɪ] [felt] , - [æn; ən] ['endɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [bi:; bi]
' But , ' I urged , more hopefully than I felt , ' an ending that can be
- 但 , - 我 敦促 , 更多的 希望 比 我 毛毡 , - 一个 结束 那 能 是
[ə'vɔɪdɪd] ['iznt] [ɪn'evɪtəb(ə)l] . -
avoided ISN'T inevitable . '
避免 不是 不可避免的 . -

“但是，”我语气中带着比实际感受更强烈的希望说道，“可以避免的结局并非不可避免。”

- [ju:; jʊ] [ɑ:nt] [æn; ən] ['ɑ:rtɪst] , - [hi:; hi] [ra:spt] .
' You aren't an artist , ' he rasped .
- 你 不是 一个 艺术家 , - 他 粗糙的 .

“你不是艺术家，”他嘶哑地说。

- [ænd; ənd] [jʊə(r)] [soʊ] ['hoʊpləsli] [nɑ:t] [æn; ən] ['ɑ:rtɪst] [ðæt] ,
' And you're so hopelessly not an artist that ,
- 和 你是 所以 绝望地 不是 一个 艺术家 那 ,

“而且你根本就不是个艺术家，

[soʊ] [fɑ:r] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tru:] ,
so far from being able to imagine a thing and make it seem true ,
所以 远的 从 存在 有能力的 到 想象 一个 事物 和 制作 它 似乎 真的 ,

距离能够想象出一件事并使其看起来像真的还很远，

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] [tru:] [θɪŋ] [si:m] [æz; əz] [ɪf] [ju:d] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] .
you're going to make even a true thing seem as if you'd made it up .
你是 去 到 制作 甚至 一个 真的 事物 似乎 作为 如果 你会 制成 它 向上 .

你甚至会把一件真实的事说得好像是你编造的一样。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['bʌŋglər] .
You're a miserable bungler .
你是 一个 悲惨的 笨蛋 .

你真是个糟糕透顶的笨蛋。

[ænd; ənd] [its] [laɪk] [maɪ] [lʌk] .
And it's like my luck .
和 它是 喜欢 我的 运气 .

这简直就是我的运气。

- [aɪ][prəu'testid] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['bʌŋglər] [wʌz; wəz][nɑ:t][aɪ] — [wʌz; wəz][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][aɪ]

'	I	protested	that	the	miserable	bungler	was	not	I	—	was	not	going	to	be	I			
-	我	抗议	那	这	悲惨的	笨蛋	曾是	不是	我	—	曾是	不是	去	到	是	我			

— [bʌt; bət][ti:] . [keɪ] . - ;

—	but	T	.	K	.	Nupton	;
—	但	T	.	K	.	-	;

我抗议说，那个可怜的笨蛋不是我——也不会是我——而是 TK Nupton；

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['ræðər] ['hi:tɪd] ['ɑ:rgjumənt] ,

and	we	had	a	rather	heated	argument	,
和	我们	有	一个	相当	加热	争论	,

我们发生了一场相当激烈的争吵，

[ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [soʊmz] [sɔ:] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn]

in	the	thick	of	which	it	suddenly	seemed	to	me	that	Soames	saw	he	was	in	
在	这	厚的	的	哪个	它	突然	似乎	到	我	那	索姆斯	锯	他	曾是	在	

[ðə; ði] [rɔ:ŋ] :

the	wrong	:
这	错误的	:

在这一切纷乱之中，我突然觉得索姆斯意识到自己错了：

[hi:; hi][hæd; həd] [kwaɪt] ['fɪzɪkli] ['kaʊərd] .

he	had	quite	physically	cowered	.
他	有	相当	身体	畏缩	.

他身体蜷缩得厉害。

[bʌt; bət][aɪ] ['wʌndɝd] [waɪ] — [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [gest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] [θrɑ:b] [dʒʌst] [waɪ] —

But	I	wondered	why	—	and	now	I	guessed	with	a	cold	throb	just	why	—	
但	我	想知道	为什么	—	和	现在	我	猜对了	和	一个	寒冷的	搏动	只是	为什么	—	

[hi:; hi][stɛərd][soʊ] , [pæst][ˌem 'i:] .

he	stared	so	,	past	me	.
他	凝视	所以	,	过去的	我	.

但我很好奇为什么——现在我带着一丝寒意猜到了原因——他总是盯着我看，仿佛目光越过我而去。

[ðə; ði] ['brɪŋə] [ʌv; əv] [ðæt] - [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['endɪŋ] - [fɪld] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .

The	bringer	of	that	'	inevitable	ending	'	filled	the	doorway	.
这	使者	的	那	-	不可避免的	结束	-	已填	这	门口	.

带来“必然结局”的人堵住了门口。

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][tɜ:rn][ɪn][maɪ] [tʃer] [ænd; ənd][tu:; tə] [seɪ] , [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sembləns] [ʌv; əv]

I	managed	to	turn	in	my	chair	and	to	say	,	not	without	a	semblance	of	
我	管理	到	转动	在	我的	椅子	和	到	说	,	不是	没有	一个	外表	的	

['laɪtnəs] ,

lightness	,
亮度	,

我设法转过身，略带轻松地说道：

- [ɑ:'hɑ:] , [kʌm] [ɪn] !

'	Aha	,	come	in	!
-	啊哈	,	来	在	!

“啊哈，进来吧！”

- [dred] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] ['ræðər] [blʌntid] [ɪn][ˌem 'i:][baɪ][hɪz; ɪz] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [əb'sɜ:rdli] [laɪk][ə; eɪ] ['vɪlən]

'	Dread	was	indeed	rather	blunted	in	me	by	his	looking	so	absurdly	like	a	villain	
-	恐惧	曾是	的确	相当	钝化	在	我	经过	他的	寻找	所以	荒谬地	喜欢	一个	恶棍	

[ɪn][ə; eɪ] ['melədrɑ:mə] .

in	a	melodrama	.
在	一个	情节剧	.

“他那滑稽得像个情节剧里的反派，确实让我感到一丝恐惧。”

[ðə; ði] [ʃiːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɪltɪd] [hæt][ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [frʌnt] ,

The	sheen	of	his	tilted	hat	and	of	his	shirt	-	front	,
这	光泽	的	他的	斜	帽子	和	的	他的	衬衫	-	正面	,

他倾斜的帽子和衬衫前襟闪闪发光。

[ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] [twɪsts] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

the	repeated	twists	he	was	giving	to	his	moustache	,
这	重复	曲折	他	曾是	给予	到	他的	胡子	,

他不停地捻着自己的胡子，

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [snɪr] ,

and	most	of	all	the	magnificence	of	his	sneer	,
和	最多	的	全部	这	壮丽	的	他的	冷笑	,

最令人印象深刻的还是他那副冷笑的威严。

[geɪv] ['toʊkən] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [fɔɪld] .

gave	token	that	he	was	there	only	to	be	foiled	.
给予	令牌	那	他	曾是	那里	仅有的	到	是	挫败	.

他表现出的意图表明他来这里只是为了失败。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ] [straɪd] .

He	was	at	our	table	in	a	stride	.
他	曾是	在	我们的	桌子	在	一个	步幅	.

他大步走到我们桌前。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , - [hiː; hi] [sniəd] ['wɪðərɪŋli] , - [tuː; tə] [breɪk] [ʌp] [jʊr; jər] ['plez(ə)nt] ['pɑːrti] , [bʌt; bət]

'	I	am	sorry	,	'	he	sneered	witheringly	,	'	to	break	up	your	pleasant	party	,	but
-	我	是	对不起	,	-	他	冷笑	枯萎地	,	-	到	休息	向上	你的	令人愉快的	派对	,	但

— -

— '

— -

“很抱歉，”他冷笑着说，“打扰你们愉快的聚会，但是——”

- [juː; jʊ][daʊnt] : [juː; jʊ] [kəm'pliːt] [ˌaɪ 'tiː] , - [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .

'	You	don't	:	you	complete	it	,	'	I	assured	him	.
-	你	不	:	你	完全的	它	,	-	我	保证	他	.

“你不用做，你要把它完成，”我向他保证。

- ['mɪstər] . [soʊmz] [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

'	Mr	.	Soames	and	I	want	to	have	a	little	talk	with	you	.
-	先生	.	索姆斯	和	我	想	到	有	一个	小的	讲话	和	你	.

“索姆斯先生和我想和您谈谈。”

[wəʊnt] [juː; jʊ][sɪt] ?

Won't	you	sit	?
惯于	你	坐	?

请坐好。

['mɪstər] . [soʊmz] [gɑːt] ['nʌθɪŋ] — ['fræŋkli] ['nʌθɪŋ] — [baɪ][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

Mr	.	Soames	got	nothing	—	frankly	nothing	—	by	his	journey	this	afternoon	.
先生	.	索姆斯	得到	没有什么	—	坦率地说	没有什么	—	经过	他的	旅行	这	下午	.

索姆斯先生今天下午的行程一无所获——坦白说，什么也没得到。

[wiː; wi][daʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['swɪnd(ə)l] — [ə; eɪ] ['kɑːmən]

We	don't	wish	to	say	that	the	whole	thing	was	a	swindle	—	a	common
我们	不	希望	到	说	那	这	所有的	事物	曾是	一个	骗取	—	一个	常见的

['swɪnd(ə)l] .

swindle	.
骗取	.

我们并不想说整件事都是一场骗局——一场普通的骗局。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ment] [wel] .

On	the	contrary	,	we	believe	you	meant	well	.
在	这	相反	,	我们	相信	你	意思是	出色地	.

相反，我们相信你的出发点是好的。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['bɑːrgən] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪz] [ɔːf] .

But	of	course	the	bargain	,	such	as	it	was	,	is	off	.
但	的	课程	这	便宜货	,	这样的	作为	它	曾是	,	是	离开	.

但当然，这笔交易（如果真能称之为交易的话）已经作废了。

- [ðə; ði]['dev(ə)l] [geɪv] [noʊ]['vɜːrb(ə)l] ['ænsər] .

'	The	Devil	gave	no	verbal	answer	.
-	这	魔鬼	给予	不	口头	回答	.

魔鬼没有给出任何口头回答。

[hiː; hi] ['mɪrli] [lʊkt] [æt; ət] [soʊmz] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['rɪdʒɪd] ['fɔːrfɪŋgər] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

He	merely	looked	at	Soames	and	pointed	with	rigid	forefinger	to	the	door	.
他	仅仅	看起来	在	索姆斯	和	尖	和	死板的	食指	到	这	门	.

他只是看了索姆斯一眼，然后用僵硬的食指指着门。

[soʊmz] [wʌz; wəz] ['retʃɪdli] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [wen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['despərət] [kwɪk]

Soames	was	wretchedly	rising	from	his	chair	when	,	with	a	desperate	quick
索姆斯	曾是	可悲地	上升	从	他的	椅子	什么时候	,	和	一个	绝望的	快的

['dʒestʃər] ,

gesture	,
手势	,

索姆斯痛苦地从椅子上站起来时，突然，他绝望地迅速做了个手势，

[aɪ] [swept] [tə'geðər] [tuː] ['dɪnər] - [naɪvz] [ðæt] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][leɪd][ðer; ðər]

I	swept	together	two	dinner	-	knives	that	were	on	the	table	,	and	laid	their
我	扫荡	一起	二	晚餐	-	刀具	那	是	在	这	桌子	,	和	铺设	他们的

[bleɪdz] [ə'krɔːs] [iːtʃ] ['ʌðər] .

blades	across	each	other	.
刀片	穿过	每个	其他	.

我把桌上的两把餐刀并排放在一起，刀刃交叉放置。

[ðə; ði]['dev(ə)l] [stept] [ʃɑːrp] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ə'vəːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs]

The	Devil	stepped	sharp	back	against	the	table	behind	him	,	averting	his	face
这	魔鬼	步	锋利的	后退	反对	这	桌子	在后面	他	,	避免	他的	脸

[ænd; ənd] ['ʃudərɪŋ] .

and	shuddering	.
和	颤抖	.

魔鬼猛地后退一步，背靠着身后的桌子，扭过头去，浑身颤抖。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˌsuːpər'stɪʃəs] !

'	You	are	not	superstitious	!
-	你	是	不是	迷信的	!

你并不迷信！

- [hiː; hi] [hist] .

'	he	hissed	.
-	他	嘶嘶作响	.

他嘶嘶地说。

- [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , - [aɪ] [smaɪld] .

'	Not	at	all	,	'	I	smiled	.
-	不是	在	全部	,	-	我	微笑	.

“一点也不，”我笑着说。

- [soʊmz] !

'	Soames	!
-	索姆斯	!

索姆斯！

- [hiː; hi] [sed] [æz; əz][tuː; tə][æn; ən] ['ʌndərlɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , - [pʊt] [ðoʊz]

'	he	said	as	to	an	underling	,	but	without	turning	his	face	,	'	put	those
-	他	说	作为	到	一个	下属	,	但	没有	转弯	他的	脸	,	-	放	那些

[naɪvz] [streɪt] !

knives	straight	!
刀具	直的	!

他像训斥下属一样说道，但脸却没有转过身去，“把刀放直！”

- [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'hɪbɪtɪv] ['dʒestʃər] [tuː; tə][maɪ] [frend] , - ['mɪstər] . [soʊmz] , - [aɪ] [sed] [ɪm'fætɪkli]

'	With	an	inhibitive	gesture	to	my	friend	,	'	Mr	.	Soames	,	'	I	said	emphatically
-	和	一个	抑制	手势	到	我的	朋友	,	-	先生	.	索姆斯	,	-	我	说	强调地

[tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] ,

to	the	Devil	,
到	这	魔鬼	,

“我略带羞涩地向我的朋友做了个手势，‘索姆斯先生，’我斩钉截铁地对魔鬼说道，

- [ɪz][ə; eɪ] ['kæθlɪk] [daɪ'æbəlɪst] - ; [bʌt; bət][maɪ] [pʊr] [frend] [dɪd][ðə; ði] ['dɛvəlz] ['bɪdɪŋ] , [nɑːt][maɪn] ;

'	is	a	CATHOLIC	Diabolist	'	;	but	my	poor	friend	did	the	Devil's	bidding	,	not	mine	;
-	是	一个	天主教	魔鬼主义者	-	;	但	我的	贫穷的	朋友	做过	这	魔鬼的	投标	,	不是	矿	;

“是天主教魔鬼信徒”；但我可怜的朋友是听从了魔鬼的命令，而不是我的命令；

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [aɪz] [ə'gen] [fɪkst] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][ə'roʊz] , [hiː; hi] ['ʃʌfəld]

and	now	,	with	his	master's	eyes	again	fixed	on	him	,	he	arose	,	he	shuffled
和	现在	,	和	他的	硕士学位	眼睛	再次	固定的	在	他	,	他	出现	,	他	洗牌

[pæst][ˌem 'iː] .

past	me	.
过去的	我	.

现在，他的主人再次将目光锁定在他身上，他站起身，拖着脚步从我身边走过。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] .

I	tried	to	speak	.
我	尝试	到	说话	.

我试着开口说话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [spoʊk] .

It	was	he	that	spoke	.
它	曾是	他	那	辐	.

是他开口说话的。

- [traɪ] ,

'	Try	,
-	尝试	,

'尝试，

- [wʌz; wəz][ðə; ði] [prer] [hiː; hi] [θruː] [bæk] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði]['dev(ə)l] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] ['rʌfli]

'	was	the	prayer	he	threw	back	at	me	as	the	Devil	pushed	him	roughly
-	曾是	这	祷告	他	扔	后退	在	我	作为	这	魔鬼	推动	他	大致

[aʊt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ,

out	through	the	door	,
出去	通过	这	门	,

“这就是他被魔鬼粗暴地推出门外时，向我抛出的祷告。”

- [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [noʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd][ɪg'zɪst] !

'	TRY	to	make	them	know	that	I	did	exist	!
-	尝试	到	制作	他们	知道	那	我	做过	存在	!

“想办法让他们知道我曾经存在过！”

- [ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [aɪ] [tuː] [wʌz; wəz] [θruː] [ðæt] [dɔːr] .

'	In	another	instant	I	too	was	through	that	door	.
-	在	其他	立即的	我	也	曾是	通过	那	门	.

转眼间，我也穿过了那扇门。

[aɪ] [stʊd] ['stɛrɪŋ] [ɔːl] [weɪz] — [ʌp] [ðə; ði] [striːt] , [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] , [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	stood	staring	all	ways	—	up	the	street	,	across	it	,	down	it	.
我	站立	凝视	全部	方式	—	向上	这	街道	,	穿过	它	,	向下	它	.

我站在那里，目光四处游移——望向街道的上方，望向街道的对面，望向街道的下方。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd] ['læmplaɪt] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊmz] [nɔːr] [ðæt] ['ʌðər] .

There	was	moonlight	and	lamplight	,	but	there	was	not	Soames	nor	that	other	.
那里	曾是	月光	和	灯光	,	但	那里	曾是	不是	索姆斯	也不	那	其他	.

有月光，有灯光，但既没有索姆斯，也没有另一个人。

[deɪzd] , [aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] .

Dazed	,	I	stood	there	.
茫然	,	我	站立	那里	.

我茫然地站在那里。

[deɪzd] , [aɪ] [tɜːrnd] [bæk] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ;

Dazed	,	I	turned	back	,	at	length	,	into	the	little	room	;
茫然	,	我	转向	后退	,	在	长度	,	进入	这	小的	房间	;

我茫然地转身，最终回到了那间小屋；

[ænd; ənd] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [peɪd] [bɜːrt] [ɔːr] [roʊz] [fɔːr; fər] [maɪ] ['dɪnər] [ænd; ənd] ['lʌntʃən] ,

and	I	suppose	I	paid	Berthe	or	Rose	for	my	dinner	and	luncheon	,
和	我	认为	我	有薪酬的	贝尔特	或者	玫瑰	为了	我的	晚餐	和	午餐	,

我想我付了贝尔特或罗斯的午餐和晚餐钱。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [soʊmz] - : [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , [fɔːr; fər] [aɪ] ['nevər] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [vɛ̃'tjɛm] ['ə'gen] .

and	for	Soames	-	:	I	hope	so	,	for	I	never	went	to	the	Vingtieme	again	.
和	为了	索姆斯	-	:	我	希望	所以	,	为了	我	绝不	去	到	这	二十	再次	.

至于索姆斯：我希望如此，因为我再也没有去过二十世纪区。

['evər] [sɪns] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [griːk] [striːt] [ˌɔːltə'geðər] .

Ever	since	that	night	I	have	avoided	Greek	Street	altogether	.
曾经	自从	那	夜晚	我	有	避免	希腊语	街道	共	.

从那天晚上之后，我就完全避开了希腊街。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [set] [fʊt] ['iːv(ə)n] [ɪn] ['soʊhoʊ] [skwer] ,

And	for	years	I	did	not	set	foot	even	in	Soho	Square	,
和	为了	年	我	做过	不是	放	脚	甚至	在	苏豪区	正方形	,

多年来，我甚至都没去过苏豪广场。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɑːn] [ðæt] [seɪm] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ðæt] [aɪ] [peɪst] [ænd; ənd] ['lɔɪtəd] , [lɔːŋ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ,

because	on	that	same	night	it	was	there	that	I	paced	and	loitered	,	long	and	long	,
因为	在	那	相同的	夜晚	它	曾是	那里	那	我	踱步	和	徘徊	,	长的	和	长的	,

因为就在那天晚上，我在那里踱来踱去，徘徊了很久很久。

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [dʌl] [sens] [ʌv; əv] [hoʊp] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] [ɪn] [nɑːt] [streiŋ] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [hæz; həz] [lɔːst] ['sʌmθɪŋ] . . . .

with	some	such	dull	sense	of	hope	as	a	man	has	in	not	straying	far	from	the	place	where	he	has	lost	something	.	.	.	.
和	一些	这样的	乏味的	感觉	的	希望	作为	一个	男人	有	在	不是	迷途	远的	从	这	地方	在哪里	他	有	丢失的	某物	.	.	.	.

带着一种淡淡的希望，就像一个人害怕远离自己丢失东西的地方一样.....

- [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] - [skwer] - — [ðæt] [laɪn] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɑːn][maɪ]

'	Round	and	round	the	shutter'd	Square	'	—	that	line	came	back	to	me	on	my
-	圆形的	和	圆形的	这	-	正方形	-	—	那	线	来了	后退	到	我	在	我的

['loʊnli] [biːt] ,

lonely	beat	,
孤独	打	,

“绕着紧闭的广场转圈”——这句歌词在我独自巡视时浮现在我的脑海里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [hoʊl] ['stænzə] ,

and	with	it	the	whole	stanza	,
和	和	它	这	所有的	诗节	,

整节诗也随之结束。

['rɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [breɪn] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [ɪn][ɑːn][ˌem ˈiː] [haʊ] ['trædʒɪkli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

ringing	in	my	brain	and	bearing	in	on	me	how	tragically	different	from	the
铃声	在	我的	脑	和	轴承	在	在	我	如何	悲剧的是	不同的	从	这

['hæpi] [siːn] [ɪ'mædʒɪnd] [baɪ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði]['poʊəts]['æktʃuəl] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [ðæt] [prɪns] [ɪn]

happy	scene	imagined	by	him	was	the	poet's	actual	experience	of	that	prince	in
快乐的	场景	想象	经过	他	曾是	这	诗人的	实际的	经验	的	那	王子	在

[huːm] [ʌv; əv][ɔːl] ['prɪnsəz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [nɑːt]['aʊər; ɑːr] [trʌst] .

whom	of	all	princes	we	should	put	not	our	trust	.
谁	的	全部	王子们	我们	应该	放	不是	我们的	相信	.

诗人想象中的幸福场景与他实际经历的那位王子是多么悲惨，这在我脑海中不断回响，也深深地冲击着我。在所有王子中，我们最不应该信任的就是这位王子。

[bʌt; bət] — [streɪndʒ] [haʊ] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][æn; ən] ['eseɪɪst] , [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː]['nevər][soʊ] ['strɪkən] , [rəʊvz]

But	—	strange	how	the	mind	of	an	essayist	,	be	it	never	so	stricken	,	roves
但	—	奇怪的	如何	这	头脑	的	一个	散文家	,	是	它	绝不	所以	受打击的	,	漫游者

[ænd; ənd]['reɪndʒɪz] !

and	ranges	!
和	范围	!

但是——奇怪的是，散文家的思维，即使从未遭受如此打击，也会漫游和游荡！

— [aɪ] [rɪ'membər] ['pɔːzɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [waɪd] ['dɔːrstep] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [pər'tʃæns] [ˌaɪ 'tiː]

—	I	remember	pausing	before	a	wide	doorstep	and	wondering	if	perchance	it
—	我	记住	暂停	前	一个	宽的	家门口	和	好奇	如果	或许	它

[wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] ['veri] [wʌn] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [diː] ['kwɪnsi] [leɪ] [ɪl] [ænd; ənd] [feɪnt] [waɪl] [pʊr] [æn]

was	on	this	very	one	that	the	young	De	Quincey	lay	ill	and	faint	while	poor	Ann
曾是	在	这	非常	一	那	这	年轻的	德	昆西	躺	患病的	和	头晕的	尽管	贫穷的	安

[fluː] [æz; əz][fæst][æz; əz][hɜːr; hər] [fiːt] [wʊd] ['kæri] [hɜːr; hər][tuː; tə]['ɑːksfərd] [striːt] ,

flew	as	fast	as	her	feet	would	carry	her	to	Oxford	Street	,
飞翔	作为	快速地	作为	她	脚	会	携带	她	到	牛津	街道	,

——我记得我曾在一个宽阔的门阶前停下脚步，心想或许年轻的德昆西就是在这个门阶上病倒昏厥，而可怜的安妮则拼命奔向牛津街。

[ðə; ði] - ['stoʊni] - ['hɑrtɪd] ['stepmʌðər] - [ʌv; əv][ðem; ðəm][bəuθ] ,

the	'	stony	-	hearted	stepmother	'	of	them	both	,
这	-	石质的	-	心地	后妈	-	的	他们	两个都	,

他们俩的“铁石心肠的继母”，

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['berɪŋ] [ðæt] - [glæs] [ʌv; əv][pɔːrt] [waɪn] [ænd; ənd]['spaɪsɪz] - [bʌt; bət][fɔːr; fər] [wɪtʃ]

and	came	back	bearing	that	'	glass	of	port	wine	and	spices	'	but	for	which
和	来了	后退	轴承	那	-	玻璃	的	港口	葡萄酒	和	香料	-	但	为了	哪个

[hiː; hi] [maɪt] ,

he	might	,
他	可能	,

他回来时手里拿着那杯“波特酒和香料”，但他可能……

[soʊ][hiː; hi] [θɔːt] , ['æktʃuəli] [hæv; həv][daɪd] .

so	he	thought	,	actually	have	died	.
所以	他	想法	,	实际上	有	死亡	.

所以他想，自己其实已经死了。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] ['veri] ['dɔːrstep] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][diː] ['kwɪnsi] [juːst] [tuː; tə][ˌriː'vɪzɪt][ɪn] ['hɑːmɪdʒ] ?

Was	this	the	very	doorstep	that	the	old	De	Quincey	used	to	revisit	in	homage	?
曾是	这	这	非常	家门口	那	这	老的	德	昆西	用过的	到	重访	在	尊敬	?

这就是老德昆西过去常常前来致敬的那扇门吗?

[aɪ] ['pɒndəd] ['ænz] [feɪt] , [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] ['vænɪʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ken] [ʌv; əv]

I	pondered	Ann's	fate	,	the	cause	of	her	sudden	vanishing	from	the	ken	of
我	沉思	安妮的	命运	,	这	原因	的	她	突然	消失	从	这	肯	的

[hɜːr; hər] [bɔɪ] - [frend] ;

her	boy	-	friend	;
她	男生	-	朋友	;

我思索着安的命运，以及她为何突然从男友的视线中消失的原因;

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [bleɪmd] [maɪ'self][fɔːr; fər] ['letɪŋ] [ðə; ði][pæst]['oʊvər] - [raɪd][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

and	presently	I	blamed	myself	for	letting	the	past	over	-	ride	the	present	.
和	目前	我	被指责	我	为了	出租	这	过去的	超过	-	骑	这	展示	.

现在我责怪自己让过去凌驾于现在之上。

[pʊr] ['vænɪʃt] [soʊmz] !

Poor	vanished	Soames	!
贫穷的	消失了	索姆斯	!

可怜的索姆斯失踪了!

[ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ'self] , [tuː] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['trʌbld] .

And	for	myself	,	too	,	I	began	to	be	troubled	.
和	为了	我	,	也	,	我	开始	到	是	麻烦	.

我自己也开始感到不安。

[wʌt] [hæd; həd][aɪ] ['betər] [duː] ?

What	had	I	better	do	?
什么	有	我	更好的	做	?

我最好怎么办?

[wʊd] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ][hjuː][ænd; ənd][kraɪ] — [mɪ'stɪriəs] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːθər] ,

Would	there	be	a	hue	and	cry	—	Mysterious	Disappearance	of	an	Author	,
会	那里	是	一个	色调	和	哭	—	神秘	消失	的	一个	作者	,

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ?

and	all	that	?
和	全部	那	?

会不会引起轩然大波——“一位作家神秘失踪”之类的?

[hiː; hi][hæd; həd][læst] [bɪn] [siːn] ['lʌntʃɪŋ] [ænd; ənd]['daɪnɪŋ][ɪn][maɪ] ['kʌmpəni] .

He	had	last	been	seen	lunching	and	dining	in	my	company	.
他	有	最后的	到过	已见	午餐	和	用餐	在	我的	公司	.

他最后一次被人看到是在我们公司吃午饭和晚饭。

['hædnt] [aɪ] ['betər] [get][ə; eɪ]['hænsəm][ænd; ənd] [draɪv] [streɪt] [tuː; tə]['skɑːtlənd] [jɑːrd] ? . . .

Hadn't	I	better	get	a	hansom	and	drive	straight	to	Scotland	Yard	?	.	.	.
之前没有	我	更好的	得到	一个	汉森	和	驾驶	直的	到	苏格兰	院子	?	.	.	.

我难道不应该雇辆双轮马车直接去苏格兰场吗?

[ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['luːnətɪk] .

They	would	think	I	was	a	lunatic	.
他们	会	思考	我	曾是	一个	疯子	.

他们会认为我是个疯子。

['æftər][ɔːl] , [aɪ] [ˌriːə'ʃuəd] [maɪ'self] , ['lʌndən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [pleɪs] ,

After	all	,	I	reassured	myself	,	London	was	a	very	large	place	,
后	全部	,	我	放心	我	,	伦敦	曾是	一个	非常	大的	地方	,

毕竟，我安慰自己说，伦敦是个非常大的城市。

[ænd; ənd][wʌn] ['veri] [dɪm] ['fɪgjər] [maɪt] ['i:zəli] [drɑ:p] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ˌʌnəb'zɜ:rvd] — [naʊ] [ɪ'speʃəli] ,

and	one	very	dim	figure	might	easily	drop	out	of	it	unobserved	—	now	especially	,
和	一	非常	暗淡	数字	可能	容易地	降低	出去	的	它	未被观察到的	—	现在	尤其	,

一个非常不起眼的身影很容易在不被人察觉的情况下从中消失——尤其是在现在这种时候。

[ɪn][ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪr] ['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:] .

in	the	blinding	glare	of	the	near	Jubilee	.
在	这	失明	强光	的	这	靠近	禧年	.

在即将到来的禧年耀眼的光芒中。

['betər] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , [aɪ] [θɔ:t] .

Better	say	nothing	at	all	,	I	thought	.
更好的	说	没有什么	在	全部	,	我	想法	.

我想，最好什么都别说。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] .

And	I	was	right	.
和	我	曾是	正确的	.

我猜对了。

[soʊmz] - [ˌdɪsə'pɪrəns] [meɪd] [noʊ][stɜ:r][æt; ət][ɔ:l] .

Soames	'	disappearance	made	no	stir	at	all	.
索姆斯	-	消失	制成	不	搅拌	在	全部	.

索姆斯失踪后，并未引起任何骚动。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [fər'gɑ:tn] [bɪ'fɔ:r] ['eni] [wʌn] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] ,

He	was	utterly	forgotten	before	any	one	,	so	far	as	I	am	aware	,
他	曾是	完全地	被遗忘的	前	任何	一	,	所以	远的	作为	我	是	意识到的	,

据我所知，他早已被所有人彻底遗忘。

['noʊtɪst] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋgər] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] .

noticed	that	he	was	no	longer	hanging	around	.
注意到	那	他	曾是	不	更长	绞刑	大约	.

我注意到他不再在附近逗留了。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [sʌm; səm]['poʊət][ɔ:r][proʊ'zeɪɪst] [meɪ] [hæv; həv] [sed] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ,

Now	and	again	some	poet	or	prosaist	may	have	said	to	another	,
现在	和	再次	一些	诗人	或者	散文家	可能	有	说	到	其他	,

有时，某个诗人或散文家可能会对另一个人说：

- [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] [soʊmz] ?

'	What	has	become	of	that	man	Soames	?
-	什么	有	变得	的	那	男人	索姆斯	?

索姆斯这个人后来怎么样了？

- [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] ['eni] [sʌtʃ] ['kwestʃən] [æskt] .

'	but	I	never	heard	any	such	question	asked	.
-	但	我	绝不	听到	任何	这样的	问题	问	.

但我从未听人问过这样的问题。

[ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] [θru:] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] [peɪd] [hɪz; ɪz] [ə'nu:əti] [meɪ] [bi:; bi] [pri'zjʊmd] [tu:; tə]

The	solicitor	through	whom	he	was	paid	his	annuity	may	be	presumed	to
这	律师	通过	谁	他	曾是	有薪酬的	他的	年金	可能	是	假定	到

[hæv; həv] [meɪd] [in'kwaiəriz] ,

have	made	inquiries	,
有	制成	查询	,

可以推定，他通过律师领取年金时，律师已经进行过调查。

[bʌt; bət][noʊ]['ekoʊ][ʌv; əv] [ði:z] [rɪ'zaʊndid] .

but	no	echo	of	these	resounded	.
但	不	回声	的	这些	回荡着	.

但这些声音却没有回荡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ræðər] ['gæstli] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ðæt]

There	was	something	rather	ghastly	to	me	in	the	general	unconsciousness	that
那里	曾是	某物	相当	阴森	到	我	在	这	一般的	无意识	那

[soʊmz] [hæd; həd][ɪg'zɪstɪd] ,

Soames	had	existed	,
索姆斯	有	存在	,

令我感到十分毛骨悚然的是，人们普遍对索姆斯的存在浑然不觉。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][aɪ] [kɔːt] [maɪ'self] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] - , [ðæt] [beɪb] [ʌn'bɔːrn]

and	more	than	once	I	caught	myself	wondering	whether	Nupton	,	that	babe	unborn
和	更多的	比	一次	我	捕捉	我	好奇	无论	-	,	那	宝贝	未出生的

,

,

,

我不止一次地忍不住去想，那个未出生的婴儿努普顿，会不会……

[wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [raɪt] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fɪgmənt] [ʌv; əv][maɪ][breɪn] .

were	going	to	be	right	in	thinking	him	a	figment	of	my	brain	.
是	去	到	是	正确的	在	思维	他	一个	虚构	的	我的	脑	.

我们之前认为他是我脑海中虚构出来的，这个想法是对的。

[ɪn] [ðæt] ['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm] - [rɪ'pʌlsɪv] [bʊk] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [pər'hæps]

In	that	extract	from	Nupton's	repulsive	book	there	is	one	point	which	perhaps
在	那	提炼	从	-	丑恶	书	那里	是	一	观点	哪个	也许

['pʌzlz] [juː; jʊ] .

puzzles	you	.
谜题	你	.

在纳普顿那本令人作呕的书的节选中，有一点或许会让你感到困惑。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] ,

How	is	it	that	the	author	,
如何	是	它	那	这	作者	,

作者是如何做到的?

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [hɪr] ['menʃ(ə)nd] [hɪm; ɪm][baɪ] [neɪm] [ænd; ənd][hæv; həv]['kwoʊtɪd][ðə; ði][ɪg'zækt]

though	I	have	here	mentioned	him	by	name	and	have	quoted	the	exact
尽管	我	有	这里	提及	他	经过	姓名	和	有	引	这	精确的

[wɜːrdz][hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] ,

words	he	is	going	to	write	,
字	他	是	去	到	写	,

虽然我在这里提到了他的名字，并且引用了他即将要写的原话，

[ɪz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][græsp][ðə; ði] ['ɑːbviəs] ['kɔːrəleri] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'ventɪd] ['nʌθɪŋ] ?

is	not	going	to	grasp	the	obvious	corollary	that	I	have	invented	nothing	?
是	不是	去	到	抓牢	这	明显的	推论	那	我	有	发明	没有什么	?

难道他不明白一个显而易见的推论：我什么也没发明吗?

[ðə; ði] ['ænsər] [kæn; kən][biː; bi]['oʊnli] [ðɪs] : - [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði]['leɪtər]

The	answer	can	be	only	this	:	Nupton	will	not	have	read	the	later
这	回答	能	是	仅有的	这	:	-	将要	不是	有	读	这	之后

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] ['memwɑːr] .

passages	of	this	memoir	.
段落	的	这	回忆录	.

答案只能是这样：纳普顿没有读过这本回忆录的后半部分。

[sʌtʃ] [læk] [ʌv; əv] ['θɜːroʊnəs] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪriəs] [fɔːlt] [ɪn] ['eni] [wʌn] [huː] [ˌʌndə'teiks] [tuː; tə][duː]

Such	lack	of	thoroughness	is	a	serious	fault	in	any	one	who	undertakes	to	do
这样的	缺少	的	彻底性	是	一个	严肃的	过错	在	任何	一	WHO	承担	到	做

['skɑːlɚz] [wɜːrk] .

scholar's	work	.
学者的	工作	.

对于任何从事学术研究的人来说，这种缺乏严谨性都是一个严重的错误。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ðiːz] [wɜːrdz] [wɪl] [miːt] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [kən'tempərəri] ['raɪv(ə)l][tuː; tə]

And	I	hope	these	words	will	meet	the	eye	of	some	contemporary	rival	to
和	我	希望	这些	字	将要	见面	这	眼睛	的	一些	当代的	竞争对手	到

- [ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði] [ʌn'duːɪŋ] [ʌv; əv] - .

Nupton	and	be	the	undoing	of	Nupton	.
-	和	是	这	撤销	的	-	.

我希望这些话能被努普顿的某个当代竞争对手看到，并成为努普顿的致命一击。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - ['sʌmbɑːdi] [wɪl] [hæv; həv]

I	like	to	think	that	some	time	between	1992	and	1997	somebody	will	have
我	喜欢	到	思考	那	一些	时间	之间	-	和	-	某人	将要	有

[lʊkt] [ʌp] [ðɪs] ['memwɑːr] ,

looked	up	this	memoir	,
看起来	向上	这	回忆录	,

我喜欢想象在1992年至1997年间的某个时候，会有人查阅过这本回忆录。

[ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv] [fɔːrst] [ɑːn][ðə; ði] [wɜːrld] [hɪz; ɪz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] [kən'klʊʒənz] .

and	will	have	forced	on	the	world	his	inevitable	and	startling	conclusions	.
和	将要	有	强制	在	这	世界	他的	不可避免的	和	令人震惊	结论	.

并将他那些不可避免且令人震惊的结论强加于世人。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][soʊ] .

And	I	have	reasons	for	believing	that	this	will	be	so	.
和	我	有	原因	为了	相信	那	这	将要	是	所以	.

我有理由相信事情会如此发展。

[juː; jʊ] ['riːələɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [ruːm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [soʊmz] [wʌz; wəz][prə'dʒektid][baɪ][ðə; ði]['dev(ə)l]

You	realise	that	the	reading	-	room	into	which	Soames	was	projected	by	the	Devil
你	意识到	那	这	阅读	-	房间	进入	哪个	索姆斯	曾是	预计	经过	这	魔鬼

[wʌz; wəz][ɪn][ɔːl][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn]

was	in	all	respects	precisely	as	it	will	be	on	the	afternoon
曾是	在	全部	尊重	恰恰	作为	它	将要	是	在	这	下午

[ʌv; əv][dʒuːn][θriː] , - .

of	June	3	,	1997	.
的	六月	3	,	-	.

你意识到，索姆斯被魔鬼投射到的阅览室，在各方面都与 1997 年 6 月 3 日下午的阅览室一模一样。

[juː; jʊ] ['riːələɪz] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [ɑːn] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [raʊnd] , [ðer; ðər][ðə; ði]

You	realise	,	therefore	,	that	on	that	afternoon	,	when	it	comes	round	,	there	the
你	意识到	,	所以	,	那	在	那	下午	,	什么时候	它	来	圆形的	,	那里	这

[self] - [seɪm] [kraʊd] [wɪl] [biː; bi] ,

self	-	same	crowd	will	be	,
自己	-	相同的	人群	将要	是	,

因此，你意识到，到了那天下午，同样的人群还会在那里。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [soʊmz] [tuː] [wɪl] [biː; bi] , ['pʌŋktʃuəli] , [hiː; hi][ænd; ənd] [ðeɪ] ['duːɪŋ] [prɪ'saɪsli] [wʌt]

and	there	Soames	too	will	be	,	punctually	,	he	and	they	doing	precisely	what
和	那里	索姆斯	也	将要	是	,	准时	,	他	和	他们	正在做	恰恰	什么

[ðeɪ] [dɪd] [bɪ'fɔːr] .

they	did	before	.
他们	做过	前	.

索姆斯也会准时出现，他和他们一起做着以前做过的事情。

[rɪ'kɔːl] [naʊ] [soʊmz] - [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][hiː; hi] [meɪd] .

Recall	now	Soames	'	account	of	the	sensation	he	made	.
记起	现在	索姆斯	-	帐户	的	这	感觉	他	制成	.

现在回想一下索姆斯对他所引起的轰动的描述。

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [mɪr] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːstuːm] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk]

You	may	say	that	the	mere	difference	of	his	costume	was	enough	to	make
你	可能	说	那	这	仅仅	不同之处	的	他的	戏服	曾是	足够的	到	制作

[hɪm; ɪm] [sen'seɪʃən(ə)l] [ɪn] [ðæt] ['juːnɪfɔːrmd] [kraʊd] .

him	sensational	in	that	uniformed	crowd	.
他	轰动一时	在	那	制服	人群	.

可以说，仅仅是他那身与众不同的装束，就足以让他在一群穿着制服的人中脱颖而出，引起轰动。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [seɪ] [soʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['evər] [siːn] [hɪm; ɪm] .

You	wouldn't	say	so	if	you	had	ever	seen	him	.
你	不会	说	所以	如果	你	有	曾经	已见	他	.

如果你见过他，就不会这么说了。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪn][noʊ] ['pɪriəd] [kʊd; kəd] [soʊmz] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][dɪm] .

I	assure	you	that	in	no	period	could	Soames	be	anything	but	dim	.
我	保证	你	那	在	不	时期	可以	索姆斯	是	任何事物	但	暗淡	.

我向你保证，索姆斯在任何时期都不可能不愚钝。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [ster] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] ,

The	fact	that	people	are	going	to	stare	at	him	,	and	follow	him	around	,
这	事实	那	人们	是	去	到	盯	在	他	,	和	跟随	他	大约	,

人们会盯着他看，还会跟着他走，这感觉真不好受。

[ænd; ənd] [siːm] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

and	seem	afraid	of	him	,
和	似乎	害怕的	的	他	,

他们似乎很害怕他。

[kæn; kən][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] ['oʊnli][ɑːn][ðə; ði][haɪ'pɑːθəsɪs] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] ['sʌmhaʊ] [hæv; həv] [bɪn]

can	be	explained	only	on	the	hypothesis	that	they	will	somehow	have	been
能	是	解释	仅有的	在	这	假设	那	他们	将要	不知何故	有	到过

[prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['goʊstli] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] .

prepared	for	his	ghostly	visitation	.
准备	为了	他的	幽灵般的	探视	.

唯一的解释就是，他们可能以某种方式为他的幽灵来访做好了准备。

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːfli] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [hiː; hi] ['riːəli] [wʊd] [kʌm] .

They	will	have	been	awfully	waiting	to	see	whether	he	really	would	come	.
他们	将要	有	到过	非常	等待	到	看	无论	他	真的	会	来	.

他们一定非常期待他是否真的会来。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [dʌz] [kʌm] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪl] [ʌv; əv] [kɔːrs] [biː; bi] — ['ɔːf(ə)l] .

And	when	he	does	come	the	effect	will	of	course	be	—	awful	.
和	什么时候	他	做	来	这	影响	将要	的	课程	是	—	可怕	.

而当他真的到来时，后果当然会是——糟糕透顶。

[æn; ən] [ɔː'θentɪk] , [ˌgærən'tiːd] , ['pruːvn] [goʊst] , [bʌt; bət] — ['oʊnli][ə; eɪ] [goʊst] , [ə'læs] !

An	authentic	,	guaranteed	,	proven	ghost	,	but	—	only	a	ghost	,	alas	!
一个	真正的	,	保证	,	已证实	鬼	,	但	—	仅有的	一个	鬼	,	唉	!

一个真实、可靠、经过验证的鬼魂，但是——可惜，它只是一个鬼魂！

['oʊnli] [ðæt] .

Only	that	.
仅有的	那	.

仅此而已。

[ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst]['vɪzɪt] , [soʊmz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,

In	his	first	visit	,	Soames	was	a	creature	of	flesh	and	blood	,
在	他的	第一的	访问	,	索姆斯	曾是	一个	生物	的	肉	和	血	,

索姆斯第一次来访时，还是个有血有肉的人。

[ˌwer'æz] [ðə; ði] ['kri:tʃərz] ['ɪntu:] [hu:z] [mɪdst] [hi:; hi][wʌz; wəz][prə'dʒektid][wɜ:r; wər][bʌt; bət] ['goʊsts] , [aɪ]

whereas	the	creatures	into	whose	midst	he	was	projected	were	but	ghosts	,	I
然而	这	生物	进入	谁	中间	他	曾是	预计	是	但	鬼魂	，	我

[teɪk] [ˌaɪ 'ti:] — ['sɑ:lɪd] ,

take	it	—	solid	,
拿	它	—	坚硬的	,

而他所投射到其中的那些生物，我猜想，不过是幽灵——实实在在的幽灵而已。

['pælpəb(ə)l] , ['voʊk(ə)l] , [bʌt; bət] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ænd; ənd] [ˌɔ:tə'mætɪk] ['goʊsts] , [ɪn][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ðæt]

palpable	,	vocal	,	but	unconscious	and	automatic	ghosts	,	in	a	building	that
可感知的	,	声乐	,	但	无意识	和	自动的	鬼魂	,	在	一个	建筑	那

[wʌz; wəz] [ɪt'self] [æn; ən][ɪ'lu:ʒ(ə)n] .

was	itself	an	illusion	.
曾是	本身	一个	错觉	.

有形的、有声的，但却无意识、自动的幽灵，在一栋本身就是幻象的建筑里。

[nekst] [taɪm] , [ðæt] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['kri:tʃərz] [wɪl] [bi:; bi] ['ri:əl] .

Next	time	,	that	building	and	those	creatures	will	be	real	.
下一个	时间	,	那	建筑	和	那些	生物	将要	是	真实的	.

下次，那栋建筑和那些生物就真的会成为现实。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv] [soʊmz] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][bʌt; bət][ðə; ði] ['sembləns] .

It	is	of	Soames	that	there	will	be	but	the	semblance	.
它	是	的	索姆斯	那	那里	将要	是	但	这	外表	.

索姆斯只会留下表象。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] ['destɪnd] [tu:; tə][ˌri:'vɪzɪt][ðə; ði][wɜ:rld] ['æktʃuəli] , ['fɪzɪkli] ,

I	wish	I	could	think	him	destined	to	revisit	the	world	actually	,	physically	,
我	希望	我	可以	思考	他	注定	到	重访	这	世界	实际上	,	身体	,

['kɑ:nʃəsli] .

consciously	.
有意识地	.

我希望我能相信他注定要以真实的、肉体上的、有意识的方式重返这个世界。

[aɪ] [wɪʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ðɪs] [wʌn] [bri:f] [ɪ'skeɪp] , [ðɪs] [wʌn] [smɔ:l] [tri:t] , [tu:; tə] [lʊk] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] .

I	wish	he	had	this	one	brief	escape	,	this	one	small	treat	,	to	look	forward	to	.
我	希望	他	有	这	一	简短的	逃脱	,	这	一	小的	对待	,	到	看	向前	到	.

我希望他能有这短暂的解脱，这小小的享受，可以期待一下。

[aɪ] ['nevər] [fər'get] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] .

I	never	forget	him	for	long	.
我	绝不	忘记	他	为了	长的	.

我永远不会忘记他。

[hi:; hi][ɪz] [wer] [hi:; hi][ɪz] , [ænd; ənd] [fər'evər] .

He	is	where	he	is	,	and	forever	.
他	是	在哪里	他	是	,	和	永远	.

他永远都在那里。

[ðə; ði] [mɔ:r] ['rɪdʒɪd] ['mɔ:rəlɪsts] [ə'mʌŋ] [ju:; jʊ] [meɪ] [seɪ] [hi:; hi][hæz; həz]['oʊnli] [hɪm'self] [tu:; tə] [bleɪm] .

The	more	rigid	moralists	among	you	may	say	he	has	only	himself	to	blame	.
这	更多的	死板的	道德家	之中	你	可能	说	他	有	仅有的	他自己	到	责备	.

你们当中比较死板的道德主义者可能会说，他只能怪自己。

[fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['veri] ['hɑ:rdli] [ju:st] .

For	my	part	,	I	think	he	has	been	very	hardly	used	.
为了	我的	部分	,	我	思考	他	有	到过	非常	几乎	用过的	.

就我个人而言，我认为他还没有得到充分利用。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [ðæt] ['vænəti] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['tʃeɪsnd] ; [ænd; ənd] ['i:nɑ:k] [soʊmz] - ['vænəti][wʌz; wəz] ,

It	is	well	that	vanity	should	be	chastened	;	and	Enoch	Soames	'	vanity	was	,
它	是	出色地	那	虚荣	应该	是	受了教训	;	和	以诺	索姆斯	-	虚荣	曾是	,

虚荣心应当受到约束；伊诺克·索姆斯的虚荣心就受到了约束。

[aɪ][æd'mɪt] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] , [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər] ['speʃ(ə)l] ['triːtmənt] .

I	admit	,	above	the	average	,	and	called	for	special	treatment	.
我	承认	,	多于	这	平均的	,	和	称为	为了	特别的	治疗	.

我承认，我高于平均水平，因此需要特殊待遇。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [vɪn'dɪktɪvnəs] .

But	there	was	no	need	for	vindictiveness	.
但	那里	曾是	不	需要	为了	报复心	.

但完全没有必要怀有报复之心。

[juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi] [kən'træktɪd] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] [hiː; hi][ɪz] ['peɪɪŋ] ; [jes] ;

You	say	he	contracted	to	pay	the	price	he	is	paying	;	yes	;
你	说	他	合同	到	支付	这	价格	他	是	付费	;	是的	;

你说他签了合同，要支付他现在支付的价格；是的；

[bʌt; bət][aɪ] [meɪn'teɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] [tuː; tə][duː][soʊ][baɪ] [frɔːd] .

but	I	maintain	that	he	was	induced	to	do	so	by	fraud	.
但	我	维持	那	他	曾是	诱导	到	做	所以	经过	欺诈罪	.

但我认为他是被欺诈诱使才这样做的。

[wel] - [ɪn'fɔːrmd] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ,

Well	-	informed	in	all	things	,
出色地	-	知情的	在	全部	事物	,

对各方面都很了解，

[ðə; ði]['dev(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [maɪ] [frend] [wʊd] [geɪn] ['nʌθɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə]

the	Devil	must	have	known	that	my	friend	would	gain	nothing	by	his	visit	to
这	魔鬼	必须	有	已知	那	我的	朋友	会	获得	没有什么	经过	他的	访问	到

[fju'tʊrəti] .

futurity	.
未来	.

魔鬼一定知道我的朋友去未来世界一无所获。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ʃæbi] [trɪk] .

The	whole	thing	was	a	very	shabby	trick	.
这	所有的	事物	曾是	一个	非常	破旧	诡计	.

整件事就是一个极其拙劣的骗局。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'testəbl] [ðə; ði]['dev(ə)l] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

The	more	I	think	of	it	,	the	more	detestable	the	Devil	seems	to	me	.
这	更多的	我	思考	的	它	,	这	更多的	可恨	这	魔鬼	似乎	到	我	.

我越想越觉得魔鬼令人憎恶。

[ʌv; əv][hɪm; ɪm][aɪ][hæv; həv] [kɔːt] [saɪt] ['sevrəl] [taɪmz] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [sɪns] [ðæt] [deɪ]

Of	him	I	have	caught	sight	several	times	,	here	and	there	,	since	that	day
的	他	我	有	捕捉	视线	一些	时代	,	这里	和	那里	,	自从	那	天

[æt; ət][ðə; ði] [vɛ̃'tjɛm] .

at	the	Vingtieme	.
在	这	二十	.

自从在二十世纪那天之后，我零星地见过他好几次。

['oʊnli][wʌns] , [haʊ'evər] , [hæv; həv][aɪ] [siːn] [hɪm; ɪm][æt; ət][kloʊz] ['kwɔːrtərz] .

Only	once	,	however	,	have	I	seen	him	at	close	quarters	.
仅有的	一次	,	然而	,	有	我	已见	他	在	关闭	四分之一	.

然而，我只近距离见过他一次。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn]['pærɪs] .

This	was	in	Paris	.
这	曾是	在	巴黎	.

这是在巴黎发生的。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] , [wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ruː] [-] ,

I	was	walking	,	one	afternoon	,	along	the	Rue	d'Antin	,
我	曾是	步行	,	一	下午	,	沿着	这	后悔	丹廷	,

一天下午，我沿着安坦街散步。

[wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [əd'vænsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] — ['oʊvər] - [drest]

when	I	saw	him	advancing	from	the	opposite	direction	—	over	-	dressed
什么时候	我	锯	他	前进	从	这	对面的	方向	—	超过	-	穿着

[æz; əz] ['evər] , [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [æn; ən] ['ebəni] [keɪn] ,

as	ever	,	and	swinging	an	ebony	cane	,
作为	曾经	,	和	摇摆	一个	乌木	甘蔗	,

当我看到他从对面走来时——一如既往地衣着考究，挥舞着一根乌木手杖，

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [bɪ'heɪvɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [hoʊl] ['peɪvmənt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	altogether	behaving	as	though	the	whole	pavement	belonged	to	him	.
和	共	行为	作为	尽管	这	所有的	路面	属于	到	他	.

他的行为举止仿佛整条人行道都是他的。

[æt; ət] [θɔːt] [ʌv; əv] ['iːnɑːk] [soʊmz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['sʌfərəz] [ɪ'tɜːrnəli] [ɪn]

At	thought	of	Enoch	Soames	and	the	myriads	of	other	sufferers	eternally	in
在	想法	的	以诺	索姆斯	和	这	无数	的	其他	受害者	永恒	在

[ðɪs] [bruːts] [də'mɪnjən] ,

this	brute's	dominion	,
这	蛮力的	统治权	,

想到伊诺克·索姆斯以及其他无数永远受这头野兽奴役的受苦者，

[ə; eɪ] [greɪt] [koʊld] [ræθ] [fɪld] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [druː] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [fʊl] [haɪt] .

a	great	cold	wrath	filled	me	,	and	I	drew	myself	up	to	my	full	height	.
一个	伟大的	寒冷的	愤怒	已填	我	,	和	我	画	我	向上	到	我的	满的	高度	.

一股强烈的寒意涌上心头，我挺直了身子。

[bʌt; bət] — [wel] ,

But	—	well	,
但	—	出色地	,

但是——嗯，

[wʌn] [ɪz] [soʊ] [juːst] [tuː; tə] ['nɑːdɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [huːm] [wʌn]

one	is	so	used	to	nodding	and	smiling	in	the	street	to	anybody	whom	one
一	是	所以	用过的	到	点头	和	微笑	在	这	街道	到	任何人	谁	一

[noʊz] [ðæt] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [bɪ'kʌmz] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [wʌn'self] :

knows	that	the	action	becomes	almost	independent	of	oneself	:
知道	那	这	行动	变成	几乎	独立的	的	自己	:

人们已经习惯于在街上向认识的人点头微笑，以至于这种行为几乎变成了一种无意识的举动：

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɑːrp] ['efərt] [ænd; ənd] [greɪt] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] .

to	prevent	it	requires	a	very	sharp	effort	and	great	presence	of	mind	.
到	防止	它	需要	一个	非常	锋利的	努力	和	伟大的	在场	的	头脑	.

要防止这种情况发生，需要非常敏锐的洞察力和极强的临场应变能力。

[aɪ][wʌz; wəz] ['mɪzrəbli] [ə'wer] , [æz; əz][aɪ] [pæst] [ðə; ði]['dev(ə)l] , [ðæt] [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd]

I	was	miserably	aware	,	as	I	passed	the	Devil	,	that	I	nodded	and
我	曾是	惨痛地	意识到的	,	作为	我	通过了	这	魔鬼	,	那	我	点头	和

[smaɪld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

smiled	to	him	.
微笑	到	他	.

当我经过魔鬼身边时，我痛苦地意识到，我向他点头微笑。

[ænd; ənd][maɪ] [ʃeɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [diːpər] [ænd; ənd] ['hɔtə(r)] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,

And	my	shame	was	the	deeper	and	hotter	because	he	,	if	you	please	,
和	我的	耻辱	曾是	这	更深	和	更热	因为	他	,	如果	你	请	,

我的羞耻感更加强烈、更加灼热，因为他，请允许我这么说，

[stɛərd] [streɪt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtməʊst] ['hɔːtɪnəs] .

stared	straight	at	me	with	the	utmost	haughtiness	.
凝视	直的	在	我	和	这	极致	傲气	.

她用极其傲慢的眼神直直地盯着我。

[tuː; tə][biː; bi] [kʌt] — [dɪ'lɪbərətli] [kʌt] — [baɪ][hɪm; ɪm] !

To	be	cut	—	deliberately	cut	—	by	HIM	!
到	是	切	—	故意地	切	—	经过	他	!

被他——故意地——砍倒!

[aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] [stɪl] [ˌeɪ 'em] , ['fjʊriəs] [æt; ət] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [ðæt] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	was	,	I	still	am	,	furious	at	having	had	that	happen	to	me	.
我	曾是	,	我	仍然	是	,	狂怒	在	拥有	有	那	发生	到	我	.

我当时非常愤怒，现在依然如此，因为这件事发生在我身上。

['hɪlərɪ] ['mæltbɪ] [ænd; ənd] ['stiːvən] ['brækstən]

HILARY	MALTBY	AND	STEPHEN	BRAXTON
希拉里	马尔特比	和	斯蒂芬	布拉克斯顿

希拉里·马尔特比和斯蒂芬·布拉克斯顿

['piːp(ə)l] [stɪl] [gəʊ][ɑːn] [kəm'pɛrɪŋ] ['θækərɪ] [ænd; ənd] ['dɪkɪnz] , [kwaɪt] ['tʃɪrfəlɪ] .

People	still	go	on	comparing	Thackeray	and	Dickens	,	quite	cheerfully	.
人们	仍然	去	在	比较	萨克雷	和	狄更斯	,	相当	愉快地	.

人们至今仍然兴致勃勃地将萨克雷和狄更斯进行比较。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kəm'pɛrɪŋ] ['mæltbɪ] [ænd; ənd]['brækstən] [went] [aʊt] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][æz; əz]

But	the	fashion	of	comparing	Maltby	and	Braxton	went	out	so	long	ago	as
但	这	时尚	的	比较	马尔特比	和	布拉克斯顿	去	出去	所以	长的	前	作为

-

1795	.
-	.

但将马尔特比和布拉克斯顿进行比较的风潮早在 1795 年就过时了。

[noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɔːŋ] .

No	,	I	am	wrong	.
不	,	我	是	错误的	.

不，我错了。

[bʌt; bət] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði][blænd][oʊld] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr] [dʌz] [siːm] [tuː; tə]

But	anything	that	happened	in	the	bland	old	days	before	the	war	does	seem	to
但	任何事物	那	发生	在	这	平淡	老的	天	前	这	战争	做	似乎	到

[biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [mɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðæn; ðən] ['æktʃuəlɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

be	a	hundred	more	years	ago	than	actually	it	is	.
是	一个	百	更多的	年	前	比	实际上	它	是	.

但是，战前那些平淡无奇的旧日子里发生的任何事情，似乎都比实际发生的时间要久远一百年。

[ðə; ði] [jɪr] [aɪ] [miːn] [ɪz][ðə; ði][wʌn][ɪn] [huːz] [sprɪŋ] - [taɪm] [wiː; wi][ɔːl] [went] ['baɪsɪklɪŋ] ([oʊ] [θrɪl] !

The	year	I	mean	is	the	one	in	whose	spring	-	time	we	all	went	bicycling	(	O	thrill	!
这	年	我	意思是	是	这	一	在	谁	春天	-	时间	我们	全部	去	自行车	(	哦	刺激	!

我指的是那一年，春天的时候我们都去骑自行车（哦，太刺激了！）

) [ɪn] ['bætəsi] [pɑːrk] , [ænd; ənd] ['leɪdɪz] [wɔːr] [sliːvz] [ðæt] ['biləud] [ɪ'nɔːrməslɪ] [aʊt] [frʌm; frəm]

)	in	Battersea	Park	,	and	ladies	wore	sleeves	that	billowed	enormously	out	from
)	在	巴特西	公园	,	和	女士们	穿着	袖子	那	波涛汹涌	非常	出去	从

[ðer; ðər] ['ʃəuldəz] ,

their	shoulders	,
他们的	肩膀	,

在巴特西公园，女士们穿着袖子从肩膀处大幅度飘扬的服装。

[ænd; ənd] [lɔːrd] ['rəuzbəri] [wʌz; wəz] [praɪm] ['mɪnɪstər] .

and	Lord	Rosebery	was	Prime	Minister	.
和	主	罗斯伯里	曾是	主要的	部长	.

罗斯伯里勋爵是首相。

[ɪn] [ðæt] [pɑːrk] , [ɪn] [ðæt] [sprɪŋ] - [taɪm] , [ɪn] [ðæt] [siː] [ʌv; əv] [sliːvz] ,
In that Park , in that spring - time , in that sea of sleeves ,
在 那 公园 , 在 那 春天 - 时间 , 在 那 海 的 袖子 ,

在那座公园里，在那春天里，在那片袖子的海洋里，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['merɪts] [ʌv; əv]['brækstən][ænd; ənd]
there was almost as much talk about the respective merits of Braxton and
那里 曾是 几乎 作为 很多 讲话 关于 这 各自 优点 的 布拉克斯顿 和
['mæltbi] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['rʌdʒ] [ænd; ənd] ['hʌmbər] .
Maltby as there was about those of Rudge and Humber .
马尔特比 作为 那里 曾是 关于 那些 的 拉奇 和 亨伯 .

关于布拉克斯顿和马尔特比各自的优点，人们的讨论几乎和关于鲁奇和亨伯的优点一样多。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['jʌŋgər] ['riːdɚz] , [ænd; ənd][pər'hæps] , [soʊ] ['fiːb(ə)l] [ɪz]['hjuːmən]
For the benefit of my younger readers , and perhaps , so feeble is human
为了 这 益处 的 我的 年轻 读者 , 和 也许 , 所以 微弱 是 人类
['meməri] ,
memory ,
记忆 ,

为了照顾我的年轻读者，或许也因为人类的记忆力实在太脆弱，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['eldəz] [tuː] ,
for the benefit of their elders too ,
为了 这 益处 的 他们的 长者 也 ,

也为了长辈们的利益，

[let] [ˌem 'iː] [steɪt] [ðæt] ['rʌdʒ] [ænd; ənd] ['hʌmbər] [wɜːr; wər]['raɪv(ə)l] ['meɪkɚz] [ʌv; əv]['baɪsɪkəlz] ,
let me state that Rudge and Humber were rival makers of bicycles ,
让 我 状态 那 拉奇 和 亨伯 是 竞争对手 制造商 的 自行车 ,

需要说明的是，Rudge 和 Humber 是自行车行业的竞争对手。

[ðæt] ['hɪləri] ['mæltbi] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - ['erɪəl] [ɪn] ['meɪfer] ,
that Hilary Maltby was the author of ' Ariel in Mayfair ,
那 希拉里 马尔特比 曾是 这 作者 的 - 爱丽儿 在 梅菲尔 ,

希拉里·马尔特比是《梅菲尔的艾丽尔》的作者，

- [ænd; ənd] ['stiːvən] ['brækstən][ʌv; əv] - [ə; eɪ] [fɔːn] [ɑːn][ðə; ði]['kɔtswəʊldz] . -
' and Stephen Braxton of ' A Faun on the Cotswolds . '
- 和 史蒂芬 布拉克斯顿 的 - 一个 牧神 在 这 科茨沃尔德 . -

以及《科茨沃尔德的牧神》的作者斯蒂芬·布拉克斯顿。

- [wɪtʃ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz] ['riːəli] [ðə; ði][best] — “ ['erɪəl] ” [ɔːr] “ [ə; eɪ] [fɔːn] ” ?
' Which do you think is REALLY the best — “ Ariel ” or “ A Faun ” ?
- 哪个 做 你 思考 是 真的 这 最好的 — “ 爱丽儿 ” 或者 “ 一个 牧神 ” ?

你觉得哪个才是真正的好——《小美人鱼》还是《牧神》？

- ['leɪdiz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['æskɪŋ] [wʌn] [ðæt] ['kwestʃən] .
' Ladies were always asking one that question .
- 女士们 是 总是 问 一 那 问题 .

女士们总是问这个问题。

- [oʊ] , [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] [tuː] [ɑːr; ər][soʊ] ['dɪfrənt] .
' Oh , well , you know , the two are so different .
- 哦 , 出色地 , 你 知道 , 这 二 是 所以 不同的 .

“哦，你知道，这两者截然不同。”

[its] ['riːəli] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [kəm'per] [ðem; ðəm] .
It's really very hard to compare them .
它是 真的 非常 难的 到 比较 他们 .

它们之间真的很难比较。

- [wʌn] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['gɪvɪŋ] [ðæt] ['ænsər] .

'	One	was	always	giving	that	answer	.
-	一	曾是	总是	给予	那	回答	.

“总有人会给出那样的答案。”

[wʌn] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['brɪliənt] [pər'hæps] .

One	was	not	very	brilliant	perhaps	.
一	曾是	不是	非常	杰出的	也许	.

其中一个可能不太聪明。

[ðə; ði] [voʊg] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['nɑːvəlz]['læstɪd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['sʌmər] .

The	vogue	of	the	two	novels	lasted	throughout	the	summer	.
这	时尚	的	这	二	小说	持续	自始至终	这	夏天	.

这两部小说的热潮持续了整个夏天。

[æz; əz][bəuθ][wɜːr; wər] - ['fɜːrstlɪŋ] ,

As	both	were	'	firstlings	,
作为	两个都	是	-	头生	,

由于两者都是“头胎”，

- [ænd; ənd] [greɪt] ['brɪt(ə)n][hæd; həd] ['ðerfɔːr] ['nʌθɪŋ] [els] [ʌv; əv]['brækstənz][ɔːr] [mæltbiːz] [tuː; tə][fɔːl]

'	and	Great	Britain	had	therefore	nothing	else	of	Braxton's	or	Maltby's	to	fall
-	和	伟大的	英国	有	所以	没有什么	别的	的	布拉克斯顿	或者	马尔特比	到	落下

[bæk] [ɑːn] ,

back	on	,
后退	在	,

因此，英国除了布拉克斯顿和马尔特比之外，再也没有其他办法可以依靠了。

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [skænd] [fɔːr; fər] [wʌt] ['mæltbi] , [ænd; ənd] [wʌt] ['brækstən] , [wʊd]

the	horizon	was	much	scanned	for	what	Maltby	,	and	what	Braxton	,	would
这	地平线	曾是	很多	扫描	为了	什么	马尔特比	,	和	什么	布拉克斯顿	,	会

[gɪv] [ˌjuː 'es][nekst] .

give	us	next	.
给	我们	下一个	.

人们密切关注着马尔特比和布拉克斯顿接下来会给我们带来什么。

[ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['brækstən] [geɪv] [ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] - .

In	the	autumn	Braxton	gave	us	his	secondling	.
在	这	秋天	布拉克斯顿	给予	我们	他的	-	.

秋天的时候，布拉克斯顿把他的第二个孩子送给了我们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪnstən'teɪniəs] ['feɪljər] .

It	was	an	instantaneous	failure	.
它	曾是	一个	瞬间	失败	.

这是一次瞬间的失败。

[noʊ] [mɔːr] [wʌz; wəz][hiː; hi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] ['mæltbi] .

No	more	was	he	compared	with	Maltby	.
不	更多的	曾是	他	比较的	和	马尔特比	.

人们不再将他与马尔特比相提并论。

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - - [keɪm] [mæltbiːz] - .

In	the	spring	of	'	96	came	Maltby's	secondling	.
在	这	春天	的	-	-	来了	马尔特比	-	.

1996 年春天，马尔特比迎来了他的第二匹马。

[ɪts] ['feɪljər] [wʌz; wəz] [ˌɪnstən'teɪniəs] .

Its	failure	was	instantaneous	.
它是	失败	曾是	瞬间	.

它的失败是瞬间发生的。

['mæltbi] [maɪt] [wʌns] [mɔːr] [hæv; həv] [bɪn] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ]['brækstən] .

Maltby	**might**	**once**	**more**	**have**	**been**	**compared**	**with**	**Braxton**	**.**
马尔特比	可能	一次	更多的	有	到过	比较的	和	布拉克斯顿	.

马尔特比或许会再次被拿来与布拉克斯顿比较。

[bʌt; bət]['brækstən][wʌz; wəz] [naʊ] [fər'gɑːtn] .

But	**Braxton**	**was**	**now**	**forgotten**	**.**
但	布拉克斯顿	曾是	现在	被遗忘的	.

但布拉克斯顿现在已经被人遗忘了。

[soʊ][wʌz; wəz] ['mæltbi] .

So	**was**	**Maltby**	**.**
所以	曾是	马尔特比	.

马尔特比也是如此。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][kaɪnd] .

This	**was**	**not**	**kind**	**.**
这	曾是	不是	种类	.

这太不友善了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][dʒʌst] .

This	**was**	**not**	**just**	**.**
这	曾是	不是	只是	.

这不公正。

[mæltbiːz] [fɜːrst]['nɑːv(ə)l] , [ænd; ənd]['brækstənz] , [hæd; həd] [brɔːt] [dɪ'laɪt] ['ɪntuː] ['meni]

Maltby's	**first**	**novel**	**,**	**and**	**Braxton's**	**,**	**had**	**brought**	**delight**	**into**	**many**
马尔特比	第一的	小说	,	和	布拉克斯顿	,	有	带来	喜	进入	许多

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['hoʊmz] .

thousands	**of**	**homes**	**.**
数千	的	房屋	.

马尔特比的第一部小说和布拉克斯顿的第一部小说都给成千上万个家庭带来了欢乐。

['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pɔːzd] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv]['brækstən] “ [pər'hæps][hɪz; ɪz][θɜːrd]['nɑːv(ə)l] [wɪl] [biː; bi]

People	**should**	**have**	**paused**	**to**	**say**	**of**	**Braxton**	**“**	**Perhaps**	**his**	**third**	**novel**	**will**	**be**
人们	应该	有	暂停	到	说	的	布拉克斯顿	“	也许	他的	第三	小说	将要	是

['betər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['sekənd] ,

better	**than**	**his**	**second**	**,**
更好的	比	他的	第二	,

人们本应该停下来，对布拉克斯顿说：“也许他的第三部小说会比第二部更好。”

” [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['mæltbi] .

”	**and**	**to**	**say**	**as**	**much**	**for**	**Maltby**	**.**
”	和	到	说	作为	很多	为了	马尔特比	.

马尔特比的情况也一样。

[aɪ] [bleɪm] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['wɑːntɪŋ] [ə; eɪ] [θɜːrd] [frʌm; frəm] ['iːðər] ;

I	**blame**	**people**	**for**	**having**	**given**	**no**	**sign**	**of**	**wanting**	**a**	**third**	**from**	**either**	**;**
我	责备	人们	为了	拥有	给定	不	符号	的	想要	一个	第三	从	任何一个	;

我责怪人们没有表现出想要第三个孩子的意愿；

[ænd; ənd][aɪ] [bleɪm] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr] [zest] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['niːðər] - [ə; eɪ] [fɔːn] [ɑːn][ðə; ði]

and	**I**	**blame**	**them**	**with**	**the**	**more**	**zest**	**because**	**neither**	**'**	**A**	**Faun**	**on**	**the**
和	我	责备	他们	和	这	更多的	热情	因为	两者都不	-	一个	牧神	在	这

['kɔtswəuldz] - [nɔːr] - ['erɪəl] [ɪn] ['meɪfer] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪrli] ['pɑːpjələr] [bʊk] :

Cotswolds	**'**	**nor**	**'**	**Ariel**	**in**	**Mayfair**	**'**	**was**	**a**	**merely**	**popular**	**book**	**:**
科茨沃尔德	-	也不	-	爱丽儿	在	梅菲尔	-	曾是	一个	仅仅	受欢迎的	书	:

我更热衷于指责他们，因为《科茨沃尔德的牧神》和《梅菲尔的爱丽儿》都不是一本仅仅是通俗读物：

[iːtʃ] , [aɪ] [meɪn'teɪn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] .

each	**,**	**I**	**maintain**	**,**	**was**	**a**	**good**	**book**	**.**
每个	,	我	维持	,	曾是	一个	好的	书	.

我认为每一本都是好书。

[aɪ][dəunt][goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ðə; ði][wʌn][hæd; həd] - [mɔːr] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['mædʒɪk] ,

I	don't	go	so	far	as	to	say	that	the	one	had	'	more	of	natural	magic	,
我	不	去	所以	远的	作为	到	说	那	这	一	有	-	更多的	的	自然的	魔法	,

我不会断言其中一个人“更有自然魔力”，

[mɔːr] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['wʊdlənd] ['glæmər] ,

more	of	British	woodland	glamour	,
更多的	的	英国	林地	魅力	,

更多英式森林的迷人风情，

[mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪr] [dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [sɪns] “ [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

more	of	the	sheer	joy	of	life	in	it	than	anything	since	“	As	You	Like	It	,	”
更多的	的	这	透明	喜悦	的	生活	在	它	比	任何事物	自从	“	作为	你	喜欢	它	,	”

”

它所展现的纯粹生活乐趣，比《皆大欢喜》以来的任何作品都多。

- [ðoʊ] - [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] ['krɑːnɪk(ə)l] ;

'	though	Higsby	went	so	far	as	this	in	the	Daily	Chronicle	;
-	尽管	-	去	所以	远的	作为	这	在	这	日常的	编年史	;

尽管希格斯比在《每日纪事报》上发表了这样的言论；

[nɔːr][kæn; kən][aɪ] [ə'laʊ] [ðə; ði][kleɪm] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ] ['grɪgzbi] [ɪn][ðə; ði] [gloʊb] [ðæt] -

nor	can	I	allow	the	claim	made	for	the	other	by	Grigsby	in	the	Globe	that	'
也不	能	我	允许	这	宣称	制成	为了	这	其他	经过	格里格斯比	在	这	地球	那	-

[fɔːr; fər] ['pʌndʒənsi] [ʌv; əv]['sætaɪər][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [swɪft] [leɪd] [daʊn]

for	pungency	of	satire	there	has	been	nothing	like	it	since	Swift	laid	down
为了	辛辣味	的	讽刺	那里	有	到过	没有什么	喜欢	它	自从	迅速	铺设	向下

[hɪz; ɪz][pen] ,

his	pen	,
他的	笔	,

我也不能接受格里格斯比在《环球报》上对另一部作品所作的评价，即“自斯威夫特放下笔以来，就再也没有出现过如此辛辣的讽刺作品了”。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ʃɪr] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] — [eks] ['fɔrti] - —

and	for	sheer	sweetness	and	tenderness	of	feeling	—	ex	forti	dulcedo	—
和	为了	透明	甜味	和	压痛	的	感觉	—	前任	福蒂	-	—

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ðə; ði] [luːt] [fel] [frʌm; frəm]

nothing	to	be	mentioned	in	the	same	breath	with	it	since	the	lute	fell	from
没有什么	到	是	提及	在	这	相同的	气息	和	它	自从	这	琵琶	跌倒	从

[ðə; ði]['taɪərd][hænd][ʌv; əv] [θiː'ɔkritəs] .

the	tired	hand	of	Theocritus	.
这	疲劳的	手	的	忒奥克里图斯	.

至于纯粹的甜蜜和温柔的情感——ex forti dulcedo——自从忒奥克里托斯疲惫的手中弹奏鲁特琴以来，没有什么能与它相提并论了。

- [ðiːz] [wɜːr; wər] ['fuːlɪʃ] [ɪgˌzædʒɜˈeɪʃənz] .

'	These	were	foolish	exaggerations	.
-	这些	是	愚蠢	夸张	.

这些都是愚蠢的夸张之词。

[bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst][nɑːt] [kən'dem] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['oʊvər] - [preɪzd] .

But	one	must	not	condemn	a	thing	because	it	has	been	over	-	praised	.
但	一	必须	不是	谴责	一个	事物	因为	它	有	到过	超过	-	赞扬	.

但是，我们不能因为某件事物被过度赞扬就予以谴责。

[mæltbiːz] - ['erɪəl] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkət] , ['brɪliənt] [wɜːrk] ; [ænd; ənd]['brækstənz] - [fɔːn] ,

Maltby's	'	Ariel	'	was	a	delicate	,	brilliant	work	;	and	Braxton's	'	Faun	,
马尔特比	-	爱丽儿	-	曾是	一个	精美的	,	杰出的	工作	;	和	布拉克斯顿	-	牧神	,

马尔特比的《爱丽儿》是一部精致而精彩的作品；而布拉克斯顿的《牧神》

- [kruːd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['meni] [weɪz] , [hæd; həd] [jet] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['paʊər] [ænd; ənd] ['bjuːti]

'	crude	though	it	was	in	many	ways	,	had	yet	a	genuine	power	and	beauty
-	原油	尽管	它	曾是	在	许多	方式	,	有	然而	一个	真的	力量	和	美丽

.

:

.

虽然它在许多方面都很粗糙，但却有一种真正的力量和美感。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] [ɪm'preʃ(ə)n] [rɪ'membər] [frʌm; frəm] ['ɜːrli] [juːθ] .

This	is	not	a	mere	impression	remembered	from	early	youth	.
这	是	不是	一个	仅仅	印象	记得	从	早期的	青年	.

这并非仅仅是童年时期的一段印象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['riːzənd] [ænd; ənd] ['siːznd] ['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] .

It	is	the	reasoned	and	seasoned	judgment	of	middle	age	.
它	是	这	有理智的	和	经验丰富的	判断	的	中间	年龄	.

这是中年人经过深思熟虑和成熟判断的结果。

[bəuθ] [bʊks] [hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [prɪnt] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ;

Both	books	have	been	out	of	print	for	many	years	;
两个都	图书	有	到过	出去	的	打印	为了	许多	年	;

这两本书都已绝版多年；

[bʌt; bət][aɪ] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] ['sekənd] - [hænd]['kɑːpi][ʌv; əv] [iːtʃ] [nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

but	I	secured	a	second	-	hand	copy	of	each	not	long	ago	,
但	我	安全	一个	第二	-	手	复制	的	每个	不是	长的	前	,

但不久前我弄到了这两本书的二手版本。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [wel] [wɜːrθ] ['riːdɪŋ] [ə'gen] .

and	found	them	well	worth	reading	again	.
和	成立	他们	出色地	值得	阅读	再次	.

我发现它们非常值得重读。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [nə'θænjəl] ['hɔθɔrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ,

From	the	time	of	Nathaniel	Hawthorne	to	the	outbreak	of	the	war	,
从	这	时间	的	纳撒尼尔	霍桑	到	这	暴发	的	这	战争	,

从纳撒尼尔·霍桑的时代到战争爆发，

['kɜːrənt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][dɪd][nɑːt] ['sʌfər] [frʌm; frəm] ['eni] [læk] [ʌv; əv] [fɔːnz] .

current	literature	did	not	suffer	from	any	lack	of	fauns	.
当前的	文学	做过	不是	遭受	从	任何	缺少	的	半人半羊神	.

当时的文学作品中并不缺乏牧神形象。

[bʌt; bət] [wen] ['brækstənz][fɜːrst] [bʊk] [ə'pɪrd] [fɔːnz] [hæd; həd] [stɪl] [æn; ən] [er] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)lti]

But	when	Braxton's	first	book	appeared	fauns	had	still	an	air	of	novelty
但	什么时候	布拉克斯顿	第一的	书	出现	半人半羊神	有	仍然	一个	空气	的	新奇

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

about	them	.
关于	他们	.

但当布拉克斯顿的第一本书问世时，牧神仍然给人一种新奇的感觉。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['taɪərd][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] [huːf] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['slæntɪŋ]

We	had	not	yet	tired	of	them	and	their	hoofs	and	their	slanting
我们	有	不是	然而	疲劳的	的	他们	和	他们的	蹄子	和	他们的	斜

[aɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [wei] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] [ʌv; əv] [wʊdz] [tuː; tə] [wiːn] ['kwaɪət] ['ɪŋglɪʃ]

eyes	and	their	way	of	coming	suddenly	out	of	woods	to	wean	quiet	English
眼睛	和	他们的	方式	的	未来	突然	出去	的	树林	到	断奶	安静的	英语

['vɪlɪdʒəz] [frʌm; frəm] [rɪˌspektə'bɪləti] .

villages	from	respectability	.
村庄	从	体面	.

我们还没有厌倦它们，厌倦它们的蹄子，厌倦它们斜视的眼睛，厌倦它们突然从树林里走出来，打破英国宁静村庄的体面。

[wiː; wi][dɪd]['taɪər]['leɪtər] .

We	did	tire	later	.
我们	做过	胎	之后	.

后来我们确实累了。

[bʌt; bət]['brækstənz] [fɔːn] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['spesɪmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But	Braxton's	faun	,	even	now	,	seems	to	me	an	admirable	specimen	of	his
但	布拉克斯顿	牧神	,	甚至	现在	,	似乎	到	我	一个	令人钦佩的	标本	的	他的

[klæs] — [waɪld][ænd; ənd] [wɪrd] ,

class	—	wild	and	weird	,
班级	—	荒野	和	诡异的	,

但即便在今天，布拉克斯顿的牧神形象在我看来仍然是同类作品中令人钦佩的典范——狂野而怪诞。

['ɜːrθi] , [goʊt] - [laɪk] , ['ɔːlmoʊst] [kən'vɪnsɪŋ] .

earthy	,	goat	-	like	,	almost	convincing	.
泥土	,	山羊	-	喜欢	,	几乎	令人信服的	.

质朴，像山羊，几乎令人信服。

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd][maɪ'self] [kən'vɪnst] [ˌɔːltə'geðər] [baɪ]['brækstənz] ['rʌstɪks] .

And	I	find	myself	convinced	altogether	by	Braxton's	rustics	.
和	我	寻找	我	确信	共	经过	布拉克斯顿	乡村	.

我完全被布拉克斯顿的乡村风格所折服。

[aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['rʌstɪks] , [ɪk'sept] [frʌm; frəm]['nɑːvəlz] .

I	admit	that	I	do	not	know	much	about	rustics	,	except	from	novels	.
我	承认	那	我	做	不是	知道	很多	关于	乡村	,	除了	从	小说	.

我承认，除了小说之外，我对农村人了解不多。

[bʌt; bət][aɪ] [pliːd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][aɪ][duː] [noʊ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][baɪ]['pɜːrsən(ə)l][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [dʌz]

But	I	plead	that	the	little	I	do	know	about	them	by	personal	observation	does
但	我	恳求	那	这	小的	我	做	知道	关于	他们	经过	个人的	观察	做

[nɑːt][kən'fɜːrm] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['meni] ['nɒvəlɪsts] [hæv; həv] [tɔːt] [ˌem 'iː] .

not	confirm	much	of	what	the	many	novelists	have	taught	me	.
不是	确认	很多	的	什么	这	许多	小说家	有	教授	我	.

但我必须承认，我通过个人观察所了解到的关于他们的少量信息，并不能证实许多小说家教给我的许多东西。

[aɪ] [pliːd] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] ['brækstən] [meɪ] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [raɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rʌstɪks] [ʌv; əv]

I	plead	also	that	Braxton	may	well	have	been	right	about	the	rustics	of
我	恳求	还	那	布拉克斯顿	可能	出色地	有	到过	正确的	关于	这	乡村	的

['glɔstəʃiə] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ([æz; əz][soʊ] ['meni] ['intəvjuːəz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

Gloucestershire	because	he	was	(	as	so	many	interviewers	recorded	of	him
格洛斯特郡	因为	他	曾是	(	作为	所以	许多	面试官	记录	的	他

[ɪn][hɪz; ɪz] [briːf] ['heɪdeɪ]) [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['joʊmən] ['fɑːrmər][æt; ət][fɑːr] ['oʊˌkrɪdʒ] ,

in	his	brief	heyday	)	the	son	of	a	yeoman	farmer	at	Far	Oakridge	,
在	他的	简短的	鼎盛时期	)	这	儿子	的	一个	乡绅	农民	在	远的	奥克里奇	,

我还恳请说，布拉克斯顿对格洛斯特郡乡下人的看法很可能是正确的，因为他（正如许多采访者在他短暂的鼎盛时期所记录的那样）是远橡树岭一位自耕农的儿子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ðæt] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['græmər]

and	his	boyhood	had	been	divided	between	that	village	and	the	Grammar
和	他的	童年	有	到过	分割	之间	那	村庄	和	这	语法

[skuːl] [æt; ət] [straʊd] .

School	at	Stroud	.
学校	在	斯特劳德	.

他的童年时光是在那个村庄和斯特劳德文法学校之间度过的。

[nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ][aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

Not	long	ago	I	happened	to	be	staying	in	the	neighbourhood	,
不是	长的	前	我	发生	到	是	入住	在	这	邻里	,

不久前我正好住在附近，

[ænd; ənd] [keɪm] [ə'krɔːs] ['sevrəl] ['vɪlɪdʒɚz] [huː] [maɪt] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [hæv; həv] [stept] [streɪt]
and **came** **across** **several** **villagers** **who** **might** **,** **I** **assure** **you** **,** **have** **stepped** **straight**
和 来了 穿过 一些 村民们 WHO 可能 , 我 保证 你 , 有 步 直的
[aʊt] [ʌv; əv] ['brækstənz] ['peɪdʒɪz] .
out **of** **Braxton's** **pages** **.**
出去 的 布拉克斯顿 页面 .

我遇到了好几个村民，我可以向你保证，他们就像是从布拉克斯顿的小说里走出来的一样。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , ['brækstən] [hɪm'self] , [huːm] [aɪ] [met] ['ɔːf(ə)n] [ɪn] [ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - - ,
For **that** **matter** **,** **Braxton** **himself** **,** **whom** **I** **met** **often** **in** **the** **spring** **of** **'** **95** **,**
为了 那 事情 , 布拉克斯顿 他自己 , 谁 我 遇见 经常 在 这 春天 的 - - ,

至于布拉克斯顿本人，我在 1995 年春季经常见到他。

[maɪt] [hæv; həv] [stept] [streɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['peɪdʒɪz] .
might **have** **stepped** **straight** **out** **of** **his** **own** **pages** **.**
可能 有 步 直的 出去 的 他的 自己的 页面 .

仿佛是从他自己的书中走出来的一样。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [wɪʃt] [hiː; hi] [wʊd] [step] [streɪt] [bæk] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] .
I **am** **guilty** **of** **having** **wished** **he** **would** **step** **straight** **back** **into** **them** **.**
我 是 有罪的 的 拥有 希望 他 会 步 直的 后退 进入 他们 .

我承认，我曾希望他能立刻重新回到那些岗位上。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['sɜːrli] ['feloʊ] , ['veri] ['rʌgɪd] [ænd; ənd] [grʌf] .
He **was** **a** **very** **surly** **fellow** **,** **very** **rugged** **and** **gruff** **.**
他 曾是 一个 非常 粗鲁 同伴 , 非常 崎岖 和 粗暴 .

他是个脾气很暴躁、性格粗犷、脾气暴躁的人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [æn'tɪθəsɪs] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['mæltbi] .
He **was** **the** **antithesis** **of** **pleasant** **little** **Maltby** **.**
他 曾是 这 对立 的 令人愉快的 小的 马尔特比 .

他与和蔼可亲的马尔特比截然相反。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [pər'hæps] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [les] [ʌn'eimiəbl] [ɪf] [sək'ses]
I **used** **to** **think** **that** **perhaps** **he** **would** **have** **been** **less** **unamiable** **if** **success**
我 用过的 到 思考 那 也许 他 会 有 到过 较少的 不友善的 如果 成功
[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['ɜːrliər] .
had **come** **to** **him** **earlier** **.**
有 来 到 他 早些时候 .

我以前总觉得，如果他早些获得成功，或许他就不会那么难以相处了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['θɜːrti] ['jɪrz] [oʊld] [wen] [hɪz; ɪz] [bʊk] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] ,
He **was** **thirty** **years** **old** **when** **his** **book** **was** **published** **,**
他 曾是 三十 年 老的 什么时候 他的 书 曾是 已发布 ,

他的书出版时他三十岁，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] [hɑːrd] [taɪm] [sɪns] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [eɪdʒ] [ʌv; əv]
and **had** **had** **a** **very** **hard** **time** **since** **coming** **to** **London** **at** **the** **age** **of**
和 有 有 一个 非常 难的 时间 自从 未来 到 伦敦 在 这 年龄 的
[ˌsɪks'tiːn] .
sixteen **.**
十六 .

自从16岁来到伦敦以来，他的生活一直非常艰难。

['lɪt(ə)l] ['mæltbi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jɪr] ['oʊldər] , [ænd; ənd] [soʊ] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [jɪr] [lɔːŋgər] ;
Little **Maltby** **was** **a** **year** **older** **,** **and** **so** **had** **waited** **a** **year** **longer** **;**
小的 马尔特比 曾是 一个 年 老 , 和 所以 有 等待 一个 年 更长 ;

小马尔特比比大一岁，所以多等了一年；

[bʌt; bət] [ðen] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['weɪtɪd] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ruːf] [æt; ət] ['twɪkənəm] ,
but **then** **,** **he** **had** **waited** **under** **a** **comfortable** **roof** **at** **Twickenham** **,**
但 然后 , 他 有 等待 在下面 一个 舒服的 屋顶 在 特威克纳姆 ,

但是，当时他正待在特威克纳姆舒适的屋檐下。

[ɪ'mɜːrdʒɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] [fɔːr; fər][noʊ] [grimə] ['pɜːrpəs] [ðæn; ðən][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [wɑːtʃ]

emerging	into	the	metropolis	for	no	grimmer	purpose	than	to	sit	and	watch
新兴	进入	这	都会	为了	不	更糟糕	目的	比	到	坐	和	手表

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['raɪdərz][ænd; ənd] ['wɔkɚz] [ɪn]['rɑːt(ə)n] [roʊ] ,

the	fashionable	riders	and	walkers	in	Rotten	Row	,
这	时髦	骑手	和	步行者	在	烂	排	,

来到这座大都市，却别无他意，只是为了坐在烂街上观看时髦的骑车人和步行者。

[ænd; ənd] [ðen] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

and	then	going	home	to	write	a	little	,
和	然后	去	家	到	写	一个	小的	,

然后回家写一会儿，

[ɔːr][tuː; tə] [pleɪ] [lɔːn] - ['tenɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ʌv; əv] ['twɪkənəm] .

or	to	play	lawn	-	tennis	with	the	young	ladies	of	Twickenham	.
或者	到	玩	草地	-	网球	和	这	年轻的	女士们	的	特威克纳姆	.

或者和特威克纳姆的年轻女士们一起打网球。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['oʊnli][tʃaɪld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] (['niːðər] [ʌv; əv] [huːm] , [ə'læs] ,

He	had	been	the	only	child	of	his	parents	(	neither	of	whom	,	alas	,
他	有	到过	这	仅有的	孩子	的	他的	父母	(	两者都不	的	谁	,	唉	,

他是父母的独生子（可惜的是，他的父母都不是.....

[sə'vaɪvd] [tuː; tə] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn][ðer; ðər] ['dɑːrlɪŋz] ['sʌd(ə)n] [feɪm]) .

survived	to	take	pleasure	in	their	darling's	sudden	fame	)	.
幸存下来	到	拿	乐趣	在	他们的	亲爱的	突然	名声	)	.

幸存下来，享受着他们心爱之人突然成名的喜悦）。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] ['maɪgreɪtɪd][frʌm; frəm] ['twɪkənəm] [ænd; ənd]['teɪkən][ruːmz; rʊmz][ɪn] ['raɪdɚ] [striːt] .

He	had	now	migrated	from	Twickenham	and	taken	rooms	in	Ryder	Street	.
他	有	现在	已迁移	从	特威克纳姆	和	已采取	房间	在	莱德	街道	.

他现在已经从特威克纳姆迁居到莱德街，租了一间房。

[hæd; həd][hiː; hi] ['evər] [ʃerd] [wɪð; wɪθ]['brækstən][ðə; ði] [bred] [ʌv; əv] [əd'vɜːrsəti] — [bʌt; bət][noʊ] ,

Had	he	ever	shared	with	Braxton	the	bread	of	adversity	—	but	no	,
有	他	曾经	共享	和	布拉克斯顿	这	面包	的	逆境	—	但	不	,

他是否曾与布拉克斯顿分享过逆境中的面包——但没有，

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn] ['eni] [keɪs] [hæv; həv] [bɪn] ['plez(ə)nt] .

I	think	he	would	in	any	case	have	been	pleasant	.
我	思考	他	会	在	任何	案件	有	到过	令人愉快的	.

我认为他无论如何都会是个和蔼可亲的人。

[ænd; ənd] ['kɑːnvɜːrsli] [aɪ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['brækstən] [wʊd] [ɪn] ['eni] [keɪs] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] .

And	conversely	I	cannot	imagine	that	Braxton	would	in	any	case	have	been	so	.
和	反过来	我	不能	想象	那	布拉克斯顿	会	在	任何	案件	有	到过	所以	.

反过来，我也无法想象布拉克斯顿会是那样的人。

[noʊ][wʌn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['raɪvlz] [tə'geðər] ,

No	one	seeing	the	two	rivals	together	,
不	一	看到	这	二	竞争对手	一起	,

没有人看到这两个宿敌在一起。

[noʊ][wʌn] ['miːtɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət]['mɪstər] . - ['feɪməs] ['lʌntʃən] ['pɑːrtiz] [ɪn][ðə; ði]

no	one	meeting	them	at	Mr	.	Hookworth's	famous	luncheon	parties	in	the
不	一	会议	他们	在	先生	.	-	著名的	午餐	各方	在	这

['ɔːθəz] - [klʌb] ,

Authors	'	Club	,
作者	-	俱乐部	,

在胡克沃斯先生于作家俱乐部举办的著名午餐聚会上，没有人与他们见面。

[ɔːr][æt; ət]['mɪsɪz] . ['fɑːstər] - ['dʌgdeɪlz] [nɑːt] [les] ['feɪməs] ['gɑːrdn] ['pɑːrtiz] [ɪn] ['grɛvɪl] [pleɪs] ,

or	at	Mrs	.	Foster	-	Dugdale's	not	less	famous	garden	parties	in	Greville	Place	,
或者	在	太太	.	促进	-	杜格代尔的	不是	较少的	著名的	花园	各方	在	格雷维尔	地方	,

或者去格雷维尔庄园参加福斯特-杜格代尔夫人同样著名的花园派对，

[wʊd] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ɔːf] - [hænd] [ðæt] [ðə; ði] [per] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [pɔɪnt] [ɪn]

would	have	supposed	off	-	hand	that	the	pair	had	a	single	point	in
会	有	据称	离开	-	手	那	这	一对	有	一个	单身的	观点	在

['kɑːmən] .

common	.
常见的	.

我原本会想当然地认为这两人至少有一个共同点。

['dæpər] ['lɪt(ə)l] ['mæltbi] — [blɑːnd] , [blænd] , [dɪ'mɪnjətɪv] ['mæltbi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mɑːnək(ə)l][ænd; ənd]

Dapper	little	Maltby	—	blond	,	bland	,	diminutive	Maltby	,	with	his	monocle	and
衣着考究	小的	马尔特比	—	金发	,	平淡	,	小字	马尔特比	,	和	他的	单片眼镜	和

[hɪz; ɪz][gɑːr'diːniə] ; [bɪg] [blæk] ['brækstən] ,

his	gardenia	;	big	black	Braxton	,
他的	栀子花	;	大的	黑色的	布拉克斯顿	,

衣着考究的小马尔特比——金发碧眼、性格温和、身材矮小的马尔特比，戴着单片眼镜，手捧栀子花；高大的黑人布拉克斯顿，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['læŋki] [her] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skwer] [bluː] [dʒɔː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skwer] ['sæloʊ] ['fɔːrhed]

with	his	lanky	hair	and	his	square	blue	jaw	and	his	square	sallow	forehead
和	他的	瘦长的	头发	和	他的	正方形	蓝色的	颚	和	他的	正方形	黄褐色	前额

.

:
.

他有着稀疏的头发、方正的蓝色下巴和方正的蜡黄额头。

[kə'neri] [ænd; ənd] [kroʊ] .

Canary	and	crow	.
金丝雀	和	乌鸦	.

金丝雀和乌鸦。

['mæltbi] [hæd; həd][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] ['tʃɪrəp] [ʌv; əv] [ə'mjuːzɪŋ] [smɔːl] - [tɔːk] .

Maltby	had	a	perpetual	chirrup	of	amusing	small	-	talk	.
马尔特比	有	一个	永久	叽叽喳喳	的	有趣	小的	-	讲话	.

马尔特比总是叽叽喳喳地说着一些有趣的闲话。

['brækstən][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['saɪlənt] , [bʌt; bət] ['veri] [wel] [wɜːrθ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [wen'evər] [hiː; hi]

Braxton	was	usually	silent	,	but	very	well	worth	listening	to	whenever	he
布拉克斯顿	曾是	通常	沉默的	,	但	非常	出色地	值得	聆听	到	每当	他

[dɪd] [kroʊk] .

did	croak	.
做过	发牢骚	.

布拉克斯顿通常沉默寡言，但他每次发出嘶哑的声音都非常值得倾听。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'stɪŋkʃn] , [aɪ][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] ;

He	had	distinction	,	I	admit	it	;
他	有	区别	,	我	承认	它	;

我承认，他确实很杰出；

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv][wʌn] [huː] ['stedfæstli] [rɪ'fjuːziz] [tuː; tə][ə'dæpt] [hɪm'self] [tuː; tə] [sə'raʊndɪŋz] .

the	distinction	of	one	who	steadfastly	refuses	to	adapt	himself	to	surroundings	.
这	区别	的	一	WHO	坚定不移	拒绝	到	适应	他自己	到	周围环境	.

特质在于那些始终拒绝适应环境的人。

[hiː; hi] [stʊd] [aʊt] .

He	stood	out	.
他	站立	出去	.

他很出众。

[hiː; hi] [ɔːd] ['mɪstər] . - .

He	awed	Mr	.	Hookworth	.
他	敬畏	先生	.	-	.

他让胡克沃斯先生惊叹不已。

['leɪdiz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['æskɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] , ['ræðər] [ɪn'tentli] , [wʌt] [ðeɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

Ladies	were	always	asking	one	another	,	rather	intently	,	what	they	thought	of	him
女士们	是	总是	问	一	其他	,	相当	专注地	,	什么	他们	想法	的	他

.

:

.

女士们总是很认真地互相询问她们对他的看法。

[wʌn] [kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['mɪstər] . ['fɑːstər] - ['dʌgˌdeɪl] ,

One	could	imagine	that	Mr	.	Foster	-	Dugdale	,
一	可以	想象	那	先生	.	促进	-	杜格代尔	,

人们可以想象，福斯特-杜格代尔先生，

[hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ['pɑːrtiz] ,

had	he	come	home	from	the	City	to	attend	the	garden	parties	,
有	他	来	家	从	这	城市	到	出席	这	花园	各方	,

他是不是从城里回来参加花园派对的?

[maɪt] [hæv; həv] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn][frʌm; frəm] [huːm] ['mɪsɪz] . ['fɑːstər] - ['dʌgˌdeɪl] [ʃʊd; ʃəd]

might	have	regarded	him	as	one	from	whom	Mrs	.	Foster	-	Dugdale	should
可能	有	认为	他	作为	一	从	谁	太太	.	促进	-	杜格代尔	应该

[biː; bi] ['ʃiːldɪd] .

be	shielded	.
是	屏蔽	.

或许有人认为，福斯特-杜格代尔夫人应该远离他。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kæʒuəl] [əb'zɜːrvər] [ʌv; əv]['brækstən][ænd; ənd] ['mæltbi] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['fɑːstər] - ['dʌgdeɪlz] [ɔːr]

But	the	casual	observer	of	Braxton	and	Maltby	at	Mrs	.	Foster	-	Dugdale's	or
但	这	随意的	观察员	的	布拉克斯顿	和	马尔特比	在	太太	.	促进	-	杜格代尔的	或者

['elsˌwer] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ɪn] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] ['toʊtəli] [ˌʌn'laɪk] .

elsewhere	was	wrong	in	supposing	that	the	two	were	totally	unlike	.
别处	曾是	错误的	在	假如	那	这	二	是	完全	与此不同	.

但是，在福斯特-杜格代尔太太家或其他地方随意观察布拉克斯顿和马尔特比的人，如果认为两人完全不同，那就错了。

[hiː; hi] [ˌoʊvər'lʊkt] [wʌn]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['ɑːbviəs] [pɔɪnt] .

He	overlooked	one	simple	and	obvious	point	.
他	被忽视的	一	简单的	和	明显的	观点	.

他忽略了一个简单而显而易见的事实。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [ðem; ðəm][bəuθ][æt; ət]['mɪsɪz] . ['fɑːstər] - ['dʌgdeɪlz] [ɔːr]

This	was	that	he	had	met	them	both	at	Mrs	.	Foster	-	Dugdale's	or
这	曾是	那	他	有	遇见	他们	两个都	在	太太	.	促进	-	杜格代尔的	或者

['elsˌwer] .

elsewhere	.
别处	.

也就是说，他是在福斯特-杜格代尔太太家或其他地方见过他们俩的。

[wer'evər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd] , [ðer; ðər] ['sɜːrt(ə)nli] , [ðer; ðər] ['pʌŋktʃuəli] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] .

Wherever	they	were	invited	,	there	certainly	,	there	punctually	,	they	would	be	.
无论	他们	是	受邀	,	那里	当然	,	那里	准时	,	他们	会	是	.

无论他们被邀请到哪里，他们一定会准时到达。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['glʌtnz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fruːts] [ænd; ənd] [saɪnz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

They	were	both	of	them	gluttons	for	the	fruits	and	signs	of	their
他们	是	两个都	的	他们	贪食者	为了	这	水果	和	标志	的	他们的

[sək'ses] .

success	.
成功	.

他们两人都贪婪地享受着成功带来的果实和标志。

['intəvjuːəz] [ænd; ənd] [fə'tɑgrəfə-s] [hæd; həd][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['riːz(ə)n] [æz; əz][hæd; həd] ['həʊstɪsiz]

Interviewers	and	photographers	had	as	little	reason	as	had	hostesses
面试官	和	摄影师	有	作为	小的	原因	作为	有	女招待

[tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [tuː] [men] [soʊ] ['ɜːrnɪstli] [ænd; ənd] [ə'sɪdʒuəsli] - [ɑːn][ðə; ði] [meɪk] - [æz; əz]

to	complain	of	two	men	so	earnestly	and	assiduously	'	on	the	make	'	as
到	抱怨	的	二	男人	所以	切实	和	勤勉地	-	在	这	制作	-	作为

['mæltbi] [ænd; ənd]['brækstən] .

Maltby	and	Braxton	.
马尔特比	和	布拉克斯顿	.

采访者和摄影师与女招待一样，都没有什么理由抱怨马尔特比和布拉克斯顿这两个如此认真、勤奋地“想捞钱”的男人。

['mæltbi] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz]['spɑːrk(ə)l] , [wʌz; wəz] ['ɜːrnɪst] ; ['brækstən] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ærəgəns] ,

Maltby	,	for	all	his	sparkle	,	was	earnest	;	Braxton	,	for	all	his	arrogance	,
马尔特比	,	为了	全部	他的	火花	,	曾是	认真	;	布拉克斯顿	,	为了	全部	他的	傲慢	,

[ə'sɪdʒuəs] .

assiduous	.
刻苦	.

马尔特比虽然才华横溢，却为人认真；布拉克斯顿虽然傲慢自大，却勤奋努力。

- [ə; eɪ] [fɔːn] [ɑːn][ðə; ði]['kɔtswəuldz] - [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] ['iːgər] ['juləʤɪst] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv]

'	A	Faun	on	the	Cotswolds	'	had	no	more	eager	eulogist	than	the	author	of
-	一个	牧神	在	这	科茨沃尔德	-	有	不	更多的	渴望的	悼词作者	比	这	作者	的

- ['erɪəl] [ɪn] ['meɪfer] .

'	Ariel	in	Mayfair	.
-	爱丽儿	在	梅菲尔	.

《科茨沃尔德的牧神》最热情的赞美者莫过于《梅菲尔的爱丽儿》的作者。

- [wen] ['eni] [wʌn] [preɪzd] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] , ['mæltbi] [wʊd] ['laɪtli] [dɪ'spærɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [kəm'pærɪsn]

'	When	any	one	praised	his	work	,	Maltby	would	lightly	disparage	it	in	comparison
-	什么时候	任何	一	赞扬	他的	工作	,	马尔特比	会	轻轻	贬损	它	在	比较

[wɪð; wɪθ]['brækstənz] — - [ɑː] ,

with	Braxton's	—	'	Ah	,
和	布拉克斯顿	—	-	啊	,

“每当有人称赞他的作品时，马尔特比就会略带贬低地将其与布拉克斯顿的作品进行比较——‘啊，

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [laɪk] [ðæt] !

if	I	could	write	like	THAT	!
如果	我	可以	写	喜欢	那	!

如果我能写出那样的文章就好了！

- ['mæltbi] [wʌn] ['goʊldən] [ə'pɪnjənz] [ɪn] [ðɪs] [wei] .

'	Maltby	won	golden	opinions	in	this	way	.
-	马尔特比	韩元	金的	意见	在	这	方式	.

“马尔特比就是这样赢得了极高的评价。”

['brækstən] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wʊd] [let] [slɪp][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['snirɪŋ] [æt; ət] [mæltbiːz]

Braxton	,	on	the	other	hand	,	would	let	slip	no	opportunity	for	sneering	at	Maltby's
布拉克斯顿	,	在	这	其他	手	,	会	让	滑	不	机会	为了	冷笑	在	马尔特比

[wɜːrk] — - ['dʒɪmkræk] ,

work	—	'	gimcrack	,
工作	—	-	噱头	,

另一方面，布拉克斯顿则不放过任何机会嘲讽马尔特比的作品——“小玩意儿，

- [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .
' as he called it .
- 作为 他 称为 它 .

正如他所说。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər] ['mæltbi] .
This was not good for Maltby .
这 曾是 不是 好的 为了 马尔特比 .

这对马尔特比来说可不是什么好事。

['dɪfrənt] [men] , ['dɪfrənt] ['meθədz] .
Different men , different methods .
不同的 男人 , 不同的 方法 .

不同的人，不同的方法。

- [ðə; ði] [reɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] - [wʌz; wəz] - ['dʒɪmkræk] , - [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ;
' The Rape of the Lock ' was ' gimcrack , ' if you care to call it so ;
- 这 强奸 的 这 锁 - 曾是 - 噱头 , - 如果 你 关心 到 称呼 它 所以 ;

如果你愿意这么称呼的话，《夺发记》就是一部"噱头十足"的作品；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkət] , ['brɪliənt] [wɜːrk] ; [ænd; ənd][soʊ] , [aɪ] [rɪ'piːt] , [wʌz; wəz] [mæltbiːz] -
but it was a delicate , brilliant work ; and so , I repeat , was Maltby's '
但 它 曾是 一个 精美的 , 杰出的 工作 ; 和 所以 , 我 重复 , 曾是 马尔特比 -
['erɪəl] .
Ariel .
爱丽儿 .

但这是一件精妙绝伦的作品；我再说一遍，马尔特比的《爱丽儿》也是如此。

- [əb'sɜːrd][tuː; tə] [kəm'per] ['mæltbi] [wɪð; wɪθ] [poʊp] ?
' Absurd to compare Maltby with Pope ?
- 荒诞 到 比较 马尔特比 和 教皇 ?

将马尔特比与波普相提并论是荒谬的吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] .
I am not so sure .
我 是 不是 所以 当然 .

我不太确定。

[aɪ][hæv; həv] [riːd] - ['erɪəl] , - [bʌt; bət][hæv; həv] ['nevər] [riːd] - [ðə; ði] [reɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] .
I have read ' Ariel , ' but have never read ' The Rape of the Lock .
我 有 读 - 爱丽儿 , - 但 有 绝不 读 - 这 强奸 的 这 锁 .

我读过《爱丽儿》，但从未读过《夺发记》。

- ['brækstənz] [ə'proʊbriəs] [tɜːrm][fɔːr; fər] - ['erɪəl] - [meɪ] [nɑːt] , [haʊ'evər] , [hæv; həv] [bɪn] [duː] [tuː; tə]
' Braxton's opprobrious term for ' Ariel ' may not , however , have been due to
- 布拉克斯顿 可耻 学期 为了 - 爱丽儿 - 可能 不是 , 然而 , 有 到过 到期的 到
['dʒeləsi] [ə'loʊn] .
jealousy alone .
妒忌 独自的 .

然而，布拉克斯顿对"艾瑞尔"的侮辱性称呼，可能并非仅仅是出于嫉妒。

['brækstən][hæd; həd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l][dɪd][nɑːt] [sɔːr] [ə'bʌv] ['fænsi] .
Braxton had imagination , and his rival did not soar above fancy .
布拉克斯顿 有 想像力 , 和 他的 竞争对手 做过 不是 翱翔 多于 想要 .

布拉克斯顿想象力丰富，而他的对手却缺乏远超想象的想象力。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [mæltbiːz] [ˊfænsifulnis] [went] [fɑːr][ænd; ənd] [wel] .
But the point is that Maltby's fancifulness went far and well .
但 这 观点 是 那 马尔特比 奇思妙想 去 远的 和 出色地 .

但关键是，马尔特比的奇思妙想取得了巨大的成功。

[ɪn] ['telɪŋ] [haʊ] ['erɪəl] [ˌɑːr 'iː] - [ɪm'bɑːdid] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [θɪn] [er] , [liːst] [ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [ɪn]

In	telling	how	Ariel	re	-	embodied	himself	from	thin	air	,	leased	a	small	house	in
在	讲述	如何	爱丽儿	关于	-	具身化的	他自己	从	薄的	空气	,	租赁	一个	小的	房子	在

['tʃestərfiːld] [striːt] ,

Chesterfield	Street	,
切斯特菲尔德	街道	,

在讲述爱丽儿如何凭空重生，并在切斯特菲尔德街租了一间小房子时，

[wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['levi] ,

was	presented	at	a	Levee	,
曾是	呈现	在	一个	堤坝	,

在堤坝上发表，

[pleɪd] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [gʊd] ['feri] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [truː] [lʌv] [nɑːt] ['rʌnɪŋ] [smuːð] ,

played	the	part	of	good	fairy	in	a	matter	of	true	love	not	running	smooth	,
玩	这	部分	的	好的	仙女	在	一个	事情	的	真的	爱	不是	跑步	光滑的	,

在一段并不顺利的真爱故事中，她扮演了善良仙女的角色。

[ænd; ənd] [wɜːrkt] ['miːnwaɪl] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [ə'mjuːzɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi] [bɪ'fɔːr]

and	worked	meanwhile	all	manner	of	amusing	changes	among	the	aristocracy	before
和	工作	同时	全部	方式	的	有趣	变化	之中	这	贵族	前

[hiː; hi] ['vænɪʃt] [ə'gen] ,

he	vanished	again	,
他	消失了	再次	,

与此同时，他还在贵族阶层中策划了各种有趣的变革，之后再次销声匿迹。

['mæltbi] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [reɪndʒ][ʌv; əv][ˌɪndʒə'nuːəti] .

Maltby	showed	a	very	pretty	range	of	ingenuity	.
马尔特比	显示	一个	非常	漂亮的	范围	的	独创性	.

马尔特比展现了非常出色的创造力。

[ɪn] [wʌn] [rɪ'spekt] , [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] [sər'praɪzɪŋ] [ə'tʃiːvmənt] [ðæn; ðən]['brækstənz] .

In	one	respect	,	his	work	was	a	more	surprising	achievement	than	Braxton's	.
在	一	尊重	,	他的	工作	曾是	一个	更多的	奇怪	成就	比	布拉克斯顿	.

从某种意义上说，他的作品比布拉克斯顿的作品更令人惊讶。

[fɔːr; fər] [ˌwer'æz] ['brækstən][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ænd; ənd][bred] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['rʌstɪks] ,

For	whereas	Braxton	had	been	born	and	bred	among	his	rustics	,
为了	然而	布拉克斯顿	有	到过	出生	和	繁殖	之中	他的	乡村	,

布拉克斯顿虽然出生并成长于乡下，

['mæltbi] [nuː] [hɪz; ɪz] [ə'rɪstəkræt] ['oʊnli] [θruː] ['θækəri] , [θruː] [ðə; ði] ['fəutəgræfs] [ænd; ənd]

Maltby	knew	his	aristocrats	only	through	Thackeray	,	through	the	photographs	and
马尔特比	知道	他的	贵族	仅有的	通过	萨克雷	,	通过	这	照片	和

['pærəˌgræf] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

paragraphs	in	the	newspapers	,
段落	在	这	报纸	,

马尔特比对贵族的了解仅限于萨克雷，以及报纸上的照片和文字描述。

[ænd; ənd] [θruː] [ðoʊz] ['pæʃənət] [iks'kəːʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə]['rɑːt(ə)n] [roʊ] .

and	through	those	passionate	excursions	of	his	to	Rotten	Row	.
和	通过	那些	热情的	短途旅行	的	他的	到	烂	排	.

以及他那些充满激情的前往烂街的探险之旅。

[jet] [aɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ə'rɪstəkræt] [æz; əz] [kən'vɪnsɪŋ] [æz; əz]['brækstənz] ['rʌstɪks] .

Yet	I	found	his	aristocrats	as	convincing	as	Braxton's	rustics	.
然而	我	成立	他的	贵族	作为	令人信服的	作为	布拉克斯顿	乡村	.

但我发现他笔下的贵族和布拉克斯顿笔下的乡下人一样令人信服。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [kən'vɪnst] ['rɔːŋli] .

It	is	true	that	I	may	have	been	convinced	wrongly	.
它	是	真的	那	我	可能	有	到过	确信	错	.

我或许确实被错误地说服了。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd]['set(ə)l]['oʊnli][baɪ] [ɪk'spɪriəns] .

That	is	a	point	which	I	could	settle	only	by	experience	.
那	是	一个	观点	哪个	我	可以	定居	仅有的	经过	经验	.

这一点我只能通过经验来确定。

[aɪ] [ʃɪft] [maɪ] [graʊnd] , ['kleɪmɪŋ] [fɔːr; fər] [mæltbiːz] [ə'rɪstəkræt] [dʒʌst] [ðɪs] : [ðæt] [ðeɪ] [pliːzd] [ˌem 'iː]

I	shift	my	ground	,	claiming	for	Maltby's	aristocrats	just	this	:	that	they	pleased	me
我	转移	我的	地面	,	声称	为了	马尔特比	贵族	只是	这	:	那	他们	高兴	我

['veri] [mʌtʃ] .

very	much	.
非常	很多	.

我改变了立场，对马尔特比的贵族们做出如下声明：他们让我非常满意。

[ə'rɪstəkræt] , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [prɪ'zentɪd] ['soʊlli] [θruː] [ə; eɪ] ['nɒvəlɪsts] [sens] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,

Aristocrats	,	when	they	are	presented	solely	through	a	novelist's	sense	of	beauty	,
贵族	,	什么时候	他们	是	呈现	仅	通过	一个	小说家的	感觉	的	美丽	,

[duː][nɑːt]['sætɪsfaɪ][ˌjuː 'es] .

do	not	satisfy	us	.
做	不是	满足	我们	.

如果仅仅通过小说家的审美视角来展现贵族形象，那就无法让我们满意。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] , [bʌt; bət] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ɑːr'selvz]

They	may	be	as	beautiful	as	all	that	,	but	,	for	fear	of	thinking	ourselves
他们	可能	是	作为	美丽的	作为	全部	那	,	但	,	为了	害怕	的	思维	我们自己

['snɑːbɪʃ] ,

snobbish	,
势利	,

它们或许真的那么美丽，但是，为了避免被认为自己势利眼，

[wiː; wi][wəʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

we	won't	believe	it	.
我们	惯于	相信	它	.

我们不会相信的。

[wiː; wi][duː] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['revl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

We	do	believe	it	,	however	,	and	revel	in	it	,
我们	做	相信	它	,	然而	,	和	陶醉	在	它	,

然而，我们确实相信这一点，并且为此感到欣喜。

[wen] [ðə; ði]['nɑːvəlɪst] [seɪvz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]['aʊərz][baɪ][ə; eɪ] [pə'veɪdɪŋ] ['aɪrəni][ɪn][ðə; ði]

when	the	novelist	saves	his	face	and	ours	by	a	pervading	irony	in	the
什么时候	这	小说家	保存	他的	脸	和	我们的	经过	一个	普遍存在	讽刺	在	这

['triːtmənt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [lʌvz] .

treatment	of	what	he	loves	.
治疗	的	什么	他	爱	.

当小说家用一种贯穿始终的讽刺手法来对待他所热爱的事物，从而保全自己和我们的面子时。

[ðə; ði]['aɪrəni][mʌst; məst] , [mɑːrk][juː; jʊ] , [biː; bi] [pə'veɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['ɑːbviəs] .

The	irony	must	,	mark	you	,	be	pervading	and	obvious	.
这	讽刺	必须	,	标记	你	,	是	普遍存在	和	明显的	.

注意，这种讽刺必须无处不在，而且显而易见。

[dɪz'reɪliz] [greɪt] ['leɪdiz] [ænd; ənd][lɔːds][wəʊnt][duː] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['aɪrəni][wʌz; wəz][bʌt; bət]['leɪt(ə)nt][ɪn]

Disraeli's	great	ladies	and	lords	won't	do	,	for	his	irony	was	but	latent	in
迪斯雷利的	伟大的	女士们	和	领主们	惯于	做	,	为了	他的	讽刺	曾是	但	潜	在

[hɪz; ɪz] ['hɑːmɪdʒ] ,

his	homage	,
他的	尊敬	,

迪斯雷利笔下那些伟大的女士和贵族们还不够，因为他的讽刺意味只是潜藏在他的敬意之中。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['riːdər] [fiːlz] [hɪm'self] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [ænd; ənd][ɪn]['duːti] [baʊnd] [tuː; tə]

and	thus	the	reader	feels	himself	called	on	to	worship	and	in	duty	bound	to
和	因此	这	读者	感觉	他自己	称为	在	到	崇拜	和	在	责任	边界	到

[skɑːf] .

scoff	.
嘲笑	.

因此，读者感到自己被召唤去膜拜，又有义务去嘲笑。

['ɔlz] [wel] , [ðoʊ] , [wen] [ðə; ði] ['hɑːmɪdʒ] [ɪz]['leɪt(ə)nt][ɪn][ðə; ði]['aɪrəni] .

All's	well	,	though	,	when	the	homage	is	latent	in	the	irony	.
一切	出色地	,	尽管	,	什么时候	这	尊敬	是	潜	在	这	讽刺	.

不过，如果致敬隐藏在讽刺之中，那就一切都好。

['θækəri] , [ɪn'vaɪtɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [læf] [ænd; ənd] [fraʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɑːliz] [ʌv; əv] ['meɪfer] ,

Thackeray	,	inviting	us	to	laugh	and	frown	over	the	follies	of	Mayfair	,
萨克雷	,	邀请	我们	到	笑	和	皱眉	超过	这	愚行	的	梅菲尔	,

萨克雷邀请我们一起嘲笑和皱眉，共同审视梅菲尔区的种种荒唐事。

[i'neiblz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [riːl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['siːkrət] ['ɔːrdʒi][ʌv; əv] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [fuːlz]

enables	us	to	reel	with	him	in	a	secret	orgy	of	veneration	for	those	fools
启用	我们	到	卷轴	和	他	在	一个	秘密	狂欢	的	崇敬	为了	那些	傻瓜

.

:
.

这使我们可以和他一起，秘密地、狂热地崇拜那些傻瓜。

['mæltbi] , [tuː] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['meʒər] , [ɪneɪbld] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [riːl] [ðʌs] .

Maltby	,	too	,	in	his	measure	,	enabled	us	to	reel	thus	.
马尔特比	,	也	,	在	他的	措施	,	已启用	我们	到	卷轴	因此	.

马尔特比也在某种程度上使我们如此摇晃。

[ðæt] [ɪz] ['meɪnli] [waɪ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv]['eɪprəl] ,

That	is	mainly	why	,	before	the	end	of	April	,
那	是	主要	为什么	,	前	这	结尾	的	四月	,

这主要就是为什么在四月底之前，

[hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃər] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [steɪt] [ðæt] - [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [lɑːrdʒ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]

his	publisher	was	in	a	position	to	state	that	'	the	Seventh	Large	Impression	of
他的	出版商	曾是	在	一个	位置	到	状态	那	-	这	第七	大的	印象	的

“ ['erɪəl][ɪn] ['meɪfer] ” [ɪz]['ɔːlmoʊst] [ɪg'zɔːstɪd] .

“	Ariel	in	Mayfair	”	is	almost	exhausted	.
“	爱丽儿	在	梅菲尔	”	是	几乎	筋疲力尽的	.

他的出版商可以宣称，“《梅菲尔的爱丽儿》第七版大印数已接近售罄”。

- [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [pʊt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kredɪt] , [haʊ'evər] ,

'	Let	it	be	put	to	our	credit	,	however	,
-	让	它	是	放	到	我们的	信用	,	然而	,

然而，值得我们称赞的是，

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt]['brækstənz] ['pʌblɪʃər] [hæd; həd] - [ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ðə; ði]

that	at	the	same	moment	Braxton's	publisher	had	'	the	honour	to	inform	the
那	在	这	相同的	片刻	布拉克斯顿	出版商	有	-	这	荣誉	到	通知	这

['pʌblɪk] [ðæt] [æn; ən] [eɪtθ] [lɑːrdʒ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] “ [ə; eɪ] [fɔːn] [ɑːn][ðə; ði]['kɔtswəuldz] ” [ɪz][ɪn]

public	that	an	Eighth	Large	Impression	of	“	A	Faun	on	the	Cotswolds	”	is	in
民众	那	一个	第八	大的	印象	的	“	一个	牧神	在	这	科茨沃尔德	”	是	在

['ɪnstənt] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

instant	preparation	.
立即的	准备	.

与此同时，布拉克斯顿的出版商“荣幸地”向公众宣布，《科茨沃尔德的牧神》第八版大型印刷品正在紧锣密鼓地筹备中。

- [ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər] ['i:ðər] ['ɔ:θər] [tu:; tə] [ˌaʊt'vaɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [sək'ses]
' Indeed , it seemed impossible for either author to outvie the other in success
- 的确 , 它 似乎 不可能的 为了 任何一个 作者 到 外景 这 其他 在 成功
[ænd; ənd] ['glɔ:ri] .
and glory .
和 荣耀 .

“的确，两位作者似乎都不可能在成功和荣耀方面胜过对方。”

[wi:k] [ɪn] , [wi:k] [aʊt] , [ju:; jʊ] [sɔ:] ['kænsəld] ['i:ðərz] ['evri] ['moʊmənteri] [əd'væntɪdʒ] .
Week in , week out , you saw cancelled either's every momentary advantage .
星期 在 , 星期 出去 , 你 锯 取消 两者皆可 每一个 瞬间 优势 .

每周，你都会看到双方每一次短暂的优势都被取消。

[ə; eɪ] [nek] - [ænd; ənd] - [nek] [reɪs] .
A neck - and - neck race .
一个 脖子 - 和 - 脖子 种族 .

一场势均力敌的比赛。

[æz; əz] [ðʌs] : — ['mæltbi] [ə'pɪrz] [æz; əz][ə; eɪ] [sə'lebrəti] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] (['tu:zdeɪ]) .
As thus : — Maltby appears as a Celebrity At Home in the World (Tuesday) .
作为 因此 : — 马尔特比 出现 作为 一个 名人 在 家 在 这 世界 (周二) .

因此：——马尔特比出现在“世界名人之家”（星期二）节目中。

[hɑ:] !
Ha !
哈 !

哈!

[noʊ] , ['vænəti] [fer] (['wenzdeɪ]) [hæz; həz][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [prɪ'zentmənt] [ʌv; əv]['brækstən][baɪ] - [spaɪ] .
No , Vanity Fair (Wednesday) has a perfect presentment of Braxton by ' Spy .
不 , 虚荣 公平的 (周三) 有 一个 完美的 呈报 的 布拉克斯顿 经过 - 间谍 .

不，《名利场》（周三）通过“间谍”对布拉克斯顿进行了完美的介绍。

- [nek] - [ænd; ənd] - [nek] !
' Neck - and - neck !
- 脖子 - 和 - 脖子 !

势均力敌!

[noʊ] , ['vænəti] [fer] [sez] - [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][nekst] ['wi:ks] [kɑ:r'tu:n] [wɪl] [bi:; bi]['mɪstər] . ['hɪləri]
No , Vanity Fair says ' the subject of next week's cartoon will be Mr . Hilary
不 , 虚荣 公平的 说道 - 这 主题 的 下一个 本周 卡通片 将要 是 先生 . 希拉里
['mæltbi] .
Maltby .
马尔特比 .

不，《名利场》杂志称，“下周漫画的主题将是希拉里·马尔特比先生”。

- ['mæltbi] [wɪnz] !
' Maltby wins !
- 马尔特比 胜利 !

马尔特比赢了!

[noʊ] , [nekst] [wi:k] ['brækstənz][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] .
No , next week Braxton's in the World .
不 , 下一个 星期 布拉克斯顿 在 这 世界 .

不，下周布拉克斯顿就要上世界舞台了。

[θru:'aʊt] [meɪ] [aɪ] [kept] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [maɪ] [aɪz] [glu:d] [tu:; tə][maɪ] [fi:ld] - ['glæsɪz] .
Throughout May I kept , as it were , my eyes glued to my field - glasses .
自始至终 可能 我 保留 , 作为 它 是 , 我的 眼睛 胶合 到 我的 场地 - 眼镜 .

整个五月，我的眼睛仿佛都离不开我的望远镜。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ɪn][dʒuːn][aɪ] [sɔː] [ðæt] [wɪtʃ] [druː] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ə; eɪ] [hɔːrs]

On	the	first	Monday	in	June	I	saw	that	which	drew	from	me	a	hoarse
在	这	第一的	周一	在	六月	我	锯	那	哪个	画	从	我	一个	嘶哑

[ɪˌdʒækju'leɪʃn] .

ejaculation	.
射精	.

六月的第一个星期一，我看到了让我发出嘶哑射精的声音的东西。

[let] [ˌem 'iː][ɪk'spleɪn] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] ,

Let	me	explain	that	always	on	Monday	mornings	at	this	time	of	year	,
让	我	解释	那	总是	在	周一	早晨	在	这	时间	的	年	,

让我解释一下，每年的这个时候，总是周一早上，

[wen] [aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] ['deɪli] ['peɪpər] ,

when	I	opened	my	daily	paper	,
什么时候	我	打开	我的	日常的	纸	,

当我打开当天的报纸时，

[aɪ] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spektfl] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [siː] [wʌt] ['bevi] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld][hæd; həd]

I	looked	with	respectful	interest	to	see	what	bevy	of	the	great	world	had
我	看起来	和	尊重	兴趣	到	看	什么	一群	的	这	伟大的	世界	有

[bɪn] [ˌentər'teɪnd] [sɪns] ['sætərdeɪ] [æt; ət] ['kib] [hɔːl] .

been	entertained	since	Saturday	at	Keeb	Hall	.
到过	娱乐	自从	周六	在	基布	大厅	.

我怀着敬畏和兴趣，想看看自周六以来，基布大厅都招待了哪些世界级的人物。

[ðə; ði][lɪst][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['ɔːgəst] [ænd; ənd][ɪn'spaɪərɪŋ] .

The	list	was	always	august	and	inspiring	.
这	列表	曾是	总是	八月	和	鼓舞人心	.

这份名单总是令人敬畏，鼓舞人心。

['steɪtkræft] [ænd; ənd] [dɪ'ploʊməsi] [wɜːr; wər] [wel] ['θredɪd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [mɪr] ['lɪnɪɪdʒ] [ænd; ənd]

Statecraft	and	Diplomacy	were	well	threaded	there	with	mere	Lineage	and
治国之道	和	外交	是	出色地	螺纹	那里	和	仅仅	血统	和

[mɪr] ['bjuːti] ,

mere	Beauty	,
仅仅	美丽	,

在那里，治国之道和外交手段与血统和美貌完美融合。

[wɪð; wɪθ] ['rɔɪəlti] ['sʌmtaɪmz] , [wɪð; wɪθ] [mɪr] [welθ] ['nevər] , [wɪð; wɪθ] ['prɪvəlɪdʒd] ['dʒiːniəs] [naʊ]

with	Royalty	sometimes	,	with	mere	Wealth	never	,	with	privileged	Genius	now
和	皇室	有时	,	和	仅仅	财富	绝不	,	和	特权	天才	现在

[ænd; ənd] [ðen] .

and	then	.
和	然后	.

有时与皇室成员合作，绝非仅凭财富，偶尔与天赋异禀之人合作。

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ['ɔːlweɪz] .

A	noble	composition	always	.
一个	高贵	作品	总是	.

始终是一部高雅的作品。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['hɑːtfədʃə] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]

It	was	said	that	the	Duke	of	Hertfordshire	cared	for	nothing	but	his
它	曾是	说	那	这	公爵	的	赫特福德郡	关心	为了	没有什么	但	他的

[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][bɜːrdz] - [egz] ,

collection	of	birds	'	eggs	,
收藏	的	鸟类	-	鸡蛋	,

据说赫特福德公爵除了收集鸟蛋之外，对其他任何事都不感兴趣。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv] [gests] [æt; ət] ['kib] [wɜ:r; wər] [fɔ:rmd] [ɪn'taɪərli] [baɪ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ]

and	that	the	collections	of	guests	at	Keeb	were	formed	entirely	by	his	young
和	那	这	收藏	的	客人	在	基布	是	形成	完全	经过	他的	年轻的

['dʌtʃəs] .

Duchess	.
公爵夫人	.

而基布庄园的宾客名单完全是由他的年轻女公爵一手策划的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [klaɪmd] [tri:z] [ɪn] ['evri] ['kɔ:rnər][ʌv; əv] ['evri] ['kɑ:ntɪnənt] .

It	was	said	that	he	had	climbed	trees	in	every	corner	of	every	continent	.
它	曾是	说	那	他	有	攀登	树木	在	每一个	角落	的	每一个	大陆	.

据说他爬遍了各大洲的每个角落的树木。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] - ['hɑ:bi] [wʌz; wəz] ['iziə] .

The	Duchess	'	hobby	was	easier	.
这	公爵夫人	-	爱好	曾是	更轻松	.

公爵夫人的爱好比较容易。

[ʃi:; ʃi][sæt][ə'lɔ:ft][ænd; ənd] ['bekənd] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['spesimənz] [ʌp] .

She	sat	aloft	and	beckoned	desirable	specimens	up	.
她	卫星	高空	和	招手	理想	标本	向上	.

她高高在上，招手让心仪的猎物上来。

[ðə; ði] [lɪst] ['pʌblɪʃt] [ɑ:n] [ðæt] [fɜ:rst]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ɪn][dʒu:n][bɪ'gæn] [ˌɔ:rdn'erəli] [ɪ'nʌf] ,

The	list	published	on	that	first	Monday	in	June	began	ordinarily	enough	,
这	列表	已发布	在	那	第一的	周一	在	六月	开始	按说	足够的	,

六月第一个星期一公布的名单开头一切如常，

[bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔstroʊ] - [hʌŋ'geriən] [æm'bæsədər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɔ:rtʃʊ'gi:z] ['mɪnɪstər] .

began	with	the	Austro	-	Hungarian	Ambassador	and	the	Portuguese	Minister	.
开始	和	这	奥地利	-	匈牙利	大使	和	这	葡萄牙语	部长	.

首先是奥匈帝国大使和葡萄牙部长。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [du:k] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] [mʌl] , ['fɑ:loʊd] [baɪ] [fɔ:r] ['lesər] [pɪrz] ([tu:] [ʌv; əv]

Then	came	the	Duke	and	Duchess	of	Mull	,	followed	by	four	lesser	Peers	(	two	of
然后	来了	这	公爵	和	公爵夫人	的	穆尔	,	随后	经过	四	较少	同龄人	(	二	的

[ðem; ðəm] [proʊ'kɑ:nsl] ,

them	Proconsuls	,
他们	总督	,

接下来是穆尔公爵和公爵夫人，随后是四位地位较低的贵族（其中两位是总督，

[haʊ'evər]) [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['pɪrəs] , [θri:] [pɪrz] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['pɪrəs] , [fɔ:r] ['pɪrəs]

however	)	with	their	Peeresses	,	three	Peers	without	their	Peeresses	,	four	Peeresses
然而	)	和	他们的	女贵族	,	三	同龄人	没有	他们的	女贵族	,	四	女贵族

[wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] [pɪrz] ,

without	their	Peers	,
没有	他们的	同龄人	,

然而）与他们的同伴一起，三位同伴没有同伴，四位同伴没有同伴，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['berərz] [ʌv; əv] ['kɜ:rtəsi] - ['taɪtəlz][wɪð; wɪθ][ɔ:r] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] [waɪvz] [ɔ:r]

and	a	dozen	bearers	of	courtesy	-	titles	with	or	without	their	wives	or
和	一个	打	持有者	的	礼貌	-	标题	和	或者	没有	他们的	妻子们	或者

['hʌzbəndz] .

husbands	.
丈夫们	.

还有十几位拥有礼节头衔的人，有的带着妻子，有的没有丈夫。

[ðə; ði] [rɪr] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][baɪ] - ['mɪstər] . [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . ['bælfuə] , ['mɪstər] . ['henri] ['tʃæplɪn] ,

The	rear	was	brought	up	by	'	Mr	.	A	.	J	.	Balfour	,	Mr	.	Henry	Chaplin	,
这	后部	曾是	带来	向上	经过	-	先生	.	一个	.	J	.	贝尔福	,	先生	.	亨利	卓别林	,

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['hɪləri] ['mæltbi] .

and	Mr	.	Hilary	Maltby	.
和	先生	.	希拉里	马尔特比	.

后方由 AJ Balfour 先生、Henry Chaplin 先生和 Hilary Maltby 先生负责。

- [juːθ] [tendz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['dɑːrkər][saɪd][ʌv; əv] [θɪŋz] .

'	Youth	tends	to	look	at	the	darker	side	of	things	.
-	青年	倾向于	到	看	在	这	较暗	边	的	事物	.

“年轻人往往更关注事物阴暗的一面。”

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [maɪ][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər]['brækstən] .

I	confess	that	my	first	thought	was	for	Braxton	.
我	承认	那	我的	第一的	想法	曾是	为了	布拉克斯顿	.

我承认，我第一个想到的就是布拉克斯顿。

[aɪ] [fər'geɪv] [ænd; ənd][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [fɔːlts] [ʌv; əv] ['mænər] .

I	forgave	and	forgot	his	faults	of	manner	.
我	原谅了	和	忘了	他的	故障	的	方式	.

我原谅并忘记了他的行为不端。

[juːθ] [ɪz] ['dʒenərəs] .

Youth	is	generous	.
青年	是	慷慨的	.

年轻人慷慨大方。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['krɪtɪsaɪz] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] ['strɪkən] .

It	does	not	criticise	a	strong	man	stricken	.
它	做	不是	批评	一个	强的	男人	受打击的	.

它不会批评一个遭受打击的坚强男人。

[ænd; ənd][ə'nɑːn] , [soʊ] [hə'bɪtʃueɪtɪd] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][ðə; ði]['pærəti][ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] ['straɪvərz] ,

And	anon	,	so	habituated	was	I	to	the	parity	of	those	two	strivers	,
和	匿名	,	所以	习惯性的	曾是	我	到	这	平价	的	那些	二	奋斗者	,

不久之后，我便习惯了这两个竞争者势均力敌的局面，

[aɪ] [kən'siːvd] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] [mis'teik] .

I	conceived	that	there	might	be	some	mistake	.
我	构思	那	那里	可能	是	一些	错误	.

我预感到可能会出现一些错误。

['deɪli] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɑːr; ər] ['prɪntɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

Daily	newspapers	are	printed	in	a	hurry	.
日常的	报纸	是	打印	在	一个	匆忙	.

日报的印刷速度很慢。

[maɪt] [nɑːt] - ['henri] ['tʃæplɪn] - [biː; bi][ə; eɪ] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erər] [fɔːr; fər] - ['stiːvən] ['brækstən] - ?

Might	not	'	Henry	Chaplin	'	be	a	typographical	error	for	'	Stephen	Braxton	'	?
可能	不是	-	亨利	卓别林	-	是	一个	印刷	错误	为了	-	史蒂芬	布拉克斯顿	-	?

“亨利·卓别林”会不会是“斯蒂芬·布拉克斯顿”的笔误?

[aɪ] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [bɔːt] [ə'nʌðər] ['nuːzpeɪpər] .

I	went	out	and	bought	another	newspaper	.
我	去	出去	和	买	其他	报纸	.

我出去又买了一份报纸。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['tʃæplɪnz] [neɪm] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [tuː] .

But	Mr	.	Chaplin's	name	was	in	that	too	.
但	先生	.	卓别林的	姓名	曾是	在	那	也	.

但卓别林先生的名字也在其中。

- ['peɪʃ(ə)ns] !
' **Patience** **!**
- 耐心 !

'耐心!

- [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] .
' **I** **said** **to** **myself** **.**
- 我 说 到 我 .

我对自己说。

- ['brækstən] [krautʃiz] ['oʊnli][tuː; tə] [sprɪŋ] .
' **Braxton** **crouches** **only** **to** **spring** **.**
- 布拉克斯顿 蹲伏 仅有的 到 春天 .

布拉克斯顿蹲伏只是为了伺机跃起。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] ['kib] [hɔːl] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [nekst] .
He **will** **be** **at** **Keeb** **Hall** **on** **Saturday** **next** **.**
他 将要 是 在 基布 大厅 在 周六 下一个 .

他将于下周六在基布大厅。

- [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [friː] [naʊ] [tuː; tə] [dwel] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ɑːn] [mæltbiːz] [greɪt] [ə'tʃiːvmənt] .
' **My** **mind** **was** **free** **now** **to** **dwell** **with** **pleasure** **on** **Maltby's** **great** **achievement** **.**
- 我的 头脑 曾是 自由的 现在 到 住 和 乐趣 在 马尔特比 伟大的 成就 .

“现在我可以自由地、愉快地思考马尔特比的伟大成就了。”

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [fɪrd] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi][ɪn][bæd]
I **thought** **of** **writing** **to** **congratulate** **him** **,** **but** **feared** **this** **might** **be** **in** **bad**
我 想法 的 写作 到 祝贺 他 , 但 害怕 这 可能 是 在 坏的
[teɪst] .
taste **.**
品尝 .

我本想写信祝贺他，但又担心这样做不太合适。

[aɪ][dɪd] , [haʊ'evər] , [raɪt] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
I **did** **,** **however** **,** **write** **asking** **him** **to** **lunch** **with** **me** **.**
我 做过 , 然而 , 写 问 他 到 午餐 和 我 .

不过，我确实写信邀请他和我一起吃午饭。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [maɪ] ['letər] .
He **did** **not** **answer** **my** **letter** **.**
他 做过 不是 回答 我的 信 .

他没有回复我的信。

[aɪ][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] , [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['sɑːri] , [nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
I **was** **,** **therefore** **,** **all** **the** **more** **sorry** **,** **next** **Monday** **,**
我 曾是 , 所以 , 全部 这 更多的 对不起 , 下一个 周一 ,

因此，下周一我更加感到遗憾。

[æt; ət][nɑːt] ['faɪndɪŋ] - [ænd; ənd]['mɪstər] . ['stiːvən] ['brækstən] - [ɪn] - [wiːk] - [end] ['kætəlɔːg] .
at **not** **finding** **'** **and** **Mr** **.** **Stephen** **Braxton** **'** **in** **Keeb's** **week** **-** **end** **catalogue** **.**
在 不是 寻找 - 和 先生 . 史蒂芬 布拉克斯顿 - 在 - 星期 - 结尾 目录 .

在 Keeb 的周末商品目录中找不到“和 Stephen Braxton 先生”。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər][aɪ] [met] ['mɪstər] . - .
A **few** **days** **later** **I** **met** **Mr** **.** **Hookworth** **.**
一个 很少 天 之后 我 遇见 先生 . - .

几天后，我见到了胡克沃思先生。

[hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] ['stiːvən] ['brækstən][hæd; həd] [left] [taʊn] .
He **mentioned** **that** **Stephen** **Braxton** **had** **left** **town** **.**
他 提及 那 史蒂芬 布拉克斯顿 有 左边 镇 .

他提到斯蒂芬·布拉克斯顿已经离开了这座城市。

- [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən] , - [sed] - , - [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['bʌŋgəloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [iːst] [koʊst] .

'	He	has	taken	,	'	said	Hookworth	,	'	a	delightful	bungalow	on	the	east	coast	.
-	他	有	已采取	,	-	说	-	,	-	一个	愉快	平房	在	这	东方	海岸	.

“他买下了东海岸一栋漂亮的平房，”胡克沃思说。

[hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [ðer; ðər][tuː; tə] [wɜːrk] .

He	has	gone	there	to	WORK	.
他	有	已消失	那里	到	工作	.

他去那里是为了工作。

- [hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər]['brækstən] — - [ə; eɪ][mæn] ['ʌtərli]

'	He	added	that	he	had	a	great	liking	for	Braxton	—	'	a	man	utterly
-	他	额外	那	他	有	一个	伟大的	喜欢	为了	布拉克斯顿	—	-	一个	男人	完全地

[ˌʌn'spɔɪlt] .

UNSPOILT	.
未受破坏的	.

他还补充说，他非常喜欢布拉克斯顿——“一个完全没有被世俗玷污的人”。

- [aɪ] [ɪn'fɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] ['mæltbi] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [noʊ] ['ænsər] .

'	I	inferred	that	he	,	too	,	had	written	to	Maltby	and	received	no	answer	.
-	我	推断	那	他	,	也	,	有	书面	到	马尔特比	和	已收到	不	回答	.

我推断他也曾写信给马尔特比，但没有收到回复。

[ðæt] ['bʌtərflaɪ] [dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] ,

That	butterfly	did	not	,	however	,
那	蝴蝶	做过	不是	,	然而	,

然而，那只蝴蝶却没有。

[ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['hʌvər] [frʌm; frəm] ['flaʊər] [tuː; tə] ['flaʊər] [ɪn][ðə; ði] [pɑːr'ter] [ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd]

appear	to	be	hovering	from	flower	to	flower	in	the	parterres	of	rank	and
出现	到	是	悬停	从	花	到	花	在	这	花坛	的	秩	和

['fæʃ(ə)n] .

fashion	.
时尚	.

仿佛在等级和时尚的花坛中，从一朵花飘到另一朵花。

[ɪn][ðə; ði] ['deɪli] [lɪsts] [ʌv; əv] [gests] [æt; ət] ['dinəz] , [rɪ'sɛpʃənz] , ['dænsəz, 'dænsɪz] , [bɔːlz] , [ðə; ði] [neɪm]

In	the	daily	lists	of	guests	at	dinners	,	receptions	,	dances	,	balls	,	the	name
在	这	日常的	列表	的	客人	在	晚餐	,	接待	,	舞蹈	,	球	,	这	姓名

[ʌv; əv] ['mæltbi] ['fɪgjərd] ['nevər] .

of	Maltby	figured	never	.
的	马尔特比	想	绝不	.

在晚宴、招待会、舞会、舞会的每日宾客名单中，马尔特比的名字从未出现过。

['mæltbi] [hæd; həd][nɑːt] [kɔːt] [ɑːn] .

Maltby	had	not	caught	on	.
马尔特比	有	不是	捕捉	在	.

马尔特比没有明白过来。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [left] [taʊn] .

Presently	I	heard	that	he	,	too	,	had	left	town	.
目前	我	听到	那	他	,	也	,	有	左边	镇	.

不久后我听说，他也离开了这座城市。

[aɪ] ['gæðərd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [kwaɪt] ['ɜːrli] [ɪn][dʒuːn] — [kwaɪt] [suːn] ['æftər] ['kib] .

I	gathered	that	he	had	gone	quite	early	in	June	—	quite	soon	after	Keeb	.
我	聚集	那	他	有	已消失	相当	早期的	在	六月	—	相当	很快	后	基布	.

我了解到他是在六月初去世的——就在基布去世后不久。

['noʊbɑːdi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

Nobody	seemed	to	know	where	he	was	.
无人	似乎	到	知道	在哪里	他	曾是	.

似乎没有人知道他在哪里。

[maɪ] [oʊn] ['θiːəri] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['bʌŋgəloʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [west]

My	own	theory	was	that	he	had	taken	a	delightful	bungalow	on	the	west
我的	自己的	理论	曾是	那	他	有	已采取	一个	愉快	平房	在	这	西方

[koʊst] ,

coast	,
海岸	,

我自己的推测是，他在西海岸租了一栋漂亮的平房。

[tuː; tə] ['bæləns] ['brækstən] .

to	balance	Braxton	.
到	平衡	布拉克斯顿	.

平衡布拉克斯顿。

['enihaʊ] , [ðə; ði] ['pærəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['straɪvərz] [wʌz; wəz] [naʊ] ['sʌmwʌt] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃt] .

Anyhow	,	the	parity	of	the	two	strivers	was	now	somewhat	re	-	established	.
无论如何	,	这	平价	的	这	二	奋斗者	曾是	现在	有些	关于	-	已确立的	.

总之，两位竞争者之间的势均力敌局面现在多少重新确立了。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [fækt] , [ðə; ði] [dɪ'spærəti] [hæd; həd] [bɪn] [les] [ðæn; ðən] [aɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

In	point	of	fact	,	the	disparity	had	been	less	than	I	supposed	.
在	观点	的	事实	,	这	差距	有	到过	较少的	比	我	据称	.

事实上，差距比我想象的要小。

[waɪl] ['mæltbi] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['kib] , [ðer; ðər] ['brækstən] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] — [ɪn] [ə; eɪ] [sens] . . . .

While	Maltby	was	at	Keeb	,	there	Braxton	was	also	—	in	a	sense	.	.	.	.
尽管	马尔特比	曾是	在	基布	,	那里	布拉克斯顿	曾是	还	—	在	一个	感觉	.	.	.	.

当马尔特比在基布效力时，布拉克斯顿也——从某种意义上说——在那里……

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɔːri] .

It	was	a	strange	story	.
它	曾是	一个	奇怪的	故事	.

这是一个奇怪的故事。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .

I	did	not	hear	it	at	the	time	.
我	做过	不是	听到	它	在	这	时间	.

当时我没听到。

['noʊbɑːdi] [dɪd] .

Nobody	did	.
无人	做过	.

没有人这样做。

[aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] ['leɪtər] .

I	heard	it	seventeen	years	later	.
我	听到	它	十七	年	之后	.

十七年后我才听到这个故事。

[aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['luːkkɑː] .

I	heard	it	in	Lucca	.
我	听到	它	在	卢卡	.

我在卢卡听到的。

['lɪt(ə)l] ['luːkkɑː] [aɪ] [faʊnd] [soʊ] [ɪn'tʃæntɪŋ] [ðæt] , [ðoʊ] [aɪ] [hæd; həd] ['oʊnli] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə]

Little	Lucca	I	found	so	enchanting	that	,	though	I	had	only	a	day	or	two	to
小的	卢卡	我	成立	所以	妖娆	那	,	尽管	我	有	仅有的	一个	天	或者	二	到

[sper] ,

spare	,
空闲的	,

小卢卡给我留下了非常迷人的印象，尽管我只有一两天的空闲时间，

[aɪ] [steɪd] [ðer; ðər][ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] .

I	stayed	there	a	whole	month	.
我	入住	那里	一个	所有的	月	.

我在那里待了一整月。

[aɪ] [fɔːrmd] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] , ['evri] ['mɔːrnɪŋ] , [raʊnd] [ðæt] [haɪ] - [pɪtʃt] [pæθ] [wɪtʃ]

I	formed	the	habit	of	walking	,	every	morning	,	round	that	high	-	pitched	path	which
我	形成	这	习惯	的	步行	,	每一个	早晨	,	圆形的	那	高的	-	投球	小路	哪个

['gɜːdlz] ['luːkkɑː] ,

girdles	Lucca	,
腰带	卢卡	,

我养成了每天早上绕着卢卡城那条陡峭的小路散步的习惯。

[ðæt] [waɪd] [ænd; ənd] [triː] - ['ʃeɪdɪd] [pæθ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wʌn] [lʊks] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɪti] [wɔːl]

that	wide	and	tree	-	shaded	path	from	which	one	looks	down	over	the	city	wall
那	宽的	和	树	-	阴影	小路	从	哪个	一	看起来	向下	超过	这	城市	墙

[æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrtl] [pleɪnz] [bɪ'niːθ] ['luːkkɑː] .

at	the	fertile	plains	beneath	Lucca	.
在	这	沃	平原	下面	卢卡	.

沿着那条宽阔的、绿树成荫的小路，可以俯瞰卢卡城墙下的肥沃平原。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['nevər] ['meni] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [fjuː] [huː] [dɪd] [kʌm] [keɪm] ['deɪli] ,

There	were	never	many	people	there	;	but	the	few	who	did	come	came	daily	,
那里	是	绝不	许多	人们	那里	;	但	这	很少	WHO	做过	来	来了	日常的	,

那里人从来不多；但来的几个人每天都来。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [gruː] [tuː; tə] [laɪk] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][maɪld]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn]

so	that	I	grew	to	like	seeing	them	and	took	a	mild	personal	interest	in
所以	那	我	生长	到	喜欢	看到	他们	和	采取	一个	温和的	个人的	兴趣	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

于是，我开始喜欢上看它们，并对他产生了淡淡的个人兴趣。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] [wiːld] [tʃer] .

One	of	them	was	an	old	lady	in	a	wheeled	chair	.
一	的	他们	曾是	一个	老的	女士	在	一个	带轮子的	椅子	.

其中一位是坐在轮椅上的老太太。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [les] [ðæn; ðən]['sev(ə)nti] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd] [maɪt] [ɔːr] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv][wʌns]

She	was	not	less	than	seventy	years	old	,	and	might	or	might	not	have	once
她	曾是	不是	较少的	比	七十	年	老的	,	和	可能	或者	可能	不是	有	一次

[bɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] .

been	beautiful	.
到过	美丽的	.

她当时至少七十岁了，至于她曾经是否漂亮，则不得而知。

[hɜːr; hər] [tʃer] [wʌz; wəz] ['sloʊli] [prə'peld] [baɪ][æn; ən][ɪ'tæliən] ['wʊmən] .

Her	chair	was	slowly	propelled	by	an	Italian	woman	.
她	椅子	曾是	缓慢地	推进	经过	一个	意大利语	女士	.

她的椅子是由一位意大利女士缓缓推动的。

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [ɪ'tæliən] .

She	herself	was	obviously	Italian	.
她	她自己	曾是	明显地	意大利语	.

她本人显然是意大利人。

[nɑːt][soʊ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wɔːkt] [ə'sɪdʒuəsli] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

Not	so	,	however	,	the	little	gentleman	who	walked	assiduously	beside	her	.
不是	所以	,	然而	,	这	小的	绅士	WHO	步行	勤勉地	旁	她	.

然而，一直殷勤地走在她身边的那位小绅士却并非如此。

[hɪm; ɪm][aɪ] [gest] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪŋglɪʃ] .

Him	I	guessed	to	be	English	.
他	我	猜对了	到	是	英语	.

我猜他是英国人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [staʊt] ['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ] ['gliːmɪŋ] ['spektəklz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl]

He	was	a	very	stout	little	gentleman	,	with	gleaming	spectacles	and	a	full
他	曾是	一个	非常	肥硕	小的	绅士	,	和	闪闪发光	眼镜	和	一个	满的

[blɑːnd] [bɪrd] ,

blond	beard	,
金发	胡须	,

他是一位身材矮壮的小绅士，戴着一副闪亮的眼镜，留着浓密的金色胡须。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['reɪdieɪt] ['tʃɪrflnəs] .

and	he	seemed	to	radiate	cheerfulness	.
和	他	似乎	到	辐射	愉悦	.

他看起来容光焕发，神采奕奕。

[aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ðə; ðɪ][oʊld]['leɪdiːz] ['rezɪdənt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ;

I	thought	at	first	that	he	might	be	the	old	lady's	resident	physician	;
我	想法	在	第一的	那	他	可能	是	这	老的	女士的	居民	医生	;

我一开始以为他可能是那位老太太的常驻医生；

[bʌt; bət][noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['sʌtəli] [ən] - [prə'feʃən(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] : [aɪ] [bɪ'keɪm]

but	no	,	there	was	something	subtly	un	-	professional	about	him	:	I	became
但	不	,	那里	曾是	某物	微妙地	联合国	-	专业的	关于	他	:	我	成为

[ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɑːnstənsi] [wʌz; wəz] [grə'tuːɪtəs] ,

sure	that	his	constancy	was	gratuitous	,
当然	那	他的	恒常	曾是	无偿的	,

但是，不，他身上总有一种微妙的不专业之处：我确信他的忠诚是多余的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['reɪdiəns] ['riːəl] .

and	his	radiance	real	.
和	他的	辐射	真实的	.

他的光芒是真实的。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] , [ðer; ðər] [dɔːnd] [ɑːn][ˌem 'iː][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]

And	one	day	,	I	know	not	how	,	there	dawned	on	me	a	suspicion	that	he
和	一	天	,	我	知道	不是	如何	,	那里	黎明	在	我	一个	怀疑	那	他

[wʌz; wəz] — [huː] ?

was	—	who	?
曾是	—	WHO	?

有一天，不知怎么的，我突然怀疑他是谁?

— [sʌm; səm][wʌn][aɪ][hæd; həd] [noʊn] — [sʌm; səm] ['raɪtər] — [wɒts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] — ['sʌmθɪŋ]

—	some	one	I	had	known	—	some	writer	—	what's	-	his	-	name	—	something
—	一些	—	我	有	已知	—	一些	作家	—	是什么	-	他的	-	姓名	—	某物

[wɪð; wɪθ][æn; ən][em] — ['mæltbi] — ['hɪləri] ['mæltbi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] - [ə'goʊ] !

with	an	M	—	Maltby	—	Hilary	Maltby	of	the	long	-	ago	!
和	一个	M	—	马尔特比	—	希拉里	马尔特比	的	这	长的	-	前	!

——我认识的一个人——一个作家——叫什么来着——名字里有个M——马尔特比——很久以前的希拉里·马尔特比!

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ] ['mɔːroʊ] [ðɪs] [sə'spɪʃ(ə)n] ['hɑrdnd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['sɜːrt(ə)nti] .

At	sight	of	him	on	the	morrow	this	suspicion	hardened	almost	to	certainty	.
在	视线	的	他	在	这	明天	这	怀疑	硬化	几乎	到	肯定	.

第二天见到他时，这种怀疑几乎变成了确凿无疑。

[aɪ] [wɪʃt] [aɪ][kʊd; kəd] [miːt] [hɪm; ɪm][ə'loʊn][ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt] [raɪt] ,

I	wished	I	could	meet	him	alone	and	ask	him	if	I	were	not	right	,
我	希望	我	可以	见面	他	独自的	和	问	他	如果	我	是	不是	正确的	,

我真希望有机会能单独和他见面，问问他我是否错了。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [left]

and	what	he	had	been	doing	all	these	years	,	and	why	he	had	left
和	什么	他	有	到过	正在做	全部	这些	年	,	和	为什么	他	有	左边

['ɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

以及他这些年来都在做什么，还有他为什么离开英国。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .

He	was	always	with	the	old	lady	.
他	曾是	总是	和	这	老的	女士	.

他总是和那位老太太在一起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɑːn][maɪ][læst] [deɪ] [ɪn]['luːkkɑː] [ðæt] [maɪ] [tʃæns] [keɪm] .

It	was	only	on	my	last	day	in	Lucca	that	my	chance	came	.
它	曾是	仅有的	在	我的	最后的	天	在	卢卡	那	我的	机会	来了	.

直到我在卢卡的最后一天，我的机会才到来。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['lʌntʃt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [bentʃ] [ˌaʊt'saɪd]

I	had	just	lunched	,	and	was	seated	on	a	comfortable	bench	outside
我	有	只是	午餐	,	和	曾是	坐着	在	一个	舒服的	长椅	外部

[maɪ][hoʊ'tel] ,

my	hotel	,
我的	酒店	,

我刚吃过午饭，正坐在酒店外舒适的长椅上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

with	a	cup	of	coffee	on	the	table	before	me	,
和	一个	杯子	的	咖啡	在	这	桌子	前	我	,

桌上放着一杯咖啡，就在我面前。

[geɪzɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['feɪdɪd][oʊld] ['sʌni] [pi'ɑːzə] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ]

gazing	across	the	faded	old	sunny	piazza	and	wondering	what	to	do	with	my
凝视	穿过	这	褪色	老的	阳光明媚	广场	和	好奇	什么	到	做	和	我的

[læst] [ˌæftər'nuːn] .

last	afternoon	.
最后的	下午	.

凝视着褪色的老旧阳光广场，想着该如何度过我的最后一个下午。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [aɪ] [ɪ'spaɪd] ['jɑːndər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pjuːtətɪv] ['mæltbi] .

It	was	then	that	I	espied	yonder	the	back	of	the	putative	Maltby	.
它	曾是	然后	那	我	窥视	远处	这	后退	的	这	假定的	马尔特比	.

就在那时，我瞥见了远处疑似马尔特比的背影。

[aɪ] ['heɪsnd] [fɔːrθ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	hastened	forth	to	him	.
我	加快	前进	到	他	.

我赶紧朝他走去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['baɪɪŋ] [sʌm; səm] [pɪŋk] ['roʊziz] , [ə; eɪ] [greɪt] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]

He	was	buying	some	pink	roses	,	a	great	bunch	of	them	,	from	a
他	曾是	购买	一些	粉色的	玫瑰	,	一个	伟大的	束	的	他们	,	从	一个

['mɑːrkɪt] - ['wʊmən] ['ʌndər] [æn; ən] [ʌm'brelə] .

market	-	woman	under	an	umbrella	.
市场	-	女士	在下面	一个	伞	.

他从一位撑着伞的卖花妇女那里买了一大束粉红色的玫瑰。

[hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [blæŋk] , [hiː; hi] [flʌʃt] ['greɪtli] , [wen] [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ə'kɔːst] [hɪm; ɪm] .

He	looked	very	blank	,	he	flushed	greatly	,	when	I	ventured	to	accost	him	.
他	看起来	非常	空白的	,	他	酡	非常	,	什么时候	我	冒险	到	招呼	他	.

当我鼓起勇气上前搭讪时，他神情茫然，脸涨得通红。

[hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈhɪlərɪ] [ˈmæltbɪ] .

He	admitted	that	his	name	was	Hilary	Maltby	.
他	承认	那	他的	姓名	曾是	希拉里	马尔特比	.

他承认自己名叫希拉里·马尔特比。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][maɪ] [oʊn] [neɪm] , [ænd; ənd][baɪ] [dɪˈgriːz] [hiː; hi] [rɪˈembər] [ˌem ˈiː] .

I	told	him	my	own	name	,	and	by	degrees	he	remembered	me	.
我	讲述	他	我的	自己的	姓名	,	和	经过	学位	他	记得	我	.

我告诉他我的名字，他渐渐记起了我。

[hiː; hi][əˈpɑːləˌdʒaɪzd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kənˈfjuːʒ(ə)n] .

He	apologised	for	his	confusion	.
他	道歉	为了	他的	困惑	.

他为自己的误会道歉。

[hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [tɔːkt] [ˈɪŋglɪʃ] , [hæd; həd][nɑːt] [tɔːkt] [tuː; tə][æn; ən]

He	explained	that	he	had	not	talked	English	,	had	not	talked	to	an
他	解释	那	他	有	不是	谈话	英语	,	有	不是	谈话	到	一个

['ɪŋglɪʃmən] ,

Englishman	,
英国人	,

他解释说他不会说英语，也没和英国人说过话。

- [fɔːr; fər] — [oʊ] , [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] .

'	for	—	oh	,	hundreds	of	years	.
-	为了	—	哦	,	数百	的	年	.

“几百年了。”

- [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈrezɪdəns] [ɪn][ˈluːkkɑː] ,

'	He	said	that	he	had	,	in	the	course	of	his	long	residence	in	Lucca	,
-	他	说	那	他	有	,	在	这	课程	的	他的	长的	住宅	在	卢卡	,

他说，在他长期居住在卢卡期间，

[siːn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈpiːp(ə)l] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ɪn] [ˈɪŋgləndˌ] ,

seen	two	or	three	people	whom	he	had	known	in	England	,
已见	二	或者	三	人们	谁	他	有	已知	在	英格兰	,

他看到了两三个在英国认识的人，

[bʌt; bət] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] .

but	that	none	of	them	had	recognised	him	.
但	那	没有任何	的	他们	有	已确认	他	.

但他们中没有一个人认出他。

[hiː; hi] [əkˈseptɪd] ([bʌt; bət][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [imˈbɑːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːdɪst] [ədˈventʃər] [ɪn]

He	accepted	(	but	as	though	he	were	embarking	on	the	oddest	adventure	in
他	公认	(	但	作为	尽管	他	是	启程	在	这	最奇怪的	冒险	在

[ðə; ði][wɜːrld]) [maɪ][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [ˈkɔːfi]

the	world	)	my	invitation	that	he	should	come	and	sit	down	and	take	coffee
这	世界	)	我的	邀请	那	他	应该	来	和	坐	向下	和	拿	咖啡

[wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

with	me	.
和	我	.

他接受了我的邀请（但感觉就像他即将踏上世界上最奇特的冒险之旅），过来和我一起坐下来喝咖啡。

[hiː; hi] [læft] [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] [ænd; ənd] [sərˈpraɪz] [æt; ət] [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [spiːk]

He	laughed	with	pleasure	and	surprise	at	finding	that	he	could	still	speak
他	笑了	和	乐趣	和	惊喜	在	寻找	那	他	可以	仍然	说话

[hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [tʌŋ] [kwaɪt] [ˈfluːəntlɪ] [ænd; ənd] [ˌɪdiəˈmætɪklɪ] .

his	native	tongue	quite	fluently	and	idiomatically	.
他的	本国的	舌头	相当	流利地	和	惯用语	.

他惊喜地发现自己仍然能流利地、地道地讲母语，不禁开怀大笑。

- [aɪ] [noʊ] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] ,
' I know absolutely nothing , ' he said ,
- 我 知道 绝对地 没有什么 , - 他 说 ,

“我一无所知，”他说。

- [ə'baʊt] ['ɪŋglənd] ['naʊədeɪz] — [ɪk'sept] [frʌm; frəm] [streɪ] ['refrənsɪz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ˌkɔr'jɛr]
' about England nowadays — except from stray references to it in the Corriere
- 关于 英格兰 如今 — 除了 从 流浪 参考 到 它 在 这 快递
['delə] ['sɪrə] ;
della Sera ;
德拉 血清 ;

“关于如今的英格兰——除了《晚邮报》偶尔提及它之外；

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [dɪ'zaɪər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] .
nor did he show the faintest desire that I should enlighten him .
也不 做过 他 展示 这 最微弱 欲望 那 我 应该 开导 他 .

他丝毫没有表现出希望我给他指点迷津的意愿。

- ['ɪŋglənd] , - [hiː; hi] [mjuːzd] , - — [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! -
' England , ' he mused , ' — how it all comes back to me ! '
- 英格兰 , - 他 沉思 , - — 如何 它 全部 来 后退 到 我 ! -

“英格兰，”他沉思道，“——这一切最终还是回到了我身边！”

- [bʌt; bət][nɑːt][juː; jʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ? -
' But not you to it ? '
- 但 不是 你 到 它 ? -

“但你却不这么认为？”

- [ɑː] , [noʊ] [ɪn'diːd] , - [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] ,
' Ah , no indeed , ' he said gravely ,
- 啊 , 不 的确 , - 他 说 严重地 ,

“啊，确实没有，”他严肃地说。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['roʊziz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd] ['kerfəli] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ['teɪbl] .
looking at the roses which he had laid carefully on the marble table .
寻找 在 这 玫瑰 哪个 他 有 铺设 小心 在 这 大理石 桌子 .

他看着自己精心摆放在大理石桌上的玫瑰花。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv] [men] .
' I am the happiest of men .
- 我 是 这 最快乐 的 男人 .

我是最幸福的人。

- [hiː; hi] [sipt] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] , [ænd; ənd][stɛərd] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [piˈɑːzə] , [aʊt] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]
' He sipped his coffee , and stared out across the piazza , out beyond it into
- 他 啜饮 他的 咖啡 , 和 凝视 出去 穿过 这 广场 , 出去 超过 它 进入
[ðə; ði][pæst] .
the past .
这 过去的 .

他啜饮着咖啡，凝视着广场，目光越过广场，投向更远的过去。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv] [men] , - [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
' I am the happiest of men , ' he repeated .
- 我 是 这 最快乐 的 男人 , - 他 重复 .

“我是最幸福的人，”他重复道。

[aɪ] [plaɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv] ['saɪləns] .
I plied him with the spur of silence .
我 合拢 他 和 这 刺 的 沉默 .

我以沉默为诱饵，让他哑口无言。

- [ænd; ənd][aɪ] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] ['hævɪŋ] [wʌns] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][bæd] ['ɪmpʌls] .

'	And	I	owe	it	all	to	having	once	yielded	to	a	bad	impulse	.
-	和	我	欠	它	全部	到	拥有	一次	产生	到	一个	坏的	冲动	.

而这一切都要归咎于我曾经屈服于一时冲动。

[əb'sɜːrd] , [ðə; ði] [θredz] ['aʊər; ɑːr] ['destiniz] [hæŋ] [ɑːn] !

Absurd	,	the	threads	our	destinies	hang	on	!
荒诞	,	这	线程	我们的	命运	悬挂	在	!

荒谬啊，我们的命运竟然系于如此脆弱的丝线之上!

- [ə'gen] [aɪ] [plaɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [spɜːr] .

'	Again	I	plied	him	with	that	spur	.
-	再次	我	合拢	他	和	那	刺	.

我又用马刺鞭打他。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [prɪk] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi][hæd; həd][læst]

As	it	seemed	not	to	prick	him	,	I	repeated	the	words	he	had	last
作为	它	似乎	不是	到	刺	他	,	我	重复	这	字	他	有	最后的

['spoʊkən] .

spoken	.
说	.

因为他似乎没有感到刺痛，我便重复了他最后说的话。

- [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ?

'	For	instance	?
-	为了	实例	?

'例如?

- [aɪ] ['ædɪd] .

'	I	added	.
-	我	额外	.

我补充道。

- [teɪk] , - [hiː; hi] [sed] , - [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - - .

'	Take	,	'	he	said	,	'	a	certain	evening	in	the	spring	of	'	95	.
-	拿	,	-	他	说	,	-	一个	肯定	晚上	在	这	春天	的	-	-	.

“就拿1995年春天的某个晚上来说吧，”他说。

[ɪf] , [ɑːn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['hɑːtfədʃə] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][bæd][koʊld] ;

If	,	on	that	evening	,	the	Duchess	of	Hertfordshire	had	had	a	bad	cold	;
如果	,	在	那	晚上	,	这	公爵夫人	的	赫特福德郡	有	有	一个	坏的	寒冷的	;

如果那天晚上赫特福德郡公爵夫人得了重感冒；

[ɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] ['ræðər] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][tuː; tə]

or	if	she	had	decided	that	it	WOULDN'T	be	rather	interesting	to	go	on	to
或者	如果	她	有	决定	那	它	不会	是	相当	有趣的	到	去	在	到

[ðæt] ['pɑːrti] — [ðæt] ['ænjuəl] [swɑː'reɪ] ,

that	party	—	that	Annual	Soiree	,
那	派对	—	那	年度的	晚会	,

或者，如果她已经决定去参加那个派对——那个年度晚会——会相当无趣，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ʌv; əv][ðə; ði] - [klʌb] ;

I	think	it	was	—	of	the	Inkwomen's	Club	;
我	思考	它	曾是	—	的	这	-	俱乐部	;

我想应该是——墨水女工俱乐部的；

[ɔːr] [ə'gen] — [tuː; tə][goʊ][ə; eɪ] [step] ['fɜːrðər] [bæk] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['evər] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [wʌn] ['lɪt(ə)l]

or	again	—	to	go	a	step	further	back	—	if	she	hadn't	ever	written	that	one	little
或者	再次	—	到	去	一个	步	更远	后退	—	如果	她	之前没有	曾经	书面	那	一	小的

['poʊəm] ,

poem	,
诗	,

或者再往前追溯一步——如果她从未写过那首小诗，

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] ['prɪntɪd] [ɪn] “ [ðə; ðɪ] ['dʒentlwʊmən] ,
and if it HADN'T been printed in “ The Gentlewoman ,
和 如果 它 之前没有 到过 打印 在 “ 这 淑女 ,

如果它没有刊登在《淑女》杂志上，

” [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ðɪ] - [kə'mɪti] ['hædnt] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] [ju'nænɪməsli] [ɪ'lektɪd]
” and if the Inkwomen's committee HADN'T instantly and unanimously elected
” 和 如果 这 - 委员会 之前没有 即刻 和 一致 当选
[hɜːr; hər][æn; ən] ['ɑːnərerɪ] [vaɪs] - ['prezɪdənt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] ['lɪt(ə)l]['poʊəm] ;
her an Honorary Vice - President because of that one little poem ;
她 一个 名誉 副 - 总统 因为 的 那 一 小的 诗 ;

“如果墨水女作家协会委员会没有因为那首小诗而立即一致选举她为荣誉副主席；

[ɔːr] [ɪf] — [wel] , [ɪf] [ə; eɪ] ['mɪljən] - [ænd; ənd] - [wʌn] ['ʌtərli] [ɪ'reləvənt] [θɪŋz] ['hædnt] ['hæpənd] ,
or if — well , if a million - and - one utterly irrelevant things hadn't happened ,
或者如果 — 出色地 , 如果 一个 百万 - 和 - 一 完全地 无关紧要 事物 之前没有 发生 ,
[dəunt] - [juː; jʊ] - [noʊ] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [hɪr] . . . .
don't - you - know , I shouldn't be here . . . .
不 - 你 - 知道 , 我 不应该 是 这里 . . . .

或者说，如果——嗯，如果没有发生无数件完全无关紧要的事情，你难道不知道，我本不应该在这里.....

[aɪ] [maɪt] [biː; bi][ðer; ðər] , - [hiː; hi] [smaɪld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] ['dʒestʃər] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['ɪŋglənd] .
I might be THERE , ' he smiled , with a vague gesture indicating England .
我 可能 是 那里 , - 他 微笑 , 和 一个 模糊的 手势 表明 英格兰 .

“我可能就在那里，”他笑着说，同时含糊地比划了一下英国的方向。

- [sə'poʊz] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] , - [aɪ] ['hædnt] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [ðæt] ['ænjuəl] [swɑː'reɪ] ;
' Suppose , ' he went on , ' I hadn't been invited to that Annual Soiree ;
- 认为 , - 他 去 在 , - 我 之前没有 到过 受邀 到 那 年度的 晚会 ;

“假设，”他继续说道，“我没有被邀请参加那次年度晚会；

[ɔːr] [sə'poʊz] [ðæt] ['ʌðər] ['feloʊ] , —
or suppose that other fellow , —
或者 认为 那 其他 同伴 , —

或者假设另一个人，——

- ['brækstən] ?
' Braxton ?
- 布拉克斯顿 ?

布拉克斯顿?

- [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
' I suggested .
- 我 建议 .

我建议道。

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'membər] ['brækstən][æt; ət][ðə; ðɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['rekəgnaɪz] ['mæltbi] .
I had remembered Braxton at the moment of recognising Maltby .
我 有 记得 布拉克斯顿 在 这 片刻 的 识别 马尔特比 .

在认出马尔特比的那一刻，我想起了布拉克斯顿。

- [sə'poʊz] [hiː; hi] ['hædnt] [bɪn] [æskt] . . . .
' Suppose HE hadn't been asked . . . .
- 认为 他 之前没有 到过 问 . . . .

假设他没有被问到.....

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][bəuθ][wɜːr; wər] .
But of course we both were .
但 的 课程 我们 两个都 是 .

但我们俩当然都是。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][biː; bi] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] . . . .

It	happened	that	I	was	the	first	to	be	presented	to	the	Duchess	.	.	.	.
它	发生	那	我	曾是	这	第一的	到	是	呈现	到	这	公爵夫人	.	.	.	.

碰巧我是第一个觐见公爵夫人的人.....

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmoʊmənt] .

It	was	a	great	moment	.
它	曾是	一个	伟大的	片刻	.

那真是个美好的时刻。

[aɪ] [hoʊpt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [maɪ] [hed] .

I	hoped	I	should	keep	my	head	.
我	希望	我	应该	保持	我的	头	.

我希望自己能保持冷静。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ][tiˈɑːrə] .

She	wore	a	tiara	.
她	穿着	一个	头饰	.

她戴着一顶王冠。

[aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [siːn] ['wɪmɪn] [ɪn] [tiˈɑːrə] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] .

I	had	often	seen	women	in	tiaras	,	at	the	Opera	.
我	有	经常	已见	女性	在	头饰	,	在	这	歌剧	.

我经常在歌剧院看到戴着头饰的女士。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [tɔːkt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ][tiˈɑːrə] .

But	I	had	never	talked	to	a	woman	in	a	tiara	.
但	我	有	绝不	谈话	到	一个	女士	在	一个	头饰	.

但我从未和戴头饰的女士交谈过。

[tiˈɑːrə] [wɜːr; wər] ['sɪmblz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

Tiaras	were	symbols	to	me	.
头饰	是	符号	到	我	.

对我来说，头饰是象征性的。

[aɪz] [ɑːr; ər][dʒʌst][ə; eɪ]['hjuːmən] ['fiːtʃər] .

Eyes	are	just	a	human	feature	.
眼睛	是	只是	一个	人类	特征	.

眼睛只是人类的特征之一。

[aɪ] [fɪkst] [maɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] .

I	fixed	mine	on	the	Duchess's	.
我	固定的	矿	在	这	公爵夫人的	.

我把我的修好了，在公爵夫人那里。

[aɪ] [kept] [maɪ] [hed] [baɪ][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːrz] .

I	kept	my	head	by	not	looking	at	hers	.
我	保留	我的	头	经过	不是	寻找	在	她的	.

我没去看她，以此来保持冷静。

[aɪ] [biˈheɪvd] [æz; əz][wʌn]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [əˈnʌðər] .

I	behaved	as	one	human	being	to	another	.
我	表现	作为	一	人类	存在	到	其他	.

我以正常人应有的方式对待他人。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['veri] [ɪnˈtelɪdʒənt] .

She	seemed	very	intelligent	.
她	似乎	非常	聪明的	.

她看起来很聪明。

[wiː; wi][gɑːt][ɑːn] ['veri] [wel] .

We	got	on	very	well	.
我们	得到	在	非常	出色地	.

我们相处得很好。

['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [æskt] ['weðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hɜ:r; hər] ['veri] [boʊld] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [sed] [haʊ] ['pɜ:rfɪktli]
Presently she asked whether I should think her VERY bold if she said how PERFECTLY
目前 她 问 无论 我 应该 思考 她 非常 大胆的 如果 她 说 如何 完美
[dɪ'vaɪn] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [maɪ] [bʊk] .
divine she thought my book .
神圣的 她 想法 我的 书 .

她接着问我，如果她说她觉得我的书简直完美无瑕，我是否应该觉得她非常大胆。

[aɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['du:ɪŋ] [maɪ] [best] ,
I said something about doing my best ,
我 说 某物 关于 正在做 我的 最好的 ,

我说过我会尽力而为，

[ænd; ənd] [æskt] [wɪð; wɪθ][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ['weðər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:d] “ [ə; eɪ] [fɔ:n] [ɑ:n][ðə; ði]['kɔtswəʊldz] .
and asked with animation whether she had read “ A Faun on the Cotswolds .
和 问 和 动画片 无论 她 有 读 “ 一个 牧神 在 这 科茨沃尔德 .

然后兴致勃勃地问她是否读过《科茨沃尔德的牧神》。

” [ʃi:; ʃi][hæd; həd] .
” She had .
” 她 有 .

她有。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] ['wʌndərf(ə)l] , [ʃi:; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [greɪt] .
She said it was TOO wonderful , she said it was TOO great .
她 说 它 曾是 也 精彩的 , 她 说 它 曾是 也 伟大的 .

她说这太棒了，她说这太好了。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] ['hædnt] [bɪn] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] ['slaɪtli] [hɪ'sterɪk(ə)l] .
If she hadn't been a Duchess , I might have thought her slightly hysterical .
如果 她 之前没有 到过 一个 公爵夫人 , 我 可能 有 想法 她 轻微地 歇斯底里的 .

如果她不是一位公爵夫人，我或许会觉得她有点歇斯底里。

[hɜ:r; hər] [ɪ'neɪt] [gʊd] - [sens] ['kwɪkli] ['ri:ə'sə:tid] [ɪt'self] .
Her innate good - sense quickly reasserted itself .
她 先天 好的 - 感觉 迅速地 重申 本身 .

她天生的常识很快又发挥了作用。

[ʃi:; ʃi] [ju:st] [hɜ:r; hər] [greɪt] ['paʊər] .
She used her great power .
她 用过的 她 伟大的 力量 .

她运用了她强大的力量。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['mædʒɪk][wɑ:nd][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ə; eɪ][fækt][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ]
With a wave of her magic wand she turned into a fact the glittering
和 一个 海浪 的 她 魔法 魔杖 她 转向 进入 一个 事实 这 闪闪发光
[ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ðæt] [hæd; həd] ['hɔ:ntɪd] [ˌem 'i:] .
possibility that had haunted me .
可能性 那 有 闹鬼的 我 .

她挥动魔杖，将一直萦绕在我心头的闪耀希望变成了现实。

[ʃi:; ʃi] [æskt] [ˌem 'i:] [daʊn] [tu:; tə] ['kib] .
She asked me down to Keeb .
她 问 我 向下 到 基布 .

她叫我去基布。

- [ʃi:; ʃi] [si:md] ['veri] [pli:zd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kʌm] .
' She seemed very pleased that I would come .
- 她 似乎 非常 高兴 那 我 会 来 .

她似乎很高兴我能来。

[wʌz; wəz][aɪ] , [baɪ]['eni] [tʃæns] , [friː] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [wiːk] ?

Was	**I**	**,**	**by**	**any**	**chance**	**,**	**free**	**on**	**Saturday**	**week**	**?**
曾是	我	,	经过	任何	机会	,	自由的	在	周六	星期	?

请问我下周六有空吗?

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] [ə'mjuːzɪŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] .

She	**hoped**	**there**	**would**	**be**	**some**	**amusing**	**people**	**to**	**meet**	**me**	**.**
她	希望	那里	会	是	一些	有趣	人们	到	见面	我	.

她希望我能遇到一些有趣的人。

[kʊd; kəd][aɪ] [kʌm] [baɪ][ðə; ði][θriː] . - ?

Could	**I**	**come**	**by**	**the**	**3**	**.**	**30**	**?**
可以	我	来	经过	这	3	.	-	?

我可以3点30分过来吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən]['aʊər] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - ['kwɔːrtər][frʌm; frəm] [vɪk'tɔːriə] .

It	**was**	**only**	**an**	**hour**	**-**	**and**	**-**	**a**	**-**	**quarter**	**from**	**Victoria**	**.**
它	曾是	仅有的	一个	小时	-	和	-	一个	-	四分之一	从	维多利亚	.

从维多利亚出发，只需一个多小时的车程。

[ɑːn] ['sætərdeɪ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [kəm'pɑːtmənts] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['kib]

On	**Saturday**	**there**	**were**	**always**	**compartments**	**reserved**	**for**	**people**	**coming**	**to**	**Keeb**
在	周六	那里	是	总是	隔间	预订的	为了	人们	未来	到	基布

[baɪ][ðə; ði][θriː] . - .

by	**the**	**3**	**.**	**30**	**.**
经过	这	3	.	-	.

星期六，总会预留一些车厢给下午 3:30 之前来 Keeb 的人。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [aɪ] [wʊd] [brɪŋ] [maɪ] ['baɪsɪkl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

She	**hoped**	**I**	**would**	**bring**	**my**	**bicycle**	**with**	**me**	**.**
她	希望	我	会	带来	我的	自行车	和	我	.

她希望我能带上自行车。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [aɪ] ['wʊdnt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [dʌl] .

She	**hoped**	**I**	**wouldn't**	**find**	**it**	**very**	**dull**	**.**
她	希望	我	不会	寻找	它	非常	乏味的	.

她希望我不会觉得很无聊。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [aɪ] ['wʊdnt] [fər'get] [tuː; tə] [kʌm] .

She	**hoped**	**I**	**wouldn't**	**forget**	**to**	**come**	**.**
她	希望	我	不会	忘记	到	来	.

她希望我不会忘记来。

[ʃiː; ʃi] [sed] [haʊ] ['lʌvli] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [spend] [wʌnz] [laɪf] [ə'mʌŋ] ['klevər] ['piːp(ə)l] .

She	**said**	**how**	**lovely**	**it**	**must**	**be**	**to**	**spend**	**one's**	**life**	**among**	**clever**	**people**	**.**
她	说	如何	迷人的	它	必须	是	到	花费	一个人的	生活	之中	聪明的	人们	.

她说，能和聪明人一起生活该是多么美好啊。

[ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][aɪ] [nuː] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] .

She	**supposed**	**I**	**knew**	**everybody**	**here**	**to**	**-**	**night**	**.**
她	据称	我	知道	大家	这里	到	-	夜晚	.

她以为我今晚认识在场的每一个人。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [huː] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] .

She	**asked**	**me**	**to**	**tell**	**her**	**who**	**everybody**	**was**	**.**
她	问	我	到	告诉	她	WHO	大家	曾是	.

她让我告诉她每个人是谁。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][tɔːl] , [dɑːrk][mæn] , ['oʊvər][ðer; ðər] .

She	**asked**	**who**	**was**	**the**	**tall**	**,**	**dark**	**man**	**,**	**over**	**there**	**.**
她	问	WHO	曾是	这	高的	,	黑暗的	男人	,	超过	那里	.

她问那边那个又高又黑的男人是谁。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈstiːvən] [ˈbrækstən] .

I	told	her	it	was	Stephen	Braxton	.
我	讲述	她	它	曾是	史蒂芬	布拉克斯顿	.

我告诉她那是斯蒂芬·布拉克斯顿。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	said	they	had	promised	to	introduce	her	to	him	.
她	说	他们	有	承诺	到	介绍	她	到	他	.

她说他们答应过要介绍她和他认识。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

七个男人[节选](Seven Men [Excerpts])

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] ['ræðər] ['wʌndərf(ə)l] .

She	added	that	he	looked	rather	wonderful	.
她	额外	那	他	看起来	相当	精彩的	.

她还说他看起来非常帅气。

" [oʊ] , [hiː; hi][ɪz] , ['veri] , " [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] .

"	Oh	,	he	is	,	very	,	"	I	assured	her	.
"	哦	,	他	是	,	非常	,	"	我	保证	她	.

"哦，他确实非常，"我向她保证道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'piːl] : " [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ,

She	turned	to	me	with	a	sudden	appeal	:	"	DO	you	think	,
她	转向	到	我	和	一个	突然	上诉	:	"	做	你	思考	,

她突然转向我，带着恳求的语气问道："你觉得，

[ɪf] [aɪ] [tʊk] [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn][bəuθ][hændz][ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] , ['hiːd] [ker] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]

if	I	took	my	courage	in	both	hands	and	asked	him	,	he'd	care	to	come	to
如果	我	采取	我的	勇气	在	两个都	双手	和	问	他	,	他会	关心	到	来	到

['kib] ? "

Keeb	?	"
基布	?	"

如果我鼓起勇气问他，他愿意来基布吗?

- [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

'	I	hesitated	.
-	我	犹豫了一下	.

我犹豫了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['seɪtn] ['ænsər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; ['iːzi] [bʌt; bət] [ʌn'truː] ;

It	would	be	easy	to	say	that	Satan	answered	FOR	me	;	easy	but	untrue	;
它	会	是	简单的	到	说	那	撒但	回答	为了	我	;	简单的	但	不属实	;

说撒旦替我回答问题很容易；这很容易，但却不是事实；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [ðæt] ['bæbəld] :

it	was	I	that	babbled	:
它	曾是	我	那	胡言乱语	:

是我在胡言乱语:

" [wel] — [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] — [sɪns] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] — [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] — ['riːəli]

"	Well	—	as	a	matter	of	fact	—	since	you	ask	me	—	if	I	were	you	—	really
"	出色地	—	作为	一个	事情	的	事实	—	自从	你	问	我	—	如果	我	是	你	—	真的

[aɪ] [θɪŋk] [juːd] ['betər] [nɑːt] .

I	think	you'd	better	not	.
我	思考	你会	更好的	不是	.

"嗯——事实上——既然你问我——如果我是你——真的，我认为你最好不要。

['hiːz] ['veri] [ɑːd] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] .

He's	very	odd	in	some	ways	.
他是	非常	奇怪的	在	一些	方式	.

他在某些方面非常古怪。

[hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

He	has	an	extraordinary	hatred	of	sleeping	out	of	London	.
他	有	一个	非凡的	仇恨	的	睡眠	出去	的	伦敦	.

他极其厌恶在伦敦以外的地方过夜。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði]['riːəl] ['glɔstəʃiə] [lʌv] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

He	has	the	real	Gloucestershire	LOVE	of	London	.
他	有	这	真实的	格洛斯特郡	爱	的	伦敦	.

他对伦敦有着格洛斯特郡人特有的热爱。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['hiːz] ['veri] [ʃaɪ] ;

At	the	same	time	,	he's	very	shy	;
在	这	相同的	时间	,	他是	非常	害羞的	;

与此同时，他又非常害羞；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [æskt] [hɪm; ɪm][hiː; hi] ['wʊdnt] ['veri] [wel] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .

and	if	you	asked	him	he	wouldn't	very	well	know	how	to	refuse	.
和	如果	你	问	他	他	不会	非常	出色地	知道	如何	到	拒绝	.

如果你问他，他可能也不知道该如何拒绝。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['kɪndər] [nɑːt][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] . ”

I	think	it	would	be	KINDER	not	to	ask	him	.	”
我	思考	它	会	是	幼儿园	不是	到	问	他	.	”

我认为不问他才是更仁慈的做法。

- [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , ['mɪsɪz] . - — [ðə; ði] ['prezɪdənt] — [luːmd] [ʌp] [tuː; tə][juː 'es] , ['brɪŋɪŋ]

'	At	that	moment	,	Mrs	.	Wilpham	—	the	President	—	loomed	up	to	us	,	bringing
-	在	那	片刻	,	太太	.	-	—	这	总统	—	迫近	向上	到	我们	,	带来

['brækstən] .

Braxton	.
布拉克斯顿	.

“就在这时，威尔普汉姆夫人——也就是总统——带着布拉克斯顿走到我们面前。

[hiː; hi] [bɔːr] [hɪm'self] [wel] .

He	bore	himself	well	.
他	钻孔	他自己	出色地	.

他举止得体。

[rʌf] ['dɪgnəti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['meləunis] .

Rough	dignity	with	a	touch	of	mellowness	.
粗糙的	尊严	和	一个	触碰	的	柔和	.

粗犷的尊严中带着一丝柔和。

[aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [smaɪl] .

I	daresay	you	never	saw	him	smile	.
我	敢说	你	绝不	锯	他	微笑	.

我敢说你从未见过他笑过。

[hiː; hi] [smaɪld] ['greɪvli] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ɪn][hɜːr; hər] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [kwɪk]

He	smiled	gravely	down	at	the	Duchess	,	while	she	talked	in	her	pretty	little	quick
他	微笑	严重地	向下	在	这	公爵夫人	,	尽管	她	谈话	在	她	漂亮的	小的	快的

['hʌmb(ə)l] [wei] .

humble	way	.
谦逊的	方式	.

他神情严肃地俯视着公爵夫人，而她则用她那娇小、轻快、谦逊的语调说着话。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'preʃ(ə)n] .

He	made	a	great	impression	.
他	制成	一个	伟大的	印象	.

他给人留下了深刻的印象。

- [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] [beɪs] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['deɪndʒərəs] .

'	What	I	had	done	was	not	merely	base	:	it	was	very	dangerous	.
-	什么	我	有	完毕	曾是	不是	仅仅	根据	:	它	曾是	非常	危险的	.

“我所做的不仅仅是卑鄙的，而且非常危险。”

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['terər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] ['ræli] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə] ['lʌndən] .

I	was	in	terror	that	she	might	rally	him	on	his	devotion	to	London	.
我	曾是	在	恐怖	那	她	可能	集会	他	在	他的	虔诚	到	伦敦	.

我当时非常害怕她会利用他对伦敦的忠诚来煽动他。

[aɪ] ['dɪdnt] [der] [tu:; tə] [mu:v] [ə'weɪ] .

I	didn't	dare	to	move	away	.
我	没有	敢	到	移动	离开	.

我不敢搬走。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪ'mensli] [rɪ'li:vd] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi]['goʊɪŋ] .

I	was	immensely	relieved	when	at	length	she	said	she	must	be	going	.
我	曾是	非常	松了口气	什么时候	在	长度	她	说	她	必须	是	去	.

最后她说她必须走了，我顿时如释重负。

- ['brækstən] [si:md] [loʊθ][tu:; tə][rɪ'læks][hɪz; ɪz][grɪp][ɑ:n][hɜ:r; hər][hænd][æt; ət] ['pɑ:rtɪŋ] .

'	Braxton	seemed	loth	to	relax	his	grip	on	her	hand	at	parting	.
-	布拉克斯顿	似乎	洛斯	到	放松	他的	紧握	在	她	手	在	离别	.

离别时，布拉克斯顿似乎不愿松开握着她手的手。

[aɪ] [fɪrd] [ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [ɪ'skeɪp] [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ðæt] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

I	feared	she	wouldn't	escape	without	uttering	that	invitation	.
我	害怕	她	不会	逃脱	没有	发出声音	那	邀请	.

我担心她如果不发出那声邀请就无法逃脱。

[bʌt; bət][ɔ:l][wʌz; wəz] [wel] . . . .

But	all	was	well	.	.	.	.
但	全部	曾是	出色地	.	.	.	.

但一切都很好……

[ɪn] ['seɪɪŋ] [gʊd] [naɪt] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɜ:rmər] , “ [dəunt] [fər'get] ['kib] —

In	saying	good	night	to	me	,	she	added	in	a	murmur	,	“	Don't	forget	Keeb	—
在	说	好的	夜晚	到	我	,	她	额外	在	一个	低语	,	“	不	忘记	基布	—

['sætərdeɪ] [wi:k] — [ðə; ði][θri:] . - .

Saturday	week	—	the	3	.	30	.
周六	星期	—	这	3	.	-	.

在向我道晚安时，她低声补充道：“别忘了基布——下周六——3点30分。”

” ['mɪrli] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['mɜ:rmər] .

”	Merely	an	exquisite	murmur	.
”	仅仅	一个	精美的	低语	.

“只是一声轻柔的低语。”

[bʌt; bət]['brækstən] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] .

But	Braxton	heard	it	.
但	布拉克斯顿	听到	它	.

但布拉克斯顿听到了。

[aɪ] [nu:] , [baɪ][ðə; ði][ˌdaɪə'bɑ:lɪk(ə)l] [lʊk] [hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:] , [ðæt] ['brækstən][hæd; həd] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] . . . .

I	knew	,	by	the	diabolical	look	he	gave	me	,	that	Braxton	had	heard	it	.	.	.	.
我	知道	,	经过	这	邪恶的	看	他	给予	我	,	那	布拉克斯顿	有	听到	它	.	.	.	.

从他那阴险的眼神中，我知道布拉克斯顿已经听到了……

[ɪf] [hi:; hi] ['hædnt] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [bi:; bi] [hɪr] .

If	he	hadn't	,	I	shouldn't	be	here	.
如果	他	之前没有	,	我	不应该	是	这里	.

如果他没有这么做，我就不会在这里了。

- [wʌz; wəz][aɪ][ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə] [rɪ'mɔ:rs] ?

'	Was	I	a	prey	to	remorse	?
-	曾是	我	一个	猎物	到	悔恨	?

我是否曾因悔恨而感到痛苦?

[wel] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [bɪ'twi:n] [ðæt] [swɑ:'reɪ][ænd; ənd] [ðæt] ['sætərdeɪ] , [rɪ'mɔ:rs] ['ɔ:f(ə)n] [kleɪmd]

Well	**,**	**in**	**the**	**days**	**between**	**that**	**Soiree**	**and**	**that**	**Saturday**	**,**	**remorse**	**often**	**claimed**
出色地	,	在	这	天	之间	那	晚会	和	那	周六	,	悔恨	经常	声称

[ˌem 'i:] ,

me	**,**
我	,

嗯，从那次晚会到那个星期六之间的几天里，我常常感到懊悔不已。

[bʌt; bət] ['ræptʃər] ['wʊdnt] [gɪv] [ˌem 'i:] [ʌp] .

but	**rapture**	**wouldn't**	**give**	**me**	**up**	**.**
但	狂喜	不会	给	我	向上	.

但狂喜却不肯放过我。

['ɑ:kədi] , [oʊ'lɪmpəs] , [ðə; ði] [raɪt] ['pi:p(ə)l] , [æt; ət] [læst] !

Arcady	**,**	**Olympus**	**,**	**the**	**right**	**people**	**,**	**at**	**last**	**!**
阿卡迪	,	奥林匹斯山	,	这	正确的	人们	,	在	最后的	!

Arcady、Olympus，终于找到了合适的人!

[aɪ] ['hædnt] ['riəlaizd] [haʊ] [gʊd] [maɪ] [bʊk] [wʌz; wəz] — [nɑ:t] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][gɑ:t][ˌem 'i:] [ðɪs] ['gə:dən] ;

I	**hadn't**	**realised**	**how**	**good**	**my**	**book**	**was**	**—**	**not**	**till**	**it**	**got**	**me**	**this**	**guerdon**	**;**
我	之前没有	意识到	如何	好的	我的	书	曾是	—	不是	直到	它	得到	我	这	格尔登	;

我之前一直没意识到我的书有多好——直到它给我带来了这份奖励;

[nɑ:t] [tɪl] [aɪ][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] [hju:dʒ] [ˌædvər'taɪzmənt] .

not	**till**	**I**	**got**	**it**	**this**	**huge**	**advertisement**	**.**
不是	直到	我	得到	它	这	巨大的	广告	.

直到我看到这则巨幅广告。

[aɪ] [fɔ:'sɔ:] [haʊ] [pli:zd] [maɪ] ['pʌblɪʃər] [wʊd] [bi:; bi] .

I	**foresaw**	**how**	**pleased**	**my**	**publisher**	**would**	**be**	**.**
我	预见	如何	高兴	我的	出版商	会	是	.

我预见到我的出版商会多么高兴。

[ɪn][sʌm; səm] [greɪt] ['haʊzɪz] , [aɪ] [nu:] ,

In	**some**	**great**	**houses**	**,**	**I**	**knew**	**,**
在	一些	伟大的	房屋	,	我	知道	,

我知道，在一些豪宅里，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [steɪ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wʌn] ['noʊɪŋ] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] .

it	**was**	**possible**	**to**	**stay**	**without**	**any**	**one**	**knowing**	**you**	**had**	**been**	**there**	**.**
它	曾是	可能的	到	停留	没有	任何	一	会心	你	有	到过	那里	.

你可以在那里待上一段时间而不被任何人发现。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['hɑ:tfədʃə] [hɪd][hɜ:r; hər] [laɪt] ['ʌndər] [noʊ] ['bʊʃl] .

But	**the**	**Duchess**	**of**	**Hertfordshire**	**hid**	**her**	**light**	**under**	**no**	**bushel**	**.**
但	这	公爵夫人	的	赫特福德郡	隐藏	她	光	在下面	不	蒲式耳	.

但赫特福德郡公爵夫人丝毫没有掩饰自己的才华。

[ɪk'sklu:sɪv] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][nɑ:t][ʌv; əv] [pʌb'lɪsəti] .

Exclusive	**she**	**was**	**,**	**but**	**not**	**of**	**publicity**	**.**
独家的	她	曾是	,	但	不是	的	宣传	.

她身份独特，但并非那种哗众取宠的形象。

[nekst][tu:; tə] ['wɪnzər] ['kæs(ə)l] , ['kib] [hɔ:l] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['ædvərtaɪzd] [haʊs] [ɪn][ɔ:l] ['ɪŋgland] .

Next	**to**	**Windsor**	**Castle**	**,**	**Keeb**	**Hall**	**was**	**the**	**most**	**advertised**	**house**	**in**	**all**	**England**	**.**
下一个	到	温莎	城堡	,	基布	大厅	曾是	这	最多	广告	房子	在	全部	英格兰	.

基布庄园是除温莎城堡外，全英格兰广告宣传最多的庄园。

- ['mi:nwaɪl] , [aɪ][hæd; həd] ['plenti] [tu:; tə][du:] .

'	**Meanwhile**	**,**	**I**	**had**	**plenty**	**to**	**do**	**.**
-	同时	,	我	有	很多	到	做	.

与此同时，我有很多事情要做。

[aɪ] ['ræðər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ə; eɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðɪs] ['wɔznt]

I	rather	thought	of	engaging	a	valet	,	but	decided	that	this	wasn't
我	相当	想法	的	引人入胜	一个	代客泊车	,	但	决定	那	这	不是

['nesəseri] .

necessary	.
必要的	.

我原本想雇个代客泊车员，但后来觉得没必要。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [aɪ][felt][ə; eɪ] [niːd] [fɔːr; fər] [θriː] [nuː] ['sʌmər] ['suːts] ,

On	the	other	hand	,	I	felt	a	need	for	three	new	summer	suits	,
在	这	其他	手	,	我	毛毡	一个	需要	为了	三	新的	夏天	西装	,

另一方面，我觉得自己需要三套新的夏季西装。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['iːvnɪŋ] [suːt] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [nuː] [waɪt] ['weskɪts] .

and	a	new	evening	suit	,	and	some	new	white	waistcoats	.
和	一个	新的	晚上	套装	,	和	一些	新的	白色的	马甲	.

还有一套新的晚礼服和几件新的白色马甲。

['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] [suːt] .

Also	a	smoking	suit	.
还	一个	吸烟	套装	.

还有一套吸烟装。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['eni] [mæn] ['evər] [steɪd] [æt; ət] ['kib] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [keɪs] ?

And	had	any	man	ever	stayed	at	Keeb	without	a	dressing	-	case	?
和	有	任何	男人	曾经	入住	在	基布	没有	一个	敷料	-	案件	?

有哪个男人在基布住过没有带更衣箱的地方吗?

[ˌhɪðər'tuː] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] ['brʌʃɪz] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

Hitherto	I	had	been	content	with	a	pair	of	wooden	brushes	,	and	so	forth	.
迄今为止	我	有	到过	内容	和	一个	一对	的	木制的	刷子	,	和	所以	前进	.

此前我一直满足于使用一对木制刷子等等。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðiːz] [wʊd] [ə'pɔːl] [ðə; ði] ['fʊtmən] [huː] [ˌʌn'pækt] [maɪ] [θɪŋz] .

I	was	afraid	these	would	appal	the	footman	who	unpacked	my	things	.
我	曾是	害怕的	这些	会	惊骇	这	男仆	WHO	拆开包装	我的	事物	.

我担心这些东西会让帮我整理行李的男仆感到震惊。

[aɪ] ['ɔːrdərd] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['dresɪŋ] - [keɪs] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [i'niʃəls] [ɪn'greɪvd]

I	ordered	,	for	his	sake	,	a	large	dressing	-	case	,	with	my	initials	engraved
我	订购	,	为了	他的	清酒	,	一个	大的	敷料	-	案件	,	和	我的	首字母	刻

[θruː'aʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

throughout	it	.
自始至终	它	.

为了他，我订购了一个大梳妆箱，上面刻满了我的姓名首字母。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['kɔmprəmaiz] [nuː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːp] .

It	looked	compromisingly	new	when	it	came	to	me	from	the	shop	.
它	看起来	妥协地	新的	什么时候	它	来了	到	我	从	这	店铺	.

从商店拿回来的时候，它看起来崭新得令人难以置信。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'dʌstriəsli] , [ænd; ənd] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [skrætʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	had	to	kick	it	industriously	,	and	throw	it	about	and	scratch	it	,
我	有	到	踢	它	勤奋地	,	和	扔	它	关于	和	划痕	它	,

我得使劲踢它、扔它、挠它，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][ə'vɜːrt]['pɑːsəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] .

so	as	to	avert	possible	suspicion	.
所以	作为	到	避免	可能的	怀疑	.

以免引起怀疑。

[ðə; ðɪ]['teɪlər] [dɪd][nɑːt][send][maɪ] [θɪŋz] [hoʊm] [tɪl] [ðə; ðɪ]['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋ] .

The	tailor	did	not	send	my	things	home	till	the	Friday	evening	.
这	裁缝	做过	不是	发送	我的	事物	家	直到	这	星期五	晚上	.

裁缝直到周五晚上才把我的衣服送回家。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][sɪt][ʌp] [leɪt] , ['werɪŋ] [ðə; ðɪ] [nuː] ['suːts][ɪn][roʊ'teɪʃ(ə)n] .

I	had	to	sit	up	late	,	wearing	the	new	suits	in	rotation	.
我	有	到	坐	向上	晚的	,	穿着	这	新的	西装	在	旋转	.

我不得不熬夜，轮流穿着新西装。

- [nekst] [deɪ] , [æt; ət] [vɪk'tɔːriə] , [aɪ] [sɔː] ['strəulɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ]['plætfɔːrm] ['meni] ['piːp(ə)l] , [meɪl] [ænd; ənd]

'	Next	day	,	at	Victoria	,	I	saw	strolling	on	the	platform	many	people	,	male	and
-	下一个	天	,	在	维多利亚	,	我	锯	漫步	在	这	平台	许多	人们	,	男性	和

['fiːmeɪl] ,

female	,
女性	,

第二天，在维多利亚火车站，我看到许多男女老少在站台上闲逛。

[huː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['kib] — [tɔːl] , [kuːl] ,

who	looked	as	if	they	were	going	to	Keeb	—	tall	,	cool	,
WHO	看起来	作为	如果	他们	是	去	到	基布	—	高的	,	凉爽的	,

他们看起来像是要去基布那里——高大、酷帅，

[ɔːr'neɪt] ['piːp(ə)l] [huː] ['hædnt] [pækt] [ðer; ðər] [oʊn] [θɪŋz] [ænd; ənd][hæd; həd] [riːtʃt] [vɪk'tɔːriə] [ɪn]

ornate	people	who	hadn't	packed	their	own	things	and	had	reached	Victoria	in
华丽	人们	WHO	之前没有	包装	他们的	自己的	事物	和	有	达到	维多利亚	在

['bruːəm] .

broughams	.
布鲁厄姆	.

那些衣着考究、没有自己打包行李，乘坐马车抵达维多利亚的人。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɔːr'neɪt] , [bʌt; bət][nɑːt][tɔːl][nɔːr] [kuːl] .

I	was	ornate	,	but	not	tall	nor	cool	.
我	曾是	华丽	,	但	不是	高的	也不	凉爽的	.

我衣着华丽，但既不高也不酷。

[maɪ] ['potər] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ɔːf] - [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [æz; əz][hiː; hi] [wiːld] [maɪ] [θɪŋz] [ə'lɔːŋ]

My	porter	was	rather	off	-	hand	in	his	manner	as	he	wheeled	my	things	along
我的	搬运工	曾是	相当	离开	-	手	在	他的	方式	作为	他	带轮子的	我的	事物	沿着

[tuː; tə][ðə; ðɪ][θriː] . - .

to	the	3	.	30	.
到	这	3	.	-	.

我的搬运工态度有些漫不经心，推着我的行李走向 3 点 30 分的列车。

[aɪ] [æskt] [sɪ'vɪrli] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] [kəm'pɑːtmənts] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] ['goʊɪŋ][tuː; tə]

I	asked	severely	if	there	were	any	compartments	reserved	for	people	going	to
我	问	严重	如果	那里	是	任何	隔间	预订的	为了	人们	去	到

[steɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [duːk] [ʌv; əv] ['hɑːtfədʃə] .

stay	with	the	Duke	of	Hertfordshire	.
停留	和	这	公爵	的	赫特福德郡	.

我严厉地询问是否有为前往赫特福德公爵府邸的人预留的隔间。

[ðɪs] [wɜːrkt] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] .

This	worked	an	instant	change	in	him	.
这	工作	一个	立即的	改变	在	他	.

这立刻改变了他。

['hævɪŋ] [set] [ˌem 'iː][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃrainz] , [hiː; hi] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][loʊθ][tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ][tɪp] .

Having	set	me	in	one	of	those	shrines	,	he	seemed	almost	loth	to	accept	a	tip	.
拥有	放	我	在	一	的	那些	神社	,	他	似乎	几乎	洛斯	到	接受	一个	提示	.

他把我安置在其中一个神龛里，似乎不太愿意接受小费。

[ə; eɪ][snɑːb] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] .
A **snob** **,** **I** **am** **afraid** **.**
一个 势利眼 , 我 是 害怕的 .

恐怕他是个势利眼。

- [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːl] , [ðə; ði] [kuːl] , [ðə; ði] [ɔːr'neɪt] , [ðə; ði] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]
' **A** **selection** **of** **the** **tall** **,** **the** **cool** **,** **the** **ornate** **,** **the** **intimately** **acquainted** **with**
- 一个 选择 的 这 高的 , 这 凉爽的 , 这 华丽 , 这 亲密 熟人 和
[wʌn] [ə'nʌðər] ,
one **another** **,**
一 其他 ,

“精选身材高挑、气质冷峻、衣着华丽、彼此关系密切的人士，

[suːn] [fɪld] [ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] .
soon **filled** **the** **compartment** **.**
很快 已填 这 隔间 .

很快就装满了隔间。

[ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] ,
There **I** **was** **,**
那里 我 曾是 ,

当时我就在那里，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [felt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
and **I** **think** **they** **felt** **they** **ought** **to** **try** **to** **bring** **me** **into** **the** **conversation** **.**
和 我 思考 他们 毛毡 他们 应该 到 尝试 到 带来 我 进入 这 对话 .

我认为他们觉得应该让我参与到讨论中来。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ][koʊ'tɪljən][ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] ,
As **they** **were** **all** **talking** **about** **a** **cotillion** **of** **the** **previous** **night** **,**
作为 他们 是 全部 说 关于 一个 舞会 的 这 以前的 夜晚 ,

当他们都在谈论前一晚的舞会时，

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃaɪn] .
I **shouldn't** **have** **been** **able** **to** **shine** **.**
我 不应该 有 到过 有能力的 到 闪耀 .

我本不该如此出彩。

[aɪ] [geɪzd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wɪð; wɪθ] ['mɪd(ə)l] - [klæs] [ə'luːfnəs] .
I **gazed** **out** **of** **the** **window** **,** **with** **middle** **-** **class** **aloofness** **.**
我 凝视 出去 的 这 窗户 , 和 中间 - 班级 冷漠 .

我凝视着窗外，带着中产阶级特有的疏离感。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [tɔːk] ['drɪftɪd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['tɑːpɪk][ʌv; əv]['baɪsɪkəlz] .
Presently **the** **talk** **drifted** **on** **to** **the** **topic** **of** **bicycles** **.**
目前 这 讲话 漂移 在 到 这 话题 的 自行车 .

随后，话题转到了自行车上。

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .
But **by** **this** **time** **it** **was** **too** **late** **for** **me** **to** **come** **in** **.**
但 经过 这 时间 它 曾是 也 晚的 为了 我 到 来 在 .

但那时我已经来不及进去了。

- [aɪ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['skwɑːlɪd]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv] ['lʌndən] [æz; əz] [ðeɪ] [fluː] [baɪ] .
' **I** **gazed** **at** **the** **squalid** **outskirts** **of** **London** **as** **they** **flew** **by** **.**
- 我 凝视 在 这 肮脏的 郊区 的 伦敦 作为 他们 飞翔 经过 .

“我凝视着飞驰而过的伦敦破败郊区。”

[aɪ] ['daʊtɪd] , [æz; əz][aɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə][maɪ] ['feloʊ] - ['pæsndʒə˞] , ['weðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l]
I doubted , as I listened to my fellow - passengers , whether I should be able
我 怀疑 , 作为 我 听着 到 我的 同伴 - 乘客 , 无论 我 应该 是 有能力的
[tuː; tə] [ʃaɪn] [æt; ət] ['kib] .
to shine at Keeb .
到 闪耀 在 基布 .

听着同车乘客的谈话，我不禁怀疑自己是否能在基布（Keeb）大放异彩。

[aɪ] ['ræðər] [wɪʃt] [aɪ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spend] [ðə; ðɪ] [wiːk] - [end][æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l]
I rather wished I were going to spend the week - end at one of those little
我 相当 希望 我 是 去 到 花费 这 星期 - 结尾 在 一 的 那些 小的
['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ] [bæk] - ['gaːdnz] [biˈniːθ] [ðə; ðɪ] ['reɪlweɪ] - [laɪn] .
houses with back - gardens beneath the railway - line .
房屋 和 后退 - 花园 下面 这 铁路 - 线 .

我倒希望自己能去铁路沿线那些带后花园的小房子里度过周末。

[aɪ][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [fɪrz] .
I was filled with fears .
我 曾是 已填 和 恐惧 .

我当时充满了恐惧。

- [fɔːr; fər] [ʃeɪm] !
' For shame !
- 为了 耻辱 !

真丢人！

[θɔːt] [aɪ] . [wʌz; wəz][aɪ]['noʊbɑːdi] ?
thought I . Was I nobody ?
想法 我 . 曾是 我 无人 ?

我心想，难道我什么都不是吗?

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['erɪəl][ɪn] ['meɪfer] ” ['noʊbɑːdi] ?
Was the author of “ Ariel in Mayfair ” nobody ?
曾是 这 作者 的 “ 爱丽儿 在 梅菲尔 ” 无人 ?

《梅菲尔的爱丽儿》的作者难道是个无名小卒吗?

- [aɪ] [riˈmaindid] [maɪˈself] [haʊ] [glæd]['brækstən] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][maɪ] [feɪnt] -
' I reminded myself how glad Braxton would be if he knew of my faint -
- 我 提醒 我 如何 高兴的 布拉克斯顿 会 是 如果 他 知道 的 我的 头晕的 -
['hɑːrtɪdnəs] .
heartedness .
真心 .

我提醒自己，如果布拉克斯顿知道我胆小，他会多么高兴啊。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]['brækstən] ['sɪtɪŋ] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,
I thought of Braxton sitting , at this moment ,
我 想法 的 布拉克斯顿 坐着 , 在 这 片刻 ,

此刻，我想起了布拉克斯顿坐着的样子。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn] ['klɪfɚdz] [ɪn] [ænd; ənd] ['glaʊərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['envi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [heitid] ['raɪv(ə)l][ɪn]
in his room in Clifford's Inn and glowering with envy of his hated rival in
在 他的 房间 在 克利福德的 客栈 和 忧郁 和 嫉妒 的 他的 憎恨 竞争对手 在
[ðə; ðɪ][θriː] . - .
the 3 . 30 .
这 3 . - .

他在克利福德旅馆的房间里，对 3.30 号列车上他憎恨的对手怒目而视，充满了嫉妒。

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl] , [haʊ] ['enviəb(ə)l][aɪ][wʌz; wəz] !
And after all , how enviable I was !
和 后 全部 , 如何 令人羡慕 我 曾是 !

而我，最终，是多么令人羡慕啊!

[maɪ] ['spɪrɪts] [roʊz] .
My spirits rose .
我的 烈酒 玫瑰 .

我精神振奋起来。

[aɪ] [wʊd] [ə'kwɪt] [maɪ'self] [wel] . . . .
I would acquit myself well . . . .
我 会 开释 我 出色地 . . . .

我会表现得很好……

- [aɪ] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] [ðə; ði] [si:n] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] [wer] [wi:; wi] [ə'laɪt] .
' I much admired the scene at the little railway station where we alighted .
- 我 很多 钦佩 这 场景 在 这 小的 铁路 车站 在哪里 我们 下车 .

“我非常喜欢我们下车的那个小火车站的景色。”

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [feɪt] [baɪ] [læn'kreɪ] .
It was like a fete by Lancret .
它 曾是 喜欢 一个 宴请 经过 兰克雷特 .

简直就像兰克雷举办的一场盛宴。

[aɪ] [nu:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɔ:k] [ʌv; əv] [maɪ] ['feloʊ] - ['pæsndʒə˞] [ðæt] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] [bɪn]
I knew from the talk of my fellow - passengers that some people had been
['goʊɪŋ] [daʊn] [baɪ] [æn; ən] ['ɜ:rliər] [treɪn] ,
going down by an earlier train ,
我 知道 从 这 讲话 的 我的 同伴 - 乘客 那 一些 人们 有 到过
去 向下 经过 一个 早些时候 火车 ,

从其他乘客的谈话中，我得知有些人是乘坐更早的火车下山的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] ['leɪtər] .
and that others were coming by a later .
和 那 其他的 是 未来 经过 一个 之后 .

其他人稍后也会过来。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θri:] . - [hæd; həd] [brɔ:t] [ə; eɪ] [fʊl] [skɔ:r] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] .
But the 3 . 30 had brought a full score of us .
但 这 3 . - 有 带来 一个 满的 分数 的 我们 .

但3.30号给我们带来了满分。

[ˌju: 'es] !
Us !
我们 !

我们!

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['bju:ti] .
That was the final touch of beauty .
那 曾是 这 最终的 触碰 的 美丽 .

那真是锦上添花。

- [ˌaʊt'saɪd] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [tu:] ['bru:əm] , [ə; eɪ] ['lændɔ:ˌ'lændaʊ] , [dɔ:g] - [kɑ:rts] , [ə; eɪ] ['feɪətən] ,
' Outside there were two broughams , a landau , dog - carts , a phaeton ,
- 外部 那里 是 二 布鲁厄姆 , 一个 兰道 , 狗 - 购物车 , 一个 幻影 ,
[ə; eɪ] [wæ^ə'net] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] .
a wagonette , I know not what .
一个 马车 , 我 知道 不是 什么 .

“外面有两辆马车、一辆敞篷马车、几辆狗拉车、一辆敞篷马车、一辆四轮马车，我不知道是什么车。”

[bʌt; bət] ['ɔ:lmoʊst] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] ['baɪsɪkl] .
But almost everybody , it seemed , was going to bicycle .
但 几乎 大家 , 它 似乎 , 曾是 去 到 自行车 .

但几乎每个人都打算骑自行车。

['leɪdi] - [sed] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['baɪsɪkl] .

Lady	Rodfitten	said	SHE	was	going	to	bicycle	.
女士	-	说	她	曾是	去	到	自行车	.

罗德菲顿夫人说她要骑自行车。

[jɪr] ['æftər] [jɪr] , [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðæt] ['feɪməs] ['kaʊntəsˌkaʊntes] ['raɪdɪŋ] [ɔːr] ['draɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] .

Year	after	year	,	I	had	seen	that	famous	Countess	riding	or	driving	in	the	Park	.
年	后	年	,	我	有	已见	那	著名的	伯爵夫人	骑术	或者	驾驶	在	这	公园	.

年复一年，我都能在公园里看到那位著名的伯爵夫人骑马或驾车。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [æt; ət] [fɔːrθ] [hænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd]

I	had	been	told	at	fourth	hand	that	she	had	a	masculine	intellect	and
我	有	到过	讲述	在	第四	手	那	她	有	一个	男性	智力	和

[kʊd; kəd] [meɪk] [ænd; ənd] [ʌn'meɪk] ['ministriz] .

could	make	and	unmake	Ministries	.
可以	制作	和	取消	部委	.

我曾听人转述，说她拥有男性的智慧，能够建立和摧毁政府部门。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['sɪksti] [naʊ] , [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [daɪd] [ænd; ənd] [staʊt] [ænd; ənd] ['weðər] - ['biːtn] ,

She	was	nearly	sixty	now	,	a	trifle	dyed	and	stout	and	weather	-	beaten	,
她	曾是	几乎	六十	现在	,	一个	琐事	染色	和	肥硕	和	天气	-	被打败	,

[bʌt; bət] [stɪl] [trə'mendəsli] ['hænsəm] ,

but	still	tremendously	handsome	,
但	仍然	非常	英俊的	,

她当时快六十岁了，头发染得有些斑驳，身材也略显丰腴，饱经风霜，但依然非常漂亮。

[ænd; ənd] [hɑːrd] [æz; əz] [neɪlz] .

and	hard	as	nails	.
和	难的	作为	指甲	.

坚硬如铁。

[wʌn] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [sed] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [groʊn] ['oʊldər] ,

One	would	not	have	said	she	had	grown	older	,
一	会	不是	有	说	她	有	生长	老	,

谁也不会说她变老了。

[bʌt; bət] ['mɪrli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] [naʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['ræðər] ['leɪtər] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊmən] ['empaɪər]

but	merely	that	she	belonged	now	to	a	rather	later	period	of	the	Roman	Empire
但	仅仅	那	她	属于	现在	到	一个	相当	之后	时期	的	这	罗马	帝国

.

:

.

只不过，她现在属于罗马帝国较晚的时期。

[aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [wʌn] [ruːf] [wʊd] ['ʃeltər] ['leɪdi] -

I	had	never	dreamed	of	a	time	when	one	roof	would	shelter	Lady	Rodfitten
我	有	绝不	梦见	的	一个	时间	什么时候	一	屋顶	会	庇护所	女士	-

[ænd; ənd] [ˌem 'iː] .

and	me	.
和	我	.

我从未想过有一天，我和罗德菲顿夫人会共用一个屋檐。

['sʌmhaʊ] , [ʃiː; ʃi] [strʌk] [maɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ʌðər] — [mɔːr]

Somehow	,	she	struck	my	imagination	more	than	any	of	these	others	—	more
不知何故	,	她	击	我的	想像力	更多的	比	任何	的	这些	其他的	—	更多的

[ðæn; ðən] [kaʊnt] [daɪm] ,

than	Count	Deym	,
比	数数	戴姆	,

不知为何，她比其他任何人都更让我印象深刻——甚至比戴姆伯爵更甚。

[mɔːr] [ðæn; ðən]['mɪstər] . ['bælfuə] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi] ['θizbi] ['kroʊbɜ-oʊ] .

more	than	Mr	.	Balfour	,	more	than	the	lovely	Lady	Thisbe	Crowborough	.
更多的	比	先生	.	贝尔福	,	更多的	比	这	迷人的	女士	提斯比	克劳伯勒	.

比贝尔福先生更甚，比美丽的西斯比·克劳伯勒夫人更甚。

- [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['duːkl] ['viːəkl; 'viːhɪkl][ɔːl][tuː; tə][maɪ'self] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

'	I	might	have	had	a	ducal	vehicle	all	to	myself	,	and	should	have
-	我	可能	有	有	一个	公爵	车辆	全部	到	我	,	和	应该	有

[laɪkt] [ðæt] ;

liked	that	;
喜欢	那	;

“我本来可以独自拥有一辆公爵座驾，那该多好啊；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mɔːr] [kə'rekt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juːz][maɪ] ['baɪsɪkl] .

but	it	seemed	more	correct	that	I	should	use	my	bicycle	.
但	它	似乎	更多的	正确的	那	我	应该	使用	我的	自行车	.

但我觉得骑自行车更合适。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [raɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] — [ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn]

On	the	other	hand	,	I	didn't	want	to	ride	with	all	these	people	—	a	stranger	in
在	这	其他	手	,	我	没有	想	到	骑	和	全部	这些	人们	—	一个	陌生人	在

[ðer; ðər] [mɪdst] .

their	midst	.
他们的	中间	.

另一方面，我不想和这些人一起乘车——我是一个陌生人。

[aɪ] ['lɪŋgə] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːŋ]

I	lingered	around	the	luggage	till	they	were	off	,	and	then	followed	at	a	long
我	徘徊不去	大约	这	行李	直到	他们	是	离开	,	和	然后	随后	在	一个	长的

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

我在行李旁逗留了一会儿，直到他们离开，然后远远地跟在后面。

- [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'haɪnd] [klaʊdz] .

'	The	sun	had	gone	behind	clouds	.
-	这	太阳	有	已消失	在后面	云	.

太阳躲到了云层后面。

[bʌt; bət][aɪ] [roʊd] ['sloʊli] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [nɑːt][tuː; tə] [ə'raɪv] [hɑːt] .

But	I	rode	slowly	,	so	as	to	be	sure	not	to	arrive	hot	.
但	我	骑	缓慢地	,	所以	作为	到	是	当然	不是	到	到达	热的	.

但我骑得很慢，以免到达时太热。

[aɪ] [pæst] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θrɪl] , [θruː] [ðə; ði] ['mæsɪv] ['oʊpən] [geɪts] ['ɪntuː][ðə; ði] ['duːks] [pɑːrk]

I	passed	,	not	without	a	thrill	,	through	the	massive	open	gates	into	the	Duke's	park
我	通过了	,	不是	没有	一个	刺激	,	通过	这	大量的	打开	大门	进入	这	公爵的	公园

.

:
.

我心潮澎湃地穿过敞开的巨大大门，进入了公爵的公园。

[ə; eɪ] ['mæsɪv] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɑː'keɪd] [sə'luːtid] [ˌem 'iː] — ['hɑːrtənɪŋli] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr]

A	massive	man	with	a	cockade	saluted	me	—	hearteningly	—	from	the	door
一个	大量的	男人	和	一个	帽徽	敬礼	我	—	令人欣慰的是	—	从	这	门

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] .

of	the	lodge	.
的	这	小屋	.

一位身材魁梧、头戴帽徽的男子从旅馆门口向我敬礼——这真令人鼓舞。

[ðə; ði][pɑːrk] [siːmd] ['endləs] .

The	park	seemed	endless	.
这	公园	似乎	无尽的	.

公园仿佛没有尽头。

[aɪ] [keɪm] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] [streɪt] ['ævənuː] [ʌv; əv] ['ɛlmz] [ðæt] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst]

I	came	,	at	length	,	to	a	long	straight	avenue	of	elms	that	were	almost
我	来了	,	在	长度	,	到	一个	长的	直的	大街	的	榆树	那	是	几乎

['bleɪtəntli] [ˌɪmə'mɔːriəl] .

blatantly	immemorial	.
明目张胆	远古的	.

最后，我来到了一条笔直的榆树大道，这些榆树几乎是亘古不变的。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [wel] ,

At	the	end	of	it	was	—	well	,
在	这	结尾	的	它	曾是	—	出色地	,

最后的结果就是——嗯，

[aɪ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [næt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋ] .

I	felt	like	a	gnat	going	to	stay	in	a	public	building	.
我	毛毡	喜欢	一个	小飞虫	去	到	停留	在	一个	民众	建筑	.

我感觉自己像一只蚊子，要待在一座公共建筑里。

- [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['tɜːnˌstaɪlz] — [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] ,

'	If	there	had	been	turnstiles	—	IN	and	OUT	—	and	a	shilling	to	pay	,
-	如果	那里	有	到过	旋转闸门	—	在	和	出去	—	和	一个	先令	到	支付	,

“如果当时有旋转门——进出都有——并且要付一先令的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] ['iziə] [æz; əz][aɪ] [pæst] ['ɪntuː] [ðæt] [hɔːl] — [ðæt] [pə'lɑːdioʊ] - [gɑːr'gæntʃuən] [hɔːl]

I	should	have	felt	easier	as	I	passed	into	that	hall	—	that	Palladio	-	Gargantuan	hall
我	应该	有	毛毡	更轻松	作为	我	通过了	进入	那	大厅	—	那	帕拉迪奥	-	巨型	大厅

.

:
.

当我走进那座大厅——那座帕拉迪奥式的宏伟大厅——时，我应该感到轻松一些。

[sʌm; səm][wʌn] , [sʌm; səm] ['bʌtlər] [ɔːr] [gruːm] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - ['tʃeɪmbər] , ['mɜːˑmɜˑd] [ðæt] [hɜːr; hər]

Some	one	,	some	butler	or	groom	-	of	-	the	-	chamber	,	murmured	that	her
一些	一	,	一些	管家	或者	新郎	-	的	-	这	-	房间	,	低声说道	那	她

[greɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

Grace	was	in	the	garden	.
优雅	曾是	在	这	花园	.

有人，可能是某个管家或侍从，低声说夫人正在花园里。

[aɪ] [pæst] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] ['ɑːpəzɪt] ['dɔːrweɪ] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [waɪd] [spek'tækjələr] ['terəs]

I	passed	out	through	the	great	opposite	doorway	on	to	a	wide	spectacular	terrace
我	通过了	出去	通过	这	伟大的	对面的	门口	在	到	一个	宽的	壮观的	阳台

[wɪð; wɪθ] [lɔːnz] [bɪ'jɑːnd] .

with	lawns	beyond	.
和	草坪	超过	.

我从对面那扇巨大的门出去，来到一个宽阔壮观的露台上，露台外是草坪。

[tiː] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['nɪrəst] [ʌv; əv] [ðiːz] [lɔːnz] .

Tea	was	on	the	nearest	of	these	lawns	.
茶	曾是	在	这	最近的	的	这些	草坪	.

茶会在离你最近的那片草坪上供应。

[ɪn][ðə; ði] ['sentrəl] [gruːp] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] — [sʌm; səm] ['stændɪŋ] , ['ʌðər] ['sɪtɪŋ] — [aɪ] [ɪ'spaɪd] [ðə; ði]

In	the	central	group	of	people	—	some	standing	,	others	sitting	—	I	espied	the
在	这	中央	团体	的	人们	—	一些	常设	,	其他的	坐着	—	我	窥视	这

['dʌtʃəs] .

Duchess	.
公爵夫人	.

在人群中央——有的站着，有的坐着——我看到了公爵夫人。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [tiː] , [ə; eɪ] [deft] [ænd; ənd] ['ænɪmeɪtɪd] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] .

She	sat	pouring	out	tea	,	a	deft	and	animated	little	figure	.
她	卫星	浇注	出去	茶	,	一个	麻利	和	动画	小的	数字	.

她坐在那里倒茶，身形灵巧活泼。

[aɪ] [əd'vænst] ['fɜːrmli] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['terəs] ,

I	advanced	firmly	down	the	steps	from	the	terrace	,
我	先进的	牢牢	向下	这	步骤	从	这	阳台	,

我坚定地走下露台的台阶，

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [wel] [soʊ] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [rɪ'pɔːrtɪd] [maɪ'self] [tuː; tə] [ðə; ði]

feeling	that	all	would	be	well	so	soon	as	I	had	reported	myself	to	the
感觉	那	全部	会	是	出色地	所以	很快	作为	我	有	据报道	我	到	这

['dʌtʃəs] .

Duchess	.
公爵夫人	.

我当时觉得，只要向公爵夫人汇报情况，一切都会好起来的。

- [bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['stægərɪŋ] [sər'praɪz] [ɑːn] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

'	But	I	had	a	staggering	surprise	on	my	way	to	her	.
-	但	我	有	一个	令人震惊	惊喜	在	我的	方式	到	她	.

但在去见她的路上，我却遇到了一个令人震惊的意外。

[aɪ] [ɪ'spaɪd] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['smɔːlər] [gruːps] — [huːm] [d'juː] [θɪŋk] ?

I	espied	in	one	of	the	smaller	groups	—	whom	d'you	think	?
我	窥视	在	一	的	这	较小的	团体	—	谁	你	思考	?

我在其中一个小组里发现了一个人——你猜是谁?

['brækstən] .

Braxton	.
布拉克斯顿	.

布拉克斯顿。

- [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['wʌndər] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɑːt] [ðer; ðər] — [taɪm] ['mɪrli] [tuː; tə] [græsp]

'	I	had	no	time	to	wonder	how	he	had	got	there	—	time	merely	to	grasp
-	我	有	不	时间	到	想知道	如何	他	有	得到	那里	—	时间	仅仅	到	抓牢

[ðə; ði] [blæk] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .

the	black	fact	that	he	WAS	there	.
这	黑色的	事实	那	他	曾是	那里	.

“我根本没时间去想他是怎么到那儿的——我只有时间去理解他确实在那里的残酷事实。”

- [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [siːmd] ['riːəli] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

'	The	Duchess	seemed	really	pleased	to	see	me	.
-	这	公爵夫人	似乎	真的	高兴	到	看	我	.

“公爵夫人见到我似乎非常高兴。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] ['splendɪd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] .

She	said	it	was	TOO	splendid	of	me	to	come	.
她	说	它	曾是	也	灿烂	的	我	到	来	.

她说我来真是太好了。

“ [juː; jʊ] [noʊ] ['mɪstər] . ['mæltbi] ?

“	You	know	Mr	.	Maltby	?
“	你	知道	先生	.	马尔特比	?

你认识马尔特比先生吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['leɪdi] - , [huː] [ɪk'skleɪmd] " [nɑːt]['mɪstər] . ['hɪləri] ['mæltbi] ?

"	she	asked	Lady	Rodfitten	,	who	exclaimed	"	Not	Mr	.	HILARY	Maltby	?
"	她	问	女士	-	,	WHO	惊呼	"	不是	先生	.	希拉里	马尔特比	?

她问罗德菲顿夫人，罗德菲顿夫人惊呼："不是希拉里·马尔特比先生吗？"

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [greɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmɪŋ] .

"	with	a	vigorous	grace	that	was	overwhelming	.
"	和	一个	蓬勃	优雅	那	曾是	压倒	.

"带着一种令人震撼的活力和优雅。"

['leɪdi] - [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][maɪ][əd'maɪərəz] ;

Lady	Rodfitten	declared	she	was	the	greatest	of	my	admirers	;
女士	-	声明	她	曾是	这	最	的	我的	仰慕者	;

罗德菲顿夫人宣称她是我最大的仰慕者；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [wel] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪn] [wət'evər] [ʃiː; ʃi][dɪd][ʃiː; ʃi] [ɪk'sɛld] [ɔːl] [kəm'pɛtətərz] .

and	I	could	well	believe	that	in	whatever	she	did	she	excelled	all	competitors	.
和	我	可以	出色地	相信	那	在	任何	她	做过	她	表现出色	全部	竞争对手	.

我完全相信，无论她做什么，她都胜过所有竞争对手。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

On	the	other	hand	,	I	found	it	hard	to	believe	she	was	afraid	of	me	.
在	这	其他	手	,	我	成立	它	难的	到	相信	她	曾是	害怕的	的	我	.

另一方面，我很难相信她会害怕我。

[jet] [aɪ][hæd; həd][hɜːr; hər][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

Yet	I	had	her	word	for	it	that	she	was	.
然而	我	有	她	单词	为了	它	那	她	曾是	.

但我有她的亲口证明她确实如此。

- [hɜːr; hər] ['wʊmənli] [tʃɑːrm] [geɪv] [pleɪs] [naʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mæskjəlɪn] [grɪp] .

'	Her	womanly	charm	gave	place	now	to	her	masculine	grip	.
-	她	女性	魅力	给予	地方	现在	到	她	男性	紧握	.

她原本的女性魅力被她男性的掌控力所取代。

[ʃiː; ʃi]['juːləˌdʒaɪzd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːznd] [rɪ'vjuːər] [ɑːn][ðə; ði] [stɑːf] [ʌv; əv][ə; eɪ]

She	eulogised	me	in	the	language	of	a	seasoned	reviewer	on	the	staff	of	a
她	悼词	我	在	这	语言	的	一个	经验丰富的	评论员	在	这	职员	的	一个

[lɔːŋ] - [ɪ'stæblɪʃt] ['dʒɜːrn(ə)l] — ['wɜːrdi] [pər'hæps] ,

long	-	established	journal	—	wordy	perhaps	,
长的	-	已确立的	杂志	—	冗长	也许	,

她用一位资深期刊审稿人的语言赞扬了我——或许有些冗长，

[bʌt; bət] [saʊnd] .

but	sound	.
但	声音	.

但声音很好。

[aɪ] [rɪ'vɪəd] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

I	revered	and	loved	her	.
我	受人尊敬的	和	喜爱	她	.

我敬重她，爱戴她。

[aɪ] [wɪʃt] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [hɜːr; hər][maɪ] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .

I	wished	I	could	give	her	my	undivided	attention	.
我	希望	我	可以	给	她	我的	未分割的	注意力	.

我多么希望能够全心全意地关注她。

[bʌt; bət] , [waɪlst] [aɪ][sæt][ðer; ðər] , ['tiːkʌp] , [ɪn][hænd] , [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,

But	,	whilst	I	sat	there	,	teacup	,	in	hand	,	between	her	and	the	Duchess	,
但	,	而	我	卫星	那里	,	茶碗	,	在	手	,	之间	她	和	这	公爵夫人	,

但是，当我坐在那里，手里端着茶杯，夹在她和公爵夫人中间时，

[pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][breɪn][wʌz; wəz] ['fɪrfəli] [kən'sɜːrnd][wɪð; wɪθ][ðæt] [glɪmps][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ʌv; əv]
part of my brain was fearfully concerned with that glimpse I had had of
部分 的 我的 脑 曾是 恐惧地 担心的 和 那 一瞥 我 有 有 的
['brækstən] .
Braxton .
布拉克斯顿 .

我脑海中一部分的想法，让我对之前瞥见的布拉克斯顿感到恐惧和担忧。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt][soʊ] [mʌtʃ] ['mætər] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [tuː; tə] [hæv] [maɪ] ['traɪʌmf] .
It didn't so much matter that he was here to halve my triumph .
它 没有 所以 很多 事情 那 他 曾是 这里 到 一半 我的 胜利 .

他来这里是为了让我的胜利减半，但这无关紧要。

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][toʊld][ðə; ði] ['dʌtʃəs] !
But suppose he knew what I had told the Duchess !
但 认为 他 知道 什么 我 有 讲述 这 公爵夫人 !

但如果他知道我跟公爵夫人说了什么呢！

[ænd; ənd] [sə'poʊz] [hiː; hi][hæd; həd] — [noʊ] ,
And suppose he had — no ,
和 认为 他 有 — 不 ,

假设他有——不，

['ʃʊrli] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [ˌem 'iː][ʌp][ɪn][ɔːl][maɪ] ['miːnnəs] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [rɪ'siːvd]
surely if he HAD shown me up in all my meanness she wouldn't have received
一定 如果 他 有 所示 我 向上 在 全部 我的 卑鄙 她 不会 有 已收到
[ˌem 'iː][soʊ] ['veri] ['kɔːrdʒəli] .
me so very cordially .
我 所以 非常 诚挚地 .

如果他真的让我颜面扫地，她肯定不会如此热情地接待我。

[aɪ] ['wʌndɚd] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][met][hɪm; ɪm] [sɪns] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
I wondered where she could have met him since that evening of the Inkwomen .
我 想知道 在哪里 她 可以 有 遇见 他 自从 那 晚上 的 这 - .

我很好奇，自从参加完“墨水女侠”晚会之后，她会在哪里遇到他。

[aɪ] [hɜːrd] ['leɪdi] - [kən'kluːdɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv] “ ['erɪəl] ” [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː]
I heard Lady Rodfitten concluding her review of “ Ariel ” with two or three
我 听到 女士 - 总结 她 审查 的 “ 爱丽儿 ” 和 二 或者 三
['sentənsɪz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [freɪmd] ['speʃəli] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [æn; ən] ['iːzi] “
sentences that might have been framed specially to give the publisher an easy “
句子 那 可能 有 到过 框 特别 到 给 这 出版商 一个 简单的 “
[kwoʊt] .
quote .
引用 .

我听到罗德菲顿夫人用两三句话结束了她对《爱丽儿》的评论，这两句话可能是特意写成的，目的是为了让出版商更容易引用。

” [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [maɪ'self] ['æskɪŋ] [mə'kænɪkli] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] “ [ə; eɪ] [fɔːn]
” And then I heard myself asking mechanically whether she had read “ A Faun
” 和 然后 我 听到 我 问 机械地 无论 她 有 读 “ 一个 牧神
[ɑːn][ðə; ði]['kɔtswəuldz] .
on the Cotswolds .
在 这 科茨沃尔德 .

“然后我听到自己机械地问她是否读过《科茨沃尔德的牧神》。

” [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [tuː] .
” The Duchess heard me too .
” 这 公爵夫人 听到 我 也 .

“公爵夫人也听到了。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [sed] “ [aɪ][dɪd][laɪk]['mɪstər] . ['brækstən]

She	turned	from	talking	to	other	people	and	said	“	I	did	like	Mr	.	Braxton
她	转向	从	说	到	其他	人们	和	说	“	我	做过	喜欢	先生	.	布拉克斯顿

[soʊ] ['veri] [mʌtʃ] . ” -

so	VERY	much	.	”	'
所以	非常	很多	.	”	-

她停止与其他人交谈，转过身来说：“我真的非常喜欢布拉克斯顿先生。”

“ [jes] , ” [aɪ] [θruː] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkli] [smaɪl] , “ [aɪm][soʊ][glæd][juː; jʊ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm]

“	Yes	,	”	I	threw	out	with	a	sickly	smile	,	“	I'm	so	glad	you	asked	him	to	come
“	是的	,	”	我	扔	出去	和	一个	病弱的	微笑	,	“	我是	所以	高兴的	你	问	他	到	来

. ” -

:	”	'
.	”	-

“是的，”我挤出一个勉强的笑容说，“我很高兴你邀请他来了。”

“ [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [æsk][hɪm; ɪm] .

“	But	I	didn't	ask	him	.
“	但	我	没有	问	他	.

但我没有问他。

[aɪ] ['dɪdnt] [der] . ” -

I	didn't	DARE	.	”	'
我	没有	敢	.	”	-

我不敢。”

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — ['ʃʊrli] [hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi] — [biː; bi] [hɪr] [ɪf] — ” [wiː; wi][stɛərd][æt; ət] [iːtʃ]

“	But	—	but	—	surely	he	wouldn't	be	—	be	HERE	if	—	”	We	stared	at	each
“	但	—	但	—	一定	他	不会	是	—	是	这里	如果	—	”	我们	凝视	在	每个

['ʌðər] ['blæŋkli] .

other	blankly	.
其他	茫然地	.

“但是——但是——如果——他肯定不会——不会在这里——”我们茫然地对视着。

“ [hɪr] ? ” [ʃiː; ʃi] ['ekəud] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['skætərd] ['lɪt(ə)l] [gruːps] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði]

“	Here	?	”	she	echoed	,	glancing	at	the	scattered	little	groups	of	people	on	the
“	这里	?	”	她	回声	,	瞥了一眼	在	这	疏散	小的	团体	的	人们	在	这

[lɔːn] .

lawn	.
草地	.

“这里？”她重复道，目光扫过草坪上零星散落的人群。

[aɪ] [glɑːnst] [tuː] .

I	glanced	too	.
我	瞥了一眼	也	.

我也瞥了一眼。

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪm'bærəst] .

I	was	much	embarrassed	.
我	曾是	很多	尴尬的	.

我感到非常尴尬。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ['brækstən] “ ['stændɪŋ] [dʒʌst]['oʊvər][ðer; ðər] ” [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] ,

I	explained	that	I	had	seen	Braxton	“	standing	just	over	there	”	when	I	arrived	,
我	解释	那	我	有	已见	布拉克斯顿	“	常设	只是	超过	那里	”	什么时候	我	到达的	,

我解释说，我到达时看到布拉克斯顿“就站在那边”。

[ænd; ənd][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [keɪm] [baɪ][ðə; ði]

and	had	supposed	he	was	one	of	the	people	who	came	by	the
和	有	据称	他	曾是	一	的	这	人们	WHO	来了	经过	这

['ɜːrliər] [treɪn] .

earlier	train	.
早些时候	火车	.

我原以为他是乘坐早班火车来的乘客之一。

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['ɪrɪteɪtɪd] [læf] ,

“	Well	,	”	she	said	with	a	slightly	irritated	laugh	,
“	出色地	,	”	她	说	和	一个	轻微地	受刺激	笑	,

“嗯，”她带着一丝恼怒的笑声说道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][mɪ'steɪkən][sʌm; səm][wʌn] [els] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

“	you	must	have	mistaken	some	one	else	for	him	.
“	你	必须	有	错误	一些	一	别的	为了	他	.

你一定是把他和别人认错人了。

” [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [tɔːkt] [tuː; tə] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [muːvd] [ə'weɪ] .

”	She	dropped	the	subject	,	talked	to	other	people	,	and	presently	moved	away	.
”	她	掉落	这	主题	,	谈话	到	其他	人们	,	和	目前	已搬	离开	.

她不再谈论这个话题，转而和其他人交谈，然后就离开了。

- ['ʃʊrli] , [θɔːt] [aɪ] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [sə'spekt] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?

'	Surely	,	thought	I	,	she	didn't	suspect	me	of	trying	to	make	fun	of	her	?
-	一定	,	想法	我	,	她	没有	怀疑	我	的	尝试	到	制作	乐趣	的	她	?

“她肯定不会怀疑我是在嘲笑她吧？”我心想。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [kən'spaɪər] [wɪð; wɪθ]['brækstən][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv]

On	the	other	hand	,	surely	she	hadn't	conspired	with	Braxton	to	make	a	fool	of
在	这	其他	手	,	一定	她	之前没有	密谋	和	布拉克斯顿	到	制作	一个	傻子	的

[ˌem 'iː] ?

ME	?
我	?

另一方面，她肯定不会和布拉克斯顿合谋愚弄我吧?

[ænd; ənd] [jet] , [haʊ] [kʊd; kəd]['brækstən][biː; bi] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

And	yet	,	how	could	Braxton	be	here	without	an	invitation	,	and	without
和	然而	,	如何	可以	布拉克斯顿	是	这里	没有	一个	邀请	,	和	没有

[hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] ?

her	knowledge	?
她	知识	?

然而，布拉克斯顿怎么可能在没有收到邀请，而且她本人也不知情的情况下出现在这里呢?

[maɪ] [breɪn] [wɜːrl] .

My	brain	whirled	.
我的	脑	旋转	.

我脑子一片混乱。

[wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli][wʌz; wəz] [klɪr] .

One	thing	only	was	clear	.
一	事物	仅有的	曾是	清除	.

只有一件事是明确的。

[aɪ][kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [mɪ'steɪkən] ['enibɑːdi] [fɔːr; fər]['brækstən] .

I	could	NOT	have	mistaken	anybody	for	Braxton	.
我	可以	不是	有	错误	任何人	为了	布拉克斯顿	.

我绝对不可能把任何人错认成布拉克斯顿。

[ðer; ðər]['brækstən][hæd; həd] [stʊd] — ['stiːvən]['brækstən] , [ɪn] [ðæt] [oʊld] ['pepər] - [ænd; ənd] - [sɔːlt] [suːt]

There	Braxton	had	stood	—	Stephen	Braxton	,	in	that	old	pepper	-	and	-	salt	suit
那里	布拉克斯顿	有	站立	—	史蒂芬	布拉克斯顿	,	在	那	老的	胡椒	-	和	-	盐	套装

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

of	his	,
的	他的	,

布拉克斯顿就站在那里——斯蒂芬·布拉克斯顿，穿着他那套旧旧的黑白相间的西装。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [red] [taɪ] [ɔːl] [ə'skjuː] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][hæt] — [hɪz; ɪz] [her] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

with	his	red	tie	all	askew	,	and	without	a	hat	—	his	hair	hanging	over	his
和	他的	红色的	领带	全部	歪斜	,	和	没有	一个	帽子	—	他的	头发	绞刑	超过	他的

['fɔːrhed] .

forehead	.
前额	.

他红色的领带歪斜着，没戴帽子，头发垂在额头上。

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [kliːn] - [kʌt] .

All	this	I	had	seen	sharp	and	clean	-	cut	.
全部	这	我	有	已见	锋利的	和	干净的	-	切	.

这一切都被我看得清清楚楚，棱角分明。

[ðer; ðər][hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] ,

There	he	had	stood	,
那里	他	有	站立	,

他曾站在那里，

[dʒʌst] [bɪ'saɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] ['trævld] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kəm'pɑːrtmənt] [æz; əz][aɪ] ;

just	beside	one	of	the	women	who	travelled	down	in	the	same	compartment	as	I	;
只是	旁	一	的	这	女性	WHO	旅行	向下	在	这	相同的	隔间	作为	我	;

就在和我同乘一节车厢的一位女士旁边；

[ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [peɪl] [bluː] [dres] ;

a	very	pretty	woman	in	a	pale	blue	dress	;
一个	非常	漂亮的	女士	在	一个	苍白	蓝色的	裙子	;

一位身穿浅蓝色连衣裙的非常漂亮的女子；

[ə; eɪ] [tɔːl] ['wʊmən] — [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [haʊ] [smɔːl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bɪ'saɪd] ['brækstən] .

a	tall	woman	—	but	I	had	noticed	how	small	she	looked	beside	Braxton	.
一个	高的	女士	—	但	我	有	注意到	如何	小的	她	看起来	旁	布拉克斯顿	.

她个子很高——但我注意到，在布拉克斯顿旁边，她显得很娇小。

[ðɪs] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [naʊ] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , ['jɑːndər] , [wɪð; wɪθ][em] . [diː][ˌsoʊvə'ræl] .

This	woman	was	now	walking	to	and	fro	,	yonder	,	with	M	.	de	Soveral	.
这	女士	曾是	现在	步行	到	和	弗	,	远处	,	和	M	.	德	索维拉尔	.

这位女士现在正和德索维拉尔先生在那边来回走动。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] ['brækstən] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz][aɪ] [naʊ] [sɔː] [em] . [diː][ˌsoʊvə'ræl] .

I	had	seen	Braxton	beside	her	as	clearly	as	I	now	saw	M	.	de	Soveral	.
我	有	已见	布拉克斯顿	旁	她	作为	清楚地	作为	我	现在	锯	M	.	德	索维拉尔	.

我曾清楚地看到布拉克斯顿在她身边，就像我现在清楚地看到德索维拉尔先生一样。

- ['leɪdi] - [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['ɪndiə] [tuː; tə][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['vaɪsrɔɪ] .

'	Lady	Rodfitten	was	talking	about	India	to	a	recent	Viceroy	.
-	女士	-	曾是	说	关于	印度	到	一个	最近的	总督	.

罗德菲顿夫人当时正在和一位新任印度总督谈论印度。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][æz; əz][fɜːrm][ə; eɪ] [grɪp] [ʌv; əv] ['ɪndiə] [æz; əz][ʌv; əv] “ ['erɪəl] .

She	seemed	to	have	as	firm	a	grip	of	India	as	of	“	Ariel	.
她	似乎	到	有	作为	公司	一个	紧握	的	印度	作为	的	“	爱丽儿	.

她对印度的掌控力似乎和对“爱丽儿”的掌控力一样强。

〞 [aɪ][sæt] [fər'gɑːtn] .
〞 I sat forgotten .
〞 我 卫星 被遗忘的 .

我被遗忘地坐着。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ə'raɪz] [ænd; ənd] ['wɑːndər] [ɔːf] — [ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər]['brækstən] .
I wanted to arise and wander off — in a vague search for Braxton .
我 通缉 到 出现 和 漫步 离开 — 在 一个 模糊的 搜索 为了 布拉克斯顿 .

我想起身四处走走——漫无目的地寻找布拉克斯顿。

[bʌt; bət][aɪ] [fɪrd] [ðɪs] [maɪt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['æŋgri] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ɪg'nɔːrd] .
But I feared this might look as if I were angry at being ignored .
但 我 害怕 这 可能 看 作为 如果 我 是 生气的 在 存在 忽略 .

但我担心这样看起来好像我因为被忽视而生气。

['prez(ə)ntli] ['leɪdi] - [hɜːr'self] [ə'roʊz] , [tuː; tə][hæv; həv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər] “ ['ænjuəl] [lʊk]
Presently Lady Rodfitten herself arose , to have what she called her “ annual look
目前 女士 - 她自己 出现 , 到 有 什么 她 称为 她 “ 年度的 看
[raʊnd] .
round .
圆形的 .

这时，罗德菲顿夫人起身，进行她所谓的“年度巡视”。

〞 [ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌem 'iː] [kʌm] [tuː] , [ænd; ənd] [stroʊd] [ɔːf] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['vaɪsrɔɪ] ,
〞 She bade me come too , and strode off between me and the recent Viceroy ,
〞 她 巴德 我 来 也 , 和 大步走 离开 之间 我 和 这 最近的 总督 ,

她示意我也跟她一起走，然后大步走到我和那位新任总督中间。

[noʊtɪŋ] [ɪmp'ruːvmənts] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] , [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ]
noting improvements that had been made in the grounds , suggesting
注意到 改进 那 有 到过 制成 在 这 理由 , 建议
[ɪmp'ruːvmənts] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] ,
improvements that might be made ,
改进 那 可能 是 制成 ,

注意到场地已进行的改进，并提出可以进行的改进建议。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ɪmp'ruːvmənts] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] .
indicating improvements that MUST be made .
表明 改进 那 必须 是 制成 .

指出必须进行的改进。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [greɪt] [ɑːn] ['lændskeɪp] - ['gɑːrdnɪŋ] .
She was great on landscape - gardening .
她 曾是 伟大的 在 景观 - 园艺 .

她非常擅长园林景观设计。

[ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['vaɪsrɔɪ] [wʌz; wəz] [les] [greɪt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [greɪt] [ɪ'nʌf] .
The recent Viceroy was less great on it , but great enough .
这 最近的 总督 曾是 较少的 伟大的 在 它 , 但 伟大的 足够的 .

最近推出的 Viceroy 在这方面表现稍逊，但也足够好了。

[aɪ][dəunt] [seɪ] [aɪ] [wɔːkt] [fər'gɑːtn] : [ðə; ði] ['emɪnənt] ['wʊmən] ['kɑːnstəntli] [æskt] [maɪ] [ə'pɪnjən] ;
I don't say I walked forgotten : the eminent woman constantly asked my opinion ;
我 不 说 我 步行 被遗忘的 : 这 杰出 女士 不断地 问 我的 观点 ;

我不是说我被遗忘了：这位杰出的女性经常征求我的意见；

[bʌt; bət][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ˌkəuin'saidid][wɪð; wɪθ][hɜːrz] , ['saʊndɪd] [kwaɪt]
but my opinion , though of course it always coincided with hers , sounded quite
但 我的 观点 , 尽管 的 课程 它 总是 巧合 和 她的 , 听起来 相当
['wɜːrθləs] , ['sʌmhaʊ] .
worthless , somehow .
毫无价值 , 不知何故 .

但是，我的意见虽然总是和她的意见一致，却不知为何听起来毫无价值。

[aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [ʃaɪn] .
I longed to shine .
我 渴望 到 闪耀 .

我渴望闪耀。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] ['bɑːðər] [ə'baʊt] ['brækstən] .
I could only bother about Braxton .
我 可以 仅有的 打扰 关于 布拉克斯顿 .

我只能操心布拉克斯顿的事。

- ['leɪdi] - [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['oʊvər] - [strɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] .
' Lady Rodfitten's voice sounded over - strong for the stillness of evening .
- 女士 - 嗓音 听起来 超过 - 强的 为了 这 寂静 的 晚上 .

“罗德菲顿夫人的声音在寂静的夜晚显得过于洪亮。”

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] .
The shadows lengthened .
这 阴影 加长 .

影子拉长了。

[maɪ] ['spɪrɪts] [sæŋk] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] .
My spirits sank lower and lower , with the sun .
我的 烈酒 沉没 降低 和 降低 , 和 这 太阳 .

随着太阳落山，我的心情也越来越低落。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəli] ['tʃɪrf(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] , [tɔːrdz] ['sʌnset] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]
I was a naturally cheerful person , but always , towards sunset , I had a
我 曾是 一个 自然 快乐 人 , 但 总是 , 向 日落 , 我 有 一个
[veɪg] [sens] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] :
vague sense of melancholy :
模糊的 感觉 的 忧郁 :

我生性开朗，但每到日落时分，总会涌起一丝淡淡的忧伤：

[aɪ] [siːmd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] ['wikər] ; ['mɔːrbɪd] [.mis'giviŋz] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
I seemed always to have grown weaker ; morbid misgivings would come to me .
我 似乎 总是 到 有 生长 较弱 ; 病态的 疑虑 会 来 到 我 .

我似乎总是变得越来越虚弱；不祥的预感会涌上心头。

[ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['iːvnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [sʌtʃ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ðæt] [krept] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv]
On this particular evening there was one such misgiving that crept in and out of
在 这 特别的 晚上 那里 曾是 一 这样的 疑虑 那 悄悄地爬 在 和 出去 的
[ˌem 'iː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] . . . [ə; eɪ] ['veri] ['hɔːrəb(ə)l] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]
me again and again . . . a very horrible misgiving as to the NATURE of
我 再次 和 再次 . . . 一个 非常 可怕 疑虑 作为 到 这 自然 的
[wʌt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] .
what I had seen .
什么 我 有 已见 .

那天晚上，我心中反复出现一种挥之不去的疑虑……一种非常可怕的疑虑，关于我所看到的事物的本质。

- [wel] , ['dresɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['tɑːnɪk] .
' Well , dressing for dinner is a great tonic .
- 出色地 , 敷料 为了 晚餐 是 一个 伟大的 补品 .

“嗯，盛装出席晚餐是一件非常好的事。”

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [wʌn] [ʃeɪv] .
Especially if one shaves .
尤其 如果 一 剃须 .

尤其是刮胡子之后。

[maɪ] ['spɪrɪts] [roʊz] [æz; əz][aɪ] ['læðəd] [maɪ] [feɪs] .
My spirits rose as I lathered my face .
我的 烈酒 玫瑰 作为 我 起泡的 我的 脸 .

洗脸的时候，我的心情也好了起来。

[aɪ] [smaɪld] [tuː; tə][maɪ] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪrər] .

I	smiled	to	my	reflection	in	the	mirror	.
我	微笑	到	我的	反射	在	这	镜子	.

我对着镜子里的自己笑了。

[ðə; ði] [ˈæftərgloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] ,

The	afterglow	of	the	sun	came	through	the	window	behind	the	dressing	-	table	,
这	余辉	的	这	太阳	来了	通过	这	窗户	在后面	这	敷料	-	桌子	,

夕阳的余晖透过梳妆台后面的窗户照进来。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [swɪtʃt] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [laɪts] .

but	I	had	switched	on	all	the	lights	.
但	我	有	切换	在	全部	这	灯	.

但我已经把所有的灯都打开了。

[maɪ] [nuː] [ˈsɪlvər] - [ˈtɑːpt] [ˈbɔtlz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [meɪd] [ə; eɪ] [faɪn] [əˈreɪ] .

My	new	silver	-	topped	bottles	and	things	made	a	fine	array	.
我的	新的	银	-	顶峰	瓶子	和	事物	制成	一个	美好的	大批	.

我新买的银盖瓶子和其他东西摆放得很漂亮。

[tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃaɪn] , [tuː] .

To	-	night	I	was	going	to	shine	,	too	.
到	-	夜晚	我	曾是	去	到	闪耀	,	也	.

今晚我也要大放异彩。

[aɪ] [felt] [aɪ] [maɪt] [jet] [biː; bi][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

I	felt	I	might	yet	be	the	life	and	soul	of	the	party	.
我	毛毡	我	可能	然而	是	这	生活	和	灵魂	的	这	派对	.

我觉得自己或许还能成为派对的灵魂人物。

['eniweɪ] , [maɪ] [nuː] ['iːvnɪŋ] [suːt][wʌz; wəz] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [fɔːlt] .

Anyway	,	my	new	evening	suit	was	without	a	fault	.
反正	,	我的	新的	晚上	套装	曾是	没有	一个	过错	.

总之，我的新晚礼服完美无瑕。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [ðɪs] [nuː] ['reɪzər][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] .

And	meanwhile	this	new	razor	was	perfect	.
和	同时	这	新的	剃刀	曾是	完美的	.

与此同时，这款新剃须刀堪称完美。

['hævɪŋ] [ʃeɪvd] “ [daʊn] , ” [aɪ] ['læðəd] [maɪ'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ʃeɪv] “ [ʌp] .

Having	shaved	“	down	,	”	I	lathered	myself	again	and	proceeded	to	shave	“	up	.
拥有	剃光	“	向下	,	”	我	起泡的	我	再次	和	继续	到	刮胡子	“	向上	.

向下剃完后，我又涂上剃须泡沫，然后向上剃。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [aɪ] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [saʊnd] [ænd; ənd] [swʌŋ] [raʊnd] [ɑːn][maɪ] [hiːl] .

”	It	was	then	that	I	uttered	a	sharp	sound	and	swung	round	on	my	heel	.
”	它	曾是	然后	那	我	说出	一个	锋利的	声音	和	摇摆	圆形的	在	我的	脚跟	.

“就在这时，我发出了一声尖锐的声音，然后猛地转身。

- [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

'	No	one	was	there	.
-	不	一	曾是	那里	.

“当时那里一个人也没有。”

[jet] [ðɪs] [aɪ] [nuː] : ['stiːvən] ['brækstən][hæd; həd][dʒʌst] [lʊkt] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] .

Yet	this	I	knew	:	Stephen	Braxton	had	just	looked	over	my	shoulder	.
然而	这	我	知道	:	史蒂芬	布拉克斯顿	有	只是	看起来	超过	我的	肩膀	.

但我知道：斯蒂芬·布拉克斯顿刚才从我身后看过一眼。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪˈsaɪd] [maɪn] — [ˈkreɪnd] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði]

I	had	seen	the	reflection	of	his	face	beside	mine	—	craned	forward	to	the
我	有	已见	这	反射	的	他的	脸	旁	矿	—	起重机	向前	到	这

[ˈmɪrər] .

mirror	.
镜子	.

我看到他的脸映在我的脸旁边——他正弯着腰对着镜子。

[aɪ][hæd; həd] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

I	had	met	his	eyes	.
我	有	遇见	他的	眼睛	.

我与他对视了。

- [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

'	He	had	been	with	me	.
-	他	有	到过	和	我	.

他一直和我在一起。

[ðɪs] [aɪ] [nuː] .

This	I	knew	.
这	我	知道	.

这一点我知道。

- [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [əˈgen] [æt; ət] [ðæt] [ˈmɪrər] .

'	I	turned	to	look	again	at	that	mirror	.
-	我	转向	到	看	再次	在	那	镜子	.

我转过身，再次看向那面镜子。

[wʌn] [ʌv; əv][maɪ] [tʃiːks] [wʌz; wəz][ɔːl] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

One	of	my	cheeks	was	all	covered	with	blood	.
一	的	我的	脸颊	曾是	全部	涵盖	和	血	.

我的一侧脸颊全是血。

[aɪ] [stɔːntʃt] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtaʊəl] .

I	stanched	it	with	a	towel	.
我	止血	它	和	一个	毛巾	.

我用毛巾把它吸干了。

[θriː] [lɔːŋ] [kʌts] [wer] [ðə; ði]['reɪzər][hæd; həd] [slɪpt] [ænd; ənd] [skɪpt] .

Three	long	cuts	where	the	razor	had	slipped	and	skipped	.
三	长的	削减	在哪里	这	剃刀	有	滑倒了	和	跳过	.

剃刀滑脱，划出了三道长长的伤口。

[aɪ] [plʌndʒd] [ðə; ði] [ˈtaʊəl] [ˈɪntuː][koʊld][ˈwɔːtər][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ] [tʃiːk] .

I	plunged	the	towel	into	cold	water	and	held	it	to	my	cheek	.
我	暴跌	这	毛巾	进入	寒冷的	水	和	握住	它	到	我的	脸颊	.

我把毛巾浸入冷水中，然后敷在脸颊上。

[ðə; ði] [ˈbliːdɪŋ] [went] [ɑːn] — [əˈlɑːrmɪŋli] .

The	bleeding	went	on	—	alarmingly	.
这	出血	去	在	—	令人担忧地	.

出血仍在继续——情况十分危急。

[aɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

I	rang	the	bell	.
我	响铃	这	钟	.

我按了门铃。

[noʊ][wʌn] [keɪm] .

No	one	came	.
不	一	来了	.

没有人来。

[aɪ] ['vaʊd] [aɪ] ['wʊdnt] [bliːd] [tuː; tə] [deθ] [fɔːr; fər]['brækstən] .

I	vowed	I	wouldn't	bleed	to	death	for	Braxton	.
我	发誓	我	不会	流血	到	死亡	为了	布拉克斯顿	.

我发誓我绝不会为了布拉克斯顿而流血而死。

[aɪ] [ræŋ] [ə'gen] .

I	rang	again	.
我	响铃	再次	.

我又打了一次电话。

[æt; ət][læst][ə; eɪ] ['veri] [tɔːl] ['paʊdərd] ['fʊtmən] [ə'pɪrd] — [mɔːr] [rɪ'proʊtʃfl] - ['lʊkɪŋ] [ðæn; ðən]

At	last	a	very	tall	powdered	footman	appeared	—	more	reproachful	-	looking	than
在	最后的	一个	非常	高的	粉末状	男仆	出现	—	更多的	责备的	-	寻找	比

[ˌsɪmpə'θetɪk] ,

sympathetic	,
交感神经	,

最后，一位身材高大、浑身扑着粉的男仆出现了——他的神情更多的是责备而非同情。

[æz; əz] [ðoʊ] [aɪ]['hædnt] ['ɔːrdərd] [ðæt] ['dresɪŋ] - [keɪs] ['speʃəli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] .

as	though	I	hadn't	ordered	that	dressing	-	case	specially	on	his	behalf	.
作为	尽管	我	之前没有	订购	那	敷料	-	案件	特别	在	他的	代表	.

就好像那件梳妆箱不是我特意为他订购的一样。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [wʊd] [hæv; həv][sʌm; səm] ['stɪkɪŋ] - ['plæstər] .

He	said	he	thought	one	of	the	housemaids	would	have	some	sticking	-	plaster	.
他	说	他	想法	一	的	这	女佣	会	有	一些	粘性	-	石膏	.

他说他觉得女佣里应该有创可贴。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːdɪd] [ˌdaʊn'sterz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [tel] [wʌn][ʌv; əv]

He	was	very	sorry	he	was	needed	downstairs	,	but	he	would	tell	one	of
他	曾是	非常	对不起	他	曾是	需要	楼下	,	但	他	会	告诉	一	的

[ðə; ði] ['haʊsmeɪd] .

the	housemaids	.
这	女佣	.

他很抱歉楼下需要他，但他会告诉其中一位女佣。

[aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][dæb][ænd; ənd][tuː; tə] [kɜːrs] .

I	continued	to	dab	and	to	curse	.
我	持续	到	轻拍	和	到	诅咒	.

我继续抹着油，一边咒骂。

[ðə; ði] [blʌd] [floʊd] [les] .

The	blood	flowed	less	.
这	血	流动	较少的	.

血液流动减少。

[aɪ] [ʃoʊd] [greɪt] ['spɪrɪt] .

I	showed	great	spirit	.
我	显示	伟大的	精神	.

我展现了极佳的精神面貌。

[aɪ] ['vaʊd] ['brækstən][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [prɪ'vent] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] .

I	vowed	Braxton	should	not	prevent	me	from	going	down	to	dinner	.
我	发誓	布拉克斯顿	应该	不是	防止	我	从	去	向下	到	晚餐	.

我发誓布拉克斯顿绝不能阻止我下楼吃晚饭。

- [bʌt; bət] — [ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [wen] [aɪ][dɪd][goʊ] [daʊn] .

'	But	—	a	pretty	sight	I	was	when	I	did	go	down	.
-	但	—	一个	漂亮的	视线	我	曾是	什么时候	我	做过	去	向下	.

“但是——我摔下去的时候，看起来还挺漂亮的。”

[peɪl] [bʌt; bət] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,
Pale **but** **determined** **,**
苍白 但 决定 ,

脸色苍白但意志坚定

[wɪð; wɪθ] [θriː] [lɔːŋ] [strɪps] [ʌv; əv] [blæk] ['stɪkɪŋ] - ['plæstər] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ziː][ɑːn][maɪ] [left]
with **three** **long** **strips** **of** **black** **sticking** **-** **plaster** **forming** **a** **sort** **of** **Z** **on** **my** **left**
和 三 长的 条状物 的 黑色的 粘性 - 石膏 成型 一个 种类 的 Z 在 我的 左边
[tʃiːk] .
cheek **.**
脸颊 .

左脸颊上贴着三条长长的黑色创可贴，呈Z字形。

['mɪstər] . ['hɪlәri] ['mæltbi] [æt; ət] ['kib] .
Mr **.** **Hilary** **Maltby** **at** **Keeb** **.**
先生 . 希拉里 马尔特比 在 基布 .

希拉里·马尔特比先生在基布。

['lɪtərəˌtʃərz] [æm'bæsədər] .
Literature's **Ambassador** **.**
文学的 大使 .

文学大使。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [leɪt] [aɪ][wʌz; wəz] .
' **I** **don't** **know** **how** **late** **I** **was** **.**
- 我 不 知道 如何 晚的 我 曾是 .

我不知道我迟到了多久。

['dɪnər] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [swɪŋ] .
Dinner **was** **in** **full** **swing** **.**
晚餐 曾是 在 满的 摇摆 .

晚餐正在如火如荼地进行中。

[sʌm; səm] ['sɜːrvənt] ['pailətid][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [pleɪs] .
Some **servant** **piloted** **me** **to** **my** **place** **.**
一些 仆人 试飞 我 到 我的 地方 .

有个仆人送我到住处。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ˌʌnəb'zɜːrvd] .
I **sat** **down** **unobserved** **.**
我 卫星 向下 未被观察到的 .

我悄悄地坐了下来。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʌðər] ['neɪbər] .
The **woman** **on** **either** **side** **of** **me** **was** **talking** **to** **her** **other** **neighbour** **.**
这 女士 在 任何一个 边 的 我 曾是 说 到 她 其他 邻居 .

我两边的女人都在和她们的邻居说话。

[aɪ][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] - [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
I **was** **near** **the** **Duchess** **'** **end** **of** **the** **table** **.**
我 曾是 靠近 这 公爵夫人 - 结尾 的 这 桌子 .

我当时坐在靠近公爵夫人那头的位置。

[suːp] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ðæt] [dɑːrk] - [red] [suːp] [ðæt] [juː; jʊ] [pɔːr] [kriːm] ['ɪntuː] —
Soup **was** **served** **to** **me** **—** **that** **dark** **-** **red** **soup** **that** **you** **pour** **cream** **into** **—**
汤 曾是 服务 到 我 — 那 黑暗的 - 红色的 汤 那 你 倒 奶油 进入 —
[bɔːrtʃ] .
Bortsch **.**
罗宋汤 .

有人给我端来了汤——那种深红色的汤，要往里面倒奶油——罗宋汤。

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['stedi] [ˌem 'iː] .

I	felt	it	would	steady	me	.
我	毛毡	它	会	稳定的	我	.

我觉得它能让我平静下来。

[aɪ] [reɪzd] [ðə; ði][fɜːrst] ['spuːnfʊl] [tuː; tə][maɪ][lɪps] , [ænd; ənd] — [maɪ][hænd] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒɜːrk] .

I	raised	the	first	spoonful	to	my	lips	,	and	—	my	hand	gave	a	sudden	jerk	.
我	提高	这	第一的	一勺	到	我的	嘴唇	,	和	—	我的	手	给予	一个	突然	混蛋	.

我把第一勺汤送到嘴边，然后——我的手突然猛地一抖。

- [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [tuː] ['seprət] ['hɒrəz] — [ə; eɪ] ['hɔːrər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] , [ə; eɪ] ['hɔːrər]

'	I	was	aware	of	two	separate	horrors	—	a	horror	that	had	been	,	a	horror
-	我	曾是	意识到的	的	二	分离	恐怖	—	一个	恐怖	那	有	到过	,	一个	恐怖

[ðæt] [wʌz; wəz] .

that	was	.
那	曾是	.

“我意识到了两种不同的恐怖——一种是曾经发生的恐怖，一种是正在发生的恐怖。”

['brækstən][hæd; həd] ['vænɪʃt] .

Braxton	had	vanished	.
布拉克斯顿	有	消失了	.

布拉克斯顿失踪了。

[nɑːt][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ɪnstənt] [hæd; həd][hiː; hi] [stʊd] ['skaʊlɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm]

Not	for	more	than	an	instant	had	he	stood	scowling	at	me	from
不是	为了	更多的	比	一个	立即的	有	他	站立	皱眉	在	我	从

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['dainəz] .

behind	the	opposite	diners	.
在后面	这	对面的	食客	.

他站在对面用餐者身后，怒视着我，时间不过一瞬。

[nɑːt][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnstənt] .

Not	for	more	than	the	fraction	of	an	instant	.
不是	为了	更多的	比	这	分数	的	一个	立即的	.

不到一瞬间。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz][mɑːrk][ɑːn][ˌem 'iː] .

But	he	had	left	his	mark	on	me	.
但	他	有	左边	他的	标记	在	我	.

但他给我留下了深刻的印象。

[aɪ] [geɪzd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['froʊz(ə)n] [ster] [æt; ət][maɪ] ['ʃəːtfrʌnt] , [æt; ət][maɪ] [waɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt]

I	gazed	down	with	a	frozen	stare	at	my	shirtfront	,	at	my	white	waistcoat
我	凝视	向下	和	一个	冷冻	盯	在	我的	衬衫前片	,	在	我的	白色的	马甲

,

,

,

我目光僵硬地低头看着我的衬衫前襟和白色马甲，

[bəuθ][dɑːrk][wɪð; wɪθ] [bɔːrtʃ] .

both	dark	with	Bortsch	.
两个都	黑暗的	和	罗宋汤	.

两者都加了罗宋汤。

[aɪ] [rʌbd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['næpkɪn] .

I	rubbed	them	with	a	napkin	.
我	摩擦	他们	和	一个	餐巾	.

我用餐巾纸擦了擦它们。

[aɪ] [meɪd] [ðem; ðəm] [wɜːrs] .

I	made	them	worse	.
我	制成	他们	更糟	.

我让他们的情况变得更糟。

- [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] .
' I looked at my glass of champagne .
- 我 看起来 在 我的 玻璃 的 香槟酒 .

我看了看我的香槟酒杯。

[aɪ] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ænd; ənd] [dreɪnd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌn] [drɑːft] .
I raised it carefully and drained it at one draught .
我 提高 它 小心 和 排水 它 在 一 草稿 .

我小心翼翼地把它提起，然后一口气喝干了。

[ˌaɪ 'tiː] [nɜːrvd] [ˌem 'iː] .
It nerved me .
它 神经质 我 .

这让我很恼火。

[bʌt; bət][bɪ'haɪnd] [ðæt] ['ʃəːtfrʌnt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] .
But behind that shirtfront was a broken heart .
但 在后面 那 衬衫前片 曾是 一个 破碎的 心 .

但衬衫的背后，却藏着一颗破碎的心。

- [ðə; ði] ['wʊmən] [ɑːn][maɪ] [left] [wʌz; wəz] ['leɪdi] ['θizbi] ['kroʊbɜˌoʊ] .
' The woman on my left was Lady Thisbe Crowborough .
- 这 女士 在 我的 左边 曾是 女士 提斯比 克劳伯勒 .

“我左边的那位女士是西斯比·克劳伯勒夫人。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] [ɑːn][maɪ] [raɪt] .
I don't know who was the woman on my right .
我 不 知道 WHO 曾是 这 女士 在 我的 正确的 .

我不知道坐在我右边的那个女人是谁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] .
She was the first to turn and see me .
她 曾是 这 第一的 到 转动 和 看 我 .

她是第一个转过身看到我的人。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] ['ʃəːtfrʌnt] [æt; ət] [wʌns] .
I thought it best to say something about my shirtfront at once .
我 想法 它 最好的 到 说 某物 关于 我的 衬衫前片 在 一次 .

我觉得最好立刻说明一下我的衬衫前襟的情况。

[aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['saɪdweɪz] , [wɪ'ðaʊt] ['ʃoʊɪŋ] [maɪ] [left] [tʃiːk] .
I said it to her sideways , without showing my left cheek .
我 说 它 到 她 侧身 , 没有 显示 我的 左边 脸颊 .

我侧着脸对她说，没露出左脸颊。

[hɜːr; hər] ['hænsəm] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['splæʃiz] .
Her handsome eyes rested on the splashes .
她 英俊的 眼睛 休息 在 这 水花 .

她英俊的双眼落在了飞溅的水花上。

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [θɔːt] , [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] “ ['ræðər] [geɪ] .
She said , after a moment's thought , that they looked “ rather gay .
她 说 , 后 一个 瞬间 想法 , 那 他们 看起来 “ 相当 同性恋 .

她想了一会儿，然后说他们看起来“有点像同性恋”。

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ʌv; əv][menz] ['iːvnɪŋ] [kloʊðz] [wʌz; wəz]
” She said she thought the eternal black and white of men's evening clothes was
” 她 说 她 想法 这 永恒 黑色的 和 白色的 的 男士 晚上 衣服 曾是
“ [soʊ] ['veri] ['drɪri] .
“ so very dreary .
“ 所以 非常 凄凉 .

她说她觉得男士晚礼服永恒的黑白配色“非常沉闷”。

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [hɜːr; hər] [best] . . . .
" She did her best . . . .
" 她 做过 她 最好的 . . . .

她已经尽力了……

['leɪdi] ['θizbi] ['kroʊbɜ-oʊ] [dɪd] [hɜːr; hər] [best] , [tuː] , [aɪ] [sə'poʊz] ; [bʌt; bət] ['briːdɪŋ] ['iznt] [pruːf]
Lady Thisbe Crowborough did her best , too , I suppose ; but breeding isn't proof
女士 提斯比 克劳伯勒 做过 她 最好的 , 也 , 我 认为 ; 但 选育 不是 证明
[ə'genst] [ɔːl] ['pɑːsəb(ə)l] [ʃɑːks] :
against all possible shocks :
反对 全部 可能的 冲击 :

我想，蒂斯比·克劳伯勒夫人也尽力了；但出身并不能抵御所有可能的打击：

[ʃiː; ʃi] ['vɪzəbli] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪ] [ziː] . [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [kʌt]
she visibly started at sight of me and my Z . I explained that I had cut
她 明显地 开始 在 视线 的 我 和 我的 Z . 我 解释 那 我 有 切
[maɪ'self] ['ʃeɪvɪŋ] .
myself shaving .
我 剃须 .

她看到我和我的Z时明显吓了一跳。我解释说我刮胡子的时候割伤了自己。

[aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] ['laɪtnəs] , [ðæt] [ʃaɪ] [men] [ɔːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [kʌt]
I said , with an attempt at lightness , that shy men ought always to cut
我 说 , 和 一个 试图 在 亮度 , 那 害羞的 男人 应该 总是 到 切
[ðəm'selvz] ['ʃeɪvɪŋ] :
themselves shaving :
他们自己 剃须 :

我故作轻松地说，害羞的男人刮胡子时应该总是故意割伤自己：

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] ['oʊpənɪŋ] .
it made such a good conversational opening .
它 制成 这样的 一个 好的 对话 开幕 .

这是一个非常好的开场白。

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] , " [juː; jʊ] [dəunt] [kʌt] [jɔːr'self] [ɑːn] ['pɜːrpəs] ?
" But surely , " she said after a pause , " you don't cut yourself on purpose ?
" 但 一定 , " 她 说 后 一个 暂停 , " 你 不 切 你自己 在 目的 ?

"但是，"她停顿了一下，说道，"你肯定不会故意割伤自己吧？"

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'bɪzməl] [fuːl] .
" She was an abysmal fool .
" 她 曾是 一个 极其糟糕 傻子 .

她真是个十足的傻瓜。

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [soʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .
I didn't think so at the time .
我 没有 思考 所以 在 这 时间 .

我当时并不这么认为。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['leɪdi] ['θizbi] ['kroʊbɜ-oʊ] .
She was Lady Thisbe Crowborough .
她 曾是 女士 提斯比 克劳伯勒 .

她是西斯比·克劳伯勒夫人。

[ðɪs] [fækt] ['hæloʊd] [hɜːr; hər] .
This fact hallowed her .
这 事实 神圣的 她 .

这一事实使她感到神圣。

[ðæt] [wiː; wi] ['dɪdnt] [get] [ɑːn] [æt; ət] [ɔːl] [wel] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [bleɪmd] ['oʊnli]

That	we	didn't	get	on	at	all well	was	a	misfortune	for	which	I	blamed	only
那	我们	没有	得到	在	在	全部出色地	曾是	一个	不幸	为了	哪个	我	被指责	仅有的

[maɪ'self] [ænd; ənd] [maɪ] [rɪ'pʌlsɪv] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] — [ðə; ði] [ˌʌnfər'getəbl] ['hɔːrər] [ðæt]

myself	and	my	repulsive	appearance	and	—	the	unforgettable	horror	that
我	和	我的	丑恶	外貌	和	—	这	难忘	恐怖	那

[dɪ'stræktɪd] [ˌem 'iː] .

distracted	me	.
愣	我	.

我们相处得并不融洽，这实在是一件不幸的事，我只能责怪自己丑陋的外表，以及——让我分心的那场难以忘怀的恐怖事件。

[nɔːr] [dɪd] [aɪ] [bleɪm] ['leɪdi] ['θizbi] [fɔːr; fər] ['tɜːrnɪŋ] ['ræðər] [suːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['ʌðər]

Nor	did	I	blame	Lady	Thisbe	for	turning	rather	soon	to	the	man	on	her	other
也不	做过	我	责备	女士	提斯比	为了	转弯	相当	很快	到	这	男人	在	她	其他

[saɪd] .

side	.
边	.

我也不责怪提斯比夫人很快就和她身边的男人在一起了。

- [ðə; ði] ['wʊmən] [ɑːn] [maɪ] [raɪt] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['ʌðər] [saɪd] ;

'	The	woman	on	my	right	was	talking	to	the	man	on	HER	other	side	;
-	这	女士	在	我的	正确的	曾是	说	到	这	男人	在	她	其他	边	;

“我右边的女人正在和她另一边的男人说话；

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [left] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] ['siːkrət] ['meməri] [ænd; ənd] [dred] .

so	that	I	was	left	a	prey	to	secret	memory	and	dread	.
所以	那	我	曾是	左边	一个	猎物	到	秘密	记忆	和	恐惧	.

于是，我成了秘密记忆和恐惧的猎物。

[aɪ] ['wɔznt] ['wʌndərɪŋ] , ['wɔznt] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ; [aɪ] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [rɪ'membərɪŋ] —

I	wasn't	wondering	,	wasn't	attempting	to	explain	;	I	was	merely	remembering	—
我	不是	好奇	,	不是	尝试	到	解释	;	我	曾是	仅仅	记住	—

[ænd; ənd] ['dredɪŋ] .

and	dreading	.
和	恐惧	.

我当时并没有感到疑惑，也没有试图解释；我只是在回忆——并且感到恐惧。

[ænd; ənd] — [haʊ] [ɑːd] [wʌn] [ɪz] !

And	—	how	odd	one	is	!
和	—	如何	奇怪的	一	是	!

真是太奇怪了！

— [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] - ['leɪər] [ʌv; əv] [maɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [aɪ] [heitid] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [noʊ]

—	on	the	top	-	layer	of	my	consciousness	I	hated	to	be	seen	talking	to	no
—	在	这	顶部	-	层	的	我的	意识	我	憎恨	到	是	已见	说	到	不

[wʌn] .

one	.
一	.

——在我意识的最深处，我讨厌被人看到我自言自语。

['mɪstər] . ['mæltbi] [æt; ət] ['kib] .

Mr	.	Maltby	at	Keeb	.
先生	.	马尔特比	在	基布	.

Maltby 先生在 Keeb。

[aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] - [aɪ] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] ,

I	caught	the	Duchess	'	eye	once	or	twice	,	and	she	nodded	encouragingly	,
我	捕捉	这	公爵夫人	-	眼睛	一次	或者	两次	,	和	她	点头	令人鼓舞的是	,

我曾一两次与公爵夫人目光相遇，她鼓励地点了点头。

[æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] “ [juː; jʊ][duː] [lʊk] ['ræðər] ['ɔːf(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ][duː] [siːm] ['ræðər] [aʊt] [ʌv; əv]

as	who	should	say	“	You	do	look	rather	awful	,	and	you	do	seem	rather	out	of
作为	WHO	应该	说	“	你	做	看	相当	可怕	,	和	你	做	似乎	相当	出去	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

就像有人会说“你看上去很糟糕，而且似乎心不在焉”一样

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [rɪ'gret] ['hævɪŋ] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] .

but	I	don't	for	a	moment	regret	having	asked	you	to	come	.
但	我	不	为了	一个	片刻	后悔	拥有	问	你	到	来	.

但我丝毫不后悔邀请你来。

” ['prez(ə)ntli] [aɪ][hæd; həd] [ə'nʌðər] [tʃæns] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] .

”	Presently	I	had	another	chance	of	talking	.
”	目前	我	有	其他	机会	的	说	.

“现在我又有了一次说话的机会。”

[aɪ] [hɜːrd] [maɪ'self] [tɔːk] .

I	heard	myself	talk	.
我	听到	我	讲话	.

我听到自己说话的声音。

[maɪ] ['fiːvərɪʃ] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [pliːz] ['ræðər] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] .

My	feverish	anxiety	to	please	rather	touched	ME	.
我的	发烧	焦虑	到	请	相当	感动	我	.

我那急于取悦他人的焦虑，反而触动了我自己。

[bʌt; bət][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['lɪsənər] ['wɔndəd] .

But	I	noticed	that	the	eyes	of	my	listener	wandered	.
但	我	注意到	那	这	眼睛	的	我的	听众	漫步	.

但我注意到听众的目光四处游移。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [wen] [ðə; ði] ['leɪdiz] [went] [ə'weɪ] .

And	yet	I	was	sorry	when	the	ladies	went	away	.
和	然而	我	曾是	对不起	什么时候	这	女士们	去	离开	.

然而，当女士们离开时，我却感到很遗憾。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['greɪtər] [ɪk'spoʊʒər] .

I	had	a	sense	of	greater	exposure	.
我	有	一个	感觉	的	更大的	接触	.

我感觉自己获得了更大的曝光度。

[men] [huː] ['hædnt] [siːn] [ˌem 'iː] [sɔː] [ˌem 'iː] [naʊ] .

Men	who	hadn't	seen	me	saw	me	now	.
男人	WHO	之前没有	已见	我	锯	我	现在	.

以前没见过我的人现在都见到我了。

[ðə; ði] [duːk] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] - [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

The	Duke	,	as	he	came	round	to	the	Duchess	'	end	of	the	table	,
这	公爵	,	作为	他	来了	圆形的	到	这	公爵夫人	-	结尾	的	这	桌子	,

公爵绕到公爵夫人那边的桌子旁时，

[mʌst; məst][hæv; həv] ['wʌndɚd] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] .

must	have	wondered	who	I	was	.
必须	有	想知道	WHO	我	曾是	.

他一定很好奇我是谁。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ʃaɪli] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi] [pæst] ,

But	he	shyly	offered	me	his	hand	as	he	passed	,
但	他	害羞地	提供	我	他的	手	作为	他	通过了	,

但他经过我身边时，却害羞地向我伸出了手。

[ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] .

and	said	it	was	so	good	of	me	to	come	.
和	说	它	曾是	所以	好的	的	我	到	来	.

他说我能来真是太好了。

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [ə'nʌðər] [ʃɜːrt] [ænd; ənd]['weskət; 'weɪskoʊt] ,

I	had	thought	of	slipping	away	to	put	on	another	shirt	and	waistcoat	,
我	有	想法	的	滑倒	离开	到	放	在	其他	衬衫	和	马甲	,

我原本想悄悄溜走，换件衬衫和马甲。

[bʌt; bət][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː][ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'dɪkjələs] .

but	had	decided	that	this	would	make	me	the	more	ridiculous	.
但	有	决定	那	这	会	制作	我	这	更多的	荒谬的	.

但我却觉得这样做会让我显得更加荒谬。

[aɪ][sæt] ['drɪŋkɪŋ] [pɔːrt] — ['pɔɪzn] [tuː; tə][ˌem 'iː]['æftər] [ʃæm'peɪn] ,

I	sat	drinking	port	—	poison	to	me	after	champagne	,
我	卫星	喝	港口	—	毒	到	我	后	香槟酒	,

我坐在那里喝波特酒——对我来说，香槟之后喝波特酒简直就是毒药。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['lʌlɪŋ] ['pɔɪzn] — [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə]['nəublmən][wɪð; wɪθ] [ʌn'steɪnd] ['ʃəːtfrʌnt]

but	a	lulling	poison	—	and	listened	to	noblemen	with	unstained	shirtfronts
但	一个	催眠	毒	—	和	听着	到	贵族	和	未染色	衬衫前片

['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɔː'streɪliən] ['krɪkɪt] [mætʃ] . . . .

talking	about	the	Australian	cricket	match	.	.	.	.
说	关于	这	澳大利亚	蟋蟀	匹配	.	.	.	.

但那是一种麻痹神经的毒药——我听着那些衬衫领口干净的贵族们谈论着澳大利亚板球比赛.....

- [ɪz] ['rʊbɪkən] [bə'ziːk] [stɪl] [pleɪd] [ɪn] ['ɪŋgləns] ?

'	Is	Rubicon	Bezique	still	played	in	England	?
-	是	卢比孔河	贝齐克	仍然	玩	在	英格兰	?

“Rubicon Bezique 在英国仍然流行吗？”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['meɪniə][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

There	was	a	mania	for	it	at	that	time	.
那里	曾是	一个	狂热	为了	它	在	那	时间	.

当时人们对它非常着迷。

[ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] - [pə'lɑːdioʊ] - [gɑːr'gæntʃuən][hɔːl] [wʌz; wəz] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['lɪt(ə)l]

The	floor	of	Keeb's	Palladio	-	Gargantuan	hall	was	dotted	with	innumerable	little
这	地面	的	-	帕拉迪奥	-	巨型	大厅	曾是	虚线	和	无数	小的

[teiblz] .

tables	.
表格	.

基布的帕拉迪奥式巨型大厅的地板上散布着无数的小桌子。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] .

I	didn't	know	how	to	play	.
我	没有	知道	如何	到	玩	.

我不会玩。

[maɪ] ['hoʊstəs] [toʊld][ˌem 'iː][aɪ][mʌst; məst] “ [kʌm] [ænd; ənd] [ə'mjuːz] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [duːk] [ænd; ənd]

My	hostess	told	me	I	must	“	come	and	amuse	the	dear	old	Duke	and
我的	女主人	讲述	我	我	必须	“	来	和	娱乐	这	亲爱的	老的	公爵	和

['dʌtʃəs] [ʌv; əv] [mʌl] ,

Duchess	of	Mull	,
公爵夫人	的	穆尔	,

我的女主人告诉我，我必须“去逗乐亲爱的老马尔公爵和公爵夫人”，

" [ænd; ənd] [led] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['soʊfə] [ɑːn] [wɪtʃ] [æn; ən] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [hæd; həd] [dʒʌst] [sæt]
" and led me to a remote sofa on which an old gentleman had just sat
" 和 引领 我 到 一个 偏僻的 沙发 在 哪个 一个 老的 绅士 有 只是 卫星
[daʊn] [bɪ'saɪd] [æn; ən] [oʊld] ['leɪdi] .
down beside an old lady .
向下 旁 一个 老的 女士 .

然后他领着我来到一张偏僻的沙发旁，一位老先生刚刚坐在沙发上，旁边是一位老太太。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪm] [kaɪnd] ['ɪntrəst] .
They looked at me with a dim kind interest .
他们 看起来 在 我 和 一个 暗淡 种类 兴趣 .

他们带着一种淡淡的、善意的兴趣看着我。

[maɪ] ['hoʊstəs] [hæd; həd] [set] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ə; eɪ] [smɔːl] [gɪlt] [tʃer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
My hostess had set me and left me on a small gilt chair in front of
我的 女主人 有 放 我 和 左边 我 在 一个 小的 镀金 椅子 在 正面 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

女主人把我安置在他们面前的一张镀金小椅子上，然后就离开了。

[bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kən'veɪd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ['laʊdli] — [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] ['veri]
Before going she had conveyed to them loudly — one of them was very
前 去 她 有 传递 到 他们 高声 — 一 的 他们 曾是 非常
[def] — [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] " [ðə; ði] ['feɪməs] ['raɪtər] .
deaf — that I was " the famous writer .
聋 — 那 我 曾是 " 这 著名的 作家 .

在去之前，她大声告诉他们——其中一人耳聋——我是"那位著名作家"。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['raɪtər]
" It was a long time before they understood that I was not a political writer
" 它 曾是 一个 长的 时间 前 他们 理解 那 我 曾是 不是 一个 政治的 作家
.
:
.

"过了很久他们才明白我不是政治作家。"

[ðə; ði] [duːk] [æskt] [ˌem 'iː] , ['æftər] [ə; eɪ] ['trʌbld] [pɔːz] , ['weðər] [aɪ] [hæd; həd] [noʊn] " [oʊld] ['mɪstər] .
The Duke asked me , after a troubled pause , whether I had known " old Mr .
这 公爵 问 我 , 后 一个 麻烦 暂停 , 无论 我 有 已知 " 老的 先生 .
['eɪbrəhæm] ['heiwəd] .
Abraham Hayward .
亚伯拉罕 海沃德 .

公爵沉默片刻后，问我是否认识"老亚伯拉罕·海沃德先生"。

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [sed] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊn] ['mɪstər] . ['heiwəd] ,
" The Duchess said I was too young to have known Mr . Hayward ,
" 这 公爵夫人 说 我 曾是 也 年轻的 到 有 已知 先生 . 海沃德 ,

"公爵夫人说我年纪太小，不可能认识海沃德先生。"

[ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] " ['klevər] [frend] ['mɪstər] . ['mæˌlɑːk] .
and asked if I knew her " clever friend Mr . Mallock .
和 问 如果 我 知道 她 " 聪明的 朋友 先生 . 马洛克 .

她问我是否认识她"聪明的朋友马洛克先生"。

" [aɪ] [sed] [aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn] ['riːdɪŋ] ['mɪstər] . - [nuː] ['nɑːv(ə)l] .
" I said I had just been reading Mr . Mallock's new novel .
" 我 说 我 有 只是 到过 阅读 先生 . - 新的 小说 .

我说我刚刚在读马洛克先生的新小说。

[aɪ] [hɜːrd] [maɪ'self] ['ʃaʊtɪŋ] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [preɪ'siː][ʌv; əv][ðə; ðɪ][plɑːt] .

I	heard	myself	shouting	a	confused	precis	of	the	plot	.
我	听到	我	喊叫	一个	使困惑	概要	的	这	阴谋	.

我听到自己大声喊出一段语无伦次的剧情梗概。

[ðə; ðɪ] [pleɪs] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['mɑːrb(ə)l] ['sterkeɪs] .

The	place	where	we	were	sitting	was	near	the	foot	of	the	great	marble	staircase	.
这	地方	在哪里	我们	是	坐着	曾是	靠近	这	脚	的	这	伟大的	大理石	楼梯	.

我们坐的地方靠近宏伟的大理石台阶的底部。

[aɪ] [sed] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ðɪ] ['sterkeɪs] [wʌz; wəz] .

I	said	how	beautiful	the	staircase	was	.
我	说	如何	美丽的	这	楼梯	曾是	.

我说那楼梯真漂亮。

[ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] [mʌl] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [kɛəd] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['sterkeɪs] .

The	Duchess	of	Mull	said	she	had	never	cared	very	much	for	that	staircase	.
这	公爵夫人	的	穆尔	说	她	有	绝不	关心	非常	很多	为了	那	楼梯	.

马尔公爵夫人说她从来都不太喜欢那座楼梯。

[ðə; ðɪ] [duːk] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

The	Duke	,	after	a	pause	,
这	公爵	,	后	一个	暂停	,

公爵停顿了一下，

[sed] [hiː; hi][hæd; həd] " ['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [oʊld]['mɪstər] . ['eɪbrəhæm] ['heiwəd] [hoʊld][ə; eɪ] [hoʊl] ['dɪnər] ['teɪbl] .

said	he	had	"	often	heard	old	Mr	.	Abraham	Hayward	hold	a	whole	dinner	table	:
说	他	有	"	经常	听到	老的	先生	.	亚伯拉罕	海沃德	抓住	一个	所有的	晚餐	桌子	.

他说他"经常听到老亚伯拉罕·海沃德先生招待一整桌客人"。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['friːkwənt] ['pɔːzɪz] — [bɪ'twiːn] [wɪtʃ] [aɪ] [hɜːrd] [maɪ'self] ['tɔːkɪŋ] ['laʊdli] , ['fræntɪkli] ,

"	There	were	long	and	frequent	pauses	—	between	which	I	heard	myself	talking	loudly	,	frantically	,
"	那里	是	长的	和	频繁	停顿	—	之间	哪个	我	听到	我	说	高声	,	疯狂地	,

"期间出现了长时间且频繁的停顿——在停顿的间隙，我听到自己大声、慌乱地说话，

['sɪŋkɪŋ] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪ'stiːm] [ʌv; əv][maɪ] [smɔːl] ['ɔːdiəns] .

sinking	lower	and	lower	in	the	esteem	of	my	small	audience	.
下沉	降低	和	降低	在	这	尊重	的	我的	小的	观众	.

在我的小部分听众眼中，我的声望越来越低。

[aɪ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['draʊnɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][æn; ən] ['eldərli] ['kʌp(ə)l] [huː] [sɪt][ɑːn][ðə; ðɪ] [bæŋk] [rɪ'grɛtɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] ['ɔːfər] [noʊ] [ə'sɪstəns] .

I	felt	like	a	man	drowning	under	the	eyes	of	an	elderly	couple	who	sit	on	the	bank	regretting	that	they	can	offer	NO	assistance	.
我	毛毡	喜欢	一个	男人	溺水	在下面	这	眼睛	的	一个	老年	夫妻	WHO	坐	在	这	银行	后悔	那	他们	能	提供	不	协助	.

我感觉自己像个溺水的人，在一对坐在岸边的老夫妇的注视下，他们懊悔自己无法提供任何帮助。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [du:k] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]
Presently **the** **Duke** **looked** **at** **his** **watch** **and** **said** **to** **the** **Duchess** **that** **it**
目前 这 公爵 看起来 在 他的 手表 和 说 到 这 公爵夫人 那 它
[wʌz; wəz] “ [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][bed] . ”
was **“** **time** **to** **be** **thinking** **of** **bed** **.** **”**
曾是 “ 时间 到 是 思维 的 床 . ”

这时，公爵看了看手表，对公爵夫人说：“该睡觉了。”

- [ðeɪ] [roʊz] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'i:] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] ,
' They rose , as it were from the bank , and left me , so to speak ,
- 他们 玫瑰 , 作为 它 是 从 这 银行 , 和 左边 我 , 所以 到 说话 ,
['ʌndər] ['wɔ:tər] .
under water .
在下面 水 .

“他们仿佛从岸边升起，把我留在了水下。”

[aɪ] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ['sloʊli] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌp][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l] ['sterkeɪs]
I watched them as they passed slowly out of sight up the marble staircase
我 观看 他们 作为 他们 通过了 缓慢地 出去 的 视线 向上 这 大理石 楼梯
[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] .
which I had mispraised .
哪个 我 有 误称 .

我看着他们缓缓地沿着我之前误称的大理石楼梯消失在我的视线中。

[aɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['brɪliənt] , ['saɪlənt] [si:n] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði][kɑ:rd] - ['pleɪɝz] .
I turned and surveyed the brilliant , silent scene presented by the card - players .
我 转向 和 调查 这 杰出的 , 沉默的 场景 呈现 经过 这 卡片 - 玩家 .

我转身环顾四周，只见牌桌上的人们呈现出一幅精彩而寂静的画面。

- [aɪ] ['wʌndɝd] [wʌt] [oʊld]['mɪstər] . ['eɪbrəhæm] ['heiwəd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn][maɪ] [pleɪs] .
' I wondered what old Mr . Abraham Hayward would have done in my place .
- 我 想知道 什么 老的 先生 . 亚伯拉罕 海沃德 会 有 完毕 在 我的 地方 .

“我想知道，如果老亚伯拉罕·海沃德先生处在我的位置，他会怎么做。”

[wʊd] [hi:; hi][hæv; həv][dʒʌst]['dɑ:rtɪd][ɪn] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [teiblz][ænd; ənd] “ [held] ” [ðem; ðəm] ?
Would he have just darted in among those tables and “ held ” them ?
会 他 有 只是 飞镖 在 之中 那些 表格 和 “ 握住 ” 他们 ?

他会直接冲进那些桌子中间“占领”它们吗?

[aɪ] [pri'zjʊmd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv]['stoʊlən]['saɪləntli] [ə'weɪ] , ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['kreɪvnli]
I presumed that he would not have stolen silently away , quickly and cravenly
我 假定 那 他 会 不是 有 被盗 默默 离开 , 迅速地 和 卑鄙地
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

我以为他不会悄无声息地、迅速而卑鄙地逃走。

[ʌp][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l] ['sterkeɪs] — [æz; əz][aɪ][dɪd] .
up the marble staircase — as I did .
向上 这 大理石 楼梯 — 作为 我 做过 .

沿着大理石楼梯拾级而上——就像我一样。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['greɪtər] ,
' I don't know which was the greater ,
- 我 不 知道 哪个 曾是 这 更大的 ,

我不知道哪个更伟大，

[ðə; ði] [rɪ'li:f] [ɔ:r][ðə; ði] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [maɪ'self][ɪn][maɪ]['bedru:m; 'bedrʊm] .
the relief or the humiliation of finding myself in my bedroom .
这 宽慰 或者 这 屈辱 的 寻找 我 在 我的 卧室 .

发现自己身处卧室，心中既有如释重负的感觉，也有羞辱感。

[pər'hæps][ðə; ði] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['greɪtər] .

Perhaps	**the**	**humiliation**	**was**	**the**	**greater**	**.**
也许	这	屈辱	曾是	这	更大的	.

或许，羞辱感更强烈。

[ðer; ðər] , [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] , [wʌz; wəz][maɪ][grænd] [nu:] ['smoʊkɪŋ] - [su:t] , [leɪd] [aʊt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] — [wʌt]

There	**,**	**on**	**a**	**chair**	**,**	**was**	**my**	**grand**	**new**	**smoking**	**-**	**suit**	**,**	**laid**	**out**	**for**	**me**	**—**	**what**
那里	,	在	一个	椅子	,	曾是	我的	盛大	新的	吸烟	-	套装	,	铺设	出去	为了	我	—	什么

[ə; eɪ] ['mɑ:kəri] !

a	**mockery**	**!**
一个	嘲讽	!

椅子上摆着我那套崭新的吸烟服，是为我准备的——真是莫大的讽刺！

[wʌns] [aɪ][hæd; həd] [fɔ:r'si:n] [maɪ'self] ['werɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ru:m] [æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər]

Once	**I**	**had**	**foreseen**	**myself**	**wearing**	**it**	**in**	**the**	**smoking**	**-**	**room**	**at**	**a**	**late**	**hour**
一次	我	有	预见	我	穿着	它	在	这	吸烟	-	房间	在	一个	晚的	小时

— [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['emɪnənt] [men] [ɪn'trænst] [baɪ][ðə; ði]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][maɪ]

—	**the**	**centre**	**of**	**a**	**group**	**of**	**eminent**	**men**	**entranced**	**by**	**the**	**brilliancy**	**of**	**my**
—	这	中心	的	一个	团体	的	杰出	男人	着迷	经过	这	才华横溢	的	我的

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	**.**
对话	.

我曾预见到自己会在深夜穿着它出现在吸烟室里——一群杰出的男士被我精彩的谈话所吸引，而我则成为他们的焦点。

[ænd; ənd] [naʊ] — !

And	**now**	**—**	**!**
和	现在	—	!

现在——!

[aɪ][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔ:l] , [dʌl] , [su:p] - [steɪnd] , ['stɪkɪŋ] - ['plæstərd] , [nɜ:rv] -

I	**was**	**nothing**	**but**	**a**	**small**	**,**	**dull**	**,**	**soup**	**-**	**stained**	**,**	**sticking**	**-**	**plastered**	**,**	**nerve**	**-**
我	曾是	没有什么	但	一个	小的	,	乏味的	,	汤	-	染色	,	粘性	-	粉刷过的	,	神经	-

['rækt] ['reklu:s] .

racked	**recluse**	**.**
架子	隐士	.

我只不过是一个矮小、迟钝、浑身沾满汤渍、贴满创可贴、神经兮兮的隐士。

[nə:vs] , [jes] .

Nerves	**,**	**yes**	**.**
神经	,	是的	.

紧张，没错。

[aɪ] [ə'ʃʊrd] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] — [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [si:md] [tu:; tə] [si:] .

I	**assured**	**myself**	**that**	**I**	**had**	**not**	**seen**	**—**	**what**	**I**	**had**	**seemed**	**to**	**see**	**.**
我	保证	我	那	我	有	不是	已见	—	什么	我	有	似乎	到	看	.

我向自己保证，我并没有看到——我似乎看到的东西。

[ɔ:l] ['veri] [ɑ:d] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ənd] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] , [bʌt; bət] ['i:zəli] [ɪk'spleɪnd] .

All	**very**	**odd**	**,**	**of**	**course**	**,**	**and**	**very**	**unpleasant**	**,**	**but**	**easily**	**explained**	**.**
全部	非常	奇怪的	,	的	课程	,	和	非常	令人不快的	,	但	容易地	解释	.

当然，这一切都非常奇怪，也非常令人不快，但很容易解释。

[nə:vs] .

Nerves	**.**
神经	.

紧张。

[ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ['kib] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

Excitement	**of**	**coming**	**to**	**Keeb**	**too**	**much**	**for**	**me**	**.**
激动	的	未来	到	基布	也	很多	为了	我	.

我太兴奋了，迫不及待地想来Keeb。

[ə; eɪ] [gʊd] ['naɪts] [rest] : [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [aɪ] ['niːdɪd] .

A	good	night's	rest	:	that	was	all	I	needed	.
一个	好的	夜晚	休息	:	那	曾是	全部	我	需要	.

一夜好眠：这就是我所需要的全部。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [læf] [æt; ət] [maɪ'self] .

To	-	morrow	I	should	laugh	at	myself	.
到	-	明天	我	应该	笑	在	我	.

明天我应该会嘲笑自己。

- [aɪ] ['wʌndɝd] [ðæt] [aɪ] ['wɔznt] ['taɪərd] ['fɪzɪkli] .

'	I	wondered	that	I	wasn't	tired	physically	.
-	我	想知道	那	我	不是	疲劳的	身体	.

“我感到很奇怪，为什么我身体上并不觉得累。”

[ðer; ðər] [maɪ] [grænd] [nuː] [sɪlk] [pə'dʒɑːməz] [wɜːr; wər] , [jet] [aɪ] [felt] [noʊ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [bed] . . .

There	my	grand	new	silk	pyjamas	were	,	yet	I	felt	no	desire	to	go	to	bed	.	.	.
那里	我的	盛大	新的	丝绸	睡衣	是	,	然而	我	毛毡	不	欲望	到	去	到	床	.	.	.

我那套崭新的丝绸睡衣就摆在那里，但我却一点也不想睡觉.....

[nʌn] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [goʊ] .

none	while	it	was	still	possible	for	me	to	go	.
没有任何	尽管	它	曾是	仍然	可能的	为了	我	到	去	.

在我还能去的时候，一次也没有。

[ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [bed] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ˌem 'iː] .

The	little	writing	-	table	at	the	foot	of	my	bed	seemed	to	invite	me	.
这	小的	写作	-	桌子	在	这	脚	的	我的	床	似乎	到	邀请	我	.

床脚边的小书桌仿佛在召唤我。

[aɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] [pɔːrt'mæntoʊ] [ə; eɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv] ['letərz] ,

I	had	brought	with	me	in	my	portmanteau	a	sheaf	of	letters	,
我	有	带来	和	我	在	我的	合成词	一个	捆	的	信件	,

我的手提包里装着一叠信件，

['letərz] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['pɜːrpəsli] [left] [ʌn'ænsərd] [ɪn] ['ɔːrdər] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['ænsər] [ðem; ðəm] [ɑːn]

letters	that	I	had	purposely	left	unanswered	in	order	that	I	might	answer	them	on
信件	那	我	有	故意	左边	未解答	在	命令	那	我	可能	回答	他们	在

['kib] [hɔːl] [noʊt] - ['peɪpər] .

KEEB	HALL	note	-	paper	.
基布	大厅	笔记	-	纸	.

我故意不回复的信件，以便可以用 KEEB HALL 的信纸回复它们。

[ðiːz] [ðə; ðɪ] ['fʊtmən] [hæd; həd] ['niːtli] [leɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] ['blɔtiŋ] - [pæd] [ɑːn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['raɪtɪŋ] -

These	the	footman	had	neatly	laid	beside	the	blotting	-	pad	on	that	little	writing	-
这些	这	男仆	有	整齐地	铺设	旁	这	印迹法	-	软垫	在	那	小的	写作	-

['teɪbl] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [bed] .

table	at	the	foot	of	the	bed	.
桌子	在	这	脚	的	这	床	.

男仆把这些东西整齐地放在床脚小写字台上的吸墨纸旁边。

[aɪ] [rɪg'retɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['noʊtpeɪpər] [stækt] [ðer; ðər] [hæd; həd] [noʊ] ['duːkl] [ˌkɔːrə'net] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	regretted	that	the	notepaper	stacked	there	had	no	ducal	coronet	on	it	.
我	后悔	那	这	便笺	堆叠	那里	有	不	公爵	冠	在	它	.

我感到遗憾的是，那里堆放的信纸上没有公爵冠冕。

[wʌt] ['mætər] ?

What	matter	?
什么	事情	?

那又怎样?

[ðə; ði] [ə'dres] [sə'faist] .
The address sufficed .
这 地址 足够了 .

地址就足够了。

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [jet] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] ['steɪɪŋ] [hɪr] ,
If I hadn't yet made a good impression on the people who were staying here ,
如果 我 之前没有 然而 制成 一个 好的 印象 在 这 人们 WHO 是 入住 这里 ,

如果我还没能给住在这里的人留下好印象，

[aɪ] [kʊd; kəd] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [meɪk] [wʌn] [ɑːn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [wəːnt, weənt] .
I could at any rate make one on the people who weren't .
我 可以 在 任何 速度 制作 一 在 这 人们 WHO 不是 .

至少我可以对那些不是这样的人做一个。

[aɪ] [sæt] [daʊn] .
I sat down .
我 卫星 向下 .

我坐了下来。

[aɪ] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] .
I set to work .
我 放 到 工作 .

我开始工作。

[aɪ] [roʊt] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['fluːənt] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [noʊts] .
I wrote a prodigious number of fluent and graceful notes .
我 写道 一个 惊人 数字 的 流利 和 优美 笔记 .

我写出了数量惊人的流畅优美的笔记。

- [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [st'reɪndʒəz] [huː] ['wɑːntɪd] [maɪ] ['ɔːtəgræf] .
' Some of these were to strangers who wanted my autograph .
- 一些 的 这些 是 到 陌生人 WHO 通缉 我的 签名 .

“其中一些是给想要我签名的陌生人的。”

[aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [send] [maɪ] ['ɔːtəgræf] , [ænd; ənd] ['nevər] [pər'fʌŋktəri] [ɪn] [ðə; ði]
I was always delighted to send my autograph , and never perfunctory in the
我 曾是 总是 高兴极了 到 发送 我的 签名 , 和 绝不 敷衍了事 在 这
['mænər] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . . . .
manner of sending it . . . .
方式 的 发送 它 . . . .

我一直很乐意寄送我的签名，而且寄送的方式也从不敷衍了事……

“ [dɪr] ['mædəm] , ” [aɪ] [rɪ'membər] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [ðæt] [naɪt] ,
“ Dear Madam , ” I remember writing to somebody that night ,
“ 亲爱的 女士 , ” 我 记住 写作 到 某人 那 夜晚 ,

我记得那天晚上我给某人写信说：“尊敬的女士”，

“ [wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪk] [jʊr; jər] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['tʃɑːrmɪŋli] ,
“ were it not that you make your request for it so charmingly ,
“ 是 它 不是 那 你 制作 你的 要求 为了 它 所以 迷人地 ,

“要不是你提出请求的方式如此迷人，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [ðæt] [wɪtʃ] ['rerəti] [ə'loʊn] [kæn; kən] ['rendər] ['væljuəb(ə)l] . —
I should hesitate to send you that which rarity alone can render valuable . —
我 应该 犹豫 到 发送 你 那 哪个 稀有性 独自的 能 使成为 有价值的 . —
[jɔːrz] ['truːli] , ['hɪləri] ['mæltbi] .
Yours truly , Hilary Maltby .
此致 真的 , 希拉里 马尔特比 .

我应该慎重考虑是否要将那些仅凭稀有性就具有价值的东西寄给你。——此致，希拉里·马尔特比。

" [aɪ] [rɪ'membər] ['riːdɪŋ] [ðɪs] ['oʊvər][ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ðə; ðɪ][wɜːrd] " ['rendər] " [lʊkt]
" I remember reading this over and wondering whether the word " render " looked
" 我 记住 阅读 这 超过 和 好奇 无论 这 单词 " 使成为 " 看起来
['ræðər] [kə'mɜːrʃ(ə)l] .
rather commercial .
相当 商业的 .

"我记得当时读到这句话时，心想'渲染'这个词是不是显得有点商业化了。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][ækt][ʌv; əv] ['wʌndərɪŋ] [ðʌs] [ðæt] [aɪ] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [noʊt] -
It was in the act of wondering thus that I raised my eyes from the note -
它 曾是 在 这 行为 的 好奇 因此 那 我 提高 我的 眼睛 从 这 笔记 -
['peɪpər][ænd; ənd] [sɔː] ,
paper and saw ,
纸 和 锯 ,

正当我这样思索之际，我的目光从纸上移开，看到了：

[θruː] [ðə; ðɪ][baːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bræs] ['bedsted] ,
through the bars of the brass bedstead ,
通过 这 酒吧 的 这 黄铜 床架 ,

透过黄铜床架的栏杆，

[ðə; ðɪ] ['neɪkɪd] [soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['hjuːmən] [fʊt] — [sɔː] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ][kæf][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt]
the naked sole of a large human foot — saw beyond it the calf of a great
这 裸 唯一 的 一个 大的 人类 脚 — 锯 超过 它 这 小牛 的 一个 伟大的
[leg] ;
leg ;
腿 ;

一只大脚的裸露脚底——透过脚底可以看到一条粗壮大腿的小腿；

[ə; eɪ] ['naɪtʃɜːrt] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['stiːvən] ['brækstən] .
a nightshirt ; and the face of Stephen Braxton .
一个 睡衣 ; 和 这 脸 的 史蒂芬 布拉克斯顿 .

一件睡衣；以及斯蒂芬·布拉克斯顿的脸。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [muːv] .
I did not move .
我 做过 不是 移动 .

我没有动。

- [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [dɔːr] , ['dæʃɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kɔːrɪdɔːr] ,
' I thought of making a dash for the door , dashing out into the corridor ,
- 我 想法 的 制作 一个 短跑 为了 这 门 , 帅气 出去 进入 这 走廊 ,

"我当时想冲向门口，冲到走廊里去，"

['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] [fɔːr; fər] [help] .
shouting at the top of my voice for help .
喊叫 在 这 顶部 的 我的 嗓音 为了 帮助 .

我声嘶力竭地呼救。

[aɪ][sæt] [kwaɪt] [stɪl] .
I sat quite still .
我 卫星 相当 仍然 .

我静静地坐着，一动不动。

- [wʌt] [kept] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [tʃer] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [fɪr] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ðɪ] [dɔːr]
' What kept me to my chair was the fear that if I tried to reach the door
- 什么 保留 我 到 我的 椅子 曾是 这 害怕 那 如果 我 尝试 到 抵达 这 门
['brækstən] [wʊd] [sprɪŋ] [ɔːf][ðə; ðɪ][bed][tuː; tə] [ˌɪntər'sept] [ˌem 'iː] .
Braxton would spring off the bed to intercept me .
布拉克斯顿 会 春天 离开 这 床 到 截距 我 .

"让我一直待在椅子上的原因是，我害怕如果我试图走到门口，布拉克斯顿会从床上跳下来拦住我。"

[ɪf] [aɪ][sæt] [kwaɪt] [stɪl] [pər'hæps][hiː; hi] ['wʊdnt] [muːv] .

If	I	sat	quite	still	perhaps	he	wouldn't	move	.
如果	我	卫星	相当	仍然	也许	他	不会	移动	.

如果我一动不动地坐着，也许他就不会动了。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [muːvd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kə'læps] ['ʌtərli] .

I	felt	that	if	he	moved	I	should	collapse	utterly	.
我	毛毡	那	如果	他	已搬	我	应该	坍塌	完全地	.

我感觉如果他动一下，我就会彻底崩溃。

- [aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː] .

'	I	watched	him	,	and	he	watched	me	.
-	我	观看	他	,	和	他	观看	我	.

我观察他，他也观察我。

[hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [hæf] - [reɪzd] , [wʌn] ['elboʊ] [prɔpt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['pɪloʊ] ,

He	lay	there	with	his	body	half	-	raised	,	one	elbow	propped	on	the	pillow	,
他	躺	那里	和	他的	身体	一半	-	提高	,	一	弯头	支撑	在	这	枕头	,

他躺在那里，身体半抬起，一只胳膊肘撑在枕头上。

[hɪz; ɪz][dʒɔː] [sʌŋk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [blæk] [braʊz] [hiː; hi] [wɑːtʃt]

his	jaw	sunk	on	his	breast	;	and	from	under	his	black	brows	he	watched
他的	颚	沉没	在	他的	胸部	;	和	从	在下面	他的	黑色的	眉毛	他	观看

[ˌem 'iː] ['stedəli] .

me	steadily	.
我	稳步	.

他下巴抵着胸口，从浓黑的眉毛下，目光坚定地注视着我。

- [noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [mɪr] [nəːvs] [naʊ] .

'	No	question	of	mere	nerves	now	.
-	不	问题	的	仅仅	神经	现在	.

现在根本不是紧张的问题了。

[ðæt] [hoʊp] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

That	hope	was	gone	.
那	希望	曾是	已消失	.

希望破灭了。

[noʊ] [mɪr] ['ɑːptɪk(ə)l] [dɪ'luːʒn] , [ðɪs] [ə'baɪdɪŋ] ['prez(ə)ns] .

No	mere	optical	delusion	,	this	abiding	presence	.
不	仅仅	光学的	错觉	,	这	遵守	在场	.

这并非仅仅是视觉错觉，而是真实存在的。

[hɪr] ['brækstən][wʌz; wəz] .

Here	Braxton	was	.
这里	布拉克斯顿	曾是	.

布拉克斯顿当时就在这里。

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ðɪ] [braɪt] , ['saɪlənt] [ruːm] .

He	and	I	were	together	in	the	bright	,	silent	room	.
他	和	我	是	一起	在	这	明亮的	,	沉默的	房间	.

我和他一起待在明亮而安静的房间里。

[haʊ] [lɔːŋ] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌem 'iː] ?

How	long	would	he	be	content	to	watch	me	?
如何	长的	会	他	是	内容	到	手表	我	?

他究竟会愿意观察我多久？

- [ɪ'levə)n] [naɪts] [ə'goʊ][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][wʌn]['hɔːrəb(ə)l] [lʊk] .

'	Eleven	nights	ago	he	had	given	me	one	horrible	look	.
-	十一	夜晚	前	他	有	给定	我	一	可怕	看	.

“11个晚上前，他狠狠地瞪了我一眼。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [lʊk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [miːt] , [ɪn] ['ɪnfɪnət] [ˌproʊlɔːŋ'geɪʃn] , [naʊ] ,

It	was	this	look	that	I	had	to	meet	,	in	infinite	prolongation	,	now	,
它	曾是	这	看	那	我	有	到	见面	,	在	无限	延长	,	现在	,

我必须面对的，就是这种眼神，无限延长，此刻。

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [ʃɪft] [maɪ] [aɪz] .

not	daring	to	shift	my	eyes	.
不是	大胆	到	转移	我的	眼睛	.

我不敢移开视线。

[hiː; hi] [leɪ] [æz; əz] ['moʊʃnləs] [æz; əz][aɪ][sæt] .

He	lay	as	motionless	as	I	sat	.
他	躺	作为	静止不动	作为	我	卫星	.

他像我坐着一样一动不动地躺着。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['briːðɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] ,

I	did	not	hear	him	breathing	,	but	I	knew	,
我	做过	不是	听到	他	呼吸	,	但	我	知道	,

我没听到他的呼吸声，但我知道，

[baɪ][ðə; ði][raɪz][ænd; ənd][fɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃest] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['naɪtʃɜːrt] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

by	the	rise	and	fall	of	his	chest	under	his	nightshirt	,	that	he	was
经过	这	上升	和	落下	的	他的	胸部	在下面	他的	睡衣	,	那	他	曾是

['briːðɪŋ] ['hevɪli] .

breathing	heavily	.
呼吸	重度	.

从他睡衣下胸膛的起伏可以看出，他呼吸很急促。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] .

Suddenly	I	started	to	my	feet	.
突然	我	开始	到	我的	脚	.

我突然站了起来。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [muːvd] .

For	he	had	moved	.
为了	他	有	已搬	.

因为他已经搬家了。

[hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd] [wʌn][hænd] ['sloʊli] .

He	had	raised	one	hand	slowly	.
他	有	提高	一	手	缓慢地	.

他缓缓举起了一只手。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

He	was	stroking	his	chin	.
他	曾是	抚摸	他的	下巴	.

他正抚摸着下巴。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['grædʒuəli]

And	as	he	did	so	,	and	as	he	watched	me	,	his	mouth	gradually
和	作为	他	做过	所以	,	和	作为	他	观看	我	,	他的	嘴	逐步地

['slækənd] [tuː; tə][ə; eɪ][grɪn] .

slackened	to	a	grin	.
松弛	到	一个	咧嘴笑	.

当他这样做，当他看着我的时候，他的嘴角渐渐放松下来，露出了笑容。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [mə'laɪn] , [ðɪs] [grɪn] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [skaʊl] [ðæt]

It	was	worse	,	it	was	more	malign	,	this	grin	,	than	the	scowl	that
它	曾是	更糟	,	它	曾是	更多的	诽谤	,	这	咧嘴笑	,	比	这	皱眉头	那

[rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;

remained	with	it	;
剩余	和	它	;

这笑容比之前紧随其后的怒容更糟糕，更恶毒；

[ænd; ənd][ɪts] [ɪ'miːdiət] [ɪ'fekt] [ɑːn][ˌem 'iː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz][hɑːrd][tuː; tə]

and	its	immediate	effect	on	me	was	an	impulse	that	was	as	hard	to
和	它是	即时	影响	在	我	曾是	一个	冲动	那	曾是	作为	难的	到

[rɪ'zɪst] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['heɪtfl] .

resist	as	it	was	hateful	.
抵抗	作为	它	曾是	可恶	.

它对我产生的直接影响是一种难以抗拒又令人憎恶的冲动。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz]['oʊpən] .

The	window	was	open	.
这	窗户	曾是	打开	.

窗户开着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ðə; ði] [dɔːr] .

It	was	nearer	to	me	than	the	door	.
它	曾是	更近	到	我	比	这	门	.

它比门离我更近。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [taɪm] . . . .

I	could	have	reached	it	in	time	.	.	.	.
我	可以	有	达到	它	在	时间	.	.	.	.

我本来可以及时赶到的……

- [wel] , [aɪ][lɪv; laɪv][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] .

'	Well	,	I	live	to	tell	the	tale	.
-	出色地	,	我	居住	到	告诉	这	故事	.

“嗯，我活了下来，可以讲述这个故事。”

[aɪ] [stʊd] [maɪ] [graʊnd] .

I	stood	my	ground	.
我	站立	我的	地面	.

我坚持了自己的立场。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [dɔːnd] [ɑːn][ˌem 'iː] [naʊ] [ə; eɪ] [nuː] [fækt][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][maɪ] [kəm'pænjən] .

And	there	dawned	on	me	now	a	new	fact	in	regard	to	my	companion	.
和	那里	黎明	在	我	现在	一个	新的	事实	在	看待	到	我的	伴侣	.

我这才恍然意识到关于我的同伴的一个新事实。

[aɪ][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [bɪn] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [æb'nɔːrm(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] — [ə; eɪ]

I	had	all	the	while	been	conscious	of	something	abnormal	in	his	attitude	—	a
我	有	全部	这	尽管	到过	有意识的	的	某物	异常	在	他的	态度	—	一个

[læk] [ʌv; əv] [iːz] [ɪn][hɪz; ɪz][groʊs] [pə'zesɪvnəs] .

lack	of	ease	in	his	gross	possessiveness	.
缺少	的	舒适	在	他的	总的	占有欲	.

我一直都感觉到他的态度有些不正常——他强烈的占有欲让我感到很不自在。

[aɪ] [sɔː] [naʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪ'fekt] .

I	saw	now	the	reason	for	this	effect	.
我	锯	现在	这	原因	为了	这	影响	.

我现在明白了造成这种现象的原因。

[ðə; ði] ['pɪloʊ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] ['restɪd] [wʌz; wəz] [stɪl] ['juːnɪfɔːrmli] [pʌft] [ænd; ənd]['kɑːnveks] ; [laɪk]

The	pillow	on	which	his	elbow	rested	was	still	uniformly	puffed	and	convex	;	like
这	枕头	在	哪个	他的	弯头	休息	曾是	仍然	均匀地	膨胀的	和	凸面	;	喜欢

[ə; eɪ] ['pɪloʊ] [ʌn'tʌtʃt] .

a	pillow	untouched	.
一个	枕头	未受触碰	.

他肘部倚靠的枕头依然饱满圆润，像从未动过一样。

[hɪz; ɪz] ['elboʊ] ['restɪd] [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

His	elbow	rested	but	on	the	very	surface	of	it	,
他的	弯头	休息	但	在	这	非常	表面	的	它	,

他的肘部只是轻轻地搭在上面，几乎只接触到了表面。

[nɑːt] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] .

not	**changing**	**the**	**shape**	**of**	**it**	**at**	**all**	**.**
不是	变化	这	形状	的	它	在	全部	.

完全不改变它的形状。

[hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [meɪd] [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ˈfɜːroʊ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][bed] . . . .

His	**body**	**made**	**not**	**the**	**least**	**furrow**	**along**	**the**	**bed**	**.**	**.**	**.**	**.**
他的	身体	制成	不是	这	至少	畦	沿着	这	床	.	.	.	.

他的身体在床上没有留下丝毫痕迹.....

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [weɪt] .

He	**had**	**no**	**weight**	**.**
他	有	不	重量	.

他体重很轻。

- [aɪ] [nuː] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [θrʌst] [maɪ][hænd] [bɪˈtwiːn] [ðoʊz] [bræs] [reɪlz] ,

'	**I**	**knew**	**that**	**if**	**I**	**leaned**	**forward**	**and**	**thrust**	**my**	**hand**	**between**	**those**	**brass**	**rails**	**,**
-	我	知道	那	如果	我	倾斜	向前	和	推力	我的	手	之间	那些	黄铜	铁轨	,

我知道，如果我向前倾身，把手伸进那两根黄铜栏杆之间，

[tuː; tə] [klʌtʃ] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [klʌtʃ] — [ˈnʌθɪŋ] .

to	**clutch**	**his**	**foot**	**,**	**I**	**should**	**clutch**	**—**	**nothing**	**.**
到	离合器	他的	脚	,	我	应该	离合器	—	没有什么	.

要抓住他的脚，我应该抓住——什么也不抓住。

[hiː; hi] [ˈwɔznt] [ˈtændʒəb(ə)l] .

He	**wasn't**	**tangible**	**.**
他	不是	有形	.

他并非实体。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌriːəˈlɪstɪk] .

He	**was**	**realistic**	**.**
他	曾是	实际的	.

他很务实。

[hiː; hi] [ˈwɔznt] [ˈriːəl] .

He	**wasn't**	**real**	**.**
他	不是	真实的	.

他不是真人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [oʊˈpeɪk] .

He	**was**	**opaque**	**.**
他	曾是	不透明	.

他这个人很神秘。

[hiː; hi] [ˈwɔznt] [ˈsɑːlɪd] .

He	**wasn't**	**solid**	**.**
他	不是	坚硬的	.

他不够稳健。

- [ɑːd] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðiːz] [ˈsəːntɪz] [tʊk] [ðə; ði] [edʒ] [ɔːf] [maɪ] [ˈhɔːrər] .

'	**Odd**	**as**	**it**	**may**	**seem**	**to**	**you**	**,**	**these**	**certainties**	**took**	**the**	**edge**	**off**	**my**	**horror**	**.**
-	奇怪的	作为	它	可能	似乎	到	你	,	这些	确定性	采取	这	边缘	离开	我的	恐怖	.

“虽然这听起来可能很奇怪，但这些确定的事情减轻了我的恐惧感。”

[ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] - , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [əˈpɔːld] [baɪ][ðə; ði] [daʊt] [ðæt]

During	**that**	**walk**	**with**	**Lady**	**Rodfitten**	**,**	**I**	**had**	**been**	**appalled**	**by**	**the**	**doubt**	**that**
期间	那	走	和	女士	-	,	我	有	到过	震惊	经过	这	怀疑	那

[ˈhɔːntɪd] [ˌem ˈiː] .

haunted	**me**	**.**
闹鬼的	我	.

在与罗德菲顿夫人散步的那次经历中，我一直被困扰我的疑虑所困扰。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['veri] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [daʊt] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] :

But	now	the	very	confirmation	of	that	doubt	gave	me	a	sort	of	courage	:
但	现在	这	非常	确认	的	那	怀疑	给予	我	一个	种类	的	勇气	:

但现在，正是这种疑虑的证实反而给了我一种勇气：

[aɪ][kʊd; kəd][koʊp] ['betər] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ]['æktʃuəl]['brækstən] .

I	could	cope	better	with	anything	to	-	night	than	with	actual	Braxton	.
我	可以	应付	更好的	和	任何事物	到	-	夜晚	比	和	实际的	布拉克斯顿	.

今晚我宁愿做任何事，也不愿面对真正的布拉克斯顿综合征。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'liːf] [aɪ] [felt] [ɪz] [ðæt] [aɪ][sæt] [daʊn] [ə'gen] [ɑːn][maɪ] [tʃer] .

And	the	measure	of	the	relief	I	felt	is	that	I	sat	down	again	on	my	chair	.
和	这	措施	的	这	宽慰	我	毛毡	是	那	我	卫星	向下	再次	在	我的	椅子	.

我如释重负，重新坐回了椅子上。

- [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][waɪld][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [maɪt] [biː; bi]

'	More	than	once	there	came	to	me	a	wild	hope	that	the	thing	might	be
-	更多的	比	一次	那里	来了	到	我	一个	荒野	希望	那	这	事物	可能	是

[æn; ən]['ɑːptɪk(ə)l] [dɪ'luːʒn] ,

an	optical	delusion	,
一个	光学的	错觉	,

“我曾不止一次地抱有一丝侥幸，希望那东西只是视觉错觉。”

['æftər][ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

毕竟。

[ðen] [wʊd] [aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] ['taɪtli] , [ʃeɪkɪŋ] [maɪ] [hed] ['ʃɑːrpli] ; [bʌt; bət] , [wen] [aɪ] [lʊkt]

Then	would	I	shut	my	eyes	tightly	,	shaking	my	head	sharply	;	but	,	when	I	looked
然后	会	我	关闭	我的	眼睛	紧紧	,	摇晃	我的	头	尖锐地	;	但	,	什么时候	我	看起来

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

然后我会紧紧闭上双眼，用力摇头；但是，当我再次睁开眼睛时，

[ðer; ðər][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

there	the	presence	was	,	of	course	.
那里	这	在场	曾是	,	的	课程	.

当然，那里有人在。

[ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] — [nɑːt]['æktʃuəl]['brækstən][bʌt; bət] , ['rʌfli] ['spiːkɪŋ] , ['brækstən] — [hæd; həd] [kʌm]

It	—	he	—	not	actual	Braxton	but	,	roughly	speaking	,	Braxton	—	had	come
它	—	他	—	不是	实际的	布拉克斯顿	但	,	大致	请讲	,	布拉克斯顿	—	有	来

[tuː; tə] [steɪ] .

to	stay	.
到	停留	.

他——不是真正的布拉克斯顿，而是大致意义上的布拉克斯顿——已经留下来了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [fə'tiːg] , [tɔːt] [ænd; ənd][ə'lɜːrt] [ðoʊ] ['evri] ['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv]

I	was	conscious	of	intense	fatigue	,	taut	and	alert	though	every	particle	of
我	曾是	有意识的	的	激烈的	疲劳	,	紧绷	和	警报	尽管	每一个	粒子	的

[ˌem 'iː][wʌz; wəz] ;

me	was	;
我	曾是	;

我感到极度疲惫，尽管我身体的每个细胞都紧绷而警觉；

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [bɪ'keɪm] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðæt] ['gæstli] [naɪt] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['envi]

so	that	I	became	,	in	the	course	of	that	ghastly	night	,	conscious	of	a	great	envy
所以	那	我	成为	,	在	这	课程	的	那	阴森	夜晚	,	有意识的	的	一个	伟大的	嫉妒

['ɔːlsoʊ] .

also	.
还	.

因此，在那可怕的夜晚，我也开始感到深深的嫉妒。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɑːn] [keɪm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['brækstənz] [aɪz]

For	some	time	before	the	dawn	came	in	through	the	window	,	Braxton's	eyes
为了	一些	时间	前	这	黎明	来了	在	通过	这	窗户	,	布拉克斯顿	眼睛

[hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] ;

had	been	closed	;
有	到过	关闭	;

在黎明透过窗户照进来之前的一段时间里，布拉克斯顿一直闭着眼睛；

['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] [naʊ] [hɪz; ɪz] [hed] [druːpt] ['saɪdweɪz] , [ðen] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrɑːm] [ænd; ənd] ['restɪd]

little	by	little	now	his	head	drooped	sideways	,	then	fell	on	his	forearm	and	rested
小的	经过	小的	现在	他的	头	下垂	侧身	,	然后	跌倒	在	他的	前臂	和	休息

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

他的头渐渐向一侧垂了下来，然后垂到前臂上，枕在那里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

He	was	asleep	.
他	曾是	睡着了	.

他睡着了。

- [kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm] [sliːp] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [smoʊk] .

'	Cut	off	from	sleep	,	I	had	a	great	longing	for	smoke	.
-	切	离开	从	睡觉	,	我	有	一个	伟大的	渴望	为了	抽烟	.

“睡眠不足，我非常渴望抽烟。”

[aɪ][hæd; həd] [sɪgə'rets] [ɑːn][ˌem 'iː] , [aɪ][hæd; həd] [mætʃɪz] [ɑːn][ˌem 'iː] .

I	had	cigarettes	on	me	,	I	had	matches	on	me	.
我	有	香烟	在	我	,	我	有	比赛	在	我	.

我身上有香烟，也有火柴。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [der] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] .

But	I	didn't	dare	to	strike	a	match	.
但	我	没有	敢	到	罢工	一个	匹配	.

但我不敢划火柴。

[ðə; ði] [saʊnd] [maɪt] [hæv; həv] [weɪkt] ['brækstən] [ʌp] .

The	sound	might	have	waked	Braxton	up	.
这	声音	可能	有	醒来	布拉克斯顿	向上	.

这个声音可能吵醒了布拉克斯顿。

[ɪn] ['slʌmbər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [les] ['terəb(ə)l] , [ðoʊ] [pər'hæps] [mɔːr] ['oʊdiəs] .

In	slumber	he	was	less	terrible	,	though	perhaps	more	odious	.
在	睡眠	他	曾是	较少的	糟糕的	,	尽管	也许	更多的	令人厌恶的	.

睡梦中的他虽然没那么可怕，但或许更令人厌恶。

[aɪ] ['wɔznt] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [naʊ] [æz; əz] [ɪn'dɪgnənt] .

I	wasn't	so	much	afraid	now	as	indignant	.
我	不是	所以	很多	害怕的	现在	作为	愤怒	.

我当时与其说是害怕，不如说是愤慨。

“ [its] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] , ” [aɪ][sæt] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] , “ ['ʌtərli] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ! ”

“	It's	intolerable	,	”	I	sat	saying	to	myself	,	“	utterly	intolerable	!	”
“	它是	无法容忍	,	”	我	卫星	说	到	我	,	“	完全地	无法容忍	!	”

“这简直无法忍受，”我坐在那里自言自语道，“完全无法忍受！”

- [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌnevərðə'les] .

'	I	had	to	bear	it	,	nevertheless	.
-	我	有	到	熊	它	,	尽管如此	.

但我不得不忍受。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] , [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ'self] .

I	was	aware	that	I	had	,	in	some	degree	,	brought	it	on	myself	.
我	曾是	意识到的	那	我	有	,	在	一些	程度	,	带来	它	在	我	.

我意识到，在某种程度上，这是我咎由自取。

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [ˌɪntə'fiəd] [ænd; ənd][laɪd; liːd] , ['æktʃuəl]['brækstən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [æt; ət] ['kib]

If	I	hadn't	interfered	and	lied	,	actual	Braxton	would	have	been	here	at	Keeb
如果	我	之前没有	干扰	和	撒谎了	,	实际的	布拉克斯顿	会	有	到过	这里	在	基布

,

,

,

如果我没有从中作梗、没有撒谎，真正的布拉克斯顿现在应该就在基布这里了。

[ænd; ənd][aɪ][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['sliːpɪŋ] ['saʊndli] .

and	I	at	this	moment	sleeping	soundly	.
和	我	在	这	片刻	睡眠	稳固地	.

而我此刻正在酣睡。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər]['brækstən] .

But	this	was	no	excuse	for	Braxton	.
但	这	曾是	不	原谅	为了	布拉克斯顿	.

但这并不能成为布拉克斯顿的借口。

['brækstən] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] .

Braxton	didn't	know	what	I	had	done	.
布拉克斯顿	没有	知道	什么	我	有	完毕	.

布拉克斯顿不知道我做了什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['enviəs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

He	was	merely	envious	of	me	.
他	曾是	仅仅	羡慕	的	我	.

他只是嫉妒我而已。

[ænd; ənd] — ['wɑːnli][aɪ] ['pʌz(ə)ld] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [dɑːn] — [baɪ] ['veri] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['envi] ,

And	—	wanly	I	puzzled	it	out	in	the	dawn	—	by	very	force	of	the	envy	,
和	—	微弱	我	困惑	它	出去	在	这	黎明	—	经过	非常	力量	的	这	嫉妒	,

黎明时分，我茫然地想明白了——正是出于强烈的嫉妒，

['heɪtrɪd] , [ænd; ənd] ['mælɪs] [ɪn][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd][prə'dʒektid] ['hɪðər] ['ɪntuː][maɪ] ['prez(ə)ns] [ðɪs]

hatred	,	and	malice	in	him	he	had	projected	hither	into	my	presence	this
仇恨	,	和	恶意	在	他	他	有	预计	这里	进入	我的	在场	这

[ˌsɪmju'leɪkrəm][ʌv; əv] [hɪm'self] .

simulacrum	of	himself	.
拟像	的	他自己	.

他心中的仇恨和恶意，将他自己的这个虚假形象投射到了我面前。

[aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

I	had	known	that	he	would	be	thinking	of	me	.
我	有	已知	那	他	会	是	思维	的	我	.

我知道他会想着我。

[aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æt; ət] ['kib] [hɔːl] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði][læst]

I	had	known	that	the	thought	of	me	at	Keeb	Hall	would	be	of	the	last
我	有	已知	那	这	想法	的	我	在	基布	大厅	会	是	的	这	最后的

['bɪtərnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][moʊst]['seɪkrɪd] ['fiːlɪŋz] .

bitterness	to	his	most	sacred	feelings	.
苦味	到	他的	最多	神圣	情怀	.

我知道，想到我在基布大厅，会给他最神圣的情感带来最后的痛苦。

[bʌt; bət] — [aɪ][hæd; həd] ['rekənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['pæʃənət] [fɔːrs] [ænd; ənd] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	—	I	had	reckoned	without	the	passionate	force	and	intensity	of	the
但	—	我	有	估计	没有	这	热情的	力量	和	强度	的	这

['mænz] ['neɪtʃər] .

man's	nature	.
男人的	自然	.

但是——我低估了这个男人天性中蕴含的热情力量和强烈情感。

- [ɪf] [baɪ] [ðɪs] [seɪm] [streŋθ] [ænd; ənd] [ɪn'tensəti] [hiː; hi][hæd; həd] ['mɪrli] [prə'dʒektid] [hɪm'self] [æz; əz]

'	If	by	this	same	strength	and	intensity	he	had	merely	projected	himself	as
-	如果	经过	这	相同的	力量	和	强度	他	有	仅仅	预计	他自己	作为

[æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [gest] ['ʌndər] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] - [ruːf] — [ɪf] [hɪz; ɪz] [fiːt] [hæd; həd] [bɪn] ['hoʊlli] ,

an	invisible	guest	under	the	Duchess	'	roof	—	if	his	feat	had	been	wholly	,
一个	无形的	客人	在下面	这	公爵夫人	-	屋顶	—	如果	他的	特技	有	到过	完全	,

“如果他凭借同样的实力和热情，仅仅把自己伪装成公爵夫人屋檐下的隐形客人——如果他的壮举仅仅是，

[æz; əz][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][pɑːrt] ,

as	perhaps	it	was	in	part	,
作为	也许	它	曾是	在	部分	,

或许部分原因在于此，

[ə; eɪ] [fiːt] [ʌv; əv] [mɪr] ['wɪstflnəs] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] — [ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][felt] ['riːəli] ['sɑːri]

a	feat	of	mere	wistfulness	and	longing	—	then	I	should	have	felt	really	sorry
一个	特技	的	仅仅	怅惘	和	渴望	—	然后	我	应该	有	毛毡	真的	对不起

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

for	him	;
为了	他	;

如果这只是出于一丝惆怅和渴望——那么我应该真心同情他；

[ænd; ənd][maɪ] ['kɑːnʃəns] [wʊd] [hæv; həv] ['saʊndli] ['reɪtɪd] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] .

and	my	conscience	would	have	soundly	rated	me	in	his	behalf	.
和	我的	良心	会	有	稳固地	评级	我	在	他的	代表	.

我的良心会为他做出公正的评价。

[bʌt; bət][noʊ] ; [ɪf] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['kriːtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

But	no	;	if	the	wretched	creature	HAD	been	invisible	to	me	,
但	不	;	如果	这	可怜	生物	有	到过	无形的	到	我	,

但是不；如果那个可怜的家伙真的对我隐形了，

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv]['brækstən][æt; ət][ɔːl] — [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ] ['glædnəs] [ðæt] [hiː; hi]

I	shouldn't	have	thought	of	Braxton	at	all	—	except	with	gladness	that	he
我	不应该	有	想法	的	布拉克斯顿	在	全部	—	除了	和	欢乐	那	他

['wɔznt] [hɪr] .

wasn't	here	.
不是	这里	.

我根本不应该想到布拉克斯顿——除了庆幸他不在这里之外。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː][ə'loʊn] ,

That	he	was	visible	to	me	,	and	to	me	alone	,
那	他	曾是	可见的	到	我	,	和	到	我	独自的	,

他只对我可见，而且只有我能看见他。

['wɔznt] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv]['prɑːpər] [rɪ'mɔːrs] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

wasn't	any	sign	of	proper	remorse	within	me	.
不是	任何	符号	的	恰当的	悔恨	之内	我	.

我内心丝毫没有流露出真正的悔意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [geɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'kredəb(ə)l] [ɪl] - [wɪl] .

It	was	but	the	gauge	of	his	incredible	ill	-	will	.
它	曾是	但	这	测量	的	他的	极好的	患病的	-	将要	.

这不过是他极度恶意的一个缩影。

- [wel] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈvendʒd] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvendʒəns] .

'	Well	,	it	seemed	to	me	that	he	was	avenged	—	with	a	vengeance	.
-	出色地	,	它	似乎	到	我	那	他	曾是	复仇	—	和	一个	复仇	.

“在我看来，他似乎得到了复仇——而且是以一种非常彻底的方式。”

[ðer; ðər][aɪ][sæt] , [hɑːt] - [bˈraʊd] [frʌm; frəm] [ˈsliːpləsnəs] , [koʊld][ɪn][ðə; ði] [fiːt] , [stɪf] [ɪn][ðə; ði][legz] ,

There	I	sat	,	hot	-	browed	from	sleeplessness	,	cold	in	the	feet	,	stiff	in	the	legs	,
那里	我	卫星	,	热的	-	眉毛	从	失眠	,	寒冷的	在	这	脚	,	僵硬的	在	这	腿	,

我坐在那里，因为失眠而眉头发烫，双脚冰凉，双腿僵硬。

[kaʊd] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪgnənt] [ɔːl] [θruː] — [sæt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈbrɔːdnɪŋ] [ˈdeɪlaɪt] ,

cowed	and	indignant	all	through	—	sat	there	in	the	broadening	daylight	,
胆怯	和	愤怒	全部	通过	—	卫星	那里	在	这	扩大	日光	,

从头到尾都既畏缩又愤慨——就那样坐在逐渐明亮的日光下，

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [nuː] [ˈiːvnɪŋ] [suːt][ʌv; əv][maɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ˈʃəːtfrʌnt] [ænd; ənd]

and	in	that	new	evening	suit	of	mine	with	the	Braxtonised	shirtfront	and
和	在	那	新的	晚上	套装	的	矿	和	这	-	衬衫前片	和

[ˈweskət; ˈweɪskoʊt] [ðæt] [baɪ] [deɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] [ˈloʊðsəm] .

waistcoat	that	by	day	were	more	than	ever	loathsome	.
马甲	那	经过	天	是	更多的	比	曾经	令人厌恶的	.

我穿着那套新买的晚礼服，搭配布拉克斯顿式衬衫和马甲，白天穿起来真是令人厌恶至极。

[ˈlɪtərəˌtʃərz] [æmˈbæsədər] [æt; ət] [ˈkib] . . . .

Literature's	Ambassador	at	Keeb	.	.	.	.
文学的	大使	在	基布	.	.	.	.

Keeb的文学大使.....

[aɪ][roʊz][ˈdʒɪndʒərli][frʌm; frəm][maɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] [feɪs] , [ʌv; əv][maɪ]

I	rose	gingerly	from	my	chair	,	and	caught	sight	of	my	face	,	of	my
我	玫瑰	小心翼翼地	从	我的	椅子	,	和	捕捉	视线	的	我的	脸	,	的	我的

-	[tʃiːk] ,
Braxtonised	cheek ,
-	脸颊 ,

我小心翼翼地从椅子上站起来，瞥见了自己的脸，看到了我那因布拉克斯顿效应而僵硬的脸颊。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪrər] .

in	the	mirror	.
在	这	镜子	.

在镜子里。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈtwɪtərɪŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz][ɪn] [ˈdɪstənt] [triːz] .

I	heard	the	twittering	of	birds	in	distant	trees	.
我	听到	这	推特	的	鸟类	在	遥远	树木	.

我听到远处树上传来鸟儿的鸣叫声。

[aɪ] [sɔː] [θruː] [maɪ] [ˈwɪndoʊ] [ðə; ði] [ɪˈlæbərət] [ˈlændskeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈduːks] [graʊndz] ,

I	saw	through	my	window	the	elaborate	landscape	of	the	Duke's	grounds	,
我	锯	通过	我的	窗户	这	精心制作的	景观	的	这	公爵的	理由	,

我从窗户望出去，看到了公爵庄园里精心设计的园林景观。

[ɔːl] [sɔːft] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [bluːm] [ʌv; əv] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] .

all	soft	in	the	grey	bloom	of	early	morning	.
全部柔软的		在	这	灰色的	盛开	的	早期的	早晨	.

清晨灰蒙蒙的天空，一切都显得柔和。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈnɪrər] [tuː; tə] [terz] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər] [bɪn] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]

I	think	I	was	nearer	to	tears	than	I	had	ever	been	since	I	was	a
我	思考	我	曾是	更近	到	眼泪	比	我	有	曾经	到过	自从	我	曾是	一个

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

我觉得自己比孩提时代以来任何时候都更接近泪水。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wiːknəs] [pæst] .

But	the	weakness	passed	.
但	这	弱点	通过了	.

但这种弱点已经过去了。

[aɪ] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['pɜːrsənɪdʒ] [ɑːn][maɪ][bed] , [ænd; ənd] , ['sʌmənɪŋ] [ɔːl] [sʌtʃ] ['paʊər] [æz; əz]

I	turned	towards	the	personage	on	my	bed	,	and	,	summoning	all	such	power	as
我	转向	向	这	人士	在	我的	床	,	和	,	召唤	全部	这样的	力量	作为

[wʌz; wəz][ɪn][ˌem 'iː] ,

was	in	me	,
曾是	在	我	,

我转向床上的人，然后，调动起我体内所有的力量，

[wɪld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] .

WILLED	him	to	be	gone	.
意志	他	到	是	已消失	.

心甘情愿地让他离开。

[maɪ] ['efərt] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zʌlt] — [æn; ən] [ɪn'ædɪkwət] [rɪ'zʌlt] .

My	effort	was	not	without	result	—	an	inadequate	result	.
我的	努力	曾是	不是	没有	结果	—	一个	不足	结果	.

我的努力并非毫无结果——只是结果不尽如人意。

['brækstən] [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .

Braxton	turned	in	his	sleep	.
布拉克斯顿	转向	在	他的	睡觉	.

布拉克斯顿在睡梦中翻了个身。

- [aɪ] [riˈzjuːmd] [maɪ] [siːt] , [ænd; ənd] . . . [ænd; ənd] . . . [sæt][ʌp] ['steɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] ,

'	I	resumed	my	seat	,	and	.	.	.	and	.	.	.	sat	up	staring	and	blinking	,
-	我	恢复	我的	座位	,	和	.	.	.	和	.	.	.	卫星	向上	凝视	和	眨眼	,

我重新坐回座位，然后……然后……坐直身子，盯着前方，眨着眼睛。

[æt; ət][ə; eɪ][tɔːl][mæn][wɪð; wɪθ] [red] [her] .

at	a	tall	man	with	red	hair	.
在	一个	高的	男人	和	红色的	头发	.

一个身材高大、红头发的男人。

“ [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv]['fɔːlən] [ə'sliːp] , ” [aɪ] [sed] .

“	I	must	have	fallen	asleep	,	”	I	said	.
“	我	必须	有	倒下	睡着了	,	”	我	说	.

“我一定是睡着了，”我说。

“ ['jɛsə˞] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['toʊnləs] [vɔɪs] [tʌtʃt] [ɪn][ˌem 'iː][wʌn][ɔːr] [tuː] [sprɪŋz]

“	Yessir	,	”	he	replied	;	and	his	toneless	voice	touched	in	me	one	or	two	springs
“	是的，先生	,	”	他	回复	;	和	他的	无音调	嗓音	感动	在	我	一	或者	二	弹簧

[ʌv; əv] ['meməri] :

of	memory	:
的	记忆	:

“是的，先生，”他回答道；他那毫无感情的声音触动了我心中一两处尘封的记忆：

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ['kib] ; [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fʊtmən] [huː] [lʊkt] ['æftər][ˌem 'iː] .

I	was	at	Keeb	;	this	was	the	footman	who	looked	after	me	.
我	曾是	在	基布	;	这	曾是	这	男仆	WHO	看起来	后	我	.

我当时在基布，这是照顾我的男仆。

[bʌt; bət] — [waɪ] ['wɔznt] [aɪ][ɪn][bed] ?

But	—	why	wasn't	I	in	bed	?
但	—	为什么	不是	我	在	床	?

但是——我为什么没躺在床上?

[hæd; həd][aɪ] — [noʊ] , ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['naɪtmer] .

Had	**I**	**—**	**no**	**,**	**surely**	**it**	**had**	**been**	**no**	**nightmare**	**.**
有	我	—	不	,	一定	它	有	到过	不	恶梦	.

如果我——不，那肯定不是一场噩梦。

['ʃʊrli] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ['brækstən][ɑːn] [ðæt] [waɪt] [bed] .

Surely	**I**	**had**	**SEEN**	**Braxton**	**on**	**that**	**white**	**bed**	**.**
一定	我	有	已见	布拉克斯顿	在	那	白色的	床	.

我肯定看到布拉克斯顿躺在那张白色床上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

七个男人[节选](Seven Men [Excerpts])
第5/8页

- [ðə; ði] ['fʊtmən] [wʌz; wəz] [ɪm'pæsɪvli] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [maɪ] ['smoʊkɪŋ] - [su:t] .
' The footman was impassively putting away my smoking - suit .
- 这 男仆 曾是 面无表情地 推杆 离开 我的 吸烟 - 套装 .

男仆面无表情地收起了我的吸烟服。

[aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [deɪzd] [tu:; tə] ['wʌndər] [wʌt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .
I was too dazed to wonder what he thought of me .
我 曾是 也 茫然 到 想知道 什么 他 想法 的 我 .

我当时神情恍惚，根本没心思去想他对我的看法。

[nɔ:r][dɪd][aɪ] [ə'tempt] [tu:; tə]['staɪf(ə)l][ə; eɪ][kraɪ] [wen] , [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , ['tɜ:rnɪŋ] [ɪn][maɪ] [tʃer] ,
Nor did I attempt to stifle a cry when , a moment later , turning in my chair ,
也不 做过 我 试图 到 窒息 一个 哭 什么时候 , 一个 片刻 之后 , 转弯 在 我的 椅子 ,

片刻之后，我转过身，也没有试图压抑住一声哭喊。

[aɪ] [bɪ'held] ['brækstən] ['li:nɪŋ] ['mu:dɪli] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæntlpi:s] .
I beheld Braxton leaning moodily against the mantelpiece .
我 观看 布拉克斯顿 倾斜 情绪低落地 反对 这 壁炉架 .

我看到布拉克斯顿闷闷不乐地倚在壁炉架上。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʌn'wel] [sɜ:r] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['fʊtmən] .
“ Are you unwell sir ? ” asked the footman .
” 是 你 不适 先生 ? ” 问 这 男仆 .

“先生，您身体不舒服吗？”男仆问道。

“ [noʊ] , ” [aɪ] [sed] ['feɪntli] , “ [aɪm] [kwaɪt] [wel] .
“ No , ” I said faintly , “ I'm quite well .
” 不 , ” 我 说 淡淡的 , “ 我是 相当 出色地 .

“不，”我虚弱地说，“我很好。”

” — “ ['jɛsəˌ] .
” — “ Yessir .
” — “ 是的，先生 .

“——“是的，先生。”

[wɪl] [ju:; jʊ] [wer] [ðə; ði] [blu:] [su:t][ɔ:r][ðə; ði] [greɪ] ? ” — “ [ðə; ði] [greɪ] .
Will you wear the blue suit or the grey ? ” — “ The grey .
将要 你 穿 这 蓝色的 套装 或者 这 灰色的 ? ” — “ 这 灰色的 .

你会穿蓝色西装还是灰色西装？——“灰色。”

” — “ ['jɛsəˌ] .
” — “ Yessir .
” — “ 是的，先生 .

“——“是的，先生。”

” — [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['ɔ:lmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] ['dɪdnt] [si:] ['brækstən] ;
” — It seemed almost incredible that HE didn't see Braxton ;
” — 它 似乎 几乎 极好的 那 他 没有 看 布拉克斯顿 ;

“——他竟然没看到布拉克斯顿，这简直令人难以置信；

[hiː; hi] ['dɪdnt] [ə'pɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] [wɪt] [mɔːr] ['sɑːlɪd][ðæn; ðən][ðə; ði] [naɪt] - [ʃɜːrt] [bruːt] [huː]

HE	didn't	appear	to	me	one	whit	more	solid	than	the	night	-	shirted	brute	who
他	没有	出现	到	我	一	白色	更多的	坚硬的	比	这	夜晚	-	衬衫	蛮力	WHO

[stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [leɪ] [aʊt] [maɪ] [θɪŋz] . — " [ʃæl; ʃəl][aɪ][let]

stood	against	the	mantelpiece	and	watched	him	lay	out	my	things	.	—	"	Shall	I	let
站立	反对	这	壁炉架	和	观看	他	躺	出去	我的	事物	.	—	"	将	我	让

[jʊr; jər] [bæθ] - ['wɔːtər] [rʌn] [naʊ] [sɜːr] ?

your	bath	-	water	run	now	sir	?
你的	洗澡	-	水	跑步	现在	先生	?

在我看来，他丝毫没有比那个穿着睡衣倚在壁炉架旁，看着他摆放我东西的粗壮汉更强壮。“先生，现在可以放洗澡水了吗？”

" — " [pliːz] , [jes] .

"	—	"	Please	,	yes	.
"	—	"	请	,	是的	.

“——“请，是的。

" — " [jʊr; jər] ['bæθˌruːmz] [ðə; ði] ['sekənd] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [sɜːr] .

"	—	"	Your	bathroom's	the	second	door	to	the	left	sir	.
"	—	"	你的	浴室的	这	第二	门	到	这	左边	先生	.

“先生，您的浴室在左边第二个门。”

" — [hiː; hi] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [bæθ] - ['taʊəl] [ænd; ənd] [spʌndʒ] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][ə'loʊn][wɪð; wɪθ]

"	—	He	went	out	with	my	bath	-	towel	and	sponge	,	leaving	me	alone	with
"	—	他	去	出去	和	我的	洗澡	-	毛巾	和	海绵	,	离开	我	独自的	和

['brækstən] .

Braxton	.
布拉克斯顿	.

“——他拿着我的浴巾和海绵出去了，留下我和布拉克斯顿单独待在一起。”

- [aɪ] [roʊz] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] , ['mʌstərɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌem 'iː] .

'	I	rose	to	my	feet	,	mustering	once	more	all	the	strength	that	was	in	me	.
-	我	玫瑰	到	我的	脚	,	集结	一次	更多的	全部	这	力量	那	曾是	在	我	.

我站起身来，再次鼓起全身的力气。

['hoʊpɪŋ] [ə'genst] [hoʊp] , [wɪð; wɪθ] [set] [tiːθ] [ænd; ənd] [klentʃt] [hændz] , [aɪ] [feɪst] [hɪm; ɪm] ,

Hoping	against	hope	,	with	set	teeth	and	clenched	hands	,	I	faced	him	,
希望	反对	希望	,	和	放	牙齿	和	紧握	双手	,	我	面对	他	,

我咬紧牙关，紧握双拳，抱着一丝渺茫的希望，面对着他。

[θrʌst] [fɔːrθ] [maɪ] [wɪl] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [wɜːrdz] [kə'mɑːndid] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

thrust	forth	my	will	at	him	,	with	everything	but	words	commanded	him	to
推力	前进	我的	将要	在	他	,	和	一切	但	字	命令	他	到

['vænɪʃ] — [tuː; tə] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] .

vanish	—	to	cease	to	be	.
消失	—	到	停止	到	是	.

我用尽一切手段，除了言语之外，命令他消失——不复存在。

- ['sʌd(ə)nli] , ['ʌtərli] , [hiː; hi] ['vænɪʃt] .

'	Suddenly	,	utterly	,	he	vanished	.
-	突然	,	完全地	,	他	消失了	.

“突然间，他彻底消失了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði]['truːli] [ɪk'skwɪzɪt] [sens] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ðæt] [θrɪld] [ˌem 'iː]

And	**you**	**can**	**imagine**	**the**	**truly**	**exquisite**	**sense**	**of**	**triumph**	**that**	**thrilled**	**me**
和	你	能	想象	这	真的	精美的	感觉	的	胜利	那	激动不已	我

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [θrɪl] [ˌem 'iː] [tɪl] [aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bæθruːm] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn]

and	**continued**	**to**	**thrill**	**me**	**till**	**I**	**went**	**into**	**the**	**bathroom**	**and**	**found**	**him**	**in**
和	持续	到	刺激	我	直到	我	去	进入	这	浴室	和	成立	他	在

[maɪ] [bæθ] .

my	**bath**	**.**
我的	洗澡	.

你可以想象那种无比美妙的胜利感，它让我兴奋不已，直到我走进浴室，发现他在我的浴缸里，这种兴奋感才消退。

- ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] .

' Quivering	**with**	**rage**	**,**	**I**	**returned**	**to**	**my**	**bedroom**	**.**
- 颤抖	和	愤怒	,	我	返回	到	我的	卧室	.

我气得浑身颤抖，回到了自己的卧室。

“ [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] , ” [aɪ] [hɜːrd] [maɪ'self] [rɪ'piːtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['pærət] [ðæt] [nuː] [noʊ] ['ʌðər] [wɜːrd] .

“ Intolerable	**,**	**”**	**I**	**heard**	**myself**	**repeating**	**like**	**a**	**parrot**	**that**	**knew**	**no**	**other**	**word**	**.**
“ 无法容忍	,	”	我	听到	我	重复	喜欢	一个	鹦鹉	那	知道	不	其他	单词	.

“无法忍受，”我听到自己像鹦鹉一样重复着这个词，仿佛它只会说这个词。

[ə; eɪ] [bæθ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] ['niːdɪd] .

A	**bath**	**was**	**just**	**what**	**I**	**had**	**needed**	**.**
一个	洗澡	曾是	只是	什么	我	有	需要	.

洗个澡正是我需要的。

[kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv][leɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bæskɪŋ] [ɪn] ['veri] [hɑːt]['wɔːtər] ,

Could	**I**	**have**	**lain**	**for**	**a**	**long**	**time**	**basking**	**in**	**very**	**hot**	**water**	**,**
可以	我	有	莱恩	为了	一个	长的	时间	晒太阳	在	非常	热的	水	,

我是否可以长时间躺在滚烫的热水中?

[ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv] [spʌndʒd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][koʊld]['wɔːtər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪ'mɜːrdʒd] [kɑːm]

and	**then**	**have**	**sponged**	**myself**	**with**	**cold**	**water**	**,**	**I**	**should**	**have**	**emerged**	**calm**
和	然后	有	海绵	我	和	寒冷的	水	,	我	应该	有	出现	冷静的

[ænd; ənd] [breɪv] ;

and	**brave**	**;**
和	勇敢的	;

然后我用冷水擦拭干净，我应该会变得平静而勇敢；

[kəm'pærətɪvli] [soʊ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

comparatively	**so**	**,**	**at**	**any**	**rate**	**.**
比较	所以	,	在	任何	速度	.

至少相对而言是这样。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lʊkt] [les] ['gæstli] , [ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hedeɪk] ,

I	**should**	**have**	**looked**	**less**	**ghastly**	**,**	**and**	**have**	**had**	**less**	**of**	**a**	**headache**	**,**
我	应该	有	看起来	较少的	阴森	,	和	有	有	较少的	的	一个	头痛	,

我本不该看起来那么憔悴，头痛也不该那么厉害。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['æpɪtaɪt] , [wen] [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] .

and	**something**	**of**	**an**	**appetite**	**,**	**when**	**I**	**went**	**down**	**to**	**breakfast**	**.**
和	某物	的	一个	食欲	,	什么时候	我	去	向下	到	早餐	.

我当时胃口很好，就下楼吃早餐了。

['ɔːlsoʊ] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [gest] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] .

Also	**,**	**I**	**shouldn't**	**have**	**been**	**the**	**very**	**first**	**guest**	**to**	**appear**	**on**	**the**	**scene**	**.**
还	,	我	不应该	有	到过	这	非常	第一的	客人	到	出现	在	这	场景	.

另外，我也不应该第一个出场。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [faɪv] [ɔːr][sɪks] [raʊnd] [teiblz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][læst] ['naɪts] [lɔːŋ] ['teɪbl] .

There	**were**	**five**	**or**	**six**	**round**	**tables**	**,**	**instead**	**of**	**last**	**night's**	**long**	**table**	**.**
那里	是	五	或者	六	圆形的	表格	,	反而	的	最后的	夜晚	长的	桌子	.

昨晚摆放的是长桌，而今天摆放的是五六张圆桌。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] ['bʌtlər] [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər]

At	the	further	end	of	the	room	the	butler	and	two	other	servants	were
在	这	更远	结尾	的	这	房间	这	管家	和	二	其他	仆人	是

['laɪtɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læmps] ['ʌndər] [ðə; ði][hɑːt] ['dɪʃɪz] .

lighting	the	little	lamps	under	the	hot	dishes	.
灯光	这	小的	灯	在下面	这	热的	菜肴	.

在房间的另一头，管家和另外两名仆人正在点燃热菜下面的小灯。

[aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] [rɪ'dɪkjələs] [baɪ] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .

I	didn't	like	to	make	myself	ridiculous	by	running	away	.
我	没有	喜欢	到	制作	我	荒谬的	经过	跑步	离开	.

我不喜欢通过逃跑让自己显得很可笑。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['brekfəst] [ɔːl][baɪ][maɪ'self][æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz]

was	it	right	for	me	to	begin	breakfast	all	by	myself	at	one	of	these
曾是	它	正确的	为了	我	到	开始	早餐	全部	经过	我	在	一	的	这些

[raʊnd] [teiblz] ?

round	tables	?
圆形的	表格	?

我一个人坐在这些圆桌旁吃早餐合适吗?

[aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

I	supposed	it	was	.
我	据称	它	曾是	.

我想应该是这样。

[bʌt; bət][aɪ] ['dredɪd] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['iːtɪŋ] , [ə'loʊn][ɪn] [ðæt] [væst] [ruːm] , [baɪ][ðə; ði][fɜːrst]

But	I	dreaded	to	be	found	eating	,	alone	in	that	vast	room	,	by	the	first
但	我	令人恐惧的	到	是	成立	吃	,	独自的	在	那	广阔的	房间	,	经过	这	第一的

['daʊnˌkʌmər] .

downcomer	.
倒退者	.

但我害怕被第一个下山的人发现我独自一人在那间宽敞的房间里吃饭。

[aɪ][sæt] ['dæliːɪŋ] [wɪð; wɪθ][draɪ] [toʊst] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .

I	sat	dallying	with	dry	toast	and	watching	the	door	.
我	卫星	磨蹭	和	干燥	吐司	和	观看	这	门	.

我坐在那里，一边磨蹭着干面包片，一边看着门口。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['brækstən] [maɪt] [ə'kɜːr] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .

It	occurred	to	me	that	Braxton	might	occur	at	any	moment	.
它	发生	到	我	那	布拉克斯顿	可能	发生	在	任何	片刻	.

我突然想到，布拉克斯顿现象随时都可能发生。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [hɪm; ɪm] ?

Should	I	be	able	to	ignore	him	?
应该	我	是	有能力的	到	忽略	他	?

我应该可以无视他吗?

- [sʌm; səm][mæn][ænd; ənd][waɪf] — [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['kʌp(ə)l] — [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ə'pɪr]

'	Some	man	and	wife	—	a	very	handsome	couple	—	were	the	first	to	appear
-	一些	男人	和	妻子	—	一个	非常	英俊的	夫妻	—	是	这	第一的	到	出现

.

.
.

“一对非常英俊的夫妇——一对夫妻——最先出现。”

[ðeɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [sed] “ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] ” [wen] [ðeɪ] ['noʊtɪst] [ˌem 'iː][ɑːn][ðer; ðər] [wei]

They	nodded	and	said	“	good	morning	”	when	they	noticed	me	on	their	way
他们	点头	和	说	“	好的	早晨	”	什么时候	他们	注意到	我	在	他们的	方式

[tuː; tə][ðə; ði][hɑːt] ['dɪʃɪz] .

to	the	hot	dishes	.
到	这	热的	菜肴	.

他们走向热菜区时，看到我，便点点头说了声“早上好”。

[aɪ][roʊz] — [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] , ['gɪltɪli] — [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'gen] .

I	rose	—	uncomfortably	,	guiltily	—	and	sat	down	again	.
我	玫瑰	—	不舒服地	,	内疚地	—	和	卫星	向下	再次	.

我起身——很不自在，也很内疚——然后又坐了下来。

[aɪ][roʊz] [ə'gen] [wen] [ðə; ði][waɪf] ['drɪftɪd] [tuː; tə][maɪ] ['teɪbl] ,

I	rose	again	when	the	wife	drifted	to	my	table	,
我	玫瑰	再次	什么时候	这	妻子	漂移	到	我的	桌子	,

妻子走到我的桌边时，我又站了起来。

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['stiːmɪŋ] [pleɪts] .

followed	by	the	husband	with	two	steaming	plates	.
随后	经过	这	丈夫	和	二	蒸煮	盘子	.

丈夫随后端着两盘热气腾腾的盘子走了过来。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['mɔːrnɪŋ] ,

She	asked	me	if	it	wasn't	a	heavenly	morning	,
她	问	我	如果	它	不是	一个	天上	早晨	,

她问我，这难道不是一个美好的早晨吗?

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] [ɪn'θuːziæzəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

and	I	replied	with	nervous	enthusiasm	that	it	was	.
和	我	回复	和	紧张的	热情	那	它	曾是	.

我既紧张又兴奋地回答说，确实如此。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [eɪt] ['kedʒəriː] [ɪn] ['saɪləns] .

She	then	ate	kedgeree	in	silence	.
她	然后	吃	基杰里饭	在	沉默	.

然后她默默地吃完了印度香饭。

“ [juː; jʊ][dʒʌst] ['fɪnɪʃɪŋ] , [wʌt] ?

“	You	just	finishing	,	what	?
“	你	只是	精加工	,	什么	?

你刚好完吗?

” [ðə; ði] ['hʌzbənd] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [pleɪt] .

”	the	husband	asked	,	looking	at	my	plate	.
”	这	丈夫	问	,	寻找	在	我的	盘子	.

丈夫看着我的盘子问道。

“ [oʊ] , [noʊ] — [noʊ] — ['oʊnli][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] , ” [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [helpt] [maɪ'self][tuː; tə]

“	Oh	,	no	—	no	—	only	just	beginning	,	”	I	assured	him	,	and	helped	myself	to
“	哦	,	不	—	不	—	仅有的	只是	开始	,	”	我	保证	他	,	和	帮助	我	到

['bʌtər] .

butter	.
黄油	.

“哦，不——不——这只是个开始，”我向他保证，然后给自己抹了些黄油。

[hiː; hi] [ðen] [eɪt] ['kedʒəriː] [ɪn] ['saɪləns] .

He	then	ate	kedgeree	in	silence	.
他	然后	吃	基杰里饭	在	沉默	.

然后他默默地吃完了印度香饭。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [sʌm; səm] ['splendɪd] [bʊl] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [laɪk] [sʌm; səm] ['splendɪd] [kaʊ] , ['greɪzɪŋ] .

He	looked	like	some	splendid	bull	,	and	she	like	some	splendid	cow	,	grazing	.
他	看起来	喜欢	一些	灿烂	公牛	,	和	她	喜欢	一些	灿烂	奶牛	,	放牧	.

他看起来像一头英俊的公牛，她看起来像一头英俊的母牛，正在吃草。

[aɪ] ['envid] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [juː'peptik] [kɑːm] .

I	envied	them	their	eupeptic	calm	.
我	令人羡慕	他们	他们的	消化	冷静的	.

我羡慕他们那种安详平静的心态。

[aɪ] [sər'maɪzd] [ðæt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['brækstənz] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [priˈventid] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm]

I	surmised	that	ten	thousand	Braxtons	would	not	have	prevented	THEM	from
我	推测	那	十	千	布拉克斯顿	会	不是	有	阻止	他们	从

['sliːpɪŋ] ['saʊndli] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] ['greɪzɪŋ] ['stedəli] [baɪ] [deɪ] .

sleeping	soundly	by	night	and	grazing	steadily	by	day	.
睡眠	稳固地	经过	夜晚	和	放牧	稳步	经过	天	.

我推测，即使有一万头布拉克斯顿牛，也不会阻止它们晚上安睡，白天不停地吃草。

[pər'hæps][ðer; ðər] [stə'lɪdəti] [ɪn'fektɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Perhaps	their	stolidity	infected	me	a	little	.
也许	他们的	沉稳	已感染	我	一个	小的	.

或许他们的沉稳也感染了我一点。

[ɔːr][pər'hæps] [wʌt] [breɪst] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] [strɔːŋ] [tiː] [ðæt] [aɪ] [kən'sʊmd]

Or	perhaps	what	braced	me	was	the	great	quantity	of	strong	tea	that	I	consumed
或者	也许	什么	支撑	我	曾是	这	伟大的	数量	的	强的	茶	那	我	消耗

.

:
.

或许让我精神振奋的是我喝的大量浓茶。

['enihaʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ɪf] ['brækstən] [keɪm] [ɪn] [naʊ] [aɪ] ['ʃʊdənt] [blentʃ] [nɔːr]

Anyhow	I	had	begun	to	feel	that	if	Braxton	came	in	now	I	shouldn't	blench	nor
无论如何	我	有	开始	到	感觉	那	如果	布拉克斯顿	来了	在	现在	我	不应该	漂白	也不

['fɔːltər] .

falter	.
犹豫不决	.

总之，我开始觉得，如果布拉克斯顿现在上场，我也不应该畏缩或动摇。

- [wel] , [aɪ] ['wɔznt] [pʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [test] .

'	Well	,	I	wasn't	put	to	the	test	.
-	出色地	,	我	不是	放	到	这	测试	.

“嗯，我没有受到考验。”

['plenti] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['drɪftɪd] [ɪn] , [bʌt; bət]['brækstən] ['wɔznt] [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Plenty	of	people	drifted	in	,	but	Braxton	wasn't	one	of	them	.
很多	的	人们	漂移	在	,	但	布拉克斯顿	不是	一	的	他们	.

很多人陆续来到这里，但布拉克斯顿不在其中。

['leɪdi] - — [noʊ] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [drɪft] , [ʃiː; ʃi] ['mɑːtʃt] , [ɪn] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [æt; ət][æn; ən]

Lady	Rodfitten	—	no	,	she	didn't	drift	,	she	marched	,	in	;	and	presently	,	at	an
女士	-	—	不	,	她	没有	漂移	,	她	行军	,	在	;	和	目前	,	在	一个

[ə'dʒeɪs(ə)nt] ['teɪbl] ,

adjacent	table	,
邻近的	桌子	,

罗德菲顿夫人——不，她不是漫不经心地走进来，而是昂首阔步地走了进来；不一会儿，她就坐在了隔壁桌旁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] , [ɪn]['klærɪən] [toʊnz] , [bɪ'twiːn] [dʒiːn][ænd; ənd]['ɛduːɑːrd] [diː]

she	was	drawing	a	comparison	,	in	clarion	tones	,	between	Jean	and	Edouard	de
她	曾是	绘画	一个	比较	,	在	号角	音调	,	之间	让	和	爱德华	德

['rɛskiː] .

Reszke	.
雷斯克	.

她用响亮的语气将让·德·雷斯克和爱德华·德·雷斯克进行了比较。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [vɔɪs] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] - .

It	seemed	to	me	that	her	own	voice	had	much	in	common	with	Edouard's	.
它	似乎	到	我	那	她	自己的	嗓音	有	很多	在	常见的	和	-	.

我觉得她的声音和爱德华的声音有很多相似之处。

['iːv(ə)n] [mɔːr] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə'kɪn][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [bænd] .

Even	more	was	it	akin	to	a	military	band	.
甚至	更多的	曾是	它	类似的	到	一个	军队	乐队	.

它更像是一支军乐队。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['biːtɪŋ] [taɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [fʊt] .

I	found	myself	beating	time	to	it	with	my	foot	.
我	成立	我	殴打	时间	到	它	和	我的	脚	.

我发现自己用脚在和时间赛跑。

[dɪ'saɪdɪdli] , [maɪ] ['spɪrɪts] [hæd; həd] ['rɪzn] .

Decidedly	,	my	spirits	had	risen	.
绝对地	,	我的	烈酒	有	升起	.

我的心情明显好转了。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə] [feɪs] [ænd; ənd] [ˌaʊt'feɪs] ['eniθɪŋ] .

I	was	in	a	mood	to	face	and	outface	anything	.
我	曾是	在	一个	情绪	到	脸	和	蔑视	任何事物	.

我当时一心想面对并战胜一切。

[wen] [aɪ] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

When	I	rose	from	the	table	and	made	my	way	to	the	door	,
什么时候	我	玫瑰	从	这	桌子	和	制成	我的	方式	到	这	门	,

当我从桌边起身走向门口时，

[aɪ] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swɪŋ] — [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] ['leɪdi] - .

I	walked	with	something	of	a	swing	—	to	the	tune	of	Lady	Rodfitten	.
我	步行	和	某物	的	一个	摇摆	—	到	这	调	的	女士	-	.

我迈着轻快的步伐——仿佛在听着《罗德菲顿夫人》的旋律。

- [maɪ] ['bɔɪənsi] ['dɪdnt] [læst] [lɔːŋ] , [ðoʊ] .

-	My	buoyancy	didn't	last	long	,	though	.
-	我的	浮力	没有	最后的	长的	,	尽管	.

但我的这种轻松感并没有持续多久。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [swɪŋ] [ɪn][maɪ] [wɔːk] [wen] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] ,

There	was	no	swing	in	my	walk	when	,	a	little	later	,
那里	曾是	不	摇摆	在	我的	走	什么时候	,	一个	小的	之后	,

过了一会儿，我的走路姿势并没有摇晃，

[aɪ] [pæst] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][spek'tækjələr] ['terəs] .

I	passed	out	on	to	the	spectacular	terrace	.
我	通过了	出去	在	到	这	壮观的	阳台	.

我昏倒在了壮观的露台上。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [maɪ] ['enəmi] [ə'gen] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['biːtn] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [rɪ'triːt] .

I	had	seen	my	enemy	again	,	and	had	beaten	a	furious	retreat	.
我	有	已见	我的	敌人	再次	,	和	有	被打败	一个	狂怒	撤退	.

我又遇到了我的敌人，于是仓皇逃窜。

[noʊ] [daʊt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm; ɪm] [jet] [ə'gen] [suːn] — [hɪr] , [pər'hæps] , [ɑːn] [ðɪs] ['terəs] .

No	**doubt**	**I**	**should**	**see**	**him**	**yet**	**again**	**soon**	**—**	**here**	**,**	**perhaps**	**,**	**on**	**this**	**terrace**	**.**
不	怀疑	我	应该	看	他	然而	再次	很快	—	这里	,	也许	,	在	这	阳台	.

毫无疑问，我很快就会再次见到他——或许就在这里，在这个露台上。

[tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər] ['baɪsɪklɪŋ] ['sloʊli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['peɪvən] [ɪk'spæns] ,

Two	**of**	**the**	**guests**	**were**	**bicycling**	**slowly**	**up**	**and**	**down**	**the**	**long**	**paven**	**expanse**	**,**
二	的	这	客人	是	自行车	缓慢地	向上	和	向下	这	长的	铺路石	广阔	,

两位客人正沿着长长的铺砌道路缓慢地骑着自行车来回穿梭。

[bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ɪn] [ðə; ði] [nuː] [dɪ'lɪʃəs] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n] .

both	**of**	**them**	**smiling**	**with**	**pride**	**in**	**the**	**new**	**delicious**	**form**	**of**	**locomotion**	**.**
两个都	的	他们	微笑	和	自豪	在	这	新的	可口的	形式	的	运动	.

他们俩都为这种全新的、美味的移动方式感到自豪，脸上洋溢着笑容。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['baɪsɪkəlz] [prɔpt] ['niːtli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bæləstreɪd] .

There	**was**	**a**	**great**	**array**	**of**	**bicycles**	**propped**	**neatly**	**along**	**the**	**balustrade**	**.**
那里	曾是	一个	伟大的	大批	的	自行车	支撑	整齐地	沿着	这	栏杆	.

栏杆旁整齐地摆放着各式各样的自行车。

[aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [maɪ] [oʊn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

I	**recognised**	**my**	**own**	**among**	**them**	**.**
我	已确认	我的	自己的	之中	他们	.

我在他们当中认出了自己人。

[aɪ] ['wʌndɚd] ['weðər] ['brækstən] [hæd; həd] [prə'dʒektid] [frʌm; frəm] ['klɪfɚdz] [ɪn] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]

I	**wondered**	**whether**	**Braxton**	**had**	**projected**	**from**	**Clifford's**	**Inn**	**an**	**image**	**of**
我	想知道	无论	布拉克斯顿	有	预计	从	克利福德的	客栈	一个	图像	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['baɪsɪkl] .

his	**own**	**bicycle**	**.**
他的	自己的	自行车	.

我当时就在想，布拉克斯顿是否从克利福德旅馆投影出了他自己的自行车的影像。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ; [bʌt; bət] [aɪv] [noʊ] ['evɪdəns] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] .

He	**may**	**have**	**done**	**so**	**;**	**but**	**I've**	**no**	**evidence**	**that**	**he**	**did**	**.**
他	可能	有	完毕	所以	;	但	我已经	不	证据	那	他	做过	.

他或许这么做了；但我没有证据证明他这么做了。

[aɪ] [maɪ'self] [wʌz; wəz] ['baɪsɪklɪŋ] [wen] [nekst] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] , [aɪ] [rɪ'membər] , [wʌz; wəz]

I	**myself**	**was**	**bicycling**	**when**	**next**	**I**	**saw**	**him**	**;**	**but**	**he**	**,**	**I**	**remember**	**,**	**was**
我	我	曾是	自行车	什么时候	下一个	我	锯	他	;	但	他	,	我	记住	,	曾是

[ɑːn] [fʊt] .

on	**foot**	**.**
在	脚	.

我下次见到他时，自己正骑自行车；但我记得，他当时是步行的。

- [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] .

'	**This**	**was**	**a**	**few**	**minutes**	**later**	**.**
-	这	曾是	一个	很少	分钟	之后	.

几分钟后，情况发生了变化。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['baɪsɪklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪr] ['leɪdi] - .

I	**was**	**bicycling**	**with**	**dear**	**Lady**	**Rodfitten**	**.**
我	曾是	自行车	和	亲爱的	女士	-	.

我和亲爱的罗德菲顿夫人一起骑自行车。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['riːəli] [tuː; tə] [laɪk] [ˌem 'iː] .

She	**seemed**	**really**	**to**	**like**	**me**	**.**
她	似乎	真的	到	喜欢	我	.

她似乎真的很喜欢我。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [əˈkɔst] [ˌem ˈiː] [ˈhɑːrtɪli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈterəs] , [ˈæskɪŋ] [ˌem ˈiː] ,

She	had	come	out	and	accosted	me	heartily	on	the	terrace	,	asking	me	,
她	有	来	出去	和	被骚扰	我	衷心地	在	这	阳台	,	问	我	,

她走出来，在露台上热情地拦住我，问我：

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][maɪ] [ˈstɪkɪŋ] - [ˈplæstər] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [fɔːt] [ə; eɪ][ˈduːəl] [sɪns]

because	of	my	sticking	-	plaster	,	with	whom	I	had	fought	a	duel	since
因为	的	我的	粘性	-	石膏	,	和	谁	我	有	战斗	一个	决斗	自从

[ˈjestərdeɪ] .

yesterday	.
昨天	.

因为我的创可贴，我从昨天开始就和它展开了一场较量。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [huːm] ,

I	did	not	tell	her	with	whom	,
我	做过	不是	告诉	她	和	谁	,

我没告诉她和谁在一起，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bræntʃt] [ɔːf][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˈduːəlɪŋ] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] .

and	she	had	already	branched	off	on	the	subject	of	duelling	in	general	.
和	她	有	已经	分支	离开	在	这	主题	的	决斗	在	一般的	.

而且她之前已经就决斗这个话题展开了讨论。

[ʃiː; ʃi] [rɪgˈretɪd] [ðə; ði][ɪkˈstɪŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈduːəlɪŋ] [ɪn] [ˈɪŋgləndˌ] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˈkoʊdʒənt] [ˈriːz(ə)nz]

She	regretted	the	extinction	of	duelling	in	England	,	and	gave	cogent	reasons
她	后悔	这	灭绝	的	决斗	在	英格兰	,	和	给予	令人信服的	原因

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪˈgret] .

for	her	regret	.
为了	她	后悔	.

她对英国决斗的消亡感到惋惜，并给出了令人信服的理由来解释她的惋惜之情。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem ˈiː] [wʌt] [maɪ][nekst] [bʊk] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] .

Then	she	asked	me	what	my	next	book	was	to	be	.
然后	她	问	我	什么	我的	下一个	书	曾是	到	是	.

然后她问我下一本书要写什么。

[aɪ] [kənˈfaɪdɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈsiːkwəl] — “ [ˈerɪəl] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈmeɪfer] .

I	confided	that	I	was	writing	a	sort	of	sequel	—	“	Ariel	Returns	to	Mayfair	.
我	坦白	那	我	曾是	写作	一个	种类	的	续集	—	“	爱丽儿	返回	到	梅菲尔	.

我透露，我正在写一部续集——《爱丽儿重返梅菲尔》。

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [sed] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈjuːʒuəl] [ˈsaʊndnəs] [ðæt] [ˈsiːkwəlz] [wɜːr; wər] [ˈveri]

”	She	shook	her	head	,	said	with	her	usual	soundness	that	sequels	were	very
”	她	摇晃	她	头	,	说	和	她	通常	健全性	那	续集	是	非常

[ˈdeɪndʒərəs] [θɪŋz] ,

dangerous	things	,
危险的	事物	,

她摇了摇头，用她一贯的沉稳语气说道，续集是非常危险的东西。

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] “ [ˈbriːfli] ” [ðə; ði] [laɪnz] [əˈlɔːŋ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] .

and	asked	me	to	tell	her	“	briefly	”	the	lines	along	which	I	was	working	.
和	问	我	到	告诉	她	“	简要地	”	这	线条	沿着	哪个	我	曾是	在职的	.

她让我“简要地”告诉她我的研究方向。

[aɪ][dɪd][soʊ] .

I	did	so	.
我	做过	所以	.

我照做了。

[ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːk] [pɔɪnts] [ɪn][maɪ] [skiːm] .

She	pointed	out	two	or	three	weak	points	in	my	scheme	.
她	尖	出去	二	或者	三	虚弱的	积分	在	我的	方案	.

她指出了我方案中的两三个薄弱环节。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] ['betər] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [let] [hɜːr; hər] [siː] [maɪ] ['mænjuskrɪpt] .

She	said	she	could	judge	better	if	I	would	let	her	see	my	manuscript	.
她	说	她	可以	法官	更好的	如果	我	会	让	她	看	我的	手稿	.

她说如果我让她看看我的手稿，她就能更好地做出判断。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [nekst] ['fraɪdeɪ] — " [dʒʌst] ['aʊər; ɑːr] [tuː]

She	asked	me	to	come	and	lunch	with	her	next	Friday	—	"	just	our	two
她	问	我	到	来	和	午餐	和	她	下一个	星期五	—	"	只是	我们的	二

[selvz] " — [æt; ət] - [haʊs] ,

selves	"	—	at	Rodfitten	House	,
自我	"	—	在	-	房子	,

她邀请我下周五去罗德菲顿庄园和她一起吃午饭——“只有我们两个人”。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ] ['mænjuskrɪpt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

and	to	bring	my	manuscript	with	me	.
和	到	带来	我的	手稿	和	我	.

还要带上我的手稿。

[niːd] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wɔːkt] [ɑːn] [er] ? -

Need	I	say	that	I	walked	on	air	?	'
需要	我	说	那	我	步行	在	空气	?	-

还需要我说我当时感觉如履薄冰吗?

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['strenjuəsli] , " [let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ə; eɪ] [tɜːrn] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['baɪsɪkəlz] .

"	And	now	,	"	she	said	strenuously	,	"	let	us	take	a	turn	on	our	bicycles	.
"	和	现在	,	"	她	说	竭尽全力	,	"	让	我们	拿	一个	转动	在	我们的	自行车	.

“现在，”她用力地说，“让我们骑上自行车吧。”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['raɪdərz] [ɑːn] [ðə; ði] ['terəs] ,

"	By	this	time	there	were	a	dozen	riders	on	the	terrace	,
"	经过	这	时间	那里	是	一个	打	骑手	在	这	阳台	,

这时，露台上已经有十几名骑手了。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ænd; ənd] ['ræptʃər] .

all	of	them	smiling	with	pride	and	rapture	.
全部	的	他们	微笑	和	自豪	和	狂喜	.

他们都面带自豪和喜悦的笑容。

[wiː; wi] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] [roʊd] [ə'lɔːŋ] [tə'geðər] .

We	mounted	and	rode	along	together	.
我们	安装	和	骑	沿着	一起	.

我们一起骑上马，一路前行。

[ðə; ði] ['terəs] [ræn] [raʊnd] [tuː] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

The	terrace	ran	round	two	sides	of	the	house	,
这	阳台	跑	圆形的	二	侧面	的	这	房子	,

露台环绕着房子的两侧，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðiːz] [wɜːrdz] [hæd; həd] [prə'vɪʒənəli]

and	before	we	came	to	the	end	of	it	these	words	had	provisionally
和	前	我们	来了	到	这	结尾	的	它	这些	字	有	暂定

['mɑːrʃəld] [ðəm'selvz] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] :

marshalled	themselves	in	my	mind	:
集结	他们自己	在	我的	头脑	:

在我们结束之前，这些话已经暂时在我脑海中成形:

[tuː; tə]

TO
到

到

['elənə; -nɔ:]
ELEANOR
埃莉诺

埃莉诺

['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] -
COUNTESS **OF** **RODFITTEN**
伯爵夫人 的 -

罗德菲滕伯爵夫人

[ðɪs] [bʊk] [wɪtʃ] [oʊz] [ɔ:l]
THIS **BOOK** **WHICH** **OWES** **ALL**
这 书 哪个 欠款 全部

这本书欠了一切

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [waɪz] ['kaʊns(ə)l]
TO **HER** **WISE** **COUNSEL**
到 她 明智的 法律顾问

致她睿智的建议

[ænd; ənd] [ʌn'wɪrɪɪŋ] [,su:pər'vɪʒ(ə)n]
AND **UNWEARYING** **SUPERVISION**
和 不知疲倦 监督

以及不懈的监督

[ɪz] ['greɪtfəli] ['dedɪkeɪtɪd]
IS **GRATEFULLY** **DEDICATED**
是 感激不尽 投入的

谨致以由衷的感谢

[baɪ][hɜ:r; hər] [frend]
BY **HER** **FRIEND**
经过 她 朋友

出自她的朋友之口

[ðə; ði] ['ɔ:θər]
THE **AUTHOR**
这 作者

作者

- [smaɪld] [tu:; tə] [mə'sɔnik] [baɪ][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['baɪsɪklɪst] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [mə'sɔnik] [tu:; tə]
' **Smiled** **to** **masonically** **by** **the** **passing** **bicyclists** **,** **and** **smiling** **masonically** **to**
- 微笑 到 共济会 经过 这 通过 骑自行车的人 , 和 微笑 共济会 到
[ðem; ðəm][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] ,
them **in** **return** **,**
他们 在 返回 ,

“路过的骑自行车的人对我露出共济会式的微笑，我也对他们露出共济会式的微笑作为回应。”

[aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪt] [wʊd] [rʌn] [smu:ð] , [ɪf] ['oʊnli] — -
I **began** **to** **feel** **that** **the** **rest** **of** **my** **visit** **would** **run** **smooth** **,** **if** **only** **—** **'**
我 开始 到 感觉 那 这 休息 的 我的 访问 会 跑步 光滑的 , 如果 仅有的 — -

我开始觉得，如果——的话，我接下来的行程就会很顺利。

“ [lets] [goʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fæstər] .
“ **Let's** **go** **a** **little** **faster** **.**
“ 我们来吧 去 一个 小的 快点 .

“我们再快一点。”

[lets] [reɪs] ! ” [sed] ['leɪdi] - ; [ænd; ənd][wi:; wi][dɪd][soʊ] — “ [dʒʌst]['aʊər; ɑ:r] [tu:] [selvz] .
Let's **race** **!** **”** **said** **Lady** **Rodfitten** **;** **and** **we** **did** **so** **—** **“** **just** **our** **two** **selves** **.**
我们来吧 种族 ! ” 说 女士 - ; 和 我们 做过 所以 — “ 只是 我们的 二 自我 .

“来赛跑吧！”罗德菲顿夫人说道；于是我们就赛跑了——“只有我们两个人。”

" [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ][saɪd] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bæləstreɪd] ,

"	I	was	on	the	side	nearer	to	the	balustrade	,
"	我	曾是	在	这	边	更近	到	这	栏杆	,

我当时站在靠近栏杆的那一侧，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðæt] [saɪd] [ðæt] ['brækstən] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm] ['noʊwer] , ['sɑːlɪd]

and	it	was	on	that	side	that	Braxton	suddenly	appeared	from	nowhere	,	solid
和	它	曾是	在	那	边	那	布拉克斯顿	突然	出现	从	无处	,	坚硬的

- ['lʊkɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [rɑːk] ,

-	looking	as	a	rock	,
-	寻找	作为	一个	岩石	,

就在这时，布拉克斯顿突然从那边凭空出现，看起来像块石头一样坚实。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'kɪmboʊ] , [les] [ðæn; ðən] [θriː] [ja:dz] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [swə:vd]

his	arms	akimbo	,	less	than	three	yards	ahead	of	me	,	so	that	I	swerved
他的	武器	叉腰	,	较少的	比	三	码	前方	的	我	,	所以	那	我	急转弯

[ɪnˌvɑːlən'terəli] ,

involuntarily	,
不由自主	,

他双臂叉腰，离我不到三码远，害得我不由自主地向左急转弯。

['ʃɑːrpli] , ['straɪkɪŋ] ['brɔːdsaɪd] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [wiːl] [ʌv; əv] ['leɪdi] - [ænd; ənd] [kə'læpsiŋ] [wɪð; wɪθ]

sharply	,	striking	broadside	the	front	wheel	of	Lady	Rodfitten	and	collapsing	with
尖锐地	,	引人注目	舷侧	这	正面	车轮	的	女士	-	和	崩溃	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

猛地一撞，侧面撞击罗德菲顿夫人的前轮，两人一起倒下了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv] [məˈʃiːnəri] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] .

and	with	a	crash	of	machinery	,	to	the	ground	.
和	和	一个	碰撞	的	机械	,	到	这	地面	.

随着机器的轰鸣声，他倒在了地上。

- [aɪ] ['wɔznt] [hɜːrt] .

'	I	wasn't	hurt	.
-	我	不是	伤害	.

我没有受伤。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['broʊkən][maɪ] [fɔːl] .

She	had	broken	my	fall	.
她	有	破碎的	我的	落下	.

她接住了我，让我免于摔倒。

[aɪ] [wɪʃt] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] .

I	wished	I	was	dead	.
我	希望	我	曾是	死的	.

我真希望自己死了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fjʊriəs] .

She	was	furious	.
她	曾是	狂怒	.

她怒不可遏。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['spiːtʃləs] [wɪð; wɪθ]['fjʊri] .

She	sat	speechless	with	fury	.
她	卫星	无言	和	愤怒	.

她怒不可遏，哑口无言。

[ə; eɪ] [kraʊd] [hæd; həd] ['kwɪkli] [kə'lektɪd] — [dʒʌst][æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [striːt] ['æksɪdənt] .

A	crowd	had	quickly	collected	—	just	as	in	the	case	of	a	street	accident	.
一个	人群	有	迅速地	集	—	只是	作为	在	这	案件	的	一个	街道	事故	.

人群迅速聚集起来——就像发生交通事故时一样。

[ʃiː; ʃi] [əˈkjuːzd] [ˌem ˈiː] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] .

She	accused	me	now	to	the	crowd	.
她	被告	我	现在	到	这	人群	.

她现在当着众人的面指责我。

[ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] [ˈpɜːrpəs] .

She	said	I	had	done	it	on	purpose	.
她	说	我	有	完毕	它	在	目的	.

她说我是故意这么做的。

[ʃiː; ʃi] [sed] [sʌtʃ] [ˈterəb(ə)l] [θɪŋz] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈkraʊdz] [ˈsɪmpəθi] [mʌst; məst]

She	said	such	terrible	things	of	me	that	I	think	the	crowd's	sympathy	must
她	说	这样的	糟糕的	事物	的	我	那	我	思考	这	人群	同情	必须

[hæv; həv] [vɪəd] [tɔːrdz] [ˌem ˈiː] .

have	veered	towards	me	.
有	转向	向	我	.

她说了我很多坏话，我想观众的同情心一定都倾向于我了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈsɪstɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

She	was	assisted	to	her	feet	.
她	曾是	协助	到	她	脚	.

她被人扶了起来。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈsɪstənts] .

I	tried	to	be	one	of	the	assistants	.
我	尝试	到	是	一	的	这	助理	.

我曾尝试申请成为助理之一。

“ [dəunt] [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] [nɪr] [ˌem ˈiː] !

“	Don't	let	him	come	near	me	!
“	不	让	他	来	靠近	我	!

“别让他靠近我！”

” [ʃiː; ʃi] [ˈθʌndəd] .

”	she	thundered	.
”	她	雷鸣	.

她怒吼道。

[aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv]['brækstən][ɑːn][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , ['grɪnɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː] .

I	caught	sight	of	Braxton	on	the	fringe	of	the	crowd	,	grinning	at	me	.
我	捕捉	视线	的	布拉克斯顿	在	这	边缘	的	这	人群	,	咧嘴笑	在	我	.

我在人群边缘瞥见了布拉克斯顿，他正对着我咧嘴笑着。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlt] , ” [aɪ] ['mædli] [kraɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

“	It	was	all	HIS	fault	,	”	I	madly	cried	,	pointing	at	him	.
“	它	曾是	全部	他的	过错	,	”	我	疯狂地	哭	,	指向	在	他	.

“都是他的错！”我疯狂地哭喊着，指着他。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lʊkt] [æt; ət]['mɪstər] . ['bælfuə] , [dʒʌst][bɪ'haɪnd] [huːm] ['brækstən][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .

Everybody	looked	at	Mr	.	Balfour	,	just	behind	whom	Braxton	was	standing	.
大家	看起来	在	先生	.	贝尔福	,	只是	在后面	谁	布拉克斯顿	曾是	常设	.

所有人都看向贝尔福先生，布拉克斯顿就站在他身后。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['mɜːrmər][ʌv; əv] [sər'praɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] ['mɪstər] .

There	was	a	general	murmur	of	surprise	,	in	which	I	have	no	doubt	Mr	.
那里	曾是	一个	一般的	低语	的	惊喜	,	在	哪个	我	有	不	怀疑	先生	.

['bælfuə] [dʒɔɪnd] .

Balfour	joined	.
贝尔福	加入	.

现场响起一片惊讶的低语，我毫不怀疑贝尔福先生也加入了这阵低语。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] , [blæŋk] , ['deprəkeɪtɪŋ] [smaɪl] .

He	gave	a	charming	,	blank	,	deprecating	smile	.
他	给予	一个	迷人	,	空白的	,	弃用	微笑	.

他露出了一个迷人、茫然、自嘲的笑容。

“ [aɪ] [miːn] — [aɪ] [kɑːnt] [ɪk'spleɪn] [wʌt] [aɪ] [miːn] , ” [aɪ] [groʊn] .

“	I	mean	—	I	can't	explain	what	I	mean	,	”	I	groaned	.
”	我	意思是	—	我	不能	解释	什么	我	意思是	,	”	我	呻吟	.

“我的意思是——我无法解释我的意思，”我呻吟道。

['leɪdi] - [muːvd] [ə'weɪ] , [rɪ'fjuːzɪŋ] [sə'pɔːrt] , ['lɪmpɪŋ] ['terəbli] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .

Lady	Rodfitten	moved	away	,	refusing	support	,	limping	terribly	,	towards	the	house	.
女士	-	已搬	离开	,	拒绝	支持	,	跛行	可怕	,	向	这	房子	.

罗德菲顿夫人拒绝了搀扶，一瘸一拐地走向房子。

[ðə; ði] [kraʊd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , [sə'lɪsɪtəs] .

The	crowd	followed	her	,	solicitous	.
这	人群	随后	她	,	殷勤	.

人群殷勤地跟在她身后。

[aɪ] [stʊd] ['helpləsli] , ['despərətli] , [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .

I	stood	helplessly	,	desperately	,	where	I	was	.
我	站立	无助地	,	绝望地	,	在哪里	我	曾是	.

我无助地、绝望地站在原地。

- [aɪ] [stʊd] [æn; ən] ['aʊtlɔː] , [ə; eɪ] [spek] [ɑːn][ðə; ði] [naʊ] ['empti] ['terəs] .

'	I	stood	an	outlaw	,	a	speck	on	the	now	empty	terrace	.
-	我	站立	一个	取缔	,	一个	斑点	在	这	现在	空的	阳台	.

“我像个亡命之徒，像个渺小的尘埃，矗立在如今空荡荡的露台上。”

[mə'kænɪkli] [aɪ] [pɪkt] [ʌp] [maɪ] [strɔː] [hæt] , [ænd; ənd] [wiːld] [ðə; ði] [tuː] [bent] ['baɪsɪkəlz] [tuː; tə]

Mechanically	I	picked	up	my	straw	hat	,	and	wheeled	the	two	bent	bicycles	to
机械地	我	挑选	向上	我的	稻草	帽子	,	和	带轮子的	这	二	弯曲	自行车	到

[ðə; ði] ['bæləstreɪd] .

the	balustrade	.
这	栏杆	.

我机械地捡起草帽，把两辆弯曲的自行车推到栏杆边。

[aɪ] [sə'poʊz] ['mɪstər] . ['bælfuə] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['neɪtʃər] .

I	suppose	Mr	.	Balfour	has	a	charming	nature	.
我	认为	先生	.	贝尔福	有	一个	迷人	自然	.

我想贝尔福先生性格很有魅力。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] — [ɑːn] ['pɜːrpəs] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [tuː; tə] [ə'liːvieɪt] [maɪ] ['mɪzəri] .

For	he	presently	came	out	again	—	on	purpose	,	I	am	sure	,	to	alleviate	my	misery	.
为了	他	目前	来了	出去	再次	—	在	目的	,	我	是	当然	,	到	减轻	我的	苦难	.

因为他随后又出来了——我确信他是故意的，为了减轻我的痛苦。

[hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] ['leɪdi] - [hæd; həd] ['sʌfərd] [noʊ] [hɑːrm] .

He	told	me	that	Lady	Rodfitten	had	suffered	no	harm	.
他	讲述	我	那	女士	-	有	遭受	不	伤害	.

他告诉我罗德菲顿夫人没有受到任何伤害。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [stroʊl] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['terəs] ,

He	took	me	for	a	stroll	up	and	down	the	terrace	,
他	采取	我	为了	一个	漫步	向上	和	向下	这	阳台	,

他带我沿着露台走了一圈，

['tɔːkɪŋ] ['θɔːtfəli] [ænd; ənd] [ɪn'tʃæntɪŋli] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

talking	thoughtfully	and	enchantingly	about	things	in	general	.
说	深思熟虑	和	令人着迷地	关于	事物	在	一般的	.

谈论各种事情，谈吐深思熟虑，引人入胜。

[ðen] , ['hævɪŋ] [dʌn] [hɪz; ɪz] [diːd] [ʌv; əv]['mɜːrsi] , [ðɪs] [gʊd] [sə'mærɪtən] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs]

Then	,	having	done	his	deed	of	mercy	,	this	Good	Samaritan	went	back	into	the	house
然后	,	拥有	完毕	他的	契据	的	怜悯	,	这	好的	撒玛利亚人	去	后退	进入	这	房子

.

:

.

然后，这位好撒玛利亚人行善之后，就回到了房子里。

[maɪ] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['bliːdɪŋ] [frʌm; frəm] ['wuːndz]

My	eyes	followed	him	with	gratitude	;	but	I	was	still	bleeding	from	wounds
我的	眼睛	随后	他	和	感激	;	但	我	曾是	仍然	出血	从	伤口

[bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [skɪl] .

beyond	his	skill	.
超过	他的	技能	.

我满怀感激地注视着他；但我身上的伤口还在流血，他已经无能为力了。

[aɪ] [ɪ'skeɪpt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gaːdnz] .

I	escaped	down	into	the	gardens	.
我	逃脱	向下	进入	这	花园	.

我逃进了花园。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [noʊ][wʌn] .

I	wanted	to	see	no	one	.
我	通缉	到	看	不	一	.

我谁也不想见。

[stɪl] [mɔːr] [dɪd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [baɪ][noʊ][wʌn] .

Still	more	did	I	want	to	be	seen	by	no	one	.
仍然	更多的	做过	我	想	到	是	已见	经过	不	一	.

我更希望不被任何人看见。

[aɪ] ['dredɪd] [ɪn] ['evri] [nɜːrv] [ʌv; əv][ˌem 'iː][maɪ] [ˌriːə'pɪrəns] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] .

I	dreaded	in	every	nerve	of	me	my	reappearance	among	those	people	.
我	令人恐惧的	在	每一个	神经	的	我	我的	再次出现	之中	那些	人们	.

我浑身上下都害怕再次出现在那些人面前。

[aɪ] [wɔːkt] ['evər]['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] , [tuː; tə]['staɪf(ə)l] [θɔːt] ; [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

I	walked	ever	faster	and	faster	,	to	stifle	thought	;	but	in	vain	.
我	步行	曾经	快点	和	快点	,	到	窒息	想法	;	但	在	徒劳	.

我加快脚步，试图压制思绪；但徒劳无功。

[waɪ] ['hædnt] [aɪ] ['sɪmpli] ['rɪdn] [θruː] ['brækstən] ?

Why	hadn't	I	simply	ridden	THROUGH	Braxton	?
为什么	之前没有	我	简单地	骑	通过	布拉克斯顿	?

我为什么不直接骑车穿过布拉克斯顿呢?

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ,

I	was	aware	of	being	now	in	the	park	,
我	曾是	意识到的	的	存在	现在	在	这	公园	,

我意识到自己身处公园之中。

[ə'mʌŋ] [greɪt] [triːz] [ænd; ənd] [ˌʌndʒə'leɪʃənz] [ʌv; əv][waɪld] [griːn] [graʊnd] .

among	great	trees	and	undulations	of	wild	green	ground	.
之中	伟大的	树木	和	起伏	的	荒野	绿色的	地面	.

在参天大树和起伏的绿色野地之间。

[bʌt; bət] ['neɪtʃər] [dɪd][nɑːt] [ə'tʃiːv] [ðə; ði][tæsk] [ðæt] ['mɪstər] . ['bælfuə] [hæd; həd] [ə'temptɪd] ; [ænd; ənd]

But	Nature	did	not	achieve	the	task	that	Mr	.	Balfour	had	attempted	;	and
但	自然	做过	不是	达到	这	任务	那	先生	.	贝尔福	有	尝试过	;	和

[maɪ] ['æŋgwɪʃ] [wʌz; wəz] [ˌʌnə'sweidʒd] .

my	anguish	was	unassuaged	.
我的	痛苦	曾是	未缓解的	.

但是大自然并没有完成贝尔福先生试图完成的任务；我的痛苦也没有得到缓解。

- [aɪ] [pɔːzd] [tuː; tə] [liːn] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] [ɪn][ðə; ði][hjuːdʒ] ['ævənuː] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði][hjuːdʒ]

'	I	paused	to	lean	against	a	tree	in	the	huge	avenue	that	led	to	the	huge
-	我	暂停	到	倾斜	反对	一个	树	在	这	巨大的	大街	那	引领	到	这	巨大的

['heɪtfl] [haʊs] .

hateful	house	.
可恶	房子	.

我停下来，靠在通往那座巨大而令人憎恶的房子的宽阔大道上的一棵树上。

[aɪ] [liːnd] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌɑːr 'iː] - ['entərɪŋ] [ðæt] [haʊs] [wɜːr; wər][ðə; ði]

I	leaned	wondering	whether	the	thought	of	re	-	entering	that	house	were	the
我	倾斜	好奇	无论	这	想法	的	关于	-	进入	那	房子	是	这

[mɔːr] ['heɪtfl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] [maɪ] ['feloʊ] - [gests] [ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]

more	hateful	because	I	should	have	to	face	my	fellow	-	guests	or	because	I
更多的	可恶	因为	我	应该	有	到	脸	我的	同伴	-	客人	或者	因为	我

[ʃʊd; ʃəd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] ['brækstən] .

should	probably	have	to	face	Braxton	.
应该	大概	有	到	脸	布拉克斯顿	.

我陷入沉思，想着再次回到那栋房子里，究竟是因为要面对其他客人而更令人厌恶，还是因为可能要面对布拉克斯顿而更令人厌恶。

[ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [bel] [bɪ'gæn] ['rɪŋɪŋ] ['sʌmwer] .

A	church	bell	began	ringing	somewhere	.
一个	教会	钟	开始	铃声	某处	.

某处传来教堂钟声。

[ænd; ənd][ə'nɑːn][aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [saʊnd] — [ə; eɪ] ['twɪtər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .

And	anon	I	was	aware	of	another	sound	—	a	twitter	of	voices	.
和	匿名	我	曾是	意识到的	的	其他	声音	—	一个	叽叽喳喳	的	声音	.

不一会儿，我听到了另一种声音——一阵叽叽喳喳的人声。

[ə; eɪ] [kən'saɪnmənt] [ʌv; əv] ['hætɪd] [ænd; ənd] ['pærəsɒl] ['leɪdiz] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [fæst] [ə'daʊn] [ðə; ði]

A	consignment	of	hatted	and	parasoled	ladies	was	coming	fast	adown	the
一个	寄售	的	戴帽子的	和	阳伞	女士们	曾是	未来	快速地	向下	这

['ævənuː] .

avenue	.
大街	.

一群头戴礼帽、手持阳伞的女士正沿着大道快速走来。

[maɪ][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dɑːdʒ] [bɪ'haɪnd][maɪ] [triː] .

My	first	impulse	was	to	dodge	behind	my	tree	.
我的	第一的	冲动	曾是	到	躲闪	在后面	我的	树	.

我的第一反应是躲到树后。

[bʌt; bət][aɪ] [fɪrd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [əb'zɜːrvd] ;

But	I	feared	that	I	had	been	observed	;
但	我	害怕	那	我	有	到过	观察到	;

但我担心自己被人看到了；

[soʊ] [ðæt] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] [self] - [rɪ'spekt] [kəm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [miːt] [ðiːz]

so	that	what	was	left	to	me	of	self	-	respect	compelled	me	to	meet	these
所以	那	什么	曾是	左边	到	我	的	自己	-	尊重	被迫	我	到	见面	这些

['leɪdiz] .

ladies	.
女士们	.

因此，我仅存的一点自尊心驱使我去见这些女士。

- [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

'	The	Duchess	was	among	them	.
-	这	公爵夫人	曾是	之中	他们	.

“公爵夫人也在其中。”

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə'fɑːr][æt; ət] ['brekfəst] , [bʌt; bət][nɑːt] [sɪns] .

I	had	seen	her	from	afar	at	breakfast	,	but	not	since	.
我	有	已见	她	从	远方	在	早餐	,	但	不是	自从	.

我早餐时远远地见过她，但之后就再也没见过。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] [prer] - [bʊk] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [ə'proʊtʃt] .

She	carried	a	prayer	-	book	,	which	she	waved	to	me	as	I	approached	.
她	携带	一个	祷告	-	书	,	哪个	她	挥手	到	我	作为	我	接近	.

她手里拿着一本祈祷书，我走近时，她向我挥了挥。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'zæstrəs] [gest] , [bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] [gest] ,

I	was	a	disastrous	guest	,	but	still	a	guest	,
我	曾是	一个	灾难性的	客人	,	但	仍然	一个	客人	,

我是个糟糕的客人，但毕竟还是个客人。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [smaɪl] .

and	nothing	could	have	been	prettier	than	her	smile	.
和	没有什么	可以	有	到过	更漂亮	比	她	微笑	.

没有什么比她的笑容更美了。

“ [moʊst][ʌv; əv][maɪ][men] [ðɪs] [wiːk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ɑːr; ər]['peɪgənz] ,

“	Most	of	my	men	this	week	,	”	she	said	,	“	are	Pagans	,
“	最多	的	我的	男人	这	星期	,	”	她	说	,	“	是	异教徒	,

“这周我手下的大部分人，”她说，“都是异教徒。”

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [hæv; həv] [dɪ'spætʃ] - [bɑːksɪz][tuː; tə][goʊ] [θruː] — [ɪk'sept] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld]

and	all	the	others	have	dispatch	-	boxes	to	go	through	—	except	the	dear	old
和	全部	这	其他的	有	派遣	-	盒子	到	去	通过	—	除了	这	亲爱的	老的

[duːk] [ʌv; əv] [mʌl] ,

Duke	of	Mull	,
公爵	的	穆尔	,

其他人都有公文箱要处理——除了亲爱的老马尔公爵。

[huːz] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [friː] [kɜːrk] .

who's	a	member	of	the	Free	Kirk	.
谁是	一个	成员	的	这	自由的	柯克	.

他是自由教会的成员。

[jʊə(r)] ['peɪgən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? ”

You're	Pagan	,	of	course	?	”
你是	异教徒	,	的	课程	?	”

你当然是异教徒吧?

- [aɪ] [sed] — [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɑːrt] - [kraɪ] — [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ]

'	I	said	—	and	indeed	it	was	a	heart	-	cry	—	that	I	should	like	very	much
-	我	说	—	和	的确	它	曾是	一个	心	-	哭	—	那	我	应该	喜欢	非常	很多

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

to	come	to	church	.
到	来	到	教会	.

“我说——这确实是发自内心的呐喊——我非常想来教堂。”

“ [ɪf] [aɪ] [ʃænt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [wei] ， ” [aɪ] ['ræðər] ['æbdʒektli] ['ædɪd] .

“	If	I	shan't	be	in	the	way	,	”	I	rather	abjectly	added	.
” 如果	我	不会	是	在	这	方式	，	” 我	相当	卑躬屈膝地	额外	.		

“如果我不碍事的话，”我有些卑微地补充道。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [straɪk] [ˌem 'iː] [ðæt] ['brækstən] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [ˌɪntər'sept] [ˌem 'iː] .

It	didn't	strike	me	that	Braxton	would	try	to	intercept	me	.
它	没有	罢工	我	那	布拉克斯顿	会	尝试	到	截距	我	.

我当时并没有想到布拉克斯顿会试图拦截我。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	don't	know	why	,	but	it	never	occurred	to	me	,
我	不	知道	为什么	,	但	它	绝不	发生	到	我	,

我不知道为什么，但我从来没想过这个问题。

[æz; əz][aɪ] [wɔːkt] ['brɪskli] [ə'lɔːŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,

as	I	walked	briskly	along	beside	the	Duchess	,
作为	我	步行	轻快地	沿着	旁	这	公爵夫人	,

我快步走在公爵夫人身旁，

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɪm; ɪm][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

that	I	should	meet	him	so	far	from	the	house	.
那	我	应该	见面	他	所以	远的	从	这	房子	.

我竟然会在离家这么远的地方遇到他。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] ,

The	church	was	in	a	corner	of	the	park	,
这	教会	曾是	在	一个	角落	的	这	公园	,

教堂位于公园的一角，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ə; eɪ][saɪd] [pæθ] [ðæt] [bræntʃt] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði][end]

and	the	way	to	it	was	by	a	side	path	that	branched	off	from	the	end
和	这	方式	到	它	曾是	经过	一个	边	小路	那	分支	离开	从	这	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ævənuː] .

of	the	avenue	.
的	这	大街	.

通往那里的路是从大道尽头岔出的一条小路。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ə'lɔːŋ] , ['kæstɪŋ] [ɪts] ['ʃædoʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pæθ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [oʊk] .

A	little	way	along	,	casting	its	shadow	across	the	path	,	was	a	large	oak	.
一个	小的	方式	沿着	,	铸件	它是	阴影	穿过	这	小路	,	曾是	一个	大的	橡木	.

不远处，一棵大橡树的影子投射在小路上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] [ðɪs] [triː] , [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	from	behind	this	tree	,	when	we	came	to	it	,
它	曾是	从	在后面	这	树	,	什么时候	我们	来了	到	它	,

我们是从这棵树后面看到的，当时我们正走近它。

[ðæt] ['brækstən] [spræŋ] ['sʌd(ə)nli] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [trɪpt] [ˌem 'iː] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] .

that	Braxton	sprang	suddenly	forth	and	tripped	me	up	with	his	foot	.
那	布拉克斯顿	弹簧	突然	前进	和	绊倒了	我	向上	和	他的	脚	.

布拉克斯顿突然跳出来，用脚绊倒了我。

- [əb'sɜːrd] [tuː; tə][biː; bi] [trɪpt] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [mɪr] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊt] ?

'	Absurd	to	be	tripped	up	by	the	mere	semblance	of	a	foot	?
-	荒诞	到	是	绊倒了	向上	经过	这	仅仅	外表	的	一个	脚	?

仅仅因为看到一只脚就被绊倒，这难道不荒谬吗?

[bʌt; bət] [rɪ'membər] , [aɪ][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['hæpənd] [ɪn][ə; eɪ]

But	remember	,	I	was	walking	quickly	,	and	the	whole	thing	happened	in	a
但	记住	,	我	曾是	步行	迅速地	,	和	这	所有的	事物	发生	在	一个

[flæʃ] [ʌv; əv] [taɪm] .

flash	of	time	.
闪光	的	时间	.

但请记住，我当时走得很快，整个过程发生在一瞬间。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θroʊ] [aʊt] [maɪ][hændz][ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] ['hedlɔ:ŋ] —

It	was	inevitable	that	I	should	throw	out	my	hands	and	come	down	headlong	—
它	曾是	不可避免的	那	我	应该	扔	出去	我的	双手	和	来	向下	一头扎	—

[dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['ɑ:bstək(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz]['ri:əl][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] .

just	as	though	the	obstacle	had	been	as	real	as	it	looked	.
只是	作为	尽管	这	障碍	有	到过	作为	真实的	作为	它	看起来	.

我情不自禁地伸出双手，一头栽了下去——就好像障碍物真的存在一样。

[daʊn] [aɪ] [keɪm] [ɑ:n] [pɑ:mz] [ænd; ənd] [ni:] - [kæps] , [ænd; ənd] [ʌp] [aɪ] ['skræmbld] ,

Down	I	came	on	palms	and	knee	-	caps	,	and	up	I	scrambled	,
向下	我	来了	在	棕榈树	和	膝盖	-	帽子	,	和	向上	我	打乱	,

我手脚并用地摔了下来，然后又挣扎着爬了起来。

['veri] [mʌtʃ] [hɜ:rt][ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [ænd; ənd][əˌpɑ:lə'dʒetɪk] .

very	much	hurt	and	shaken	and	apologetic	.
非常	很多	伤害	和	摇晃	和	道歉的	.

非常伤心、震惊，并深感歉意。

“ [pʊr] ['mɪstər] . ['mæltbi] !

“	POOR	Mr	.	Maltby	!
“	贫穷的	先生	.	马尔特比	!

“可怜的马尔特比先生！”

['ri:əli] — !

REALLY	—	!
真的	—	!

真的-!

” [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [weɪld] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ɪn] [ðɪs] ['leɪtɪst] [ʌv; əv][maɪ]['mɪsˌhæps] .

”	the	Duchess	wailed	for	me	in	this	latest	of	my	mishaps	.
”	这	公爵夫人	哀嚎	为了	我	在	这	最新的	的	我的	事故	.

“公爵夫人为我最近一次的失误而痛哭流涕。”

[sʌm; səm] ['ʌðər] ['leɪdi] [tʃeɪst] [maɪ] [strɔ:] [hæt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['boʊld] [fɑ:r] [ə'hed] .

Some	other	lady	chased	my	straw	hat	,	which	had	bowled	far	ahead	.
一些	其他	女士	追逐	我的	稻草	帽子	,	哪个	有	保龄球	远的	前方	.

另一位女士追着我的草帽跑，我的草帽滚到了很远的地方。

[tu:] ['ʌðər] [helpt] [tu:; tə] [brʌʃ] [ˌem 'i:] .

Two	others	helped	to	brush	me	.
二	其他的	帮助	到	刷子	我	.

另外两个人帮我刷牙。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['veri] [kaɪnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kweɪvər][ʌv; əv] [mɜ:rθ] [ɪn][ðer; ðər][kən'sɜ:rn][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

They	were	all	very	kind	,	with	a	quaver	of	mirth	in	their	concern	for	me	.
他们	是	全部	非常	种类	,	和	一个	颤声	的	欢笑	在	他们的	忧虑	为了	我	.

他们都非常友善，在关心我的时候，脸上带着一丝不易察觉的笑意。

[aɪ] [lʊkt] ['fɜ:rtɪvli] [ə'raʊnd] [fɔ:r; fər]['brækstən] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] .

I	looked	furtively	around	for	Braxton	,	but	he	was	gone	.
我	看起来	偷偷摸摸	大约	为了	布拉克斯顿	,	但	他	曾是	已消失	.

我偷偷地四处寻找布拉克斯顿，但他已经不见了。

[ðə; ði] [pɑːmz] [ʌv; əv] [maɪ] [hændz] [wɜːr; wər] [əˈbreɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈgræv(ə)l] .

The	palms	of	my	hands	were	abraded	with	gravel	.
这	棕榈树	的	我的	双手	是	磨损	和	碎石	.

我的手掌被碎石磨破了。

[ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [sed] [aɪ] [mʌst; məst] [ɑːn] [noʊ] [əˈkaʊnt] [kʌm] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [naʊ] .

The	Duchess	said	I	must	on	no	account	come	to	church	NOW	.
这	公爵夫人	说	我	必须	在	不	帐户	来	到	教会	现在	.

公爵夫人说我绝对不能现在去教堂。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðæt] [ˈsæŋktʃueri] .

I	was	utterly	determined	to	reach	that	sanctuary	.
我	曾是	完全地	决定	到	抵达	那	避难所	.

我当时下定决心一定要到达那个避难所。

[aɪ] [ˈmɑːtʃt] [ˈfɜːrmli] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] .

I	marched	firmly	on	with	the	Duchess	.
我	行军	牢牢	在	和	这	公爵夫人	.

我坚定地跟随公爵夫人继续前进。

[kʌm] [wʌt] [maɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] , [aɪ] [ˈwɔznt] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [aʊt] [hɪr] .

Come	what	might	on	the	way	,	I	wasn't	going	to	be	left	out	here	.
来	什么	可能	在	这	方式	,	我	不是	去	到	是	左边	出去	这里	.

无论未来会发生什么，我都不会被落下。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [bent] [ɑːn] [ˈwɪnɪŋ] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [ˈrespɪt] .

I	was	utterly	bent	on	winning	at	least	one	respite	.
我	曾是	完全地	弯曲	在	获胜	在	至少	一	喘息	.

我当时一心想要至少争取到一次喘息的机会。

- [wel] , [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [wɪˈðaʊt] [ˈfɜːrðər] [ˌmoʊleˈsteɪʃn] .

'	Well	,	I	reached	the	little	church	without	further	molestation	.
-	出色地	,	我	达到	这	小的	教会	没有	更远	性骚扰	.

“嗯，我顺利到达了那座小教堂，没有再受到骚扰。”

[tuː; tə] [biː; bi] [ðer; ðər] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] .

To	be	there	seemed	almost	too	good	to	be	true	.
到	是	那里	似乎	几乎	也	好的	到	是	真的	.

身临其境的感觉简直美好得难以置信。

[ðə; ði] [ˈɔːrgən] , [dʒʌst] [æz; əz] [wiː; wi] [ˈentərd] , [ˈsaʊndɪd] [ɪts] [fɜːrst] [noʊts] .

The	organ	,	just	as	we	entered	,	sounded	its	first	notes	.
这	器官	,	只是	作为	我们	进入	,	听起来	它是	第一的	笔记	.

我们刚一进门，管风琴就奏响了第一个音符。

[ðə; ði] [ˈleɪdiz] [ˈrʌsld] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [frʌnt] [pjuː] .

The	ladies	rustled	into	the	front	pew	.
这	女士们	沙沙作响	进入	这	正面	座位	.

女士们窸窸窣窣地坐进了前排长椅。

[aɪ] , [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [wʌn] [meɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑːrti] , [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pjuː] ,

I	,	being	the	one	male	of	the	party	,	sat	at	the	end	of	the	pew	,
我	,	存在	这	一	男性	的	这	派对	,	卫星	在	这	结尾	的	这	座位	,

作为一行人中唯一的男性，我坐在了长椅的末端。

[bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] .

beside	the	Duchess	.
旁	这	公爵夫人	.

在公爵夫人旁边。

[aɪ] [ˈkudnt] [help] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [maɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [praʊd] [wʌn] .

I	couldn't	help	feeling	that	my	position	was	a	proud	one	.
我	不能	帮助	感觉	那	我的	位置	曾是	一个	自豪的	一	.

我不禁感到，我的职位令我感到无比自豪。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [teɪk] ['ɪnstənt] ['pleʒər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

But	I	had	gone	through	too	much	to	take	instant	pleasure	in	it	,
但	我	有	已消失	通过	也	很多	到	拿	立即的	乐趣	在	它	,

但我经历了太多，无法立刻从中获得快乐。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'set] [baɪ] [θɔːts] [ʌv; əv] [wʌt] [nuː] ['hɔːrər] [maɪt] [ə'weɪt] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [wei]

and	was	beset	by	thoughts	of	what	new	horror	might	await	me	on	the	way
和	曾是	围困	经过	想法	的	什么	新的	恐怖	可能	等待	我	在	这	方式

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

back	to	the	house	.
后退	到	这	房子	.

我开始胡思乱想，在回家的路上，又会遇到什么新的恐怖事情在等着我。

[aɪ] [hoʊpt] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [briːf] .

I	hoped	the	Service	would	not	be	brief	.
我	希望	这	服务	会	不是	是	简短的	.

我希望追悼会不会很短暂。

[ðə; ði] ['swelɪŋ] [ænd; ənd] ['dwindlɪŋ] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['vɑːlənteri] ” [ɑːn][ðə; ði] [smɔːl] ['ɔːrgən]

The	swelling	and	dwindling	strains	of	the	“	voluntary	”	on	the	small	organ
这	肿胀	和	逐渐减少	菌株	的	这	“	自愿	”	在	这	小的	器官

[wɜːr; wər] ['streɪndʒli] ['suːðɪŋ] .

were	strangely	soothing	.
是	奇怪的	舒缓	.

小器官上“随意”的张力的膨胀和减弱，却有一种奇特的舒缓作用。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən]['ɔːlmoʊst]['fjuːd(ə)l] [glæns] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['vɪlɪdʒɝz] [ɪn][ðə; ði] [pjuː]

I	turned	to	give	an	almost	feudal	glance	to	the	simple	villagers	in	the	pews
我	转向	到	给	一个	几乎	封建	瞥一眼	到	这	简单的	村民们	在	这	教堂长椅

[bɪ'haɪnd] ,

behind	,
在后面	,

我转过身，带着近乎封建时代的眼光，瞥了一眼坐在后面长椅上的淳朴村民们。

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] [kaʊd] [maɪ] [soʊl] .

and	saw	a	sight	that	cowed	my	soul	.
和	锯	一个	视线	那	胆怯	我的	灵魂	.

我看到的景象令我灵魂颤抖。

- ['brækstən][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl] .

'	Braxton	was	coming	up	the	aisle	.
-	布拉克斯顿	曾是	未来	向上	这	走道	.

布拉克斯顿正走向过道。

[hiː; hi] [keɪm] ['sloʊli] , ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['tʊrɪsts] [aɪ] [æt; ət][ðə; ði] [steɪnd] - [glæs] ['wɪndoʊz] [ɑːn] ['iːðər]

He	came	slowly	,	casting	a	tourist's	eye	at	the	stained	-	glass	windows	on	either
他	来了	缓慢地	,	铸件	一个	游客的	眼睛	在	这	染色	-	玻璃	视窗	在	任何一个

[saɪd] .

side	.
边	.

他缓缓走来，像个游客一样打量着两侧的彩色玻璃窗。

['wɔːkɪŋ] ['hevɪli] , [jet] [wɪð; wɪθ][noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] [buːts] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [hiː; hi] [riːtʃt]

Walking	heavily	,	yet	with	no	sound	of	boots	on	the	pavement	,	he	reached
步行	重度	,	然而	和	不	声音	的	靴子	在	这	路面	,	他	达到

['aʊər; ɑːr] [pjuː] .

our	pew	.
我们的	座位	.

他步履沉重，但靴子踩在人行道上却听不到任何声音，径直走到了我们的座位前。

[ðer; ðər] , ['taʊərɪŋ] [ænd; ənd] ['glaʊərɪŋ] , [hiː; hi] ['hɔːltɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] [dɪ'mændɪŋ] [ðæt] [wiː; wi]

There	,	towering	and	glowering	,	he	halted	,	as	though	demanding	that	we
那里	,	参天	和	忧郁	,	他	停止	,	作为	尽管	要求	那	我们

[ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

should	make	room	for	him	.
应该	制作	房间	为了	他	.

他高大威猛地站在那里，怒目而视，仿佛在命令我们给他让路。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi] [edʒd] ['sʌlənli] ['ɪntuː][ðə; ði] [pjuː] .

A	moment	later	he	edged	sullenly	into	the	pew	.
一个	片刻	之后	他	边缘	闷闷不乐地	进入	这	座位	.

片刻之后，他闷闷不乐地挪进了长椅。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [aɪ][hæd; həd][sæt] [taɪt] [bæk] , ['drɔːɪŋ] [maɪ] [niːz] [ə'saɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ʌv; əv]

Instinctively	I	had	sat	tight	back	,	drawing	my	knees	aside	,	in	a	shudder	of
本能地	我	有	卫星	紧的	后退	,	绘画	我的	膝盖	旁边	,	在	一个	不寒而栗	的

[rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ə'genst] ['kɑːntækt] .

revulsion	against	contact	.
厌恶	反对	接触	.

我本能地向后靠着，双膝向两侧缩开，厌恶地颤抖着，抗拒着身体的接触。

[bʌt; bət]['brækstən][dɪd][nɑːt] [pʊʃ] [pæst][ˌem 'iː] .

But	Braxton	did	not	push	past	me	.
但	布拉克斯顿	做过	不是	推	过去的	我	.

但布拉克斯顿并没有超过我。

[wʌt] [hiː; hi][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə][sɪt] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['fʊli] [daʊn] [ɑːn][ˌem 'iː] .

What	he	did	was	to	sit	slowly	and	fully	down	on	me	.
什么	他	做过	曾是	到	坐	缓慢地	和	完全	向下	在	我	.

他慢慢地、完全地坐了下来，压在我身上。

- [noʊ] , [nɑːt] [daʊn] [ɑːn][ˌem 'iː] .

'	No	,	not	down	ON	me	.
-	不	,	不是	向下	在	我	.

不，别打我。

[daʊn] [θruː] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

Down	THROUGH	me	—	and	around	me	.
向下	通过	我	—	和	大约	我	.

从我体内向下——也从我周围。

[wʌt] [bɪ'fel] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][nɑːt] [mɪr] ['gæstli] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'tændʒəb(ə)l] .

What	befell	me	was	not	mere	ghastly	contact	with	the	intangible	.
什么	发生	我	曾是	不是	仅仅	阴森	接触	和	这	无形	.

我所遭遇的不仅仅是与无形之物的可怕接触。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'kluːʒ(ə)n] , [ɪn'veləpmənt] , [ɪ'klɪps] .

It	was	inclusion	,	envelopment	,	eclipse	.
它	曾是	包容性	,	包围	,	蚀	.

它是包容、包围、吞噬。

[wʌt] ['brækstən][sæt] [daʊn] [ɑːn][wʌz; wəz][nɑːt][aɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjuː] ;

What	Braxton	sat	down	on	was	not	I	,	but	the	seat	of	the	pew	;
什么	布拉克斯顿	卫星	向下	在	曾是	不是	我	,	但	这	座位	的	这	座位	;

布拉克斯顿坐下的不是我，而是教堂的长椅；

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][sæt] [bæk] [ə'genst] [wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [tʃest] ,

and	what	he	sat	back	against	was	not	my	face	and	chest	,
和	什么	他	卫星	后退	反对	曾是	不是	我的	脸	和	胸部	,

他靠在身上的，并不是我的脸和胸膛。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjuː] .

but	the	back	of	the	pew	.
但	这	后退	的	这	座位	.

但长椅的背面。

[aɪ] ['dɪdnt] ['riːəlaɪz] [ðɪs] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .

I	didn't	realise	this	at	the	moment	.
我	没有	意识到	这	在	这	片刻	.

我当时并没有意识到这一点。

[ɔːl] [aɪ] [nuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [blæk] ['blɔtiŋ] - [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] ; [æn; ən] ['ɪnfɪnət] [ænd; ənd]

All	I	knew	was	a	sudden	black	blotting	-	out	of	all	things	;	an	infinite	and
全部	我	知道	曾是	一个	突然	黑色的	印迹法	-	出去	的	全部	事物	;	一个	无限	和

[ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['dɑːrknəs] .

impenetrable	darkness	.
坚不可摧	黑暗	.

我只感到眼前的一切突然陷入一片漆黑；一片无边无际、无法穿透的黑暗。

[aɪ] ['dɪmli] [kən'dʒektʃərd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] .

I	dimly	conjectured	that	I	was	dead	.
我	依稀	推测	那	我	曾是	死的	.

我隐约觉得我已经死了。

[wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [wʌz; wəz] [ðæt] [maɪ] [aɪz] ,

What	was	wrong	with	me	,	in	point	of	fact	,	was	that	my	eyes	,
什么	曾是	错误的	和	我	,	在	观点	的	事实	,	曾是	那	我的	眼睛	,

事实上，我的问题在于我的眼睛，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [wɜːr; wər][ˌɪn'saɪd]['brækstən] .

with	the	rest	of	me	,	were	inside	Braxton	.
和	这	休息	的	我	,	是	里面	布拉克斯顿	.

我和其他人当时都在布拉克斯顿里面。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] ['hʌlkɪŋ] ['feloʊ] ['brækstən][wʌz; wəz] .

You	remember	what	a	great	hulking	fellow	Braxton	was	.
你	记住	什么	一个	伟大的	庞大的	同伴	布拉克斯顿	曾是	.

你还记得布拉克斯顿是个多么魁梧的大块头吗?

[aɪ] ['kælkjuleɪt] [ðæt] [æz; əz][wiː; wi][sæt][ðer; ðər][maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər][dʒʌst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

I	calculate	that	as	we	sat	there	my	eyes	were	just	beneath	the	roof	of	his
我	计算	那	作为	我们	卫星	那里	我的	眼睛	是	只是	下面	这	屋顶	的	他的

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

我估计我们坐在那里的时候，我的眼睛正好在他上颚下方。

['hɔːrəb(ə)l] !

Horrible	!
可怕	!

可怕!

- [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fæðəməbl] [depθs] [ʌv; əv] [ðæt] [pɪtʃ] ['dɑːrknəs] ,

'	Out	of	the	unfathomable	depths	of	that	pitch	darkness	,
-	出去	的	这	深不可测	深度	的	那	沥青	黑暗	,

从那深不可测的漆黑深处，

[aɪ][kʊd; kəd] [jet] [hɪr] [ðə; ði] “ ['vɑːlənteri] ” ['swelɪŋ] [ænd; ənd] ['dwindlɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

I	could	yet	hear	the	“	voluntary	”	swelling	and	dwindling	,	just	as	before	.
我	可以	然而	听到	这	“	自愿	”	肿胀	和	逐渐减少	,	只是	作为	前	.

我仍然能听到那种“自愿的”膨胀和消退，就像以前一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [aɪ] [nuː] [naʊ] [ðæt] [aɪ] ['wɔznt] [ded] .

It	was	by	this	I	knew	now	that	I	wasn't	dead	.
它	曾是	经过	这	我	知道	现在	那	我	不是	死的	.

由此我才知道我还活着。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['kreɪnd] [maɪ] [hed] ['fɔːrwərd] ,

And	I	suppose	I	must	have	craned	my	head	forward	,
和	我	认为	我	必须	有	起重机	我的	头	向前	,

我想我应该是向前伸了伸头。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [glɪmps] [ʌv; əv] [θɪŋz] — [ə; eɪ] [kloʊz] [kwɪk] ['daʊnwərd] [glɪmps]

for	I	had	a	sudden	glimpse	of	things	—	a	close	quick	downward	glimpse
为了	我	有	一个	突然	一瞥	的	事物	—	一个	关闭	快的	向下	一瞥

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['pepər] - [ænd; ənd] - [sɔːlt]['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd][ʌv; əv] [tuː] [greɪt] ['heri] [hændz] [klɑːspt]

of	a	pepper	-	and	-	salt	waistcoat	and	of	two	great	hairy	hands	clasped
的	一个	胡椒	-	和	-	盐	马甲	和	的	二	伟大的	毛茸茸	双手	紧握

[ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .

across	it	.
穿过	它	.

因为我突然瞥见了一些东西——一件黑白相间的背心，还有两只毛茸茸的大手紧紧地抓在背心上。

[ðen] ['dɑːrknəs] [ə'gen] .

Then	darkness	again	.
然后	黑暗	再次	.

然后，黑暗再次降临。

['iːðər] [aɪ][hæd; həd] [drɔːn] [bæk] [maɪ] [hed] , [ɔːr]['brækstən][hæd; həd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] ['fɔːrwərd] ; [aɪ][dəunt]

Either	I	had	drawn	back	my	head	,	or	Braxton	had	thrust	his	forward	;	I	don't
任何一个	我	有	绘制	后退	我的	头	,	或者	布拉克斯顿	有	推力	他的	向前	;	我	不

[noʊ] [wɪtʃ] .

know	which	.
知道	哪个	.

要么是我向后缩了头，要么是布拉克斯顿向前伸了头；我不知道是哪种情况。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ?

“	Are	you	all	right	?
”	是	你	全部	正确的	?

你还好吗?

” [ðə; ði] ['dʌtʃəs] - [vɔɪs] ['wɪspəd] , [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [maɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] ['æʃ(ə)n] .

”	the	Duchess	'	voice	whispered	,	and	no	doubt	my	face	was	ashen	.
”	这	公爵夫人	-	嗓音	低声说道	,	和	不	怀疑	我的	脸	曾是	铁青	.

“公爵夫人低声说道，毫无疑问，我的脸色变得惨白。

“ [kwaɪt] , ” ['wɪspəd] [maɪ] [vɔɪs] .

“	Quite	,	”	whispered	my	voice	.
”	相当	,	”	低声说道	我的	嗓音	.

“确实如此，”我低声说道。

[bʌt; bət] [ðɪs] [pə'θetɪk] ['mɑːnəsɪləbl] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][gæsp][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn][ˌem 'iː] .

But	this	pathetic	monosyllable	was	the	last	gasp	of	the	social	instinct	in	me	.
但	这	可怜的	单音节	曾是	这	最后的	喘气	的	这	社会的	本能	在	我	.

但这可怜的单音节词是我社交本能的最后挣扎。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ðə; ði] “ ['vɑːləntəri] ” [sweld] [tuː; tə][ɪts] [kloʊz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑːrp]

Suddenly	,	as	the	“	voluntary	”	swelled	to	its	close	,	there	was	a	great	sharp
突然	,	作为	这	“	自愿	”	肿胀	到	它是	关闭	,	那里	曾是	一个	伟大的	锋利的

['ʃʌflɪŋ] [nɔɪz] .

shuffling	noise	.
洗牌	噪音	.

突然，当“自愿”的声势渐长，即将结束时，传来一阵急促的沙沙声。

[ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə] [ɪts] [fiːt] , [æt; ət] [ðə; ði] ['entri] [ʌv; əv] ['kwaɪər] [ænd; ənd] ['vɪkər] .

The	**congregation**	**had**	**risen**	**to**	**its**	**feet**	**,**	**at**	**the**	**entry**	**of**	**choir**	**and**	**vicar**	**.**
这	会众	有	升起	到	它是	脚	,	在	这	入口	的	唱诗班	和	牧师	.

当唱诗班和牧师入场时，会众都站了起来。

['brækstən] [hæd; həd] ['rɪzn] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪn] ['deɪlaɪt] .

Braxton	**had**	**risen**	**,**	**leaving**	**me**	**in**	**daylight**	**.**
布拉克斯顿	有	升起	,	离开	我	在	日光	.

布拉克斯顿已经起床了，留下我独自一人在白昼中。

[aɪ] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] ['taʊərɪŋ] [bæk] .

I	**beheld**	**his**	**towering**	**back**	**.**
我	观看	他的	参天	后退	.

我凝视着他高耸的背影。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [glɑːnst] [raʊnd] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

The	**Duchess**	**,**	**beside**	**him**	**,**	**glanced**	**round**	**at**	**me**	**.**
这	公爵夫人	,	旁	他	,	瞥了一眼	圆形的	在	我	.

站在他身旁的公爵夫人环视了我一眼。

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] , [derd] [nɑːt] , [stænd] [ʌp] ['ɪntuː] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [bæk] , ['ɪntuː] [ðæt] [greɪt] ['weɪtɪŋ] ['dɑːrknəs] .

But	**I**	**could**	**not**	**,**	**dared**	**not**	**,**	**stand**	**up**	**into**	**that**	**presented**	**back**	**,**	**into**	**that**	**great**	**waiting**	**darkness**	**.**
但	我	可以	不是	,	敢于	不是	,	站立	向上	进入	那	呈现	后退	,	进入	那	伟大的	等待	黑暗	.

但我不能，也不敢，站起来面对那片呈现在眼前的背影，面对那片等待着我的巨大黑暗。

[aɪ] [dɪd] [bʌt; bət] [klʌtʃ] [maɪ] [hæt] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd] ['hɜːri] [dɪ'strɔːt] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] ,

I	**did**	**but**	**clutch**	**my**	**hat**	**from**	**beneath**	**the**	**seat**	**and**	**hurry**	**distraught**	**down**	**the**	**aisle**	**,**
我	做过	但	离合器	我的	帽子	从	下面	这	座位	和	匆忙	心烦意乱	向下	这	走道	,

我只是紧紧抓住座位底下的帽子，慌慌张张地沿着过道匆匆走去。

[aʊt] [θruː] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] , ['ɪntuː] [ðə; ði] ['oʊpən] [er] .

out	**through**	**the**	**porch**	**,**	**into**	**the**	**open**	**air**	**.**
出去	通过	这	门廊	,	进入	这	打开	空气	.

穿过门廊，走到户外。

- ['wɪðər] ?

'	**Whither**	**?**
-	往哪里去	?

去哪儿?

[tuː; tə] [wʌt] [goʊl] ?

To	**what**	**goal**	**?**
到	什么	目标	?

目的是什么?

[aɪ] ['dɪdnt] ['riːz(ə)n] .

I	**didn't**	**reason**	**.**
我	没有	原因	.

我没有进行推理。

[aɪ] ['mɪrli] [fled] — [laɪk] [ɔ'restiz] ; [fled] [laɪk] [æn; ən] [ɔː'tɑːmətən] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [wiː; wi] [hæd; həd] [kʌm] [baɪ] .

I	**merely**	**fled**	**—**	**like**	**Orestes**	**;**	**fled**	**like**	**an**	**automaton**	**along**	**the**	**path**	**we**	**had**	**come**	**by**	**.**
我	仅仅	逃亡	—	喜欢	奥瑞斯忒斯	;	逃亡	喜欢	一个	自动机	沿着	这	小路	我们	有	来	经过	.

我只是逃跑了——就像俄瑞斯忒斯一样；像个机器人一样沿着我们来时的路逃跑。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] ?
And **was** **followed** **?**
和 曾是 随后 ?

有人跟踪他吗?

[jes] , [jes] .
Yes **,** **yes** **.**
是的 , 是的 .

是的，是的。

['glænsɪŋ] [bæk] [ə'krɔːs] [maɪ] ['ʃoʊldər] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [bruːt] [sʌm; səm] ['twenti] [jaːdz] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,
Glancing **back** **across** **my** **shoulder** **,** **I** **saw** **that** **brute** **some** **twenty** **yards** **behind** **me** **,**
瞥了一眼 后退 穿过 我的 肩膀 , 我 锯 那 蛮力 一些 二十 码 在后面 我 ,
['geɪnɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː] .
gaining **on** **me** **.**
获得 在 我 .

我回头瞥了一眼，看到那个恶棍在我身后大约二十码处，正向我逼近。

[aɪ] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃɑːrpər] [rʌn] .
I **broke** **into** **a** **sharper** **run** **.**
我 打破 进入 一个 更锐利 跑步 .

我加快了跑步的节奏。

[ə; eɪ] [fjuː] ['sɪkənɪŋ] ['moʊmənts]['leɪtər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , ['skaʊlɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] .
A **few** **sickening** **moments** **later** **,** **he** **was** **beside** **me** **,** **scowling** **down** **into** **my** **face** **.**
一个 很少 令人作呕 时刻 之后 , 他 曾是 旁 我 , 皱眉 向下 进入 我的 脸 .

几分钟后，他出现在我身边，怒气冲冲地俯视着我的脸，令人作呕。

- [aɪ] [swəːvd] , [dɑːdʒd] , ['dʌbld] [ɑːn][maɪ] [træks] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][ˌem 'iː] .
' **I** **swerved** **,** **dodged** **,** **doubled** **on** **my** **tracks** **,** **but** **he** **was** **always** **at** **me** **.**
- 我 急转弯 , 躲避 , 双倍 在 我的 轨道 , 但 他 曾是 总是 在 我 .

“我躲闪、闪避、折返行驶，但他始终紧追不舍。”

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [breθ] , [aɪ] ['hɔːltɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['hɔːltɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
Now **and** **again** **,** **for** **lack** **of** **breath** **,** **I** **halted** **,** **and** **he** **halted** **with** **me** **.**
现在 和 再次 , 为了 缺少 的 气息 , 我 停止 , 和 他 停止 和 我 .

我时不时会因为呼吸困难而停下来，他也跟着我停下来。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [aɪ][hæd; həd][gɑːt][maɪ] [wɪnd] , [aɪ] [wʊd] [stɑːrt] ['rʌnɪŋ] [ə'gen] ,
And **then** **,** **when** **I** **had** **got** **my** **wind** **,** **I** **would** **start** **running** **again** **,**
和 然后 , 什么时候 我 有 得到 我的 风 , 我 会 开始 跑步 再次 ,

然后，等我喘过气来，我就会继续跑。

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'seɪn] [hoʊp] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [hɪm; ɪm] .
in **the** **insane** **hope** **of** **escaping** **him** **.**
在 这 疯狂的 希望 的 逃脱 他 .

怀着逃离他的疯狂希望。

[wiː; wi] [keɪm] , [baɪ] [wʌt] ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt]
We **came** **,** **by** **what** **twisting** **and** **turning** **course** **I** **know** **not** **,** **to** **the** **great**
我们 来了 , 经过 什么 扭曲 和 转弯 课程 我 知道 不是 , 到 这 伟大的
['ævənuː] ,
avenue **,**
大街 ,

我们沿着曲折蜿蜒的道路来到了这条大道，至于我们走了怎样的路，我也不清楚。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] ['pæntɪŋ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [deɪzd] ['vɪʒ(ə)n]
and **as** **I** **stood** **there** **in** **an** **agony** **of** **panting** **I** **had** **a** **dazed** **vision**
和 作为 我 站立 那里 在 一个 痛苦 的 喘息 我 有 一个 茫然 想象
[ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [hɔːl] .
of **the** **distant** **Hall** **.**
的 这 遥远 大厅 .

我站在那里，痛苦地喘息着，眼前浮现出远处的大厅。

['riːəli] [aɪ][hæd; həd][kwaɪt] [fər'gɑːtn] [aɪ][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['hɜːrtfərdʃɪrz] .

Really	**I**	**had**	**quite**	**forgotten**	**I**	**was**	**staying**	**at**	**the**	**Duke**	**of**	**Hertfordshire's**	**.**
真的	我	有	相当	被遗忘的	我	曾是	入住	在	这	公爵	的	赫特福德郡的	.

我竟然完全忘记了自己住在赫特福德郡公爵府邸。

[bʌt; bət]['brækstən]['hædnt] [fər'gɑːtn] .

But	**Braxton**	**hadn't**	**forgotten**	**.**
但	布拉克斯顿	之前没有	被遗忘的	.

但布拉克斯顿并没有忘记。

[hiː; hi][plaːntid] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

He	**planted**	**himself**	**in**	**front**	**of**	**me**	**.**
他	已种植	他自己	在	正面	的	我	.

他挡在了我面前。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] .

He	**stood**	**between**	**me**	**and**	**the**	**house**	**.**
他	站立	之间	我	和	这	房子	.

他挡在我跟房子之间。

- [feɪnt] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [læft] .

'	**Faint**	**though**	**I**	**was**	**,**	**I**	**could**	**almost**	**have**	**laughed**	**.**
-	头晕的	尽管	我	曾是	,	我	可以	几乎	有	笑了	.

“虽然我当时昏厥过去，但我几乎要笑出来了。”

[gʊd] ['hevəns] ! [wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl][hiː; hi]['wɑːntɪd] : [ðæt] [aɪ] ['ʃʊdənt] [goʊ] [bæk] [ðer; ðər] ?

Good	**heavens**	**!**	**was**	**THAT**	**all**	**he**	**wanted**	**:**	**that**	**I**	**shouldn't**	**go**	**back**	**there**	**?**
好的	天	!	曾是	那	全部	他	通缉	:	那	我	不应该	去	后退	那里	?

天哪！他想要的就只是这个吗：让我不要回去?

[dɪd][hiː; hi] [sə'poʊz] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ðer; ðər] — [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

Did	**he**	**suppose**	**I**	**wanted**	**to**	**go**	**back**	**there**	**—**	**with**	**HIM**	**?**
做过	他	认为	我	通缉	到	去	后退	那里	—	和	他	?

他是不是以为我想跟他一起回去?

[wʌz; wəz][aɪ][ðə; ði] ['duːks] ['prɪz(ə)nər][ɑːn][pə'roʊl] ?

Was	**I**	**the**	**Duke's**	**prisoner**	**on**	**parole**	**?**
曾是	我	这	公爵的	囚犯	在	言语	?

我当时是公爵的囚犯，获得假释吗?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][dʒʌst] ['wɔːkɪŋ] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n]

What	**was**	**there**	**to**	**prevent**	**me**	**from**	**just**	**walking**	**off**	**to**	**the**	**railway**	**station**
什么	曾是	那里	到	防止	我	从	只是	步行	离开	到	这	铁路	车站

?

?

?

有什么能阻止我直接走到火车站呢?

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][duː][soʊ] .

I	**turned**	**to**	**do**	**so**	**.**
我	转向	到	做	所以	.

我转身照做了。

- [hiː; hi] [ə'kʌmpənid] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] [weɪ] .

'	**He**	**accompanied**	**me**	**on**	**my**	**way**	**.**
-	他	伴随	我	在	我的	方式	.

他陪我一起走了这段路。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wen] [wʌns] [aɪ] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [geɪts] [hiː; hi] [maɪt] ['vænɪʃ] ,
I thought that when once I had passed through the lodge gates he might vanish ,
我 想法 那 什么时候 一次 我 有 通过了 通过 这 小屋 大门 他 可能 消失 ,
['sætɪsfaɪd] .
satisfied .
使满意 .

我以为当我穿过旅馆大门后，他就会心满意足地消失。

[bʌt; bət] [noʊ] , [hiː; hi] ['dɪdnt] ['vænɪʃ] .
But no , he didn't vanish .
但 不 , 他 没有 消失 .

但他并没有消失。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [sə'spektɪd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [let] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [saɪt] [aɪ]
It was as though he suspected that if he let me out of his sight I
它 曾是 作为 尽管 他 怀疑 那 如果 他 让 我 出去 的 他的 视线 我
[ʃʊd; ʃəd] [sniːk] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .
should sneak back to the house .
应该 潜行 后退 到 这 房子 .

他好像怀疑，如果他让我离开他的视线，我就会偷偷溜回家。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [ðɪs] ['kwaɪət] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] [maɪn] , [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['reɪlweɪ]
He arrived with me , this quiet companion of mine , at the little railway
他 到达的 和 我 , 这 安静的 伴侣 的 矿 , 在 这 小的 铁路
['steɪʃ(ə)n] .
station .
车站 .

他和我，我这位安静的伴侣，一起来到了小火车站。

['evɪdəntli] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ɔːf] .
Evidently he meant to see me off .
显然 他 意思是 到 看 我 离开 .

显然他是想送我离开。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['eldərli] [ænd; ənd] ['sɑːlətəri] ['potər] [ðæt] [ðə; ði] [nekst] [treɪn] [tuː; tə] ['lʌndən]
I learned from an elderly and solitary porter that the next train to London
我 学习 从 一个 老年 和 孤 搬运工 那 这 下一个 火车 到 伦敦
[wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɔːr] . [θriː] .
was the 4 . 3 .
曾是 这 4 . 3 .

我从一位年迈孤独的搬运工那里得知，下一班开往伦敦的火车是 4.3 号。

- [wel] , ['brækstən] [sɔː] [ˌem 'iː] [ɔːf] [baɪ] [ðə; ði] [fɔːr] . [θriː] .
' Well , Braxton saw me off by the 4 . 3 .
- 出色地 , 布拉克斯顿 锯 我 离开 经过 这 4 . 3 .

“嗯，布拉克斯顿以 4.3 分的成绩超过了我。”

[aɪ] [rɪ'flektɪd] , [æz; əz] [aɪ] [stept] [ʌp] ['ɪntuː] [æn; ən] ['empti] [kəm'pɑːrtmənt] ,
I reflected , as I stepped up into an empty compartment ,
我 反映 , 作为 我 步 向上 进入 一个 空的 隔间 ,

我走进空荡荡的车厢，陷入了沉思。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [jet] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [ə'goʊ] [sɪns] [aɪ] , [ɔːr] [sʌm; səm] [wʌn] [laɪk] [ˌem 'iː] ,
that it wasn't yet twenty - four hours ago since I , or some one like me ,
那 它 不是 然而 二十 - 四 小时 前 自从 我 , 或者 一些 一 喜欢 我 ,

距离我，或者像我一样的人，发生这件事还不到24小时。

[hæd; həd] [ə'laɪt] [æt; ət] [ðæt] ['steɪʃ(ə)n] .
had alighted at that station .
有 下车 在 那 车站 .

在那一站下了车。

- [ðə; ði] [gɑːrd] [bluː] [hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] ; [ðə; ði] ['endʒɪn] [ʃriːkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [dʒəultid] ['fɔːrwərd]
' The guard blew his whistle ; the engine shrieked , and the train jolted forward
- 这 警卫 吹 他的 哨 ; 这 引擎 尖叫 , 和 这 火车 猛然一震 向前
[ænd; ənd] [ə'weɪ] ;
and away ;
和 离开 ;

“列车员吹响了哨子；火车引擎发出尖啸，火车猛地向前冲去；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [liːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][maɪ] [ə'tentɪv] [frend] .
but I did not lean out of the window to see the last of my attentive friend .
但 我 做过 不是 倾斜 出去 的 这 窗户 到 看 这 最后的 的 我的 细心 朋友 .

但我没有探出窗外去看望我这位体贴的朋友的最后告别。

- ['riːəli] [nɑːt] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [ə'goʊ] ?
' Really not twenty - four hours ago ?
- 真的 不是 二十 - 四 小时 前 ?

“真的不是24小时前吗？”

[nɑːt] ['twenti] - [fɔːr] ['jɪrz] ?
Not twenty - four years ?
不是 二十 - 四 年 ?

不是二十四年?

- ['mæltbi] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] .
' Maltby paused in his narrative .
- 马尔特比 暂停 在 他的 叙述 .

马尔特比停顿了一下，继续讲述。

- [wel] , [wel] , - [hiː; hi] [sed] ,
' Well , well , ' he said ,
- 出色地 , 出色地 , - 他 说 ,

“嗯，嗯，”他说。

- [aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][ˌoʊvər'reɪt][ðə; ði] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['kib] .
' I don't want you to think I overrate the ordeal of my visit to Keeb .
- 我 不 想 你 到 思考 我 高估 这 考验 的 我的 访问 到 基布 .

“我不想让你觉得我夸大了去基布那里的遭遇。”

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [strɔːŋgər] [nɜːrv] [ðæn; ðən] [maɪn] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['greɪtər] [rɪ'sɔːrsflnəs] ,
A man of stronger nerve than mine , and of greater resourcefulness ,
一个 男人 的 更强 神经 比 矿 , 和 的 更大的 足智多谋 ,

一个比我胆子更大、更有谋略的人，

[maɪt] [hæv; həv] [koʊpt] [sək'sesfəli] [wɪð; wɪθ]['brækstən][frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] — [maɪt] [hæv; həv]
might have coped successfully with Braxton from first to last — might have
可能 有 应对 成功地 和 布拉克斯顿 从 第一的 到 最后的 — 可能 有
[steɪd] [ɑːn] [tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
stayed on till Monday ,
入住 在 直到 周一 ,

或许能从头到尾成功应对布拉克斯顿——或许能一直坚持到周一。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['feɪvərəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn] ['evri] [wʌn] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .
making a very favourable impression on every one all the while .
制作 一个 非常 有利 印象 在 每一个 一 全部 这 尽管 .

与此同时，给每个人都留下了非常好的印象。

['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['iːv(ə)n]['æftər][maɪ]['mænɪfoʊld] ['feɪljɚz] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [flaɪt] ,
Even as it was , even after my manifold failures and sudden flight ,
甚至 作为 它 曾是 , 甚至 后 我的 歧管 失败 和 突然 航班 ,

即便如此，即便在我遭遇歧管故障和突然飞离之后，

[aɪ][dəunt] [seɪ] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

I	don't	say	my	position	was	impossible	.
我	不	说	我的	位置	曾是	不可能的	.

我并没有说我的立场是不可能实现的。

[aɪ]['oʊnli] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	only	say	it	seemed	so	to	me	.
我	仅有的	说	它	似乎	所以	到	我	.

我只是说，在我看来是这样。

[ə; eɪ][mæn] [les] ['sensətɪv] [ðæn; ðən][aɪ] , [ænd; ənd] [les] [veɪn] ,

A	man	less	sensitive	than	I	,	and	less	vain	,
一个	男人	较少的	敏感的	比	我	,	和	较少的	徒劳	,

一个不如我敏感，也不如我虚荣的男人，

[maɪt] [hæv; həv] [tʃɪrd] [ʌp]['æftər] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi][tuː; tə][hɪz; ɪz]['hoʊstəs] ,

might	have	cheered	up	after	writing	a	letter	of	apology	to	his	hostess	,
可能	有	欢呼	向上	后	写作	一个	信	的	道歉	到	他的	女主人	,

他或许在给女主人写了一封道歉信后心情会好一些。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz]['nɔːrm(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz] [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['terəb(ə)l][hæd; həd]

and	have	resumed	his	normal	existence	as	though	nothing	very	terrible	had
和	有	恢复	他的	普通的	存在	作为	尽管	没有什么	非常	糟糕的	有

['hæpənd] , ['æftər][ɔːl] .

happened	,	after	all	.
发生	,	后	全部	.

他恢复了正常的生活，仿佛什么可怕的事情都没发生过一样。

[aɪ] [roʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] [ðæt] [naɪt] ;

I	wrote	a	few	lines	to	the	Duchess	that	night	;
我	写道	一个	很少	线条	到	这	公爵夫人	那	夜晚	;

那天晚上我给公爵夫人写了几行字；

[bʌt; bət][aɪ] [roʊt] [ə'mɪdst][ðə; ðɪ] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] : [aɪ] [krɔːst]

but	I	wrote	amidst	the	preparations	for	my	departure	from	England	:	I	crossed
但	我	写道	在……之中	这	准备工作	为了	我的	离开	从	英格兰	:	我	交叉

[ðə; ðɪ] ['tʃæn(ə)l] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

the	Channel	next	morning	.
这	渠道	下一个	早晨	.

但在准备离开英国期间，我写道：第二天早上我渡过了英吉利海峡。

[θruː'aʊt] [ðæt] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ]['brækstən][æt; ət][ðə; ðɪ] ['kib] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] , ['peɪsɪŋ]

Throughout	that	Sunday	afternoon	with	Braxton	at	the	Keeb	railway	station	,	pacing
自始至终	那	星期日	下午	和	布拉克斯顿	在	这	基布	铁路	车站	,	踱步

[ðə; ðɪ] ['desələt] ['plætfɔːrm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

the	desolate	platform	with	him	,
这	荒凉	平台	和	他	,

整个星期天下午，我都和布拉克斯顿待在基布火车站，陪着他在空荡荡的站台上踱步。

['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['desəleɪtɪŋ] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [aɪ][wʌz; wəz] [nʌm] [tuː; tə] [rɪ'grets] ,

waiting	in	the	desolating	waiting	-	room	with	him	,	I	was	numb	to	regrets	,
等待	在	这	荒凉的	等待	-	房间	和	他	,	我	曾是	麻木的	到	遗憾	,

和他一起待在冷清的候诊室里，我对后悔已经麻木了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ][fɔːr] . [θriː] .

and	was	thinking	of	nothing	but	the	4	.	3	.
和	曾是	思维	的	没有什么	但	这	4	.	3	.

满脑子想的都是4.3。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə] [vɪk'tɔːriə] [maɪ] [breɪn] [wɜːrkt] [ænd; ənd][maɪ] [soʊl] ['wɪltɪd] .

On	the	way	to	Victoria	my	brain	worked	and	my	soul	wilted	.
在	这	方式	到	维多利亚	我的	脑	工作	和	我的	灵魂	枯萎的	.

前往维多利亚的路上，我的大脑飞速运转，而我的灵魂却日渐枯萎。

['evri] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][maɪ] [steɪ] [æt; ət] ['kib] [stʊd] [aʊt] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] , [ə; eɪ] ['hɪdiəs]
Every **incident** **in** **my** **stay** **at** **Keeb** **stood** **out** **clear** **to** **me** **;** **a** **dreadful** **,** **a** **hideous**
每一个 事件 在 我的 停留 在 基布 站立 出去 清除 到 我 ; 一个 可怕 , 一个 可怕
['pætərn] .
pattern **.**
图案 .

我在基布期间发生的每一件事都让我印象深刻；那是一种可怕的、骇人的模式。

[aɪ][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] .
I **had** **done** **for** **myself** **,** **so** **far** **as** **THOSE** **people** **were** **concerned** **.**
我 有 完毕 为了 我 , 所以 远的 作为 那些 人们 是 担心的 .

就那些人而言，我已经为自己做了一切。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['saːmpld] [ðem; ðəm] , [wʌt] [kɛəd] [aɪ][fɔːr; fər] ['ʌðər] ?
And **now** **that** **I** **had** **sampled** **THEM** **,** **what** **cared** **I** **for** **others** **?**
和 现在 那 我 有 抽样 他们 , 什么 关心 我 为了 其他的 ?

既然我已经尝过了它们的滋味，我又何必在乎别人的呢?

“ [tuː] [loʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hɔːk] , [tuː] [haɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bʌzərd] .
“ **Too** **low** **for** **a** **hawk** **,** **too** **high** **for** **a** **buzzard** **.**
“ 也 低的 为了 一个 鹰 , 也 高的 为了 一个 秃鹰 .

“对鹰来说太低，对秃鹰来说太高。”

” [ðæt] ['hoʊmli] [oʊld] ['seɪɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][sʌm; səm][ˌem 'iː] [ʌp] .
” **That** **homely** **old** **saying** **seemed** **to** **sum** **me** **up** **.**
” 那 家常的 老的 说 似乎 到 和 我 向上 .

“那句朴实无华的谚语似乎很贴切地形容了我。”

[ænd; ənd] [sə'poʊz] [aɪ][kʊd; kəd] [stɪl] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [oʊld] ['ʌpər] -
And **suppose** **I** **COULD** **still** **take** **pleasure** **in** **the** **company** **of** **my** **own** **old** **upper** **-**
和 认为 我 可以 仍然 拿 乐趣 在 这 公司 的 我的 自己的 老的 上 -
['mɪd(ə)l] [klæs] ,
middle **class** **,**
中间 班级 ,

假设我还能像以前那样，享受和自己以前的中上阶层朋友相处的时光，

[haʊ] [wʊd] [ðæt] [klæs] [rɪ'gɑːrd][ˌem 'iː] [naʊ] ?
how **would** **that** **class** **regard** **me** **now** **?**
如何 会 那 班级 看待 我 现在 ?

现在，那个班级的同学会如何看待我?

['gɑːsɪp] ['pɜːkəˌleɪts] .
Gossip **percolates** **.**
闲话 渗滤液 .

流言蜚语开始蔓延。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] ,
Little **by** **little** **,** **I** **was** **sure** **,**
小的 经过 小的 , 我 曾是 当然 ,

渐渐地，我确信，

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][maɪ] ['kib] [fi'æskoʊ] [wʊd] [liːk] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .
the **story** **of** **my** **Keeb** **fiasco** **would** **leak** **down** **into** **the** **drawing** **-** **room** **of** **Mrs** **.**
这 故事 的 我的 基布 惨败 会 泄露 向下 进入 这 绘画 - 房间 的 太太 .
['fɑːstər] - ['dʌgˌdeɪl] .
Foster **-** **Dugdale** **.**
促进 - 杜格代尔 .

我那次基布惨败的故事会传到福斯特-杜格代尔太太的客厅里。

[aɪ] [felt] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [hoʊld] [ʌp] [maɪ] [hed] [ɪn] ['eni] ['kʌmpəni] [wer] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['stɔːri]
I felt I could never hold up my head in any company where anything of that story
我 毛毡 我 可以 绝不 抓住 向上 我的 头 在 任何 公司 在哪里 任何事物 的 那 故事
[wʌz; wəz] [noʊn] .
was known .
曾是 已知 .

我觉得，只要有人知道这件事，我就永远无法在任何场合昂首挺胸。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] [juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] ?
Are you quite sure you never heard anything ?
是 你 相当 当然 你 绝不 听到 任何事物 ?

你确定你什么都没听到吗?

- [aɪ] [ə'ʃʊrd] ['mæltbi] [ðæt] [ɔːl] [aɪ] [hæd; həd] [noʊn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [greɪt] [ber] [fækt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ]
' I assured Maltby that all I had known was the great bare fact of his having
- 我 保证 马尔特比 那 全部 我 有 已知 曾是 这 伟大的 裸 事实 的 他的 拥有
[steɪd] [æt; ət] ['kib] [hɔːl] .
stayed at Keeb Hall .
入住 在 基布 大厅 .

“我向马尔特比保证，我所知道的只是他曾在基布庄园住过这一极其简单的事实。

- [its] ['kjʊriəs] , - [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] .
' It's curious , ' he reflected .
- 它是 好奇的 , - 他 反映 .

“真奇怪，”他沉思道。

- [its] [ə; eɪ] [faɪn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɔɪəlti] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] .
' It's a fine illustration of the loyalty of those people to one another .
- 它是 一个 美好的 插图 的 这 忠诚 的 那些 人们 到 一 其他 .

“这很好地体现了这些人彼此之间的忠诚。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ə'griːmənt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] - [seɪk] [ðæt] ['nʌθɪŋ]
I suppose there was a general agreement for the Duchess ' sake that nothing
我 认为 那里 曾是 一个 一般的 协议 为了 这 公爵夫人 - 清酒 那 没有什么
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sed] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [kwɪr] [gest] .
should be said about her queer guest .
应该 是 说 关于 她 酷儿 客人 .

我想，为了公爵夫人的面子，大家普遍同意对她那位古怪的客人保持沉默。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [derd] [hoʊp] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] [hʌʃt] [ʌp] ,
But even if I had dared hope to be so efficiently hushed up ,
但 甚至 如果 我 有 敢于 希望 到 是 所以 高效 静静地 向上 ,

但即便我胆敢奢望能如此有效地被噤声，

[aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [nɑːt] [fled] .
I couldn't have not fled .
我 不能 有 不是 逃亡 .

我不可能不逃跑。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [fər'get] .
I wanted to forget .
我 通缉 到 忘记 .

我想忘记。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [liːp] ['ɪntuː] [sʌm; səm] [vɔɪd] , [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ɔːl] [rɪ'maɪndəz] .
I wanted to leap into some void , far away from all reminders .
我 通缉 到 飞跃 进入 一些 空白 , 远的 离开 从 全部 提醒 .

我想跳进一片虚空，远离一切回忆。

[aɪ] [lept] [streɪt] [frʌm; frəm] ['raɪdɚ] [striːt] ['ɪntuː] [vɔl] - [lɑː] - [rə'ʃɛt] ,
I leapt straight from Ryder Street into Vaule - la - Rochette ,
我 跳跃 直的 从 莱德 街道 进入 价值 - 拉 - 罗谢特 ,

我从莱德街直接跳到了沃勒拉罗谢特，

[ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [wʌns] [hɜːrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] ['friːkwəntid] ['siːsaɪd]

a	place	of	which	I	had	once	heard	that	it	was	the	least	frequented	seaside
一个	地方	的	哪个	我	有	一次	听到	那	它	曾是	这	至少	经常光顾	海滨

- [rɪ'zɔːrt] [ɪn] ['jʊrəp] .

-	resort	in	Europe	.
-	采取	在	欧洲	.

我曾听说，那是欧洲游客最少的海滨度假胜地。

[aɪ] [lept] ['liːvɪŋ] [noʊ] [ə'dres] — [lept] ['telɪŋ] [maɪ]['lændlɔːrd] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [suːt] - [keɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

I	leapt	leaving	no	address	—	leapt	telling	my	landlord	that	if	a	suit	-	case	and	a
我	跳跃	离开	不	地址	—	跳跃	讲述	我的	房东	那	如果	一个	套装	-	案件	和	一个

[pɔːrt'mæntoʊ] [ə'raɪvd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'gɑːrd][ðem; ðəm] ,

portmanteau	arrived	for	me	he	could	regard	them	,
合成词	到达的	为了	我	他	可以	看待	他们	,

我一跃而起，没有留下地址——我告诉房东，如果我收到一个行李箱和一个旅行包，他可以收下。

[ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər]['kɑːntents] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːr; fər]['evər] .

them	and	their	contents	,	as	his	own	for	ever	.
他们	和	他们的	内容	,	作为	他的	自己的	为了	曾经	.

它们及其内容，将永远属于他自己。

[aɪ] ['deə'seɪ] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [roʊt] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kaɪnd]['lɪt(ə)l] ['letər] ,

I	daresay	the	Duchess	wrote	me	a	kind	little	letter	,
我	敢说	这	公爵夫人	写道	我	一个	种类	小的	信	,

我敢说公爵夫人给我写了一封亲切的小信。

['fɔːrsɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ] [veɪg] [hoʊp] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [ə'gen] “ [sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm]

forcing	herself	to	express	a	vague	hope	that	I	would	come	again	“	some	other	time
强制	她自己	到	表达	一个	模糊的	希望	那	我	会	来	再次	“	一些	其他	时间

.

:
.

她强迫自己表达出一种模糊的希望，希望我能“在另一天”再次光临。

” [aɪ] ['deə'seɪ] ['leɪdi] - [dɪd] [nɑːt] [raɪt] [ri'maindɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [lʌntʃ] [ɑːn]

”	I	daresay	Lady	Rodfitten	did	NOT	write	reminding	me	of	my	promise	to	lunch	on
”	我	敢说	女士	-	做过	不是	写	提醒	我	的	我的	承诺	到	午餐	在

['fraɪdeɪ][ænd; ənd] [brɪŋ] “ ['erɪəl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['meɪfer] ” [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Friday	and	bring	“	Ariel	Returns	to	Mayfair	”	with	me	.
星期五	和	带来	“	爱丽儿	返回	到	梅菲尔	”	和	我	.

“我敢说罗德菲顿夫人并没有写信提醒我周五要一起吃午饭，还要带上《爱丽儿重返梅菲尔》这本书。”

[aɪ] [left] [ðæt] ['mænjuskrɪpt][æt; ət] ['raɪdɚ] [striːt] ; [ɪn][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] [greɪt] ; [ə; eɪ] ['ʃʌf(ə)l] [ʌv; əv]

I	left	that	manuscript	at	Ryder	Street	;	in	my	bedroom	grate	;	a	shuffle	of
我	左边	那	手稿	在	莱德	街道	;	在	我的	卧室	格特	;	一个	洗牌	的

['æʃɪz] .

ashes	.
灰烬	.

我把那份手稿留在了莱德街；留在了我卧室的壁炉里；变成了一堆灰烬。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ'd] [jet] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] .

Not	that	I'd	yet	given	up	all	thought	of	writing	.
不是	那	ID	然而	给定	向上全部		想法	的	写作	.

当然，我并没有完全放弃写作的想法。

[bʌt; bət][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [naʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] [aɪ][moʊst] ['niːdɪd]

But	I	certainly	wasn't	going	to	write	now	about	the	two	things	I	most	needed
但	我	当然	不是	去	到	写	现在	关于	这	二	事物	我	最多	需要

[tuː; tə] [fər'get] .

to	forget	.
到	忘记	.

但我现在当然不会写我最需要忘记的两件事。

[aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] , [nɔːr] [ə'baʊt] ['eni] [kaɪnd] [ʌv; əv]

I	wasn't	going	to	write	about	the	British	aristocracy	,	nor	about	any	kind	of
我	不是	去	到	写	关于	这	英国	贵族	，	也不	关于	任何	种类	的

[ˌsuːpər'nætʃrəl] ['prez(ə)ns] . . . .

supernatural	presence	.	.	.	.
超自然	在场	.	.	.	.

我原本没打算写英国贵族，也没打算写任何超自然现象……

[aɪ] [dɪd] [raɪt] [ə; eɪ] ['nɑːv(ə)l] — [maɪ] [læst] — [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [vɔl] .

I	did	write	a	novel	—	my	last	—	while	I	was	at	Vaule	.
我	做过	写	一个	小说	—	我的	最后的	—	尽管	我	曾是	在	价值	.

我在瓦乌勒的时候写了一部小说——也是我的最后一部小说。

“ ['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['rɔbinsn] .

“	Mr	.	and	Mrs	.	Robinson	.
“	先生	.	和	太太	.	罗宾逊	.

“罗宾逊先生和夫人。”

” [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [kʌm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?

”	Did	you	ever	come	across	a	copy	of	it	?
”	做过	你	曾经	来	穿过	一个	复制	的	它	?

你有没有见过它的副本?

[aɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['greɪvli] .

I	nodded	gravely	.
我	点头	严重地	.

我郑重地点了点头。

- [ɑː] ; [aɪ] ['wɔznt] [ʃʊr] , - [sed] ['mæltbi] , - ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evər] ['pʌblɪʃt] .

'	Ah	;	I	wasn't	sure	,	'	said	Maltby	,	'	whether	it	was	ever	published	.
-	啊	;	我	不是	当然	,	-	说	马尔特比	,	-	无论	它	曾是	曾经	已发布	.

“啊，我不太确定，”马尔特比说，“它是否出版过。”

[ə; eɪ] ['drɪri] [ə'fer] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

A	dreary	affair	,	wasn't	it	?
一个	凄凉	事务	,	不是	它	?

真是件令人沮丧的事，不是吗?

[aɪ] [nuː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [sə'bɜːrbən] [laɪf] .

I	knew	a	great	deal	about	suburban	life	.
我	知道	一个	伟大的	交易	关于	郊区	生活	.

我对郊区生活非常了解。

[bʌt; bət] — [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [wʌn] [kɑːnt] ['riːəli] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [wʌn] ['dʌznt] [lʌv] ,

But	—	well	,	I	suppose	one	can't	really	understand	what	one	doesn't	love	,
但	—	出色地	,	我	认为	一	不能	真的	理解	什么	一	不	爱	,

但是——嗯，我想一个人是无法真正理解自己不爱的事物的。

[ænd; ənd] [wʌn] [kɑːnt] [meɪk] [gʊd] [fʌn] [wɪ'ðaʊt] ['riːəl] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

and	one	can't	make	good	fun	without	real	understanding	.
和	一	不能	制作	好的	乐趣	没有	真实的	理解	.

没有真正的理解，就无法获得真正的乐趣。

[bɪ'saɪdz] , [wʌt] [tʃæns] [ʌv; əv] ['vɜːrtʃuː] [ɪz] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bʊk] ['rɪt(ə)n] ['mɪrli] [tuː; tə] [dɪ'strækt]

Besides	,	what	chance	of	virtue	is	there	for	a	book	written	merely	to	distract
除了	,	什么	机会	的	美德	是	那里	为了	一个	书	书面	仅仅	到	转移

[ðə; ði] ['ɔθɝz] [maɪnd] ?

the	author's	mind	?
这	作者的	头脑	?

此外，一本仅仅为了分散作者注意力而写的书，又有什么可能具有美德呢?

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi] [hiːld] [baɪ] [siː] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd]['sɑːlətuːd] .

I	had	hoped	to	be	healed	by	sea	and	sunshine	and	solitude	.
我	有	希望	到	是	已治愈	经过	海	和	阳光	和	孤独	.

我曾希望大海、阳光和独处能治愈我的伤痛。

[ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['juːsləs] .

These	things	were	useless	.
这些	事物	是	无用	.

这些东西毫无用处。

[ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] “ ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rɔbinsn] ” [dɪd] [help] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

The	labour	of	“	Mr	.	and	Mrs	.	Robinson	”	did	help	,	a	little	.
这	劳动	的	“	先生	.	和	太太	.	罗宾逊	”	做过	帮助	,	一个	小的	.

“罗宾逊夫妇”的辛勤劳动确实起到了一定的作用。

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [send] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [tuː; tə][maɪ]

When	I	had	finished	it	,	I	thought	I	might	as	well	send	it	off	to	my
什么时候	我	有	完成的	它	,	我	想法	我	可能	作为	出色地	发送	它	离开	到	我的

['pʌblɪʃər] .

publisher	.
出版商	.

写完之后，我想不如把它寄给出版社吧。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] , [daʊn] , ['æftər] “ ['erɪəl] ,

He	had	given	me	a	large	sum	of	money	,	down	,	after	“	Ariel	,
他	有	给定	我	一个	大的	和	的	钱	,	向下	,	后	”	爱丽儿	,

他给了我一大笔钱，然后就“Ariel”之后，

” [fɔːr; fər][maɪ][nekst] [bʊk] — [soʊ][lɑːrdʒ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [loʊθ][tuː; tə] [dɪs'gɔːrdʒ] .

”	for	my	next	book	—	so	large	that	I	was	rather	loth	to	disgorge	.
”	为了	我的	下一个	书	—	所以	大的	那	我	曾是	相当	洛斯	到	吐出	.

“我的下一本书篇幅很长，我都不太愿意把它写出来。”

[ɪn][ðə; ði] [noʊt] [aɪ] [sent] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] , [aɪ] [geɪv] [noʊ] [ə'dres] ,

In	the	note	I	sent	with	the	manuscript	,	I	gave	no	address	,
在	这	笔记	我	发送	和	这	手稿	,	我	给予	不	地址	,

我在随稿件寄出的便条中没有留下地址。

[ænd; ənd] [æskt] [ðæt] [ðə; ði] [pruːfs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

and	asked	that	the	proofs	should	be	read	in	the	office	.
和	问	那	这	证明	应该	是	读	在	这	办公室	.

并要求在办公室里阅读校样。

[aɪ] ['dɪdnt] [ker] ['weðər] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɜːr; wər] ['pʌblɪʃt] [ɔːr][nɑːt] .

I	didn't	care	whether	the	thing	were	published	or	not	.
我	没有	关心	无论	这	事物	是	已发布	或者	不是	.

我并不在意这篇文章是否发表。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ded] ['feɪljər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .

I	knew	it	would	be	a	dead	failure	if	it	were	.
我	知道	它	会	是	一个	死的	失败	如果	它	是	.

我知道如果真是那样，肯定会彻底失败。

[wʌt] ['mætəd] [wʌn] [mɔːr] [drɑːp][ɪn][ðə; ði] ['foʊmɪŋ] [kʌp] [ʌv; əv][maɪ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ?

What	mattered	one	more	drop	in	the	foaming	cup	of	my	humiliation	?
什么	重要	一	更多的	降低	在	这	起泡	杯子	的	我的	屈辱	?

在我那泡沫翻腾的羞辱之杯中，再多一滴又有什么关系呢?

[aɪ] [nuː] ['brækstən] [wʊd] [grɪn][ænd; ənd] [gloʊt] .

I	knew	Braxton	would	grin	and	gloat	.
我	知道	布拉克斯顿	会	咧嘴笑	和	幸灾乐祸	.

我知道布拉克斯顿会得意洋洋，得意洋洋。

[aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd]['iːv(ə)n] [ðæt] . -
I didn't mind even that . '
我 没有 头脑 甚至 那 . -

我甚至都不介意。

- [oʊ] , [wel] , - [aɪ] [sed] , - ['brækstən][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [fɔːr; fər] ['grɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['gloʊtɪŋ] .
' Oh , well , ' I said , ' Braxton was in no mood for grinning and gloating .
- 哦 , 出色地 , - 我 说 , - 布拉克斯顿 曾是 在 不 情绪 为了 咧嘴笑 和 幸灾乐祸 .

“哦，好吧，”我说，“布拉克斯顿当时可没心情咧嘴大笑、沾沾自喜。”

“ [ðə; ði] [droʊnz] ” [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'pɪrd] .
“ The Drones ” had already appeared .
“ 这 无人机 ” 有 已经 出现 .

《无人机》已经上映了。

- ['mæltbi] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [droʊnz] - — [wɪtʃ] [aɪ][maɪ'self][hæd; həd] [rɪ'membər]
' Maltby had never heard of ' The Drones ' — which I myself had remembered
- 马尔特比 有 绝不 听到 的 - 这 无人机 - — 哪个 我 我 有 记得
['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skləʊʒəz] .
only in the course of his disclosures .
仅有的 在 这 课程 的 他的 披露 .

“马尔特比从未听说过‘无人机’——我自己也是在他的披露过程中才想起这件事的。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['brækstənz] ['sekənd] ['nɑːv(ə)l] ,
I explained to him that it was Braxton's second novel ,
我 解释 到 他 那 它 曾是 布拉克斯顿 第二 小说 ,

我向他解释说，这是布拉克斯顿的第二部小说。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [ɪn'daɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] ;
and was by way of being a savage indictment of the British aristocracy ;
和 曾是 经过 方式 的 存在 一个 野蛮的 起诉书 的 这 英国 贵族 ;

这部作品实际上是对英国贵族的辛辣控诉；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][wɜːrst]['pɑːsəb(ə)l] [teɪst] ,
that it was written in the worst possible taste ,
那 它 曾是 书面 在 这 最差 可能的 品尝 ,

这篇文章写得极其低俗。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [dʌl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['ʌtərli] [flæt] ; [ðæt] ['brækstən][hæd; həd]
but was so very dull that it fell utterly flat ; that Braxton had
但 曾是 所以 非常 乏味的 那 它 跌倒 完全地 平坦的 ; 那 布拉克斯顿 有
[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð]['teɪkən] ,
forthwith taken ,
立即 已采取 ,

但却极其乏味，完全失败了；布拉克斯顿随即采取了行动。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv] [wʌt] ['mæltbi] [hæd; həd] [kɔːld] - [ðə; ði] ['pæʃənət] [fɔːrs] [ænd; ənd] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv]
with all of what Maltby had called ' the passionate force and intensity of
和 全部 的 什么 马尔特比 有 称为 - 这 热情的 力量 和 强度 的
[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ,
his nature ,
他的 自然 ,

正如马尔特比所说，他拥有“天性中那股充满激情的力量和强度”。

- [tuː; tə] [drɪŋk] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['prez(ə)ntli] [gɔːn] ['ʌndər] [ænd; ənd][nɑːt][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'mɜːrdʒd] .
' to drink , and had presently gone under and not re - emerged .
- 到 喝 , 和 有 目前 已消失 在下面 和 不是 关于 - 出现 .

喝了一口水，随即沉入水底，再也没有浮出水面。

['mæltbi] [geɪv] [saɪnz] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪn] , [ðoʊ] [nɑːt] [diːp] , [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
Maltby gave signs of genuine , though not deep , emotion ,
马尔特比 给予 标志 的 真的 , 尽管 不是 深的 , 情感 ,

马尔特比流露出真挚的情感，尽管并不深沉。

[ænd; ənd]['saɪtɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm] - [ə; eɪ] [fɔːn] [ɑːn][ðə; ði]

and	cited	two	or	three	of	the	finest	passages	from	'	A	Faun	on	the
和	引用	二	或者	三	的	这	最好的	段落	从	-	一个	牧神	在	这

['kɔtswəuldz] .

Cotswolds	.
科茨沃尔德	.

并引用了《科茨沃尔德的牧神》中最精彩的两三段文字。

- [hiː; hi]['iːv(ə)n] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] - [ðə; ði] [droʊnz] - [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mɪs'dʒʌdʒd]

'	He	even	expressed	a	conviction	that	'	The	Drones	'	must	have	been	misjudged
-	他	甚至	表达	一个	定罪	那	-	这	无人机	-	必须	有	到过	判断失误

.

:
.

他甚至表示，《无人机》这部电影一定是被误判了。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [bleɪmd] [hɪm'self] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][fɔːr; fər] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [bæd] ['ɪmpʌls]

He	said	he	blamed	himself	more	than	ever	for	yielding	to	that	bad	impulse
他	说	他	被指责	他自己	更多的	比	曾经	为了	屈服	到	那	坏的	冲动

[æt; ət] [ðæt] [swɑː'reɪ] .

at	that	Soiree	.
在	那	晚会	.

他说，在那次晚宴上，他比以往任何时候都更加自责，责怪自己屈服于那种邪恶的冲动。

- [ænd; ənd] [jet] , - [hiː; hi] [mjuːzd] , - [ænd; ənd] [jet] , ['ɑːnɪstli] ,

'	And	yet	,	'	he	mused	,	'	and	yet	,	honestly	,
-	和	然而	,	-	他	沉思	,	-	和	然而	,	诚实地	,

“然而，”他沉思道，“然而，老实说，

[aɪ] [kɑːnt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ][dɪd] [jiːld] .

I	can't	find	it	in	my	heart	to	regret	that	I	did	yield	.
我	不能	寻找	它	在	我的	心	到	后悔	那	我	做过	屈服	.

我内心深处并不后悔当初的妥协。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [wɪʃ] [ðæt] [ɔːl][hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt] [æz; əz] [wel] , [ɪn][ðə; ði][end] ,

I	can	only	wish	that	all	had	turned	out	as	well	,	in	the	end	,
我	能	仅有的	希望	那	全部	有	转向	出去	作为	出色地	,	在	这	结尾	,

我只希望最终一切都能如愿以偿。

[fɔːr; fər]['brækstən][æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

for	Braxton	as	for	me	.
为了	布拉克斯顿	作为	为了	我	.

对布拉克斯顿来说，对我来说也是如此。

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wʌn] [aʊt] , [æz; əz][aɪ][dɪd] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['læstɪŋ] [fə'lɪsəti] .

I	wish	he	could	have	won	out	,	as	I	did	,	into	a	great	and	lasting	felicity	.
我	希望	他	可以	有	韩元	出去	,	作为	我	做过	,	进入	一个	伟大的	和	持久	费利西蒂	.

我希望他也能像我一样，最终获得伟大而持久的幸福。

[fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] ['æftər][aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] “ ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rɔbinsn] ” [aɪ]

For	about	a	year	after	I	had	finished	“	Mr	.	and	Mrs	.	Robinson	”	I
为了	关于	一个	年	后	我	有	完成的	“	先生	.	和	太太	.	罗宾逊	”	我

['wɔndəd] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ,

wandered	from	place	to	place	,
漫步	从	地方	到	地方	,

在完成《罗宾逊夫妇》之后的大约一年时间里，我四处漂泊。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] ['meməri] , [ʃʌnɪŋ] [ɔːl] ['pleɪsɪz] ['friːkwəntid] [baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .

trying	to	kill	memory	,	shunning	all	places	frequented	by	the	English	.
尝试	到	杀	记忆	,	回避	全部	地方	经常光顾	经过	这	英语	.

试图抹去记忆，避开所有英国人经常光顾的地方。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn] ['lu:kkɑ:] .

At	last	I	found	myself	in	Lucca	.
在	最后的	我	成立	我	在	卢卡	.

我最终来到了卢卡。

[hɪr] , [ɪf] ['eniwer] , [aɪ] [θɔ:t] , [maɪt] [ə; eɪ] [bru:zd] [ænd; ənd] ['tɔ:mentid] ['spɪrɪt] [faɪnd] ['grædʒuəl] [pi:s] .

Here	,	if	anywhere	,	I	thought	,	might	a	bruised	and	tormented	spirit	find	gradual	peace	.
这里	,	如果	任何地方	,	我	想法	,	可能	一个	瘀伤	和	饱受折磨	精神	寻找	逐渐地	和平	.

我想，如果说有什么地方能让饱受创伤和折磨的灵魂逐渐获得平静，那大概就是这里了。

[aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [mu:v] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [hoʊ'tel] ['ɪntu:] [sʌm; səm] ['pɜ:rmənənt] ['lɑ:dʒɪŋ] .

I	determined	to	move	out	of	my	hotel	into	some	permanent	lodging	.
我	决定	到	移动	出去	的	我的	酒店	进入	一些	永恒的	住宿	.

我决定搬出酒店，找个长期住处。

[nɑ:t] [fɔ:r; fər] [fə'lɪsəti] , [nɑ:t] [fɔ:r; fər] ['eni] [kəm'pli:t] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv] [self] - [rɪ'spekt] , [wʌz; wəz] [aɪ] ['hoʊpɪŋ] ; ['oʊnli] [fɔ:r; fər] [pi:s] .

Not	for	felicity	,	not	for	any	complete	restoration	of	self	-	respect	,	was	I	hoping	;	only	for	peace	.
不是	为了	费利西蒂	,	不是	为了	任何	完全的	恢复	的	自己	-	尊重	,	曾是	我	希望	;	仅有的	为了	和平	.

我所期盼的并非幸福，也并非完全恢复自尊；我只渴望和平。

[ə; eɪ] “ - ” [kən'dʌktɪd] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [haʊs] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [hi:; hi] [toʊld] [ˌem 'i:] ,

A	“	mezzano	”	conducted	me	to	a	noble	and	ancient	house	,	of	which	,	he	told	me	,
一个	“	-	”	实施	我	到	一个	高贵	和	古老的	房子	,	的	哪个	,	他	讲述	我	,

一位“侍者”领我来到一座古老而高贵的宅邸，他告诉我，

[ðə; ði] ['oʊnər] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [let] [ðə; ði] [fɜ:rst] [flɔ:r] .

the	owner	was	anxious	to	let	the	first	floor	.
这	所有者	曾是	焦虑的	到	让	这	第一的	地面	.

房主急于出租一楼。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [mʌtʃ] [ˌdɪsrɪ'per] , [bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [soʊ] [si:md] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ['veri] [tʃi:p] .

It	was	in	much	disrepair	,	but	even	so	seemed	to	me	very	cheap	.
它	曾是	在	很多	失修	,	但	甚至	所以	似乎	到	我	非常	便宜的	.

虽然房子年久失修，但即便如此，我觉得价格也很便宜。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [lu:kən] ['stændərd] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] .

According	to	the	simple	Luccan	standard	,	I	am	rich	.
根据	到	这	简单的	卢坎	标准	,	我	是	富有的	.

按照卢卡人的简单标准，我算是富有的。

[aɪ] [tʊk] [ðæt] [fɜ:rst] [flɔ:r] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [jɪr] , [hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'per] , [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [tu:] ['sɜ:rvənt] .

I	took	that	first	floor	for	a	year	,	had	it	repaired	,	and	engaged	two	servants	.
我	采取	那	第一的	地面	为了	一个	年	,	有	它	已修复	,	和	已订婚的	二	仆人	.

我租下了那栋楼的一楼一年，进行了修缮，并雇佣了两名仆人。

[maɪ] “ [pæ'droʊnə] ” [ɪn'hæbɪtɪd] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:r] .

My	“	padrona	”	inhabited	the	ground	floor	.
我的	“	帕德罗娜	”	有人居住的	这	地面	地面	.

我的女主人住在底楼。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [əˈlaʊd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] .

From	time	to	time	she	allowed	me	to	visit	her	there	.
从	时间	到	时间	她	允许	我	到	访问	她	那里	.

她偶尔会允许我去那里探望她。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kɔnˈtesə] [ɑːdriːˈɑːnoʊ] - [rɪˈzoʊli] , [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪn] .

She	was	the	Contessa	Adriano	-	Rizzoli	,	the	last	of	her	line	.
她	曾是	这	伯爵夫人	阿德里亚诺	-	里佐利	,	这	最后的	的	她	线	.

她是阿德里亚诺-里佐利伯爵夫人，也是她家族的最后一位成员。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] [kɔnˈtesə] [ɑːdriːˈɑːnoʊ] - [rɪˈzoʊli] - [ˈmæltbi] .

She	is	the	Contessa	Adriano	-	Rizzoli	-	Maltby	.
她	是	这	伯爵夫人	阿德里亚诺	-	里佐利	-	马尔特比	.

她是阿德里亚诺-里佐利-马尔特比伯爵夫人。

[wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] [ˈmærid] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈjɪrz] .

We	have	been	married	fifteen	years	.
我们	有	到过	已婚	十五	年	.

我们结婚十五年了。

- [ˈmæltbi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

'	Maltby	looked	at	his	watch	.
-	马尔特比	看起来	在	他的	手表	.

马尔特比看了看手表。

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [tʊk] [ˈtendərli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [hɪz; ɪz] [greɪt] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈroʊziz] .

He	rose	and	took	tenderly	from	the	table	his	great	bunch	of	roses	.
他	玫瑰	和	采取	温柔地	从	这	桌子	他的	伟大的	束	的	玫瑰	.

他起身，温柔地从桌上拿起那一大束玫瑰花。

- [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈlɪniəl] [dɪˈsendənt] , - [hiː; hi] [sed] , - [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈempərər] ['heidriən] . -

'	She	is	a	lineal	descendant	,	'	he	said	,	'	of	the	Emperor	Hadrian	.	'
-	她	是	一个	线性	后裔	,	-	他	说	,	-	的	这	皇帝	哈德良	.	-

“她是哈德良皇帝的直系后裔，”他说。

- [ˌsævənəˈroʊlə] - [braʊn]

'	SAVONAROLA	'	BROWN
-	萨沃纳罗拉	-	棕色的

萨沃纳罗拉·布朗

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [soʊ] ,

I	like	to	remember	that	I	was	the	first	to	call	him	so	,
我	喜欢	到	记住	那	我	曾是	这	第一的	到	称呼	他	所以	,

我喜欢记住，我是第一个这样称呼他的人。

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [ˈdeprəkeɪtɪd] [ðə; ði] [ˈnɪkneɪm] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [pliːzd]

for	,	though	he	always	deprecated	the	nickname	,	in	his	heart	he	was	pleased
为了	,	尽管	他	总是	已弃用	这	昵称	,	在	他的	心	他	曾是	高兴

[baɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

by	it	,
经过	它	,

虽然他总是贬低这个绰号，但内心深处却很喜欢它。

[aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] .

I	know	,	and	encouraged	to	go	on	.
我	知道	,	和	鼓励	到	去	在	.

我知道，并且受到鼓励继续前进。

[kwaɪt] [əˈpɑːrt] [frʌm; frəm] [ɪts] [sɪgˈnɪfɪkəns] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [ˌaɪ ˈtiː] .

Quite	apart	from	its	significance	,	he	had	reason	to	welcome	it	.
相当	除	从	它是	意义	,	他	有	原因	到	欢迎	它	.

撇开其重要性不谈，他有理由对此表示欢迎。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [æt; ət][ðə; ði][fɑːnt] .

He	had	been	unfortunate	at	the	font	.
他	有	到过	不幸	在	这	字体	.

他在字体选择上运气不佳。

[hɪz; ɪz] ['perənts] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ] , [lɪvd] [ɪn] ['lædˌbroʊk] ['kres(ə)nt] , ['ɛksˈviː] .

His	parents	,	at	the	time	of	his	birth	,	lived	in	Ladbroke	Crescent	,	XV	.
他的	父母	,	在	这	时间	的	他的	出生	,	居住地	在	立博	新月	,	十五	.

他出生时，他的父母住在拉德布罗克新月街十五号。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli] [ˌʌnɪˈmædʒɪnətɪv] ['kʌp(ə)l] ,

They	must	have	been	an	extraordinarily	unimaginative	couple	,
他们	必须	有	到过	一个	非常	缺乏想象力	夫妻	,

他们一定是一对极度缺乏想象力的夫妇。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] ['betər] [neɪm] [fɔːr; fər][ðer; ðər][tʃaɪld][ðæn; ðən]['lædˌbroʊk] .

for	they	could	think	of	no	better	name	for	their	child	than	Ladbroke	.
为了	他们	可以	思考	的	不	更好的	姓名	为了	他们的	孩子	比	立博	.

因为他们想不出比拉德布罗克更好的孩子名字了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [skuːl] .

This	was	all	very	well	for	him	till	he	went	to	school	.
这	曾是	全部	非常	出色地	为了	他	直到	他	去	到	学校	.

这一切对他来说都很好，直到他去上学。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən]['fænsi][ðə; ði][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [bɔɪz] [æt; ət] ['faɪndɪŋ]

But	you	can	fancy	the	indignation	and	delight	of	us	boys	at	finding
但	你	能	想要	这	愤慨	和	喜	的	我们	男孩们	在	寻找

[əˈmʌŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['nuːkʌmər] [huː] ,

among	us	a	newcomer	who	,
之中	我们	一个	新人	WHO	,

但你可以想象，当我们发现身边有个新来的人时，我们是多么既愤怒又高兴。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kənˈfeʃ(ə)n] , [hæd; həd] [bɪn] [neɪmd] ['æftər][ə; eɪ] ['kres(ə)nt] .

on	his	own	confession	,	had	been	named	after	a	Crescent	.
在	他的	自己的	忏悔	,	有	到过	命名	后	一个	新月	.

据他自己供述，他的名字来源于一轮新月。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['naʊədeɪz] , [bʌt; bət] ['θɜːrti] - [faɪv] ['jɪrz] [əˈgoʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] ,

I	don't	know	how	it	is	nowadays	,	but	thirty	-	five	years	ago	,	certainly	,
我	不	知道	如何	它	是	如今	,	但	三十	-	五	年	前	,	当然	,

我不知道现在情况如何，但三十五年前肯定是这样。

[sˈkuːlbɔɪz] [rɪˈgɑːrdɪd] [ðə; ði] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] ['eni] ['krɪstʃən] [neɪm] [æz; əz] ['ræðər] [ʌnˈmænli] .

schoolboys	regarded	the	possession	of	ANY	Christian	name	as	rather	unmanly	.
男学生	认为	这	拥有	的	任何	基督教	姓名	作为	相当	不男子气概	.

男学生认为拥有任何基督教名字都显得不够男子气概。

[æz; əz][wiː; wi][ɔːl][hæd; həd] [ðiːz] [enˈkʌmbrənsɪz] ,

As	we	all	had	these	encumbrances	,
作为	我们	全部	有	这些	债务	,

因为我们每个人都背负着这些负担，

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [riːk] ['aʊər; ɑːr][skɔːrn][ɑːn] ['eni] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['kʌmbər] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪr]

we	had	to	wreak	our	scorn	on	any	one	who	was	cumbered	in	a	queer
我们	有	到	破坏	我们的	轻蔑	在	任何	一	WHO	曾是	受累	在	一个	酷儿

['fæʃ(ə)n] .

fashion	.
时尚	.

我们必须对任何行为怪异的人表达我们的鄙夷。

[aɪ][maɪ'self] , ['berər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [neɪm] [ə'dʒʌdʒd] [ɪk'sentrɪk] [ðoʊ] [bri:f] ,

I	myself	,	bearer	of	a	Christian	name	adjudged	eccentric	though	brief	,
我	我	,	持有人	的	一个	基督教	姓名	判决	偏心	尽管	简短的	,

我本人，虽然名字简短，却被认为古怪，拥有一个基督教名字，

[hæd; həd][hæd; həd] [mʌtʃ] [tu:; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ɪn][maɪ][fɜ:rst][tɜ:rm] .

had	had	much	to	put	up	with	in	my	first	term	.
有	有	很多	到	放	向上	和	在	我的	第一的	学期	.

我第一学期经历了很多事。

['braʊnz] [ə'raɪv(ə)l] , ['ðerfɔ:r] , [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['sekənd] [tɜ:rm] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd]

Brown's	arrival	,	therefore	,	at	the	beginning	of	my	second	term	,	was	a	good
布朗的	到达	,	所以	,	在	这	开始	的	我的	第二	学期	,	曾是	一个	好的

[θɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

thing	for	me	,
事物	为了	我	,

因此，布朗在我第二个任期开始时到来，对我来说是一件好事。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['prɑ:mɪnənt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['pɝ:səˌkju:tɝz] .

and	I	am	afraid	I	was	very	prominent	among	his	persecutors	.
和	我	是	害怕的	我	曾是	非常	著名的	之中	他的	迫害者	.

恐怕我在迫害他的人当中名列前茅。

[trə'fælgər] [braʊn] , ['tɔtnəm] [kɔ:rt] [braʊn] ,

Trafalgar	Brown	,	Tottenham	Court	Brown	,
特拉法加	棕色的	,	托特纳姆热刺	法庭	棕色的	,

特拉法加·布朗，托特纳姆宫·布朗

[bɑ:nd] [braʊn] — [wʌt] [neɪmz] [dɪd][wi:; wi]['lɪt(ə)l] [bru:ts] [nɑ:t] [kʌl] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]

Bond	Brown	—	what	names	did	we	little	brutes	NOT	cull	for	him	from	the
纽带	棕色的	—	什么	姓名	做过	我们	小的	野蛮人	不是	淘汰	为了	他	从	这

['lʌndən] [də'rektəri] ?

London	Directory	?
伦敦	目录	?

邦德·布朗——我们这些小家伙从伦敦名录里还有哪些名字没给他起过?

[ɪk'sept] [haʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [wi:; wi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

Except	how	miserable	we	made	his	life	,
除了	如何	悲惨的	我们	制成	他的	生活	,

除了我们让他的生活变得多么痛苦之外，

[aɪ][du:][nɑ:t] [rɪ'membər] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

I	do	not	remember	much	about	him	as	he	was	at	that	time	,
我	做	不是	记住	很多	关于	他	作为	他	曾是	在	那	时间	,

我对当时的他印象不深了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [els] [ðæt] [aɪ][du:] [rɪ'kɔ:l] [ɪz] [ðæt] [ɔ:l'redi] [hi:; hi]

and	the	only	important	part	of	the	little	else	that	I	do	recall	is	that	already	he
和	这	仅有的	重要的	部分	的	这	小的	别的	那	我	做	记起	是	那	已经	他

[ʃoʊd] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [sens] [fɔ:r; fər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

showed	a	strong	sense	for	literature	.
显示	一个	强的	感觉	为了	文学	.

而我所记得的其他一些事情中，唯一重要的一点是，他当时已经表现出了很强的文学天赋。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ju: 'es] [kɑ:r'θu:ʒən] , ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wʌz; wəz] [baʊndɪd] [ɑ:n]

For	the	majority	of	us	Carthusians	,	literature	was	bounded	on
为了	这	多数	的	我们	卡尔特教派	,	文学	曾是	有界	在

[ðə; ði] [nɔ:rθ] [baɪ] [waɪt] ['melvɪl] ,

the	north	by	Whyte	Melville	,
这	北	经过	怀特	梅尔维尔	,

对我们大多数卡尔特教徒来说，文学的边界北至怀特·梅尔维尔。

[ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [baɪ] ['hɔli] [smɑːrt] , [ɑːn][ðə; ði] [iːst] [baɪ][ðə; ði]['fɔːrmər] ,

on	the	south	by	Hawley	Smart	,	on	the	east	by	the	former	,
在	这	南	经过	霍利	聪明的	,	在	这	东方	经过	这	以前的	,

南面是霍利·斯马特，东面是前者，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [west] [baɪ][ðə; ði] ['lætər] .

and	on	the	west	by	the	latter	.
和	在	这	西方	经过	这	后者	.

西面是后者。

['lɪt(ə)l] [braʊn] [juːst] [tuː; tə] [riːd] ['hærisn] ['eɪnswɝθ] , ['wɪlki] ['kɔlinz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['raɪtɝz]

Little	Brown	used	to	read	Harrison	Ainsworth	,	Wilkie	Collins	,	and	other	writers
小的	棕色的	用过的	到	读	哈里森	艾恩斯沃斯	,	威尔基	柯林斯	,	和	其他	作家

[huːm] [wiː; wi] ,

whom	we	,
谁	我们	,

小布朗出版社过去常读哈里森·安斯沃思、威尔基·柯林斯以及其他我们喜欢的作家的作品。

[hæd; həd][wiː; wi][ə'seɪ; 'æseɪ][ðem; ðəm] , [wʊd] [hæv; həv] [dɪs'mɪst] [æz; əz] - [diːp] .

had	we	assayed	them	,	would	have	dismissed	as	'	deep	.
有	我们	检测	他们	,	会	有	解雇	作为	-	深的	.

如果我们对它们进行检测，就会认为它们是“深层的”。

- [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] [baɪ]['mɪstər] . ['ɑːrθər] ['sɪmənz] [ðæt] - [ɔːl][ɑːrt][ɪz][ə; eɪ] [moʊd] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

'	It	has	been	said	by	Mr	.	Arthur	Symons	that	'	all	art	is	a	mode	of	escape	.
-	它	有	到过	说	经过	先生	.	亚瑟	西蒙斯	那	-	全部	艺术	是	一个	模式	的	逃脱	.

亚瑟·西蒙斯先生曾说过：“所有艺术都是一种逃避的方式。”

- [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['letərz] [dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] ,

'	The	art	of	letters	did	not	,	however	,
-	这	艺术	的	信件	做过	不是	,	然而	,

然而，文学艺术却并非如此。

[ɪ'neɪb(ə)l] [braʊn] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ˌjuː 'es][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] .

enable	Brown	to	escape	so	far	from	us	as	he	would	have	wished	.
使能够	棕色的	到	逃脱	所以	远的	从	我们	作为	他	会	有	希望	.

让布朗能够逃到他希望的那么远的地方。

[ɪn][maɪ][θɜːrd][tɜːrm][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌriːə'pɪr] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

In	my	third	term	he	did	not	reappear	among	us	.
在	我的	第三	学期	他	做过	不是	再现	之中	我们	.

在我第三个任期内，他没有再出现在我们中间。

[hɪz; ɪz] ['perənts] [hæd; həd][ɪn][sʌm; səm][sɔːrt] [ə'təʊnd] .

His	parents	had	in	some	sort	atoned	.
他的	父母	有	在	一些	种类	赎罪	.

他的父母以某种方式赎罪了。

[ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [woʊ]

Unimaginative	though	they	were	,	it	seems	they	could	understand	a	tale	of	woe
缺乏想象力	尽管	他们	是	,	它	似乎	他们	可以	理解	一个	故事	的	悲哀

[leɪd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [ˌsɝːkəm'stænʃəˌliː] ,

laid	before	them	circumstantially	,
铺设	前	他们	间接地	,

尽管他们缺乏想象力，但似乎能够根据具体情况理解摆在他们面前的悲惨故事。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['tuːtər][fɔːr; fər][ðer; ðər] [bɔɪ] .

and	had	engaged	a	private	tutor	for	their	boy	.
和	有	已订婚的	一个	私人的	导师	为了	他们的	男生	.

他们还为儿子聘请了一位私人教师。

[ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

Fifteen	**years**	**elapsed**	**before**	**I**	**saw**	**him**	**again**	**.**
十五	年	过去	前	我	锯	他	再次	.

十五年后我才再次见到他。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] [naɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [pleɪ] .

This	**was**	**at**	**the**	**second**	**night**	**of**	**some**	**play**	**.**
这	曾是	在	这	第二	夜晚	的	一些	玩	.

这是某场演出的第二晚。

[aɪ][wʌz; wəz][drə'mætɪk]['krɪtɪk][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sætərdeɪ] [rɪ'vjuː] , [ænd; ənd] ,

I	**was**	**dramatic**	**critic**	**for**	**the**	**Saturday**	**Review**	**,**	**and**	**,**
我	曾是	戏剧性	评论家	为了	这	周六	审查	,	和	,

我曾担任《星期六评论》的戏剧评论员，而且，

['wɪri] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [lɑːt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [æt; ət][fɜːrst] [naɪts] ,

weary	**of**	**meeting**	**the**	**same**	**lot**	**of**	**people**	**over**	**and**	**over**	**again**	**at**	**first**	**nights**	**,**
厌倦	的	会议	这	相同的	很多	的	人们	超过	和	超过	再次	在	第一的	夜晚	,

厌倦了在首映之夜一次又一次地遇到同样的人，

[hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [sent] [ə; eɪ]['sɜːrkjələr][tuː; tə][ðə; ði]['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] ['æskɪŋ] [ðæt] [aɪ] [maɪt]

had	**recently**	**sent**	**a**	**circular**	**to**	**the**	**managers**	**asking**	**that**	**I**	**might**
有	最近	发送	一个	圆	到	这	经理	问	那	我	可能

[hæv; həv] [siːts] [fɔːr; fər] ['sekənd] [naɪts] [ɪn'sted] .

have	**seats**	**for**	**second**	**nights**	**instead**	**.**
有	座位	为了	第二	夜晚	反而	.

最近我向经理们发了一份通知，询问能否安排我第二天晚上的座位。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstɪd] [æz; əz] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [ɪn'veriəb(ə)l] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['sekənd] - ['naɪtɝz]

I	**found**	**that**	**there**	**existed**	**as**	**distinct**	**and**	**invariable**	**a**	**lot**	**of**	**second**	**-**	**nighters**
我	成立	那	那里	存在	作为	清楚的	和	不变的	一个	很多	的	第二	-	夜班

[æz; əz][ʌv; əv][fɜːrst] - ['naɪtɝz] .

as	**of**	**first**	**-**	**nighters**	**.**
作为	的	第一的	-	夜班	.

我发现，第二晚的客人和第一晚的客人一样多，而且数量都相当多，而且情况也始终如一。

[ðə; ði] ['sekənd] - ['naɪtɝz] [wɜːr; wər] [les] - ['ʃoʊi] - ; [bʌt; bət] [ðen] , [ðeɪ] [keɪm] ['ræðər] [tuː; tə] [siː]

The	**second**	**-**	**nighters**	**were**	**less**	**'**	**showy**	**'**	**;**	**but**	**then**	**,**	**they**	**came**	**rather**	**to**	**see**
这	第二	-	夜班	是	较少的	-	炫耀	-	;	但	然后	,	他们	来了	相当	到	看

[ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

than	**to**	**be**	**seen**	**,**
比	到	是	已见	,

第二晚来的客人就没那么“张扬”了；不过，他们来这里更多是为了看，而不是为了被看。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] , [ðæt] [aɪ] [laɪkt] , [ʌv; əv] ['ɜːrnɪstnəs] [ænd; ənd] ['hoʊpflnəs]

and	**there**	**was**	**an**	**air**	**,**	**that**	**I**	**liked**	**,**	**of**	**earnestness**	**and**	**hopefulness**
和	那里	曾是	一个	空气	,	那	我	喜欢	,	的	认真	和	希望

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

about	**them**	**.**
关于	他们	.

他们身上有一种真诚和充满希望的气息，我很喜欢这种感觉。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['drɑːmə] ,

I	**used**	**to**	**write**	**a**	**great**	**deal**	**about**	**the**	**future**	**of**	**the**	**British**	**drama**	**,**
我	用过的	到	写	一个	伟大的	交易	关于	这	未来	的	这	英国	戏剧	,

我过去经常写关于英国戏剧未来发展的文章，

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][pɑːrt] , [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [tɔːk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː]

and	they	,	for	their	part	,	used	to	think	and	talk	a	great	deal	about	it
和	他们	,	为了	他们的	部分	,	用过的	到	思考	和	讲话	一个	伟大的	交易	关于	它

.

:

.

而他们自己，过去常常对此事进行大量的思考和讨论。

['piːp(ə)l] [huː] [ker] [əˈbaʊt] [bʊks] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [faɪnd] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [pliːz]

People	who	care	about	books	and	pictures	find	much	to	interest	and	please
人们	WHO	关心	关于	图书	和	图片	寻找	很多	到	兴趣	和	请

[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

them	in	the	present	.
他们	在	这	展示	.

喜欢书籍和图片的人，在当下会发现很多能让他们感兴趣和愉悦的东西。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] ['stjʊdnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] [huː] ['ɔːlweɪz] [fɔːl] [bæk] , [ɔːr] ['ræðər] ['fɔːrwərd] ,

It	is	only	the	students	of	the	theatre	who	always	fall	back	,	or	rather	forward	,
它	是	仅有的	这	学生	的	这	剧院	WHO	总是	落下	后退	,	或者	相当	向前	,

只有戏剧专业的学生才会总是退缩，或者更确切地说，是向前迈进。

[ɑːn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

on	the	future	.
在	这	未来	.

关于未来。

[ðoʊ] ['sekənd] - ['naɪtɚz] [duː] [kʌm] [tuː; tə] [siː] , [ðeɪ] [rɪ'meɪn] ['ræðər] [tuː; tə] [hoʊp] [ænd; ənd] [preɪ] .

Though	second	-	nighters	do	come	to	see	,	they	remain	rather	to	hope	and	pray	.
尽管	第二	-	夜班	做	来	到	看	,	他们	保持	相当	到	希望	和	祈祷	.

虽然有些观众会来看戏，但他们更多的是留下来抱有希望和祈祷。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] ['eniwer] , [baɪ][ðə; ði] ['vɪʒəneri] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

I	should	have	known	anywhere	,	by	the	visionary	look	in	his	eyes	,
我	应该	有	已知	任何地方	,	经过	这	有远见的	看	在	他的	眼睛	,

我早该从他眼中那充满远见的神情中看出这一点。

[ðæt] [braʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˈfɜːrmd] ['sekənd] - [naɪt] .

that	Brown	was	a	confirmed	second	-	nighter	.
那	棕色的	曾是	一个	确认的	第二	-	夜猫子	.

布朗确定会在第二晚出场。

[wʌt] [səˈpraiziz] [ˌem ˈiː][ɪz] [ðæt] [aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [braʊn] .

What	surprises	me	is	that	I	knew	he	was	Brown	.
什么	惊喜	我	是	那	我	知道	他	曾是	棕色的	.

令我惊讶的是，我竟然知道他是布朗。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [groʊn] [mʌtʃ] [ɪn] [ðoʊz] [ˌfɪfˈtiːn] ['jɪrz] :

It	is	true	that	he	had	not	grown	much	in	those	fifteen	years	:
它	是	真的	那	他	有	不是	生长	很多	在	那些	十五	年	:

的确，这十五年间他并没有长高多少：

[hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˌdɪsprəˈpɔːrʃənət] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

his	brow	was	still	disproportionate	to	his	body	,
他的	眉头	曾是	仍然	不成比例的	到	他的	身体	,

他的眉毛仍然与身体比例失调。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [jʌŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪˈkʌm] - [kənˈfɜːrmd] - [ɪn] ['eni] ['hæbɪt] .

and	he	looked	young	to	have	become	'	confirmed	'	in	any	habit	.
和	他	看起来	年轻的	到	有	变得	-	确认的	-	在	任何	习惯	.

他看起来很年轻，不像已经养成任何习惯的人。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] [truː] [ðæt] [nɑːt][wʌns][ɪn][ðə; ði][pæst][ten] ['jɪrz] ,

But	it	is	also	true	that	not	once	in	the	past	ten	years	,
但	它	是	还	真的	那	不是	一次	在	这	过去的	十	年	,

但过去十年中，也确实没有一次发生过这种情况。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hæd; həd][hiː; hi] [flitid] [θruː] [maɪ][maɪnd][ænd; ənd] [pɔɪzd] [ɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] .

at	any	rate	,	had	he	flitted	through	my	mind	and	poised	on	my	conscience	.
在	任何	速度	,	有	他	飞掠	通过	我的	头脑	和	准备	在	我的	良心	.

无论如何，他曾在我脑海中一闪而过，萦绕在我的良心上。

[aɪ] [hoʊp] [ðæt] [aɪ][ænd; ənd] [ðoʊz] ['ʌðər] [bɔɪz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ['siːst] [frʌm; frəm] [rɪ'kɜːrɪŋ] [tuː; tə]

I	hope	that	I	and	those	other	boys	had	long	ago	ceased	from	recurring	to
我	希望	那	我	和	那些	其他	男孩们	有	长的	前	停止	从	再次发生的	到

[hɪm; ɪm][ɪn] ['naɪtmeəz] .

him	in	nightmares	.
他	在	噩梦	.

我希望我和其他那些男孩早已不再做噩梦梦见他了。

['kɔːrdʒəl] [ðoʊ] [ðə; ði][hænd][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['haɪli] ['sivilaizd][maɪ] [hoʊl]

Cordial	though	the	hand	was	that	I	offered	him	,	and	highly	civilised	my	whole
亲切	尽管	这	手	曾是	那	我	提供	他	,	和	高度	文明	我的	所有的

[dɪ'miːnər] ,

demeanour	,
风度	,

虽然我向他伸出了热情友好的手，而且我的举止也十分文明得体，

[hiː; hi] [siːmd] [ə'freɪd] [ðæt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][aɪ] [maɪt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [dæns] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

he	seemed	afraid	that	at	any	moment	I	might	begin	to	dance	around	him	,
他	似乎	害怕的	那	在	任何	片刻	我	可能	开始	到	舞蹈	大约	他	,

他似乎害怕我随时会开始在他身边跳舞。

['ʃuːtɪŋ] [aʊt] [maɪ] [lɪps][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm]['sev(ə)n] - ['sɪstər] [braʊn] [ɔːr]

shooting	out	my	lips	at	him	and	calling	him	Seven	-	Sisters	Brown	or
射击	出去	我的	嘴唇	在	他	和	呼叫	他	七	-	姐妹	棕色的	或者

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

something	of	that	kind	.
某物	的	那	种类	.

我朝他撅起嘴，叫他“七姐妹棕发女郎”之类的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['æftər]['kɑːnstənt] ['miːtiŋz] [æt; ət] ['sekənd] [naɪts] ,

It	was	only	after	constant	meetings	at	second	nights	,
它	曾是	仅有的	后	持续的	会议	在	第二	夜晚	,

只有经过每隔一晚的多次会面，

[ænd; ənd] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [ɔŋ'trɑːkt] [tɔːks] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] , [ðæt] [hiː; hi][bɪ'gæn]

and	innumerable	entr'acte	talks	about	the	future	of	the	drama	,	that	he	began
和	无数	幕间	会谈	关于	这	未来	的	这	戏剧	,	那	他	开始

[tuː; tə] [trʌst] [ˌem 'iː] .

to	trust	me	.
到	相信	我	.

无数次幕间休息时我们谈论戏剧的未来，他开始信任我。

[ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [wiː; wi] [fɔːrmd] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [hoʊm] [tə'geðər] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]

In	course	of	time	we	formed	the	habit	of	walking	home	together	as	far	as
在	课程	的	时间	我们	形成	这	习惯	的	步行	家	一起	作为	远的	作为

['kʌmbərlənd] [pleɪs] ,

Cumberland	Place	,
坎伯兰	地方	,

久而久之，我们养成了结伴步行回家的习惯，最远走到坎伯兰广场。

[æt; ət] [wɪtʃ] [pɔɪnt] ['aʊər; ɑːr] [weɪz] [dɪ'vɜːdʒd] .

at	which	point	our	ways	diverged	.
在	哪个	观点	我们的	方式	分歧	.

从此，我们的道路分道扬镳。

[aɪ] ['gæðərd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['perənts] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [wer] ,

I	gathered	that	he	was	still	living	with	his	parents	,	but	he	did	not	tell	me	where	,
我	聚集	那	他	曾是	仍然	活的	和	他的	父母	,	但	他	做过	不是	告诉	我	在哪里	,

我了解到他仍然和父母住在一起，但他没有告诉我具体住在哪里。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] , [æz; əz][aɪ] ['lɜːrnɪd] [baɪ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [red] [bʊk] , [muːvd] [frʌm; frəm] ['læd˧broʊk] ['kres(ə)nt] .

for	they	had	not	,	as	I	learned	by	reference	to	the	Red	Book	,	moved	from	Ladbroke	Crescent	.
为了	他们	有	不是	,	作为	我	学习	经过	参考	到	这	红色的	书	,	已搬	从	立博	新月	.

因为据我查阅《红皮书》得知，他们并没有搬离拉德布罗克新月街。

[aɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ['restfl] ['ræðər] [ðæn; ðən][ɪn'spaɪərɪŋ] .

I	found	his	company	restful	rather	than	inspiring	.
我	成立	他的	公司	宁静	相当	比	鼓舞人心	.

我觉得和他在一起让人感到放松，而不是受到启发。

[hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜːr; wər] [spent] [ɪn] ['klɜːrkʃɪp] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔːlər] ['gʌvərnmənt] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

His	days	were	spent	in	clerkship	at	one	of	the	smaller	Government	Offices	,
他的	天	是	花费	在	文员	在	一	的	这	较小的	政府	办公室	,

他曾在一家规模较小的政府机关做文员，日子一天天过去。

[hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] — [ɪk'sept] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sekənd] [naɪt] — [ɪn] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] .

his	evenings	—	except	when	there	was	a	second	night	—	in	reading	and	writing	.
他的	晚上	—	除了	什么时候	那里	曾是	一个	第二	夜晚	—	在	阅读	和	写作	.

除了连续两晚之外，他晚上大部分时间都在阅读和写作。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [mʌtʃ] , [ɔːr][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] , [ə'baʊt] [laɪf] .

He	did	not	seem	to	know	much	,	or	to	wish	to	know	more	,	about	life	.
他	做过	不是	似乎	到	知道	很多	,	或者	到	希望	到	知道	更多的	,	关于	生活	.

他似乎对生活了解不多，或者说不想了解更多。

[bʊks] [ænd; ənd] [pleɪz] , [fɜːrst] [ɪ'dɪʃnz] [ænd; ənd] ['sekənd] [naɪts] , [wɜːr; wər] [wʌt] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər] .

Books	and	plays	,	first	editions	and	second	nights	,	were	what	he	cared	for	:
图书	和	演出	,	第一的	版本	和	第二	夜晚	,	是	什么	他	关心	为了	.

他最关心的是书籍和戏剧，无论是初版还是重演。

[ɑːn] ['mætərz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] ['eθɪks] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz]['lɪt(ə)l] [kiːn] [æz; əz][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn]['hjuːmən] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ði] [rɔː] ;

On	matters	of	religion	and	ethics	he	was	as	little	keen	as	he	seemed	to	be	on	human	character	in	the	raw	;
在	事情	的	宗教	和	伦理	他	曾是	作为	小的	敏锐的	作为	他	似乎	到	是	在	人类	特点	在	这	生的	;

在宗教和伦理问题上，他似乎和他对人性本身一样漠不关心；

[soʊ] [ðæt] ([ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] , [ɔːr] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [raɪt]

so that (though I had already suspected him of writing , or meaning to write

所以 那 (尽管 我 有 已经 怀疑 他 的 写作 , 或者 意义 到 写

, [ə; eɪ] [pleɪ])

, a play)

, 一个 玩)

因此（尽管我之前已经怀疑他正在写剧本，或者打算写剧本）

[maɪ] ['aɪˌbraʊz] [dɪd] [raɪz] [wen] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [pleɪ] [ə'baʊt]

my eyebrows did rise when he told me he meant to write a play about

我的 眉毛 做过 上升 什么时候 他 讲述 我 他 意思是 到 写 一个 玩 关于

[ˌsævənə'roʊlə] .

Savonarola .

萨沃纳罗拉 .

当他告诉我他打算写一部关于萨沃纳罗拉的戏剧时，我确实挑了挑眉。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [ˌʌndər'stænd] , [haʊ'evər] ,

He made me understand , however ,

他 制成 我 理解 , 然而 ,

然而，他让我明白了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ðə; ði] [neɪm] [ðæn; ðən][ðə; ði][mæn] [ðæt] [hæd; həd][fɜːrst] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm] .

that it was rather the name than the man that had first attracted him .

那 它 曾是 相当 这 姓名 比 这 男人 那 有 第一的 吸引 他 .

最初吸引他的并非这个人，而是这个人的名字。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'sentɪv] [tuː; tə][blæŋk] - [vɜːrs] .

He said that the name was in itself a great incentive to blank - verse .

他 说 那 这 姓名 曾是 在 本身 一个 伟大的 激励 到 空白的 - 诗 .

他说，这个名字本身就是创作无韵诗的巨大动力。

[hiː; hi] ['ʌtəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ['sloʊli] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [mʌtʃ] [diːpər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]

He uttered it to me slowly , in a voice so much deeper than his usual

他 说出 它 到 我 缓慢地 , 在 一个 嗓音 所以 很多 更深 比 他的 通常

[vɔɪs] ,

voice ,

嗓音 ,

他缓缓地对我说，声音比平时低沉得多。

[ðæt] [aɪ] ['nɪrli] [læft] .

that I nearly laughed .

那 我 几乎 笑了 .

我差点笑出声来。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['æktʃuəl] ['berər] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['hɪroʊ] - ['wɜːrʃɪp] ,

For the actual bearer of the name he had no hero - worship ,

为了 这 实际的 持有人 的 这 姓名 他 有 不 英雄 - 崇拜 ,

他对这个名字的真正拥有者并没有任何英雄崇拜。

[ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ə; eɪ] [mɪr] ['æksɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [hɪm; ɪm][æz; əz]

and said it was by a mere accident that he had chosen him as

和 说 它 曾是 经过 一个 仅仅 事故 那 他 有 选定 他 作为

['sentrəl] ['fɪgjər] .

central figure .

中央 数字 .

他说，选择他作为中心人物纯属偶然。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['trædʒədi] [ə'baʊt] [ˌsɑːrdənə'peɪləs] ;

He had thought of writing a tragedy about Sardanapalus ;

他 有 想法 的 写作 一个 悲剧 关于 萨达那帕勒斯 ;

他曾想过写一部关于萨达那帕勒斯的悲剧；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] [brɪ'tænɪkə] ” [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]

but	the	volume	of	the	“	Encyclopedia	Britannica	”	in	which	he	was	going	to
但	这	体积	的	这	“	百科全书	大英百科全书	”	在	哪个	他	曾是	去	到

[lʊk] [ʌp][ðə; ði] [meɪn] [fækts] [ə'baʊt] [ˌsɑːrdənə'peɪləs] ['hæpənd] [tuː; tə]['oʊpən][æt; ət][ˌsævənə'roʊlə] .

look	up	the	main	facts	about	Sardanapalus	happened	to	open	at	Savonarola	.
看	向上	这	主要的	事实	关于	萨达那帕勒斯	发生	到	打开	在	萨沃纳罗拉	.

但他要查找有关萨达那帕鲁斯主要事实的《大英百科全书》恰好翻到了萨沃纳罗拉这一卷。

[hens] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] ['pɛrɪˌpɛti] [ɪn][ðə; ði] ['stuːdənts] [maɪnd] .

Hence	a	sudden	and	complete	peripety	in	the	student's	mind	.
因此	一个	突然	和	完全的	危险	在	这	学生	头脑	.

因此，学生的思想发生了突然而彻底的转变。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiəz] ['ɑːrtɪk(ə)l] ['kerfəli] ,

He	told	me	he	had	read	the	Encyclopedia's	article	carefully	,
他	讲述	我	他	有	读	这	百科全书的	文章	小心	,

他告诉我他已经仔细阅读了百科全书上的那篇文章。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['dɪpt] ['ɪntuː][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ðer; ðər] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz]

and	had	dipped	into	one	or	two	of	the	books	there	mentioned	as
和	有	浸入	进入	一	或者	二	的	这	图书	那里	提及	作为

[ə'θɔːrətiz] .

authorities	.
当局	.

并且还翻阅过其中提到的一两本权威著作。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

七个男人[节选](Seven Men [Excerpts])

[hiː; hi] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [wɪʃ] [hiː; hi]['hædnt] .

He	seemed	almost	to	wish	he	hadn't	.
他	似乎	几乎	到	希望	他	之前没有	.

他似乎有点后悔当初那么做了。

- [fækts] [get] [ɪn] [wʌnz] [wei] [soʊ] , - [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] .

'	Facts	get	in	one's	way	so	,	'	he	complained	.
-	事实	得到	在	一个人的	方式	所以	,	-	他	抱怨	.

“事实总是碍事，”他抱怨道。

- ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][wʌn] [θɪŋ] , ['drɑːmə][ɪz] [ə'nʌðər] .

'	History	is	one	thing	,	drama	is	another	.
-	历史	是	一	事物	,	戏剧	是	其他	.

历史是一回事，戏剧又是另一回事。

['ærɪˌstɑːtl] [sed] ['drɑːmə][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [ðæn; ðən]['hɪstri; 'hɪstəri][bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd]

Aristotle	said	drama	was	more	philosophic	than	history	because	it	showed
亚里士多德	说	戏剧	曾是	更多的	哲学	比	历史	因为	它	显示

[ˌjuː 'es] [wʌt] [men] [wʊd] [duː] ,

us	what	men	WOULD	do	,
我们	什么	男人	会	做	,

亚里士多德说戏剧比历史更具哲学意义，因为它向我们展示了人们会做什么。

[nɑːt][dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] .

not	just	what	they	DID	.
不是	只是	什么	他们	做过	.

不仅仅是他们做了什么。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [soʊ] [truː] , [dəunt][juː; jʊ] ?

I	think	that's	so	true	,	don't	you	?
我	思考	那就是	所以	真的	,	不	你	?

我觉得这话太对了，你觉得呢?

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [ˌsævənə'roʊlə] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] — - [hiː; hi] [pɔːzd] .

I	want	to	show	what	Savonarola	WOULD	have	done	if	—	'	He	paused	.
我	想	到	展示	什么	萨沃纳罗拉	会	有	完毕	如果	—	-	他	暂停	.

我想展示一下，如果萨沃纳罗拉当时——'他停顿了一下。

- [ɪf] [wʌt] ? -

'	If	what	?	'
-	如果	什么	?	-

“如果什么？”

- [wel] , [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [pɔɪnt] .

'	Well	,	that's	just	the	point	.
-	出色地	,	那就是	只是	这	观点	.

“嗯，这正是关键所在。”

[aɪ] ['hævnt] ['setld] [ðæt] [jet] .

I	haven't	settled	that	yet	.
我	还没有	定居	那	然而	.

我还没决定好。

[wen] [aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][plɑːt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [streɪt] [ə'hed] .

When	I've	thought	of	a	plot	,	I	shall	go	straight	ahead	.
什么时候	我已经	想法	的	一个	阴谋	,	我	将	去	直的	前方	.

一旦我想好了情节，我就会立刻着手去做。

- [aɪ] [sed] [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [hɪz; ɪz]['trædʒədi] ['ræðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stʌdi] [ðæn; ðən]

'	I	said	I	supposed	he	intended	his	tragedy	rather	for	the	study	than
-	我	说	我	据称	他	故意的	他的	悲剧	相当	为了	这	学习	比

[fɔːr; fər][ðə; ði][steɪdʒ] .

for	the	stage	.
为了	这	阶段	.

我说，我猜他创作这部悲剧的目的是为了研究而不是为了舞台表演。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][hɜːrt][hɪm; ɪm] .

This	seemed	to	hurt	him	.
这	似乎	到	伤害	他	.

这似乎让他很受伤。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [ment] [wʌz; wəz] [ðæt] ['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] ['ɔːlweɪz] [ʃaɪd] [æt; ət]

I	told	him	that	what	I	meant	was	that	managers	always	shied	at
我	讲述	他	那	什么	我	意思是	曾是	那	经理	总是	躲闪	在

['eniθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] - [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['femənɪn] ['ɪntrəst] .

anything	without	'	a	strong	feminine	interest	.
任何事物	没有	-	一个	强的	女性	兴趣	.

我告诉他，我的意思是，经理们总是对任何没有“强烈女性兴趣”的事物避之不及。

- [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] ['wɜːri] [hɪm; ɪm] .

'	This	seemed	to	worry	him	.
-	这	似乎	到	担心	他	.

“这似乎让他感到担忧。”

[aɪ] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] .

I	advised	him	not	to	think	about	managers	.
我	建议	他	不是	到	思考	关于	经理	.

我建议他不要考虑经理的事。

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] ['oʊnli] [ə'baʊt] [ˌsævənə'roʊlə] .

He	promised	that	he	would	think	only	about	Savonarola	.
他	承诺	那	他	会	思考	仅有的	关于	萨沃纳罗拉	.

他承诺自己只会想着萨沃纳罗拉。

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] ['prɑːmɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli] [kept] [baɪ][hɪm; ɪm] ;

I	know	now	that	this	promise	was	not	exactly	kept	by	him	;
我	知道	现在	那	这	承诺	曾是	不是	确切地	保留	经过	他	;

我现在知道，他并没有完全遵守这个承诺；

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [felt] ['slaɪtli] ['ɔːkwərd] [wen] , [sʌm; səm] [wiːks] ['leɪtər] ,

and	he	may	have	felt	slightly	awkward	when	,	some	weeks	later	,
和	他	可能	有	毛毡	轻微地	尴尬的	什么时候	,	一些	周	之后	,

几周后，他可能感到有些尴尬，

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðə; ði] [pleɪ] .

he	told	me	he	had	begun	the	play	.
他	讲述	我	他	有	开始	这	玩	.

他告诉我他已经开始排演这部戏了。

- [aɪv] [hɪt][ɑːn][æn; ən][ɪ'nɪʃ(ə)l][aɪ'diːə] , - [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd] [ðæts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] .

'	I've	hit	on	an	initial	idea	,	'	he	said	,	'	and	that's	enough	to	start	with	.
-	我已经	打	在	一个	最初的	主意	,	-	他	说	,	-	和	那就是	足够的	到	开始	和	.

“我已经有了一个初步的想法，”他说，“这足以作为起点。”

[aɪ] [geɪv] [ʌp] [maɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪn'ventɪŋ] [ə; eɪ][plɑːt][ɪn] [æd'væns] .

I	gave	up	my	notion	of	inventing	a	plot	in	advance	.
我	给予	向上	我的	概念	的	发明	一个	阴谋	在	进步	.

我放弃了事先构思情节的想法。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [misˈteik] .

I	thought	it	would	be	a	mistake	.
我	想法	它	会	是	一个	错误	.

我当时觉得这会是个错误。

[aɪ][dəunt][wɑːnt] [ˈpʌpits] [ɑːn][ˈwaɪɜ-z, ˈwaɪrz] .

I	don't	want	puppets	on	wires	.
我	不	想	木偶	在	电线	.

我不想要吊着钢丝的木偶。

[aɪ][wɑːnt][ˌsævənəˈroʊlə][tuː; tə][wɜːrk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈdestəni] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] .

I	want	Savonarola	to	work	out	his	destiny	in	his	own	way	.
我	想	萨沃纳罗拉	到	工作	出去	他的	命运	在	他的	自己的	方式	.

我希望萨沃纳罗拉按照自己的方式实现自己的命运。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][ɪˈnɪʃ(ə)l][aɪˈdiːə] , [wʌt] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ˌsævənəˈroʊlə]

Now	that	I	have	the	initial	idea	,	what	I've	got	to	do	is	to	make	Savonarola
现在	那	我	有	这	最初的	主意	,	什么	我已经	得到	到	做	是	到	制作	萨沃纳罗拉

[lɪv; laɪv] .

LIVE	.
居住	.

现在我有了初步的想法，接下来我要做的就是让 Savonarola 活起来。

[aɪ] [hoʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [ðɪs] .

I	hope	I	shall	be	able	to	do	this	.
我	希望	我	将	是	有能力的	到	做	这	.

我希望我能做到。

[wʌns] ['hiːz] [ə'laɪv] , [aɪ] [ʃænt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Once	he's	alive	,	I	shan't	interfere	with	him	.
一次	他是	活	,	我	不会	干扰	和	他	.

只要他还活着，我就不会干涉他。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][dʒʌst] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] .

I	shall	just	watch	him	.
我	将	只是	手表	他	.

我打算观察他。

[wəʊnt] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] ?

Won't	it	be	interesting	?
惯于	它	是	有趣的	?

那岂不是很有意思吗?

[hiː; hi] ['iznt] [ə'laɪv] [jet] .

He	isn't	alive	yet	.
他	不是	活	然而	.

他还没活过来。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] .

But	there's	plenty	of	time	.
但	有	很多	的	时间	.

但时间还很充裕。

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] ['dʌznt] [kʌm] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði][raɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .

You	see	,	he	doesn't	come	on	at	the	rise	of	the	curtain	.
你	看	,	他	不	来	在	在	这	上升	的	这	窗帘	.

你看，他不是在幕布拉开时出场的。

[ə; eɪ]['fraɪər][ænd; ənd][ə; eɪ]['sækrɪstən] [kʌm] [ɑːn][ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

A	Friar	and	a	Sacristan	come	on	and	talk	about	him	.
一个	修士	和	一个	司事	来	在	和	讲话	关于	他	.

一位修士和一位教堂司事进来谈论他。

[baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [ðeɪv] ['fɪnɪʃt] , [pər'hæps] ['hi:l] [bi:; bi] [ə'laɪv] .

By	the	time	they've	finished	,	perhaps	he'll	be	alive	.
经过	这	时间	他们有	完成的	,	也许	地狱	是	活	.

等他们完成的时候，或许他还活着。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wəʊnt][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [jet] .

But	they	won't	have	finished	yet	.
但	他们	惯于	有	完成的	然而	.

但他们还没完成。

[nɑ:t] [ðæt] [ðeə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] ['veri] [mʌtʃ] .

Not	that	they're	going	to	say	very	much	.
不是	那	它们是	去	到	说	非常	很多	.

他们应该不会说太多。

[bʌt; bət][aɪ] [raɪt] ['sləʊli] .

But	I	write	slowly	.
但	我	写	缓慢地	.

但我写作速度很慢。

- [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ][maɪld] [θrɪl] [aɪ][hæd; həd] [wen] , [wʌn] ['i:vnɪŋ] ,

'	I	remember	the	mild	thrill	I	had	when	,	one	evening	,
-	我	记住	这	温和的	刺激	我	有	什么时候	,	一	晚上	,

“我记得那天晚上，我感到一丝轻微的兴奋，

[hi:; hi] [tʊk] [ˌem 'i:][ə'saɪd][ænd; ənd] [sed] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] , - [ˌsævənə'roʊlə][hæz; həz] [kʌm] [ɑ:n] .

he	took	me	aside	and	said	in	an	undertone	,	'	Savonarola	has	come	on	.
他	采取	我	旁边	和	说	在	一个	底色	,	-	萨沃纳罗拉	有	来	在	.

他把我拉到一边，低声说：“萨沃纳罗拉来了。”

[ə'laɪv] !

Alive	!
活	!

活！

- [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ðə; ðɪ] [ˌem 'es] . [ˌhɪrɪn'æftər] ['prɪntɪd] [hæz; həz][æn; ən] ['ɪntrəst] [ðæt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ]

'	For	me	the	MS	.	hereinafter	printed	has	an	interest	that	for	you
-	为了	我	这	多发性硬化症	.	下文	打印	有	一个	兴趣	那	为了	你

[ˌaɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [hæv; həv] ,

it	cannot	have	,
它	不能	有	,

“对我而言，下文所印的手稿具有你所不具备的意义。”

[soʊ][ə; eɪ] - ['brɪs(ə)l][ˌeɪ 'em][aɪ][wɪð; wɪθ] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mi:tiŋz] [aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɔ:θər]

so	a	-	bristle	am	I	with	memories	of	the	meetings	I	had	with	its	author
所以	一个	-	鬃	是	我	和	回忆	的	这	会议	我	有	和	它是	作者

[θru:'aʊt] [ðə; ðɪ][naɪn] ['jɪrz] [hi:; hi] [tʊk] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] .

throughout	the	nine	years	he	took	over	it	.
自始至终	这	九	年	他	采取	超过	它	.

我对作者接手这本书的九年间与他会面的记忆至今仍然历历在目。

[hi:; hi] ['nevər] [sɔ:] [ˌem 'i:] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'pɔ:rtɪŋ] ['prɑ:gres] , [ɔ:r] [læk] [ʌv; əv] ['prɑ:gres] .

He	never	saw	me	without	reporting	progress	,	or	lack	of	progress	.
他	绝不	锯	我	没有	报道	进步	,	或者	缺少	的	进步	.

他每次见到我都会汇报进展情况，或者缺乏进展的情况。

[dʒʌst] [wʌt] [wʌz; wəz]['gəʊɪŋ][ɑ:n] , [ɔ:r] ['stændɪŋ] [stɪl] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][daɪ'vʌldʒ] .

Just	what	was	going	on	,	or	standing	still	,	he	did	not	divulge	.
只是	什么	曾是	去	在	,	或者	常设	仍然	,	他	做过	不是	泄露	.

他没有透露究竟发生了什么，或者发生了什么停滞不前的事情。

['æftər][ðə; ði] ['entri] [ʌv; əv][ˌsævənə'roʊlə] , [hiː; hi] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] ['kærəktərz] [wɜːr; wər] [ə'piəriŋ]

After	the	entry	of	Savonarola	,	he	never	told	me	what	characters	were	appearing
后	这	入口	的	萨沃纳罗拉	,	他	绝不	讲述	我	什么	人物	是	出现

.

:

.

萨沃纳罗拉出场后，他再也没有告诉我有哪些角色会出现。

- [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ə'pɪr] , - [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ['ræðər] ['helpləsli] .

'	All	sorts	of	people	appear	,	'	he	would	say	rather	helplessly	.
-	全部	排序	的	人们	出现	,	-	他	会	说	相当	无助地	.

“各种各样的人都会出现，”他无奈地说。

- [ðeɪ] [ɪn'sɪst] .

'	They	insist	.
-	他们	坚持	.

他们坚持。

[aɪ] [kɑːnt] [prɪ'vent] [ðem; ðəm] .

I	can't	prevent	them	.
我	不能	防止	他们	.

我阻止不了他们。

- [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [greɪt] [fʌn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kri'eɪtɪv] ['ɑːrtɪst] ;

'	I	used	to	say	it	must	be	great	fun	to	be	a	creative	artist	;
-	我	用过的	到	说	它	必须	是	伟大的	乐趣	到	是	一个	有创造力的	艺术家	;

我以前常说，做一名有创造力的艺术家一定很有趣；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] : - [aɪ][dəunt] [kri'eɪt] .

but	at	this	he	always	shook	his	head	:	'	I	don't	create	.
但	在	这	他	总是	摇晃	他的	头	:	-	我	不	创造	.

但他总是摇头说：“我不创作。”

[ðeɪ] [duː] .

THEY	do	.
他们	做	.

他们会的。

[ˌsævənə'roʊlə] [ɪ'speʃəli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Savonarola	especially	,	of	course	.
萨沃纳罗拉	尤其	,	的	课程	.

当然，尤其是萨沃纳罗拉。

[aɪ][dʒʌst] [lʊk] [ɑːn][ænd; ənd]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

I	just	look	on	and	record	.
我	只是	看	在	和	记录	.

我只是在一旁观看和录像。

[aɪ] ['nevər] [noʊ] [wɒts] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [nekst] .

I	never	know	what's	going	to	happen	next	.
我	绝不	知道	是什么	去	到	发生	下一个	.

我永远不知道接下来会发生什么。

- [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn] ['noʊɪŋ] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd]

'	He	had	the	advantage	of	me	in	knowing	at	any	rate	what	had	happened
-	他	有	这	优势	的	我	在	会心	在	任何	速度	什么	有	发生

[læst] .

last	.
最后的	.

“他比我更有优势，因为他至少知道上次发生了什么。”

[bʌt; bət] [wen'evər] [aɪ] [pled] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [glɪmps] [hiː; hi] [wʊd] [ə'gen] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] :

But	whenever	I	pled	for	a	glimpse	he	would	again	shake	his	head	:
但	每当	我	认罪	为了	一个	一瞥	他	会	再次	摇	他的	头	:

但每当我恳求看一眼时，他总是摇头：

- [ðə; ði] [θɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʒʌdʒd] [æz; əz] [ə; eɪ] [hoʊl] .

'	The	thing	MUST	be	judged	as	a	whole	.
-	这	事物	必须	是	评判	作为	一个	所有的	.

必须将事物作为一个整体来评判。

[weɪt] [tɪl] [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪfθ] [ækt] .

Wait	till	I've	come	to	the	end	of	the	Fifth	Act	.
等待	直到	我已经	来	到	这	结尾	的	这	第五	行为	.

等我看完第五幕再说。

- [soʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [dɪd] [aɪ] [bɪ'kʌm] [ðæt] , [æz; əz] [ðə; ði] ['jɪrz] [went] [baɪ] ,

'	So	impatient	did	I	become	that	,	as	the	years	went	by	,
-	所以	不耐烦	做过	我	变得	那	,	作为	这	年	去	经过	,

随着岁月流逝，我变得越来越没有耐心。

[aɪ] [juːst] ['ræðər] [tuː; tə] [rɪ'zent] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [æt; ət] ['sekənd] [naɪts] .

I	used	rather	to	resent	his	presence	at	second	nights	.
我	用过的	相当	到	怨恨	他的	在场	在	第二	夜晚	.

我以前很反感他第二天晚上出现。

[aɪ] [felt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [desk] .

I	felt	he	ought	to	be	at	his	desk	.
我	毛毡	他	应该	到	是	在	他的	桌子	.

我觉得他应该坐在办公桌前。

[hɪz; ɪz] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['drɑːmə] [huːz] ['fjuːtʃər] [ɔːt] [tuː; tə] [kən'sɜːrn] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

His	,	I	used	to	tell	him	,	was	the	only	drama	whose	future	ought	to	concern	him	now	.
他的	,	我	用过的	到	告诉	他	,	曾是	这	仅有的	戏剧	谁	未来	应该	到	忧虑	他	现在	.

我过去常对他说，他那部剧的未来，是他现在唯一应该关心的剧。

[ænd; ənd] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [fækt] [hiː; hi] [hæd; həd] , [aɪ] [θɪŋk] , [lɔːst] [ðə; ði] [truː] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] - [naɪt] ,

And	in	point	of	fact	he	had	,	I	think	,	lost	the	true	spirit	of	the	second	-	nighter	,
和	在	观点	的	事实	他	有	,	我	思考	,	丢失的	这	真的	精神	的	这	第二	-	夜猫子	,

事实上，我认为他已经失去了第二晚演出的真正精神。

[ænd; ənd] [keɪm] ['ræðər] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [siː] .

and	came	rather	to	be	seen	than	to	see	.
和	来了	相当	到	是	已见	比	到	看	.

他们宁愿被人看见，也不愿去看别人。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] , [wen] [hiː; hi] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	liked	the	knowledge	that	here	and	there	in	the	auditorium	,	when	he	entered	it	,
他	喜欢	这	知识	那	这里	和	那里	在	这	礼堂	,	什么时候	他	进入	它	,

他喜欢这种感觉：当他走进礼堂时，会不时地看到礼堂里的景象。

[sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [biː; bi] ['seɪɪŋ] - [huː] [ɪz] [ðæt] ? - [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['ænsər] - [oʊ] , [dəunt]

some	one	would	be	saying	'	Who	is	that	?	'	and	receiving	the	answer	'	Oh	,	don't
一些	一	会	是	说	-	WHO	是	那	?	-	和	接收	这	回答	-	哦	,	不

[juː; jʊ] [noʊ] ?

you	know	?
你	知道	?

有人会问“那是谁？”，然后得到回答“哦，你不知道吗？”

[ðæts] “ [ˌsævənə'roʊlə] ” [braʊn] .

That's	“	Savonarola	”	Brown	.
那就是	“	萨沃纳罗拉	”	棕色的	.

那是“萨沃纳罗拉”布朗。

- [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['mɑːdɪst] ,

'	This	sort	of	thing	,	however	,	did	not	make	him	cease	to	be	the	modest	,
-	这	种类	的	事物	,	然而	,	做过	不是	制作	他	停止	到	是	这	谦虚的	,

然而，这种事并没有让他失去谦逊的本性。

[ˌʌnə'fektɪd] ['feloʊ] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] .

unaffected	fellow	I	had	known	.
不受影响	同伴	我	有	已知	.

我认识的那个不受影响的人。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'vaɪs] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm] ,

He	always	listened	to	the	advice	I	used	to	offer	him	,
他	总是	听着	到	这	建议	我	用过的	到	提供	他	,

他总是听取我给他的建议。

[ðoʊ] ['ɪnwərdli] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [tʃeɪft] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

though	inwardly	he	must	have	chafed	at	it	.
尽管	内心	他	必须	有	擦伤	在	它	.

虽然他内心肯定对此感到很不爽。

[maɪ'self][ə; eɪ] ['fɪdʒɪti] [ænd; ənd][ˌʌnɪn'spaɪərd]['pɜːrs(ə)n] ,

Myself	a	fidgety	and	uninspired	person	,
我	一个	坐立不安	和	缺乏灵感	人	,

我本人是一个焦躁不安、缺乏灵感的人，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][end] ,

unable	to	begin	a	piece	of	writing	before	I	know	just	how	it	shall	end	,
无法	到	开始	一个	片	的	写作	前	我	知道	只是	如何	它	将	结尾	,

在知道文章结局之前，我无法开始写作。

[aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə'freɪd] [ðæt] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] [braʊn] [wʊd] [teɪk] [sʌm; səm] ['tɜːrnɪŋ] [ðæt]

I	had	always	been	afraid	that	sooner	or	later	Brown	would	take	some	turning	that
我	有	总是	到过	害怕的	那	很快	或者	之后	棕色的	会	拿	一些	转弯	那

[led] ['noʊˌwɪðər] — [wʊd] [luːz] [hɪm'self] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] .

led	nowhither	—	would	lose	himself	and	come	to	grief	.
引领	无处	—	会	失去	他自己	和	来	到	悲伤	.

我一直担心布朗迟早会走上一条不归路——迷失自我，最终遭遇不幸。

[ðɪs] [fɪr] [krept] ['ɪntuː][maɪ] ['glædnəs] [wen] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - ,

This	fear	crept	into	my	gladness	when	,	one	evening	in	the	spring	of	1909	,
这	害怕	悄悄地爬	进入	我的	欢乐	什么时候	,	一	晚上	在	这	春天	的	-	,

1909年春天的一个晚上，这种恐惧悄然渗入我的喜悦之中。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [fɔːrθ] [ækt] .

he	told	me	he	had	finished	the	Fourth	Act	.
他	讲述	我	他	有	完成的	这	第四	行为	.

他告诉我他已经完成了第四幕。

[wʊd] [hiː; hi] [wɪn] [aʊt] ['seɪfli] [θruː] [ðə; ði] [fɪfθ] ?
Would **he** **win** **out** **safely** **through** **the** **Fifth** **?**
会 他 赢 出去 安全 通过 这 第五 ?

他能顺利拿下第五局吗?

[hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ræðər] [glʌm] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [wiː; wi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
He **himself** **was** **looking** **rather** **glum** **;** **and** **,** **as** **we** **walked** **away** **from** **the**
他 他自己 曾是 寻找 相当 沮丧 ; 和 , 作为 我们 步行 离开 从 这
['θiːətər] ,
theatre **,**
剧院 ,

他本人看起来有些闷闷不乐；当我们离开剧院时，

[aɪ] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , - [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [fiːl] ['ræðər] [laɪk] ['θækəri] [wen] ['hiːd] “ [kɪld] [ðə; ði]
I **said** **to** **him** **,** **'** **I** **suppose** **you** **feel** **rather** **like** **Thackeray** **when** **he'd** **“** **killed** **the**
我 说 到 他 , - 我 认为 你 感觉 相当 喜欢 萨克雷 什么时候 他会 “ 被杀 这
['kɜːrn(ə)l] ” :
Colonel **”** **:**
上校 ” :

我对他说：“我想你现在的感觉大概和萨克雷‘杀死上校’时的感觉差不多吧。”

[juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [mʌŋk] . -
you've **got** **to** **kill** **the** **Monk** **.** **'**
你已经 得到 到 杀 这 僧 . -

你必须杀了那个僧侣。

- [nɑːt] [kwaɪt] [ðæt] , - [hiː; hi] ['ænsər] .
' **Not** **quite** **that** **,** **'** **he** **answered** **.**
- 不是 相当 那 , - 他 回答 .

“不完全是这样，”他回答道。

- [bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['hiːl] [daɪ] ['veri] [suːn] [naʊ] .
' **But** **of** **course** **he'll** **die** **very** **soon** **now** **.**
- 但 的 课程 地狱 死 非常 很快 现在 .

但他当然很快就会死了。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ɔːr] [soʊ] .
A **couple** **of** **years** **or** **so** **.**
一个 夫妻 的 年 或者 所以 .

大概两年左右。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] ['ræðər] [sæd] .
And **it** **does** **seem** **rather** **sad** **.**
和 它 做 似乎 相当 伤心 .

这确实令人感到难过。

[its] [nɑːt] ['mɪrli] [ðæt] ['hiːz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪf] .
It's **not** **merely** **that** **he's** **so** **full** **of** **life** **.**
它是 不是 仅仅 那 他是 所以 满的 的 生活 .

不仅仅是他充满活力。

[hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['hjuːmən] ['leɪtli] .
He **has** **been** **becoming** **much** **more** **HUMAN** **lately** **.**
他 有 到过 成为 很多 更多的 人类 最近 .

他最近变得越来越有人情味了。

[æt; ət] [fɜːrst] [aɪ] ['oʊnli] [rɪ'spektɪd] [hɪm; ɪm] .
At **first** **I** **only** **respected** **him** **.**
在 第一的 我 仅有的 受人尊敬 他 .

起初我只是尊敬他。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['riːəl] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Now I have a real affection for him .
现在 我 有 一个 真实的 感情 为了 他 .

现在我对他产生了真挚的感情。

- [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [glɪmps] [æt; ət][læst] , [bʌt; bət][aɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ]
' This was an interesting glimpse at last , but I turned from it to my
- 这 曾是 一个 有趣的 一瞥 在 最后的 , 但 我 转向 从 它 到 我的
[bɪ'setɪŋ] [fɪr] .
besetting fear .
被包围 害怕 .

“这终于让我看到了有趣的一瞥，但我很快就被挥之不去的恐惧所笼罩。”

- ['hævnt] [juː; jʊ] , - [aɪ] [æskt] , - ['eni]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][daɪ] ?
' Haven't you , ' I asked , ' any notion of HOW he is to die ?
- 还没有 你 , - 我 问 , - 任何 概念 的 如何 他 是 到 死 ?

“难道你一点儿也不知道他会怎么死吗？”我问。

- [braʊn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
' Brown shook his head .
- 棕色的 摇晃 他的 头 .

布朗摇了摇头。

- [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['trædʒədi] , - [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] , - [ðə; ðɪ] [kə'tæstrəfi] [mʌst; məst][biː; bi][led] [ʌp][tuː; tə] , [step]
' But in a tragedy , ' I insisted , ' the catastrophe MUST be led up to , step
- 但 在 一个 悲剧 , - 我 坚持 , - 这 灾难 必须 是 引领 向上 到 , 步
[baɪ] [step] .
by step .
经过 步 .

“但是，在悲剧中，”我坚持说，“灾难必须一步一步地发展下去。”

[maɪ] [dɪr] [braʊn] , [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hɪroʊ][mʌst; məst][biː; bi]['lɑːdʒɪk(ə)l][ænd; ənd]['ræʃ(ə)nəl] . -
My dear Brown , the end of the hero MUST be logical and rational . '
我的 亲爱的 棕色的 , 这 结尾 的 这 英雄 必须 是 逻辑 和 合理的 . -

我亲爱的布朗，英雄的结局必须合乎逻辑且理性。

- [aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] , - [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][wiː; wi] [krɔːst] [ˌpɪkə'dɪli] ['sɜːrkəs] .
' I don't see that , ' he said , as we crossed Piccadilly Circus .
- 我 不 看 那 , - 他 说 , 作为 我们 交叉 皮卡迪利 马戏团 .

“我没看到，”他说，我们正穿过皮卡迪利广场。

- [ɪn]['æktʃuəl][laɪf][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [soʊ] .
' In actual life it isn't so .
- 在 实际的 生活 它 不是 所以 .

“但在现实生活中并非如此。”

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ]['moʊtər] - ['ɑːmnɪbəs][frʌm; frəm] ['nɔkiŋ] [ˌem 'iː]['oʊvər][ænd; ənd]
What is there to prevent a motor - omnibus from knocking me over and
['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ?
killing me at this moment ?
杀 我 在 这 片刻 ?

此刻，有什么能阻止一辆公共汽车撞倒我并致我死亡?

- [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [baɪ] [wʌt] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ðɪ]['streɪndʒɪst][ʌv; əv]
' At that moment , by what has always seemed to me the strangest of
- 在 那 片刻 , 经过 什么 有 总是 似乎 到 我 这 最奇怪的 的
[koʊ'ɪnsɪdəns] ,
coincidences ,
巧合 ,

“就在那一刻，在我看来，发生了一件极其奇怪的巧合，

[ænd; ənd][dʒʌst][ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] ['pleɪˌraɪts] [ɔːt] [tuː; tə][ə'vɔɪd] ,

and	just	the	sort	of	thing	that	playwrights	ought	to	avoid	,
和	只是	这	种类	的	事物	那	剧作家	应该	到	避免	,

而这正是剧作家应该避免的那种事情。

[ə; eɪ]['moʊtər] - ['ɑːmnɪbəs] [nɑːkt] [braʊn] ['oʊvər][ænd; ənd] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

a	motor	-	omnibus	knocked	Brown	over	and	killed	him	.
一个	发动机	-	综合	敲门	棕色的	超过	和	被杀	他	.

一辆公共汽车撞倒了布朗，导致他死亡。

[hiː; hi][hæd; həd] , [æz; əz][aɪ] ['æftərwərdz] ['lɜːrnɪd] , [meɪd] [ə; eɪ] [wɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'pɔɪntɪd] [ˌem 'iː]

He	had	,	as	I	afterwards	learned	,	made	a	will	in	which	he	appointed	me
他	有	,	作为	我	然后	学习	,	制成	一个	将要	在	哪个	他	任命	我

[hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] [ɪg'zekjətər] .

his	literary	executor	.
他的	文学	遗嘱执行人	.

后来我才知道，他立了遗嘱，指定我为他的遗嘱执行人。

[ðʌs] [pæst] ['ɪntuː][maɪ][hændz][ðə; ðɪ] [ʌn'fɪnɪʃt] [pleɪ] [baɪ] [huːz] [neɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm]

Thus	passed	into	my	hands	the	unfinished	play	by	whose	name	he	had	become
因此	通过了	进入	我的	双手	这	未完成	玩	经过	谁	姓名	他	有	变得

[noʊn] [tuː; tə][soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] .

known	to	so	many	people	.
已知	到	所以	许多	人们	.

就这样，我拿到了这部未完成的剧本，而正是这部剧本让他为许多人所熟知。

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

I	hate	to	say	that	I	was	disappointed	in	it	,
我	恨	到	说	那	我	曾是	失望的	在	它	,

我很遗憾地说，我对它感到失望。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['betər] [kən'fes] [kwaɪt] ['fræŋkli] [ðæt] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊl] , [aɪ][wʌz; wəz] .

but	I	had	better	confess	quite	frankly	that	,	on	the	whole	,	I	was	.
但	我	有	更好的	承认	相当	坦率地说	那	,	在	这	所有的	,	我	曾是	.

但我最好坦诚地承认，总的来说，我的确如此。

[hæd; həd] [braʊn] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [suːn] ['æftər]['aʊər; ɑːr][fɜːrst]

Had	Brown	written	it	quickly	and	read	it	to	me	soon	after	our	first
有	棕色的	书面	它	迅速地	和	读	它	到	我	很快	后	我们的	第一的

[tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

talk	about	it	,
讲话	关于	它	,

如果布朗很快就写好了，并在我们第一次谈论此事后不久就读给我听，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [hæv; həv] [ɪk'siːdɪd] [maɪ] [hoʊps] .

it	might	in	some	ways	have	exceeded	my	hopes	.
它	可能	在	一些	方式	有	超出	我的	希望	.

在某些方面，它可能超出了我的预期。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

But	he	had	become	for	me	,
但	他	有	变得	为了	我	,

但他对我来说已经变成了，

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['kwaɪət][ænd; ənd] [ʌn'heɪstɪŋ] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] [waɪl] [ðə; ðɪ] ['jɪrz]

by	reason	of	that	quiet	and	unhasting	devotion	to	his	work	while	the	years
经过	原因	的	那	安静的	和	不慌不忙	虔诚	到	他的	工作	尽管	这	年

[keɪm] [ænd; ənd] [went] ,

came	and	went	,
来了	和	去	,

正因为他在岁月流逝中，始终默默无闻、不慌不忙地投入工作，

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['hɪroʊ] ;
a **sort** **of** **hero** **;**
一个 种类 的 英雄 ;

某种意义上的英雄;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['mɪstəri] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hæd; həd] [ə'dɪktɪd] [ˌem 'iː]
and **the** **very** **mystery** **involving** **just** **what** **he** **was** **about** **had** **addicted** **me**
和 这 非常 神秘 涉及 只是 什么 他 曾是 关于 有 上瘾 我
[tuː; tə] [ðoʊz] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] [mæg'nɪfɪsns] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [ɪz] [sed] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə]['fɑːstər] .
to **those** **ideas** **of** **magnificence** **which** **the** **unknown** **is** **said** **always** **to** **foster** **.**
到 那些 想法 的 壮丽 哪个 这 未知 是 说 总是 到 促进 .

而他究竟是怎样一个人，这种神秘感让我沉迷于那种未知事物总是能激发出的宏伟感。

['iːv(ə)n][soʊ] , [haʊ'evər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['merɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
Even **so** **,** **however** **,** **I** **am** **not** **blind** **to** **the** **great** **merits** **of** **the** **play** **as** **it**
甚至 所以 , 然而 , 我 是 不是 瞎的 到 这 伟大的 优点 的 这 玩 作为 它
[stændz] .
stands **.**
站立 .

即便如此，我也并非对这部剧本身的巨大优点视而不见。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][poʊ'etɪk]['drɑːmə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['dræmətɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ]
It **is** **well** **that** **the** **writer** **of** **poetic** **drama** **should** **be** **a** **dramatist** **and** **a**
它 是 出色地 那 这 作家 的 诗意的 戏剧 应该 是 一个 剧作家 和 一个
['poʊət] .
poet **.**
诗人 .

诗剧的作者最好既是剧作家又是诗人。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪ] [ðæt] [ə'baʊndz] [ɪn] ['straɪkɪŋ] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] ,
Here **is** **a** **play** **that** **abounds** **in** **striking** **situations** **,**
这里 是 一个 玩 那 很多 在 引人注目 情况 ,

这是一部充满精彩情节的戏剧，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [səːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['veɪnli] [fɔːr; fər][wʌn] [laɪn] [ðæt] [dʌz] [nɑːt][skæn] .
and **I** **have** **searched** **it** **vainly** **for** **one** **line** **that** **does** **not** **scan** **.**
和 我 有 搜索 它 徒劳地 为了 一 线 那 做 不是 扫描 .

我徒劳地在里面寻找，却找不到一行无法扫描的文本。

[wʌt] [aɪ] ['noʊwer] [fiːl] [ɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['elsˌwer] [bɪn] [θrɪld] [ɔːr] ['lʌld] [baɪ][ðə; ði] [seɪm]
What **I** **nowhere** **feel** **is** **that** **I** **have** **not** **elsewhere** **been** **thrilled** **or** **lulled** **by** **the** **same**
什么 我 无处 感觉 是 那 我 有 不是 别处 到过 激动不已 或者 昏昏欲睡 经过 这 相同的
[kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] .
kind **of** **thing** **.**
种类 的 事物 .

我丝毫没有感觉到，我曾在其他地方被同样的事情所感动或安抚。

[aɪ][duː][nɑːt][goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [braʊn] [ɪn'herɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['perənts] - [dɪ'plɔːrəbl] [læk]
I **do** **not** **go** **so** **far** **as** **to** **say** **that** **Brown** **inherited** **his** **parents** **'** **deplorable** **lack**
我 做 不是 去 所以 远的 作为 到 说 那 棕色的 遗传 他的 父母 - 可悲的 缺少
[ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
of **imagination** **.**
的 想像力 .

我并不认为布朗继承了他父母令人遗憾的缺乏想象力。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [les] ['sensətɪv] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪm'preʃəns] ,
But **I** **do** **wish** **he** **had** **been** **less** **sensitive** **than** **he** **was** **to** **impressions** **,**
但 我 做 希望 他 有 到过 较少的 敏感的 比 他 曾是 到 印象 ,

但我确实希望他能对外界印象不那么敏感。

[ɔːr] [els] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [riːd] [fjuːər] [poʊ'etɪk]['drɑːməz] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɑːdərn] .

or	else	had	seen	and	read	fewer	poetic	dramas	ancient	and	modern	.
或者	别的	有	已见	和	读	更少	诗意的	电视剧	古老的	和	现代的	.

否则，他们可能就不会看过或读过那么多古代和现代的诗剧了。

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] ['vɪʒəneri] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Remembering	that	visionary	look	in	his	eyes	,
记住	那	有远见的	看	在	他的	眼睛	,

回想起他眼中那充满远见的神情，

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [dɪs'pliːzd] [æz; əz][aɪ][baɪ][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ɔːl] ['lɪvɪŋ]

remembering	that	he	was	as	displeased	as	I	by	the	work	of	all	living
记住	那	他	曾是	作为	不高兴	作为	我	经过	这	工作	的	全部	活的

['pleɪˌraɪts] ,

playwrights	,
剧作家	,

别忘了，他和我一样，对所有在世剧作家的作品都感到不满。

[ænd; ənd][æz; əz][dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˌlɪzə'biːθənz] ,

and	as	dissatisfied	with	the	great	efforts	of	the	Elizabethans	,
和	作为	不满	和	这	伟大的	努力	的	这	伊丽莎白时代	,

并且对伊丽莎白时代人们的巨大努力感到不满，

[aɪ] ['wʌndər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ɪ'mjuːn] [frʌm; frəm] ['influənsiz] .

I	wonder	that	he	was	not	more	immune	from	influences	.
我	想知道	那	他	曾是	不是	更多的	免疫	从	影响	.

我感到疑惑的是，他为什么没能更免疫于各种影响。

['ɔːlsoʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [wɪʃ] [stɪl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːltəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk]

Also	,	I	cannot	but	wish	still	that	he	had	faltered	in	his	decision	to	make
还	,	我	不能	但	希望	仍然	那	他	有	犹豫不决	在	他的	决定	到	制作

[noʊ][sə'nærioʊ] .

no	scenario	.
不	设想	.

此外，我仍然希望他当初能够改变主意，不再制定任何方案。

[ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['θiːəri] [ðæt] [ə; eɪ] ['dræmətɪst] [ʃʊd; ʃəd] [fɜːrst]['vaɪtəlaɪz]

There	is	much	to	be	said	for	the	theory	that	a	dramatist	should	first	vitalise
那里	是	很多	到	是	说	为了	这	理论	那	一个	剧作家	应该	第一的	活力

[hɪz; ɪz] ['kærəktərz] [ænd; ənd] [ðen] [liːv] [ðem; ðəm] [ʌn'fetərd] ;

his	characters	and	then	leave	them	unfettered	;
他的	人物	和	然后	离开	他们	不受约束的	;

剧作家应该先赋予笔下人物鲜活的生命力，然后让他们自由发挥，这种理论有很多值得称道之处；

[bʌt; bət][aɪ][duː] [fiːl] [ðæt] ['braʊnz] [mɪs'juːzd] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [hiː; hi] [rɪ'pəʊzd] [ɪn][ðem; ðəm] .

but	I	do	feel	that	Brown's	misused	the	confidence	he	reposed	in	them	.
但	我	做	感觉	那	布朗的	滥用	这	信心	他	安息	在	他们	.

但我确实觉得布朗辜负了他们对他寄予的信任。

[ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [hæz; həz] ['sʌmwʌt] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [mɪr]

The	labour	of	so	many	years	has	somewhat	the	air	of	being	a	mere
这	劳动	的	所以	许多	年	有	有些	这	空气	的	存在	一个	仅仅

[ɪmˌprɑːvə'zeɪʃn] .

improvisation	.
即兴创作	.

多年的努力，却多少给人一种即兴发挥的感觉。

[ˌsævənə'roʊlə] [hɪm'self] , ['æftər][ðə; ði][fɜːrst][ækt][ɔːr][soʊ] , [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz] ['ʌtərli] [ˌɪnkən'sɪstənt] .

Savonarola	himself	,	after	the	First	Act	or	so	,	strikes	me	as	utterly	inconsistent	.
萨沃纳罗拉	他自己	,	后	这	第一的	行为	或者	所以	,	罢工	我	作为	完全地	不一致	.

萨沃纳罗拉本人，从第一幕之后，给我的印象就是完全前后矛盾。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][dʒʌst][kəm'pleks] , [laɪk] ['hæmlət] .

It	may	be	that	he	is	just	complex	,	like	Hamlet	.
它	可能	是	那	他	是	只是	复杂的	,	喜欢	村庄	.

或许他只是像哈姆雷特一样，性格复杂。

[hiː; hi] [dʌz] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] [ækt] [ʃoʊ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [prɪns] .

He	does	in	the	Fourth	Act	show	traces	of	that	Prince	.
他	做	在	这	第四	行为	展示	痕迹	的	那	王子	.

他在第四幕中确实展现出了那位王子的某些特质。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðɪs] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi] [strʌk] [braʊn] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] - [mɔːr] ['hjuːmən] .

I	suppose	this	is	why	he	struck	Brown	as	having	become	'	more	human	.
我	认为	这	是	为什么	他	击	棕色的	作为	拥有	变得	-	更多的	人类	.

我想这就是为什么布朗觉得他变得"更有人情味"的原因。

- [tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi] [siːmz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['puːrɚ] ['kriːtʃər] .

'	To	me	he	seems	merely	a	poorer	creature	.
-	到	我	他	似乎	仅仅	一个	贫穷	生物	.

在我看来，他只不过是一个比较贫穷的人而已。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌrezər'veʃən] .

But	enough	of	these	reservations	.
但	足够的	的	这些	预订	.

但这些保留意见就到此为止吧。

[ɪn][maɪ][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər] [pʊr] ['braʊnz] [seɪk] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

In	my	anxiety	for	poor	Brown's	sake	that	you	should	not	be	disappointed	,
在	我的	焦虑	为了	贫穷的	布朗的	清酒	那	你	应该	不是	是	失望的	,

我担心可怜的布朗会让你失望，所以很焦虑。

[pər'hæps][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['kæriɪŋ] ['tæktfʊlnɪs] [tuː] [fɑːr][ænd; ənd] ['predʒʊdɪs] [juː; jʊ] [ə'genst] [ðæt]

perhaps	I	have	been	carrying	tactfulness	too	far	and	prejudicing	you	against	that
也许	我	有	到过	携带	委婉	也	远的	和	偏见	你	反对	那

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] ['speʃəli] [wɑːnt][jʊr; jər] ['feɪvər] .

for	which	I	specially	want	your	favour	.
为了	哪个	我	特别	想	你的	偏爱	.

或许我过于委婉了，反而让你对我特别希望得到你帮助的事情产生了偏见。

[hɪr] , [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː] , [ɪz]

Here	,	without	more	ado	,	is
这里	,	没有	更多的	阿多	,	是

好了，废话不多说，这就是.....

[ˌsævənə'roʊlə]

SAVONAROLA

萨沃纳罗拉

萨沃纳罗拉

[ə; eɪ] ['trædʒədi]

A	TRAGEDY
一个	悲剧

一场悲剧

[baɪ][el] . [braʊn]

By	L	.	Brown
经过	L	.	棕色的

作者：L.布朗

[ækt] [aɪ]

ACT	I
行为	我

第一幕

[siːn] : [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːnəsteri] [ʌv; əv][sæn]['mɑːrkoʊ] , ['flɔrəns] .

SCENE	:	A	Room	in	the	Monastery	of	San	Marco	,	Florence	.
场景	:	一个	房间	在	这	修道院	的	圣	马可	,	佛罗伦萨	.

场景：佛罗伦萨圣马可修道院的一间房间。

[taɪm] : - , [ə; eɪ] . [diː] . [ə; eɪ] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] .

TIME	:	1490	,	A	.	D	.	A	summer	morning	.
时间	:	-	,	一个	.	D	.	一个	夏天	早晨	.

时间：公元 1490 年，一个夏日的早晨。

['entər] [ðə; ði] ['sækrɪstən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fraɪər] .

Enter	the	SACRISTAN	and	a	FRIAR	.
进入	这	司事	和	一个	修士	.

司事和修士上场。

[ˌɛs'eɪ'siː'ɑːr] .

SACR	.
神圣	.

SACR。

[ˌsævənə'roʊlə] [lʊks] [mɔːr] [grɪm] [tuː; tə] - [deɪ]

Savonarola	looks	more	grim	to	-	day
萨沃纳罗拉	看起来	更多的	严峻	到	-	天

萨沃纳罗拉今天看起来更加阴沉了。

[ðæn; ðən] ['evər] .

Than	ever	.
比	曾经	.

比以往任何时候都更甚。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [spiːk] [maɪ][maɪnd] , [aɪ'd] [seɪ]

Should	I	speak	my	mind	,	I'd	say
应该	我	说话	我的	头脑	,	ID	说

如果我说出我的想法，我会说

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fæʃəniŋ] [sʌm; səm] [nuː] [greɪt] [skɜːrdʒ]

That	he	was	fashioning	some	new	great	scourge
那	他	曾是	时尚	一些	新的	伟大的	祸害

他正在酝酿某种新的巨大灾难。

[tuː; tə] [fleɪ] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] [men] .

To	flay	the	backs	of	men	.
到	剥皮	这	背部	的	男人	.

剥去男人的背皮。

[fraɪ] .

FRI	.
星期五	.

星期五。

- [tɪz] ['iːv(ə)n][soʊ] .

'	Tis	even	so	.
-	的	甚至	所以	.

确实如此。

['brʌðər] [fɪ'liːpoʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm][stænd] [læst] [naɪt]

Brother	Filippo	saw	him	stand	last	night
兄弟	菲利波	锯	他	站立	最后的	夜晚

菲利波兄弟昨晚看见他站在那里

[ɪn] ['sɑːlətəri] ['vɪdʒɪl] [tɪl] [ðə; ði] [dɑːn]

In	solitary	vigil	till	the	dawn
在	孤	守夜	直到	这	黎明

独自守夜直至黎明

[lɛpt] [ɔː(r)] [ðə; ði] [ˈɑːnəu] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ]

Lept	o'er	the	Arno	,	and	his	face	was	such
跳跃	超过	这	阿诺	,	和	他的	脸	曾是	这样的

他跃过阿诺河，脸上露出这样的表情

[æz; əz] [men] [meɪ] [wer] [ɪn] [ˈpɜːrgətɔːri] — [neɪ] ,

As	men	may	wear	in	Purgatory	—	nay	,
作为	男人	可能	穿	在	炼狱	—	不	,

就像炼狱中的男人们可能会穿的那样——不，

[iːn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɪnmoʊst] [kɔːr] [ʌv; əv] [ˈhɛlz] [oʊn] [fairz] .

E'en	in	the	inmost	core	of	Hell's	own	fires	.
e'en	在	这	最	核	的	地狱的	自己的	火灾	.

即使在地狱烈火的最深处。

[ˌɛsˈeɪˈsiːˈɑːr] .

SACR	.
神圣	.

SACR。

[aɪ] [ˈɔːf(ə)n] [ˈwʌndər] [ɪf] [sʌm; səm] [ˈwʊmənz] [feɪs] ,

I	often	wonder	if	some	woman's	face	,
我	经常	想知道	如果	一些	女性的	脸	,

我常常在想，如果某个女人的脸.....

[siːn] [æt; ət] [sʌm; səm] [raʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊld] [ˈwɜːrldlɪŋ] [deɪz] ,

Seen	at	some	rout	in	his	old	worldling	days	,
已见	在	一些	路线	在	他的	老的	俗人	天	,

在他昔日孱弱的岁月里，曾目睹过一场溃败。

[hɔːnts] [hɪm; ɪm] [iːn] [naʊ] , [iːn] [hɪr] , [ænd; ənd] [əːdʒz] [hɪm; ɪm]

Haunts	him	e'en	now	,	e'en	here	,	and	urges	him
闹鬼的地方	他	e'en	现在	,	e'en	这里	,	和	敦促	他

即便现在，即便在这里，它依然萦绕着他，并驱使着他

[tuː; tə] [ˈfaiəriə] [ˈfjʊri] - [genst] [ðə; ði] [ˈflɔːrəntiːnˌˈflɔːrəntɪn] .

To	fierier	fury	'	gainst	the	Florentines	.
到	火热	愤怒	-	对抗	这	佛罗伦萨人	.

对佛罗伦萨人的愤怒更加猛烈。

[fraɪ] .

FRI	.
星期五	.

星期五。

[ˌsævənəˈroʊlə] [lʌv] - [sɪk] !

Savonarola	love	-	sick	!
萨沃纳罗拉	爱	-	生病的	!

萨沃纳罗拉相思病了！

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	,	ha	!
哈	,	哈	,	哈	!

哈哈哈哈！

[lʌv] - [sɪk] ?

Love	-	sick	?
爱	-	生病的	?

相思病?

[hiː; hi] , [lʌv] - [sɪk] ?

He	,	love	-	sick	?
他	,	爱	-	生病的	?

他，是相思病吗?

- [tɪz] [ə; eɪ] ['gʊdli] [dʒest] !
' Tis a goodly jest !
- 的 一个 很好 笑话 !

真是个好笑的笑话!

[ðə; ði] [ə; eɪ] ['leɪdiz] - [mæn] !
The CONfirm'd misogyn a ladies ' man !
这 已确认 厌女症 一个 女士们 - 男人 !

确认厌女症患者是个花花公子!

[ðaʊ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['iːtn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [streɪndʒ] [red] [ɜːrb]
Thou must have eaten of some strange red herb
你 必须 有 吃 的 一些 奇怪的 红色的草本植物

你一定是吃了某种奇怪的红色草药。

[ðæt] [teɪks] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ['kæptɪv] .
That takes the reason captive .
那 需要 这 原因 俘虏 .

这样就把理性束缚住了。

[aɪ] [wɪl] [swer]
I will swear
我 将要 发誓

我会发誓

[ˌsævənə'roʊlə] ['nevər] [jet] [hæθ] [siːn]
Savonarola never yet hath seen
萨沃纳罗拉 绝不 然而 有 已见

萨沃纳罗拉至今尚未见过

[ə; eɪ] ['wʊmən] [bʌt; bət][hiː; hi] - [hɜːr; hər] .
A woman but he spurn'd her .
一个 女士 但 他 - 她 .

他爱上了一个女人，但他却拒绝了她。

[hɪst] !
Hist !
历史 !

史诗!

[hiː; hi] [kʌmz] .
He comes .
他 来 .

他来了。

[['entər] [ˌsævənə'roʊlə] , [ræpt] [ɪn] [θɔːt] .]
[Enter SAVONAROLA , rapt in thought .]
[进入 萨沃纳罗拉 , 欣喜若狂 在 想法 .]

[萨沃纳罗拉上场，陷入沉思。]

[gɪv] [ðiː] [gʊd] ['mɔːroʊ] , ['brʌðər] .
Give thee good morrow , Brother .
给 你 好的 明天 , 兄弟 .

兄弟，早上好。

[ˌɛs'eɪ'siː'ɑːr] .
SACR .
神圣 .

SACR。

[ænd; ənd][ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ]
And therewith
和 由此

由此

[ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['mɔːroʊ] ['iːkwəl] - [gʊd]
A multitude of morrows equal - good
一个 民众 的 明天 平等的 - 好的

无数个美好的明天

[tɪl] [ðaʊ] , [baɪ] ['hɛvənz] [greɪs] , [hæst] [rɔːt] [ðə; ði] [wɜːrk]
Till thou , by Heaven's grace , hast wrought the work
直到 你 , 经过 天 优雅 , 哈斯特 锻 这 工作

直到你蒙受上天恩典，完成这项工程

['nɪrəst] [ðaɪn] [hɑːrt] .
Nearest thine heart .
最近的 你的 心 .

最贴近你心的地方。

[sæv] .
SAV .
保存 .

储蓄。

[aɪ] [θæŋk] [ðiː] , ['brʌðər] , [jet]
I thank thee , Brother , yet
我 感谢 你 , 兄弟 , 然而

兄弟，我感谢你，然而

[aɪ] [θæŋk] [ðiː] [nɑːt] , [fɔːr; fər] [ðæt] [maɪ] ['θæŋkfulnəs]
I thank thee not , for that my thankfulness
我 感谢 你 不是 , 为了 那 我的 感恩

我不感谢你，因为我的感激之情

([æn; ən] [sʌtʃ] [ðer; ðər][biː; bi]) ['gɪvz] [θæŋks] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ə'loʊn] .
(An such there be) gives thanks to Heaven alone .
(一个 这样的 那里 是) 给予 谢谢 到 天堂 独自的 .

（这样的人）只感谢上天。

[fraɪ] .
FRI .
星期五 .

星期五。

[[tuː; tə][ˌɛs'eɪ'siː'ɑːr] .]
[To SACR .]
[到 神圣 .]

[致 SACR。]

- [tɪz] [ə; eɪ] [raɪt] ['ænsər] [hiː; hi] [hæθ] ['gɪv(ə)n] [ðiː] .
' Tis a right answer he hath given thee .
- 的 一个 正确的 回答 他 有 给定 你 .

他给你的答案是正确的。

[hæd; həd] - ['spoʊkən] [les] [ðæn; ðən] [ðʌs] ,
Had Sav'narola spoken less than thus ,
有 - 说 较少的 比 因此 ,

如果萨夫纳罗拉少说几句，

[mɪ'θɪŋks] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [les] - [hiː; hi] .
Methinks me , the less Sav'narola he .
我觉得 我 , 这 较少的 - 他 .

依我看，他越不像萨瓦纳罗拉。

[æz; əz] [wen] [ðə; ði] [snoʊ] [laɪz] [ɑːn] [jɑːn] ['æpəˌnaɪnz] ,
As when the snow lies on yon Apennines ,
作为 什么时候 这 雪 谎言 在 远 亚平宁山脉 ,

就像白雪覆盖在远方的亚平宁山脉上一样，

[waɪt] [æz; əz][ðə; ði][hem][ʌv; əv]['meri] ['mʌðɜ-z] [roʊb] ,

White	as	the	hem	of	Mary	Mother's	robe	,
白色的	作为	这	她们	的	玛丽	母亲的	长袍	,

洁白如圣母玛利亚长袍的下摆，

[ænd; ənd] [ˌɪnsə'septəbl] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌnz] ['reɪz] ,

And	insusceptible	to	the	sun's	rays	,
和	不易感	到	这	太阳的	射线	,

而且不受阳光照射的影响，

['biːɪŋ] ['hɑːrdər][tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] [ðæn; ðən] [stiːl] ,

Being	harder	to	the	touch	than	temper'd	steel	,
存在	更难	到	这	触碰	比	温和的	钢	,

比淬火钢更硬，

[iːn] [soʊ] [ðɪs] [greɪt] [gɔːnt] [mʌŋk] [waɪt] - ['vɪzɪdʒd]

E'en	so	this	great	gaunt	monk	white	-	visaged
e'en	所以	这	伟大的	瘦削	僧	白色的	-	面容

甚至这位面容苍白、瘦削高大、面色苍白的僧侣

['ʌpstændz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][tuː; tə] ['hɛvən] [di'vəuts]

Upstands	to	Heaven	and	to	Heav'n	devotes
起立	到	天堂	和	到	天堂	奉献

向天站立，向天奉献

[ðə; ði] [skɑːpt] [θɔːts] [ðæt] [kraʊn] [ðə; ði] ['ʌpər] [sloʊps]

The	scarped	thoughts	that	crown	the	upper	slopes
这	刮痕	想法	那	王冠	这	上	连续下坡

山坡顶端那些陡峭的思绪

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] [ɔː'stɪr] ['neɪtʃər] .

Of	his	abrupt	and	AUStere	nature	.
的	他的	突然	和	简朴	自然	.

他性格生硬而严厉。

[ˌɛs'eɪ'siː'ɑːr] .

SACR	.
神圣	.

SACR。

[aɪ] .

Aye	.
是的	.

是的。

[['entər] [luː'kriːʃə] ['bɔːdʒiə] , [ˌes 'tiː] . ['frænsɪs] [ʌv; əv] [ə'siːzi] , [ænd; ənd][ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ]

[	Enter	LUCREZIA	BORGIA	,	ST	.	FRANCIS	OF	ASSISI	,	and	LEONARDO
[	进入	卢克雷齐亚	博尔吉亚	,	英石	.	弗朗西斯	的	阿西西	,	和	莱昂纳多

[卢克雷齐娅·博尔吉亚、圣方济各·亚西西和莱昂纳多入场]

[ˌdiː 'eɪ][ˈvintʃi(ː)] .

DA	VINCI	.
DA	文西	.

达芬奇。

['luːk] . [ɪz] ['θɪkli] [veɪld] .]

LUC	.	is	thickly	veiled	.	]
卢克	.	是	浓密	含蓄	.	]

LUC. 被厚厚的面纱遮盖着。

[ˌes 'tiː] . [fræn] .

ST	.	FRAN	.
英石	.	弗兰	.

圣弗朗西斯

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] .
This is the place .
这 是 这 地方 .

就是这里。

['luːk] .
LUC .
卢克 .

卢克。

[['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][sæv] .]
[Pointing at SAV .]
[指向 在 保存 .]

[指向SAV。]

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði][mæn] !
And this the man !
和 这 这 男人 !

这就是他!

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[ænd; ənd][aɪ] —
And I —
和 我 —

而我——

[baɪ][ðə; ði][hɑːt] [blʌd] [ðæt] ['kɔːrsɪz] [aɪ] - [maɪ] [veɪnz]
By the hot blood that courses i ' my veins
经过 这 热的 血 那 课程 我 - 我的 静脉

凭着我血管里奔涌的热血

[aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪnɪ'lʌktəbli] — [ðə; ði] ['wʊmən] !
I swear it ineluctably — the woman !
我 发誓 它 不可避免的 — 这 女士 !

我发誓，毫无疑问——就是那个女人!

[sæv] .
SAV .
保存 .

储蓄。

[huː] [ɪz] [ðɪs] ['wɑːntən] ?
Who is this wanton ?
WHO 是 这 放肆 ?

这个放荡的女人是谁?

[['luːk] . [θroʊz] [bæk] [hɜːr; hər] [hʊd] , [rɪ'viːlɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] .
[LUC . throws back her hood , revealing her face .
[卢克 . 投掷 后退 她 兜帽 , 揭示 她 脸 .

[LUC.掀开兜帽，露出脸庞。

[sæv] . ['stɑːrts] [bæk] ,
SAV . starts back ,
保存 . 开始 后退 ,

SAV. 开始恢复，

[geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .]
gazing at her .]
凝视 在 她 .]

凝视着她。

[ˌes ˈtiː] . [fræn] .
ST . FRAN .
英石 . 弗兰 .

圣弗朗西斯

[hʌʃ] , [sɜːr] ! - [tɪz] [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər]
Hush , Sir ! ' Tis my little sister
嘘 , 先生 ! - 的 我的 小的 姐姐

嘘，先生！是我妹妹

[ðə; ði] [ˈpɔɪzənər] , [raɪt] [wel] - [baɪ] [ɔːl]
The poisoner , right well - belov'd by all
这 投毒者 , 正确的 出色地 - 亲爱的 经过 全部

那个下毒者，深受大家喜爱

[huːm] [ʃiː; ʃi] [æz; əz] [jet] [hæθ] [sperd] .
Whom she as yet hath spared .
谁 她 作为 然而 有 幸存 .

她至今仍饶恕了他们。

[ˈhɪðər] [ʃiː; ʃi] [keɪm]
Hither she came
这里 她 来了

她来到这里

[ˈmaʊntɪd] [əˈpɑːn] [əˈnʌðər] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər] [ʌv; əv] [maɪn] —
Mounted upon another little sister of mine —
安装 之上 其他 小的 姐姐 的 矿 —

骑在我另一个妹妹身上——

[ə; eɪ] [mer] , - [ɪn] [ˈgʊdli] [waɪz] .
A mare , caparison'd in goodly wise .
一个 母马 , - 在 很好 明智的 .

一匹母马，精心打扮。

[ʃiː; ʃi] — [aɪ] [rɪˈfɜːr] [naʊ] [tuː; tə] [luːˈkriːʃə] —
She — I refer now to Lucrezia —
她 — 我 参考 现在 到 卢克雷齐娅 —

她——我指的是卢克雷齐娅——

[dɪˈzaɪərɛθ] [tuː; tə] [hæv; həv] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðiː] [əˈnent]
Desireth to have word of thee anent
渴望 到 有 单词 的 你 附近

渴望得到你的消息

[sʌm; səm] [ˈmætər] [ðæt] [bɪˈfrɛts] [hɜːr; hər] .
Some matter that befrets her .
一些 事情 那 贝雷特 她 .

一些令她烦恼的事情。

[sæv] .
SAV .
保存 .

储蓄。

[[tuː; tə] [ˈluːk] .]
[To LUC .]
[到 卢克 .]

[致LUC。]

[hens] ! [bɪˈgɔːn] !
Hence ! Begone !
因此 ! 走开 !

滚开！

[ˌsævənə'roʊlə] [wɪl] [nɑːt] ['temptɪd] [biː; bi]
Savonarola **will** **not** **tempted** **be**
萨沃纳罗拉 将要 不是 受诱惑 是

萨沃纳罗拉不会受到诱惑

[baɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['wʊmən] [iːn] [ðoʊ] -
By **face** **of** **woman** **e'en** **tho** **'**
经过 脸 的 女士 e'en 虽然 -

即使从女人的脸上看

- [tiː][biː; bi] , [ðoʊ] -
' **t** **be** **,** **tho** **'**
- t 是 , 虽然 -

但事实并非如此。

- [tɪz] ,
' **tis** **,**
- 的 ,

是，

[sər'pæsɪŋ] [fer] .
Surpassing **fair** **.**
超越 公平的 .

远超预期。

[ɔːl] [hoʊp] [ə'bændən] ['ðerfɔːr] .
All **hope** **abandon** **therefore** **.**
全部 希望 放弃 所以 .

因此，一切希望都放弃了。

[aɪ] [tʃɑːrdʒ] [ðiː] : [veɪd] ['retroʊ] , [sə'tænəs] .
I **charge** **thee** **:** **Vade** **retro** **,** **Satanas** **.**
我 收费 你 : 瓦德 复古的 , 撒旦 .

我命令你：复古吧，撒旦纳斯。

[ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ]
LEONARDO
莱昂纳多

莱昂纳多

['sirə] , [ðaʊ] - [ɪn] [heɪst] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [wei]
Sirrah **,** **thou** **speakst** **in** **haste** **,** **as** **is** **the** **way**
西拉 , 你 - 在 匆忙 , 作为 是 这 方式

西拉，你说话太急躁了，这是常态。

[ʌv; əv] ['mʌŋkɪʃ] [men] .
Of **monkish** **men** **.**
的 僧侣般的 男人 .

僧侣般的男人。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [luː'kriːʃə]
The **beauty** **of** **Lucrezia**
这 美丽 的 卢克雷齐娅

卢克雷齐娅的美丽

[kə'mendz] , [nɑːt] [dɪskəmɛndz] , [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [aɪz]
Commends **,** **not** **discommends** **,** **her** **to** **the** **eyes**
赞扬 , 不是 不推荐 , 她 到 这 眼睛

称赞她，而不是贬低她。

[ʌv; əv] ['kiːnər] ['θɪŋkəz] [ðæn; ðən][aɪ] [teɪk] [ðiː] [fɔːr; fər] .
Of **keener** **thinkers** **than** **I** **take** **thee** **for** **.**
的 更敏锐 思想家 比 我 拿 你 为了 .

你比我想象中更有洞察力。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]['ɑːrtɪst][ænd; ənd][æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] ,

I	am	an	artist	and	an	engineer	,
我	是	一个	艺术家	和	一个	工程师	,

我既是艺术家又是工程师，

[ɔː(r)][tuː; tə] ['sʌbtɪl] [driːmz] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]

Giv'n	o'er	to	subtile	dreams	of	what	shall	be
给予	超过	到	微妙	梦境	的	什么	将	是

屈服于对未来美好事物的微妙梦想

[ɑːn] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] ['plænɪt] .

On	this	our	planet	.
在	这	我们的	行星	.

在我们共同的星球上。

[aɪ] [fɔːr'siː] [ə; eɪ] [deɪ]

I	foresee	a	day
我	预见	一个	天

我预见到有一天

[wen] [men] [ʃæl; ʃəl] [skɪm] [ðə; ði] [ɜːrθ] [aɪ] - ['sɜːrt(ə)n] [tʃerz]

When	men	shall	skim	the	earth	i	'	certain	chairs
什么时候	男人	将	撇去	这	地球	我	-	肯定	椅子

当人们掠过地球，坐在某些椅子上

[nɑːt] [drɔːn] [baɪ] ['hɔːrsɪz] [bʌt; bət] [sped] [ɑːn][baɪ] [ɔɪl]

Not	drawn	by	horses	but	sped	on	by	oil
不是	绘制	经过	马匹	但	加速	在	经过	油

不是由马匹拉动，而是由石油驱动。

[ɔːr] ['ʌðər] ['mætər] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [θred] [ðə; ði][skaɪ]

Or	other	matter	,	and	shall	thread	the	sky
或者	其他	事情	,	和	将	线	这	天空

或其他事物，并将贯穿天空

['bəːd,laik] .

Birdlike	.
像鸟一样	.

像鸟一样。

['luːk] .

LUC	.
卢克	.

卢克。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [ðaʊ] ['seɪɪst] , [frend] ,

It	may	be	as	thou	sayest	,	friend	,
它	可能	是	作为	你	萨耶斯特	,	朋友	,

或许正如你所说，朋友。

[ɔːr] [meɪ] [biː; bi][nɑːt] .

Or	may	be	not	.
或者	可能	是	不是	.

也可能不是。

[[tuː; tə][sæv] .]

[	To	SAV	.	]
[	到	保存	.	]

[致SAV。]

[æz; əz] ['tʌtʃɪŋ] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] ['erənd] ,

As	touching	this	our	errand	,
作为	接触	这	我们的	差事	,

触及我们此次差事，

[aɪ] [kreɪv] [ʌv; əv] [ðiː] , [sɜːr] [mʌŋk] , [æn; ən] ['ɔːdiəns]

I	crave	of	thee	,	Sir	Monk	,	an	audience
我	渴望	的	你	，	先生	僧	，	一个	观众

蒙克爵士，我恳请您接见我。

[ɪn'stæntə] .

Instanter	.
即时	.

即时。

[fraɪ] .

FRI	.
星期五	.

星期五。

[loʊ] ! [hɪr] [ˌɑːli'gjɛri] [kʌmz] .

Lo	!	Here	Alighieri	comes	.
洛	！	这里	阿利吉耶里	来	.

瞧！阿里吉耶里来了。

[aɪ][hæd; həd] [mɪ'θɔːt] [ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət]['pɑːrmə] .

I	had	methought	me	he	was	still	at	Parma	.
我	有	我的想法	我	他	曾是	仍然	在	帕尔马	.

我原以为他还在帕尔马。

[['entər] ['dænti] .]

[	Enter	DANTE	.	]
[	进入	但丁	.	]

[但丁登场。]

[ˌes 'tiː] . [fræn] .

ST	.	FRAN	.
英石	.	弗兰	.

圣弗朗西斯

[[tuː; tə] [dæn] .]

[	To	DAN	.	]
[	到	担	.	]

[致丹。]

[haʊ] [ferz] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ['bitrɪs] ?

How	fares	my	little	sister	Beatrice	?
如何	票价	我的	小的	姐姐	贝娅特丽丝	?

我妹妹贝娅特丽丝最近怎么样了?

[dæn] .

DAN	.
担	.

担。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] , [ə'læk] , [læst] ['senaɪt] .

She	died	,	alack	,	last	sennight	.
她	死亡	，	呜呼	，最后的		森奈特	.

唉，她昨晚去世了。

[ˌes 'tiː] . [fræn] .

ST	.	FRAN	.
英石	.	弗兰	.

圣弗朗西斯

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [soʊ] ?

Did	she	so	?
做过	她	所以	?

真是这样吗?

[ɪf] [ðə; ði] [kən'dəʊlənsiz] [ʌv; əv] [men] [ə'veɪl]
If the condolences of men avail
如果 这 慰问 的 男人 可用

如果男人们的慰问有用

[ðiː] [ɔːt] , [teɪk] [maɪn] .
Thee aught , take mine .
汝 零 , 拿 矿 .

你这小子，拿走我的吧。

[dæn] .
DAN .
担 .

担。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [noʊ] [ə'veɪl] .
They are of no avail .
他们 是 的 不 可用 .

它们毫无用处。

[sæv] .
SAV .
保存 .

储蓄。

[[tuː; tə] ['luːk] .]
[To LUC .]
[到 卢克 .]

[致LUC。]

[aɪ] [duː] [rɪ'fjuːz] [ðiː] ['ɔːdiəns] .
I do refuse thee audience .
我 做 拒绝 你 观众 .

我拒绝接见你。

['luːk] .
LUC .
卢克 .

卢克。

[ðen] [waɪ]
Then why
然后 为什么

那么，为什么呢?

[dɪdst] [ðaʊ] [nɑːt] [seɪ] [soʊ] ['prɑːmptli] [wen] [aɪ] [æskt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Didst thou not say so promptly when I ask'd it ?
迪斯特 你 不是 说 所以 及时 什么时候 我 问 它 ?

我问你的时候，你不是立刻就回答了吗?

[sæv] .
SAV .
保存 .

储蓄。

[fʊl] [wel] [ðaʊ] [noʊst] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd]
Full well thou knowst that I was interrupted
满的 出色地 你 知道 那 我 曾是 中断

你当然知道我被打断了。

[baɪ] [æləgɪrɪs] ['entri] .
By Alighieri's entry .
经过 阿利吉耶里的 入口 .

根据阿里吉耶里的条目。

[[nɔɪz] [wɪˈðaʊt] .
[Noise without .
[噪音 没有 .

[没有噪音。

['entər] [gɛlfs] [ænd; ənd] ['gɪbəlɪnz] ['faɪtɪŋ] .]
Enter Guelfs and Ghibellines fighting .]
进入 圭尔夫 和 吉伯林派 斗争 .]

圭尔夫派和吉伯林派开始交战。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
What is this ?
什么 是 这 ?

这是什么?

['luːk] .
LUC .
卢克 .

卢克。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] - [spɑːt]
I did not think that in this cloister'd spot
我 做过 不是 思考 那 在 这 - 点

我没想到会在这种与世隔绝的地方。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['duːɪŋ] .
There would be so much doing .
那里 会 是 所以 很多 正在做 .

会有很多事情可做。

[aɪ][hæd; həd] [lʊkt]
I had look'd
我 有 看起来

我看过

[tuː; tə][faɪnd][ˌsævənəˈroʊlə][ɔːl] [əˈloʊn]
To find Savonarola all alone
到 寻找 萨沃纳罗拉 全部 独自的

独自一人找到萨沃纳罗拉

[ænd; ənd] [tempt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪˈventf(ə)l] [sel] .
And tempt him in his uneventful cell .
和 诱惑 他 在 他的 平静无事 细胞 .

在平静无波的牢房里试探他。

[ɪnˈsted] [oʊ] - [wɪtʃ] — - [ˌeɪ ˈem][aɪ] ?
Instead o ' which — Spurn'd am I ?
反而 o - 哪个 — - 是 我 ?

相反——我岂能被抛弃?

[aɪ][ˌeɪ ˈem][aɪ] .
I am I .
我 是 我 .

我就是我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] , [sɜːr] , [lʊk] [tuː; tə] - [tiː] !
There was a time , Sir , look to ' t !
那里 曾是 一个 时间 , 先生 , 看 到 - t !

先生，曾几何时，看看吧!

[oʊ] [dæmˈneɪʃn] !
O damnation !
哦 诅咒 !

啊，该死!

[wʌt] [ɪz] - [tiː] ? [əˈnɑːn] [ðen] !
What is ' t ? Anon then !
什么 是 - t ? 匿名 然后 !

什么不是？匿名者！

[ðiːz] [maɪ] [tɔɪz] , [maɪ] [gɔːdz] ,
These my toys , my gauds ,
这些 我的 玩具 , 我的 纱丽 ,

这些是我的玩具，我的宝贝，

[ðæt] [ɪn][ðə; ðiˈkreɪd(ə)l] — [aɪ] , - [tiː][maɪ] [ˈmʌðɚz] [brest] —
That in the cradle — aye , ' t my mother's breast —
那 在 这 摇篮 — 是的 , - t 我的 母亲的 胸部 —

在摇篮里——是的，在我母亲的乳房里——

[aɪ] [pjuːld] [ænd; ənd] [lɪspt] [æt; ət] , — - [tɪz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ,
I puled and lisped at , — ' Tis impossible ,
我 拉动 和 口齿不清 在 , — - 的 不可能的 ,

我拉扯着，含糊不清地说："这不可能。"

[ðoʊ] - , [feɪθ] , - [tɪz][nɑːt][soʊ] , [ˌfɔːræzˈmʌtʃ] [æz; əz] - [tɪz] .
Tho ' , faith , ' tis not so , forasmuch as ' tis .
虽然 - , 信仰 , - 的 不是 所以 , 因此 作为 - 的 .

然而，信仰啊，事实并非如此，因为事实就是如此。

[ænd; ənd][aɪ][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔːrdʒəz] ! —
And I a daughter of the Borgias ! —
和 我 一个 女儿 的 这 博尔吉亚家族 ! —

而我，却是博尔吉亚家族的女儿！

[ɔːr][soʊ] [ðeɪ] [toʊld][ˌem ˈiː] .
Or so they told me .
或者 所以 他们 讲述 我 .

他们就是这么告诉我的。

[ˈlaɪəz] ! [ˈflætərər] !
Liars ! Flatterers !
说谎者 ! 奉承者 !

骗子！奉承者！

[ˈkɚːiːɪŋ] [lɪk] - [spuːnz] !
Currying lick - spoons !
咖喱 舔 - 勺子 !

咖喱舔勺！

[ˈwɛrz, ˈhwɛrz][ðə; ði] [hel] [ʌv; əv] - [tiː] [ðen] ?
Where's the Hell of ' t then ?
在哪里? 这 地狱 的 - t 然后 ?

那"它"到底在哪儿?

- [tɪz] [taɪm] [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ] .
' Tis time that I were going .
- 的 时间 那 我 是 去 .

我该走了。

[ˌferˈwel] , [mʌŋk] ,
Farewell , Monk ,
告别 , 僧 ,

再见了，僧侣。

[bʌt; bət] [aɪl] [əˈvendʒ] [ˌem ˈiː] [er] [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [sʌŋk] .
But I'll avenge me ere the sun has sunk .
但 患病的 报仇 我 埃雷 这 太阳 有 沉没 .

但我会在太阳落山之前报仇雪恨。

[['eksiʌnt] ['luːk] . , [ˌes 'tiː] . [fræn] . , [ænd; ənd][ˌliːoʊ'nɑːrdoʊ] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [dæn] . [sæv] . , ['hævɪŋ]

[	Exeunt	LUC	.	,	ST	.	FRAN	.	,	and	LEONARDO	,	followed	by	DAN	.	SAV	.	,	having
[	退场	卢克	.	,	英石	.	弗兰	.	,	和	莱昂纳多	,	随后	经过	担	.	保存	.	,	拥有

[路加、圣弗朗索瓦和达芬奇下场，丹·萨维亚随后离开，他们.....]

[wɑːtʃt] ['luːk] .

watched	LUC	.
观看	卢克	.

看了LUC。

[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [sɪŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , ['sɔbiŋ] .

out	of	sight	,	sinks	to	his	knees	,	sobbing	.
出去	的	视线	,	水槽	到	他的	膝盖	,	啜泣	.

他消失在视线之外，跪倒在地，痛哭流涕。

[fraɪ] . [ænd; ənd][ˌɛs'eɪ'siː'ɑːr] .

FRI	.	and	SACR	.
星期五	.	和	神圣	.

星期五和 SACR。

[wɑːtʃ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] .

watch	him	in	amazement	.
手表	他	在	惊愕	.

惊奇地看着他。

[gɛlfs] [ænd; ənd] ['gɪbəlɪnz] [kən'tɪnjuː] ['faɪtɪŋ] [æz; əz]

Guelfs	and	Ghibellines	continue	fighting	as
圭尔夫	和	吉伯林派	继续	斗争	作为

圭尔夫派和吉伯林派的斗争仍在继续。

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [fɔːlz] .]

the	Curtain	falls	.	]
这	窗帘	瀑布	.	]

帷幕落下。

[ækt] [iː]

ACT	II
行为	二

第二幕

[taɪm] :

TIME	:
时间	:

时间:

[ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] [seɪm] [deɪ] .

Afternoon	of	same	day	.
下午	的	相同的	天	.

当天下午。

[siːn] : [luː'krɛtsiəz] ['læbrətɔːri] .

SCENE	:	Lucrezia's	Laboratory	.
场景	:	卢克雷齐亚的	实验室	.

场景：卢克雷齐亚的实验室。

[ri'tɔːts] , [test] - [tjʊb] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Retorts	,	test	-	tubes	,	etc	.
反驳	,	测试	-	管子	,	ETC	.

反应釜、试管等。

[ɑːn] [smɔːl]

On	small
在	小的

小

['renəsɑːns] ['teɪbl] , [ʌp][siː] . , [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɔɪzn] - [boʊl] , [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv]

Renaissance	table	,	up	c	.	,	is	a	great	poison	-	bowl	,	the	contents	of
复兴	桌子	,	向上	c	.	,	是	一个	伟大的	毒	-	碗	,	这	内容	的

文艺复兴时期的桌子，大约在公元前，是一个巨大的毒药碗，里面装着.....

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [stɜːrd] [baɪ][ðə; ði] [fɜːrst] [ə'prentɪs] .

which	are	being	stirred	by	the	FIRST	APPRENTICE	.
哪个	是	存在	搅拌	经过	这	第一的	学徒	.

这些都由第一学徒推动。

[ðə; ði] ['sekənd] [ə'prentɪs]

The	SECOND	APPRENTICE
这	第二	学徒

第二学徒

[stændz][baɪ] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

stands	by	,	watching	him	.
站立	经过	,	观看	他	.

站在一旁，看着他。

['sekənd] [æp] .

SECOND	APP	.
第二	应用程序	.

第二次申请。

[fɔːr; fər] [huːm] [ɪz][ðə; ði] [bruː] [dɪstɪnd] ?

For	whom	is	the	brew	destin'd	?
为了	谁	是	这	酿造	命中注定	?

这杯佳酿将献给谁?

[fɜːrst] [æp] .

FIRST	APP	.
第一的	应用程序	.

第一个应用程序。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

I	know	not	.
我	知道	不是	.

我不知道。

['leɪdi] [luː'kriːʃə] [dɪd][bʌt; bət] [leɪ] [ɑːn][ˌem 'iː]

Lady	Lucrezia	did	but	lay	on	me
女士	卢克雷齐娅	做过	但	躺	在	我

卢克雷齐娅夫人确实躺在了我身上。

[ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [æz; əz][rɪ'gɑːrdz][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] - [tiː] ,

Injunctions	as	regards	the	making	of	'	t	,
禁令	作为	问候	这	制作	的	-	t	,

关于制作“t”的禁令，

[ðə; ði] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] .

The	which	I	have	obey'd	.
这	哪个	我	有	服从	.

我已遵从。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔm'paundid]

It	is	compounded
它	是	复合

它是复合的

[ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dedli] [wiːd]

Of	a	malignant	and	a	deadly	weed
的	一个	恶性	和	一个	致命	杂草

一种恶性且致命的杂草

[faʊnd] [nɑːt] [seɪv] [ɪn][ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv]['spetsjɑː] ,
Found not save in the Gulf of Spezia ,
成立 不是 节省 在 这 海湾 的 斯佩齐亚 ,

在斯佩齐亚湾未发现安全区域，

[ænd; ənd][wʌn] [smɔːl] ['faɪəl] [ʌv; əv] - [tiː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] - ,
And one small phial of ' t , I am advis'd ,
和 一 小的 小瓶 的 - t , 我 是 - ,

有人建议我买一小瓶。

[wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] - ['nɔː] [tuː; tə] [sleɪ] [ə; eɪ]['redʒɪmənt]
Were more than ' nough to slay a regiment
是 更多的 比 - 足够了 到 杀戮 一个 团

足以歼灭一个团

[ʌv; əv] ['mesə] [mɑːlɑːtɛstəz] [ˌkɔndɔ'tjɛəriː]
Of Messer Malatesta's condottieri
的 梅塞尔 马拉泰斯塔的 雇佣兵队长

马拉泰斯塔梅塞尔的雇佣兵

[ɪn] [ɔːl][ðer; ðər] ['ɑːrmər] .
In all their armour .
在 全部 他们的 盔甲 .

身披全副盔甲。

['sekənd] [æp] .
SECOND APP .
第二 应用程序 .

第二次申请。

[aɪ][kæn; kən] [wel] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
I can well believe it .
我 能 出色地 相信 它 .

我完全相信。

[mɑːrk] [haʊ] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['bʌblz] [frɔːθ] [ə'pɑːn]
Mark how the purple bubbles froth upon
标记 如何 这 紫色的 气泡 泡沫 之上

注意观察紫色气泡是如何冒泡的。

[ðə; ði]['iːv(ə)l] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ɪts] ['neðər] [slaɪm] !
The evil surface of its nether slime !
这 邪恶的 表面 的 它是 下 粘液 !

它那邪恶的下界黏液表面!

[['entər] ['luːk] .]
[Enter LUC .]
[进入 卢克 .]

[输入 LUC。]

['luːk] .
LUC .
卢克 .

卢克。

[[tuː; tə] [fɜːrst] [æp] .]
[To FIRST APP .]
[到 第一的 应用程序 .]

[致首次申请者。]

[ɪz] - [tiː] [dʌn] , [sɜːr] ['slʌgərd] ?
Is ' t done , Sir Sluggard ?
是 - t 完毕 , 先生 懒汉 ?

还没完事吗，懒惰爵士?

[fɜːrst] [æp] .
FIRST APP .
第一的 应用程序 .

第一个应用程序。

['mædəm] , [tuː; tə][ə; eɪ][tɜːrn] .
Madam , to a turn .
女士 , 到 一个 转动 .

夫人，请转身。

['luːk] .
LUC .
卢克 .

卢克。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [soʊ] , [aɪ][wɪð; wɪθ] [maɪn] [oʊn] [hænd]
Had it not been so , I with mine own hand
有 它 不是 到过 所以 , 我 和 矿 自己的 手

如果不是这样，我本会亲手.....

[wʊd] [hæv; həv] - [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðaɪ] ['gʌlɪt] , [neɪv] .
Would have outpour'd it down thy gullet , knave .
会 有 - 它 向下 你的 食道 , 恶棍 .

我会把它灌进你的喉咙里，你这无赖。

[siː] , [hɪəz] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌnɪŋli] - [rɔːt] [goʊld]
See , here's a ring of cunningly - wrought gold
看 , 这里是 一个 戒指 的 狡猾地 - 锻 金子

瞧，这是一枚做工精巧的金戒指

[ðæt] [aɪ] , [ɑːn][ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] , [dɪd] ['pɜːrtʃəs] [frʌm; frəm]
That I , on a dark night , did purchase from
那 我 , 在 一个 黑暗的 夜晚 , 做过 购买 从

在一个漆黑的夜晚，我确实从.....购买了

[ə; eɪ] ['goʊldsmɪθ] [ɑːn][ðə; ði] ['pɑːnt] ['vɛkiːoʊ] .
A goldsmith on the Ponte Vecchio .
一个 金匠 在 这 蓬特 老翁 .

老桥上的金匠。

[smɔːl] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] , [ænd; ənd] ['hɔːr] [ʌv; əv] ['vɪzɪdʒ] [hiː; hi] .
Small was his shop , and hoar of visage he .
小的 曾是 他的 店铺 , 和 白霜 的 面容 他 .

他的店铺很小，他的脸也布满了皱纹。

[aɪ][dɪd] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋz] [biːmz]
I did bemark that from the ceiling's beams
我 做过 标记 那 从 这 天花板的 光束

我确实注意到，从天花板的横梁上.....

['spaɪdər] [hæd; həd] [spʌn] [ðer; ðər] [webz] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] ,
Spiders had spun their webs for many a year ,
蜘蛛 有 旋转 他们的 网络 为了 许多 一个 年 ,

蜘蛛织网已经很多年了。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ˈəːst] [laɪk] [swɔðz] [ʌv; əv] ['gɑːsəmər]
The which hung erst like swathes of gossamer
这 哪个 悬挂 最初 喜欢 大片 的 游丝

它曾经像蛛丝般悬挂着

[siːn] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feri] [gleɪd] ,
Seen in the shadows of a fairy glade ,
已见 在 这 阴影 的 一个 仙女 林间空地 ,

在仙境般的林间空地的阴影中，

[bʌt; bət] [naʊ] [moʊst] ['woʊfəli] [wɜːr; wər] ['weɪtɪd] [ɔː(r)]

But	now	most	woefully	were	weighted	o'er
但	现在	最多	可悲地	是	加权	超过

但现在，最令人痛心的是，它们都被压垮了。

[wɪð; wɪθ] [gæðɝd] [dʌst] .

With	gather'd	dust	.
和	聚集	灰尘	.

积满了灰尘。

[lʊk] [wel] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪŋ] !

Look	well	now	at	the	ring	!
看	出色地	现在	在	这	戒指	!

好好看看这枚戒指!

[tʌtʃt] [hɪr] , [bɪ'hoʊld] , [ˌaɪ 'tiː]['oʊps][ə; eɪ]['kævəti]

Touch'd	here	,	behold	,	it	opes	a	cavity
触摸	这里	,	看哪	,	它	操作	一个	空腔

碰一下这里，瞧，它会打开一个空腔

[kə'peɪʃəs] [ʌv; əv] [θriː] [drɑːps][ʌv; əv][jɑːn] [fel] [stʌf] .

Capacious	of	three	drops	of	yon	fell	stuff	.
宽敞	的	三	滴	的	远	跌倒	东西	.

能装下三滴那种可怕的东西。

[dʌst] [hiːd] ?

Dost	heed	?
多斯特	注意	?

你听见了吗?

['huːsəu] [ðen] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər]

Whoso	then	puts	it	on	his	finger
谁	然后	放置	它	在	他的	手指

然后，他把它戴在了自己的手指上。

[daɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [ræpt]

Dies	,	and	his	soul	is	from	his	body	rapt
死亡	,	和	他的	灵魂	是	从	他的	身体	欣喜若狂

死了，他的灵魂离开了他的身体。

[tuː; tə] [hel] [ɔːr] ['hev(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] .

To	Hell	or	Heaven	as	the	case	may	be	.
到	地狱	或者	天堂	作为	这	案件	可能	是	.

下地狱或上天堂，视情况而定。

[teɪk] [ðaʊ] [ðɪs] [tɔɪ] [ænd; ənd] [pɔːr] [ðə; ði] [θriː] [drɑːps][ɪn] .

Take	thou	this	toy	and	pour	the	three	drops	in	.
拿	你	这	玩具	和	倒	这	三	滴	在	.

拿起这个玩具，把三滴水倒进去。

[[hændz] [rɪŋ] [tuː; tə] [fɜːrst] [æp] .

[	Hands	ring	to	FIRST	APP	.
[	手	戒指	到	第一的	应用程序	.

[双手向 FIRST APP 发出铃声。

[ænd; ənd] [kʌmz] [daʊn] [siː] .]

and	comes	down	c	.	]
和	来	向下	c	.	]

然后下来 c.]

[soʊ] , - , [ðaʊ] [ʃælt] [lɜːrn] [ðæt] [aɪ]

So	,	Sav'narola	,	thou	shalt	learn	that	I
所以	,	-	,	你	应	学习	那	我

所以，萨夫纳罗拉，你将会明白我

['ʌtər] [noʊ] [θrets] [bʌt; bət][aɪ][duː] [meɪk] [ðem; ðəm] [gʊd] .

Utter	no	threats	but	I	do	make	them	good	.
说出	不	威胁	但	我	做	制作	他们	好的	.

我不会发出任何威胁，但我会说到做到。

[er] [ðɪs] ['deɪz] [sʌn] [hæθ] - [frʌm; frəm][ðə; ði] [vjuː]

Ere	this	day's	sun	hath	wester'd	from	the	view
埃雷	这	天	太阳	有	-	从	这	看法

趁着今日的太阳尚未西沉，视线尚未完全消失

[ðaʊ] [ɑːrt][tuː; tə] [priːtʃ] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði]['loʊdʒəˌlɑːdʒiə]

Thou	art	to	preach	from	out	the	Loggia
你	艺术	到	布道	从	出去	这	阳台

你要在凉廊外布道。

['deɪˌi]['lænzi] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪts] [ɪn][ðə; ði] [piˈɑːzə] .

Dei	Lanzi	to	the	cits	in	the	Piazza	.
德伊	兰齐	到	这	cits	在	这	广场	.

德兰兹到城市广场。

[aɪ] , [ðaɪ] [luːˈkriːʃə] , [wɪl] [biː; bi][əˈpɑːn][ðə; ði] [steps]

I	,	thy	Lucrezia	,	will	be	upon	the	steps
我	,	你的	卢克雷齐娅	,	将要	是	之上	这	步骤

我，你的卢克雷齐娅，将站在台阶上

[tuː; tə] ['ɔːfər] [ðiː] [wɪð; wɪθ] [freɪzɪz] ['siːmɪŋ] - [fer]

To	offer	thee	with	phrases	seeming	-	fair
到	提供	你	和	短语	似乎	-	公平的

用看似公平的言辞来向你表达。

[ðæt] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [siːl] [ðaɪn] ['eləkwəns] [fɔːr; fər]['evər] .

That	which	shall	seal	thine	eloquence	for	ever	.
那	哪个	将	海豹	你的	口才	为了	曾经	.

那将永远铭刻你雄辩的篇章。

[oʊ] ['maɪti] [lɪps] [ðæt] [held] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn] [spel]

O	mighty	lips	that	held	the	world	in	spell
哦	强大的	嘴唇	那	握住	这	世界	在	拼写

哦，那双曾令世界为之着迷的强大双唇

[bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt] [miːt] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [lɪps] [ʌv; əv] [maɪn]

But	would	not	meet	these	little	lips	of	mine
但	会	不是	见面	这些	小的	嘴唇	的	矿

却不愿与我这双小嘴唇相接。

[ɪn] [ðə; ði] [swiːt] [wei] [ðæt] ['lʌvəz] [juːz] — [oʊ] [θɪn] ,

In	the	sweet	way	that	lovers	use	—	O	thin	,
在	这	甜的	方式	那	恋人	使用	—	哦	薄的	,

用恋人之间甜蜜的方式——哦，纤细的，

[koʊld] , [taɪt] - [drɔːn] , ['blʌdləs] [lɪps] , [wɪtʃ] ['næθlɪs] [aɪ]

Cold	,	tight	-	drawn	,	bloodless	lips	,	which	natheless	I
寒冷的	,	紧的	-	绘制	,	无血	嘴唇	,	哪个	然而	我

冰冷、紧绷、毫无血色的嘴唇，尽管如此我

[diːm] [ʌv; əv][ɔːl] [lɪps][ðə; ði][moʊst] [mæg'nɪfɪkəl]

Deem	of	all	lips	the	most	magnifical
认为	的	全部	嘴唇	这	最多	壮丽

在所有嘴唇中，最华丽的

[ɪn] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] ['sɪti] —

In	this	our	city	—
在	这	我们的	城市	—

在我们这座城市——

[['entər] [ðə; ði] ['bɔ:rdʒəz] - [fu:l] .]
[Enter the Borgias ' FOOL .]
[进入 这 博尔吉亚家族 - 傻子 .]

【博尔吉亚家族的弄臣登场。】

[wel] , [fu:l] , [wɒts] [ðaɪ] ['leɪtɪst] ?
Well , Fool , what's thy latest ?
出色地 , 傻子 , 是什么 你的 最新的 ?

哟，傻瓜，你最近有什么新动作?

[fu:l]
FOOL
傻子

傻子

['ɛrə,stɑ:təlz] [ɔ:r]['zi:noʊz] , ['leɪdi] — - [tɪz] ['ni:ðər] ['leɪtɪst] [nɔ:r] [læst] .
Aristotle's or Zeno's , Lady — ' tis neither latest nor last .
亚里士多德的 或者 芝诺的 , 女士 — - 的 两者都不 最新的 也不 最后的 .

夫人，无论是亚里士多德的还是芝诺的——都不是最新的，也不是最终的。

[fɔ:r; fər] ,
For ,
为了 ,

为了，

['mæri] , [ɪf] [ðə; ði] ['kɑ:blər] [stʌk] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [læst] , [ðen] [wɜ:r; wər] [hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [hɪz; ɪz] [læst]
marry , if the cobbler stuck to his last , then were his latest his last
结婚 , 如果 这 皮匠 卡住 到 他的 最后的 , 然后 是 他的 最新的 他的 最后的

如果鞋匠坚持他最后那件鞋，那么他最新的那件就是他最后那件鞋了。

[ɪn] ['ri:bəs] - .
in rebus ambulantibus .
在 谜语 - .

在 rebus ambulantibus 中。

['ɑ:gəl] , [aɪ] [stɪk] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['kɑ:bl] - [stoʊnz] ,
Argal , I stick at nothing but cobble - stones ,
阿尔加尔 , 我 戳 在 没有什么 但 鹅卵石 - 石头 ,

阿尔加尔，我只走鹅卵石路。

[wɪtʃ] , [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['toʊkən] , [ɑ:r; ər] [stʌk] [tu:; tə] [ðə; ði] [roʊd] [baɪ] [menz] ['fɪŋgərz] .
which , by the same token , are stuck to the road by men's fingers .
哪个 , 经过 这 相同的 令牌 , 是 卡住 到 这 路 经过 男士 手指 .

同样地，它们也是被人的手指粘在路上的。

['lu:k] .
LUC .
卢克 .

卢克。

[haʊ] ['meni] [krəuz] [meɪ] [nest] [ɪn] [ə; eɪ] ['groʊsɜ-z] ['dʒɜ:rkɪn] ?
How many crows may nest in a grocer's jerkin ?
如何 许多 乌鸦 可能 巢 在 一个 杂货店 短上衣 ?

杂货店老板的皮夹克里能筑多少个乌鸦巢?

[fu:l]
FOOL
傻子

傻子

[ə; eɪ] [fʊl] ['dʌz(ə)n] [æt; ət] [kɑ:k] - [kroʊ] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [les] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɔ:g] - [stɑ:r] , [baɪ]
A full dozen at cock - crow , and something less under the dog - star , by
一个 满的 打 在 公鸡 - 乌鸦 , 和 某物 较少的 在下面 这 狗 - 星星 , 经过

鸡鸣时整整十二只，而天狼星升起时则少一些。

['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [duː] , [wɪtʃ] [laɪz] ['hevi] [ɑːn] [men] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði] ['skɜːrvi] .

reason	of	the	dew	,	which	lies	heavy	on	men	taken	by	the	scurvy	.
原因	的	这	露	,	哪个	谎言	重的	在	男人	已采取	经过	这	坏血病	.

原因在于露水，它沉重地压在患坏血病的人身上。

['luːk] .

LUC	.
卢克	.

卢克。

[[tuː; tə] [fɜːrst] [æp] .]

[	To	FIRST	APP	.	]
[	到	第一的	应用程序	.	]

[致首次申请者。]

[mɪ'θɪŋks] [ðə; ði] [fuːl] [ɪz][ə; eɪ] [fuːl] .

Methinks	the	Fool	is	a	fool	.
我觉得	这	傻子	是	一个	傻子	.

我觉得这个傻瓜真是个傻瓜。

[fuːl]

FOOL
傻子

傻子

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [baɪ][ɔː'rɪkjʊlər; ɔː'rɪkjələr] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] , [ˌeɪ 'em][aɪ] [oʊn] [twɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdi]

And	therefore	,	by	auricular	deduction	,	am	I	own	twin	to	the	Lady
和	所以	,	经过	耳廓	扣除	,	是	我	自己的	双	到	这	女士

因此，根据耳廓推断，我与这位女士是孪生姐妹。

[luː'kriːʃə] !

Lucrezia	!
卢克雷齐娅	!

卢克雷齐娅!

[[sɪŋz] .]

[	Sings	.	]
[	唱歌	.	]

[唱]

[wen] [perz] [hæŋ] [griːn] [ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːl]

When	pears	hang	green	on	the	garden	wall
什么时候	梨	悬挂	绿色的	在	这	花园	墙

当梨子挂在花园的墙上，枝头青翠欲滴

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][nɑːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - - - - [oʊ]

With	a	nid	,	and	a	nod	,	and	a	niddy	-	niddy	-	o
和	一个	巢	,	和	一个	点头	,	和	一个	-	-	-	-	o

轻轻地，点点头，然后发出“niddy-niddy-o”的声音

[ðen] [præŋk][juː; jʊ] , [lædz] [ænd; ənd] [læsiz] [ɔːl] ,

Then	prank	you	,	lads	and	lasses	all	,
然后	恶作剧	你	,	小伙子们	和	姑娘们	全部	,

然后捉弄你们所有人，小伙子们和姑娘们，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jeɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [neɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] - - [oʊ] .

With	a	yea	and	a	nay	and	a	niddy	-	o	.
和	一个	是的	和	一个	不	和	一个	-	-	o	.

带着“是”、“否”和“niddy-o”。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [θrʌʃ] [flaɪz] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði][frɔːst]

But	when	the	thrush	flies	out	o	'	the	frost
但	什么时候	这	画眉	苍蝇	出去	o	-	这	霜

但当画眉鸟飞出霜冻

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɪd] , [[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .]

With	a	nid	,	[	etc	.	]
和	一个	巢	,	[	ETC	.	]

带 nid，[等等]

- [tɪz] [taɪm] [fɔːr; fər] [luːns] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [kɔːst] ,

' Tis	time	for	loons	to	count	the	cost	,
- 的	时间	为了	潜鸟	到	数数	这	成本	,

是时候让那些疯子们算算代价了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jeɪ] [[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .]

With	a	yea	[	etc	.	]
和	一个	是的	[	ETC	.	]

带着一个“是”[等等]

[['entər] [ðə; ði] ['potər] .]

[	Enter	the	PORTER	.	]
[	进入	这	搬运工	.	]

[搬运工上场。]

['potər]

PORTER
搬运工

搬运工

[oʊ][maɪ] [dɪr] ['mɪstrəs] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [bɪ'loʊ]

O	my	dear	Mistress	,	there	is	one	below
哦	我的	亲爱的	情妇	,	那里	是	一	以下

哦，我亲爱的女主人，下面还有一个

['dɪ'mændɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['ɪnstənt] [wɜːrd][ʌv; əv] [ðiː] .

Demanding	to	have	instant	word	of	thee	.
要求	到	有	立即的	单词	的	你	.

要求立即得到你的消息。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] [wʌz; wəz][nɑːt]

I	told	him	that	your	Ladyship	was	not
我	讲述	他	那	你的	夫人	曾是	不是

我告诉他，夫人并不

[æt; ət] [hoʊm] . [veɪn] ['pɜːrdʒəri] !

At	home	.	Vain	perjury	!
在	家	.	徒劳	伪证	!

在家。虚伪的伪证!

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk]

He	would	not	take
他	会	不是	拿

他不会接受

[neɪ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] .

Nay	for	an	answer	.
不	为了	一个	回答	.

不，不要回答。

['luːk] .

LUC	.
卢克	.

卢克。

[ɑː] ? [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][mæn]

Ah	?	What	manner	of	man
啊	?	什么	方式	的	男人

啊？什么样的人？

[ɪz][hiː; hi] ?
Is he ?
是 他 ?

是吗?

['potər]
PORTER
搬运工

搬运工

[ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [huːm]
A personage the like of whom
一个 人士 这 喜欢 的 谁

像他这样的人

[ɪz] ['hoʊlli] [ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə][maɪ] [geɪz] .
Is wholly unfamiliar to my gaze .
是 完全 陌生 到 我的 目光 .

对我来说，这完全陌生。

- [ɪz][hiː; hi] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [greɪt] [aɪz] [gler]
Cowl'd is he , but I saw his great eyes glare
- 是 他 , 但 我 锯 他的 伟大的 眼睛 强光

他戴着兜帽，但我看见他那双大眼睛怒目而视。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [diːp] ['sɑːkəts] [ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] [æz; əz] ['lepədz]
From their deep sockets in such wise as leopards
从 他们的 深的 插座 在 这样的 明智的 作为 豹子

从它们深邃的洞穴中，像豹子一样

[gler] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['kævərnz] , ['kraʊtʃɪŋ] [er] [ðeɪ] [sprɪŋ]
Glare from their caverns , crouching ere they spring
强光 从 他们的 洞穴 , 蹲伏 埃雷 他们 春天

从洞穴中透出寒光，它们潜伏着，伺机而动。

[ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'lʌktənt] [preɪ] .
On their reluctant prey .
在 他们的 不情愿的 猎物 .

面对他们不情愿的猎物。

['luːk] .
LUC .
卢克 .

卢克。

[ænd; ənd] [wʌt] [neɪm] [geɪv] [hiː; hi] ?
And what name gave he ?
和 什么 姓名 给予 他 ?

他给自己取了什么名字?

['potər]
PORTER
搬运工

搬运工

[['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .]
[After a pause .]
[后 一个 暂停 .]

（停顿片刻后）

['sʌmθɪŋ] - [ə'roʊlə] .
Something - arola .
某物 - 阿罗拉 .

某种乳香。

['luːk] .
LUC .
卢克 .

卢克。

['seɪvɔn] - ?
Savon - ?
萨文 - ?

萨文?

[['potər] [nɑːdz] .]
[PORTER nods .]
[搬运工 点头 .]

[波特点头。]

[ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
Show him up .
展示 他 向上 .

让他出丑。

[['eksɪt] ['potər] .]
[Exit PORTER .]
[出口 搬运工 .]

[波特先生下车。]

[fuːl]
FOOL
傻子

傻子

[ɪf] [hiː; hi] [biː; bi] [raɪt] [ˌæstrə'nɑːmɪkli] , ['mɪstrəs] , [ðen] [ɪz] [hiː; hi] [ðə; ði] ['greɪtər] [dʌns]
If he be right astronomically , Mistress , then is he the greater dunce
如果 他 是 正确的 天文上 , 情妇 , 然后 是 他 这 更大的 笨蛋

如果他从天文学角度来说是正确的，夫人，那么他岂不才是更大的笨蛋?

[ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [truː] ['lɜːrnɪŋ] , [ðə; ði] [wɪtʃ] [goʊz] [baɪ] [ðə; ði] [gloʊb] .
in respect of true learning , the which goes by the globe .
在 尊重 的 真的 学习 , 这 哪个 去 经过 这 地球 .

就真正的学习而言，它遍及全球。

['ɑːgəl] ,
Argal ,
阿尔加尔 ,

阿尔加尔，

- [twɜːr] ['betər] [hiː; hi] ['waidnd] [hɪz; ɪz] [wɪnd] - [paɪp] .
' twere better he widened his wind - pipe .
- 是 更好的 他 扩大 他的 风 - 管道 .

他最好把气管扩张一下。

[[sɪŋz] .]
[Sings .]
[唱歌 .]

[唱]

[flai] [hoʊm] , [swiːt] [self] ,
Fly home , sweet self ,
飞 家 , 甜的 自己 ,

飞回家去吧，亲爱的自己。

['nʌθɪŋz] [fɔːr; fər] ['wiːpɪŋ] ,
Nothing's for weeping ,
没什么。 为了 哭泣 ,

没什么好哭的，

[hemp] [wʌz; wəz][nɑːt] [meɪd]
Hemp was not made
麻 曾是 不是 制成

大麻并非人工制造的。

[fɔːr; fər] [ˈlʌvəz] - [ˈkiːpɪŋ] , [ˈlʌvəz] - [ˈkiːpɪŋ] ,
For lovers ' keeping , Lovers ' keeping ,
为了 恋人 - 保持 , 恋人 - 保持 ,

为了恋人的守护，为了恋人的守护，

[ˈtʃɪrli] , [ˈtʃɪrli] , [flai] [əˈweɪ] .
Cheerly , cheerly , fly away .
欣然 , 欣然 , 飞 离开 .

欢快地，欢快地，飞走吧。

[hjuː] [noʊ] [mɔːr] [wʊd]
Hew no more wood
槎 不 更多的 木头

他不再砍伐木材

[waɪl] [æʃ] [ɪz] [ˈgloʊɪŋ] ,
While ash is glowing ,
尽管 灰 是 发光 ,

当灰烬闪闪发光时，

[ðə; ði] [ˈlɔːŋgɪst] [græs]
The longest grass
这 最长 草

最长的草

[ɪz] [ˈlʌvəz] - [ˈmoʊɪŋ] ,
Is lovers ' mowing ,
是 恋人 - 割草 ,

是情侣割草吗?

[ˈlʌvəz] - [ˈmoʊɪŋ] ,
Lovers ' mowing ,
恋人 - 割草 ,

情侣割草，

[ˈtʃɪrli] , [[ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .]
Cheerly , [etc .]
欣然 , [ETC .]

愉快地，[等等]

[[ˌɑːr ˈiː] - [ˈentər] [ˈpotər] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ][sæv] .
[Re - enter PORTER , followed by SAV .
[关于 - 进入 搬运工 , 随后 经过 保存 .

[重新输入 PORTER，然后输入 SAV。

[ˈeksiʌnt] [ˈpotər] , [fuːl] , [ænd; ənd] [fɜːrst] [ænd; ənd]
Exeunt PORTER , FOOL , and FIRST and
退场 搬运工 , 傻子 , 和 第一的 和

波特、傻瓜和第一人退场

[ˈsekənd] [ˈæps] .]
SECOND APPS .]
第二 应用 .]

二次申请。

[sæv] .
SAV .
保存 .

储蓄。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ] [mʌŋk] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn]

I	am	no	more	a	monk	,	I	am	a	man
我	是	不	更多的	一个	僧	,	我	是	一个	男人

我不再是僧侣，我是一个人。

[oʊ] - [ðə; ði][wɜːrld] .

O	'	the	world	.
哦	-	这	世界	.

哦，世界啊。

[[θroʊz] [ɔːf] [kaʊl] [ænd; ənd] [frɑːk] , [ænd; ənd][stændz] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]

[	Throws	off	cowl	and	frock	,	and	stands	forth	in	the	costume	of	a
[	投掷	离开	兜帽	和	连衣裙	,	和	站立	前进	在	这	戏服	的	一个

[脱下兜帽和长袍，身着……的服装站了出来

['renəsɑːns] ['noʊblmən] .

Renaissance	nobleman	.
复兴	贵族	.

文艺复兴时期的贵族。

[luː'kriːʃə] [lʊks] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .]

LUCREZIA	looks	him	up	and	down	.	]
卢克雷齐亚	看起来	他	向上	和	向下	.	]

卢克雷齐娅上下打量着他。

['luːk] .

LUC	.
卢克	.

卢克。

[ðaʊ] - [ə; eɪ] ['sɑːri] ['fɪgjər] .

Thou	cutst	a	sorry	figure	.
你	-	一个	对不起	数字	.

你看起来十分狼狈。

[sæv] .

SAV	.
保存	.

储蓄。

[ðæt]

That
那

那

[ɪz] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] .

Is	neither	here	nor	there	.
是	两者都不	这里	也不	那里	.

这无关紧要。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['mædəm] .

I	love	you	,	Madam	.
我	爱	你	,	女士	.

我爱你，夫人。

['luːk] .

LUC	.
卢克	.

卢克。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [mɪ'θɪŋks] , [ɪz] ['niːðər] [ðer; ðər][nɔːr] [hɪr] ,

And	this	,	methinks	,	is	neither	there	nor	here	,
和	这	,	我觉得	,	是	两者都不	那里	也不	这里	,

而我认为这，既不属于那里，也不属于这里。

[fɔːr; fər] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [ðiː] [hæθ] ['vænɪʃt] ,

For	**that**	**my**	**love**	**of**	**thee**	**hath**	**vanished**	**,**
为了	那	我的	爱	的	你	有	消失了	,

因为我对你的爱已消失殆尽，

['siːɪŋ] [ðiː] [ðʌs] - .

Seeing	**thee**	**thus**	**beprankt**	**.**
看到	你	因此	-	.

看到你如此受辱。

[goʊ][pæd] [ðaɪ] [kævz] !

Go	**pad**	**thy**	**calves**	**!**
去	软垫	你的	小牛	!

去给你的小腿垫垫东西吧!

[ðʌs] [maɪtst] [ðaʊ] , [dʒʌst] [kən'siːvəbli] , [wɪð; wɪθ] [lʌk] ,

Thus	**mightst**	**thou**	**,**	**just**	**conceivably**	**,**	**with**	**luck**	**,**
因此	威力	你	,	只是	或许	,	和	运气	,

如此一来，或许你运气好的话，就能做到。

['kæptʃər] [ðə; ði] ['fænsi] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['sɜːrvɪŋ] - [wentʃ] .

Capture	**the**	**fancy**	**of**	**some**	**serving**	**-**	**wench**	**.**
捕获	这	想要	的	一些	服务	-	妖妇	.

博得某个女服务员的芳心。

[sæv] .

SAV	**.**
保存	.

储蓄。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [ðaʊ] [hæst] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?

And	**this**	**is**	**all**	**thou**	**hast**	**to**	**say**	**to**	**me**	**?**
和	这	是	全部	你	哈斯特	到	说	到	我	?

这就是你全部想跟我说的话吗?

['luːk] .

LUC	**.**
卢克	.

卢克。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

It	**is**	**.**
它	是	.

这是。

[sæv] .

SAV	**.**
保存	.

储蓄。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] - ?

I	**am**	**dismiss'd**	**?**
我	是	-	?

我被解雇了吗?

['luːk] .

LUC	**.**
卢克	.

卢克。

[ðaʊ] [ɑːrt] .

Thou	**art**	**.**
你	艺术	.

你是。

[sæv] .
SAV **.**
保存 .

储蓄。

- [tɪz] [wel] .
' **Tis** **well** **.**
- 的 出色地 .

很好。

[['rezəmeɪz] [frɑːk] [ænd; ənd] [kaʊl] .]
[**Resumes** **frock** **and** **cowl** **.** **]**
[简历 连衣裙 和 兜帽 .]

[重新穿上连衣裙和兜帽。]

[ˌsævənə'roʊlə][ɪz] [hɪm'self] [wʌns] [mɔːr] .
Savonarola **is** **himself** **once** **more** **.**
萨沃纳罗拉 是 他自己 一次 更多的 .

萨沃纳罗拉又变回了原来的他。

['luːk] .
LUC **.**
卢克 .

卢克。

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌem 'iː]
And **all** **my** **love** **for** **him** **returns** **to** **me**
和 全部 我的 爱 为了 他 返回 到 我

我对他的所有爱都回到了我身上。

[ə; eɪ] ['θaʊzəndˌfoʊld] !
A **thousandfold** **!**
一个 千倍 !

一千倍!

[sæv] .
SAV **.**
保存 .

储蓄。

[tuː] [leɪt] !
Too **late** **!**
也 晚的 !

为时已晚!

[maɪ] [praɪd] [ʌv; əv] ['mænhʊd]
My **pride** **of** **manhood**
我的 自豪 的 男子气概

我的男子气概

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

七个男人[节选](Seven Men [Excerpts])
第7/8页

[ɪz] ['wuːndɪd] [ˌɪrɪ'miːdiəbli] .
Is wounded irremediably .
是 受伤 无可挽回地 .

已受无法治愈的伤。

[aɪl]
I'll
患病的

患病的

[tuː; tə][ðə; ði] [piˈɑːzə] , [wer] [maɪ] [flɑːk] [əˈweɪts] [ˌem ˈiː] .
To the Piazza , where my flock awaits me .
到 这 广场 , 在哪里 我的 群 等待 我 .

前往广场，我的羊群在那里等着我。

[ðʌs] [duː][wiː; wi] [siː] [ðæt] [men] [meɪk] [greɪt] [mɪˈsteɪks]
Thus do we see that men make great mistakes
因此 做 我们 看 那 男人 制作 伟大的 错误

由此可见，男人也会犯大错。

[bʌt; bət] [meɪ] [əˈmend] [ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [weiks] .
But may amend them when the conscience wakes .
但 可能 修正 他们 什么时候 这 良心 醒来 .

但当良心觉醒时，或许会改正它们。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

['luːk] .
LUC .
卢克 .

卢克。

[aɪm] [hæf] [əˈvendʒd] [naʊ] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [hæf] :
I'm half avenged now , but only half :
我是 一半 复仇 现在 , 但 仅有的 一半 :

现在我算是报仇雪恨了一半，但仅仅是一半：

- [tɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪŋ] [aɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [læf] !
' Tis with the ring I'll have the final laugh !
- 的 和 这 戒指 患病的 有 这 最终的 笑 !

凭借这枚戒指，我终将笑到最后！

[ðoʊ] - [lʌv] [biː; bi] [swiːt] , [rɪˈvendʒ] [ɪz] [swiːtər] [fɑːr] .
Tho ' love be sweet , revenge is sweeter far .
虽然 - 爱 是 甜的 , 复仇 是 更甜 远的 .

虽然爱情很甜蜜，但复仇的滋味更甜美。

[tuː; tə][ðə; ði] [piˈɑːzə] !
To the Piazza !
到 这 广场 !

去广场！

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , ['hɑːr] !

Ha	,	ha	,	ha	,	ha	,	har	!
哈	,	哈	,	哈	,	哈	,	哈尔	!

哈哈哈哈哈哈！

[['siːzɪz] [rɪŋ] , [ænd; ənd]['eksɪt] .

[	Seizes	ring	,	and	exit	.
[	逮捕	戒指	,	和	出口	.

[抓住戒指，然后离开。

[θruː] ['oʊpən] [dɔːr] [ɑːr; ər] [hɜːrd] , [æz; əz][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n]

Through	open	door	are	heard	,	as	the	Curtain
通过	打开	门	是	听到	,	作为	这	窗帘

从敞开的门缝里传来窗帘的声音。

[fɔːlz] , [saʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['hʌbʌb] [ɪn][ðə; ði] [piˈɑːzə] .]

falls	,	sounds	of	a	terrific	hubbub	in	the	Piazza	.	]
瀑布	,	声音	的	一个	了不起	尘嚣	在	这	广场	.	]

瀑布声，广场上传来一阵喧闹声。

[ækt] [ˌaɪˈaɪˈaɪ]

ACT	III
行为	三、

第三幕

[siːn] : [ðə; ði] [piˈɑːzə] .

SCENE	:	The	Piazza	.
场景	:	这	广场	.

场景：广场。

[taɪm] : [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [æn'tɪriər] [tuː; tə] [kloʊz] [ʌv; əv] [prɪ'siːdɪŋ] [ækt] .

TIME	:	A	few	minutes	anterior	to	close	of	preceding	Act	.
时间	:	一个	很少	分钟	前部	到	关闭	的	前	行为	.

时间：前一幕结束前几分钟。

[ðə; ði] [piˈɑːzə] [ɪz] [fɪld] [frʌm; frəm] [end] [tuː; tə] [end] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [væst] ['siːðɪŋ] [kraʊd] [ðæt]

The	Piazza	is	filled	from	end	to	end	with	a	vast	seething	crowd	that
这	广场	是	已填	从	结尾	到	结尾	和	一个	广阔的	沸腾	人群	那

广场上挤满了熙熙攘攘的人群，从头到尾都挤满了人。

[ɪz] [drɔːn] [ɪn'taɪərli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊər] ['ɔːrdərz] .

is	drawn	entirely	from	the	lower	orders	.
是	绘制	完全	从	这	降低	订单	.

完全来自下层阶级。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv]

There	is	a	sprinkling	of
那里	是	一个	洒	的

有少量

[waɪld] - [aɪd] [ænd; ənd] [dɪ'ʃevld] ['wɪmɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

wild	-	eyed	and	dishevelled	women	in	it	.
荒野	-	眼睛	和	蓬头垢面	女性	在	它	.

里面有眼神狂野、衣衫不整的女人。

[ðə; ði] [men] [ɑːr; ər] ['læntərn] - [dʒɔːd] ,

The	men	are	lantern	-	jawed	,
这	男人	是	灯笼	-	下巴	,

这些人下巴呈灯笼状。

[wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [deɪz] - [groʊθ] [ʌv; əv] [bɪrd] . [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kæri] [ruːd] ['wɛpənz] —

with	several	days	'	growth	of	beard	.	Most	of	them	carry	rude	weapons	—
和	一些	天	-	生长	的	胡须	.	最多	的	他们	携带	粗鲁的	武器	—

他们蓄着几天的胡茬，而且大多携带简陋的武器。

[steɪvz] , [bɪl] - [hʊks] , [kroʊ] - [baːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] — [ænd; ənd][ɑːr; ər][ɪn][æz; əz] [ɪk'saɪtɪd] [ə; eɪ]

staves	,	bill	-	hooks	,	crow	-	bars	,	and	the	like	—	and	are	in	as	excited	a
杖	,	账单	-	钩子	,	乌鸦	-	酒吧	,	和	这	喜欢	—	和	是	在	作为	兴奋的	一个

木棍、镰刀、撬棍等等——而且都兴奋不已

[kən'dɪʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] ['wɪmɪn] .

condition	as	the	women	.
状况	作为	这	女性	.

情况与女性相同。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [ber] - ['hedɪd] , ['ʌðər] [ə'fekt] [ə; eɪ]

Some	of	them	are	bare	-	headed	,	others	affect	a
一些	的	他们	是	裸	-	标题	,	其他的	影响	一个

他们当中有些人不戴帽子，有些人则装模作样。

[kaɪnd][ʌv; əv] ['frɪdʒiən] [kæp] . ['kɔbləs] [prɪ'dɑːmɪneɪt] .

kind	of	Phrygian	cap	.	Cobblers	predominate	.
种类	的	弗里吉亚	帽	.	鞋匠	占主导地位	.

类似弗里吉亚帽的款式。鞋匠们占多数。

['entər] [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ][diː]['meditʃiː][ænd; ənd]['kɑːzɪmoʊ][diː]['meditʃiː] .

Enter	LORENZO	DE	MEDICI	and	COSIMO	DE	MEDICI	.
进入	洛伦佐	德语	美第奇	和	科西莫	德语	美第奇	.

洛伦佐·德·梅迪奇和科西莫·德·梅迪奇上。

[ðeɪ] [wer] [kloʊk] [ʌv; əv]['skɑːrlət]

They	wear	cloaks	of	scarlet
他们	穿	斗篷	的	猩红

他们身穿猩红色斗篷

[broʊ'keɪd] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['noʊtɪs] , [hoʊld]['mæsks][tuː; tə][ðer; ðər]['feɪsɪz] .

brocade	,	and	,	to	avoid	notice	,	hold	masks	to	their	faces	.
锦缎	,	和	,	到	避免	注意	,	抓住	面具	到	他们的	面孔	.

他们身穿锦缎，为了不引人注目，用面具遮住脸。

[kəz] .

COS	.
化学反应	.

化学。

[wʌt] ['pɜːrpəs] [dʌθ; dəθ][ðə; ði] [faʊl] [ænd; ənd] ['griːsi] [plebz]

What	purpose	doth	the	foul	and	greasy	plebs
什么	目的	确实	这	犯规	和	腻	平民

这些肮脏油腻的平民有什么用呢?

[ɪn'suː] [tuː; tə] - [deɪ] [hɪr] ?

Ensue	to	-	day	here	?
随之而来	到	-	天	这里	?

今天这里会发生什么?

[lɔː] .

LOR	.
洛尔	.

LOR。

[aɪ][nɔːr] [noʊ] [nɔːr] [ker] .

I	nor	know	nor	care	.
我	也不	知道	也不	关心	.

我既不知道也不关心。

[kəz] .

COS	.
化学反应	.

化学。

[haʊ] - [ðaʊ] [ɑːrt][tuː; tə][ðə; ði] [fə'lɑːsəfi]
How thrall'd thou art to the philosophy
如何 - 你 艺术 到 这 哲学

你多么受哲学束缚啊

[ʌv; əv][ˌepɪ'kjʊrəs] ! [nɔːt] [ðæts] ['hjuːmən][aɪ]
Of Epicurus ! Naught that's human I
的 伊壁鸠鲁 ! 零 那就是 人类 我

伊壁鸠鲁！那不是人性！

[diːm] ['eɪliən][frʌm; frəm][maɪ'self] .
Deem alien from myself .
认为 外星人 从 我 .

感觉自己与自己格格不入。

[[tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːblər] .]
[To a COBBLER .]
[到 一个 皮匠 .]

[对鞋匠说。]

[meɪk] ['ænsər] , ['feloʊ] !
Make answer , fellow !
制作 回答 , 同伴 !

回答，伙计！

[wʌt] ['empti] [hoʊp] [hæθ] [drɔːn] [ðiː] [baɪ][ə; eɪ] [θred]
What empty hope hath drawn thee by a thread
什么 空的 希望 有 绘制 你 经过 一个 线

是何等空虚的希望，竟将你牵引于一线?

[fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əb'siːn] ['hʌvl] [wer] [ðaʊ] [stɑːv] ?
Forth from the OBscene hovel where thou starvest ?
第四 从 这 猥亵 茅屋 在哪里 你 挨饿 ?

你从那间让你挨饿的肮脏小屋里出来了吗?

[kɑːb] .
COB .
下班 .

COB。

[noʊ] ['empti] [hoʊp] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fʊl]
No empty hope , your Honour , but the full
不 空的 希望 , 你的 荣誉 , 但 这 满的

法官大人，这不是空想，而是实实在在的希望。

[ə'ʃʊrəns] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] , [æz; əz] ['jestərdeɪ] ,
Assurance that to - day , as yesterday ,
保证 那 到 - 天 , 作为 昨天 ,

保证今天和昨天一样，

[ˌsævənə'roʊlə] [wɪl] [let] [luːs] [hɪz; ɪz] ['θʌndər]
Savonarola will let loose his thunder
萨沃纳罗拉 将要 让 松动的 他的 雷

萨沃纳罗拉将释放他的雷霆

[ə'genst] [ðə; ði]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪd(ə)l] [rɪtʃ]
Against the vices of the idle rich
反对 这 恶习 的 这 闲置的 富有的

反对游手好闲的富人的恶习

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['brɪmɪŋ] [ˌkɔːrnə'koʊpiə]
And from the brimming cornucopia
和 从 这 充满 丰饶角

从满溢的丰饶角中

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'mens] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] [pɔːr]

Of	**his**	**immense**	**vocabulary**	**pour**
的	他的	巨大	词汇	倒

他浩瀚的词汇量倾泻而出

[skɔːrn] [ɑːn] [ðə; ði] [lə'mentəb(ə)l] ['herɪsiːz]

Scorn	**on**	**the**	**lamentable**	**heresies**
轻蔑	在	这	令人惋惜的	异端

对可悲的异端邪说嗤之以鼻

[ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][ɑːn][ɔːl][ðə; ði][ɑːrt]

Of	**the**	**New**	**Learning**	**and**	**on**	**all**	**the**	**art**
的	这	新的	学习	和	在	全部	这	艺术

关于新学习和所有艺术

['leɪtər] [ðæn; ðən]['dʒɔtəu] .

Later	**than**	**Giotto**	**.**
之后	比	乔托	.

比乔托晚。

[kəz] .

COS	**.**
化学反应	.

化学。

[mɑːrk] [haʊ] ['æbsəluːt]

Mark	**how**	**absolute**
标记	如何	绝对

标记绝对程度

[ðə; ði] [neɪv] [ɪz] !

The	**knave**	**is**	**!**
这	恶棍	是	!

那个恶棍!

[lɔː] .

LOR	**.**
洛尔	.

LOR。

[ðen] [ɑːr; ər] ['pærəts] ['ræʃ(ə)nəl]

Then	**are**	**parrots**	**rational**
然后	是	鹦鹉	合理的

那么鹦鹉有理性吗?

[wen] [ðeɪ] [rɪ'gɜːrdʒɪteɪt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðeɪ] [hɪr] !

When	**they**	**regurgitate**	**the**	**thing**	**they**	**hear**	**!**
什么时候	他们	反刍	这	事物	他们	听到	!

当他们把听到的东西反刍出来时!

[ðɪs] [fuːl] [ɪz][bʌt; bət][æn; ən]['juːnɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

This	**fool**	**is**	**but**	**an**	**unit**	**of**	**the**	**crowd**	**,**
这	傻子	是	但	一个	单元	的	这	人群	,

这个傻瓜不过是芸芸众生中的一个。

[ænd; ənd] [kraʊdz] [ɑːr; ər] ['sensləs] [æz; əz][ðə; ði]['væsti] [diːp]

And	**crowds**	**are**	**senseless**	**as**	**the**	**vasty**	**deep**
和	人群	是	无意义的	作为	这	广阔	深的

而人群如同浩瀚的深渊般毫无意义。

[ðæt] [sɪŋks] [ɔːr]['sɜ˞ːdʒəz, 'sɜ˞ːdʒɪz][æz; əz][ðə; ði] [muːn] [dik'teits] .

That	**sinks**	**or**	**surges**	**as**	**the**	**moon**	**dictates**	**.**
那	水槽	或者	涌动	作为	这	月亮	规定	.

它的涨落会随着月亮的运行而变化。

[aɪ] [noʊ] [ðiːz] [kraʊdz] , [ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] ['eni] [mæn]
I know these crowds , and know that any man
我 知道 这些 人群 , 和 知道 那 任何 男人

我了解这些人群，也知道任何男人

[ðæt] [hæθ] [ə; eɪ] [glɪb] [tʌŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [aɪ]
That hath a glib tongue and a rolling eye
那 有 一个 油嘴滑舌 舌头 和 一个 滚动 眼睛

他能说会道，眼神飘忽不定。

[kæn; kən] [æz; əz] [hiː; hi] [wɪlɪθ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .
Can as he willeth with them .
能 作为 他 威尔斯 和 他们 .

他可以随心所欲地处置他们。

[[rɪ'muːvz] [hɪz; ɪz] [mæsk] [ænd; ənd] [maʊnts] [steps] [ʌv; əv] ['loʊdʒə,'lɑːdʒiə] .]
[Removes his mask and mounts steps of Loggia .]
[移除 他的 面具 和 安装 步骤 的 阳台 .]

【摘下面具，登上凉廊的台阶。】

['sɪtəznz] !
Citizens !
公民 !

公民们!

[[prə'lɔːŋd] [jelz] [ænd; ənd] [grəunz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kraʊd] .]
[Prolonged yells and groans from the crowd .]
[延长 喊叫 和 呻吟 从 这 人群 .]

[人群中传来持续不断的叫喊声和呻吟声。]

[jes] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hiː; hi] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðæt] [seɪm] [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ]
Yes , I am he , I am that same Lorenzo
是的 , 我 是 他 , 我 是 那 相同的 洛伦佐

是的，我就是他，我就是那个洛伦佐。

[huːm] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nɪkˌneɪmd] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] .
Whom you have nicknamed the Magnificent .
谁 你 有 绰号 这 壮丽 .

你给他起了个绰号叫“了不起的”。

[['fɜːrðər] [tə'rɪfɪk] [jelz] , ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv] [fɪsts] , [ʌv; əv] [bɪl] -
[Further terrific yells , shakings of fists , brandishings of bill -
[更远 了不起 喊叫 , 摇晃 的 拳头 , 挥舞 的 账单 -

[更多可怕的叫喊声、挥舞的拳头、挥舞的枪支——

[hʊks] , [ɪn'sɪstənt] [kraɪz] [ʌv; əv] - [deθ] [tuː; tə] [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] ! -
hooks , insistent cries of ' Death to Lorenzo ! '
钩子 , 坚持 哭泣 的 - 死亡 到 洛伦佐 ! -

钩子，以及“洛伦佐去死！”的持续高喊。

- [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
' Down with the
- 向下 和 这

打倒

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] !
Magnificent !
壮丽 !

壮丽!

- ['kɔbləs] [ɑːn] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [kraʊd] , [daʊn] [siː] . , [ɪg'zɪbɪt] [ɪ'speʃəli]
' Cobblers on fringe of crowd , down c . , exhibit especially
- 鞋匠 在 边缘 的 人群 , 向下 c . , 展览 尤其

人群边缘的鞋匠，向下，展览尤其

[ɔːl][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] ['epɪlepsi] , ['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ] - [kɔːf] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['eilmənts] .]

all	the	symptoms	of	epilepsy	,	whooping	-	cough	,	and	other	ailments	.	]
全部	这	症状	的	癫痫	,	欢呼	-	咳嗽	,	和	其他	疾病	.	]

癫痫、百日咳及其他疾病的所有症状。

[juː; jʊ] [lʌv] [nɑːt][ˌem 'iː] .

You	love	not	me	.
你	爱	不是	我	.

你不爱我。

[[ðə; ði] [kraʊd] [meɪks] [æn; ən] ['ʌgli] [rʌʃ] .

[	The	crowd	makes	an	ugly	rush	.
[	这	人群	制作	一个	丑陋的	匆忙	.

人群发生丑陋的冲撞。

[lɔː] . [əˈpɪrz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['drægd] [daʊn]

LOR	.	appears	likely	to	be	dragged	down
洛尔	.	出现	可能	到	是	拖拽	向下

LOR似乎很可能被拖累

[ænd; ənd][tɔːrn] [lɪm] [frʌm; frəm] [lɪm] , [bʌt; bət] ['reɪzɪz] [wʌn][hænd][ɪn] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd]

and	torn	limb	from	limb	,	but	raises	one	hand	in	nick	of	time	,	and
和	撕裂	肢	从	肢	,	但	提高	一	手	在	缺口	的	时间	,	和

他被撕成了碎片，但千钧一发之际举起了一只手，

[kənˈtɪnjuːz] :]

continues	:	]
继续	:	]

继续:]

[jet] [aɪ] [dɪˈzɜːrv] [jʊr; jər] [lʌv] .

Yet	I	deserve	your	love	.
然而	我	应得	你的	爱	.

但我值得你的爱。

[[ðə; ði] [jelz] [ɑːr; ər] [naʊ] ['verɪgeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['duːbiəs] ['məːməz] .

[	The	yells	are	now	variegated	with	dubious	murmurs	.
[	这	喊叫	是	现在	斑	和	可疑	低语	.

[喊叫声中夹杂着一些可疑的低语。

[ə; eɪ] ['kɑːblər] [daʊn] [siː] .

A	cobbler	down	c	.
一个	皮匠	向下	c	.

一位鞋匠在 c.

[θrʌsts] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['fiːvərɪʃli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ænd; ənd] [riˈpiːts] , [ɪn][ə; eɪ]

thrusts	his	face	feverishly	in	the	face	of	another	and	repeats	,	in	a
推力	他的	脸	狂热地	在	这	脸	的	其他	和	重复	,	在	一个

他疯狂地将脸凑到另一个人的脸上，重复着，

[hɔːrs] [ˌɪntəˈrɑːgətɪv] ['wɪspər] , - [dɪˈzɜːrvz] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] ? -]

hoarse	interrogative	whisper	,	'	Deserves	our	love	?	'	]
嘶哑	疑问	耳语	,	-	值得	我们的	爱	?	-	]

沙哑的疑问低语：“值得我们爱吗？”

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌndri] [buːnz] [aɪ][hæv; həv]

Not	for	the	sundry	boons	I	have	bestow'd
不是	为了	这	杂项	恩惠	我	有	授予

并非因为我赐予的种种恩惠

[ænd; ənd] [ˌbɛn.əˈfæk.ʃənz] [aɪ][hæv; həv] ['læviʃt]

And	benefactions	I	have	lavished
和	恩惠	我	有	慷慨的

我慷慨施予

[ə'pɑːn][fi'rendze] , ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] ,

Upon	Firenze	,	City	of	the	Flowers	,
之上	佛罗伦萨	,	城市	的	这	花朵	,

在佛罗伦萨，鲜花之城，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['rʌgɪd] [brest]

But	for	the	love	that	in	this	rugged	breast
但	为了	这	爱	那	在	这	崎岖	胸部

但为了这颗粗犷胸膛里的爱

[aɪ] [ber] [juː; jʊ] .

I	bear	you	.
我	熊	你	.

我忍受你。

[[ðə; ði] [jelz] [hæv; həv] [naʊ] [daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [fɔːl][ɪn] ['duːbiəs]

[	The	yells	have	now	died	away	,	and	there	is	a	sharp	fall	in	dubious
[	这	喊叫	有	现在	死亡	离开	,	和	那里	是	一个	锋利的	落下	在	可疑

[叫喊声渐渐消失，可疑的声音也急剧下降。

['məːməz] .

murmurs	.
低语	.

低语声。

[ðə; ði] ['kɑːblər] [daʊn] [siː] . [sez] , [ɪn][æn; ən] [ɪr] - ['pɪrsɪŋ] ['wɪspər] , - [ðə; ði]

The	cobbler	down	c	.	says	,	in	an	ear	-	piercing	whisper	,	'	The
这	皮匠	向下	c	.	说道	,	在	一个	耳朵	-	冲孔	耳语	,	-	这

楼下的鞋匠用刺耳的低语说道：“

[lʌv] [hiː; hi] [berz] [ju: 'es] , - [drɑːps][hɪz; ɪz] ['loʊər] [dʒɔː] , [nɑːdz][hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'piːtɪdli] , [ænd; ənd]

love	he	bears	us	,	'	drops	his	lower	jaw	,	nods	his	head	repeatedly	,	and
爱	他	熊	我们	,	-	滴	他的	降低	颚	,	点头	他的	头	反复	,	和

“他爱我们，”他下巴耷拉着，不停地点头，说道。

[ə'weits] [ɪn][æn; ən][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [sə'spens] [ðə; ði] ['ɔːrətərz] [nekst][wɜːrdz] .]

awaits	in	an	intolerable	state	of	suspense	the	orator's	next	words	.	]
等待	在	一个	无法容忍	状态	的	悬念	这	演说家的	下一个	字	.	]

人们焦急地等待着演说家的下一句话。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['bleɪmləs] [mæn] ,

I	am	not	a	blameless	man	,
我	是	不是	一个	无责	男人	,

我并非无辜之人，

[[sʌm; səm] ['duːbiəs] ['məːməz] .]

[	Some	dubious	murmurs	.	]
[	一些	可疑	低语	.	]

[一些可疑的低语声。]

[jet] [fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] ['pæsɪŋ] [mʌtʃ] ,

Yet	for	that	I	have	lov'd	you	passing	much	,
然而	为了	那	我	有	喜爱	你	通过	很多	,

然而，正因如此，我才如此深爱着你。

[ʃæl; ʃəl][sʌm; səm] [θɪŋz] [biː; bi] [fə'givn] [ˌem 'iː] .

Shall	some	things	be	forgiven	me	.
将	一些	事物	是	已原谅	我	.

有些事我能否被原谅?

[['nɔɪzɪz] [ʌv; əv]['kɔːrdʒəl] [ə'sent] .]

[	Noises	of	cordial	assent	.	]
[	噪音	的	亲切	同意	.	]

[一片赞同声。]

[ðer; ðər] [dwelz]
There **dwells**
那里 居住地

那里居住着

[ɪn] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] ['sɪti] , [noʊn] ['ʌntə,'ʌntu][juː; jʊ][ɔːl] ,
In **this** **our** **city** **,** **known** **unto** **you** **all** **,**
在 这 我们的 城市 , 已知 到 你 全部 ,

在这座你们都熟知的城市里，

[ə; eɪ][mæn] [mɔːr] ['vɜːrtʃuəs] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd]
A **man** **more** **virtuous** **than** **I** **am** **,** **and**
一个 男人 更多的 有德行的 比 我 是 , 和

一个比我更有德行的人，

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] [ˌɪntə'lektʃuəl] ;
A **thousand** **times** **more** **intellectual** **;**
一个 千 时代 更多的 知识分子 ;

智力水平高出一千倍；

[jet] ['envi] [nɑːt][aɪ][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] — [ʃæl; ʃəl][aɪ] [neɪm] [hɪm; ɪm] ? —
Yet **envy** **not** **I** **him** **,** **for** **—** **shall** **I** **name** **him** **?** **—**
然而 嫉妒 不是 我 他 , 为了 — 将 我 姓名 他 ? —

但我并不嫉妒他，因为——我该说出他的名字吗？——

[hiː; hi] [lʌvz] [nɑːt][juː; jʊ] .
He **loves** **not** **you** **.**
他 爱 不是 你 .

他不爱你。

[hɪz; ɪz] [neɪm] ?
His **name** **?**
他的 姓名 ?

他叫什么名字?

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kʌt]
I **will** **not** **cut**
我 将要 不是 切

我不会割伤

[jʊr; jər] ['hɑːrts] [baɪ] ['spiːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
Your **hearts** **by** **speaking** **it** **.**
你的 心 经过 请讲 它 .

用言语表达你的心意。

[hɪr] [let] [ˌaɪ 'tiː] [steɪ]
Here **let** **it** **stay**
这里 让 它 停留

就让它待在这里吧。

[ɑːn][tɪp][oʊ] - [tʌŋ] .
On **tip** **o** **'** **tongue** **.**
在 提示 o - 舌头 .

就在嘴边却说不出口。

[[ɪn'sɪstənt] ['klæmər] .]
[**Insistent** **clamour** **.** **]**
[坚持 叫嚣 .]

[持续不断的喧闹声。]

[ðen] [stiːl] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːk] ! —
Then **steel** **you** **to** **the** **shock** **!** **—**
然后 钢 你 到 这 震惊 ! —

然后让自己做好心理准备，迎接冲击！

[ˌsævənə'roʊlə] .
Savonarola .
萨沃纳罗拉 .

萨沃纳罗拉。

[[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr][soʊ][ðə; ði] [kraʊd] [riːlz] ['saɪləntli] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃɑːk] .
[For a moment or so the crowd reels silently under the shock .
[为了 一个 片刻 或者 所以 这 人群 卷轴 默默 在下面 这 震惊 .

人群在震惊之下沉默地踉跄了一会儿。

['kɑːblər]
Cobbler
皮匠

皮匠

[daʊn] [siː] . [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] [ænd; ənd][kraɪ] - [deθ] [tuː; tə][ˌsævənə'roʊlə] !
down c . is the first to recover himself and cry ' Death to Savonarola !
向下 c . 是 这 第一的 到 恢复 他自己 和 哭 - 死亡 到 萨沃纳罗拉 !

下 c. 是第一个回过神来并高喊“萨沃纳罗拉去死！”的人。

- [ðə; ði][kraɪ] ['ɪnstəntli] [bɪ'kʌmz] ['dʒen(ə)rəl] .
' The cry instantly becomes general .
- 这 哭 即刻 变成 一般的 .

“这声呼喊瞬间变得普遍起来。”

[lɔː] . [hoʊldz][ʌp][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd]
LOR . holds up his hand and
洛尔 . 持有 向上 他的 手 和

LOR举起他的手，

['grædʒuəli] [im'pəuziz] ['saɪləns] .]
gradually imposes silence .]
逐步地 强加 沉默 .]

逐渐营造出沉默的气氛。

[hɪz; ɪz] [twɪn] [bʌg] - [berz] [ɑːr; ər]
His twin bug - bears are
他的 双 漏洞 - 熊 是

他最害怕的两件事是

[jɔːr'selvz] [ænd; ənd] [ðæt] [nuː] ['lɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hoʊld]
Yourselves and that New Learning which I hold
你们自己 和 那 新的 学习 哪个 我 抓住

你们自己以及我所持有的那份新知识

[les] [dɪr] [ðæn; ðən]['oʊnli][juː; jʊ] .
Less dear than only you .
较少的 亲爱的 比 仅有的 你 .

比你更珍贵。

[[prə'faʊnd] [sen'seɪʃ(ə)n] .
[Profound sensation .
[深刻的 感觉 .

强烈的感受。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['hwispəz] - [ðæn; ðən]['oʊnli][juː; jʊ] - [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi]
Everybody whispers ' Than only you ' to everybody
大家 低语 - 比 仅有的 你 - 到 大家

每个人都悄悄地对每个人说“只有你”。

[els] .
else .
别的 .

别的。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [nɪr] [steps] [ʌv; əv] ['loʊdʒə,'lɑːdʒiə] [ə'tempts] [tuː; tə] [kɪs] [hem] [ʌv; əv] [lɔː] . - [es]

A	woman	near	steps	of	Loggia	attempts	to	kiss	hem	of	LOR	.	'	s
一个	女士	靠近	步骤	的	阳台	尝试	到	吻	她们	的	洛尔	.	-	s

一名女子在凉廊台阶附近试图亲吻 LOR 的裙摆。

['gɑːrmənt] .]

garment	.	]
服装	.	]

服装。]

[wʊd] [juː; jʊ] [bʌt; bət] [kɑːn]

Would	you	but	con
会	你	但	康

你会但……吗?

[wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [oʊld] [fɪ'lɒsəfəz] [ʌv; əv] ['heləs] ,

With	me	the	old	philosophers	of	Hellas	,
和	我	这	老的	哲学家	的	希腊	,

与我同在的，是古希腊的哲学家们，

[hɜːr; hər] ['fɜːrvənt] [bɑːdz] [ænd; ənd] [kɑːm] [hɪs'tɔːrɪənz] ,

Her	fervent	bards	and	calm	historians	,
她	热切	吟游诗人	和	冷静的	历史学家	,

她那些热情洋溢的吟游诗人和冷静沉着的历史学家，

[juː; jʊ] [wʊd] [ə'raɪz] [ænd; ənd] [seɪ] - [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [hɪr]

You	would	arise	and	say	'	We	will	not	hear
你	会	出现	和	说	-	我们	将要	不是	听到

你会站起来说：“我们不听。”

[ə'nʌðər] [wɜːrd] [ə'genst] [ðem; ðəm] !

Another	word	against	them	!
其他	单词	反对	他们	!

又有人指责他们了!

- [[ðə; ði] [kraʊd] [ɔːl'redi] [sez] [ðɪs] , [rɪ'piːtɪdli] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['emfəsɪs] .]

'	[	The	crowd	already	says	this	,	repeatedly	,	with	great	emphasis	.	]
-	[	这	人群	已经	说道	这	,	反复	,	和	伟大的	强调	.	]

（人群已经反复强调这一点。）

[teɪk] [ðə; ði] ['daɪəlɔːgz]

Take	the	Dialogues
拿	这	对话

以对话为例

[ʌv; əv] ['pleɪtoʊ] , [fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] .

Of	Plato	,	for	example	.
的	柏拉图	,	为了	例子	.

例如柏拉图。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd]

You	will	find
你	将要	寻找

你会发现

[ə; eɪ] ['spɪrɪt] [fɑːr] [mɔːr] ['truːli] ['krɪstʃən]

A	spirit	far	more	truly	Christian
一个	精神	远的	更多的	真的	基督教

一种更接近真正基督教精神的精神

[ɪn] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] ['reɪvɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saʊər] - [soʊd]

In	them	than	in	the	ravings	of	the	sour	-	soul'd
在	他们	比	在	这	胡言乱语	的	这	酸的	-	灵魂

比起那些愤世嫉俗之人的胡言乱语，它们更甚。

[ˌsævənə'roʊlə] .
Savonarola .
萨沃纳罗拉 .

萨沃纳罗拉。

[[prə'lɔːŋd] [kraɪz] [ʌv; əv] - [deθ] [tuː; tə][ðə; ði]['saʊər] - [soʊld] [ˌsævənə'roʊlə] !
[Prolonged cries of ' Death to the Sour - Souled Savonarola !
[延长 哭泣 的 - 死亡 到 这 酸的 - 有灵魂的 萨沃纳罗拉 !

[持续高喊"杀死酸溜溜的萨沃纳罗拉！"

- ['sevrəl]
' Several
- 一些

'一些

['kɔbləs] [dɪ'tætʃ] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [rʌʃ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]
cobblers detach themselves from the crowd and rush away to read the
鞋匠 分离 他们自己 从 这 人群 和 匆忙 离开 到 读 这

鞋匠们脱离人群，匆匆跑开去看书。

[plə'tɑːnɪk] ['daɪəlɔːgz] . ['entər] [ˌsævənə'roʊlə] .
Platonic Dialogues . Enter SAVONAROLA .
柏拉图式 对话 . 进入 萨沃纳罗拉 .

柏拉图式对话录。萨沃纳罗拉登场。

[ðə; ði] [kraʊd] , [æz; əz][hiː; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz] [weɪ]
The crowd , as he makes his way
这 人群 , 作为 他 制作 他的 方式

当他走过时，人群

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] , ['gɪvz] [ʌp] [ɔːl] ['fɜːrðər] [kən'troʊl][ʌv; əv][ɪts] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ]
through it , gives up all further control of its feelings , and makes a
通过 它 , 给予 向上全部 更远 控制 的 它是 情怀 , 和 制作 一个

通过它，它放弃了对自身情感的一切控制，并做出了一个

[nɔɪz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [best] [zu'ɑːlədʒɪstˌzoʊ'ɑːlədʒɪst] [maɪt] [nɑːt][faɪnd][ə; eɪ] [gʊd]
noise for which even the best zoologists might not find a good
噪音 为了 哪个 甚至 这 最好的 动物学家 可能 不是 寻找 一个 好的

即使是最优秀的动物学家也可能找不到合适解释的噪音

[kəm'pærɪsn] .
comparison .
比较 .

比较。

[ðə; ði] [steɪvz] [ænd; ənd] [bɪl] - [hʊks] [weɪv] [laɪk] [twɪgz] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːrm] .
The staves and bill - hooks wave like twigs in a storm .
这 杖 和 账单 - 钩子 海浪 喜欢 树枝 在 一个 风暴 .

棍棒和钩嘴像暴风雨中的树枝一样摇摆。

[wʌn] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [sæv] . [mʌst; məst][hæv; həv][daɪd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɛθs] [ɔːl'redi] .
One would say that SAV . must have died a thousand deaths already .
一 会 说 那 保存 . 必须 有 死亡 一个 千 死亡人数 已经 .

有人会说，SAV肯定已经死了上千次了。

[hiː; hi]
He
他

他

[ɪz] , [haʊ'evər] , [ʌn'hɑːrmd] [ænd; ənd] [ʌn'rʌfld] [æz; əz][hiː; hi] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] ['ʌpər] [step] [ʌv; əv]
is , however , unharmed and unruffled as he reaches the upper step of
是 , 然而 , 毫发无损 和 镇定自若 作为 他 到达 这 上 步 的

然而，当他登上台阶顶端时，却毫发无损，镇定自若。

[ðə; ði]['loʊdʒə,'lɑːdʒiə] . [lɔː] .

the	Loggia	.	LOR	.
这	阳台	.	洛尔	.

凉廊。LOR。

['miːnwaɪl] [hæz; həz] [rɪ'dʒɔɪnd] [kəz] . [ɪn][ðə; ði] [piˈɑːzə] .]

meanwhile	has	rejoined	COS	.	in	the	Piazza	.	]
同时	有	重新加入	化学反应	.	在	这	广场	.	]

与此同时，他已重新加入COS。在广场上。

[sæv] .

SAV	.
保存	.

储蓄。

[pæks][voʊ'bɪskəm] , ['brʌðərz] !

Pax	vobiscum	,	brothers	!
帕克斯	vobiscum	,	兄弟	!

愿平安与你们同在，兄弟们!

[[ðɪs] [dʌz] [bʌt; bət] [ɪg'zæsərbeɪt] [ðə; ði] ['kraʊdz] ['frenzi] .]

[	This	does	but	exacerbate	the	crowd's	frenzy	.	]
[	这	做	但	加剧	这	人群	狂热	.	]

[这只会加剧人群的狂热。]

[vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːblər]

VOICE	OF	A	COBBLER
嗓音	的	一个	皮匠

鞋匠的声音

[hɪr] [hɪz; ɪz] [fɔːls] [lɪps][kraɪ] [piːs] [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]

Hear	his	false	lips	cry	Peace	when	there	is	no
听到	他的	错误的	嘴唇	哭	和平	什么时候	那里	是	不

听他虚伪的嘴唇高喊和平，而实际上却并非如此。

[piːs] !

Peace	!
和平	!

和平!

[sæv] .

SAV	.
保存	.

储蓄。

[ɑːr; ər][nɑːt][juː; jʊ] [əˈʃeɪmd] , [oʊ]['flɔːrəntiːn,'flɔːrəntɪn] ,

Are	not	you	ashamed	,	O	Florentines	,
是	不是	你	羞愧	,	哦	佛罗伦萨人	,

佛罗伦萨人啊，你们难道不感到羞愧吗?

[[rɪ'nuːd] [jelz] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][sʌm; səm] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] ['mænli] [ʃeɪm] .]

[	Renewed	yells	,	but	also	some	symptoms	of	manly	shame	.	]
[	更新	喊叫	,	但	还	一些	症状	的	男子气概	耻辱	.	]

[再次响起叫喊声，但也显露出一些男性羞耻的迹象。]

[ðæt] - [tuː; tə][lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ][ænd; ənd] [naʊ] [riːl]

That	hearken'd	to	Lorenzo	and	now	reel
那	-	到	洛伦佐	和	现在	卷轴

那让人想起洛伦佐，现在摇晃起来

[ɪn'iːbri,eɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪg'zuːbərəns]

Inebriate	with	the	exuberance
醉酒	和	这	热情洋溢

沉醉于热情之中

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][vɜːr'bɑːsəti] ?

Of	**his**	**verbosity**	**?**
的	他的	冗长	?

是指他话多吗?

[[ðə; ði] [kraʊd] [meɪks] [æn; ən] ['ɑːbviəs] ['efərt] [tuː; tə] [pʊl] [ɪt'self] [tə'geðər] .]

[	**The**	**crowd**	**makes**	**an**	**obvious**	**effort**	**to**	**pull**	**itself**	**together**	**.**	**]**
[	这	人群	制作	一个	明显的	努力	到	拉	本身	一起	.	]

人群明显努力镇定下来。

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [fuːl]

A	**man**	**can**	**fool**
一个	男人	能	傻子

人可以欺骗

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd][kæn; kən]

Some	**of**	**the**	**people**	**all**	**the**	**time**	**,**	**and**	**can**
一些	的	这	人们	全部	这	时间	,	和	能

有些人一直如此，而且可以

[fuːl] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kænɑːt]

Fool	**all**	**the**	**people**	**sometimes**	**,**	**but**	**he**	**cannot**
傻子	全部	这	人们	有时	,	但	他	不能

他有时能愚弄所有人，但他做不到。

[fuːl] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

Fool	**ALL**	**the**	**people**	**ALL**	**the**	**time**	**.**
傻子	全部	这	人们	全部	这	时间	.

永远愚弄所有人。

[[laʊd] [tʃɪrz] .

[	**Loud**	**cheers**	**.**
[	大声	干杯	.

(热烈欢呼)

['sevrəl] ['kɔbləs] [klæp][wʌn] [ə'nʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] .

Several	**cobblers**	**clap**	**one**	**another**	**on**	**the**	**back**	**.**
一些	鞋匠	拍	一	其他	在	这	后退	.

几个鞋匠互相拍着对方的背。

[kraɪz]

Cries
哭泣

哭泣

[ʌv; əv] - [deθ] [tuː; tə][lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] !

of	**'**	**Death**	**to**	**Lorenzo**	**!**
的	-	死亡	到	洛伦佐	!

《洛伦佐之死！》

- [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɪz] [naʊ] [wel] [ɪn][hænd] .]

'	**The**	**meeting**	**is**	**now**	**well**	**in**	**hand**	**.**	**]**
-	这	会议	是	现在	出色地	在	手	.	]

“会议目前进展顺利。”

[tuː; tə] - [deɪ]

To	**-**	**day**
到	-	天

今天

[aɪ][mʌst; məst][ə'dɑːpt][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['nɑːv(ə)l] [kɔːrs]

I	**must**	**adopt**	**a**	**somewhat**	**novel**	**course**
我	必须	采纳	一个	有些	小说	课程

我必须采取一种略显新颖的方式。

[ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['wɪkɪdnəs]

In	dealing	with	the	awful	wickedness
在	处理	和	这	可怕	邪恶

在应对可怕的邪恶时

[æt; ət]['prez(ə)nt]['noʊtɪsəb(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] .

At	present	noticeable	in	this	city	.
在	展示	显	在	这	城市	.

目前在这个城市已经很明显了。

[aɪ][duː][soʊ][wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəns] .

I	do	so	with	reluctance	.
我	做	所以	和	不情愿	.

我极不情愿地这样做。

[ˌhɪðər'tuː]

Hitherto
迄今为止

迄今为止

[aɪ][hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [ˌpɝːsə'nælɪtiːz] .

I	have	avoided	personalities	.
我	有	避免	个性	.

我一直刻意回避个性鲜明的人。

[bʌt; bət] [naʊ] [maɪ] [sens] [ʌv; əv]['duːti] ['fɔːrsɪz] [ˌem 'iː]

But	now	my	sense	of	duty	forces	me
但	现在	我的	感觉	的	责任	力量	我

但现在我的责任感迫使我

[tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][maɪ] ['kʌstəm] [ʌv; əv]

To	a	departure	from	my	custom	of
到	一个	离开	从	我的	风俗	的

这与我以往的习惯有所不同

['neɪmɪŋ] [noʊ] [neɪmz] .

Naming	no	names	.
命名	不	姓名	.

不点名道姓。

[wʌn] [neɪm] [aɪ][mʌst; məst][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl]

One	name	I	must	and	shall
一	姓名	我	必须	和	将

我必须且应当说出一个名字

[neɪm] .

Name	.
姓名	.

姓名。

[[ɔːl] [aɪz] [ɑːr; ər] [tɜːrnd] [ɑːn] [lɔː] . , [huː] [smaɪlz] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] .]

[	All	eyes	are	turned	on	LOR	.	,	who	smiles	uncomfortably	.	]
[	全部	眼睛	是	转向	在	洛尔	.	,	WHO	微笑	不舒服地	.	]

所有人的目光都集中在LOR身上，他尴尬地笑了笑。

[noʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] .

No	,	I	do	not	mean	Lorenzo	.
不	,	我	做	不是	意思是	洛伦佐	.

不，我指的不是洛伦佐。

[hiː; hi]

He
他

他

[ɪz] - [niːθ] [kən'tempt] .
Is ' neath contempt .
是 - 下方 鄙视 .

简直令人不齿。

[[laʊd] [ænd; ənd] [prə'lɔːŋd] ['læftər] , [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ] ['hɪdiəs] ['grɪmɪsiz] [æt; ət] [lɔː] .
[Loud and prolonged laughter , accompanied with hideous grimaces at LOR .
[大声 和 延长 笑声 , 伴随 和 可怕 鬼脸 在 洛尔 .

[大声而持久的笑声，伴随着对 LOR 的可怕鬼脸。

['eksiʌnt] [lɔː] .
Exeunt LOR .
退场 洛尔 .

下场。

[ænd; ənd] [kəz] .]
and COS .]
和 化学反应 .]

和 COS。

[aɪ] [neɪm] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [neɪm] ,
I name a woman's name ,
我 姓名 一个 女性的 姓名 ,

我说出一个女人的名字，

[[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [aɪ] [wʌn] [ə'nʌðər] [sə'spɪʃəsli] .]
[The women in the crowd eye one another suspiciously .]
[这 女性 在 这 人群 眼睛 一 其他 可疑地 .]

人群中的女人们互相猜疑地打量着对方。

[ə; eɪ] [neɪm] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] — [fɔːr] - ['sɪləb(ə)l] ,
A name known to you all — four - syllabled ,
一个 姓名 已知 到 你 全部 — 四 - 音节 ,

—个你们都熟悉的名字——四个音节，

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][el] .
Beginning with an L .
开始 和 一个 L .

以字母 L 开头。

[[pɔːz] .
[Pause .
[暂停 .

[暂停。

['entər] ['hɜːrɪdli] ['luːk] . , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] .
Enter hurriedly LUC . , carrying the ring .
进入 匆匆 卢克 . , 携带 这 戒指 .

卢克匆匆进来，手里拿着戒指。

[ʃiː; ʃi] [stændz] ,
She stands ,
她 站立 ,

她站着，

[ˌʌnəb'zɜːrvd] [baɪ] ['eni] [wʌn] , [ɑːn]['aʊtˌskɜːrt][ʌv; əv] [kraʊd] .
unobserved by any one , on outskirt of crowd .
未被观察到的 经过 任何 一 , 在 郊区 的 人群 .

无人察觉，身处人群边缘。

[sæv] . ['ʌtəz] [ðə; ði] [neɪm] :]
SAV . utters the name :]
保存 . 说话 这 姓名 :]

SAV.念出这个名字:]

[luː'kriːʃə] !
Lucrezia !
卢克雷齐娅 !

卢克雷齐娅!

['luːk] .
LUC .
卢克 .

卢克。

[[wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [ɪn'tensəti] .]
[With equal intensity .]
[和 平等的 强度 .]

[强度相同。]

[ˌsævənə'roʊlə] !
Savonarola !
萨沃纳罗拉 !

萨沃纳罗拉!

[[sæv] . ['stɑːrts]['vaɪələntli] [ænd; ənd] [stɛəz] [ɪn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] .]
[SAV . starts violently and stares in direction of her voice .]
[保存 . 开始 暴力 和 凝视 在 方向 的 她 嗓音 .]

[SAV突然猛地一惊，目光紧盯着声音传来的方向。]

[jes] , [aɪ] [kʌm] , [aɪ] [kʌm] !
Yes , I come , I come !
是的 , 我 来 , 我 来 !

是的，我来了，我来了!

[['fɔːrsɪz] [hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə] [steps] [ʌv; əv]['loʊdʒəˌlɑːdʒiə] .
[Forces her way to steps of Loggia .
[部队 她 方式 到 步骤 的 阳台 .

她强行挤到凉廊的台阶前。

[ðə; ði] [kraʊd] [ɪz] [mʌtʃ] [bɪ'wɪldərd] , [ænd; ənd]
The crowd is much bewildered , and
这 人群 是 很多 困惑 , 和

人群十分困惑，

[ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] - [deθ] [tuː; tə] [luː'kriːʃə] ['bɔːdʒiə] ! - [ɑːr; ər] [fjuː] [ænd; ənd] [spə'rædɪk] .]
the cries of ' Death to Lucrezia Borgia ! ' are few and sporadic .]
这 哭泣 的 - 死亡 到 卢克雷齐娅 博尔吉亚家族 ! - 是 很少 和 零星的 .]

“卢克雷齐娅·博尔吉亚去死！”的呼声寥寥无几，而且零星散落。

[waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː] ?
Why didst thou call me ?
为什么 迪斯特 你 称呼 我 ?

你为什么给我打电话?

[[sæv] . [lʊks] ['sʌmwʌt] [ɪm'bærəst] .]
[SAV . looks somewhat embarrassed .]
[保存 . 看起来 有些 尴尬的 .]

[SAV 看起来有些尴尬。]

[wʌt] [ɪz] [ðaɪ] [dɪ'stres] ?
What is thy distress ?
什么 是 你的 痛苦 ?

你所遭遇的痛苦是什么?

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] !
I see it all !
我 看 它 全部 !

我全都看到了!

[ðə; ði] ['sæŋgwɪneri] [mɑːb]
The sanguinary mob
这 血腥 暴民

嗜血暴徒

['klʌstərz] [tuː; tə] [rend] [ðiː] !
Clusters to rend thee !
集群 到 撕裂 你 !

群簇将你撕裂!

[æz; əz] [ðə; ði] - [stæg] ,
As the antler'd stag ,
作为 这 - 麀 ,

就像那头长着鹿角的雄鹿，

[wɪð; wɪθ] [faɪn] [aɪz] [gleɪzd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tuː] - [lɔːŋ] [tʃeɪs] ,
With fine eyes glazed from the too - long chase ,
和 美好的 眼睛 釉面 从 这 也 - 长的 追赶 ,

追逐太久，双眼变得呆滞。

[tɜːrnz] [tuː; tə] [dɪ'faɪ] [ðə; ði] [foʊm] - - [pæk] , [ænd; ənd] [θɪŋks] ,
Turns to defy the foam - fleck'd pack , and thinks ,
转弯 到 违抗 这 泡沫 - - 盒 , 和 思考 ,

他转身想要对抗那堆泡沫状的背包，心想:

[ɪn] [hɪz; ɪz] [læst] ['moʊmənt] , [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['greɪsf(ə)l] [haɪnd]
In his last moment , of some graceful hind
在 他的 最后的 片刻 , 的 一些 优美 后

在他生命的最后时刻，一头优雅的雌鹿

[siːn] [wʌns] [ə'fɑːr] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] - [tɑːp] ,
Seen once afar upon a mountain - top ,
已见 一次 远方 之上 一个 山 - 顶部 ,

从远处山顶上望去，

[iːn] [soʊ] , [ˌsævənə'roʊlə] , [dɪdst] [ðaʊ] [θɪŋk] ,
E'en so , Savonarola , didst thou think ,
e'en 所以 , 萨沃纳罗拉 , 迪斯特 你 思考 ,

萨沃纳罗拉，你难道就是这么想的吗?

[ɪn] [ðaɪ] [moʊst] ['daɪər] [ɪk'streməti] , [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .
In thy most dire extremity , of me .
在 你的 最多 可怕的 末端 , 的 我 .

在你最危难的时刻，我。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] !
And here I am !
和 这里 我 是 !

我来了!

['kɜːrɪdʒ] !
Courage !
勇气 !

勇气!

[ðə; ði] ['hɔːrɪd] [haʊndz]
The horrid hounds
这 可怕的 猎犬

可怕的猎犬

[druːp] [teɪl] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [fɔːn] [ə'weɪ]
Droop tail at sight of me and fawn away
下垂 尾巴 在 视线 的 我 和 讨好 离开

看到我就耷拉着尾巴，小鹿也跑开了。

[ɪ'nɑːkjuəs] .
Innocuous .
无害的 .

无害的。

[[ðə; ði] [kraʊd] [dʌz] [ɪn'diːd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːlən] [kəm'pliːtli] ['ʌndər] [ðə; ði] [sweɪ]
[The crowd does indeed seem to have fallen completely under the sway
[这 人群 做 的确 似乎 到 有 倒下 完全地 在下面 这 摇摆

人群似乎确实完全被控制了。

[ʌv; əv] ['luːk] . - [es]['mægnətɪzəm] , [ænd; ənd][ɪz] ['evɪdəntli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt]
of LUC . ' s magnetism , and is evidently convinced that it had been about
的 卢克 . - s 磁性 , 和 是 显然 确信 那 它 有 到过 关于

卢森堡大学的磁性，显然确信它一直与此有关。

[tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌŋk] .]
to make an end of the monk .]
到 制作 一个 结尾 的 这 僧 .]

结束这位僧侣的生命。

[teɪk] [ðaʊ] , [ænd; ənd] [wer] [ˌhens'fɔːrθ] ,
Take thou , and wear henceforth ,
拿 你 , 和 穿 今后 ,

你拿去，从此以后穿戴。

[æz; əz][ə; eɪ] [ʃʊr] ['tæləsmən] - [genst] ['fjuːtʃər] ['perilz] ,
As a sure talisman ' gainst future perils ,
作为 一个 当然 护符 - 对抗 未来 危险 ,

作为抵御未来危险的可靠护身符，

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] , ['lɪt(ə)l] [rɪŋ] .
This little , little ring .
这 小的 , 小的 戒指 .

这个小小的戒指。

[[sæv] . [meɪks] ['ɔːkwərd] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][rɪ'fjuːz(ə)l] .
[SAV . makes awkward gesture of refusal .
[保存 . 制作 尴尬的 手势 的 拒绝 .

[SAV. 做出尴尬的拒绝手势。

['æŋgri] ['məːməz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .
Angry murmurs from the crowd .
生气的 低语 从 这 人群 .

人群中传来愤怒的低语声。

[kraɪz] [ʌv; əv] - [teɪk] [ðaʊ] [ðə; ði] [rɪŋ] ! -
Cries of ' Take thou the ring ! '
哭泣 的 - 拿 你 这 戒指 ! -

“拿走戒指！”的呼喊声

- [tʃɜːrl] ! -
' Churl ! '
- 吝啬鬼 ! -

“粗鲁！”

- [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] !
' Put it on !
- 放 它 在 !

穿上它！

- [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
' etc .
- ETC .

'ETC。

['entər] [ðə; ði] ['bɔ:rdʒəz] - [fu:l] [ænd; ənd] [stændz] [ˌʌn'noʊtɪst] [ɑ:n] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [kraʊd] .]

Enter	**the**	**Borgias**	**'**	**FOOL**	**and**	**stands**	**unnoticed**	**on**	**fringe**	**of**	**crowd**	**.**	**]**
进入	这	博尔吉亚家族	-	傻子	和	站立	未被察觉	在	边缘	的	人群	.	]

博尔吉亚家族的弄臣走进来，默默地站在人群边缘。

[aɪ] [hoʊpt] [ju:; jʊ] - [ˌɛl'di:] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] —

I	**hoped**	**you**	**'**	**ld**	**like**	**it**	**—**
我	希望	你	-	ld	喜欢	它	—

希望你会喜欢——

[ni:t] [bʌt; bət] [nɑ:t] ['gɔ:di] .

Neat	**but**	**not**	**gaudy**	**.**
整洁的	但	不是	艳丽的	.

简洁而不俗气。

[ɪz] [maɪ] [teɪst] [æt; ət] [fɔ:lt] ?

Is	**my**	**taste**	**at**	**fault**	**?**
是	我的	品尝	在	过错	?

是我的口味有问题吗?

[aɪ'd] [soʊ] [lʊkt] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] —

I'd	**so**	**look'd**	**forward**	**to**	**—**
ID	所以	看起来	向前	到	—

我非常期待——

[[ˌes oʊ 'bi:] .]

[	**Sob**	**.**	**]**
[	哭泣	.	]

[哭泣。]

[noʊ] , [aɪm] [nɑ:t] ['kraɪɪŋ] ,

No	**,**	**I'm**	**not**	**crying**	**,**
不	,	我是	不是	哭泣	,

不，我没哭。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɜ:rt] .

But	**just**	**a**	**little**	**hurt**	**.**
但	只是	一个	小的	伤害	.

但只是有点疼。

[['hɑ:rdli] [ə; eɪ] [draɪ] [aɪ] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] .

[	**Hardly**	**a**	**dry**	**eye**	**in**	**the**	**crowd**	**.**
[	几乎	一个	干燥	眼睛	在	这	人群	.

人群中几乎没有人不热泪盈眶。

['ɔ:lsoʊ] [sweɪŋz] [ænd; ənd]

Also	**swayings**	**and**	**snarlings**
还	摇摆	和	咆哮

还有摇晃和咆哮

[ɪn'dɪkətɪv] [ðæt] [sæv] . - [es] [laɪf] [ɪz] [ə'gen] [nɑ:t] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['pɜ:rtʃəs] .

indicative	**that**	**SAV**	**.**	**'**	**s**	**life**	**is**	**again**	**not**	**worth**	**a**	**moment's**	**purchase**	**.**
指示性的	那	保存	.	-	s	生活	是	再次	不是	值得	一个	瞬间	购买	.

这表明 SAV 的生命再次变得不值得花一分一秒去购买。

[sæv] . [meɪks] ['ɔ:kwərd] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ək'septəns] , [bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] [hi:; hi] [ɪz] [ə'baʊt] [tu:; tə]

SAV	**.**	**makes**	**awkward**	**gesture**	**of**	**acceptance**	**,**	**but**	**just**	**as**	**he**	**is**	**about**	**to**
保存	.	制作	尴尬的	手势	的	验收	,	但	只是	作为	他	是	关于	到

SAV. 尴尬地表示接受，但就在他即将……

[pʊt] [rɪŋ] [ɑ:n] ['fɪŋgər] , [ðə; ði] [fu:l] ['tʌtʃɪz] [hɪz; ɪz] [lu:t] [ænd; ənd] [sɪŋz] : —]

put	**ring**	**on**	**finger**	**,**	**the**	**FOOL**	**touches**	**his**	**lute**	**and**	**sings**	**:**	**—**	**]**
放	戒指	在	手指	,	这	傻子	触摸	他的	琵琶	和	唱歌	:	—	]

愚人将戒指戴在手指上，拿起鲁特琴，唱道：——]

[wer] [nɑːt][ðə; ði] [rɪŋ] ,
Wear not the ring ,
穿 不是 这 戒指 ,

不要佩戴这枚戒指。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæθ] [æn; ən][ʌnˈkaɪnd] [stɪŋ] ,
It hath an unkind sting ,
它 有 一个 不友善 蜇 ,

它带有残酷的刺痛感，

[dɪŋ] , [dɑːŋ] , [dɪŋ] .
Ding , dong , ding .
丁 , 董 , 叮 .

叮，咚，叮。

[baɪd] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ,
Bide a minute ,
比德 一个 分钟 ,

稍等片刻。

[ðeəz; ðəz] [ˈpɔɪzn] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,
There's poison in it ,
有 毒 在 它 ,

里面有毒。

[ˈpɔɪzn] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,
Poison in it ,
毒 在 它 ,

里面有毒。

[dɪŋ] - [ə; eɪ] - [dɑːŋ] , [dɑːŋ] , [dɪŋ] .
Ding - a - dong , dong , ding .
丁 - 一个 - 董 , 董 , 叮 .

叮咚，咚，叮。

[ˈluːk] .
LUC .
卢克 .

卢克。

[ðə; ði] [ˈfeloʊ] [laɪz] .
The fellow lies .
这 同伴 谎言 .

这个人撒谎。

[[ðə; ði] [kraʊd] [ɪz][tɔːrn][wɪð; wɪθ] [kənˈflɪktɪŋ] [əˈpɪnjənz] .
[The crowd is torn with conflicting opinions .
[这 人群 是 撕裂 和 冲突 意见 .

人群意见不一，莫衷一是。

[ˈmiŋgld] [kraɪz] [ʌv; əv] - [wer]
Mingled cries of ' Wear
混合 哭泣 的 - 穿

夹杂着“穿”的喊声

[nɑːt][ðə; ði] [rɪŋ] ! -
not the ring ! '
不是 这 戒指 ! -

不是戒指!

- [ðə; ði] [ˈfeloʊ] [laɪz] ! -
' The fellow lies ! '
- 这 同伴 谎言 ! -

“这家伙撒谎！”

- [baɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ! -
' **Bide** **a** **minute** **!** '
- 比德 一个 分钟 ! -

“稍等片刻！”

- [deθ] [tu:; tə] [ðə; ði]
' **Death** **to** **the**
- 死亡 到 这

“消灭

[fu:l] ! -
Fool **!** '
傻子 ! -

傻瓜!

- ['saɪləns] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fu:l] ! -
' **Silence** **for** **the** **Fool** **!** '
- 沉默 为了 这 傻子 ! -

“愚人勿扰！”

- [dɪŋ] - [ə; eɪ] - [dɑ:ŋ] , [dɑ:ŋ] , [dɪŋ] !
' **Ding** **-** **a** **-** **dong** **,** **dong** **,** **ding** **!**
- 丁 - 一个 - 董 , 董 , 叮 !

叮咚，咚，叮!

- [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .]
' **etc** **.** **]**
- ETC .]

'ETC。]

[fu:l] [[sɪŋz] .]
FOOL **[** **Sings** **.** **]**
傻子 [唱歌 .]

傻瓜（唱）

[wer] [nɑ:t] [ðə; ði] [rɪŋ] ,
Wear **not** **the** **ring** **,**
穿 不是 这 戒指 ,

不要佩戴这枚戒指。

[fɔ:r; fər] ['dɛθs] [ə; eɪ] ['rɑ:bər] - [kɪŋ] ,
For **Death's** **a** **robber** **-** **king** **,**
为了 死亡人数 一个 强盗 - 国王 ,

因为死神是强盗之王，

[dɪŋ] , [[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .]
Ding **,** **[** **etc** **.** **]**
丁 , [ETC .]

丁，[等等]

[ðeəz; ðəz] [noʊ] ['trɪŋkɪt]
There's **no** **trinket**
有 不 小饰品

没有小饰品

[ɪz] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ,
Is **what** **you** **think** **it** **,**
是 什么 你 思考 它 ,

就是你想的那样，

[wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ,
What **you** **think** **it** **,**
什么 你 思考 它 ,

你觉得呢?

[dɪŋ] - [ə; eɪ] - [dɑːŋ] , [[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .]
Ding - a - dong , [etc .]
丁 - 一个 - 董 , [ETC .]

叮咚，[等等]

[[sæv] . [θroʊz] [rɪŋ] [ɪn] ['luːk] . - [es] [feɪs] .
[SAV . throws ring in LUC . ' s face .
[保存 . 投掷 戒指 在 卢克 . - s 脸 .

[SAV. 将戒指扔到 LUC. 的脸上。

['entər] [poʊp] ['dʒuːljəs] [iː] , [wɪð; wɪθ] ['peɪpl]
Enter POPE JULIUS II , with Papal
进入 教皇 朱利叶斯 二 , 和 教皇

教宗尤利乌斯二世登场，教宗

['ɑːrmi] .]
army .]
军队 .]

军队。]

[poʊp]
POPE
教皇

教皇

[ə'rest] [ðæt] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] !
Arrest that man and woman !
逮捕 那 男人 和 女士 !

逮捕那对男女!

[[ˌɑːr 'iː] - ['entər] [gɛlfs] [ænd; ənd] ['gɪbəlɪnz] ['faɪtɪŋ] .
[Re - enter Guelfs and Ghibellines fighting .
[关于 - 进入 圭尔夫 和 吉伯林派 斗争 .

【格尔夫派和吉伯林派再次交战】

[sæv] .
SAV .
保存 .

储蓄。

[ænd; ənd] ['luːk] .
and LUC .
和 卢克 .

和 LUC。

[ɑːr; ər] [ə'restɪd]
are arrested
是 被捕

被捕

[baɪ] ['peɪpl] ['ɑːfəsərz] .
by Papal officers .
经过 教皇 警官 .

由教廷官员执行。

['entər] ['maɪk(ə)l] ['ændʒiləu] .
Enter MICHAEL ANGELO .
进入 迈克尔 安杰洛 .

米开朗基罗登场。

['ændriə] [del] ['sɑːrtoʊ] [ə'pɪrz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
ANDREA DEL SARTO appears for a
安德烈亚 del 萨托 出现 为了 一个

ANDREA DEL SARTO 出现

['moʊmənt][æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .

moment	at	a	window	.
片刻	在	一个	窗户	.

在窗边的片刻。

['pipə] ['paːsiz] .

PIPPA	passes	.
皮帕	通过	.

PIPPA法案通过。

['brʌðərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mɪˌzɛɹɪ'kɔɹdi.ə] [goʊ][baɪ] ,

Brothers	of	the	Misericordia	go	by	,
兄弟	的	这	慈悲	去	经过	,

慈悲兄弟会的兄弟们走过，

['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['rekwɪəm] [fɔːr; fər] [frən'tʃeskə] [ˌdiː 'eɪ]['rimini,'riːmiːniː] .

singing	a	Requiem	for	Francesca	da	Rimini	.
歌唱	一个	安魂曲	为了	弗朗西斯卡	达	里米尼	.

为弗朗西斯卡·达·里米尼演唱安魂曲。

['entər] [bəu'kaːtʃiəu] , [bɛnvɛ'nuːtoʊ]

Enter	BOCCACCIO	,	BENVENUTO
进入	薄伽丘	,	贝内文托

进入薄伽丘，本韦努托

['selini] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] , ['meɪkɪŋ] [ri'maːks] ['haɪli] [ˌkerˑək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv]

CELLINI	,	and	many	others	,	making	remarks	highly	characteristic	of
切利尼	,	和	许多	其他的	,	制作	评论	高度	特征	的

切利尼以及许多其他人，发表了极具代表性的言论

[ðəm'selvz] [bʌt; bət] ['skersli] ['ɔːdəbl] [θruː] [ðə; ðɪ] [tə'rɪfɪk] ['θʌndərstɔːrm]

themselves	but	scarcely	audible	through	the	terrific	thunderstorm
他们自己	但	几乎	可听见的	通过	这	了不起	雷雨

他们的声音在猛烈的雷暴中几乎听不见。

[wɪtʃ] [naʊ] [bəːsts] ['oʊvər] ['flɔrəns] [ænd; ənd][ɪz][æt; ət][ɪts] ['laʊdəst] [ænd; ənd]['dɑːrkəst]

which	now	bursts	over	Florence	and	is	at	its	loudest	and	darkest
哪个	现在	爆发	超过	佛罗伦萨	和	是	在	它是	最响亮	和	最黑暗的

现在，这场风暴正席卷佛罗伦萨，达到最响亮、最黑暗的程度。

['kraɪsɪs][æz; əz][ðə; ðɪ]['kɜːrt(ə)n] [fɔːlz] .]

crisis	as	the	Curtain	falls	.	]
危机	作为	这	窗帘	瀑布	.	]

危机如同帷幕落下。

[ækt] [ˌaɪ 'viː]

ACT	IV
行为	第四

第四幕

[taɪm] : [θriː] ['aʊərz] ['leɪtər] .

TIME	:	Three	hours	later	.
时间	:	三	小时	之后	.

时间：三小时后。

[siːn] : [ə; eɪ] ['dʌndʒən] [ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] - [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pə'lɑːtsoʊ]['tʃiːviːkoʊ] .

SCENE	:	A	Dungeon	on	the	ground	-	floor	of	the	Palazzo	Civico	.
场景	:	一个	地牢	在	这	地面	-	地面	的	这	宫殿	市民	.

场景：市政厅底层的地牢。

[ðə; ðɪ][steɪdʒ][ɪz]['baɪˌsektɪd][frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə] ['bɑːtəm] [baɪ][ə; eɪ] [wɔːl] , [ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv]

The	stage	is	bisected	from	top	to	bottom	by	a	wall	,	on	one	side	of
这	阶段	是	二等分	从	顶部	到	底部	经过	一个	墙	,	在	一	边	的

舞台被一堵墙从上到下隔开，墙的一侧是.....

[wɪtʃ] [ɪz] [siːn] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [luː'krɛtsiəz] [sel] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] [ʌv; əv]

which	is	seen	the	interior	of	LUCREZIA'S	cell	,	on	the	other	that	of
哪个	是	已见	这	内部的	的	卢克雷齐亚的	细胞	,	在	这	其他	那	的

其中一个可以看到卢克雷齐娅牢房的内部，另一个则可以看到.....

- .

SAVONAROLA'S	.

- .

萨沃纳罗拉的。

['niːðər] [hiː; hi][nɔːr][ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][ɪn][ðə; ði][nekst] [sel] .

Neither	he	nor	she	knows	that	the	other	is	in	the	next	cell	.
两者都不	他	也不	她	知道	那	这	其他	是	在	这	下一个	细胞	.

他们俩都不知道对方就在隔壁牢房。

[ðə; ði]

The
这

这

['ɔːdiəns] , [haʊ'evər] , [noʊz] [ðɪs] .

audience	,	however	,	knows	this	.
观众	,	然而	,	知道	这	.

但观众都知道这一点。

[iːtʃ] [sel] ([bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ænd; ənd] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'siːniəm]) [ɪz][ʌv; əv]

Each	cell	(	because	of	the	width	and	height	of	the	proscenium	)	is	of
每个	细胞	(	因为	的	这	宽度	和	高度	的	这	舞台口	)	是	的

每个单元格（由于舞台前缘的宽度和高度）都是

[mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['flɔːrəntiːn,'flɔːrəntɪn][saɪz] , [bʌt; bət][ɪz] [ber] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt]

more	than	the	average	Florentine	size	,	but	is	bare	even	to	the	point
更多的	比	这	平均的	佛罗伦萨	尺寸	,	但	是	裸	甚至	到	这	观点

比佛罗伦萨的平均尺寸要大，但甚至简陋到极致

[ʌv; əv] [sɪ'verəti] , [ɪts] [soʊl] [ə'menətiz] ['biːɪŋ] [sʌm; səm] [strɔː] , [ə; eɪ] [hʌŋk] [ʌv; əv] [bred] , [ænd; ənd]

of	severity	,	its	sole	amenities	being	some	straw	,	a	hunk	of	bread	,	and
的	严重性	,	它是	唯一	便利设施	存在	一些	稻草	,	一个	帅哥	的	面包	,	和

条件极其简陋，唯一的便利设施只有一些稻草、一块面包和

[ə; eɪ] [stoʊn] ['pɪtʃər] .

a	stone	pitcher	.
一个	石头	投手	.

一个石制水罐。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ɪz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

The	door	of	each	is	facing	the	audience	.
这	门	的	每个	是	面向	这	观众	.

每扇门都面向观众。

[dɪmɪʃ]

Dimish
减弱

减弱

[laɪt] .

light	.
光	.

光。

[luː'kriːʃə] [werz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['klæŋkɪŋ] [tʃeɪnz] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪsts] , [æz; əz] [dʌz] ['ɔːlsoʊ]

LUCREZIA	wears	long	and	clanking	chains	on	her	wrists	,	as	does	also
卢克雷齐亚	穿着	长的	和	叮当作响	链条	在	她	手腕	,	作为	做	还

卢克雷齐娅手腕上戴着长长的、叮当作响的链子，其他人也一样。

[ˌsævənə'roʊlə] .
SAVONAROLA .
萨沃纳罗拉 .

萨沃纳罗拉。

[ɪm'prɪznmənt] [hæz; həz] [left] [ɪts] [mɑːrk] [ɑːn] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
Imprisonment has left its mark on both of them .
监禁 有 左边 它是 标记 在 两个都 的 他们 .

牢狱之灾在他们两人身上都留下了印记。

-
SAVONAROLA'S
-

萨沃纳罗拉的

[her] [hæz; həz] [tɜːrnd] [waɪt] .
hair has turned white .
头发 有 转向 白色的 .

头发变白了。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['æspekt] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld] , [oʊld]
His whole aspect is that of a very old , old
他的 所有的 方面 是 那 的 一个 非常 老的 , 老的

他整个人看起来都非常非常老。

[mæn] .
man .
男人 .

男人。

[luː'kriːʃə] [lʊks] [noʊ] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [hæz; həz] [gɔːn] [mæd] .
LUCREZIA looks no older than before , but has gone mad .
卢克雷齐亚 看起来 不 老 比 前 , 但 有 已消失 疯狂的 .

卢克雷齐娅看起来和以前一样老，但她已经疯了。

[sæv] .
SAV .
保存 .

储蓄。

[ə'læs] , [haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [siːmz]
Alas , how long ago this morning seems
唉 , 如何 长的 前 这 早晨 似乎

唉，仿佛已经过去了很久很久，今天早上才刚刚过去。

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] !
This evening !
这 晚上 !

今晚!

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['θaʊz(ə)nd] ['iːɑːnz]
A thousand thousand eons
一个 千 千 亿万年

千千万万年

[ɑːr; ər] [skers] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'twɪkst]
Are scarce the measure of the gulf betwixt
是 稀少 这 措施 的 这 海湾 中间

两者之间的鸿沟难以衡量

[maɪ] [ðen] [ænd; ənd] [naʊ] .
My then and now .
我的 然后 和 现在 .

我的过去和现在。

[mɪˈθɪŋks] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

Methinks	**I**	**must**	**have**	**been**
我觉得	我	必须	有	到过

我想我一定是……

[hɪr] [sɪns] [ðə; ði][dɪm] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld]

Here	**since**	**the**	**dim**	**creation**	**of**	**the**	**world**
这里	自从	这	暗淡	创建	的	这	世界

自世界朦胧诞生之初便已存在。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [ɪn] [ðæt] [ˈɪntərv(ə)l][hæv; həv] [siːn]

And	**never**	**in**	**that**	**interval**	**have**	**seen**
和	绝不	在	那	间隔	有	已见

在那段时间里，我从未见过

[ðə; ði] [ˈtremjələs] [ˈhɔːθɔːrn] [ˈbɜːrdʒən] [ɪn][ðə; ði] [breɪk] ,

The	**tremulous**	**hawthorn**	**burgeon**	**in**	**the**	**brake**	**,**
这	颤抖的	山楂	发芽	在	这	制动	,

颤抖的山楂在刹车片中蓬勃生长，

[nɔːr] [hɜːrd] [ðə; ði] [hʌm] [oʊ] - [biːz] , [nɔːr][ˈwoʊv(ə)n] [tʃeɪnz]

Nor	**heard**	**the**	**hum**	**o**	**'**	**bees**	**,**	**nor**	**woven**	**chains**
也不	听到	这	哼	o	-	蜜蜂	,	也不	编织	链条

既听不到蜜蜂的嗡嗡声，也听不到链条的编织声。

[ʌv; əv] [ˈbʌtərkʌp] [ɑːn] [maʊnt] [ˈfjɛzoʊˌli]

Of	**buttercups**	**on**	**Mount**	**Fiesole**
的	毛茛	在	山	菲耶索莱

菲耶索莱山上的毛茛

[wʌt] [taɪm] [ðə; ði][sæp] [lɛpt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪprɪsiz] ,

What	**time**	**the**	**sap**	**lept**	**in**	**the**	**cypresses**	**,**
什么	时间	这	树液	跳跃	在	这	柏树	,

柏树的树液何时涌动?

[ɪmˈbjuːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ʌv; əv] [sprɪŋ]

Imbuing	**with**	**the**	**friskfulness**	**of**	**Spring**
赋予	和	这	-	的	春天

充满春天的活力

[ðoʊz] [ˈmelənkɑːli] [triːz] .

Those	**melancholy**	**trees**	**.**
那些	忧郁	树木	.

那些忧郁的树。

[aɪ][duː] [fərˈget]

I	**do**	**forget**
我	做	忘记

我确实会忘记

[ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

The	**aspect**	**of**	**the**	**sun**	**.**
这	方面	的	这	太阳	.

太阳的方位。

[jet] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn]

Yet	**I**	**was**	**born**
然而	我	曾是	出生

然而我却出生了

[ə; eɪ] [ˈfriːmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnts] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [smaɪld]

A	**freeman**	**,**	**and**	**the**	**Saints**	**of**	**Heaven**	**smiled**
一个	弗里曼	,	和	这	圣徒队	的	天堂	微笑

一个自由人，天上的圣徒们都笑了。

[daʊn] [ɑːn][maɪ] [krɪb] .
Down on my crib .
向下 在 我的 婴儿床 .

在我的婴儿床上。

[wʌt] [wʊd] [maɪ]['saɪər][hæv; həv] [sed] ,
What would my sire have said ,
什么 会 我的 父系 有 说 ,

我的父亲会怎么说呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [maɪ][dæm] , [hæd; həd] ['enibɑːdi] [toʊld][ðem; ðəm]
And what my dam , had anybody told them
和 什么 我的 坝 , 有 任何人 讲述 他们

我的天啊，要是有人告诉他们就好了

[ðə; ði] [taɪm] [wʊd] [kʌm] [wen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɑːkjupaɪ]
The time would come when I should occupy
这 时间 会 来 什么时候 我 应该 占据

终有一天，我会占据

[ə; eɪ] ['fɛlənz] [sel] ?
A felon's cell ?
一个 重罪犯 细胞 ?

重罪犯的牢房?

[oʊ][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
O the disgrace of it
哦 这 耻辱 的 它

哦，这真是耻辱!

[ðə; ði]['skænd(ə)l] , [ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] [kʌm] - [daʊn] !
The scandal , the incredible come - down !
这 丑闻 , 这 极好的 来 - 向下 !

丑闻，真是令人难以置信的陨落!

[ˌaɪ 'tiː]['mæstərz][ˌem 'iː] .
It masters me .
它 大师 我 .

它控制了我。

[aɪ] [siː] [aɪ] - [maɪ]['maɪndz] [aɪ]
I see i ' my mind's eye
我 看 我 - 我的 心灵的 眼睛

我在脑海中看到了

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [prɪnts] — - [ʃɑːrp] ['sentəns] [ɑːn][ə; eɪ] [mʌŋk] .
The public prints — ' Sharp Sentence on a Monk .
这 民众 印刷 — - 锋利的 句子 在 一个 僧 .

公开印刷品——《对僧侣的严厉判决》。

- [wʌt] [ðen] ?
' What then ?
- 什么 然后 ?

然后呢?

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv] [stɜːn] [stʌf]
I thought I was of sterner stuff
我 想法 我 曾是 的 更严厉 东西

我以为我比他们更坚强。

[ðæn; ðən][ɪz] [ə'fraɪt] [baɪ] [wʌt] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] .
Than is affrighted by what people think .
比 是 惊恐 经过 什么 人们 思考 .

Than 很害怕别人的看法。

[jet] [θɔ:t] [aɪ][soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] - [twʌz] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ,
Yet thought I so because ' twas thought of me ,
然而 想法 我 所以 因为 - 那是 想法 的 我 ,

但我之所以这么想，是因为有人想到了我。

[ænd; ənd][soʊ] - [twʌz] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌem 'i:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæd; həd]
And so ' twas thought of me because I had
和 所以 - 那是 想法 的 我 因为 我 有

所以他们想到了我，因为我曾

[ə; eɪ] [hɔ:k] - [laɪk]['proʊfaɪl][ænd; ənd][ə; eɪ]['beɪlf(ə)l] [aɪ] .
A hawk - like profile and a baleful eye .
一个 鹰 - 喜欢 轮廓 和 一个 有害的 眼睛 .

鹰隼般的侧脸和凶狠的眼神。

[loʊ] ! [maɪ] [soʊlz] [tʃɪn] [ri'si:dz] , [sɔ:ft][tu:; tə][ðə; ði] [tʌtʃ]
Lo ! my soul's chin recedes , soft to the touch
洛 ! 我的 灵魂的 下巴 消退 , 柔软的 到 这 触碰

瞧！我灵魂的下巴向后退缩，触感柔软。

[æz; əz][hæf] - - ['bʌtər] .
As half - churn'd butter .
作为 一半 - - 黄油 .

就像半打发的黄油。

['si:mɪŋ] [hɔ:k] [ɪz] [dʌv] ,
Seeming hawk is dove ,
似乎 鹰 是 鸽子 ,

看似鹰隼实则鸽子，

[ænd; ənd] [dʌvz] [ə; eɪ][dʒeɪl] - [bɜ:rd] [naʊ] .
And dove's a gaol - bird now .
和 鸽子的 一个 监狱 - 鸟 现在 .

而鸽子现在成了一只囚鸟。

[faɪ] [aʊt] [ə'pɑ:n] - [ti:] !
Fie out upon ' t !
菲 出去 之上 - t !

朝它扔出去！

['lu:k] .
LUC .
卢克 .

卢克。

[haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ 'ti:] ?
How comes it ?
如何 来 它 ?

怎么会这样?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['emprəs] ['daʊədʒər]
I am Empress Dowager
我 是 皇后 老妇

我是皇太后

[ʌv; əv] ['tʃaɪnə] — [jet] [wʌz; wəz] ['nevər] [kraʊnd] .
Of China — yet was never crown'd .
的 中国 — 然而 曾是 绝不 加冕 .

出身中国，却从未加冕。

[ðɪs] [mʌst; məst]
This must
这 必须

这必须

[biː; bi] [siːn] [tuː; tə] .

Be	seen	to	.
是	已见	到	.

务必注意。

[['kwɪkli] ['gæðərz] [sʌm; səm] [strɔː] [ænd; ənd] [wiːvz] [ə; eɪ] [kraʊn] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pʊts] [ɑːn] .]

[	Quickly	gathers	some	straw	and	weaves	a	crown	,	which	she	puts	on	.	]
[	迅速地	聚集	一些	稻草	和	编织	一个	王冠	,	哪个	她	放置	在	.	]

她迅速收集了一些稻草，编织成一个花冠，戴在头上。

[sæv] .

SAV	.
保存	.

储蓄。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [deigræŋgɔ'lɑːd] !

O	,	what	a	degringolade	!
哦	,	什么	一个	脱格林戈拉德	!

哦，真是个令人失望的人!

[ðə; ðɪ] [greɪt] [kə'rɪr] [aɪ][hæd; həd] - [aʊt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] —

The	great	career	I	had	mapp'd	out	for	me	—
这	伟大的	职业	我	有	-	出去	为了	我	—

我曾为自己规划好的辉煌职业生涯——

- [aɪ] - [ðə; ðɪ] [bʌd] .

Nipp'd	i	'	the	bud	.
-	我	-	这	芽	.

掐掉了花蕾。

[wʌt] [laɪf] , [wen] [aɪ] [kʌm] [aʊt] ,

What	life	,	when	I	come	out	,
什么	生活	,	什么时候	我	来	出去	,

当我出狱后，我的生活会是怎样的?

[ə'weits] [ˌem 'iː] ?

Awaits	me	?
等待	我	?

等着我吗?

[waɪ] , [ðə; ðɪ] ['veri] ['nɔvɪsiz]

Why	,	the	very	Novices
为什么	,	这	非常	新手

为什么，那些初学者?

[ænd; ənd] ['kæloʊ] ['pɑːstʃələnt] [wɪl] [drɔː] [ə'saɪd]

And	callow	Postulants	will	draw	aside
和	卡洛	预备修士	将要	画	旁边

而那些懵懂的见习修士则会退居二线

[æz; əz][aɪ] [pæs] [baɪ] , [ænd; ənd] [seɪ] - [ðæt] [mæn] [hæθ] [dʌn]

As	I	pass	by	,	and	say	'	That	man	hath	done
作为	我	经过	经过	,	和	说	-	那	男人	有	完毕

当我路过时，我会说：“那个人做了……”

[taɪm] !

Time	!
时间	!

时间!

- [ænd; ənd] [jet] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [wɪns] ?

'	And	yet	shall	I	wince	?
-	和	然而	将	我	畏缩	?

难道我还要畏缩吗?

[ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [taɪm]
The worst of Time
这 最差 的 时间

最糟糕的时代

[ɪz] [nɑːt] [ɪn] ['hævɪŋ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ɪn] ['duːɪŋ] - [tiː] .
Is not in having done it , but in doing ' t .
是 不是 在 拥有 完毕 它 , 但 在 正在做 - t .

重要的不是做了什么，而是不做什么。

['luːk] .
LUC .
卢克 .

卢克。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! [ɪ'lev(ə)n] ['bɪljən] [pɪg] - [teɪlz]
Ha , ha , ha , ha ! Eleven billion pig - tails
哈 , 哈 , 哈 , 哈 ! 十一 十亿 猪 - 尾巴

哈哈哈哈！一百一十亿条小辫子

[duː] ['tremb(ə)l] [æt; ət] [maɪ] [nɑːd] [ɪm'pɪriəl] , —
Do tremble at my nod imperial , —
做 颤抖 在 我的 点头 帝国 , —

为我帝王般的点头而颤抖吧，——

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
The which is as it should be .
这 哪个 是 作为 它 应该 是 .

这才是应有的状态。

[sæv] .
SAV .
保存 .

储蓄。

[aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd]
I have heard
我 有 听到

我听说

[ðæt] ['dʒeɪlər] [ɔːft] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kə'raʊz]
That gaolers oft are willing to carouse
那 狱卒 经常 是 愿意的 到 旋转木马

狱卒们常常乐于寻欢作乐

[wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɑːtʃ] [ɔː(r)] , [ænd; ənd] [duː] [sɪŋk] [æt; ət] [læst]
With them they watch o'er , and do sink at last
和 他们 他们 手表 超过 , 和 做 下沉 在 最后的

他们与他们一同守望，最终也沉入海底。

['ɪntuː] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [sliːp] , [ænd; ənd] [ðɛnz] [ðə; ði] [taɪm]
Into a drunken sleep , and then's the time
进入 一个 醉 睡觉 , 和 然后是 这 时间

醉醺醺地睡着了，然后就是时候了。

[tuː; tə] [snætʃ] [ðə; ði] [kiːz] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [bɪd] [fɔːr; fər] ['friːdəm] .
To snatch the keys and make a bid for freedom .
到 抢夺 这 钥匙 和 制作 一个 出价 为了 自由 .

夺取钥匙，争取自由。

['dʒeɪlər] ! [hoʊ] , ['dʒeɪlər] !
Gaoler ! Ho , Gaoler !
看守 ! 何 , 看守 !

狱卒！嚯，狱卒！

[[saʊndz] [ʌv; əv] [lɑːk] ['biːɪŋ] [tɜːrnd] [ænd; ənd][boʊlts] [wɪð'drɔːn] .
[Sounds of lock being turned and bolts withdrawn .
[声音 的 锁 存在 转向 和 螺栓 撤回 .

[锁转动和门闩拔出的声音。

['entər] [ðə; ði] ['bɔːrdʒəz]
Enter the Borgias
进入 这 博尔吉亚家族

博尔吉亚家族登场

- [fuːl] , [ɪn] [pleɪn] [kloʊðz] , ['kæriɪŋ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] .]
' FOOL , in plain clothes , carrying bunch of keys .]
- 傻子 , 在 清楚的 衣服 , 携带 束 的 钥匙 .]

“傻瓜，穿着便服，手里拿着一串钥匙。”

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðaɪ] [feɪs]
I have seen thy face
我 有 已见 你的 脸

我已见过你的脸

[bɪ'fɔːr] .
Before .
前 .

前。

[fuːl]
FOOL
傻子

傻子

[aɪ] [seɪvd] [ðaɪ] [laɪf] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [sɜːr] .
I saved thy life this afternoon , Sir .
我 已保存 你的 生活 这 下午 , 先生 .

先生，今天下午我救了您的命。

[sæv] .
SAV .
保存 .

储蓄。

[ðaʊ] [ɑːrt] [ðə; ði] ['bɔːrdʒəz] - [fuːl] ?
Thou art the Borgias ' Fool ?
你 艺术 这 博尔吉亚家族 - 傻子 ?

你是博尔吉亚家族的弄臣吗?

[fuːl]
FOOL
傻子

傻子

[seɪ] ['ræðər] , [wʌz; wəz] .
Say rather , was .
说 相当 , 曾是 .

更确切地说，曾经是。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] -
Unfortunately I have been discharg'd
很遗憾 我 有 到过 -

很遗憾，我已经出院了。

[fɔːr; fər] [maɪ] [bɪ'treɪəl] [ʌv; əv] [luː'kriːʃə] ,
For my betrayal of Lucrezia ,
为了 我的 背叛 的 卢克雷齐娅 ,

因我背叛卢克雷齐娅，

[soʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] [laɪk] ['ʌðər] [men] —
So that I have to speak like other men —
所以 那 我 有 到 说话 喜欢 其他 男人 —

所以我不得不像其他男人一样说话——

- , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sens] .
Decasyllabically , and with sense .
- , 和 和 感觉 .

十音节的，并且有意义。

[æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ][ðə; ði]['dʒeɪlər][ʌv; əv] [ðɪs] ['dʌndʒən]
An hour ago the gaoler of this dungeon
一个 小时 前 这 看守 的 这 地牢

一小时前，这间地牢的狱卒

[daɪd] [ʌv; əv][æn; ən]['æpəpleksi] .
Died of an apoplexy .
死亡 的 一个 中风 .

死于中风。

['hɪrɪŋ] [wɪtʃ] ,
Hearing which ,
听力 哪个 ,

听到这个消息，

[aɪ] [æskt] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bɪlɪt] .
I ask'd for and obtain'd his billet .
我 问 为了 和 已获得 他的 坯料 .

我申请并获得了他的职位。

[sæv] .
SAV .
保存 .

储蓄。

[fetʃ]
Fetch
拿来

拿来

[ə; eɪ] [stuːp] [oʊ] - ['lɪkər] [fɔːr; fər] [ðaɪ'self] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
A stoup o ' liquor for thyself and me .
一个 圣汤 o - 酒 为了 你自己 和 我 .

给你和我一人一杯酒。

[['eksɪt] ['dʒeɪlər] .]
[Exit GAOLER .]
[出口 看守 .]

[离开监狱。]

['friːdəm] !
Freedom !
自由 !

自由!

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ðaɪ] ['vəʊtəriːz]
there's nothing that thy votaries
有 没有什么 那 你的 选民

你的信徒们什么也没有

[grʌdʒ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðiː] .
Grudge in the cause of thee .
怨恨 在 这 原因 的 你 .

因你而怀恨在心。

[ðæt] ['di:snt] [mæn]
That decent man
那 体面的 男人

那位正直的人

[ɪz] [baɪ][ˌem 'i:][tu:; tə] [lu:z] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'gen]
Is doom'd by me to lose his place again
是 注定失败 经过 我 到 失去 他的 地方 再次

他注定会再次失去他的位置。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [hi:; hi] [weiks] [frʌm; frəm] [aʊt]
To - morrow morning when he wakes from out
到 - 明天 早晨 什么时候 他 醒来 从 出去

明天早上他醒来的时候

[hɪz; ɪz] ['hɑ:gɪʃ] ['slʌmbər] .
His hoggish slumber .
他的 贪婪 睡眠 .

他睡得像猪一样。

[jet] [aɪ] [ker] [nɑ:t] .
Yet I care not .
然而 我 关心 不是 .

但我不在乎。

[[ˌɑ:r 'i:] - ['entər] ['dʒeɪlər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['leðərn] ['bɑ:t(ə)l][ænd; ənd] [tu:] ['glæsɪz] .]
[Re - enter GAOLER with a leathern bottle and two glasses .]
[关于 - 进入 看守 和 一个 皮革 瓶子 和 二 眼镜 .]

[狱卒拿着一个皮质酒瓶和两个酒杯重新上场。]

[hoʊ] !
Ho !
何 !

嚯!

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [stʌf] [tu:; tə][wɔ:rm]['aʊər; ɑ:r] ['vaɪtlz] , [ðɪs]
This is the stuff to warm our vitals , this
这 是 这 东西 到 温暖的 我们的 命脉 , 这

这是温暖我们生命体征的东西，这

[ðə; ði][ˌpænə'si:ə][fɔ:r; fər][ɔ:l]['mɔ:rt(ə)l]['ɪlz]
The panacea for all mortal ills
这 万能药 为了 全部 凡人 疾病

包治百病的灵丹妙药

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'lɪksər][ʌv; əv][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [ju:θ] .
And sure elixir of eternal youth .
和 当然 灵药 的 永恒 青年 .

以及永葆青春的灵丹妙药。

[drɪŋk] , - !
Drink , bonniman !
喝 , - !

喝吧，邦尼曼!

[['dʒeɪlər] [dreɪnz] [ə; eɪ] [glæs] [ænd; ənd] [ʃoʊz] [saɪnz] [ʌv; əv] ['ɪnstənt] [ɪnˌtɑ:ksɪ'keɪʃ(ə)n] .
[GAOLER drains a glass and shows signs of instant intoxication .
[看守 排水沟 一个 玻璃 和 演出 标志 的 立即的 中毒 .

[狱警喝光了一杯酒，立刻表现出醉酒的迹象。

[sæv] .
SAV .
保存 .

储蓄。

[klæps][hɪm; ɪm][ɑːn] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [rɪ'plenɪʃiz] [glæs] .

claps	him	on	shoulder	and	replenishes	glass	.
鼓掌	他	在	肩膀	和	补充	玻璃	.

他拍了拍他的肩膀，并给他续了一杯酒。

['dʒeɪlər] [drɪŋks] [ə'gen] , [laɪz]

GAOLER	drinks	again	,	lies
看守	饮料	再次	,	谎言

狱警又喝酒了，撒谎

[daʊn] [ɑːn] [flɔːr] , [ænd; ənd] [snɔːrz] .

down	on	floor	,	and	snores	.
向下	在	地面	,	和	打鼾	.

倒在地板上，打起了鼾。

[sæv] . ['snætʃɪz] [ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] , [lɑːfs]

SAV	.	snatches	the	bunch	of	keys	,	laughs
保存	.	抢夺	这	束	的	钥匙	,	笑声

SAV一把抢过那串钥匙，哈哈大笑。

[lɔːŋ] [bʌt; bət]['saɪləntli] , [ænd; ənd] [kriːps] [aʊt][ɑːn][tɪp] - [toʊ] , ['liːvɪŋ] [dɔːr] [ə'dʒɑːr] .

long	but	silently	,	and	creeps	out	on	tip	-	toe	,	leaving	door	ajar	.
长的	但	默默	,	和	令人毛骨悚然	出去	在	提示	-	脚趾	,	离开	门	半开	.

他蹑手蹑脚地悄悄溜了出去，留下门半开着。

['luːk] .

LUC	.
卢克	.

卢克。

['miːnwaɪl] [hæz; həz][leɪn] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [strɔː] [ɪn][hɜːr; hər] [sel] , [ænd; ənd] ['fɔːlən]

meanwhile	has	lain	down	on	the	straw	in	her	cell	,	and	fallen
同时	有	莱恩	向下	在	这	稻草	在	她	细胞	,	和	倒下

与此同时，她躺在牢房里的稻草上，倒了下去。

[ə'sliːp] .

asleep	.
睡着了	.

睡着了。

[nɔɪz] [ʌv; əv][boʊlts] ['biːɪŋ] [ʃɑːt] [bæk] , ['dʒæŋglɪŋ][ʌv; əv] [kiːz] , ['greɪtɪŋ] [ʌv; əv] [lɑːk] , [ænd; ənd]

Noise	of	bolts	being	shot	back	,	jangling	of	keys	,	grating	of	lock	,	and
噪音	的	螺栓	存在	射击	后退	,	叮当作响	的	钥匙	,	格栅	的	锁	,	和

门栓弹出的声音、钥匙的叮当声、锁的摩擦声，以及

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]['luːk] . - [es] [sel] [flaɪz]['oʊpən] .

the	door	of	LUC	.	'	S	cell	flies	open	.
这	门	的	卢克	.	-	S	细胞	苍蝇	打开	.

卢克的牢房门猛地打开了。

[sæv] . [teɪks] [tuː] [steps] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

SAV	.	takes	two	steps	across	the
保存	.	需要	二	步骤	穿过	这

SAV. 采取两步跨越

['θreʃhoʊld] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ˌaʊt'stretʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌp'tɜːrnd] [feɪs] [træns'fɪgjəd]

threshold	,	his	arms	outstretched	and	his	upturned	face	transfigured
临界点	,	他的	武器	伸展	和	他的	翻转	脸	变形

门槛，他伸展双臂，仰起的脸庞变得扭曲

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] .]

with	a	great	joy	.	]
和	一个	伟大的	喜悦	.	]

欣喜万分。

[haʊ] [swiːt] [ðə; ði]['oʊpən] [er]
How sweet the open air
如何 甜的 这 打开 空气

户外真美好

[liːps] [tuː; tə][maɪ]['nɒstrəlz] !
Leaps to my nostrils !
飞跃 到 我的 鼻孔 !

扑到我的鼻孔里!

[oʊ][ðə; ði] [gʊd] [braʊn] [ɜːrθ]
O the good brown earth
哦 这 好的 棕色的 地球

哦，美好的棕色土地

[ðæt] [jiːldz] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][maɪ] [ɪ'læstɪk] [tred]
That yields once more to my elastic tread
那 产量 一次 更多的 到 我的 松紧带 踏

那又一次让位于我的弹性踏板

[ænd; ənd] [leɪvz] [ðiːz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [rɪ'mɛmbərd] [duː] !
And laves these feet with its remember'd dew !
和 拉维斯 这些 脚 和 它是 记得 露 !

并用记忆中的露水洗净这些双脚!

[[teɪks] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [steps] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] ['ʌpwərdz] .]
[Takes a few more steps , still looking upwards .]
[需要 一个 很少 更多的 步骤 , 仍然 寻找 向上 .]

[又走了几步，仍然抬头望着天空。]

[friː] ! — [aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] !
Free ! — I am free !
自由的 ! — 我 是 自由的 !

自由了！——我自由了!

[oʊ] ['neɪkɪd] [ɑːrk][ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
O naked arc of heaven ,
哦 裸 弧 的 天堂 ,

哦，裸露的天弧，

- [wɪð; wɪθ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] — [noʊ] ,
Enspangled with innumerable — no ,
- 和 无数 — 不 ,

缀满无数——不，

[stɑːrz][ɑːr; ər][nɑːt][ðer; ðər] .
Stars are not there .
星星 是 不是 那里 .

星星不在那里。

[jet] ['niːðər] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [klaʊdz] !
Yet neither are there clouds !
然而 两者都不 是 那里 云 !

然而，天空中却没有云!

[ðə; ði] [θɪŋ] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['siːlɪŋ] !
The thing looks like a ceiling !
这 事物 看起来 喜欢 一个 天花板 !

这东西看起来像个天花板!

[[geiziz] ['daʊnwərd] .]
[Gazes downward .]
[凝视 向下 .]

[目光向下。]

[ænd; ənd] [ðɪs] [θɪŋ]
And this thing
和 这 事物

还有这个东西

[lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [flɔːr] .
Looks like a floor .
看起来 喜欢 一个 地面 .

看起来像地板。

[[geiziz] [ə'raʊnd] .]
[Gazes around .]
[凝视 大约 .]

[环顾四周。]

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪt] ['bʌnd(ə)l] ['jɑːndər]
And that white bundle yonder
和 那 白色的 捆 远处

还有那边的白色包裹

[lʊks] ['kjʊriəsli] [laɪk] [luː'kriːʃə] .
Looks curiously like Lucrezia .
看起来 奇怪的是 喜欢 卢克雷齐娅 .

长得真像卢克雷齐娅。

[['luːk] . [ə'weiks] [æt; ət] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [neɪm] , [ænd; ənd] [sɪts] [ʌp] [seɪn] .]
[LUC . awakes at sound of her name , and sits up sane .]
[卢克 . 醒来 在 声音 的 她 姓名 , 和 坐着 向上 理智 .]

[LUC听到自己的名字后醒来，神志清醒地坐了起来。]

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [mis'teik] .
There must be some mistake .
那里 必须 是 一些 错误 .

肯定哪里出错了。

['luːk] .
LUC .
卢克 .

卢克。

[['raɪzɪz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] .]
[Rises to her feet .]
[上升 到 她 脚 .]

[她站了起来。]

[ðer; ðər] [ɪz] [ɪn'diːd] !
There is indeed !
那里 是 的确 !

确实有！

[ə; eɪ] ['prɪti] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['prɪzn] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ,
A pretty sort of prison I have come to ,
一个 漂亮的 种类 的 监狱 我 有 来 到 ,

我来到了一座还算不错的监狱。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [self] - [rɪ'spektɪŋ] ['leɪdiːz] [sel]
In which a self - respecting lady's cell
在 哪个 一个 自己 - 尊重 女士的 细胞

一位自尊自爱的女士的牢房

[ɪz] ['triːtɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [laʊndʒ] !
Is treated as a lounge !
是 治疗 作为 一个 休息室 !

被当作休息室使用！

[sæv] .
SAV .
保存 .

储蓄。

[aɪ][hæd; həd][noʊ]['noʊʃ(ə)n]
I had no notion
我 有 不 概念

我完全没有概念。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [hɪr] .
You were in here .
你 是 在 这里 .

你来过这里。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][aʊt][ðer; ðər] .
I thought I was out there .
我 想法 我 曾是 出去 那里 .

我以为我当时在外面。

[aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] — [bʌt; bət][fɜːrst] [aɪl] [meɪk] [ə'mendz] .
I will explain — but first I'll make amends .
我 将要 解释 — 但 第一的 患病的 制作 修改 .

我会解释——但首先我要做出弥补。

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [kiːz] [baɪ] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['dʊrəns] ['ɛndz] .
Here are the keys by which your durance ends .
这里 是 这 钥匙 经过 哪个 你的 杜兰斯 结束 .

以下是导致你的持续时间结束的关键点。

[ðə; ði] [geɪt] [ɪz] ['sʌmwer] [ɪn] [ðɪs] ['kɔːrɪdɔːr] ,
The gate is somewhere in this corridor ,
这 门 是 某处 在 这 走廊 ,

大门就在这条走廊的某个地方。

[ænd; ənd][soʊ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'tɪriər] !
And so good - bye to this interior !
和 所以 好的 - 再见 到 这 内部的 !

那么，就此告别这个室内装潢吧!

[['eksiʌnt] [sæv] . [ænd; ənd]['luːk] .
[Exeunt SAV . and LUC .
[退场 保存 . 和 卢克 .

[SAV 和 LUC 退场。

[nɔɪz] , [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [kiː] ['greɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
Noise , a moment later , of a key grating in a
噪音 , 一个 片刻 之后 , 的 一个 钥匙 格栅 在 一个

片刻之后，传来钥匙摩擦的噪音。

[lɑːk] , [ðen] [ʌv; əv] [geɪt] [kriːkɪŋ] [ɑːn][ɪts]['hɪndʒɪz] ; [traɪ'ʌmfənt] [lɑːfs] [ʌv; əv]
lock , then of gate creaking on its hinges ; triumphant laughs of
锁 , 然后 的 门 嘎吱作响 在 它是 铰链 ; 凯 笑声 的

锁开了，然后是门在铰链上吱呀作响；胜利的笑声

['fjʊdʒətɪv] ; [laʊd] [slæmɪŋ] [ʌv; əv] [geɪt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
fugitives ; loud slamming of gate behind them .
逃犯 ; 大声 猛击 的 门 在后面 他们 .

逃犯；身后传来砰的一声关门声。

[ɪn][sæv] . - [es] [sel] [ðə; ði] ['dʒeɪlər] ['stɑːrts][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] , [tɜːrnz][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði]
In SAV . ' s cell the GAOLER starts in his sleep , turns his face to the
在 保存 . - s 细胞 这 看守 开始 在 他的 睡觉 , 转弯 他的 脸 到 这

在SAV的牢房里，狱卒从睡梦中惊醒，转过脸来.....

[wɔːl] , [ænd; ənd] [snɔːrz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] ['diːpli] .

wall	,	and	snores	more	than	ever	deeply	.
墙	,	和	打鼾	更多的	比	曾经	深	.

墙壁，鼾声比以往任何时候都更加响亮。

[θruː] ['oʊpən] [dɔːr] [kʌmz] [ə; eɪ]

Through	open	door	comes	a
通过	打开	门	来	一个

推开敞开的门进来了

[kləukt] ['fɪgjər] .]

cloaked	figure	.	]
隐蔽的	数字	.	]

身披斗篷的人影。

[kləukt] ['fɪgjər]

CLOAKED	FIGURE
隐蔽的	数字

披着斗篷的人影

[sliːp] [ɑːn] , [ˌsævənə'roʊlə] , [ænd; ənd] [ə'weɪk]

Sleep	on	,	Savonarola	,	and	awake
睡觉	在	,	萨沃纳罗拉	,	和	醒

萨沃纳罗拉，继续睡吧，醒来吧

[nɑːt][ɪn] [ðɪs] ['dʌndʒən] [bʌt; bət][ɪn]['ruːbi] [hel] !

Not	in	this	dungeon	but	in	ruby	Hell	!
不是	在	这	地牢	但	在	红宝石	地狱	!

不是在这个地牢里，而是在红宝石地狱里!

[[stæbz] ['dʒeɪlər] , [huːz] [snɔːrz] [siːs] [ə'brʌptli] .

[	Stabs	Gaoler	,	whose	snores	cease	abruptly	.
[	刺伤	看守	,	谁	打鼾	停止	突然	.

[刺伤狱卒，狱卒的鼾声突然停止。

['entər] [poʊp] ['dʒuːljəs] [iː] , [wɪð; wɪθ]

Enter	POPE	JULIUS	II	,	with
进入	教皇	朱利叶斯	二	,	和

教皇尤利乌斯二世登场，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

七个男人[节选](Seven Men [Excerpts])

['peɪpl] ['retənuː] ['kæriɪŋ] [tɔːtʃiz] .
Papal retinue carrying torches .
教皇 随从 携带 火炬 .

教皇随从手持火炬。

['mɜːrdərər] [steps] ['kwɪkli] [bæk] ['ɪntuː]
MURDERER steps quickly back into
凶手 步骤 迅速地 后退 进入

凶手迅速退回

['ʃædoʊ] .]
shadow .]
阴影 .]

阴影。]

[poʊp]
POPE
教皇

教皇

[[tuː; tə]['bɑːdi][ʌv; əv] ['dʒeɪlər] .]
[To body of GAOLER .]
[到 身体 的 看守 .]

[致狱卒。]

[ˌsævənə'roʊlə] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [tɔːnt]
Savonarola , I am come to taunt
萨沃纳罗拉 , 我 是 来 到 嘲讽

萨沃纳罗拉，我来嘲讽你

[ðiː] [ɪn] [ðaɪ] ['mɪzəri] [ænd; ənd]['daɪər] [æb'dʒekʃn] .
Thee in thy misery and dire abjection .
汝 在 你的 苦难 和 可怕的 落魄 .

你身处苦难和极度卑微之中。

[raɪz] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [hɪr] [ˌem 'iː] [aʊt] .
Rise , Sir , and hear me out .
上升 , 先生 , 和 听到 我 出去 .

先生，请起身，听我说完。

[mɜːrd] .
MURD .
谋杀 .

谋杀。

[[steps] ['fɔːrwərd] .]
[Steps forward .]
[步骤 向前 .]

[向前迈了几步。]

[greɪt] ['dʒuːljəs] ,
Great Julius ,
伟大的 尤利乌斯 ,

伟大的尤利乌斯

[weɪst] [nɑːt] [ðaɪ] [breθ] .
Waste not thy breath .
浪费 不是 你的 气息 .

不要浪费你的气息。

- [ded] .
Savonarola's dead .
- 死的 .

萨沃纳罗拉死了。

[aɪ] ['mɜːrdərd] [hɪm; ɪm] .
I murder'd him .
我 被谋杀 他 .

我杀了他。

[poʊp]
POPE
教皇

教皇

[ðaʊ] [hædst] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .
Thou hadst no right to do so .
你 哈斯特 不 正确的 到 做 所以 .

你无权这样做。

[huː] [ɑːrt] [ðaʊ] , [preɪ] ?
Who art thou , pray ?
WHO 艺术 你 , 祈祷 ?

请问你是谁?

[mɜːrd] .
MURD .
谋杀 .

谋杀。

[tʃeɪ'zɑːreɪ] ['bɔːdʒiə] ,
Cesare Borgia ,
切萨雷 博尔吉亚家族 ,

切萨雷·博尔吉亚

[luː'krɛtsiəz] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [aɪ] [kleɪm] [ə; eɪ] ['brʌðɚz]
Lucrezia's brother , and I claim a brother's
卢克雷齐亚的 兄弟 , 和 我 宣称 一个 兄弟

卢克雷齐娅的兄弟，我自称是兄弟的

[raɪt] [tuː; tə] [ə'sæsɪneɪt] [wət'evər] [mæn]
Right to assassinate whatever man
正确的 到 暗杀 任何 男人

有权暗杀任何人

[ʃæl; ʃəl] ['wɑːntənli] [ænd; ənd] [ɪn] [koʊld] [blʌd] [rɪ'dʒekt]
Shall wantonly and in cold blood reject
将 肆意妄为 和 在 寒冷的 血 拒绝

肆意冷血地拒绝

[hɜːr; hər] ['tɪmɪd] ['ɔːfər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɔɪzənd] [rɪŋ] .
Her timid offer of a poison'd ring .
她 胆小 提供 的 一个 中毒 戒指 .

她怯怯地提出要送上一枚有毒的戒指。

[poʊp]
POPE
教皇

教皇

[ʌv; əv] [ðɪs] [ə'nɑːn] .

Of	**this**	**anon**	**.**
的	这	匿名	.

关于这一点，暂且不谈。

[[stændz]['oʊvər]['bɑːdi][ʌv; əv] ['dʒeɪlər] .]

[	**Stands**	**over**	**body**	**of**	**GAOLER**	**.**	**]**
[	站立	超过	身体	的	看守	.	]

[站在狱卒的尸体旁。]

['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] ['bɪznəs]

Our	**present**	**business**
我们的	展示	商业

我们目前的业务

[ɪz]['dʒen(ə)rəl] [woʊ] .

Is	**general**	**woe**	**.**
是	一般的	悲哀	.

一片愁云惨雾。

[noʊ]['noʊblɜ˞] [kɔːrs] [hæθ] ['evər]

No	**nobler**	**corse**	**hath**	**ever**
不	更高贵	课程	有	曾经

没有比这更高贵的躯体了

- [ðə; ði] [graʊnd] .

Impress'd	**the**	**ground**	**.**
-	这	地面	.

深深地印在了地上。

[oʊ] [let] [ðə; ði] ['trʌmpits] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] !

O	**let**	**the**	**trumpets**	**speak**	**it**	**!**
哦	让	这	小号	说话	它	!

让号角声宣告吧!

[['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv] ['trʌmpits] .]

[	**Flourish**	**of**	**trumpets**	**.**	**]**
[	繁荣	的	小号	.	]

[号角齐鸣。]

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['nəublist][ʌv; əv][ðə; ði]['flɔːrəntiːn,'flɔːrəntɪn] .

This	**was**	**the**	**noblest**	**of**	**the**	**Florentines**	**.**
这	曾是	这	最高贵	的	这	佛罗伦萨人	.

这是佛罗伦萨人中最杰出的一位。

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] [wʌz; wəz] ['flɔːləs] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld]

His	**character**	**was**	**flawless**	**,**	**and**	**the**	**world**
他的	特点	曾是	完美无瑕	,	和	这	世界

他品格完美无瑕，世人皆知。

[held] [nɑːt][hɪz; ɪz] ['pærəlel] .

Held	**not**	**his**	**parallel**	**.**
握住	不是	他的	平行线	.

未发现他的平行线。

[oʊ] [ber] [hɪm; ɪm] [hens]

O	**bear**	**him**	**hence**
哦	熊	他	因此

把他带走

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [sʌtʃ] ['ɑːnərz] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [steɪt] [kæn; kən] ['ɔːfər] .

With	**all**	**such**	**honours**	**as**	**our**	**State**	**can**	**offer**	**.**
和	全部	这样的	荣誉	作为	我们的	状态	能	提供	.

荣获本州所能授予的所有荣誉。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [ɪn'tɜːd] [biː; bi][wɪð; wɪθ] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['kænən] ,

He	shall	interred	be	with	noise	of	cannon	,
他	将	埋葬	是	和	噪音	的	大炮	,

他将被埋葬时应伴以隆隆的炮声。

[æz; əz][dʌθ; dəθ] [bɪ'fɪt] [soʊ] ['mɪlɪtənt] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] .

As	doth	befit	so	militant	a	nature	.
作为	确实	合适	所以	好战分子	一个	自然	.

正如他好战的天性所应有的那样。

[prɪ'per] [ðiːz] ['ɑːbsəkwiz] .

Prepare	these	obsequies	.
准备	这些	葬礼	.

准备这些丧葬用品。

[['peɪpl] ['ɑːfəsərz] [lɪft] ['bɑːdi][ʌv; əv] ['dʒeɪlər] .]

[	Papal	officers	lift	body	of	GAOLER	.	]
[	教皇	警官	举起	身体	的	看守	.	]

[教廷官员抬起狱卒的遗体。]

[ə; eɪ] ['peɪpl] ['ɑːfɪsər]

A	PAPAL	OFFICER
一个	教皇	官

教皇官员

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt]

But	this	is	not
但	这	是	不是

但这并非如此

[ˌsævənə'roʊlə] .

Savonarola	.
萨沃纳罗拉	.

萨沃纳罗拉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm][wʌn] [els] .

It	is	some	one	else	.
它	是	一些	一	别的	.

是别人。

[tʃeɪ'zɑːreɪ]

CESARE
剖腹产

切萨雷

[loʊ] ! - [tɪz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fuːl] [ðæt] [aɪ]

Lo	!	'	tis	none	other	than	the	Fool	that	I
洛	!	-	的	没有任何	其他	比	这	傻子	那	我

瞧！这不是别人吗？正是我所崇拜的那个傻瓜。

- [frʌm; frəm][maɪ] ['haʊshoʊld] [bʌt; bət] [tuː] ['aʊərz] [ə'gɔn] .

Hoof'd	from	my	household	but	two	hours	agone	.
-	从	我的	家庭	但	二	小时	曾经	.

两个小时前刚离开家。

[aɪ] [hɪm; ɪm][noʊ] [gʊd] ['rɪd(ə)ns] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]

I	deem'd	him	no	good	riddance	,	for	he	had
我	被认为	他	不	好的	摆脱	,	为了	他	有

我认为除掉他并非好事，因为他曾

[ðə; ði] [næk] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [teiblz] [ɑːn][ə; eɪ] [rɔːr] .

The	knack	of	setting	tables	on	a	roar	.
这	诀窍	的	环境	表格	在	一个	吼	.

摆放餐桌的诀窍，让餐桌瞬间热闹起来。

[wʌt] ['ʃæˌdoʊz] [wiː; wi] [pər'suː] !
What **shadows** **we** **pursue** **!**
什么 阴影 我们 追求 !

我们追逐的究竟是怎样的影子!

[gʊd] [naɪt] , [swiːt] [fuːl] ,
Good **night** **,** **sweet** **Fool** **,**
好的 夜晚 , 甜的 傻子 ,

晚安，亲爱的傻瓜。

[ænd; ənd] [flaɪts] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] [sɪŋ] [ðiː] [tuː; tə] [ðaɪ] [rest] !
And **flights** **of** **angels** **sing** **thee** **to** **thy** **rest** **!**
和 航班 的 天使 唱歌 你 到 你的 休息 !

愿天使的歌声伴你安息!

[poʊp]
POPE
教皇

教皇

[ɪn'tɜːd] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][biː; bi][wɪð; wɪθ]['sɪgnəl][pɑːmp] .
Interred **shall** **he** **be** **with** **signal** **pomp** **.**
埋葬 将 他 是 和 信号 盛大场面 .

他将以隆重的仪式下葬。

[noʊ] ['ɑːnər] [ɪz] [tuː] [greɪt] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [peɪ] [hɪm; ɪm] .
No **honour** **is** **too** **great** **that** **we** **can** **pay** **him** **.**
不 荣誉 是 也 伟大的 那 我们 能 支付 他 .

我们愿意给予他任何荣誉。

[hiː; hi] [liːvz] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə; eɪ] ['vækjuːm] .
He **leaves** **the** **world** **a** **vacuum** **.**
他 树叶 这 世界 一个 真空 .

他离开后，世界留下了一个真空。

['miːnwaɪl] ,
Meanwhile **,**
同时 ,

同时，

[goʊ][wiː; wi][ɪn] [tʃeɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] ['vɪlən]
Go **we** **in** **chase** **of** **the** **accursed** **villain**
去 我们 在 追赶 的 这 被诅咒的 恶棍

我们去追捕那个可恶的恶棍吧!

[ðæt] [hæθ] [meɪd] [ɛˌskɑː'pɑːdoʊ][frʌm; frəm] [ðɪs] [sel] .
That **hath** **made** **escapado** **from** **this** **cell** **.**
那 有 制成 逃脱 从 这 细胞 .

他已经从这间牢房里逃脱了。

[tuː; tə] [hɔːrs] ! [ə'weɪ] !
To **horse** **!** **Away** **!**
到 马 ! 离开 !

骑马！走!

[wiːl] ['skaʊər][ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd]
We'll **scour** **the** **country** **round**
出色地 冲刷 这 国家 圆形的

我们将搜遍全国。

[fɔːr; fər] - [tɪl] [wiː; wi][hoʊld][hɪm; ɪm] [baʊnd] .
For **Sav'narola** **till** **we** **hold** **him** **bound** **.**
为了 - 直到 我们 抓住 他 边界 .

为了萨夫纳罗拉，直到我们把他捆绑起来。

[ðen] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ]['sɪndər] , [nɑːt][ə; eɪ][mæn] ,

Then	shall	you	see	a	cinder	,	not	a	man	,
然后	将	你	看	一个	煤渣	,	不是	一个	男人	,

那时你将看到的将是一堆灰烬，而不是一个人。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vætɪkən] !

Beneath	the	lightnings	of	the	Vatican	!
下面	这	闪电	的	这	教廷	!

在梵蒂冈的闪电之下!

[['flɜːrɪʃ] , [ə'lɑːrəm] [ænd; ənd] [ɪks'kəːʃənz] , ['flæʃɪz] [ʌv; əv]['vætɪkən] ['laɪtnɪŋ] , [roʊl]

[	Flourish	,	alarums	and	excursions	,	flashes	of	Vatican	lightning	,	roll
[	繁荣	,	警报器	和	短途旅行	,	闪光灯	的	教廷	闪电	,	卷

【繁花似锦，警报声此起彼伏，梵蒂冈闪电划破夜空，滚滚向前】

[ʌv; əv] [drʌmz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

of	drums	,	etc	.
的	鼓	,	ETC	.

鼓之类的

[θruː] ['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv] [sel] [ɪz][led][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [mɪlk] - [waɪt]

Through	open	door	of	cell	is	led	in	a	large	milk	-	white
通过	打开	门	的	细胞	是	引领	在	一个	大的	牛奶	-	白色的

穿过敞开的牢房门，走进一个乳白色的大房间。

[hɔːrs] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [poʊp] [maʊnts] [æz; əz][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [fɔːlz] .]

horse	,	which	the	POPE	mounts	as	the	Curtain	falls	.	]
马	,	哪个	这	教皇	安装	作为	这	窗帘	瀑布	.	]

教皇在帷幕落下时骑上这匹马。

[rɪ'membər] , [pliːz] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['fɔːrmjuleɪt] [jʊr; jər] [ɪm'preʃəns] , [ðæt] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv] ['braʊnz] :

Remember	,	please	,	before	you	formulate	your	impressions	,	that	saying	of	Brown's	:
记住	,	请	,	前	你	制定	你的	印象	,	那	说	的	布朗的	:

请记住布朗的那句话，在你形成自己的印象之前：

- [ðə; ði] [θɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʒʌdʒd] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] .

'	The	thing	must	be	judged	as	a	whole	.
-	这	事物	必须	是	评判	作为	一个	所有的	.

必须从整体上评判这件事。

- [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wət'evər] [meɪ] [siːm] [ə'mɪs] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn] [ðiːz] [fɔːr] [ækts] [ʌv; əv]

'	I	like	to	think	that	whatever	may	seem	amiss	to	us	in	these	Four	Acts	of
-	我	喜欢	到	思考	那	任何	可能	似乎	错误	到	我们	在	这些	四	使徒行传	的

[hɪz; ɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['raɪtɪd] [baɪ] [kə'leɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [fɪfθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv]

his	would	have	been	righted	by	collation	with	that	Fifth	which	he	did	not	live
他的	会	有	到过	右	经过	整理	和	那	第五	哪个	他	做过	不是	居住

[tuː; tə] [ə'tʃiːv] .

to	achieve	.
到	达到	.

“我愿意相信，在他创作的这四部作品中，无论我们觉得有什么不妥之处，都可以通过与他未能完成的第五部作品结合起来得到纠正。”

[aɪ] [laɪk] , [tuː] , [tuː; tə] ['meʒər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [ðə; ði] [jɔːnɪŋ] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [steɪdʒ][ænd; ənd]

I	like	,	too	,	to	measure	with	my	eyes	the	yawning	gulf	between	stage	and
我	喜欢	,	也	,	到	措施	和	我的	眼睛	这	打哈欠	海湾	之间	阶段	和

['stʌdi] .

study	.
学习	.

我也喜欢用眼睛去衡量舞台和学习之间巨大的鸿沟。

['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][koʊld][prɪnt][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɑ:r; ər][ðə; ði]

Very	different	from	the	message	of	cold	print	to	our	imagination	are	the
非常	不同的	从	这	信息	的	寒冷的	打印	到	我们的	想像力	是	这

['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ə'krɔ:s] ['fʊtlaɪts] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] .

messages	of	flesh	and	blood	across	footlights	to	our	eyes	and	ears	.
消息	的	肉	和	血	穿过	脚灯	到	我们的	眼睛	和	耳朵	.

与冷冰冰的印刷文字向我们的想象传递的信息，与活生生的人通过舞台灯光向我们的眼睛和耳朵传递的信息截然不同。

[ɪn][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['θi:ətər] - [ˌsævənə'roʊlə] - [maɪt] , [fɔ:r; fər]

In	the	warmth	and	brightness	of	a	crowded	theatre	'	Savonarola	'	might	,	for
在	这	温暖	和	亮度	的	一个	挤	剧院	-	萨沃纳罗拉	-	可能	,	为了

[ɔ:t] [wʌn] [noʊz] , [si:m] ['pɜ:rfɪkt] .

aught	one	knows	,	seem	perfect	.
零	一	知道	,	似乎	完美的	.

在人声鼎沸的剧院里，温暖明亮的《萨沃纳罗拉》或许会显得完美无瑕。

- [ðen] [waɪ] , - [aɪ] [hɪr] [maɪ]['dʒent(ə)l] ['ri:dɜ-z] ['æskɪŋ] , - [dɪd][ju:; jʊ] [θrʌst] [ðə; ði] [pleɪ] [ɑ:n][ˌju: 'es] ,

'	Then	why	,	'	I	hear	my	gentle	readers	asking	,	'	did	you	thrust	the	play	on	US	,
-	然后	为什么	,	-	我	听到	我的	温和的	读者	问	,	-	做过	你	推力	这	玩	在	我们	,

“那么，”我仿佛听到我亲爱的读者们在问，“你为什么要把这部剧强加给我们呢？”

[ænd; ənd][nɑ:t][ɑ:n][ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] ['mænɪdʒər] ?

and	not	on	a	theatrical	manager	?
和	不是	在	一个	戏剧	经理	?

而不是剧院经理?

- [ðæt] ['kwestʃən] [hæz; həz][ə; eɪ] [fɔ:ls] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

'	That	question	has	a	false	assumption	in	it	.
-	那	问题	有	一个	错误的	假设	在	它	.

“这个问题中包含一个错误的假设。”

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [eɪt] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [θrʌst] - [ˌsævənə'roʊlə] - [ɑ:n] ['eni] ['nʌmbər]

In	the	course	of	the	past	eight	years	I	have	thrust	'	Savonarola	'	on	any	number
在	这	课程	的	这	过去的	八	年	我	有	推力	-	萨沃纳罗拉	-	在	任何	数字

[ʌv; əv] [θi'ætrɪk(ə)l] ['mænədʒɜ-z, 'mænɪdʒɜ-z] .

of	theatrical	managers	.
的	戏剧	经理	.

在过去的八年里，我曾向许多剧院经理大力推荐过《萨沃纳罗拉》。

[ðeɪ] [hæv; həv][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪn] ([tu:; tə][ju:z][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] [freɪz]) - ['veri] [kaɪnd] .

They	have	all	of	them	been	(	to	use	the	technical	phrase	)	'	very	kind	.
他们	有	全部	的	他们	到过	(	到	使用	这	技术的	短语	)	-	非常	种类	.

他们都（用专业术语来说）“非常友善”。

- [ɔ:l][hæv; həv] [si:n] [greɪt] ['merɪts][ɪn][ðə; ði][wɜ:rk] ;

'	All	have	seen	great	merits	in	the	work	;
-	全部	有	已见	伟大的	优点	在	这	工作	;

所有人都看到了这项工作的巨大优点；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['ædɪd] [tə'geðər] [ɔ:l][ðə; ði] ['veriəs] ['merɪts] [ðʌs] [si:n] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ] [daʊt]

and	if	I	added	together	all	the	various	merits	thus	seen	I	should	have	no	doubt
和	如果	我	额外	一起	全部	这	各种各样的	优点	因此	已见	我	应该	有	不	怀疑

[ðæt] - [ˌsævənə'roʊlə] - [wʌz; wəz][ðə; ði][best] [pleɪ] ['nevər] [prə'du:st] .

that	'	Savonarola	'	was	the	best	play	never	produced	.
那	-	萨沃纳罗拉	-	曾是	这	最好的	玩	绝不	生产	.

如果我把所有这些优点加起来，我毫不怀疑《萨沃纳罗拉》是从未上演过的最佳戏剧。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðə; ði] ['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] [ɑːr; ər] [juˈnænɪməs] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [noʊ]

The	point	on	which	all	the	managers	are	unanimous	is	that	they	have	no
这	观点	在	哪个	全部	这	经理	是	一致	是	那	他们	有	不

[juːz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pleɪ] [wɪˈðaʊt] [æn; ən] ['endɪŋ] .

use	for	a	play	without	an	ending	.
使用	为了	一个	玩	没有	一个	结束	.

所有经理一致认为，没有结局的戏剧毫无用处。

[ðɪs] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [hæv; həv] ['fɔːlən] [bæk] , [æt; ət] [læst] , [ɑːn] ['dʒent(ə)l] ['riːdɝz] ,

This	is	why	I	have	fallen	back	,	at	last	,	on	gentle	readers	,
这	是	为什么	我	有	倒下	后退	,	在	最后的	,	在	温和的	读者	,

这就是我最终不得不求助于各位读者的原因。

[huːm] [naʊ] [aɪ] [hɪr] ['æskɪŋ] [waɪ] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] , [æz; əz] ['braʊnz] ['lɪtərəri] [ɪgˈzekjətər] ,

whom	now	I	hear	asking	why	I	did	not	,	as	Brown's	literary	executor	,
谁	现在	我	听到	问	为什么	我	做过	不是	,	作为	布朗的	文学	遗嘱执行人	,

现在我听到有人问我，为什么我作为布朗的遗嘱执行人没有这样做。

[traɪ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [pleɪ] [maɪˈself] .

try	to	finish	the	play	myself	.
尝试	到	结束	这	玩	我	.

我试着自己把这出戏演完。

[kæn; kən] [ðeɪ] ['nevər] [æsk] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [fɔːls] [əˈsʌmpʃ(ə)n] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Can	they	never	ask	a	question	without	a	false	assumption	in	it	?
能	他们	绝不	问	一个	问题	没有	一个	错误的	假设	在	它	?

他们是不是问问题时总是带着错误的假设?

[aɪ] [dɪd] [traɪ] , [hɑːrd] , [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] - [ˌsævənəˈroʊlə] .

I	did	try	,	hard	,	to	finish	'	Savonarola	.
我	做过	尝试	,	难的	,	到	结束	-	萨沃纳罗拉	.

我确实很努力地尝试读完《萨沃纳罗拉》。

- [ɑːrˈtɪstɪkli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈtempt] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪˈfensəbl] .

'	Artistically	,	of	course	,	the	making	of	such	an	attempt	was	indefensible	.
-	艺术上	,	的	课程	,	这	制作	的	这样的	一个	试图	曾是	站不住脚的	.

“当然，从艺术角度来看，这种尝试是站不住脚的。”

['hjuːmənli] , [nɑːt] [soʊ] .

Humanly	,	not	so	.
人道地	,	不是	所以	.

从人性的角度来看，并非如此。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [klɪr] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [pleɪ] — [ɪˈspeʃəli] [pərˈhæps] [ɪn] [ækts] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈviː] — [ðæt]

It	is	clear	throughout	the	play	—	especially	perhaps	in	Acts	III	and	IV	—	that
它	是	清除	自始至终	这	玩	—	尤其	也许	在	使徒行传	三、	和	第四	—	那

[ɪf] [braʊn] [hæd; həd] [nɑːt] ['stedfæstli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [prəˈdʌkʃn] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] ,

if	Brown	had	not	steadfastly	in	his	mind	the	hope	of	production	on	the	stage	,
如果	棕色的	有	不是	坚定不移	在	他的	头脑	这	希望	的	生产	在	这	阶段	,

整部剧——尤其是在第三幕和第四幕——都清楚地表明，如果布朗心中没有坚定地希望这部剧能搬上舞台，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [æt; ət] [ɔːl] .

he	had	nothing	in	his	mind	at	all	.
他	有	没有什么	在	他的	头脑	在	全部	.

他脑子里一片空白。

['hɔːrɪfaɪd] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [baɪ] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [ˌem ˈiː] [kɪl] [hɪz; ɪz] [mʌŋk] ,

Horrified	though	he	would	have	been	by	the	idea	of	letting	me	kill	his	Monk	,
惊恐万分	尽管	他	会	有	到过	经过	这	主意	的	出租	我	杀	他的	僧	,

尽管他一想到要让我杀死他的僧侣就会感到恐惧，

[hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [dʌn] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [ðæn; ðən] [duːm] [hɪz; ɪz] [pleɪ] [tuː; tə] [ˌevər'læstɪŋ]

he	would	rather	have	done	even	this	than	doom	his	play	to	everlasting
他	会	相当	有	完毕	甚至	这	比	厄运	他的	玩	到	永恒

.

unactedness	.
未采取行动	.

他宁愿这样做，也不愿让他的剧本永远无人问津。

[aɪ] [tʊk] , ['ðerfɔːr] , [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn][bəuθ][hændz] , [ænd; ənd] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ][sə'nærioʊ] . . . .

I	took	,	therefore	,	my	courage	in	both	hands	,	and	made	out	a	scenario	.	.	.	.
我	采取	,	所以	,	我的	勇气	在	两个都	双手	,	和	制成	出去	一个	设想	.	.	.	.

于是，我鼓起勇气，构思了一个方案……

[dɑːn] [ɑːn] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [maʊnt] ['fjɛzoʊˌli] .

Dawn	on	summit	of	Mount	Fiesole	.
黎明	在	首脑	的	山	菲耶索莱	.

菲耶索莱山顶的黎明。

[ˌaʊt'spred] [vjuː] [ʌv; əv] ['flɔrəns] (['dwɔːmɔː] , ['dʒɑːtoʊz] ['taʊər] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .) [æz; əz] [siːn]

Outspread	view	of	Florence	(	Duomo	,	Giotto's	Tower	,	etc	.	)	as	seen
扩张	看法	的	佛罗伦萨	(	大教堂	,	乔托的	塔	,	ETC	.	)	作为	已见

[frʌm; frəm] [ðæt] ['emɪnəns] . — ['niːkoʊloʊ] [ˌmækiə'veli] ,

from	that	eminence	.	—	NICCOLO	MACHIAVELLI	,
从	那	卓越	.	—	尼科洛	马基雅维利	,

从高处俯瞰佛罗伦萨全景（圣母百花大教堂、乔托塔等）。——尼科洛·马基雅维利

[ə'sliːp] [ɑːn] [græs] , [weiks] [æz; əz] [sʌn] ['raɪzɪz] .

asleep	on	grass	,	wakes	as	sun	rises	.
睡着了	在	草	,	醒来	作为	太阳	上升	.

睡在草地上，日出时醒来。

[di'plɔːz] [hɪz; ɪz]['eksaɪl][frʌm; frəm] ['flɔrəns] , [lɔ'rɛnzoʊz, lɜ'ɛnzoʊz] [ˌʌnə'pizəbl] [hɑː'stɪləti] ,

Deplores	his	exile	from	Florence	,	LORENZO'S	unappeasable	hostility	,
痛惜	他的	流亡	从	佛罗伦萨	,	洛伦佐的	无法平息	敌意	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

哀叹他被逐出佛罗伦萨，洛伦佐无可化解的敌意等等。

['wʌndɜ-z] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['sʌmhaʊ] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['poʊps] ['feɪvər] .

Wonders	if	he	could	not	somehow	secure	the	POPE'S	favour	.
奇迹	如果	他	可以	不是	不知何故	安全的	这	教皇的	偏爱	.

他想知道自己是否能想办法获得教皇的青睐。

['veri] ['sɪnɪk(ə)l] .

Very	cynical	.
非常	愤世嫉俗	.

非常愤世嫉俗。

[breɪks] [ɔːf] : [bʌt; bət] [huː] [ɑːr; ər] [ðiːz] [ðæt] [skeɪl] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] ?

Breaks	off	:	But	who	are	these	that	scale	the	mountain	-	side	?
休息	离开	:	但	WHO	是	这些	那	规模	这	山	-	边	?

中断：但是，这些攀登山峰的人是谁呢?

| [ˌsævənə'roʊlə][ænd; ənd] [luː'kriːʃə] | ['bɔːdʒiə] ! — ['entər] [θruː] [ə; eɪ][træp] - [dɔːr] , [bæk] [siː] .

	Savonarola	and	Lucrezia		Borgia	!	—	Enter	through	a	trap	-	door	,	back	c	.
|	萨沃纳罗拉	和	卢克雷齐娅	|	博尔吉亚家族	!	—	进入	通过	一个	陷阱	-	门	,	后退	c	.

| 萨沃纳罗拉和卢克雷齐娅 | 博尔吉亚！——从暗门进入，回到 c。

[[træp] - [dɔːr] [veɪld] [frʌm; frəm] ['ɔːdiəns] [baɪ][ə; eɪ] ['græsi] [rɪdʒ]] , [sæv] . [ænd; ənd]['luːk] .

[	trap	-	door	veiled	from	audience	by	a	grassy	ridge	]	,	SAV	.	and	LUC	.
[	陷阱	-	门	含蓄	从	观众	经过	一个	草丛	岭	]	,	保存	.	和	卢克	.

[被草脊遮挡的活板门，观众无法看到]，SAV. 和 LUC.

[bəuθ] ['gæspɪŋ] [ænd; ənd] ['fʊtsɔːr] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [klaɪm] .

Both	**gasping**	**and**	**footsore**	**from**	**their**	**climb**	**.**
两个都	喘息	和	脚痛	从	他们的	爬	.

两人都气喘吁吁，双脚也因攀爬而酸痛。

[[stɪl] , [wɪð; wɪθ] [tʃeɪnz] [ɑːn][ðer; ðər] [rɪsts] ? [ɔːr][nɑːt] ?] — [mɑːkˌmæk] .

[	**Still**	**,**	**with**	**chains**	**on**	**their**	**wrists**	**?**	**or**	**not**	**?**	**]**	**—**	**MACH**	**.**
[	仍然	,	和	链条	在	他们的	手腕	?	或者	不是	?	]	—	马赫	.

[不过，他们的手腕上还戴着链子吗？还是没有？]—MACH.

[steps] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['saɪprəs] [ænd; ənd] ['lɪsnz] . — [sæv] .

steps	**unobserved**	**behind**	**a**	**cypress**	**and**	**listens**	**.**	**—**	**SAV**	**.**
步骤	未被观察到的	在后面	一个	柏	和	听着	.	—	保存	.

悄悄地走到一棵柏树后面，侧耳倾听。——SAV

[hæz; həz][ə; eɪ] [spiːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] — [tiː 'eɪtʃ] - [ɪ'fʌldʒənt] [hoʊp] [ðæt] ['westər] [frʌm; frəm]

has	**a**	**speech**	**to**	**the**	**rising**	**sun**	**—**	**Th**	**'**	**effulgent**	**hope**	**that**	**westers**	**from**
有	一个	演讲	到	这	上升	太阳	—	钍	-	光辉灿烂的	希望	那	西部人	从

[ðə; ði] [iːst] | ['deɪli] .

the	**east**	**|**	**Daily**	**.**
这	东方	|	日常的	.

向冉冉升起的太阳发表讲话——来自东方的耀眼希望 | 每日。

[sez] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊp] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

Says	**that**	**his**	**hope**	**,**	**on**	**the**	**contrary**	**,**
说道	那	他的	希望	,	在	这	相反	,

他说，相反，他的希望是.....

[laɪz] [ɪn] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] ['iːstər] [nɑːt][frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [west] ,

lies	**in**	**escape**	**To**	**that**	**which**	**easters**	**not**	**from**	**out**	**the**	**west**	**,**
谎言	在	逃脱	到	那	哪个	复活节	不是	从	出去	这	西方	,

在于逃离，逃离那并非来自西方的东方。

| [ðæt] [fɪkst] [ə'boʊd] [ʌv; əv] ['friːdəm] [wɪtʃ] [men] [kɔːl] | [ə'merɪkə] !

|	**That**	**fix'd**	**abode**	**of**	**freedom**	**which**	**men**	**call**	**|**	**America**	**!**
|	那	已修复	住所	的	自由	哪个	男人	称呼	|	美国	!

| 那片人们称之为自由的固定居所 | 美国!

['veri] ['bɪtər] [ə'genst] [poʊp] . — ['luːk] .

Very	**bitter**	**against**	**POPE**	**.**	**—**	**LUC**	**.**
非常	苦的	反对	教皇	.	—	卢克	.

对教皇非常不满。——LUC。

[sez] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt] ,

says	**that**	**she**	**,**	**for**	**her**	**part**	**,**
说道	那	她	,	为了	她	部分	,

她说，就她而言，

[miːnz] [tuː; tə][stɑːrt] [ə'freʃ] [ɪn] [ðæt] [ʌn'tʃɑːrtɪd] [lænd] | [wɪtʃ] [ɔstɜ-z] [nɑːt][frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði]

means	**To**	**start**	**afresh**	**in**	**that**	**uncharted**	**land**	**|**	**Which**	**austers**	**not**	**from**	**out**	**the**
方法	到	开始	重新	在	那	未知的	土地	|	哪个	奥斯特	不是	从	出去	这

[æntɪpɑːd] ,

antipod	**,**
反足	,

这意味着在那片未知的土地上重新开始 | 这片土地并非来自地球的另一端，

| [ɔː'streɪliə] ! — ['eksɪt][mɑːkˌmæk] . , [ˌʌnəb'zɜːrvd] , [daʊn] [træp] - [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [rɪdʒ] , [tuː; tə] [bɪ'treɪ]

|	**Australia**	**!**	**—**	**Exit**	**MACH**	**.**	**,**	**unobserved**	**,**	**down**	**trap**	**-**	**door**	**behind**	**ridge**	**,**	**to**	**betray**
|	澳大利亚	!	—	出口	马赫	.	,	未被观察到的	,	向下	陷阱	-	门	在后面	岭	,	到	背叛

['luːk] .

LUC	**.**
卢克	.

| 澳大利亚！—悄悄地离开 MACH，从山脊后面的活板门下去，背叛 LUC。

[ænd; ənd] [sæv] . — ['sevrəl] ['lɔːŋɪʃ] ['spiːtʃɪz] [baɪ] [sæv] . [ænd; ənd] ['luːk] .

and	SAV	.	—	Several	longish	speeches	by	SAV	.	and	LUC	.
和	保存	.	—	一些	较长	演讲	经过	保存	.	和	卢克	.

以及 SAV。——SAV 和 LUC 发表了几篇较长的演讲。

[taɪm] [ɪz] [ðʌs] ['gɪv(ə)n] [fɔːr; fər] [mɑːkˌmæk] .

Time	is	thus	given	for	MACH	.
时间	是	因此	给定	为了	马赫	.

因此，MACH 的时间就是这样给出的。

[tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [poʊp] ,

to	get	into	touch	with	POPE	,
到	得到	进入	触碰	和	教皇	,

联系教皇，

[ænd; ənd] [taɪm] [fɔːr; fər] [poʊp] [ænd; ənd] ['retənuː] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv] ['fjɛzoʊˌli] .

and	time	for	POPE	and	retinue	to	reach	the	slope	of	Fiesole	.
和	时间	为了	教皇	和	随从	到	抵达	这	坡	的	菲耶索莱	.

教皇和随从到达菲耶索莱山坡的时间到了。

[sæv] . , ['glænsɪŋ] [daʊn] [ə'krɔːs] [rɪdʒ] , [siːz] [ðiːz] [sluːθ] - [haʊndz] , [pɔɪnts] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə]

SAV	.	,	glancing	down	across	ridge	,	sees	these	sleuth	-	hounds	,	points	them	out	to
保存	.	,	瞥了一眼	向下	穿过	岭	,	看到	这些	侦探	-	猎犬	,	积分	他们	出去	到

['luːk] .

LUC	.
卢克	.

SAV向下望去，越过山脊，看到了这些侦探犬，便指给LUC看。

[ænd; ənd] [kraɪz] - ! ['luːk] .

and	cries	Bewray'd	!	LUC	.
和	哭泣	-	!	卢克	.

然后哭喊着“背叛！LUC”。

[baɪ] [huːm] ?

By	whom	?
经过	谁	?

由谁?

[sæv] .

SAV	.
保存	.

储蓄。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [bʌt; bət] [sə'spekt] | [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ðæt] [sliːk] ['sɜːrpənt] ['niːkoʊloʊ] | [ˌmækiə'veli] . —

I	know	not	,	but	suspect			The	hand	of	that	sleek	serpent	Niccolo		Machiavelli	.	—
我	知道	不是	,	但	怀疑			这	手	的	那	光滑	蛇	尼科洛		马基雅维利	.	—

[sæv] .

SAV	.
保存	.

我不知道，但我怀疑 | 那条狡猾的蛇尼科洛·马基雅维利的手。——SAV.

[ænd; ənd] ['luːk] .

and	LUC	.
和	卢克	.

和 LUC。

[rʌʃ] [daʊn] [siː] . , [bʌt; bət] [faɪnd] [ðer; ðər] [weɪ] [bɑːrd] [baɪ] [ðə; ði] ['fʊtlaɪts] . — ['luːk] .

rush	down	c	.	,	but	find	their	way	barred	by	the	footlights	.	—	LUC	.
匆忙	向下	c	.	,	但	寻找	他们的	方式	禁止	经过	这	脚灯	.	—	卢克	.

他们匆匆赶下，却发现被舞台灯光挡住了去路。—LUC。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [teɪn] [əˈlaɪv] .

We	will	not	be	ta'en	Alive	.
我们	将要	不是	是	塔恩	活	.

我们不会活着被俘虏。

[ænd; ənd] [hɪr] [əˈveɪləθ] [ˌjuː ˈes][maɪ] [lɔːr] | [ɪn] [wʌt] [pəˈteinz] [tuː; tə] [ˈpɔɪzn] .

And	here	availeth	us	my	lore	|	In	what	pertains	to	poison	.
和	这里	可用	我们	我的	知识	|	在	什么	相关	到	毒	.

而我的知识在此对我们有所助益 | 关于毒药的知识。

['jɑːndər] [ɜːrb] | [[pɔɪnts] [tuː; tə][ə; eɪ] [ɜːrb] ['groʊɪŋ] [daʊn] [ɑːr] .] [ɪz] ['dedli] ['naɪtʃeɪd] .

Yonder	herb	|	[	points	to	a	herb	growing	down	r	.	]	Is	deadly	nightshade	.
远处	草本植物	|	[	积分	到	一个	草本植物	生长	向下	r	.	]	是	致命	茄科植物	.

远处的草 | [指向右侧生长的一种草本植物。] 是颠茄。

[kwɪk] , [mʌŋk] ! [plʌk] [wiː; wi][ˌaɪ ˈtiː] ! — [sæv] .

Quick	,	Monk	!	Pluck	we	it	!	—	SAV	.
快的	,	僧	!	采摘	我们	它	!	—	保存	.

快，和尚！拔它！——SAV。

[ænd; ənd]['luːk] .

and	LUC	.
和	卢克	.

和 LUC。

[daɪ][dʒʌst][æz; əz] [poʊp] [əˈpɪrz] ['oʊvər] [rɪdʒ] ,

die	just	as	POPE	appears	over	ridge	,
死	只是	作为	教皇	出现	超过	岭	,

就在教皇出现在山脊上的那一刻，他死了。

['fɑːloʊd] [baɪ] ['retənuː] [ɪn] [fʊl] [kraɪ] . — ['poʊps] [ə'nɔɪəns] [æt; ət] ['biːɪŋ] [fɔɪld] [ɪz] ['kwɪkli] [swept]

followed	by	retinue	in	full	cry	.	—	POPE'S	annoyance	at	being	foiled	is	quickly	swept
随后	经过	随从	在	满的	哭	.	—	教皇的	烦恼	在	存在	挫败	是	迅速地	扫荡

[əˈweɪ] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [weɪv] [ʌv; əv] [ʃek'spirɪən] ['ʃɪvəlri] [ænd; ənd] ['tʃærəti] [ðæt] [ə'gen] ['raɪzɪz][ɪn]

away	on	the	great	wave	of	Shakespearean	chivalry	and	charity	that	again	rises	in
离开	在	这	伟大的	海浪	的	莎士比亚式	骑士精神	和	慈善机构	那	再次	上升	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

随后随从们高声欢呼。——波普因受挫而产生的恼怒，很快被莎士比亚笔下那种骑士精神和博爱精神的巨大浪潮所冲散，这种精神和博爱精神再次在他心中升起。

[hiː; hi] ['gɪvz] [sæv] .

He	gives	SAV	.
他	给予	保存	.

他给了SAV。

[ə; eɪ]['fjuːnərəl][ɔː'reɪʃ(ə)n]['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [ment] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ækt][ˌaɪ 'viː] ,

a	funeral	oration	similar	to	the	one	meant	for	him	in	Act	IV	,
一个	葬礼	演讲	相似的	到	这	一	意思是	为了	他	在	行为	第四	,

一篇与第四幕中为他准备的悼词类似的悼词。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['lɔːdətɔːri] [ænd; ənd] [mɔːr] ['strɪkən] .

but	even	more	laudatory	and	more	stricken	.
但	甚至	更多的	赞扬	和	更多的	受打击的	.

但同时也充满了赞扬和悲痛。

[ʌv; əv]['luːk] . , [tuː] , [hiː; hi] [ɪ'nuːməˌreɪts] [ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] ,

Of	LUC	.	,	too	,	he	enumerates	the	virtues	,
的	卢克	.	,	也	,	他	枚举	这	美德	,

对于LUC，他也列举了其优点：

[ænd; ənd] [hɪnts] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [tə'restriəl] [gloʊb] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['hɔləud] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər]

and	hints	that	the	whole	terrestrial	globe	shall	be	hollowed	to	receive	her
和	提示	那	这	所有的	陆地	地球	将	是	空心的	到	收到	她

[boʊnz] .

bones	.
骨头	.

并暗示整个地球将被掏空，以容纳她的骸骨。

['ɛndz] [baɪ] ['seɪɪŋ] :

Ends	by	saying	:
结束	经过	说	:

最后说道：

[ɪn] ['defərəns] [tuː; tə] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] ['dʌb(ə)l] ['sɑːroʊ] | [sʌn] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [ʃaɪn] [tuː; tə] - [deɪ] [nɔːr] [ʃaɪn]

In	deference	to	this	our	double	sorrow	|	Sun	shall	not	shine	to	-	day	nor	shine
在	尊重	到	这	我们的	双倍的	悲哀	|	太阳	将	不是	闪耀	到	-	天	也不	闪耀

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . — [sʌn] [drɑːps] ['kwɪkli] [bæk] [bɪ'haɪnd] ['iːstərn] [hə'raɪz(ə)n] ,

to	-	morrow	.	—	Sun	drops	quickly	back	behind	eastern	horizon	,
到	-	明天	.	—	太阳	滴	迅速地	后退	在后面	东	地平线	,

为表达我们双重的悲痛 | 今日太阳将不再升起，明日亦然。——太阳迅速落回东方地平线之后。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɑːrknəs] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] ['sloʊli] [fɔːlz] .

leaving	a	great	darkness	on	which	the	Curtain	slowly	falls	.
离开	一个	伟大的	黑暗	在	哪个	这	窗帘	缓慢地	瀑布	.

留下一片巨大的黑暗，帷幕缓缓落下。

[ɔːl] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrs] , [jes] .

All	this	might	be	worse	,	yes	.
全部	这	可能	是	更糟	,	是的	.

是的，这一切可能会更糟。

[ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] ['paːsiz] ['mʌstər] .

The	skeleton	passes	muster	.
这	骨骼	通过	鼓起	.

这具骨架符合标准。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪn'kɑːrnət] [ænd; ənd] [en'sæŋgwɪn] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [feɪld] ['retʃɪdli] .

But	in	the	attempt	to	incarnate	and	ensanguine	it	I	failed	wretchedly	.
但	在	这	试图	到	体现	和	血红	它	我	失败的	可悲地	.

但是，在试图将其具象化和赋予其生命时，我却惨败了。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [braʊn] [wʌz; wəz] , [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['mæstər] .

I	saw	that	Brown	was	,	in	comparison	with	me	,	a	master	.
我	锯	那	棕色的	曾是	,	在	比较	和	我	,	一个	掌握	.

我发现，与我相比，布朗简直就是个大师。

['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [maɪt] ['paːsəbli] [fer] ['betər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['meθəd] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ðæn; ðən] [ɪn] [maɪ] [oʊn] ,

Thinking	I	might	possibly	fare	better	in	his	method	of	work	than	in	my	own	,
思维	我	可能	可能	票价	更好的	在	他的	方法	的	工作	比	在	我的	自己的	,

我心想，或许他的方法比我自己的方法更适合我，

[aɪ] [θruː] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kʌbərd] , [sæt] [daʊn] ,

I	threw	the	skeleton	into	a	cupboard	,	sat	down	,
我	扔	这	骨骼	进入	一个	橱柜	,	卫星	向下	,

我把骷髅扔进橱柜，然后坐了下来。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌsævənə'roʊlə] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['ʌðər] [wʊd] [duː] .

and	waited	to	see	what	Savonarola	and	those	others	would	do	.
和	等待	到	看	什么	萨沃纳罗拉	和	那些	其他的	会	做	.

然后等着看萨沃纳罗拉和其他人会怎么做。

[ðeɪ] [dɪd] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] .
They did absolutely nothing .
他们 做过 绝对地 没有什么 .

他们什么也没做。

[aɪ][sæt] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] , [pen][ɪn][hænd] , ['redi] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðer; ðər] ['slaɪtəst] ['muːvmənt] .
I sat watching them , pen in hand , ready to record their slightest movement .
我 卫星 观看 他们 , 笔 在 手 , 准备好 到 记录 他们的 丝毫 移动 .

我坐在那里观察他们，手里拿着笔，准备记录他们最细微的动作。

[nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] [dɪd] [ðeɪ] [reɪz] .
Not a little finger did they raise .
不是 一个 小的 手指 做过 他们 增加 .

他们连一根手指头都没抬一下。

[jet] [aɪ] [nuː] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'laɪv] .
Yet I knew they must be alive .
然而 我 知道 他们 必须 是 活 .

但我知道他们一定还活着。

[braʊn] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [toʊld][ˌem 'iː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Brown had always told me they were quite independent of him .
棕色的 有 总是 讲述 我 他们 是 相当 独立的 的 他 .

布朗一直告诉我，他们完全独立于他之外。

[əb'sɜːrd][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [baɪ][ðə; ði]['æksɪdənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [deθ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə]
Absurd to suppose that by the accident of his own death they had ceased to
荒诞 到 认为 那 经过 这 事故 的 他的 自己的 死亡 他们 有 停止 到
[briːð] . . . .
breathe . . . .
呼吸 . . . .

认为他们因他的意外死亡而停止呼吸，这种想法简直荒谬.....

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] ['wɪrinəs] , [aɪ] [dəuzd] [æt; ət][maɪ] [desk] ,
Now and then , overcome with weariness , I dozed at my desk ,
现在 和 然后 , 克服 和 疲劳 , 我 打盹 在 我的 桌子 ,

有时，我疲惫不堪，会在办公桌前打盹。

[ænd; ənd] [wen'evər] [aɪ] [woʊk] [aɪ] [felt] [ðæt] [ðiːz] ['rɪdʒɪd] ['kriːtʃərz] [hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts]
and whenever I woke I felt that these rigid creatures had been doing all sorts
和 每当 我 觉醒 我 毛毡 那 这些 死板的 生物 有 到过 正在做 全部 排序
[ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [waɪl] [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [ʃʌt] .
of wonderful things while my eyes were shut .
的 精彩的 事物 尽管 我的 眼睛 是 关闭 .

每当我醒来，我都觉得这些僵硬的生物在我闭着眼睛的时候做了很多奇妙的事情。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [dis'laikt] [ˌem 'iː] .
I felt that they disliked me .
我 毛毡 那 他们 不喜欢 我 .

我觉得他们不喜欢我。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [dɪs'laɪk] [ðem; ðəm][ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd][fər'bæd˩fər'beɪd][ðem; ðəm][maɪ] [ruːm] .
I came to dislike them in return , and forbade them my room .
我 来了 到 不喜欢 他们 在 返回 , 和 禁止 他们 我的 房间 .

我也开始讨厌他们，并禁止他们进入我的房间。

[sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] ['riːdɜ˞z] , [maɪt] [hæv; həv] ['betər] [lʌk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðæn; ðən][aɪ] .
Some of you , my readers , might have better luck with them than I .
一些 的 你 , 我的 读者 , 可能 有 更好的 运气 和 他们 比 我 .
[ɪn'vaɪt] [ðem; ðəm] ,
Invite them ,
邀请 他们 ,

我的读者中，有些人可能比我更擅长邀请他们。邀请他们吧！

[prəˈpɪʃieɪt] [ðem; ðəm] , [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] !

propitiate	**them**	**,**	**watch**	**them**	**!**
安抚	他们	,	手表	他们	!

安抚他们，观察他们!

[ðə; ði] [ˈraɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [fɪfθ] [ækt] [sent] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [tækt] [ɑːn]

The	**writer**	**of**	**the**	**best**	**Fifth**	**Act**	**sent**	**to**	**me**	**shall**	**have**	**his**	**work**	**tacked**	**on**
这	作家	的	这	最好的	第五	行为	发送	到	我	将	有	他的	工作	已钉住	在

[tuː; tə] [ˈbraʊnz] ;

to	**Brown's**	**;**
到	布朗的	;

最佳第五幕的作者将把他的作品附在布朗的作品上;

[ænd; ənd] [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [friː] [pæs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈsekənd] [naɪt] .

and	**I**	**suppose**	**I**	**could**	**get**	**him**	**a**	**free**	**pass**	**for**	**the**	**second**	**night**	**.**
和	我	认为	我	可以	得到	他	一个	自由的	经过	为了	这	第二	夜晚	.

我想我或许能让他第二晚免费入场。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神